

Dr.Allama Iqbal.s

Selected poetry

(With Urdu/English translation & transliteration)

Complied & Translated Edited By



Mohammed Mahboob Hussain Azaad

Dedicated
To
The sacred memory of my
Eldest Sister
Dr.Fareeda Zain (Fatima)
My friend, philosopher & Guide.

Preface

poetry is the outcome of a serious conflict between a poet's personality and his surrounding circumstances. A genuine poet, like a genuine leader and teacher, is one who can change the circumstances of his society by changing the thinking and outlook of the people around. His message may even rise higher than the level of the society, even a nation, and may expand the affect many societies and nations. His message may outlive the times it was delivered in. thus his poetry may prove to be universal and lasting. it is obvious that such boundless acclaim cannot be attained unless the thought content and form of that poetry be equally excellent. Poetic art without beautiful and high thoughts or vice versa makes no poetry. For a poet, who is at the same time also a philosopher, the problem of fulfilling the demands of art becomes all the more difficult; to make philosophy sing is an enormously arduous job. Dr.Iqbal has succeeded in doing so. Ordinary poets like ordinary politicians try to gain immediate popularity. For this purpose they try to echo the demand whatever it is of the populace. No poet with such a low ambition can give birth to high poetry.

Were it not for translation, the English-speaking world would not have heard of Homer and Ovid, Puskin and Tolstoy, Goethe and Nietzsche, Dante and Petrarch, or Khayyam and Rumi, and a vast number of other writers, the very idea of translation, however, has never been free of controversy. Frost once remarked, "Poetry is what is lost in translation." I would go a step farther; 'Poetry is what gets murdered in translation'— sometimes. Apart from a wide philological gulf that exists between Urdu and English, these languages represent entirely different cultures. The lack of idiomatic affinity, together with prosodic differences between Urdu and English and Urdu's unique vocabulary of symbols and allusions, cultural metaphors, and rhythmic patterns and allegories, present a complex challenge to the translator – more so if the translator is interested in developing some enjoyable form of poetic rhythm in English while trying to remain faithful to the original. In a literal translation, what makes Urdu poetry lyrically soar high would turn into some driest bunch of words thrown together.

Dr. Iqbal was great poet in the continent of Asia; who shared aspirations, which had deepest roots in the soul of Muslims made every sensitive Muslim of the world felt universally through inarticulately. He spoke on behalf of the soul of the Qaum and all its poignant and earnest aspirations, and provided the ummah with a place of its own the map of the world to germinate, to grow and to prosper.

The book in hand is a recollection of Iqbal's poetry. In his poetry, had numerous streams of his experiences of the ummah spread over fourteen hundred years. Anyone who seeks to understand all that he has to say, to suggest, has indeed to make a very long but rewarding journey.

All through his life he toiled hard to make, others see and feel what he saw and felt, in his view, he wanted to conquer self. To overpower ordinary, selfish desires is not an easy undertaking. To make one's capabilities conform to one's ideas and ideals is another difficulty to surmount. to live according to the dictates of intellect and faith, by subordinating instincts to them, is to be truly human. it is to become master in one owns house. Such a master is genuine "Self", he is an individual in the real sense of the word. He is a "Self" wherein the soul dominates the body. He is an integrated whole.

Iqbal was a "self", a power, a will and an unfaltering faith; he discarded what could drag him downwards and hence attained what pulled him upwards. His own self was the first battlefield where he won his first victory. The salient feature of this victory was the decision to live for others. He had decided to reawaken the spirits of the Muslims while being a student in England he explained in chapter 3 of this book (Baang e Dara) under the caption—"Iqbal -man of faith and vision." all his life, he struck to the magnanimous decisions with grim determination and ever—increasing faith. To speak and write about him is not an easy task, but an inspiration needed to understand his poetry or poetical dimensions. Briefly, Iqbal was a clarion call to jihad against slavery, blind imitation, lethargy, aimlessness in thought and action, despondency, defeatism and faithlessness. he was a voice of hope and the works he left behind are still inculcating hope in despair ridden souls. he was a hero among poets and philosophers.

I have provided the Urdu verses along with transliteration translation for young students reader's lovers of iqbal's poetry so that everyone could easily read it.

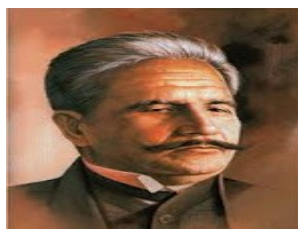
I am very thankful to my family, my wife & children without whose encouragement especially my eldest sister Dr.Fareeda Zain for inspiring me and guiding enlightening me to present it to the younger generations

I am thankful to all those who were part of the book,

Mohammed Mehboob Hussain Aazad



ABOUT THE POET.....ALLAMA DR. IQBAL



A great man is one who serves humanity heart and soul but no man is great who is great only in his life time the test of greatness is the page of history is repeat with the noble deeds of men whose sole and sacred aim life was the to help and and guide their fellow men. we read and recall, commemorate and commend the names of great scientists, artists, philosophers , politicians, poets and sages whose tireless and self less efforts brought comfort and peace to the suffering humanity. the died but their death make them immortal because they live in our hearts.Allama Iqbal is one of them. He was the greatest Muslim poet-philosopher he was born at Sialkot on the 9th of November,1877. His father Shiekh Noor Muhammad was a great mystic. Iqbal inherited deep love for religion from him.his school teacher , Syed Mir Hassan, also played an important role in shaping his personality,he taught him Arabic, Islamiat and Persian.after completing his early education he went to Lahore.there he joined the government college and passed M.A examination in philosophy. then he started teaching in the same college.after a few years,he went to Europe for higher studies. He received PH.D in philosophy from Germany and passed bar-at-law examination from London.when he returned home, he started his law practice in Lahore high court.

He devoted most of his time to poetry , Philosophy, and, religion he was much worried about the sad and deplorable plight of the Muslims.they had forgotten the true message of Islam and had indulged in petty wordily pursuits. Iqbal tried to reawaken them from the sound slumber of luxurious ease. He wrote many

great and beautiful poems which carry the message of Islam through his immortal theories of "khudi", "mard-e-momin" and "shaheen" he taught them self control self respect and love for religion.

He presented the idea of Pakistan. In 1930, he presided over the Allahabad session of the all India Muslim league. In his presidential speech, he made it clear that the Muslims of the subcontinent would have to struggle hard to achieve a separate homeland if they wanted to leave their lives according to the teachings of Islam. Unfortunately, he did not live to see his dream come true. He died on April 21, 1938. He was buried in Lahore where Minar-e-Pakistan stand to bear witness to the inside and prudence of this great "poet of the east".



Iqbal's Poetry

If we wish to understand Iqbal and the significance of his message, it is necessary for us to know the conditions of the Subcontinent during Iqbal's lifetime - an epoch that culminated in Iqbal. Without this study we cannot understand the real meaning of Iqbal's message, the melody of his tone and the inner fire that kept him restless. The Subcontinent went through the hardest phase of its history during Iqbal's lifetime. Iqbal was born in 1877, that is, twenty years after the quelling of the Muslim's revolt against the English in 1857, when they inflicted a final blow upon the Islamic rule in the Subcontinent. A great revolutionary upsurge overtook the whole country and continued for several years, but four months (the middle of 1857) marked its culmination. The British used this opportunity for making an assault on Islam, which they were contemplating to make for the last seventy or eighty years, and they imagined to have uprooted Islam from the Indian soil.

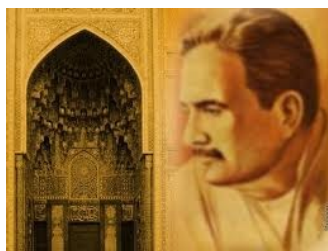
They put an end to the Muslim rule that was breathing its last breaths. The only obstacle in their way of the total colonization of the Indian subcontinent was the existence of the same rule, which they had succeeded in weakening during the course of time. They liquidated its chief fighters and eminent personages in order to eradicate the deep-rooted Islamic civilization and to completely uproot this corpulent and old tree which was shown of any power of resistance at that time, and to make India a part of the British empire. The year 1857 was the year of absolute victory for the British in India. After having officially annexed India to Britain and named their country as the Empire of Britain and India, the colonizing of India did not pose any problem, for India was treated henceforward as one of the provinces of the Great Britain. After that they took all possible precautions to crush every revivalist, nationalist or religious movement in that country. Their aim was to wipe out completely the Muslim population, as they knew it well that it were the Muslims who resisted them in India. They already had tested this. The Muslims fought with the English and their mercenaries, the Sikhs, who were

serving them since the early nineteenth century. This was known to the English very well and to those who were acquainted with the Indian affairs, who used to tell them. that the Muslims were their real enemies in India and that they were to be eliminated. From the year 1857, which was the year of their victory, an extremely oppressive and tyrannical plan was chalked out to suppress the Muslims. If we go into its detail it will take a long time. Many books were written on this subject. The Muslims were subjected to economic pressures as well as to cultural and social discrimination. Collectively they were subjected to the worst kind of humiliations. As regard to the conditions of employment their declared policy was to recruit non-Muslims only.

The *awqaf* (endowments) that ran Islamic institutions and mosques were in large number and they were taken away. The Hindu merchants were motivated to lend money to the Muslims in order to seize their property in return for their debts. It was resolved that their relationship with the land be cut off and their sense of belonging to the land be uprooted.

This process continued for a long time. The Muslims were killed without reason and arrested for no fault of theirs. All such people who were suspected of carrying on any activities against the English were suppressed and eliminated ruthlessly. These conditions prevailed for several years. After one or two decades of this repression, which has no parallel anywhere in the world - not in any of the colonized countries were the people suppressed so severely as the Indian Muslims - ultimately some people began to think about the possible remedy for this Situation but of course the angry resistance against the English was not given up. India should never be forgetful of the fact that the Indian Muslims played the most vital part in the battle against the English. In fact it will be an act of thanklessness on the part of India to forget her indebtedness to the Muslims of India. The Muslims did never sit idle during the freedom struggle as well as during the great revolution that was brought about there.

During the years after the incident of 1857, when there was peace and calm everywhere, the militant Muslim elements were active in every nook and cranny. There were two courses of action open to them, that is, either the politico-cultural movement, or a purely cultural movement to meet the challenge threatening the position of the Muslims. One of the movements was led by the 'Ulama' and the other was initiated under the leadership of Syed Ahmad Khan. These two movements represented two cross-currents opposing each other, and this is not the occasion to go into detail concerning them.



Iqbal has been acclaimed as the national poet of Pakistan. This, I take it, means that what he wrote voices certain deeply felt sentiments shared by the entire

Pakistani nation. These sentiments appear to me to be of three kinds. First, his poetry. Poetry gives large number of people in Pakistan as aesthetic satisfaction which they fail to derive from any other source. His eminence as a poet fills up consequently with a sense of national pride.

A Thinker Secondly, Iqbal is admired as the exponent of metaphysics based on Islam. People recognise in him a thinker whose revaluation of Islamic thought has given the Muslim Community a new sense of purpose in life. The success with which he used his poetry as vehicle of his metaphysics adds to his feeling of admiration for him. Finally, independently of his poetry and his metaphysics, Iqbal is honoured and remembered gratefully who propounded the idea of Pakistan in a form intelligible to the common man. It is difficult for us who are so close to him in time to disentangle the three sentiments of which I have spoken. Each of them helps sustain and strengthen the other. Posterity may judge him someone differently but we do not have the sense of perspective which would enable us to assess Iqbal as a poet or a thinker or a political philosopher alone independently of other aspects of his work. Iqbal, it seems to me, occupies in the world of modern Islam the kind of position assigned to Dante in the history of medieval Christianity. Iqbal provides a poetic interpretation of Islam as understood today, particularly in the Sub-continent of India and Pakistan.

A Philosopher Iqbal was also a philosopher and political thinker in form the point of view of his poetry only an accident. But it is an accident which gives us, the Pakistanis, additional cause for gratitude to him. I am not a Philosopher myself and do not consider myself competent to express judgement on the purely technical aspects of his work as a philosopher. His "Reconstruction of Religious thought in Islam" seems, however, to me to be the only work which a Muslim intellectual of our time can read with satisfaction. For here alone is an attempt by an eminent thinker to explain Islam in terms of modern thought. As we are all aware, no religion can command the assent of enlightened men and women in any age unless it can be proved and seen to have some validity in the light of contemporary philosophy. Iqbal appears to have been the only Muslim of our times who not only understood the implications of this problem, but who attempted a solution. The "Reconstruction of Religious Thought in Islam" is bound to survive a germinal work which will colour the thinking of the entire generation of the present day Muslims. This is not to say that Iqbal's ideas are universally accepted. I can imagine people disagreeing with certain aspects of his political and religious thought. No one in philosophy can be expected either to be absolutely right or to be absolutely acceptable.

Anticipation---It is quite likely that as our society grows it will demand the right to examine each problem afresh. Iqbal's true greatness from this point of view lies in the fact that he has been able to anticipate the lines on which Muslim society was destined to develop in modern times. Finally, as a Pakistani citizen I have reason to be grateful to Iqbal as the man who gave us the idea and vision

of Pakistan. The idea could have come from a statesman or a political philosopher only, but Iqbal who was simultaneously a poet, a philosopher and a political thinker, was able to invest it with prestige that it would initially have lacked without its background. He, therefore, lives in our history as the real father of Pakistani nationalism and the tributes paid to him each year are only an expression of the nation's gratitude to the man who gave it a new sense of purpose and destiny.

I have the privilege of presenting the English translation of his selected poetry, and hope that Allama's poetic lovers around the Globe will reward it.

**(Armaghan-e-Hijaz-43-Book Complete) Hazrat-e-Insan (حضرت انسان)
The Human Being**

حضرت انسان

Hazrat-E-Insan
The Human Being (poem 1)

جہاں میں دانش و بینش کی ہے کس درجہ ارزانی
کوئی شے چھپ نہیں سکتی کہ یہ عالم ہے نورانی

Jahan Mein Danish-O-Beenish Ki Hai Kis Darja Arzani
Koi Shay Chup Nahin Sakti K Ye Alam Hai Noorani
To know and see is so easy in the world.
Nothing may stay hidden for this universe is luminous.

کوئی دیکھے تو ہے باریک فطرت کا حجاب اتنا
نمایاں ہیں فرشتوں کے بتم ہاتھ پہنانی

Koi Dekhe To Hai Bareek Fitrat Ka Hijab Itna
Numayan Hain Farishton Ke Tabassum Haye Pinhani
The Nature's veil is translucent if one is willing to see:
Far too visible are the angel's faint smiles.

یہ دنیا دعوت دیدار ہے منزند آدم کو
کہ ہر ستور کو بخش گیا ہے ذوق عینانی

Ye Duniya Dawat-E-Didar Hai Farzand-E-Adam Ko
Ke Har Mastoor Ko Bakhsha Gya Hai Zauq-E-Uryani
This world is an invitation for the human being to look,
For every secret is given an instinct to jump out of its closet.

یہی منزند آدم ہے کہ جس کے اشکِ غمیں سے
کیا ہے حضرتِ نبیوں نے دیا توں طوفانی

Ye Farzand-E-Adam Hai K Jis Ke Askh-E-Khooni Se
Kiya Hai Hazrat-E-Yazdan Ne Daryaon Ko Toofani
It is the tears of human blood that the Almighty has used
For stirring up storms in His oceans.

فلک کو کیا خبر غیا کد اُس کا نشیمن ہے
غرض انجم سے ہے کس کے شبستان کی نگہبانی

Falak Ko Kya Khabar Ye Khaakdaan Kis Ka Nasheeman Hai
Gharz Anjum Se Hai Kis Ke Shabistan Ki Nighebani
What would the sky know whose abode is this earthy planet;
On whose nightly banquets do the stars stand in watch!

اگر مقصودِ کُل میں ہوں تو مجھ سے ماورا کیا ہے
مرے ہنگامہ ہائے نو بہ نو کی انتہا کیا ہے؟

Agar Maqsood-E-Kul Main Hun To Mujh Se Mawara Kya Hai
Mere Hungama Ha'ay Nau Ban Nau Ki Intiha Kya Hai?
If I am the end of all, then what lies beyond?

(Zarb-e-Kaleem-011) Ilm-o-Ishq

علم و عشق

**Ilm-o-Ishq
KNOWLEDGE AND LOVE (poem 2)**

علم نے مجھ سے کہا عشق ہے دیوانہ پن
عشق نے مجھ سے کہا علم ہے تخمین و ظن

Ilm Ne Mujh Se Kaha Ishq Hai Diwana-Pan
Ishq Ne Mujh Se Kaha Ilm Hai Takhmeen-o-Zan
Knowledge said to me, Love is madness;
Love said to me, Knowledge is calculation—

بندہ تخمین و ظن! اکرم کتابی نہ بن
عشق سراپا حضور، علم سراپا حجاب!

Band-e-Takhmeen-o-Zan! Kirm-e-Kitabi Na Ban
Ishq Sarapa Huzoor, Ilm Sarapa Hijab!
O slave of calculation, do not be a bookworm!
Love is Presence entire, Knowledge nothing but a Veil.

عشق کی گرمی سے ہے سرکہ کائنات
علم مست اہم صفات، عشق تماشا ہے ذات

Ishq Ki Garmi Se Hai Maarka-e-Kainat
Ilm Maqam-e-Sifat, Ishq Tamasha-e-Zaat
The universe is moved by the warmth of Love;
Knowledge deals with the Attributes, Love is a vision of the Essence;

عشق سکون و ثبات، عشق حیات و ممات
علم ہے پیدا سوال، عشق ہے پنہاں جواب!

Ishq Sukoon-o-Sabat, Ishq Hayat-o-Mamat
Ilm Hai Paida Sawal, Ishq Hai Pinhan Jawab!
Love is peace and permanence, Love is Life and Death:
Knowledge is the rising question, Love is the hidden answer.

عشق کے ہیں معجزات سلطنت و فقر و دیں
عشق کے ادنیٰ غلام صاحب تاج و نگین

Ishq Ke Hain Maujazat Saltanat-o-Faqr-o-Deen
Ishq Ke Adna Ghulam Sahib-e-Taj-o-Nageen
Kingdom, faith and faqr are all miracles of Love;
The crowned kings and lords are base slaves of Love;

عشق مکان و مکین، عشق زمان و زمین
عشق سراپا یقین، اور یقین فتح باب!

Ishq Makan-o-Makeen, Ishq Zaman-o-Zameen
Ishq Sarapa Yaqeen, Aur Yaqeen Fatah-e-Bab!

Love is the Space and the Creation, Love is Time and Earth!
Love is conviction entire, and conviction is the key!

شرعِ محبت میں ہے عشرتِ منزلِ حرام
شورشِ طوفانِ حلال، لذتِ ساحلِ حرام

Shara-e-Mohabbat Mein Hai Ishrat-e-Manzil Haraam
Shorish-e-Toofan Halal, Lazzat-e-Sahil Haraam
The luxury of destination is forbidden in the religion of Love;
Fighting the storms is permitted, but the comfort of the shore is forbidden
;

عشقِ پہلِ حلال، عشقِ پہلِ حاصلِ حرام
علم ہے ابنِ کتاب، عشق ہے اُمّ الکتاب!

Ishq Pe Bijli Halal, Ishq Pe Hasil Haraam
Ilm Hai Ibn-UI-Kitab, Ishq Umm-UI-Kitab!
Lightning is permitted to Love, Harvest is forbidden.
Knowledge is the child of the Book; Love is the mother of the Book.

(Bang-e-Dra-105) Shikwa (شکوہ) The Complaint

شکوہ

Shikwa
THE COMPLAINT (poem3)

کیوں یاں کل رہنوں سو دفراموش رہوں فکر نہ کرے کہوں مجھ غم دوش رہوں

Kyun Ziyaan Kaar Banun, Sood Framosh Rahun
Fikr-e-Farda Na Karum, Mahw-e-Ghum-e-Dosh Rahun
Why should I choose the loser's role? Forbear to seek what gain I may?
Nor think of what the morrow holds, But brood o'er woes of yesterday?

نئے بلبل کے سنوں اور ہمت تن گوش رہوں ہم نوا میں بھی کوئی گل ہون کے خاموش رہوں

Naale Bulbul Ke Sunoon, Aur Hama Tan Gosh Rahun
Humnawa Main Bhi Koi Gul Hun Ke Khamosh Rahun
Why should my ears enraptured hear the plaintive notes of Philomel.
Fellow-bard! A rose am I to lose me in sweet music's swell.

جرات آمو زمری تب سخن ہے مجھ کو
شکوہ اللہ سے خالم بدہن ہے مجھ کو

Jurrat Aamoz Miri Taab-e-Sakhun Hai Mujh Ko
Shikwa Allah Se Khakam Badahan Hai Mujh Ko
For I too have the gift of song which gives me courage to complain,
But ah! 'tis none but God Himself whom I, in sorrow, must arraign!

ہے جب شیوہ تسلیم میں مشہور ہیں ہم قصہ درد سناتے ہیں کہ مجبور ہیں ہم

Hai Baja Shewa-e-Tasleem Mein Mashoor Hain Hum
Qissa-e-Dard Sunate Hain Ke Majboor Hain Hum
I grant that we have earned repute as ever reconciled to Fate,
But to You still a tale of pain I can no longer help narrate.

ساز خاموش ہیں فریاد سے مسرور ہیں ہم نالہ آتا ہے اگر لب پہ تو معذور ہیں ہم

Saaz-e-Khamosh Hain, Faryad Se Maamoor Hain Hum
Nala Ata Hai Agar Lab Pe To Maazoor Hain Hum
Though we may seem like voiceless lyres, within, imprisoned anguish

cries;
Its urge compels, and I obey, Framing these plaintive melodies.

اے خدا! شکوہ اربابِ وفا بھی سُن لے
خوگرم سے تھوڑا سا گلا بھی سُن لے

Ae Khuda Shikwa-e-Arbab-e-Wafa Bhi Sun Le
Khugar-e-Hamd Se Thora Sa Gila Bhi Sun Le
Hear You, O God! these sad complaints from those of proven fealty;
From lips accustomed but to praise hear You these words in blame of You!

تھی تو موجود ازل سے ہی تیری اس قدیم
مُحلول تھا زحیمِ چرخِ پُرشان تھی شمیم

Thi To Maujood Azal Se Hi Teri Zaat-e-Qadim
Phool Tha Zaib-e-Chaman, Par Na Preshan Thi Shamim
From when eternal Time began, Your Timeless Self had also been;
But then no breeze its sweetness spread though the Rose reigned the
garden's queen.

شرطِ انصاف ہے اے صاحبِ الطافِ عظیم
بُوئے گلِ پھیتی کس طرح جو ہوتی نہ نسیم

Shart Insaaf Hai, Ae Sahib-e-Altaf-e-Amim
Boo-e-Gul Phailti Kis Tarah Jo Hoti Na Nasim
Canst You, in justice, but confess, O Lord! from whom all favours flow,
Had not the south wind toiled in love the world Your fragrance would not
know?

ہم کو جمعیتِ خاطر یہ پریشان تھی
ورنہ اُمتِ تیرے محبوب کی دیوانی تھی؟

Hum Ko Jamiat-e-Khatir Ye Preshani Thi
Warna Ummat Tere Mehboob (S.A.W.) Ki Diwani Thi
The glad travail we sought for You Rejoiced our souls and was our pride—
Thinkst You the followers of Your Friend Insanely spread Your Truth so
wide?

ہم نے پسے تھا عجیب تیرے جمال کا منظر
کہیں مسجود تھے تپتے کہیں مسجود شجر

Hum Se Pehle Tha Ajab Tere Jahan Ka Manzar
 Kahin Masjood The Pathar, Kahin Maabood Shajar
 Before we came, how strange a sight was this most beauteous world of
 Thine (yours)!
 For here to stones men bowed their heads, and there in trees did 'gods'
 enshrine!

خوگاہِ محسوس تھی انس کی نظر مانت پھر کوئی اُن دیکھے نہ کوئی گنہگار

Khugar-e-Paikaar-e-Mahsoos Thi Insaan Ki Nazar
 Manta Phir Koi Un-Dekhe Khuda Ko Kyunkar

Their unenlightened minds could seize nought else but what their eyes
 could see,
 You know, Lord, Your writ ran not—Man neither knew nor worshipped Thee
 (You)!

تجھ کو معلوم ہے لیتا تھا کوئی نام ترا؟
 قوتِ بازوئے مسلم نے کیا کام ترا

Tujh Ko Maalum Hai Leta Tha Koi Naam Tera?
 Quwwat-e-Baazoo-e-Muslim Ne Kiya Kaam Tera
 and canst you say that even once one of these did Your name recite?
 It was the might of Muslim arms fulfilled Your task and gave them Light.

بس رہے تھے یہیں سلجوق بھی تورانی بھی اہل چین میں ایران میں ساسانی بھی

Bas Rahe The Yahin Saljuq Bhi, Toorani Bhi
 Ahl-e-Chin Cheen Mein, Iran Mein Sasaani Bhi
 Yet once there lived the Seljuks here, Turanians too, and wise Chinese,
 Sasanians drew their breath and thrived In rose-perfumed Iranian breeze;

اسی مسموے میں آباد تھے یونانی بھی اسی دنیا میں یہودی بھی تھے نصرائی بھی

Issi Maamoore Mein Aabad The Yoonani Bhi
 Issi Dunya Mein Yahudi Bhi The, Nusraani Bhi
 And elsewhere in Your peopled world the Greeks of Yunan held their sway,
 While sons of Israel side by side with Christian nations had their day.

پر ترے نام پہ تلوار اٹھائی کس نے
بات جو بگڑی ہوئی تھی وہ بنائی کس نے

Par Tere Naam Pe Talwar Uthai Kis Ne
Baat Jo Bigri Huwi Thi, Woh Banaai Kis Ne
But which among these nations raised the sacred sword in holy fight,
Self-consecrated to Your cause, to set their crazy world aright?

تھے ہمیں ایک تیرے مع کر آواں میں خشکیوں میں کبھی لڑتے کبھی دریاؤں میں

The Hameen Ek Tire Maarka Aaraaon Mein!
Khushkion Mein Kabhi Larte, Kabhi Dariyaon Mein,
'Tis we and we alone who thronged as warriors on Your fields of fray,
And now upon the land we fought and now upon the salt sea spray.

دیں اذانیں کبھی یورپ کے کلیساؤں میں کبھی اقصیٰ کے پتے پہ صحرائوں میں

Deen Azaanien Kabhi Europe Ke Kaleesaaon Mein
Kabhi Africa Ke Tapte Huwe Sehraaon Mein.
We made our Azan's call resound beneath proud spires in Western lands,
And made that magic melody thrill over Afric's burning sands.

شان آنکھوں میں نہ جیتی تھی جہاں اوس کی
کلمہ پڑھتے تھے ہم جھانپتے تھے اوس کی

Shan Ankhon Mein Na Jachti Thi Jahan Daron Ki
Kalima Parhte The Hum Chaon Mein Talwaron Ki
The pageantries of mighty kings to us were shows that mattered not,
Beneath the shade of blades unsheathed in Kalima we glory sought.

ہم جیتے تھے تو جنگوں کی مصیبت کے لیے اور تھے ترے نام کی عظمت کے لیے

Hum Jo Jeete The To Jnagon Ki Musibat Ke Liye
Aur Merte The Tere Naam Ki Azmat Ke Liye
Our only life was then to face the perils of Your holy wars;
To glorify Your name we died, adorned with hallowed battle scars.

تھی کچھ تیغ زنی اپنی حکومت کے لیے سرخ بھرتے تھے کیا ہم میں دولت کے لیے؟

Thi Na Kuch Taeg-Zani Apni Hukumat Ke Liye
Sar-Bakaf Phirte The Kya Dehar Mein Doulat Ke Liye
Not lust for power for our own sakes our drawn-sword's playfulness
inspired,
Nor roamed we hand-in-glove with death for worldly riches we desired.

قوم اپنی جو زر و مال جس پر مرتی
بُت فروشی کے عوض بُت شکنی کیوں کرتی

Qaum Apni Jo Zar-o-Maal-e-Jahan Par Marti,
But Faroshi Ke Iwaz But Shikni Kyon Karti?
Our people, had they set their hearts on this world's riches or its gold,
Not idol-breaking would have gone but idols would have bought and sold.

مُل نہ سکتے تھے الجنگ میں اڑ جاتے تھے پاؤں شہروں کے بھی میدان اٹھ جاتے تھے

Tal Na Sakte The Agar Jang Mein Arh Jate The
Paon Sheron Ke Bhi Maidan Se Ukhar Jate The
We stood our ground like rocks when once the foe had met our phalanx
dread;
Before our might the bravest quailed and, vanquished, from the battle
fled.

تجھ سے کس شہنشاہ کوئی تو بڑھ جاتے تھے تیغ کیا چینیئے ہم تو پسے اڑ جاتے تھے

Tujh Se Sarkash Huwa Koi To Bighar Jate The
Taeg Kya Cheez Hai, Hum Toup Se Larh Jate The
And those who offered You affront our swift, relentless fury faced,
Their mightiest arms we set at nought, Their insolence and pride abased.

نقش توحید کا ہر دل پہ بٹھایا ہم نے
زنجیر بھی سینہ میں مٹایا ہم نے

Naqsh Tauheed Ka Har Dil Pe Bithaya Hum Ne
Zer-e-Khanjar Bhi Yeh Paigham Sunaya Hum Ne
On all men's minds we set Your seal, Your tawhid's firm and sure impress—

The selfsame message preached our lips when swords danced high in
battle's stress.

ٹوہی کہے کہ اٹھاڑا دے خیبر کس نے شہرِ قیصر کا جو تھا اس کو کیا سر کس نے

Tu Hi Keh De Ke Ukhara Dar-e-Khyber Kis Ne
Sheher Qaiser Ka Jo Tha, Us Ko Kiya Sar Kis Ne

Declare You whose fierce valor once did Khyber's barriers overthrow?
Or whose resistless might once laid Famed Caesar's proudest cities low?

توٹے مخلوق خداوند کے پیکر کس نے کاٹ کر رکھ دیے کفار کے لشکر کس نے

Tore Makhluq Khudawandon Ke Paikar Kis Ne
Kaat Kar Rakh Diye Kuffaar Ke Lashkar Kis Ne

Who smashed to dust man's handwrought gods, those things of straw and
earth and clay?

And who did unbelieving hosts to spread Your name and glory slay?

کس نے ٹھنڈا کیا آتش کدہ ایران کو؟
کس نے پھر زندہ کیا تذکرہ یزداں کو؟

Kis Ne Thanda Kiya Atishkuda-e-Iran Ko?

Kis Ne Phir Zinda Kiya Tazkara-e-Yazdaan Ko?

And who was it that quenched and cooled the fiery urns of fair Iran?

And in that land did once again revive the worship of Yazdan?

کون سی قوم فقط تیری طلبگار ہوئی اور تیرے لیے زحمت کش بیکار ہوئی

Kon Si Qoum Faqat Teri Talabgar Huwi

Aur Tere Liye Zehmat Kash-e-Paikaar Huwi

Among those nations, was there one who craved You as we craved and
sought?

Or risked the perils of fell war that Your Divinest will be wrought?

کس کی شمشیر جہاں گیر جہاں دار ہوئی کس کی تکبیر سے دنیا تری بیدار ہوئی

Kis Ki Shamsheer Jahangeer, Jahandar Huwi

Kis Ki Takbeer Se Dunya Teri Baidar Huwi

Whose was that conquest-thirsty sword which won and held the world in
fee?
And whose the Takbeer-sounding call, which wakened all the world to You?

کس کی ہدایت صنم سے ہوئے رہتے تھے
منہ کے بل کر کے 'ہو اللہ احد' کہتے تھے

Kis Ki Haibat Se Sanam Sehme Huwe Rehte The
Munh Ke Bal Gir Ke 'HU WA-ALLAH HU AHAD' Kehte The
Whose was the fateful wrath which made all idols shrink in terror just?
"There is no god but God," they cried, as crumbling down they kissed the
dust.

آگیا عین لڑائی میں اگر وقت نماز قبلہ ہو گئے زمیں پرستوں کی قوم حجاز

Aa Gaya Ain Laraai Mein Agar Waqt-e-Namaz
Qibla Ru Ho Ke Zameen Bos Huwi Qoum-e-Hijaz
When worship's ordained hour was come, and furious raged the battle's
fray,
Those men of Hijaz, staunch in You, facing Your Ka'ba, bowed to pray.

ایک ہی صنف میں کھڑے ہو گئے محمود و ایاز نہ کوئی بندہ رہا اور نہ کوئی بے نوا

Ek Hi Saf Mein Khare Ho Gaye Mahmood-o-Ayaz,
No Koi Banda Raha Aur Na Koi Banda Nawaz.
Mahmood the king and slave Ayaz, in line, as equals, stood arrayed,
The lord was no more lord to slave: while both to the One Master prayed.

بندہ و صاحب محتاج و غنی ایک ہوئے
تیری سرکار میں پہنچے تو سبھی ایک ہوئے

Banda-o-Sahib-o-Mauhtaaj-o-Ghani Aik Huwe
Teri Sarkar Mein Pohanche To Sabhi Aik Huwe
Slave or slave's master, rich or poor, no sense of difference then felt,
For each a brother was to each when in Your Presence, Lord, they knelt.

محفل کو ہر مکان میں شام بھر سے توحید کو لے کر صفتِ جام پھر

Mehfil-e-Kon-o-Makan Mein Sehar-o-Sham Phire
 Mai-e-Tauheed Ko Lekar Sifat-e-Jam Phire
 And You do know we went about at sunrise or when stars did shine,
 In banquet-halls of Time and Space, like goblets, filled with tawhid's wine

کوہ میں دشت میں لے کر ترا پیغام پھیرے
 اور سو مہرے تجھ کو کبھی ناکام پھیرے

Koh Mein, Dasht Mein Le Kar Tera Pegham Phire
 Aur Maaloom Hai Tujh Ko, Kabhi Nakaam Phire !
 Both heights and lowlands we traversed to spread Your message; O glad
 pain!
 Not even once, You know well, we strove against the world in vain.

دشت تو دشت ہیں دریا بھی نہ چھوٹے ہم نے
 بحرِ طلمات میں ڈرائیے لھوٹے ہم نے

Dasht To Dasht Hain, Darya Bhi Na Chhore Hum Ne
 Bahr-e-Zulmaat Mein Daura Diye Ghore Hum Ne
 Not only land we bore Your Word glorious across the heaving seas,
 Upon our steed of zeal, we rode unto their darkest boundaries!

صفحہ دہر سے باطل کو مٹایا ہم نے
 نوری انسان کو غلامی سے چھڑایا ہم نے

Safah-e-Dahar Se Baatil Ko Mitaya Hum Ne
 Nau-e-Insaan Ko Ghulami Se Chhuraya Hum Ne
 We who removed from this world's book the leaves which were with
 falsehood stained,
 We who, from tyrant ignorance, The prisoned human race unchained,

تیرے کعبے کو جبینوں سے بسایا ہم نے
 تیرے قرآن کو سینوں سے لگایا ہم نے

Tere Kaabe Ko Jabeenon Se Basaya Hum Ne
 Tere Quran Ko Seenon Se Lagaya Hum Ne
 We who with myriad sajdahs filled Your Holy Ka'ba's hallowed shrine,
 Whose bosoms reverently held Your great and glorious Book Divine—

پھر بھی ہم سے یہ گدہ ہے کہ وفادار نہیں
ہم فادار نہیں تو بھی تو دلدار نہیں!

Phir Bhi Hum Se Yeh Gila Hai Ke Wafadar Nahin

Hum Wafadar Nahin, Tu Bhi To Dildar Nahin!

If our meed still the obloquy that we have shirked the Faithful's part,
How then canst You make claim to be the kindly faith-compelling heart?

اُستیں اور بھی ہیں ان میں گنہگار بھی ہیں عجز والے بھی ہیں مست مے پندار بھی ہیں

Ummatain Aur Bhi Hain, In Mein Gunahgar Bhi Hain

Ejz Wale Bhi Hain, Mast-e-Mai-e-Pindar Bhi Hain

For there are those of other faiths Among whom many sinners ,
Some humble, others puffed with pride, Drunken in their effrontery;

ان میں کابل بھی ہیں غافل بھی ہیں شیار بھی ہیں
سیکڑوں ہیں کہ تے نام سے سیرا بھی ہیں

In Mein Kahil Bhi Hain, Ghafil Bhi Hain, Hushyar Bhi Hain

Saikron Hain Ke Tere Naam Se Baizar Bhi Hain

If some have vision, thousands are of little worth, neglectful, worse;
And millions upon millions live from Your dear, glorious name averse.

رحمتیں ہیں تیری غیار کے کاشٹانوں پر
برق لگتی ہے تو بیچارے مسلمانوں پر

Rehmatain Hain Teri Aghiyar Ke Kashaanon Par

Barq Girti Hai To Bechare Musalmanon Par

Yet see how still Your bounties rain on roofs Of unbelieving clans,
While strikes Your thunder-bolt the homes of all-forbearing Mussalmans!

بت صنم خانوں میں کہتے ہیں مسلمان گئے
ہے خوشی ان کو کہ عجب کے نگہبان گئے

Boott Sanam Khanon Mein Kehte Hain, Musalman Gye

Hai Khushi In Ko Ke Kaabe Ke Nigehban Gye

In idol-houses, hark! they say, "Behold, the Muslim star sinks low!

How glad they are that now at last Your Ka'ba's brave protectors go!

منزلِ ہر سے اونٹوں کے حُدی خوان گئے
اپنی بعلوں میں دبائے ہوئے قرآن گئے

Manzil-e-dehr Se Unthon Ke Hudi Khawan Gye

Apni Baghlon Mein Dabaye Huwe Quran Gye

They say, "The world is well rid now of hymn-reciting camel-men,
Their Quran folded in their arms, At last they hie them from our ken!

خندہ زن کُفر ہے احساسِ تجھے ہے کہ نہیں
اپنی توحید کا کچھ پاس تجھے ہے کہ نہیں

Khandah Zan Kufr Hai, Ehsas Tujhe Hai Ke Nahin

Apni Touheed Ka Kuch Paas Tujhe Hai Ke Nahin

Thus they rejoice who own You not; Yet still unmindful seemest You
Of Yours own One-ness, Your Tawhid—Are You so unregarding now?

یہ شکایت نہیں ہیں ان کے غر نے سمور
نہیں محفل میں جنہیں بات بھی کرنے کا شوق

Ye Shikayatt Nahin, Hain Un Ke Khazane Maamur

Nahin Mehfil Mein Jinhain Baat Bhi Karne Ka Shaur

That ignorant men who lack the grace to ope their lips in conclave high
Should have their coffers treasure-filled, is not the burden of our sigh;

قہر تو یہ ہے کہ کافر کو ملیں جو رقص و حور
اور بچے مسلمان کو فقط وعدہ حور

Qehar To Ye Hai Ke Kafir Ko Milain Hoor-o-Qasoor

Aur Bechare Musalman Ko Faqat Wada-e-Hoor

But O, that this world's best should fall to unbelievers from Your hand
While we on promises are fed of pleasures in a shadowy land!

اب وہ الطاف نہیں ہم پر عنایات نہیں
بات یہ کی ہے کہ پہلی سیارات نہیں

Ab Woh Altaf Nahin, Hum Pe Anayat Nahin

Baat Ye Kya Hai Ke Pehli Si Madarat Nahin

Where are those favours which You once upon our grateful hearts didst
pour ?

Why cherishest You not, O Lord, The Faithful as in days of yore?

کیوں مسلمانوں میں ہے دولتِ دنیا نایاب تیری قدرت تو ہے جس کی نہ حد ہے حساب

Kyun Musalmanon Mein Hai Doulat-e-Dunya Nayaab
Teri Qudrat To Hai Woh Jis Ki Na Had Hai Na Hisab
Why from the bounties of this life The Faithful now no profit gain
Though still Almighty You remainest aAnd limitless Your means remain?

تو جو چاہے تو اٹھے سینہ صحرا سے حباب رہ روشت ہو سیلی زہ موجِ سرب

Tu Jo Chahe To Uthe Seena-e-Sehra Se Habab
Rahroo-e-Dasht Ho Seeli Zada Mouj-e-Saraab
If You but will, fountains can flow from barren desert and parched sands,
And mirage-bound a traveller be while walking through green forest lands:

طعنِ اغیار ہے رسوائی ہے نادر می ہے
کیا ترے نام پہ مرنے کا عوض خوار می ہے؟

Taan-e-Aghiyaar Hai, Ruswai Hai, Nadaari Hai,
Kya Tere Nam Pe Marne Ka Iwaz Khwari Hai?
Yet foe-men-taunted, grace-deprived, and poorest of the poor are we!
Is this Your recompense to those who sacrifice their lives for You?

بنی اغیار کی اب چاہنے والی دنیا رہ گئی اپنے لیے ایک خیالی دنیا

Bani Aghyar Ki Ab Chahne Wali Dunya
Reh Gyi Apne Liye Aik Khiyali Dunya
Your world, how eagerly, today on strangers, all its grace bestows:
For those who walk Your chosen way a world of dreams its glamour
throws!

ہم تو رخصت ہوئے اوروں نے سنبھالی دنیا پھر نہ کہنا ہوئی تو حیسے خالی دنیا

Hum To Rukhsat Huwe, Auron Ne Sanbhali Dunya
Phir Na Kehna Huwi Touheed Se Khali Dunya
So be it then, so let us pass, let other nations hold the sway—
When we are gone, reproach us not that tawhid too has passed away!

ہم تو جیتے ہیں کہ دنیا میں تیرا نام رہے
کہیں ممکن ہے کہ ساقی نہ رہے جام رہے!

Hum Tau Jeete Hain Ke Duniya Mein Tira Naam Rahe,
Kahin Mumkin Hai Saqi Na Rahe, Jaam Rahe?
We live here only that Your Name may live here in men's minds enshrined;
Can saki bid his last adieu and leave Love's cup and wine behind?

تیر محفل بھی لے چاہنے والے بھی گئے
شب کی آہیں بھی گئیں صبح کے نالے بھی گئے

Teri Mehfil Bhi Gai, Chahne Walw Bhi Gaye,
Shab Ki Aahen Bhi Gaien, Subah Ke Nale Bhi Gaye,
Your court-yard empties. They depart who came to worship and adore;
The midnight's sighs, the dawn's lament, now You wilt miss for evermore!

دل تجھے دے بھی گئے اپنا صلا بھی گئے
آکے بیٹھے بھی نہ تھے اور نکالے بھی گئے

Dil Tujhe Debhi Gaye, Apna Sila Le Bhi Gaye,
Aa Ke Baithe Bhi Na The, Ke Nikaale Bhi Gaye.
They came, they gave their hearts to You, they had their recompense, and
went.
But hardly they had seated been when from Your Presence they were sent!

اے عشاق گئے وعدہ فدا لے کر
اب انھیں ڈھونڈ چراغِ رخِ زیبا لے کر

Aae Ushaaq, Gaye Waada-e-Farda Lekar,
Ab Unhen Dhoond Charag-e-Rukh-e-Zeba Lekar!
They came glad lovers, begging love; with future promise turned away:
Go, shine Your Beauty's lamp about and seek and win them if You may!

دوسیلی بھی تھی قیس کا پہلو بھی سی
نجد کے دشت و جبل میں رام آہو بھی سی

Dard-e-Laila Bhi Wohi, Qais Ka Pahlu Bhi Wohi,
Nejd Ke Dasht-o-Jabal Mein Ram-e-Aahoo Bhi Wohi,
The love of Layla burneth still, And Majnun passion's yearning knows;
In hill and valley of the Nejd the fleet gazelle still leaping goes;

عشق کا دل بھی مجھ کا جادو بھی ہے اُمت احمد مرسل بھی ہے تو بھی ہے

Ishq Ka Dil Bhi Wohi, Husn Ka Jaadoo Bhi Wohi,
Ummat-e-Ahmed-e-Mursil Bhi Wohi, Tu Bhi Wohi,
The soul of Love is still the same, still, Beauty's magic charms enthrall,
Your Ahmad's feemen still abide; and You art there, the soul of all.

پھر یہ آزر دلی غریب کیا معنی
اپنے شیداؤں پر یہ خشم غضب کیا معنی

Phir Yeh Aazurdagi-e-Ghair-Sabab Kya Maani,
Apne Shaidaaon Pe Yeh Chashm-e-Ghazab Kya Maani?
Then Stranger! why estranged today the bond of love 'twixt You and
Yours?
Upon the Faithful, O Unkind, why frowns Your eye of wrath Divine?

تجھ کو چھوڑا کہ رسول عربی کو چھوڑا؟ بُت گری پیش کیا، بُت شکنی کو چھوڑا؟

Tujh Ko Chora Ke Rasool-e-Arabi (S.A.W.) Ko Chora?
Boutgari Paisha Kiya, Bout Shikani Ko Chora?
Did we forswear our faith to You? to Your Dear Prophet cease to cling?
Of idol-breaking did we tire? or take to idol-worshipping?

عشق کو، عشق کی آشفستہ سرخی کو چھوڑا؟ رِسم سلمان واویس قرنی کو چھوڑا؟

Ishq Ko, Ishq Ki Ashuftah-Sari Ko Chora?
Rasm-e-Salman (R.A.)-o-Awais-e-Qarani (R.A.) Ko Chora?
Or did we weary of Your Love, or Your Love's rapture ever shun?
Or turned we from the path which trod Qaran's Owais and Salman?

آگِ تکبیر کی سینوں میں دبی رکھتے ہیں
زندگی مثلِ بلال حبشی نہ رکھتے ہیں

Aag Takbeer Ki Seenon Mein Dabi Rakhte Hain
Zindagi Misl-e-Bilal-e-Habshi (R.A.) Rakhte Hain
Your Takbeer's unextinguished flame within our hearts we cherish yet:
Aethiop Belal's life, the star by which our own lives' course we set!

عشق کی خیر و پس سی ادبھی نہ سی جاو پیس آئی تسلیم و رضہ بھی نہ سی

Ishq Ki Khair, Who Pehli Si Ada Bhi Na Sahi,
Jaada Paimaai Taslim-o-Raza Bhi Na Sahi,
But even if a change has been, and we in Love are less adept,
Or out of resignation's path our erring wayward feet have stept;

مضطرب دل صفت قبلہ نما بھی نہ سی اور پابندی آئین وفا بھی نہ سی

Muztarib Dil Sifat-e-Qibla Nama Bhi Na Sahi
Aur Pabandi-e-Aaeen-e-Wafa Bhi Na Sahi
If, unlike trusted compasses, our souls respond not now to you,
And if to laws of faithfulness our roving hearts are now less true ;

کبھی ہم نے کبھی غیروں سے شناسائی ہے
بات کہنے کی نہیں تُو بھی تو ہر جانی ہے

Kabhi Hum Se, Kabhi Ghairon Se Shanasaai Hai
Baat Kehne Ki Nahin, Tu Bhi To Harjaai Hai
Must You too play the fickle flirt with us, with others, day by day,
We cannot help the sinful thought which shame forbids our lips to say.

سرفراں یہ کیا دین کو کامل تو نے اک لشکے میں جاؤں کے لیے دل تو نے

Sar-e-Faran Pe Kiya Deen Ko Kamil Tu Ne
Ek Ishare Mein Hazaron Ke Liye Dil Tu Ne
Upon the peak of Mount Faran Your glorious Faith You didst perfect—
With one Divinest gesture drew a host of fervid first-elect;

آتش اندوز کیا عشق کا حاصل تو نے پھونک دی گرمی رخسار سے حاصل تو نے

Atish Andoz Kiya Ishq Ka Hasil Tu Ne
Phoonk Di Garmi-e-Rukhsar Se Mehfil Tu Ne
Your flaming Beauty filled the world and set a myriad hearts on fire;
Then blew the quintessence of Love in Man to passion's wild desire.

آج کیوں سینے ہمارے شہر آباد نہیں
ہم وہی سوختہ ساماں ہیں تجھے یاد نہیں؟

Aaj Kyun Seene Humare Sharar Abad Nahin
Hum Wohi Sokhta Saman Hain, Tuhe Yaad Nahin?
Ah, why within our deadened hearts that holy flame today leaps not?
Though still those burnt-out victims we which once we were, have You
forgot?

وادی نجد میں وہ شورِ سلاسل نہ رہا
قیس دیوانہ نظارہ محفل نہ رہا

Wadi-e-Najd Mein Woh Shor-e-Silasil Na Raha
Qais Diwana-e-Nazara Mehmil Na Raha
Upon the dale of Nejd is stilled the clanging of the captive's chains;
To glimpse the camel-litter, Qais no longer with his madness strains

حوصلے وہ نہ رہے ہم نہ رہے دل نہ رہا
گھر یہ جُستار ہے کہ تُو رفتِ محفل نہ رہا

Hosle Woh Na Rahe, Hum Na Rahe, Dil Na Raha
Ghar Ye Ujhra Hai Ke Tu Ronaq-e-Mehfil Na Raha
The yearnings of the heart are dead, the heart itself is cold; so we;
And desolation fills our house for shines not there the Light of You.

اے خوش آن روز کہ آئی بصبِ ناز آئی
بے حجابانہ سوئے محفلِ ماباز آئی

Ae Khush Aan Roz Ke Ayi-o-Bsad Naz Ayi
Be-Hijabana Soo'ay Mehfil-e-Ma Baaz Ayi
O blessed day when You shall come, a thousand graces in Your train
When by unbashful glad feet turn towards our nesting-place again.

بادکشِ غیرِ گلشن میں لبِ جُبِ بیٹھے
سنتے ہیں جامِ بکافِ نغمہ کو کو بیٹھے

Badahkash Gair Hain Gulshan Mein Lab-e-Joo Baithe
Sunte Hain Jaam Bakaf Naghma-e-Kuku Baithe
Beside the garden fountain now, quaffing wine, strangers sit, alas!

The cuckoo's note their ear regales and their hands hold the sparkling glass!

دُور ہنگامہ گلزار سے یک سو بیٹھے تیرے دیوانے بھی ہیں منتظر 'ہو' بیٹھے

Door Hungama-e-Gulzar Se Yak Soo Baithe
Tere Diwane Bhi Hain Muntazir 'Hoo' Baithe
From all this garden's riot far, Calm in a corner seated too,
Love-longing lunatics await Your frenzy-kindling breath of 'hu'!

اپنے پروانوں کو پھر ذوق خود افروزی دے
برق دیرینہ کو فرمان جگر سوزی دے

Apne Parwanon Ko Phir Zauq-e-Khud Afrozi De
Barq-e-Dairina Ko Farman-e-Jigar Sozi De
The passion for the flame's embrace—Your moths—ah, let them once
more know;
And bid Your ancient lightning strike and set these ash-cold hearts aglow!

قوم آوارہ عنان تاج سے پھر مٹوئے حجاز لے اڑا بلسل بے پروا مذاق پرواز

Qoum-e-Awara Anaa Taab Hai Phir Soo'ay Hijaz
Le Ura Bulbul-e-Be Par Ko Mazak-e-Parwaz
Towards the Hijaz turn again the straying tribe their bridle-strings!
Lo, wingless soars the nightingale aloft, upon its yearning's wings!

مضطرب باغ کے سرغچے میں بولنے نیا تو ذرا چھیر تو تے تاش نہ مضرب بہ ساز

Muztarib Bagh Ke Har Ghunche Mein Hai Boo'ay Niaz
Tu Zara Chair To De, Tashna-e-Mizrab Hai Saaz
The fragrance in each blossom hid within the garden palpitates,
But with Your plectrum wake its strings—The lute that livening touch
awaits!

نغمے بیتاب ہیں تاؤں سے نکلنے کے لیے
طوڑ مضرب ہے اُسی آگ میں جلنے کے لیے

Naghme Betaab Hain Taron Se Niklne Ke Liye
 Toor Muztar Hai Ussi Aag Mein Jalne Ke Liye
 Yea, longs to break its prison's bounds the string-imprisoned melody;
 And yearning Sinai waits again to burn itself to dust in You

مُشکلِ اُمتِ معصوم کی آسان کر دے موبِ بے لایہ کو ہمدوشِ سلیمان کر دے

Mushkalain Ummat-e-Marhoom Ki Asan Kar De
 Moor-e-Bemaya Ko Humdosh-e-Suleman Kar De
 Resolve, O Lord! the travail sore which this Your chosen people tries,
 Make You the ant of little worth to Solomon's proud stature rise!

جنسِ ناپِ محبت کو پھر از اس کر دے ہند کے دیشنیوں کو مسلمان کر دے

Jins-e-Nayaab-e-Mohabbat Ko Phir Arzaan Kar De
 Hind Ke Dair Nasheenon Ko Musalman Kar De
 Bring You, O Lord, with our grasp that most rare love for which we pray;
 To India's temple-squatters teach the truth of the Islamic way.

جُستے غولِ می چکد از حسرتِ دیرینہ ما
 می تپد نالہ زبشتِ کدہ سینہ ما

Joo'ay Khoon Mee Chakad Az Hasrat-e-Dairina-e-Maa

Mee Tapd Nala Ba Nashtar Kadah-e-Seena-e-Maa
 Our hearts' desires, long unfulfilled, unceasingly our life-blood drain;
 Our breasts, with thousand daggers pierced, still struggle with their cry of
 pain!

بُوئے گل لے لئی برونِ چمنِ اِرحمن کیا قیامت کج کہ خود بھول ہیں غمازِ چمن!

Boo-e-Gul Le Gyi Bairun-e-Chaman Raaz-e-Chaman
 Kya Qayamat Hai Ke Khud Phool Hain Ghammaz-e-Chaman !
 The fragrance of the rose has borne the garden's secret far away—
 How sad it is, the traitor's role the garden's sweetest buds should play!

عبدِ گلِ حنتم ہوا ٹوٹ گیا برونِ چمن اُٹ گئے ڈالوں سے نرزمہ پڑا زچمن

Ahd-e-Gul Khatam Hua, Tut Gaya Saaz-e-Chaman,
 Ur Gaye Dalion Se Zamzama Pardaaz-e-Chaman.
 The bloom-time of the rose is done; the garden-harp now shattered lies;
 And from its perch upon the twig, away each feathered songster flies—

ایک ببل ہے کہ ہے محو ترنم تک
 اس کے سینے میں ہے نغموں کا طالع تک

Ek Bulbul Hai Ke Hai Mahw-e-Tarannum Ab Tak,
 Us Ke Seene Mein Hai Naghmon Ka Talatam Ab Tak.
 But yet there unaccompanied sits A lonely bulbul, all day long;
 Its throat a-throb with music still and pouring out its heart in song.

قمریاں شاخِ صنوبر سے لرزیاں بھی نہیں
 پتیاں پھول کی جھڑھن کے پشیاں بھی نہیں

Qumrian Shaakh-e-Sanober Se Gurezaan Bhi Huin,
 Pattian Phool Ki Jhar Jhar Ke Pareshan Bhi Huin;
 The darkening cypress sways no more; from shadowy nests its doves have
 fled;
 The withered blossoms droop and die, and all around their petals shed;

وہ پُرانی ریشمیں باغ کی میراں بھی ہوئیں
 ڈالیاں سپرین برگ کے عیاں بھی ہوئیں

Who Purani Ravishen Bagh Ki Weeran Bhi Huin,
 Daalian Parahan-e-Barg Se Uriaan Bhi Huin.
 Those memoried, old garden walks of all their former pride lie shorn,
 Despoiled of raiment green, each branch in nakedness now stands forlorn;

قیدِ موسم سے طبیعت رہی آزاد اس کی
 کاش گلشن میں سمجھت کوئی فرباد اس کی

Qaid-e-Mausim Se Tabiat Rahi Aazad Uski,
 Kaash Gulshan Mein Samjhta Koi Faryaad Uski.
 Unmoved by passing seasons' change, the songster sits and sings alone:
 Would there were in this garden some could feel the burden of its moan!

لطفِ مرے نہیں ہے باقی نہ مزاجِ جینے میں
 کچھ مزا ہے تو یہی خونِ جگر پینے میں

Lutf Merne Main Hai Baqi, Na Maza Jeene Mein
 Kuch Maza Hai To Yehi Khoon-e-Jigar Peene Mein
 This life no more its joy retains, nor even death can bring relief;
 'Tis sweet to sit alone and sigh and eat a sad heart out in grief.

کتنے بے تاب ہیں جو ہر مرے آئینے میں کس قدر جلوے تڑپتے ہیں مرے سینے میں

Kitne Betaab Hain Jouhar Mere Aaeene Mein
 Kis Qadar Jalwe Tarapte Hain Mere Seene Mein
 Out from the mirror of my soul ' what gems of thought now strive to shine;
 What visions splendid, dreams sublime,

اگلستان میں گردینے والے اسی نہیں
 داغ جو سینے میں رکھتے ہوں لالے اسی نہیں

Iss Gulistan Mein Magar Dekhne Wale Hi Nahin
 Dagh Jo Seene Mein Rakhte Hun, Woh Lale Hi Nahin
 Arise within this breast of mine! but in this garden lives not one to see and
 hear, to feel and know:
 No tulip with its streak of pain, to sense my heart-blood's smarting flow.

چاک اس بے تنہا کی نوا سے دل ہوں جاگنے والے اسی بانگِ دل سے دل ہوں

Chaak Iss Bulbul-e-Tanha Ki Nawa Se Dil Hon
 Jaagne Wale Issi Bang-e-Dara Se Dil Hon
 May this sad bulbuls lonely song to grief each listening soul awake;
 The clangour of these rousing bells make drowsy hearts their sleep
 forsake!

یعنی پھر زندہ نئے عہدِ وفا سے دل ہوں پھر اسی بادۂِ ویرانی کے سایے دل ہوں

Yani Phir Zinda Naye Ehd-e-Wafa Se Dil Hon
 Phir Issi Bada-e-Deerina Ke Pyaase Dil Hon
 Let Faithful hearts re-plight their troth, and forge afresh their bond Divine;
 Let in the long-parched heart of each the old thirst wake for sweet old
 wine!

عجیبی قسم تو کیا ہے توجہ جزی ہے مری
 نغمہ ہندی ہے تو کیا ہے توجہ جزی ہے مری

Ajami Khum Hai To Kya, Mai To Hijazi Hai Meri
Naghma Hindi Hai To Kya, Lai To Hijazi Hai Meri
The blood of sweet Arabian vine O'erflows this wine-jar Ajamy,
Although the singer sings in Ind, ff Hijaz is his melody.

(Bang-e-Dra-120) Jawab-e-Shikwa (جواب شکوہ) The Answer To The

جواب شکوہ

Jawab-e-Shikwa

THE ANSWER TO THE COMPLAINT (poem4)

دل سے جو بات نکلتی ہے اثر رکھتی ہے پر نہیں طاقت پرواز کر رکھتی ہے

Dil Se Jo Baat Nikalti Hai, Asar Rakhti Hai
Par Nahin, Taaqat-e-Parwaaz Magar Rakhti Hai
When passion streaming from the heart turns human lips to lyres,
Some magic wings man's music then, his song with soul inspires;

قدسی الاصل ہے رفعت نظر رکھتی ہے خاک سے اٹھتی ہے لڑو چکر رکھتی ہے

Qudsi-ul-Asal Hai, Riffat Pe Nazar Rakhti Hai
Khaak Se Uthti Hai, Gardoon Pe Guzar Rakhti Hai
Man's words are sacred then, they soar, The ears of heaven they seek,
From dust those mortal accents rise, Immortals hear them speak;

عشق تھا فتنہ لڑو کیشن چالاک مرا
آسمان چیر گیا نالہ بے بال مرا

Ishq Tha Fitna Gar-o-Sarkash-o-Chalaak Mera
Aasman Cheer Gaya Nala-e-Bebaak Mera

So wild and wayward was my Love, such tumult raised its sighs,
Before its daring swiftly fell the ramparts of the skies.

یہ گروں نے کہا سُن کے کہیں ہے کوئی بے سیکے سرِ عرش ہیں ہے کوئی

Peer-e-Gardoon Ne Kaha Sun Ke, Kahin Hai Koi!
Bole Sayyaare, Sar-e-Arsh-e-Bareen Hai Koi!

The skies exclaimed in wonderment, "Some one is hiding here,"
The wheeling Planets paused to say, "Seek on the highest sphere."

چاند کہتا تھا نہیں! اہل زمیں ہے کوئی کہکشاں کہتی تھی پوشیدہ ہیں ہے کوئی

Chaand Kahta Tha, Nahin, Ahl-e-Zameen Hai Koi!
Kehkashaan Kehti Thi, Poshida Yahin Hai Koi!

The silver Moon said, "You are wrong, Some mortal it must be,"
The Milky Way too joined converse, "Here in our midst is he."

کچھ مجھ پر سے شکوے کو تو رضواں سمجھا
مجھے جنت سے نکالا ہوا انسان سمجھا

Kuch Jo Samjha Tau Mere Shikwe Ko Rizwan Samjha
Mujhe Jannat Se Nikala Huwa Insan Samjha
Rizwan alone, my plaintive voice began to recognise,
He knew me for a human who had lost his Paradise.

تھی شتروں کو جی سے کہیے آواز ہے کیا عشر والوں پر کھٹکتا نہیں یہ آواز ہے کیا

Thi Farishton Ko Bhi Hairat, Ke Yeh Awaz Hai Kya!
Arsh Walon Pe Bhi Khulta Nahin Yeh Raaz Hai Kya!
And even the Angels could not tell what was that voice so strange,
Whose secret seemed to lie beyond Celestial wisdom's range.

تھے شتر بھی انسان کی تہ تازی ہے کیا اس کی خاک کی چٹکی کو بھی پرواز ہے کیا

Taa Sar-e-Arsh Bhi Insan Ki Tag-o-Taaz Hai Kya?
Aa Gyi Khak Ki Chutki Ko Bhi Parwaaz Hai Kya?
They said, "Can Man now roving come and reach these regions high?
That tiny speck of mortal clay, has it now learnt to fly?

غافل آداب سے تکران نہیں کیسے ہیں
شوخ و ستاخ یہ کتنی کمین کیسے ہیں!

Ghafil Aadaab Se Yeh Sukkaan-e-Zameen Kaise Hain
Shokh-o-Gustakh Yeh Pasti Ke Makeen Kaise Hain!
How little do these beings of earth the laws of conduct know;
How coarse and insolent they are, these men who live below.

اس قدر شوخ کہ اللہ سے بھی براہم ہے
تھا جو سجود ملائکہ، یہ وہی آدم ہے!

Iss Qadar Shokh Ke Allah Se Bhi Barham Hai
Tha Jo Masjood-e-Malaeek Yeh Wohi Aadam Hai?
So great their insolence indeed, they dare even God upbraid!
Is this the Man to whom their bow the Angels once had made?

عالم کیف ہے دانے مولم ہے
ہاں مگر عجیب کن اسرار نے نامہم ہے

Alam-e-Kaif Hai, Dana-e-Ramooz-e-Kam Hai
Haan, Magar Ijz Ke Asrar Se Namehram Hai
Of Quality and Quantity He knows the secrets, true—
The ways of humbleness as well If he a little knew!

ناز سے طقت گرفتار یہ نوز کو
بات کرنے کا سلیقہ نہیں نادانوں کو

Naaz Hai Taaqat-e-Guftaar Pe Insanon Ko
Baat Karne Ka Saliqa Nahin Nadanon Ko!
That they alone are blest with speech how proud these humans be,
Yet, ignorant, they lack the art to use it gracefully."

اُسی آواز غم انگیز ہے افسانہ ترا
اشکِ تاب سے لبِ بے پیمانہ ترا

Ayi Aawaz Ghum-Angaiz Hai Afsana Tera
Ashk-e-Betaab Se Labraiz Hai Paimana Tera
Then spake a Voice Compassionate: "Your tale enkindles pain,
Your cup is brimming full with tears which you could not contain

اسمگلے ہوا نعرہ مستانہ ترا کس شوق زباں ہے دل دیوانہ ترا

Asmangeer Huwa Naara-e-Mastana Tera
Kis Qadar Shokh Zuban Hai Dil-e-Diwana Tera
Even High Heaven itself is moved by these impassioned cries;
How wild the heart which taught your lips such savage melodies!

شکر شیکو کو کیا حسنِ ادا سے تونے
ہم سخن کر دیا بندوں کو خاکِ تونے

Shukr Shikwe Ko Kiya Husn-e-Ada Se Tu Ne
Hum Sukhan Kar Diya Bandon Ko Khuda Se Tu Ne
Its grace yet makes this song of yours a song of eulogy;
A bridge of converse you have formed 'Twixt mortal man and Me!

ہم تو مالِ بکریم ہیں کوئی سائل ہی نہیں راہ دکھلائیں گے ہر منزل ہی نہیں

Hum Tau Mayal Ba-Karam Hain, Koi Sayal Hi Nahin
Rah Dikhlaen Kise Rahraw-e-Manzil Hi Nahin
Behold, my hands arc full of gifts, but who comes seeking here?
And how shall I the right road shew when there's no traveller?

تربیت عام تو ہے، جو بہت بل ہی نہیں جس سے تعمیرِ سواہم کی یہ نگل ہی نہیں

Tarbiat Aam Tau Hai, Jauhar-e-Qabil Hi Nahin
Jis Se Taamir Ho Aadam Ki Yeh Woh Gil Hi Nahin
My loving care is there for all, If deserved but by few!
Not this the clay from which I can an Adam's shape renew!

کوئی قابل ہو تو ہم شایانِ کئی دیتے ہیں
دھونڈنے والوں کو دنیا بھی نئی دیتے ہیں

Koi Qabil Ho Tau Hum Shan-e-Kai Dete Hain
Dhoondne Walon Ko Dunya Bhi Nai Dete Hain!
On him who merits well I set the brightest diadem,
And those who truly questing come, a new world waits for them.

ہاتھ بے زور ہیں، دل خوں گر ہیں اُمتی باعثِ رسولیٰ سنیب ہیں

Hath Be-Zor Hain, Ilhaad Se Dil Khoo-Gar Hain
Ummati Baais-e-Ruswai-e-Paighamber (S.A.W) Hain
Apostate hearts and palsied hands Your earthly lives debase,
You all, to your great Prophet (PBUH), are Bringers of deep disgrace;

بُشِکَن اُٹھ گئے باقی جو ہے بُت گر ہیں تھا براہیم پدر اور پسر آزار ہیں

But-Shikan Uth Gaye, Baqi Jo Rahe But-Gar Hain
Tha Braheem Pidar, Aur Pesar Aazar Hain
Those idol-breakers all have gone, You idolaters are,
Abraham was the father, you His sons, are but Azar;

بادہ اشام نئے، بادہ نیا، کھم بھی نئے
حرَمِ کعبہ نیا بُت بھی نئے، تم بھی نئے

Badah Aasham Naye, Bada Naya, Khum Bhi Naye
Harm-e-Kaaba Naya, But Bhi Naye, Tum Bhi Naye
Now stranger bands carousal hold, Strange are both cup and wine,
A strange new Ka'ba you have reared, Strange idols oh its shrine!

وہ بھی دین تھے کہ یہی مایہ عزائی تھا نازشِ موسمِ گلِ لالہ صحرائی تھا

Woh Bhi Din The Ke Yehi Maya-e-Raanai Tha
Nazish-e-Mousam-e-Gul Lala-e-Sahrai Tha!
The tulip of the wilds once reigned the queen of blossom-time:
In this once lay the quintessence of loveliness sublime.

جو مسلمان تھا، اللہ کا سودائی تھا کبھی محبوب تمہارا یہی حرجائی تھا

Jo Musalmaan Tha Allah Ka Saudai Tha
Kabhi Mehboob Tumhara Yehi Harjai Tha
Once every true-born Mussalman by Allah set his store,
This fickle-hearted courtesan even you did once adore!

کسی کجباتی سے اب عہدِ غلامی کرلو
ملتِ احمدِ رسول کو مت کمی کرلو!

Kisi Yakjai Se Ab Ehd-e-Ghulami Kar Lo
Millat-e-Ahmad (S.A.W.) Ko Maqami Kar Lo!
Go, seek some constant mistress now, to her a new bond sign,
Muhammad's universal creed to narrow bounds confine!

کس قدر تم پہ گراں صبح کی بیداری ہے ہم سے کب پیار ہے ہاں نہ تمہیں پیاری ہے

Kis Qadar Tum Pe Garan Subah Ki Baidari Hai
Hum Se Kab Pyar Hai! Haan Neend Tumhain Pyari Hai
To pray to me at break of day You now an ordeal deem,
Your morning slumber sweeter far— Yet you would faithful seem!

طبعِ آزادِ تپیدِ رمضانِ باری ہے تھی کہ نہ وہی آئینِ وفا داری ہے

Tabaa-e-Azad Pe Qaid-e-Ramazan Bhari Hai
Tumhi Keh Do, Yehi Aaeen-e-Wafadari Hai?
The hardships of the fast oppress your natures—now grown free;
Such are your ways and you still would protest your love for me!

قومِ مذہب کے لئے مذہب نہ ہیں تم بھی نہیں
جذبِ باہم نہیں، محفلِ انجم بھی نہیں

Qoum Mazhab Se Hai, Mazhab Jo Nahin, Tum Bhi Nahin
Jazb-e-Baham Jo Nahin, Mehfil-e-Anjum Bhi Nahin
Unto a nation faith is life, You lost your faith and fell,
When gravitation fails, must cease concourse celestial.

جن کو آتا نہیں دنیا میں کوئی فتنہ ہو نہیں قوم کو پروانے نشین، تم ہو

Jin Ko Ata Nahin Dunya Mein Koi Fann, Tum Ho
Nahin Jis Qoum Ko Parwaye Nasheman, Tum Ho
You love your homes the least among the nations of the earth,
You are the most incompetent in knowledge and in worth;

بجلیاں جس میں ہوں آسودہ و خرم تم ہو بیچ کھاتے ہیں اسلاف کے مدفن تم ہو

Bijliyan Jis Mein Hon Aasudah, Woh Khirman Tum Ho
Baich Khate Hain Jo Aslaaf Ke Madfan, Tum Ho
You are a barn where lightning stays, where ruin idle lies,
Ancestral coffins long entombed your only merchandise;

ہو نیکو نام جو قبروں کی تجارت کر کے
کیا نہ بیچو گے جو مل جائیں صنم تھکر کے

Ho Niko Naam Jo Qabaron Ki Tajarat Kar Ke
Kya Na Baicho Ge Jo Mil Jaen Sanam Pathar Ke
In turning graves to profit, you have proved yourselves adept;
Should idol-trading offer gain of course you would accept.

صفحہ دہرے بطل کو مٹایا کس نے؟ نوح انسان کو غلامی چھڑکایا کس نے؟

Safah-e-Dehr Se Batil Ko Mitaya Kis Ne?
Nau-e-Insan Ko Ghulami Se Chhuraya Kis Ne?
Whose striving, from this world of mine, Its falsehoods did efface?
Whose toil, from age-old ignorance set free the human race?

میرے کعبے جبینوں سے بسایا کس نے؟ میرے قرآن جو سینوں سے لگایا کس نے؟

Mere Kaabe Ko Jabeenon Se Basaya Kis Ne?
Mere Quran Ko Seenon Se Lagaya Kis Ne?
And whose the brows whose worship filled My Ka'ba's hallowed shrine?
Or whose the breasts which fondly held My 'Glorious Book Divine'?

تھے تو آبا و اجداد تھے ہی، مگر تم کیا ہو
ہاتھ پر ہاتھ دھرے منتظر فردا ہو!

The Tou Aaba Woh Tumhare Hi, Magar Tum Kya Ho?
Hath Par Hath Dhare Muntazir-e-Farda Ho!
These were your great progenitors; You lack their brain and brawn;
You sit and wait in slothful ease for every morrow's dawn.

کیا کہا اب سب کہاں ہے فقط وعدہ
شکوہے جا بھی کرے کوئی تو لازم ہے شعور

Kya Kaha? "Bahr-e-Musalman Hai Faqt Wade-e-Hoor
Shikwa Be-Ja Bhi Kare Koi Tau Lazim Hai Shaoor!
And did you say, for Muslims I mere promises dispense?
Unjust laments at least should show some spark of commonsense.

عدل ہے فاطمہ تیری کا ازل سے دستور
مسلم آئین کا کافر تو ہے طے حور و قصور

Adal Hai Fatir-e-Hasti Ka Azal Se Dastoor
Muslim Aaeen Huwa Kafir Tau Mile Hoor-o-Qasoor
Eternal is the Law of God and Justice is its name,
Should infidels like Muslims live the meed shall be the same.

تم میں محروم کا کوئی چہنچہ والا نہیں
جلوہ طور تو موجود ہے موٹی نہیں

Tum Mein Hooron Ka Koi Chahne Wala Hi Nahin
Jalwa-e-Toor Tau Maujood Hai, Moosa Hi Nahin
Not a single one among you is longing for houris
The Effulgence of 'Tur' exists but there is no Moses

منفعت ایک ہے اس قوم کی نقصان بھی ایک
ایک ہی سب کا نبی، دین بھی ایمان بھی ایک

Manfa'at Aik Hai Is Qaum Ki, Nuqsan Bhi Aik
Ek Hi Sab Ka Nabi (S.A.W), Din Bhi, Iman Bhi Aik
Your nation's weal, your nation's woe, In common you all share,
Your Prophet (PBUH) and your creed the same, the same Truth you
declare;

حرم پاک بھی اللہ بھی قرآن بھی ایک
کچھ بڑی بات تھی سوتے جو مسلمان بھی ایک

Harm-e-Paak Bhi, Allah Bhi, Quran Bhi Aik,
Kuch Bari Baat Thi Hote Jo Musalmaan Bhi Aik!
And one your Ka'ba, One your God, and one your great Quran;
Yet, still, divided each from each, Lives every Mussalman.

فرقہ بندی ہے کہیں اور کس فیقات ہیں
کیا زمانے میں پہنچنے کی یہی باتیں ہیں

Firqa Bandi Hai Kahin, Aur Kahin Zaatain Hain
Kya Zamane Mein Panapne Ki Yehi Baatain Hain?
You split yourselves in countless sects, In classes high and low;
Think you the world its gifts will still on such as you bestow?

کون ہے تارکِ آئینِ رسولِ مختار؟ مصلحتِ وقت کی ہے کس عمل کا معیار؟

Kon Hai Taarik-e-Aaeen-e-Rasool-e-Mukhtar (S.A.W.)?
Maslihat Waqt Ki Hai Kis Ke Amal Ka Maayaar?

Who now forgetfully neglect My Rasool's Law sublime?
And whose lives write them clearly down As servers of the time?

کس کی آنکھوں میں سامایا ہے شا'ارِ اغیار؟
ہو گئی کس کی نگاہِ نرسلف سے بیزار؟

Kis Ki Ankhon Mein Samaya Hai Sha'ar-e-Aghyar
Ho Gyi Kis Ki Nigah Tarz-e-Salaf Se Baizar?
To whom now other customs seem far nobler than their own?
By whom your great forefathers' ways once followed, are forsworn?

قلب میں سو زہنیں رُوح میں احساس نہیں
کچھ بھی پیہم محمدؐ کا تمہیں پارس نہیں

Qalb Mein Souz Nahin, Rooh Mein Ehsas Nahin
Kuch Bhi Paigham-e-Muhammad (S.A.W.) Ka Tumhain Paas Nahin
Your hearts are now of longing void, Your souls now know no zeal,
You heed no more that message great which Ahmad (PBUH) did reveal.

جاگے ہوتے ہیں مساجد میں صفِ آرا، تو غریب
زحمتِ روزہ جو کرتے ہیں گوارا، تو غریب

Jaa Ke Hote Hain Masajid Mein Saf-Aara, Tau Ghareeb
Zehmat-e-Roza Jo Karte Hain Gawara, Tau Ghareeb
If worship's echoes ring in mosques, It is the poor who pray;
If any fasting's hardship bear, It is the poor, today;

نام لیتا ہے اگر کوئی ہمارا، تو غریب
پردہ رکھتا ہے اگر کوئی تمہارا، تو غریب

Naam Leta Hai Agar Koi Hamara, Tau Ghareeb
Pardah Rakhta Hai Agar Koi Tumhara, Tau Ghareeb

It is the humble and the poor who still my name esteem,
Theirs is the word, theirs is the deed, Yours the shame they redeem.

اُمرا نشہ دولت میں ہیں غافل ہم سے
زندہ ہے ملت بیضا غربا کے دم سے

Umra Nasha-e-Doulat Mein Hain Ghafil Hum Se
Zinda Hai Millat-e-Baiza Ghurba Ke Dam Se
The rich are drunk with wine of wealth, their God they hardly know,
It is because the poor yet live That wells of Faith still flow.

واعظِ قوم کی وہ نچست خیالی نہ رہی
برقِ طبعی نہ رہی شعلہ مستالی نہ رہی

Waaiz-e-Qoum Ki Woh Pukhta Khayali Na Rahi
Barq Taba'ee Na Rahi, Shaola Maqali Na Rahi
That judgment ripe is no more theirs who play your preachers' role,
Nor kindling accents from their lips, reveal the flaming soul.

رہ گئی رسمِ اذانِ رُوحِ بلالی نہ رہی
فلسفہ رہ گیا تلقتینِ غزالی نہ رہی

Reh Gyi Rasm-e-Azan, Rooh-e-Bilali Na Rahi
Falsafa Reh Gya, Talqeen-e-Ghazali Na Rahi
Azan yet sounds, but never now Like Bilal's, soulfully;
Philosophy, conviction-less, Now mourns its Ghazzali,

مسجدیں شریعہ میں کچھ نمازی نہ رہے
یعنی وہ صاحبِ اوصافِ حجازی نہ رہے

Masjida in Marsiya Khawan Hain Ke Namazi Na Rahe

Yani Woh Sahib-e-Ausaf-e-Hijazi Na Rahe
Untrod by praying feet, the mosques lament their emptiness,
For gone are those exemplars great of Arab godliness

شوہے ہو گئے دنیا سے مسلمان نابود ہم یہ کہتے ہیں کہ تجھے بھی کہیں سلم موجود

Shor Hai Ho Gaye Dunya Se Musalman Nabood
Hum Ye Kehte Hain Ke The Bhi Kahin Muslim Maujood!
It is said: " The Muslims quit this world, Their days are on the wane
The Muslims died out long ago; Such a lament is vain.

وضع میں تم ہو نصاریٰ تو تمدن میں منہود یہ مسلمان ہیں جنہیں دیکھ کے شرمائیں یہود

Waza Mein Tum Ho Nisara, Tau Tamaddun Mein Hanood,
Yeh Musalman Hain! Jinhain Dekh Ke Sharmaen Yahood?
From Christians you have learnt your style, your culture from Hindus;
How can a race as Muslims pass who shame even the Jews?

یوں تو سید بھی ہو، مرزا بھی ہو، افغان بھی ہو
تم سبھی کچھ ہو، باتو تو مسلمان بھی ہو!

Yun To Syed Bhi Ho, Mirza Bhi Ho, Afghan Bhi Ho
Tum Sabhi Kuch Ho, Batao To Musalman Bhi Ho!

You are known as Syed, and Mughal, you call yourselves Pathan;
But can you truly claim as well the name of Mussalman?

و تم تیرے ہی سلم کی صداقت بے باک عدل اس کا تھا قویٰ لوٹ مراعات پاک

Dam-e-Taqreer Thi Muslim Ki Sadaqat Bebak
Adal Uss Ka Tha Qawi, Loos-e-Mara'at Se Pak
The Muslim was sincere of speech, of fear his voice was free;
Just, staunch, he scorned the slightest breath of partiality.

شجرِ فطرتِ مسلم تھا جس سے نیک تھا شجاعت میں وہ اک ہستی فوق الادراک

Shajar-e-Fitrat-e-Muslim Tha Haya Se Namnak
 Tha Shujaat Mein Woh Ek Hasti-e-Fouq-ul-Idraak
 In nature, like a tree, kept fresh by modesty most rare,
 Yet braver than the bravest he, intrepid past compare.

خود لدا زمی نہ کیفیتِ صہبایش بود
 خالی از خوشش شش صوتِ مینایش بود

Khud Gudazi Nam-e-Kaifiyat-e-Sehbayesh Bood
 Khali Az Khawaish Shudan Soorat-e-Meenayesh Bood
 Like wine, upon the drinker's lips, his joy, in losing, lay;
 As the cup pours its liquor out, he poured his 'self' away.

ہر سمان گہا بل کے لیے نشتر تھا اس کے آئینہ ہستی میں عملِ عمر تھا

Har Musalman Rag-e-Batil Ke Liye Nashtar Tha
 Uss Ke Aaeena-e-Hasti Mein Amal Jouhar Tha
 What the knife is to cankerous growths, to all untruth was he,
 His actions, in life's mirror shone like light, vibrantly.

جہاں رہا تھا اُسے قوتِ بازو پر تھا تھے ہمیں ت کا دُڑا اُس کو خدا کا ڈر تھا

Jo Bharosa Tha Usse Quwwat-e-Bazoo Par Tha
 Hai Tumhain Mout Ka Dar, Uss Ko Khuda Ka Dar Tha
 If he was confident of aught, It was his right arm's might,
 He feared but God, while thoughts of death your craven souls affright.

باپ کا علم نہ بیٹے کو اگر آزار ہو
 پھر قابلِ میراث پدر کیونکر ہو!

Baap Ka Ilm Na Bete Ko Agar Azbar Ho
 Phir Pesar Qabil-e-Miraas-e-Pidar Kyunkar Ho!
 When sons, lacking their fathers' worth, are neither skilled nor sage,
 With what deserving can they claim their fathers' heritage?

ہر کوئی مستِ ذوقِ تن آسانی ہے تم مسلمان ہو یا یہ اندازِ مسلمانی ہے!

Har Koi Mast-e-Mai-e-Zauq-e-Tan Asani Hai,
Tum Musalman Ho? Ye Andaaaz-e-Musalmani Hai?
he love of ease, like fumes of wine makes sots of you today,
How dare you pass as Mussalmans? That is not Islam's way?

حیدر فقیہ سے نہ دولتِ عثمانی ہے تم کو اسلاف کے کیا نسبتِ روحانی ہے!

Haidari Faqr Hai Ne Doulat-e-Usmani Hai
Tum Ko Aslaaf Se Kya Nisbat-e-Rohani Hai?
Nor Usman's treasure-chest you own, Nor Ali's empty bowl,
With spirits of such great forbears, What kinship has your soul?

وہ زمانے میں ستر تھے مسلمان ہو کر
اور تم غار جوئے مارلے شراب ہو کر

Woh Zamane Mein Mu'azzaz The Musalman Ho Kar
Aur Tum Khawar Huwe Taarik-e-Quran Ho Kar
The honoured of their times, they lived, For theirs was true iman,
You live disgraced, as having left the paths of Al-Quran.

تم ہو آپس میں غضب ناک! وہ آپس میں کریم
تم خطاکار و خطا بین! وہ خطا پوش و کریم

Tum Ho Apas Mein Ghazabnak, Woh Apas Mein Raheem
Tum Khatakaar-o-Khatabeen, Woh Khata Posh-o-Kareem
You roll the eye of mutual wrath, Their eye was ever kind;
You err, for errors look, while they were generously blind.

چلتے ہیں کہ ہوں اوجِ شریعتِ مہم پہلے ویا کوئی پیدا کرے قلبِ سلیم

Chahte Sub Hain Ke Hon Auj-e-Surayya Pe Muqem,
Pehle Waisa Koi Paida Tau Kare Qalb-e-Salim!

Aspiring for the Pleiades, How simple it all seems!
But let there first be hearts like theirs, To justify such dreams.

تختِ فغفور بھی اُن کا تھا، ساریہ کی بھی
یونہی باتیں ہیں کہ تم میں وہ حقیقت ہے بھی؟

Takht-e-Faghfoor Bhi Un Ka Tha, Sareer-e-Ke Bhi
Yunhi Baatain Hain Ke Tum Mein Woh Hameeyyat Hai Bhi?
They reigned upon the Chinese throne, They wore the Persian crown:
Where is that honour that they knew—Words are your whole renown.

خودکشی شہوت تمہارا، وہ غیور خوددار
تم اخوت سے گریزاں، وہ اخوت پر نثار

Khudkushi Shewa Tumhara, Woh Ghayoor-o-Khuddar
Tum Akhuwat Se Gurezan, Woh Akhuwat Pe Nisar
They fought for honour, self-respect, Yours the self-slayer's knife,
You shun the ties of brotherhood, They cherished more than life.

تم گوشتِ سراپا، وہ سراپا کُردا
تم ترستے ہو کالی کو، وہ گلستاں بہ کُنا

Tum Ho Guftar Sarapa, Woh Sarapa Kirdar
Tum Taraste Ho Kali Ko, Woh Gulistan Bah Kinar
You can but weave the web of words, They did their deeds of might:
You pine after a bud: they basked In gardens flower-bright.

اب تک یاد ہے قوموں کو حکایت اُن کی
نقش ہے صفحہ ہستی صیدِ اُقت اُن کی

Ab Talak Yaad Hai Qoumon Ko Hikayat Un Ki
Naqsh Hai Safah-e-Hasti Pe Sadaqat Un Ki
The world remembers still the tales which hymn their bravery,
And in their storied book of life shines their sincerity.

مثلِ نجمِ اُفقِ قومِ یہ روشن بھی ہوئے بُتِ ہندی کی محبت میں برہمن بھی ہوئے

Misl-e-Anjum Ufaq-e-Qoum Pe Roshan Bhi Huwe
But-e-Hindi Ki Mohabbat Mein Barhman Bhi Huwe
Upon your nation's sky you rose like stars of brilliant hue,
The lure of India's idols made even Brahmins out of you;

شوقِ پرواز میں مجبورِ نشین بھی ہوئے بے عمل تھے ہی ان دین بدطن بھی ہوئے

Shauq-e-Parwaz Mein Mehjoor-e-Nasheman Bhi Huwe
Be-Amal The Hi Jawan, Deen-e-Se Badzan Bhi Huwe
Drawn by the wander-lust, you went a-roving 'from your nests:
Slothful in good, your youth next learnt to doubt their faith's behests;

ان کو تہذیب نے ہر بندے آزاد کیا
لا کے کعبے سے صنم خانے میں آباد کیا

In Ko Tehzeeb Ne Har Bande Se Azad Kiya
La Ke Kaabe Se Sanamkhane Mein Abad Kiya
'Enlightenment' ensnared you all, and all your 'fetters' fell,
The land of Ka'ba you forsook, In idol-land to dwell!

قینِ زحمت کش تنہا کی صحرا نہ رہے شہر کی کھائے ہوا بادیمہ پیا نہ رہے

Qais Zehmat Kash-e-Tanhai-e-Sehra Na Rahe
Shehr Ki Khaye Huwa, Bad Ye Pema Na Rahe!
If longing Qais roams no more, but seeks the town again,
Leaving the lonely desert wastes to share tile life Of men,

وہ تو دیوانہ ہے ہستی میں ہے یا نہ رہا یہ ضروری ہے حجابِ بُخ لیلیٰ نہ رہا

Woh To Diwana Hai, Basti Mein Rahe Ya Na Rahe
 Ye Zaroori Hai Hijab-e-Rukh-e-Laila Na Rahe!
 Qais is mad: what if he dwells in town or wilderness?
 Yet from him Layla must not veil her face in bashfulness!

گلہ جُور نہ ہو، شکوہ بیداد نہ ہو
 عشق آزاد ہے کیوں حسن بھی آزاد نہ ہو!

Gila-e-Jor Na Ho, Shikwa-e-Baidad Na Ho
 Ishq Azad Hai, Kyun Husn Bhi Azad Na Ho!
 Complain ye not of heart unkind nor speak of tyranny!
 When Love no bondage knows, then why should Beauty not be free?

عہدِ نورق ہے آتشِ زہرِ خرم ہے
 امین اس کوئی صحرا نہ کوئی گلشن ہے

Ehd-e-Nau Barq Hai, Aatish Zan-e-Har Khirman Hai
 Ayman Is Se Koi Sehra No Koi Gulshan Hai
 Each stack and barn it sets on fire, This lightning-like New Age,
 Nor bowling wild nor garden gay escapes its flaming rage;

اس نئی آگ کا اقوامِ کُن لیں جھن
 ملتِ ختمِ مِلّ شعلہ پیر ہیں

Is Nayi Aag Ka Aqwam-e-Kuhan Indhan Hai
 Millat-e-Khatam-e-Rusal (S.A.W.) Shaola Ba Perahan Hai
 This new fire feeds on fuel old,—The nations of the past,
 And they too burn to whom was sent God's Messenger, the last.

آج بھی ہو جو براہِ ایمان پیدا
 آگ لڑ سکتی ہے اندازِ گلستاں پیدا

Aaj Bhi Jo Baraheem (A.S.) Ka Imaan Paida
 Aag Kar Sakti Hai Andaz-e-Gulistan Paida
 But if the faith of Abraham there, once again, is born,
 Where leaps this flame, flowers will bloom, and laugh its blaze to scorn.

دیکھ کر رنجا ہے نہ پریشان مالی کوئٹے بچے شاخیں ہیں کھلنے والی

Dekh Kar Rang-e-Chaman Ho Na Pareshan Mali
Koukab-e-Ghuncha Se Shakhain Hain Chamakne Wali
Yet, let the gardener not be sad to see the garden's plight,
For soon its branches will be gay with buds, like stars of light;

خس و خاشاک سے ہوتا ہے گلستانِ خالی گل بر انداز ہے شبنم کی لالی

Khas-o-Khashaak Se Hota Hai Gulistan Khali
Gul Bar Andaaz Hai Khoon-e-Shuhada Ki Laali
The withered leaves and weeds will pass, and all its sweepings old;
For there, again, will martyr-blood in roses red unfold.

رنگِ دُوروں کا ذرا دیکھ تو عفتِ بی ہے
نیکلتے ہوئے سُرُج کی مشتِ تابِ بی ہے

Rang Gardoon Ka Zara Dekh Tau Unnabi Hai
Yeh Nikalte Huwe Suraj Ki Ufaq Taabi Hai
But look! a hint of russet hue, Brightening the eastern skies,
The glow on yon horizon's brow, Heralds a new sunrise.

انتیں گلشنِ سستی میں ٹرچید بھی ہیں اور محرمِ مری بھی ہیں خزانِ دید بھی ہیں

Ummatain Gulshan-e-Hasti Mein Samar Cheeda Bhi Hain
Aur Mehroom-e-Samar Bhi Hain, Khazan Didah Bhi Hain
In Life's old garden nations lived who all its fruits enjoyed,
While others longed in vain, while some the winter blasts destroyed;

سیکڑوں نخل ہیں کاہید بھی بالید بھی ہیں سیکڑوں لطنِ چین میں ابھی پوشید بھی ہیں

Saikron Nakhl Hain, Kaheeda Bhi, Baleeda Bhi Hain
Saikron Batan-e-Chaman Mein Abhi Poshida Bhi Hain
Its trees are legion; some decay, While others flush with bloom,
And thousands still their birth await, Hid in the garden's womb;

نخلِ اسلام نمونہ ہے بروستِ دی کا
پھل ہے سیکڑوں صدیوں کی چینندگی کا

Nakhl-e-Islam Namoon Hai Bru-Mandi Ka
Phal Hai Ye Saikron Saalon Ki Chaman Bandi Ka
A symbol of luxuriance, The Tree of Islam reigns,
Its fruits achieved with centuries of garden-tending pains.

پاکے گردِ وطن سے سراپاں تیرا تو وہ یوسف کے کہ ہر مصر ہے کنعان تیرا

Pak Hai Gard-e-Watan Se SIRR-e-Daman Tera
Tu Woh Yousaf Hai Ke Har Misr Hai Kinaan Tera
Your robe is free from dust of home, Not yours such narrow ties,
That Yousuf you, who Canaan sweet, In every Egypt lies;

قافلہ ہونہ کے گا کبھی ویراں تیرا غمیر یک بانگِ درالچھ نہیں ساں تیرا

Qafila Ho Na Sake Ga Kabhi Weeran Tera
Ghair Yak Bang-e-Dara Kuch Nahin Saman Tera
The qafila can ne'er disperse You holdest the starting bells
Nothing else is needed, if your will Your onward march impels.

نخلِ شمع استی و شعلہ و دودیشہ تو
عاقبت سوز بواو سایہ اندیشہ تو

Nakhl-e-Shama Asti-o-Dar Shaola Dawad Resha-e-Tu
Aaqbat Soz Bawad Saya-e-Andesha-e-Tu
You candle-tree! your wick-like root, Its top with flame illumines,
Your thought is fire, its very breath all future care consumes.

تُو نہ مٹ جائے گا ایران کے مٹ جانے سے نشہ مے کو تعلق نہیں پانی سے

Tu Na Mit Jaye Ga Iran Ke Mit Jane Se
Nasha-e-Mai Ko Ta'aluq Nahin Pemane Se
And you will suffer no surcease should Iran's star decline,
It is not the vessel which decides the potency of wine;

ہے عیاں پوشِ تار کے افسانے پاسباں مل گئے کعبہ کو صنم خانے

Hai Ayan Yorish-e-Tataar Ke Afsane Se
Pasban Mil Gaye Kaabe Ko Sanam Khane Se
It is proved to all the world, from tales of Tartar conquerors,
The Ka'ba brave defenders found in temple-worshippers.

کشتی حق کا زمانے میں سہارا تو ہے
عصرِ نورات ہے دھندلا سا ستارا تو ہے

Kashti-e-Haq Ka Zamane Mein Sahara Tu Hai
Asr-e-Nau Raat Hai, Dhundla Sa Sitara Tu Hai
In you relies the bark of God, Adrift beyond the bar,
The new-born age is dark as night, And you its dim pole-star.

ہے جو سنگامِ بپا پوشِ بلغاری کا غافلوں کے لیے پیغام ہے بیداری کا

Hai Jo Hangama Bipa Yorish-e-Balghari Ka
Ghafilon Ke Liye Pegham Hai Baidari Ka
The Bulgars march! the fiend of war in fearful fury breathes;
The message comes: "Sleepers, awake! The Balkan cauldron seethes."

تو سمجھتا ہے یہ سماں ہے دل آزاری کا امتحان ہے ترے ایشاکا، خود داری کا

Tu Samajhta Hai Ye Saman Hai Dil Aazari Ka
Imtihaan Hai Tere Isaar Ka, Khud-Dari Ka
You deem this a cause of grief, Your heart is mortified;
But no, your pride, your sacrifice, Thus, once again, are tried.

کیوں ہراساں ہے سہیلِ فرسِ اعدا سے
نورِ حق تجھ نہ کے گانفسِ اعدا سے

Kyun Harasan Hai Saheel-e-Faras-e-Aada Se
Noor-e-Haq Bujh Na Sake Ga Nafs-e-Aada Se
Beneath your foes if chargers neigh? Why tremble you in fright?
For never, never, shall their breath extinguish Heaven's light.

چشمِ اقوام سے مخفی ہے حقیقت تیری ہے ابھی سبیلِ سستی کو ضرورت تیری

Chashme-e-Aqwam Se Makhfi Hai Haqiqat Teri
Hai Abhi Mehfil-e-Hasti Ko Zaroorat Teri

Not yet have other nations seen what you are truly worth,
The realm of Being has need of you for perfecting this earth.

زندہ رکھتی ہے زمانے کو حرارت تیری گو کب قسمتِ امکان ہے خلافت تیری

Zinda Rakhti Hai Zamane Ko Hararat Teri
Koukab-e-Qismat-e-Imkan Hai Khilafat Teri

If anything yet keeps world alive, 'It is yours impetuous zeal,
And you will rise its ruling star, And you will shape its weal.

وقتِ فرصت ہے کہاں کا کم ابھی باقی ہے
نورِ توحید کا اتمام ابھی باقی ہے

Wagt-e-Fursat Hai Kahan, Kaam Abhi Baqi Hai
Noor-e-Touheed Ka Itmam Abhi Baqi Hai

This is no time for idle rest, Much yet remains undone;
The lamp of tawhid needs your touch to make it shame the sun!

مثلِ بوقیہ سے غنچے میں پریشاں ہو جا زتِ بردوش ہوئے چمنِ پستان ہو جا

Misl-e-Bu Qaid Hai Ghunche Mein, Preshan Ho Ja
Rakht Bar Dosh Hawaye Chamanistan Ho Ja

You are like fragrance in the bud, Diffuse yourself: be free.
Perfume the garden breeze, and fill the earth with scent of you..

ہے تونکِ مایہ تو ذرے سے بیابان ہو جا نعمۂ موج سے ہنگامہ طوفان ہو جا

Hai Tunk Maya To Zarre Se Byaban Ho Ja
Naghma-e-Mouj Se Hangama-e-Toofan Ho Ja!

From dusty speck, do you increase to trackless desert-main.
From a faint breeze, a tempest grow, Become a hurricane!

قوتِ عشق سے ہر پست کو بالا کر دے
دہر میں اسمِ محمد سے اُجالا کر دے

Quwwat-e-Ishq Se Har Past Ko Bala Kar De
Dehr Mein Ism-e-Muhammad (S.A.W.) Se Ujala Kar De
Raise you, through Love, all humble to greatness and to fame;
Enlighten you the groping world with dear Muhammad's Name.

ہو نہ یہ پھول تو بلبُل کا ترنم بھی نہ ہو
چمنِ دہر میں کلیوں کا تبسم بھی نہ ہو

Ho Na Ye Phool To Bulbul Ka Tarannum Bhi Na Ho
Chaman-e-Dehr Mein Kaliyon Ka Tabassum Bhi Na Ho
If this fair flower blossom not, The bulbul will not sing,
Nor rose-buds make the garden smile welcoming in the spring;

یہ نہ ساقی ہو تو پھر مے بھی نہ ہو، خم بھی نہ ہو
بزمِ توحید بھی دنیا میں نہ ہو، تم بھی نہ ہو

Ye Na Saqi Ho To Phir Mai Bhi Na Ho, Khum Bhi Na Ho
Bazm-e-Touheed Bhi Dunya Mein Na Ho, Tum Bhi Na Ho
If he is not the saki, then nor jar nor wine will be,
Nor in this world will tawhid shine, Nor your heart beat in you;

خمیہ افلاک کا استادہ اسی نام سے ہے
نبضِ ہستی پیشِ آمادہ اسی نام سے ہے

Khema Aflak Ka Istada Issi Naam Se Hai
Nabz-e-Hasti Tapish Aamadah Issi Naam Se Hai
Yonder ethereal skyey tent, This great name still sustains,
And dancing to its music, flows the blood in Life's own veins.

دشت میں دامنِ کُھسار میں میدان میں ہے
بحر میں موج کی آغوش میں طوفان میں ہے

Dasht Mein, Daman-e-Kuhsar Mein, Maidan Mein Hai
Behr Mein, Mouj Ki Aghosh Mein, Toofan Mein Hai
It is in the forests and the hills, And on the tranquil plains,
On the seas, in the arms of waves, In roar of hurricanes;

چین کے شہر قاش کے بیابان میں ہے اور پوشیدہ مسلمان کے ایمان میں ہے

Cheen Ke Shehr, Maraqash Ke Byaban Mein Hai
Aur Poshida Musalman Ke Iman Mein Hai

A music heard in China's towns, Morocco's desert-song,
And hid within each Muslim's heart, It makes his faith grow strong.

چشم اقوام نیت رہ اند تک دیکھے
رفت شان رفعت لک زکرا دیکھے

Chashm-e-Aqwaam Ye Nazara Abad Tak Dekhe
Riffat-e-Shan-e-'Rafaana La Ka Zikrak' Dekhe

Let all the peoples of the world see till the end of time,
How I have made this glorious name beyond all thought sublime!

مردم چشم زمیں یعنی وہ کالی دنیا وہ تھکے شہ پالنے والی دنیا

Mardam-e-Chashm-e-Zameen Yani Woh Kali Dunya
Woh Tumhare Shuhada Palne Wali Dunya

That pupil of the eye of Earth, Soil only dark men tread,
That region where have always been your martyrs born and bred,

گرمی مہر کی پروردہ ہلالی دنیا عشق والے جسے کہتے ہیں ہلالی دنیا

Garmi-e-Mehr Ki Parwarda Hilali Dunya
Ishq Wale Jise Kehte Hain Bilali Dunya

That land upon the hot sun's lap, That land of al-hilal,
Which lovers fondly love to call The land of their Bilal,--

تپش اندوز ہے اس نام سے پائے کی طرح
غوطہ زن نور میں ہے آنکھ کے تارے کی طرح

Tapish Andoz Hai Iss Naam Se Paare Ki Tarah
Ghouta Zan Noor Mein Hai Aankh Ke Tare Ki Tarah
Is all a-quiver with this Name, Like trembling mercury,
Like pupils dark, in pools of light, It swims perpetually!

عقل ہے تیری سپر عشق ہے شمشیر تری مرے درویش! خلافت ہے جہانگیر تری

Aqal Hai Teri Sipar, Ishq Hai Shamsheer Teri
Mere Darvaish! Khilafat Hai Jahangeer Teri
Your shield be wisdom, be your sword the flaming Love Divine,
My fond dervish! do you not know that all the world is yours?

ما سوا اللہ کے لیے آگ ہے تکبیر تری تو مسلمان ہو توقت یہ ہے تدبیر تری

Ma Siwa Allah Ke Liye Aag Hai Takbeer Teri
Tu Musalman Ho To Taqdeer Hai Tadbeer Teri
All else but God is at your feet, If sounds your Takbeer great;
If you a Muslim truly are, Your effort is your fate.

کی محمدؐ سے وفا تو نے تو ہم سے ہیں
یہ جہاں چیز ہے کیا لوح و قلم تیرے ہیں

Ki Muhammed (S.A.W.) Se Wafa Tu Ne Tau Hum Tere Hain
Yeh Jahan Cheez Hai Kya, Loh-o-Qalam Tere Hain
To my Muhammad be but true, And you have conquered me;
The world is nothing you will command My Pen of Destiny.

(Zarb-e-Kaleem-062) Mard-e-Musalman (مرد مسلمان) A Muslim

مرد مسلمان

Mard-e-Musalman
A MUSLIM (poem5)

ہر لحظہ ہے مومن کی نئی شان، نئی آن
گفتار میں، کردار میں، اللہ کی بُرہان!

Har Lehza Hai Momin Ki Nayi Shan, Nayi Aan
Guftar Mein, Kirdar Mein, Allah Ki Burhan!
A Muslim true gets grandeur new with moment's change and every hour:
By words and deeds he gives a proof of Mighty God, His reach and power.

قہاری و غفاری و قدوسی و جبروت
یہ چار عناصیر چوں تو بنتا ہے مسلمان

Qahhari-o-Ghaffari-o-Quddusi-o-Jabroot
Ye Char Anasir Hon To Banta Hai Musalman
To rout the foes, to grant them reprieve,
do pious deeds and show great might:
Are four ingredients that make A Muslim devout who shuns not fight.

ہمسایہ جبیل امیں بندہ خاکی
ہے اس کا نشین نہ بخارا نہ بدخشان

Humsaya-e-Jibreel-e-Ameen Banda-e-Khaki
Hai Iss Ka Nasheman Na Bukhara Na Badakhshan
With Gabriel trusted and steadfast this clay-born man has kinship close:
A dwelling in some land or clime for himself Muslim never chose.

یہ راز کسی کو نہیں معلوم کہ مومن
قاری نظر آتا ہے حقیقت میں ہے قرآن

Ye Raaz Kisi Ko Nahin Maloom Ke Momin
Qari Nazar Ata Hai, Haqiqat Mein Hai Quran!
This secret yet none has grasped that Muslim Scripture reads so sweet:
Practising rules by it prescribed, becomes its pattern quite complete.

قدرت کے مقاصد کا عیار اس کے ارادے
دنیا میں بھی میزان، قیامت میں بھی میزان

Qudrat Ke Maqasid Ka Ayar Uss Ke Irade
Dunya Mein Bhi Meezan, Qayamat Mein Bhi Meezan
The Faithful acts on aims and ends that Nature keeps before its sight:
In world he sifts the good and bad, In future shall judge wrong and right.

جس سے جگرِ لالہ میں ٹھنڈک ہو وہ شبنم
دریاؤں کے دل جس سے ہل جائیں وہ طوفان

Jis Se Jigar-e-Lala Mein Thandak Ho, Woh Shabnam
Daryaon Ke Dil Jis Se Dehel Jaen, Woh Toofan
While dealing with friends and mates, He is dew that thirst of tulip slakes:
When engaged with his foes in fight,
like torrent strong makes rivers shake.

فطرت کا سرودِ ازلِ اس کے شب و روز
اہنگ میں کیتا صفتِ سورۃِ رحمن

Firat Ka Surood-e-Azali Iss Ke Shab-o-Roz
Ahang Mein Yakta Sift-e-Soorah-e-Rehman
The charm of Nature's eternal song in Muslim's life, no doubt is found:
Like chapter Rahman of the Quran, Is full of sweet melodious sound.

بنتے ہیں مری کارِ فکر میں انجم
لے اپنے مقدر کے ستارے کو تو پہچان!

Bante Hain Meri Kargah-e-Fikr Mein Anjum
Le Apne Muqaddar Ke Sitare Ko Tu Pehchan!
Such thoughts that shine like lustrous stars
my brain, like workshop, can provide:
You can select the star you like, so that your Fate this star may guide!

طارق کی دعا
(اندلس کے میدانِ جنگ میں)

Tariq Ki Dua
(Andalus Ke Maidan-e-Jang Mein)
TARIQ'S PRAYER (poem6)
(In the Battlefield of Andalusia)

یع زئی تیرے پراسرار بندے جنہیں تُو نے بخشا ہے ذوقِ خدائی

Ye Ghazi, Ye Tere Purisrar Bande
Jinhain Tu Ne Bakhsha Hai Zuaq-e-Khudai
These warriors, victorious, These worshippers of Yours,
Whom You have granted the will to win power in Your name;

دونیم ان کی ٹھوکر سے صحرا دوریا سمٹ کر پہاڑ ان کی ہمت سے آتی

Do-Neem In Ki Thoukar Se Sehra-o-Darya
Simat Kar Pahar In Ki Haibat Se Rayi
Who cleave rivers and woods in twain,
Whose terror turns mountains into dust;

دو عالم سے کرتی ہے میگا نہ دل کو عجب چیز ہے لذتِ آشنائی

Do Alam Se Karti Hai Baigana Dil Ko
Ajab Cheez Hai Lazzat-e-Ashnayi
They care not for the world;
They care not for its pleasures;

شہادت ہے مطلوب و مقصود مومن نہ مالِ غنیمت نہ کشورِ شائی

Shahadat Hai Matloob-o-Maqsood-e-Momin
Na Maal-e-Ghanimat Na Kishwar Kushayi
In their passion, in their zeal, In their love for Thee, O Lord,
They aim at martyrdom, Not the rule of the earth.

خیاباں میں ہے منتظر لالہ کب سے
قبا چاہیے اس کو خونِ عرب سے

Khayaban Mein Hai Muntazir Lala Kab Se
Qaba Chahye Iss Ko Khoon-e-Arab Se
In the flower-bed, Rose is waiting from long time
The Color from Arabs' blood

کیا تو نے نصرا نشینوں کو ملیت خبر میں نظر میں، اذان سحر میں

Kiya Tu Ne Sehra Nasheenon Ko Yakta
Khabar Mein, Nazar Mein, Azan-e-Sehar Mein
You have united warring tribes,
In thought, in deed, in prayer.

طلب جس کی صدیوں سے تھی زندگی کو وہ سوز اس نے پایا انھی کے جگر میں

Talab Jis Ki Sadiyon Se Thi Zindagi Ko
Woh Souz Iss Ne Paya Inhi Ke Jigar Mein
The burning fire that life had sought For centuries,
Was found in them at last.

کشا و در دل سمجھتے ہیں اس کو ہلاکت نہیں موت ان کی نظر میں

Kushad-e-Dar-e-Dil Samajhte Hain Iss Ko
Halakat Nahin Mout In Ki Nazar Mein
They think of death, not as life's end,
But as the ennobling of the heart.

دل مرد مومن میں پھر زندہ کر دے وہ جبلی کہ تھی قہر لا تذر میں

Dil-e-Mard-e-Momin Mein Phir Zinda Kar De
Woh Bijli Ke Thi Na'ara-e-'LA TAZAR' Mein
Make alive in the heart of a Muslim again
That Power the slogan 'My Lord! Leave not one of the disbelievers' had.
La-Tazar (Verse 26 of Surah Nuh- No. 71 - Quran)

عزائم کو سینوں میں بیدار کر دے نگاہ مسلمان کو تلوار کر دے

Aza'im Ko Seenon Mein Baidar-e-Kar De
Nigah-e-Musalman Ko Talwar Kar De!
Awaken in them an iron will,
And make their eye a sharpened sword.

طلوع اسلام

Tulu-e-Islam

THE RISE OF ISLAM (poem6)

دلیلِ صبحِ روشن ہے ستاروں کی تنک تابی
افق سے آفتاب ابھرا، کیا دورِ گراں خوابی

Daleel-E-Subah-E-Roshan Hai Sitaron Ki Tunak Tabi
Ufaq Se Aftab Ubhra, Gya Dour-E-Garan Khawabi

The dimness of the stars is evidence of the bright morning.
The sun has risen over the horizon; the time of deep slumber has passed.

عُرووقِ مُردہ مشرق میں نُحونِ زندگی دُورا
سمجھ سکتے نہیں اس راز کو سینا و فارابی

Urooq-E-Murda'ay Mashriq Mein Khoon-E-Zindagi Dora
Samajh Sakte Nahin Iss Raaz Ko Seena-O-Farabi
The blood of life runs in the veins of the dead East:
Avicenna and Farabi cannot understand this secret.

مسلمان کو مسلمان کر دیا طوفانِ مغرب نے
تلاطم ہاتے دریا ہی سے ہے گوہر کی سیرابی

Musalman Ko Musalman Kar Diya Toofan-E-Maghrib Ne
Talatun Haya Darya Hi Se Hai Gohar Ki Seerabi
The storm in the West made Muslims Muslims.

Pearls are produced in abundance from the very buffetings of the sea.

عطا مومن کو پھر درگاہِ حق سے ہونے والا ہے
شکوہ ترکمانی، ذہین ہندی، نطقِ عربی

Atta Momin Ko Phir Dargah-E-Haq Se Hone Wala Hai
Shikoh-E-Turkamani, Zehan-E-Hindi, Nutq-E-Arabi

The true believers are once more to receive from the court of God

The glory of the Turkamans, the intellect of the Indians and the eloquence
of the Arabs.

اثر کچھ خواب کا غنچوں میں باقی ہے تو ابے بلبُل !
”نوار تلخ ترمی زن چو ذوق نغمہ لم یابی“

Asar Kuch Khawab Ka Ghunchon Mein Baqi Hai To Ae Bulbul !

“Nawa Ra Talakh Tar Mee Zan Choo Zauq-E-Nagma Kmyabi”

If there is still some trace of sleep left in the buds, my nightingale,
Then make your songs more plaintive, for you found their desire to hear
your melody too little.

Note: The italicized line is translated from the poet Urfi Shirazi. Iqbal also
used it in his poem ‘Urfi’.

تڑپ صحنِ چین میں اَشیاں میں شاخساروں میں
جُدا پکے سے ہو سکتی نہیں تفتِ دیرِ سیما بی

Tarap Sehan-E-Chaman Mein, Ashiyan Mein, Shakhsaron Mein

Juda Pare Se Ho Sakti Nahin Taqdeer-E-Seemabi

Whether your agitation be in the courtyard of the garden, in the nest, in
the leafy branches—

This quicksilver-destiny cannot be separated from mercury.

وہ چشمِ پاک ہیں کیوں زینتِ برستواں دیکھے
نظر آتی ہے جس کو مردِ غازی کی جگر تابی

Woh Chashm-E-Paak Been Kyun Zeenat-E-Bargistawan Dekhe

Nazar Ati Hai Jis Ko Mard-E-Ghazi Ki Jigar Tabi

Why should that pure-seeing eye look at the glitter of armour on the horse

When it sees the valour of the holy warrior?

ضمیرِ لالہ میں روشن چراغِ آرزو کر دے
چمن کے ذرے ذرے کو شہیدِ جستجو کر دے

Zameer-E-Lala Mein Roshan Charagh-E-Arzoo Kar De
Chaman Ke Zarre Zarre Ko Shaheed-E-Justujoo Kar De
Make the lamp of desire bright in the heart of the tulip!
Make every particle of the garden a martyr to search!

سرشاکِ چشمِ مسلم میں ہے نیاں کا اُتر پدا
خلیل اللہ کے دریا میں ہوں گے پھر لہر پدا

Sar Shak-E-Chashm-E-Muslim Mein Hai Neesan Ka Asar Paida
Khalil-Allah (A.S.) Ke Darya Mein Hon Ge Phir Guhar Paida
The effect of the spring-rain is born in the tears of the Muslims.
Pearls will be born again in the sea of the Friend of God.

کتابِ ملتِ بیضا کی پھر شیرازہ بندی ہے
یہ شاخِ ہاشمی کرنے کو ہے پھر برل و بر پدا

Kitab-E-Millat-E-Baiza Ki Phir Sheeraza Bandi Hai
Ye Shakh-E-Hashmi Karne Ko Hai Phir Barg-E-Bar Paida
This book of the Radiant Community is receiving a new binding;
The Hashimite branch is once more ready to bring forth new leaves and
fruit.

ربود آن ترکِ شیرازی دلِ تبریز و کابل را
صبا کرتی ہے بوئے گل سے اپنا ہمسفر پدا

Rubood Aan Turk Sheerazi Dil-E-Tabraiz-O-Kabil Ra
Saba Karti Hai Buay Gul Se Apna Hamsafar Paida

The Turk of Shiraz has ravished the heart of Tabriz and Kabul;
The morning breeze makes the scent of the rose its companion on the
road.

اگر عثمانیوں پر کوہِ غم ٹوٹا تو کیا غم ہے
کہ خونِ صحر ہزار انجم سے ہوتی ہے سحر پیدا

Agar Usmaniyon Par Koh-E-Gham Toota To Kya Gham Hai
Ke Khoon-E-Sad Hazar Anjum Se Hoti Hai Sahar Paida
If a mountain of grief collapsed upon the Ottomans, then why lament?
For the dawn arises from the blood of a hundred thousand stars.

جہاں بانی سے ہے دُشوار تر کارِ جہاں بینی
جگرِ نوحں ہو تو چشمِ دل میں ہوتی ہے نظر پیدا

Jahan Baani Se Hai Dushwar Tar Kar-E-Jahan Been
Jigar Khoon Ho To Chashm-E-Dil Mein Hoti Hai Nazar Paida
More difficult than the conquest of the world is the task of seeing the
world;
When the heart is reduced to blood, only then does the eye of the heart
receive its sight.

ہزاروں سالِ نرگس اپنی بے نورمی پر پڑتی ہے
بڑی مشکل سے ہوتا ہے چمن میں دیدہ و پیدا

Hazaron Saal Nargis Apni Benoori Pe Roti Hai
Bari Mushkil Se Hota Hai Chaman Mein Didahwar Paida
For a thousand years the narcissus has been lamenting its blindness;
With great difficulty the one with true vision is born in the garden.

نوا پیرا ہو اے بلبل کہ ہوتیرے ترنم سے
کبوتر کے تن نازک میں شاہین کا جب گریدا

Nawa Pera Ho Ae Bulbul Ke Ho Tere Taranum Se
Kabootar Ke Tan-E-Nazuk Mein Shaheen Ka Jigar Paida
Burst into song, oh nightingale! so that from your melody
The spirit of the royal falcon may arise in the delicate body of the dove!

ترے سینے میں ہے پوشیدہ راز زندگی کہہ دے
مسلمان سے حدیث سوز و ساز زندگی کہہ دے

Tere Seene Mein Hai Poshida Raaz-E-Zindagi Keh De
Musalman Se Hadees-E-Soz-O-Saaz-E-Zindagi Keh De
The secret of life is hidden in your breast—then tell it;
Tell the Muslims the account of the burning and re-making of life.

خدا نے لم یزل کا دست قدرت تو زبان تو ہے
یقین پیدا کر اے غافل کہ مغلوب کہاں تو ہے

Khuda'ay Lam Yazil Ka Dast-E-Qudrat Tu, Zuban Tu Hai
Yaqeen Paida Kar Ae Ghafil Ke Maghloob-E-Guman Tu Hai
You are the ever-powerful hand and the tongue of the eternal God;
Give birth to certainty, of negligent one, for you are laid low by doubt.

پر ہے چرخ نیلی فام سے منزل مسلمان کی
ستارے جس کی لہر راہ ہوں، وہ کارواں تو ہے

Pare Hai Charakh-E-Neeli Faam Se Manzil Musalman Ki
Sitare Jis Ki Gard-E-Rah Hon, Woh Karwan Tu Hai

The goal of the Muslim lies beyond the blue sky;
You are the caravan, which the stars follow as dust on the road.

مکان فانی، مکین انی، ازل تیرا، ابد تیرا
خدا کا آخری پیغام ہے تُو، جاوداں تو ہے

Makan Fani, Makeen Ani, Azal, Tera, Abad Tera
Khuda Ka Akhiri Pegham Hai Tu, Javidan Tu Hai
Space is transient; its inhabitants are transitory, but the beginning of time
is yours; its end is yours.
You are the final message of God; you are eternal.

حنا باندِ عروسِ لالا ہے خونِ جگر تیرا
ترمی نسبتِ براہیمی ہے، معاہدہ جہاں تو ہے

Hina Band-E-Uroos-E-Lala Hai Khoon-E-Jigar Tera
Teri Nisbat Baraheemi Hai, Mamaar-E-Jahan Tu Hai
The blood of your heart is the henna which decorates the tulip-bride.
You belong to Abraham; you are the builder of the world.

ترمی فطرتِ امیں ہے ممکناتِ زندگانی کی
جہاں کے جوہرِ مضمر کا گویا امتحان تو ہے

Teri Fitrat Ameen Hai Mumkanat-E-Zindagani Ki
Jahan Ke Johar-E-Muzmar Ka Goya Imtihan Tu Hai
Your nature is the trustee of all the possibilities of life;
You are like the touchstone of the hidden essence of the world.

جہاں آب و گل سے عالمِ حب وید کی خاطر
نبوت ساتھ جس کو لے لئی وہ ارمغانِ تو ہے

Jahan-E-Aab-O-Gil Se Alam-E-Javed Ki Khatir
Nabuwat Sath Jis Ko Le Gyi Woh Armgahan Tu Hai
The One who left this world of water and clay for eternal life—
The one whom the prophethood took with it—you are that gift.

نیکی سے کرکشتِ ملتِ بیضا سے پیدا
کہ اقوامِ زمین ایشیا کا پاسباں تو ہے

Ye Nukta Sargazhat-E-Millat-E-Baiza Se Hai Paida
Ke Aqwam-E-Zameen-E-Asia Ka Pasban Tu Hai
This principle rises from the story of the Radiant Community—
You are the guardian of the nations of the land of Asia.

سبقِ پھر پڑھ صداقت کا، عدالت کا، شجاعت کا
لیا جائے گا تجھ سے کام دنیا کی امامت کا

Sabaq Phir Parh Sadaqat Ka, Adalat Ka, Shujaat Ka
Liya Jaye Ga Tujh Se Kaam Dunya Ki Imamat Ka
Read again the lesson of truth, of justice and valour!
You will be asked to do the work of taking on responsibility for the world.

یہی مقصودِ فطرت ہے، یہی رمزِ مسلمانی
اخوت کی جہاں لیری، محبت کی فراوانی

Yehi Maqsood-E-Fitrat Hai, Yehi Ramz-E-Muslamani
Akhuwat Ki Jahangeeri, Mohabat Ki Farawani

This is the destiny of nature; this is the secret of Islam—
World-wide brotherhood, an abundance of love!

بُتَانِ رَنگِ فُخُون کو توڑ کر ملت میں گم ہو جا
نہ تُو رانی رہے باقی، نہ ایرانی نہ افغانی

Butan-E-Rang-O-Khoon Ko Torh Kar Millat Mein Gum Ho Ja
Na Toorani Rahe Baqi, Na Irani Na Afghani
Break the idols of colour and blood and become lost in the community.
Let neither Turanians, Iranians nor Afghan remain.

میانِ شاخساراں صحبتِ مرغِ چمن کب تک!
ترے بازو میں ہے پروازِ شاہینِ قہستانی

Miyan-E-Shakhsaran Sohbat-E-Murgh-E-Chaman Kab Talak!
Tere Bazu Mein Hai Parwaz-E-Shaheen-E-Kehsatani
How long will you keep company in the branches with the birds of the
garden;
In your arms is the flight of the royal hawk of Quhistan.

گمانِ آبادِ ہستی میں یتیمِ مردِ مسلمان کا
بیابان کی شبِ تاریک میں قندیلِ رہبانی

Guman Abad-E-Hasti Mein Yaqeen Mard-E-Musalman Ka
Byaban Ki Shab-E-Tareek Mein Qindeel-E-Rahbani

In the abode of doubts of existence is the certainty of the Muslim hero;
In the darkness of the desert night is the candle of the monks.

بیابانِ قیصر و کسریٰ کے استبداد کو جس نے
وہ لیا تھا، زورِ حیدر، فقرِ نود، صدقِ سلمان

Mitaya Qaisar-E-Kasra Ke Istabdad Ko Jis Ne
Woh Kya Tha, Zor-E-Haider (R.A.), Faqr-E-Bu Zar (R.A.), Sidq-E-Salmani
(R.A.)

What was it that erased the tyranny of Caesar and Cyrus?
The power of Hyder (R.A.), the asceticism of Bu Dharr (R.A.), the truth
of Salman (R.A.)!

ہوئے احرار ملت جادہ پیماس تھیں
تماشائی شگاف در سے ہیں صدیوں کے زندانی

Huway Ahrar-E-Millat Jadah Pema Kis Tajamul Se
Tamashayi Shagaaf-E-Dar Se Hain Sadiyon Ke Zindani
How magnificently the heroes of the community have blazed the trail,
And those who have been prisoners for centuries peer at them through a
crack in the door.

ثبات زندگی ایمان محکم سے ہے دنیا میں
کہ المانی سے بھی پائندہ تر نکلا ہے تورانہ

Sabat-E-Zindagi Aeeman-E-Muhkam Se Hai Dunya Mein
Kah Almani Se Bhi Paenda Tar Nikla Hai Toorani
The stability of life in the world comes from the strength of faith,
For the Turanians have emerged firmer than even the Germans.

جب اس انگارہ خاکی میں ہوتا ہے یقین پیدا
تو کر لیتا ہے یہ بال و پر روح الامیں پیدا

Jab Iss Angara'ay Khaki Mein Hota Hai Yaqeen Paida
To Kar Leta Hai Ye Bal-O-Par-E-Rooh-ul-Ameen Paida
When certainty is born in these embers of ashes,

Then it gives birth to the wings of Gabriel.

غلامی میں نہ کام آتی ہیں شمشیریں نہ تدبیریں
جو ہو ذوق یقین پیدا تو لٹ جاتی ہیں زنجیریں

Ghulami Mein Na Kaam Ati Hain Shamsheerain Na Tadbeerain
Jo Ho Zauq-E-Yaqeen Paida To Kat Jati Hain Zanjeerain
In slavery, neither swords or plans are effective,
But when the taste for certainty is created, then the chains are cut.

کوئی اندازہ کر سکتا ہے اُس کے زورِ بازو کا
نگاہِ مردِ مومن سے بدل جاتی ہیں تقدیریں

Koi Andaza Kar Sakta Hai Uss Ke Zor-E-Bazu Ka !
Nigah-E-Mard-E-Momin Se Badal Jati Hain Taqdeerain
Can anyone even guess at the strength of his arm?
By the glance of the man who is a true believer even destiny is changed.

ولایت، پادشاہی، علمِ اشیا کی جہاں گیری
یہ سب کیا ہیں، فقط الٰہ کی تہائیں کی تفسیریں

Walayat, Padshahi, Ilm-E-Ashiya Ki Jahangeeri
Ye Sub Kya Hain, Faqat Ek Nukta-E-Aeeman Ki Tafseerain
Empire, sainthood, the knowledge of things which holds the world in its
sway—
What are they all? Only commentaries on one small point of faith.

براہِ مہرِ پیدائش کی شکل سے ہوتی ہے
ہوس چھپ چھپ کے سینوں میں بنالیتی ہے تصویریں

Baraheemi Nazar Paida Magar Mushkil Se Hoti Hai
Hawas Chup Chup Ke Seenon Mein Bana Leti Hai Tasweerein
But it is difficult to create the insight of Abraham (A.S.);
Desire insidiously paints pictures in our breasts.

تمیز بندہ و آفت فساد آدمیت ہے
حذر ہے چیر و ستان سخت ہیں فطرت کی تعزیریں

Tameez-E-Banda-O-Aaqa Fasad-E-Admiyat Hai
Hazar Ae Cheerah Dastan! Sakht Hain Fitrat Ki Taazirain
The distinction of servant and lord has put mankind into turmoil;
Beware, oh powerful ones; the penalties of nature are harsh.

حقیقت ایک ہے مرثیے کی، حن کی ہولہ نوری ہو
لہو غرشید کا ٹپکے ارفٹے کا دل چیریں

Haqiqat Aik Hai Har Shay Ki, Khaki Ho Ke Noori Ho
Lahoo Khursheed Ka Tapake Agar Zarre Ka Dil Cheerain
There is one reality for everything, be it of earth or fire;
The blood of the sun will drip, of we split the heart of an atom.

یقین محکم، عمل پیہم، محبت فاتح عالم
جہاد زندگی میں ہیں یہ مردوں کی شمشیریں

Yaqeen Mohkam, Amal Peham, Mohabbat Faateh-E-Alam
Jahad-E-Zindagani Mein Hain Ye Mardon Ki Shamsheerein
Firm certainty, eternal action, the love that conquers the world—
These are the swords of men in the holy war of life.

چہ باید مرد را طبع بلندے، مشرب نابے
دل گرمے، نگاہ پاک بینے، جان بیتابے

Cha Bayad Mard Ra Tabaa-E-Bulanday, Mashrab-E-Naabay
Dil-E-Garmee, Nigah-E-Pak Beenay, Jaan-E-Betabay
What else does man need but a lofty spirit and pure character,
A warm heart, a pure-sighted eye and a restless soul?

عقابی شان سے جھپٹے تھے جو بے بال و پر نکلے
ستارے شام کے خونِ شفق میں ڈوب کر نکلے

Auqabi Shan Se Jhapte The Jo, Bebaal-O-Par Nikle
Sitare Sham Ke Khoon-E-Shafaq Mein Doob Kar Nikle
Those who rushed forward with the splendor of the eagle emerged
plucked of their wings and plumage;
The stars of evening sank in the blood of the sunset but rose again.

ہوتے مدفون دریا زیرِ دریا تیرنے والے
طمانچے موج کے لھاتے تھے جو بن کر لہر نکلے

Huway Madfoon-E-Darya Zair-E-Darya Tairne Wale
Tamanche Mouj Ke Khate The Jo, Ban Kar Guhar Nikle
Those who swam under the sea were buried by the ocean,
But those who suffered the buffeting of the wave arose, and became
pearls.

غبارِ رہ گزر ہیں کہیں پر ناز تھا جن کو
جبینِ خال پر رکھتے تھے جو، اِکسر گرنکلے

Ghabar-Ereh Guzar Hain, Keemiya Par Naaz Tha Jin Ko
Jibeenain Khak Par Rakhte The Jo, Ikseer Gar Nikle
Those who prided themselves on their alchemy are the dust of the
wayside;
Those who kept their forehead upon the dust emerged as the makers of
elixir.

ہمارا نرم روتِ صہدِ پیامِ زندگی لایا
خبر دیتی تھیں جن کو بجلیاں وہ بے خبر نکلے

Hamara Naram Ro Qasid Peyam-E-Zindagi Laya
Khabar Deti Theen Jin Ko Bijliyan Woh Be-Khabar Nikle
Our slow-running messenger brought the tidings of life;
Those to whom the lightning gave news emerged unknowing.

حرمِ رسوا ہوا پیرِ حرم کی کم نگاہی سے
جوانانِ تاتاری کس قدر صاحبِ نظر نکلے

Haram Ruswa Huwa Peer-E-Haram Ki Kam Nigahi Se
Jawanan-E-Tatari Kis Qadar Sahib-E-Nazar Nikle
The Shrine was disgraced by the lack of foresight of the old keeper of the
shrine;
But how our Tartar heroes emerged as young men of vision!

زمین سے نوریانِ آسمان پرواز کہتے تھے
یہ خالی زندہ تر، پائندہ تر، تابندہ تر نکلے

Zameen Se Nooriyan-E-Asman Parwaz Kehte The
Ye Khaki Zinda Tar, Paenda Tar, Tabinda Tar Nikle
Those who soar aloft and light the sky say this to the earth,
'These earth-bound creatures emerged more lively, more stable and more
shining.'

جہاں میں اہلِ ایمان صورتِ خورشید جیتے ہیں
اُدھر دُوبے اُدھر نکلے، اُدھر دُوبے اُدھر نکلے

Jahan Mein Ahl-E-Aeeman Soorat-E-Khursheed Jeete Hain
Idhar Doobe Udhar Nikle, Udhar Doobe Idhar Nikle

In the world, the people of faith live like the sun;
Here they sink, there they arise, there they sink, here they arise!

یقین افراد کا سرمایہ تعمیرِ ملت ہے
یہی قوت ہے جو صورتِ گرفتِ ملت ہے

Yaqeen Afrad Ka Sarmaya-E-Tameer-E-Millat Hai
Yehi Quwwat Hai Jo Soorat Gar-E-Taqdeer-E-Millat Hai
The certainty of individuals is the capital for building the community;
This is the power which draws the portrait of the fate of the community.

تُو رازِ کن فکاں ہے اپنی آنکھوں پر عیاں ہو جا
خودی کا رازِ داں ہو جا خدا کا ترجمان ہو جا

Tu Raaz-E-Kun Fakan Hai, Apni Ankhon Par Ayan Ho Ja
Khudi Ka Raazdan Ho Ja, Khuda Ka Tarjuman Ho Ja
You are the secret of creation, see yourself in your eyes;
Share the secret of your own self, become the spokesman of God.

ہوس نے کر دیا ہے ٹکڑے ٹکڑے نوحِ انسان کو
اُغت کا بیاں ہو جا محبت کی زباں ہو جا

Hawas Me Kar Diya Tukre Tukre Nu-E-Insan Ko
Akhuwat Ka Byan Ho Ja, Mohabbat Ki Zuban Ho Ja
Greed has split mankind into little pieces;
Become the statement of brotherhood, become the language of love.

یہ ہندی، وہ خُراسانی، یہ افغانی، وہ تُو رانی
تُو اے شرمندہ ساحل! اُچھل کر بے لراں ہو جا

Ye Hindi, Who Khurasani, Ye Afghani, Who Toorani
Tu Ae Sharminda-E-Sahil ! Uchal Kar Be-Karan Ho Ja
Here are Indians, there people of Khurasan, here Afghans, there Turanians

—
You, who despise the shore, rise up and make yourself boundless.

غبار آلودہ رنگ و نسب ہیں بال و پر تیرے
تو اے مرغِ حرم! اُڑنے سے پہلے پر فشان ہو جا

Ghubar Aludah'ay Rang-O-Nasb Hain Baal-O-Par Tere
Tu Ae Murgh-E-Hara ! Urne Se Pehle Par-Fishan Ho Ja
Your wings and your plumage are soiled with the dust of colour and race;
You, my bird of the holy shrine, shake your wings before you start to fly.

خودی میں ڈوب جا غافل! یہ سِرِ زندگی ہے
نکل کر حلقِ شام و سحر سے جا وداں ہو جا

Khudi Mein Doob Ja Ghafil ! Ye Sir-E-Zindagani Hai
Nikl Kar Halqa-E-Shaam-O-Sahar Se Javidan Ho Ja
Immerse yourself in your self, my forgetful one, this is the secret of life;
Come out from the fetters of evening and morning, become immortal.

مصافِ زندگی میں سیرتِ فولاد پیدا کر
شبستانِ محبت میں حیرِ یزیدیاں ہو جا

Masaf-E-Zindagi Mein Seerat-E-Foulad Paida Kar
Shabistan-E-Mohabbat Mein Harair-O-Parniyan Ho Ja
On the battle-field of life adopt the nature of steel;
In the bed-chamber of love become as soft as silk and painted brocade.

گزر جا بن کے سیلِ سُند کو وہ دبِ باں ہے
گھمساں راہ میں آئے تو مجھے نغمہ خواں ہو جا

Guzar Ja Ban Ke Seel-E-Tund Ro Koh-E-Byaban Se
 Gulistan Rah Mein Aye To Joo'ay Naghma Khawan Ho Ja
 Pass like a river in full spate through the mountains and the deserts;
 If the garden should come your way, then become a melodiously singing
 stream.

ترے علم و محبت کی نہیں ہے انتہا کوئی
 نہیں ہے تجھ سے بڑھ کر سازِ فطرت میں نوا کوئی

Tere Ilm-O-Mohabbat Ki Nahin Hai Intaha Koi
 Nahin Hai Tujh Se Barh Kar Saaz-E-Fitrat Mein Nawa Koi
 There is no limit to your knowledge and love;
 In the instrument of nature there is no sweeter song than you.

ابھی تک آدمی صیدِ زبونِ شہرِ یاری ہے
 قیامت ہے کہ انسانِ نوعِ انساں کا شکار ہی ہے

Abhi Tak Admi Sayd-E-Zaboon-E-Sheher Yari Hai
 Qayamat Hai Ke Insan Nu-E-Insan Ka Shikari Hai
 Even now, mankind if the miserable prey to imperialism;
 How distressing that man is hunted by man!

نظر کو خیرہ کرتی ہے چمکِ تہذیبِ حاضر کی
 یہ ستاعی مگر جھوٹے نلوں کی ریزہ کاری ہے

Nazar Ko Kheerah Karti Hai Chamak Tehzeeb-E-Hazir Ki
 Ye Sanaee Magar Jhoote Nagon Ki Rezakari Hai
 The glitter of modern civilization dazzles the sight;
 But this clever craftsmanship is a mosaic of false jewels.

وہ حکمتِ نازِ تھاجس پر خردمندِ انِ مغرب کو
 ہوس کے پنجہٴ خونیں میں تیغِ کارزار ہی ہے

Woh Hikmat Naz Tha Jis Par Khiradmandan-E-Maghrib Ko
Hawas Ke Panja'ay Khoonin Mein Taagh-E-Karzari Hai
That science, in which the scholars of the West took pride,
Is the sword of warfare held in the bloody grip of greed.

تدبر کی فنوں کا رمی سے محکم نہیں سکتا
جہاں میں جس تمدن کی بنیاد سرمایہ دار ہے

Tadabur Ki Fagoon Kari Se Mohkam Ho Nahin Sakta
Jahan Mein Jis Tamaddan Ki Bina Sarmayadari Hai
That civilization of the world, which is founded on capitalism,
Can never be become strong by spellbinding schemes.

عمل سے زندگی بنتی ہے جنت بھی جہنم بھی
یہ خالی اپنی فطرت میں نہ نور ہے نہ نار ہے

Amal Se Zindagi Banti Hai Jannat Bhi, Jahanum Bhi
Ye Khaki Apni Fitrat Mein Na Noori Hai Na Naari Hai
By action life may become both paradise and hell;
This creature of dust in its nature is neither of light nor of fire.

خروش آموز ببل ہو، گرہ غنچے کی وا کر دے
کہ تو اس گلستاں کے واسطے باد بہار ہے

Kharosh Amoz-E-Bulbul Ho, Girah Ghunche Ki Wa Kar De
Ke Tu Iss Gulistan Ke Waste Baad-E-Bahari Hai
Teach the nightingale to send forth its clamour;
Open the knot of the bud, for you are the spring breeze for this garden.

پھر اٹھی ایشیا کے دل سے چٹکاری محبت کی
زمین جولاں کہ اسلس قبایع تری ہے

Phir Uthi Asia Ke Dil Se Chankari Mohabbat Ki
 Zameen Joulan Geh-E-Atlas Qabayan-E-Tatari Hai
 Once more the spark of love has arisen from the heart of Asia;
 The earth is the coursing-ground for the stain-cloaked Tartars.

بیایید خریدارست جان ناتوانے را
 پس از مدت گذار افتاد بر ما کاروانے را

Baya Paida Khareedarst Jaan-E-Natoowane Ra
 "Pas Az Muddat Gudaz Aftaad Barma Karwame Ra"
 Arise! A buyer has come to our hapless life;
 After an age, the time has come for our caravan's departure.

بیاساقی نوای مرغ زار از شاخسار آمد
 بہار آمد نگار آمد، نگار آمد و تر آمد

Baya Saqi Nawaye Murgh-E-Zaar Az Shakhsar Amad
 Bahar Amad Nigar Amad, Nigar Amad Qirar Amad
 Come, Saki! The song of the bird of the garden has come from the
 branches;
 The spring has come; the beloved has come; peace has come!

کشید ابر بہار نمی خیمہ اندر وادی صحرا
 صدای آتش راں از منہ از کوہ ہزار آمد

Kasheed Abar-E-Bahari Khemah Andar Wai-O-Sehra
 Sada'ay Absharan Az Faraz-E-Kohsar Amad
 The spring cloud has pitched its tent in the valley and the desert;
 The sound of the waterfall has come from the summit of the mountains.

سرت گردم تو ہم قانون پیشین سازد ساقی
 کہ خیل غنیمہ پرواز از اقل قطب را ند قطب آمد

Sarat Gardam To Ham Qanoon-E-Paisheen Saazdah Saqi
 Ke Kheel-E-Naghma Pardazan Qitar Andar Qitar Amad
 I implore you; renew the law of the past!
 For the army of singers has come drove upon drove.

کنار از زاهدان بگریه بجا کانه ساغر کش
 پس از مدت ازین شاخ کفن بانگ هزار آمد

Kanar Az Zahadan Bargeer-O-Bebakana Saghar Kash
 Pas Az Muddar Azeen Shakh-E-Kuhan Bang-E-Hazar Amad
 Turn away from the ascetics and fearlessly drink wine from the jar;
 After an age the song of the nightingale has rung out from this old branch.

بهشتا قافل حدیث خم جبه بدر حوسین اور
 تصرف ہے پنہانش چشم اشکار آمد

Ba Mushtaqan Hadees-E-Khawajah (S.A.W.)-E-Badar-O-Hunain Awar
 Tasarraf Haye Pinhanash Ba-Chashm Ashkar Amad
 Bring the account of the Master of Badr and Hunain (PBUH) to those who
 yearn;
 Its hidden mystic powers have been revealed to the eye.

دگر شاخ خلیل از خون مانم ناک می کرد
 ب بازار محبت نقد ماکامل عیار آمد

Dgar Shakh-E-Khalil (A.S.) Az Khoon-E-Ma Namnaak Mee Gardad
 Babazaar-E-Mohabbat Naqad-E-Maa Kamil Ayar Amad
 Again the branch of Khalil has been watered by the sap of our blood;
 In the marketplace of love our cash has proved to be perfect.

سر خال شیب بر لب لاله می بستم
 که نقش بهال ملت ماس زکار آمد

Sir-E-Khak Shaheeday Barg Haye Lala Mee Pasham
 Ke Khawinsh Banihal-E-Millat Ma Saazgar Amad
 I scatter the pearls of tulips upon the dust of the martyrs,
 For their blood has proved to be effective for the saplings of the
 community.

”بیا تا گل بفشانیم و مے در سِغَر اندازیم
 فلک را سقاف بشکافیم و طرح دیر اندازیم“

“Baya Ta Gul Bifasha-Neeyam Wa May Dar Saghar Andazyam
 Falak Ra Saqaf Bashagafiyam Wa Tarah-E-Deegar Andazyam”
 Come, so that we may strew roses and pour a measure of wine in the cup!
 Let us split open the roof of the heavens and think upon new ways.

مسجد قرطبه

Masjid-e-Qurtuba
THE MOSQUE OF CORDOBA (poem7)

(ہسپانیہ کی سرزمین، بالخصوص قرطابہ میں لکھی گئی)

(Haspania Ki Sarzameen, Bil-Khasoos Qurtaba Mein Likhi Gyi)
 (Written in Spain, especially Cordoba)

سلسلہ روز و شب، نقش گرِ حادثات
 سلسلہ روز و شب، اصلِ حیات و ممات

Silsalah-E-Roz-O-Shab, Naqsh Gar-E-Hadsaat
 Silsalah-E-Roz-O-Shab, Asal-E-Hayat-O-Mamaat

The succession of day and night, is the architect of events.
The succession of day and night, is the fountain-head of life and death.

سلسلہ روز و شب، تارِ حیر و رنگ
جس سے بناتی ہے ذات اپنی قبلتے صفات

Silsalah-E-Roz-O-Shab, Taar-E-Hareer-E-Do Rang
Jis Se Banati Hai Zaat Apni Qaba'ay Sifat

The succession of day and night, is a two-tone silken twine,
With which the Divine Essence, prepares Its apparel of Attributes.

سلسلہ روز و شب، سازِ ازل کی فغان
جس سے دکھاتی ہے ذات زیر و ممکنات

Silsalah-E-Roz-O-Shab, Saaz-E-Azal Ki Faghan
Jis Se Dikhati Hai Zaat Zair-O-Bam-E-Mumkinaat

The succession of day and night, is the reverberation of the symphony of
Creation.

Through its modulations, the Infinite demonstrates the parameters of
possibilities.

تجھ کو پرکھتا ہے یہ مجھ کو پرکھتا ہے یہ
سلسلہ روز و شب، صیر فی کائنات

Tujh Ko Parakhta Hai Ye, Mujh Ko Parakhta Hai Ye

Silsalah-E-Roz-O-Shab, Sayr Fee Kainat

Now sitting in judgement on you, Now setting a value on me.

The succession of day and night is the touchstone of the universe;

تو ہو اگر کم عیار، میں ہوں اگر کم عیار
موت ہے تیری برات، موت ہے میری برات

Tu Ho Agar Kam Ayaar, Main Hun Agar Kam Ayaar

Mout Hai Teri Baraat, Mout Hai Meri Baraat

But what if you are found wanting, What if I am found wanting.
Death is your ultimate destiny, Death is my ultimate destiny.

تیرے شب و روز کی اور حقیقت ہے کیا
ایک زمانے کی رُوح میں نہ دن ہے نہ رات

Tere Shab-O-Roz Ki Aur Haqiqat Hai Kya
Aik Zamane Ki Ro Jis Mein Na Din Hai Na Raat
What else is the reality of your days and nights,
Besides a surge in the river of time, sans day, sans night.

اُنی و فانی تمام مجزہ ہائے سُہر
کارِ جہاں بے ثبات، کارِ جہاں بے ثبات!

Aani -O-Fani Tamam Mojazaat Haye Gunar
Kaar-E-Jahan Be-Sabaat, Kaar-E-Jahan Be-Sabaat!
Frail and evanescent, all miracles of ingenuity,
Transient, all temporal attainments; Ephemeral, all worldly
accomplishments.

اَوّل و آخِر فنا، باطن و ظاہر فنا
نقشِ کُن ہو کہ نو، منزلِ آخر فنا

Awwal-O-Akhir Fana, Batin-O-Zahir Fana
Naqsh-E-Kuhan Ho Ke Nau, Manzil-E-Akhir Fana
Annihilation is the end of all beginnings; Annihilation is the end of all ends.
Extinction, the fate of everything; Hidden or manifest, old or new.

ہے مگر نقشِ شمس میں نگاہِ ثباتِ دوام
جس کو لبِ ہوا ہو کسی مروجہ نے تمام

Hai Magar Iss Naqsh Mein Rang-E-Sabaat-E-Dawam
Jis Ko Kiya Ho Kisi Mard-E-Khuda Ne Tamam
Yet in this very scenario indelible is the stamp of permanence
On the deeds of the good and godly.

مرد خدا کا عمل عشق سے صاحبِ مرغ
عشق ہے اصلِ حیات، موت ہے اس پر حرام

Mard-E-Khuda Ka Amal Ishq Se Sahib Firogh
Ishq Hai Asal-E-Hayat, Mout Hai Iss Par Haraam
Deeds of the godly radiate with Love,
The essence of life, which death is forbidden to touch.

تند و سبک سیر ہے گرجہ زمانے کی رو
عشق خوالِ سِلِ ہے سِلِ کو لیتا ہے تھام

Tund-O-Subak Sair Hai Gharcha Zamane Ki Ro
Ishq Khud Ek Sayl Hai, Sayl Ko Leta Hai Thaam
Fast and free flows the tide of time,
But Love itself is a tide that stems all tides.

عشق کی تقویم میں عصروں کے سوا
اور زمانے بھی ہیں جن کا نہیں کوئی نام

Ishq Ki Taqweem Mein Asar-E-Rawan Ke Sawa
Aur Zamane Bhi Hain Jin Ka Nahin Koi Naam
In the chronicle of Love there are times other than the past, the present
and the future;
Times for which no names have yet been coined.

عشق دمِ جبریل، عشق دلِ مصطفیٰ
عشق خدا کا رُسل، عشق خدا کا کلام

Ishq Dam-E-Jibreel, Ishq Dam-E-Mustafa (S.A.W.).
Ishq Khuda Ka Rasool, Ishq Khuda Ka Kalaam
Love is the breath of Gabriel. Love is the heart of Holy Prophet (PBUH).
Love is the messenger of God. Love is the Word of God.

عشق کی مستی سے ہے پیکر گل تہنک
عشق ہے صہبائے خام، عشق ہے کاس الہرام

Ishq Ki Masti Se Hai Paikar-E-Gil Taabnaak
Ishq Hai Sehba'ay Khaam, Ishq Hai Kaas-UI-Kiraam
Love is ecstasy lends luster to earthly forms.
Love is the heady wine, Love is the grand goblet.

عشق فقیہ حرم، عشق امیر جنود
عشق ہے ابن السبیل، اس کے ہزاروں مقام

Ishq Faqeeh-E-Haram, Ishq Ameer Junood
Ishq Hai Ibn-UI-Sabeel, Iss Ke Hazaron Maqam
Love is the commander of marching troops,
Love is a wayfarer with many a way-side abode.

عشق کے مضراب نے نغمہ تار حیات
عشق سے نور حیات، عشق سے نار حیات

Ishq Ke Mizraab Se Naghma'ay Taar-E-Hayat
Ishq Se Noor-E-Hayat, Ishq Se Naar-E-Hayat
Love is the plectrum that brings Music to the string of life.
Love is the light of life, Love is the fire of life.

اے حرم قُرب! عشق سے تیرا وجود
عشق سراپا دوام جس میں نہیں رفت و بود

Ae Haram-E-Qurtuba! Ishq Se Tera Wujood
Ishq Sarapa Dawam, Jis Mein Nahin Raft-o-Bood
To Love, you owe your being, O, Harem of Cordoba,
To Love, that is eternal; Never waning, never fading.

رنگ ہو یا خشت و سنگ چنگ ہو یا حرف و صوت
محبزہ فن کی ہے خونِ جگر سے نمود

Rang Ho Ya Khisht-o-Sang, Chang Ho Ya Harf-o-Soot
Moajaza-E-Fan Ki Hai Khoon-E-Jigar Se Namood
Just the media these pigments, bricks and stones; This harp, these words
and sounds, just the media.
The miracle of art springs from the lifeblood of the artist!

قطرۂ خونِ جگر سیل کو بناتا ہے دل
خونِ جگر سے صدا سوز و سُور و سُروود

Katra-E-Khoon-E-Jigar Sil Ko Banata Hai Dil
Khoon-E-Jigar Se Sada Souz-o-Suroor-o-Surood
A droplet of the lifeblood transforms a piece of dead rock into a living
heart;
An impressive sound, into a song of solicitude, A refrain of rapture or a
melody of mirth.

تیری فضا دل فرور، میری نوا سینہ سوز
تجھ سے دلوں کا حضور، مجھ سے دلوں کی شہود

Teri Fiza Dil Faroz , Meri Nawa Sina Soz
Tujh Se Dilon Ka Huzoor, Mujh Se Dilon Ki Kushood
The aura you exude, illumines the heart. My plaint kindles the soul.
You draw the hearts to the Presence Divine, I inspire them to bloom and
blossom.

عرشِ معلیٰ سے کم سینہ آدم نہیں
اچھ لفِ خال کی حد ہے سپہرِ کبود

Arsh-E-Muala Se Kam Sina'ay Adam Nahin
Garche Kaf-Ekhak Ki Had Hai Sipahr-E-Kubood
No less exalted than the Exalted Throne, Is the throne of the heart, the

human breast!
Despite the limit of azure skies, Ordained for this handful of dust.

پیکرِ نوری کو ہے سجدہ میسر تو کیب
اس کو میسر نہیں سوز و گدازِ سجود

Pekar-E-Noori Ko Hai Sajda Meyasir To Kya
Iss Ko Meyasir Nahin Soz-O-Gudaaz-E-Sujood
Celestial beings, born of light, Do have the privilege of supplication,
But unknown to them are the verve and warmth of prostration.

کافرِ ہندی ہوں میں، دیکھ مرا ذوق و شوق
دل میں صلوة و درود، لب پہ صلوة و درود

Kafir-E-Hindi Hun Main, Dekh Mera Zauq-O-Shauq
Dil Mein Salat-O-Durood, Lab Pe Salat-O-Durood
An Indian infidel, perchance, am I; But look at my fervour, my ardour.
'Blessings and peace upon the Prophet,' sings my heart.
'Blessings and peace upon the Prophet,' echo my lips.

شوقِ مری لے میں ہے، شوقِ مری نے میں ہے
نغمہ اُٹھو میرے دل و پے میں ہے

Shauq Meri Le Main Hai, Shauq Meri Ne Mein Hai
Naghma'ay 'ALLAH HOO' Mere Rag-E-Pe Mein Hai
My song is the song of aspiration. My lute is the serenade of longing.
Every fibre of my being Resonates with the refrains of Allah hoo!

تیرا جلال و جمال، مردِ خدا کی دلیل
وہ بھی حسین و جلیل، تو بھی حسین و جلیل

Tera Jalal-O-Jamal, Mard-E-Khuda Ki Daleel
Woh Bhi Jaleel-O-Jameel, Tu Bhi Jaleel-O-Jameel
Your beauty, your majesty, Personify the graces of the man of faith.
You are beautiful and majestic. He too is beautiful and majestic.

تیری بنا پائدار تیرے ستوں بے شمار
شام کے صحرا میں ہو جیسے ہجومِ نخسِیل

Teri Bina Paidar, Tere Sutoon Be-Shumar
Sham Ke Sehra Mein Ho Jaise Hujoom-E-Nakheel
Your foundations are lasting, Your columns countless,
Like the profusion of palms In the plains of Syria.

تیرے درو بام پر واوی آئین کا نور
تیرا منار بلند جلوہ گر جب سِیل

Tere Dar-O-Baam Par Wadi-E-Ayman Ka Noor
Tera Minaar-E-Buland Jalwagah-E-Jibreel
Your arches, your terraces, shimmer with the light that once flashed in the
valley of Aiman
Your soaring minaret, all aglow In the resplendence of Gabriel's glory.

مٹ نہیں سکتا کبھی مردِ مسلمان کہ ہے
اس کی اذانوں سے فاش سیرِ ظہیم و خلیل

Mit Nahin Sakta Kabhi Mard-E-Musalman Ke Hai
Iss Ki Azanon Se Fash Sir-E-Kaleem(A.S.)-O-Khalil(A.S.)
The Muslim is destined to last as
his Azan holds the key to the mysteries of the perennial message of
Abraham and Moses.

اس کی زمیں بے حدود، اس کا اُفق بے ثغور
اس کے سمندر کی موج، دجلہ و دنیوب و نیل

Iss Ki Zameen Behadood, Is Ka Ufaq Be Sooghoor
Iss Ke Samundar Ki Mouj, Dajla-O-Danyob-O-Neel
His world knows no boundaries, His horizon, no frontiers.
Tigris, Danube and Nile: Billows of his oceanic expanse.

اس کے زمانے عجیب اس کے فسانے غریب
 عہد کُن کو دیا اس نے پیامِ حسیل

Iss Ke Zamane Ajeeb, Iss Ke Fasane Ghareeb
 Ehad-E-Kuhan Ko Diya Iss Ne Payam-E-Raheel
 Fabulous, have been his times! Fascinating, the accounts of his
 achievements!
 He it was, who bade the final adieu To the outworn order.

ساقی اربابِ فوق، فارسِ میدانِ شوق
 بادہ ہے اس کا رقیق، تیغ ہے اس کی اہل

Saqi Arbab-E-Zauq, Faris-E-Maidan-E-Shauq
 Badah Hai Iss Ka Raheeq, Taeg Hai Iss Ki Aseel
 A cup-bearer is he, With the purest wine for the connoisseur;
 A cavalier in the path of Love with a sword of the finest steel.

مردِ سپاہی ہے وہ، اس کی زرہ 'لا اِله'
 سایہ شمشیر میں اس کی پنہ 'لا اِله'

Mard-E-Sipahi Hai Woh, Iski Zirah 'LA ILAHA'
 Saya-E-Shamsheer Mein Is Ski Panah 'LA ILAHA'
 A combatant, with 'La Ilah' as his coat of mail.
 Under the shadow of flashing scimitars, 'La Ilah' is his protection.

تجھ سے ہوا آشکار بندہ مومن کا راز
 اس کے دنوں کی تپش، اس کی شبوں کا کداز

Tujh Se Huwa Ashkara Banda-E-Momin Ka Raaz
 Iss Ke Dino Ki Tapish, Is Ke Shabon Ka Gudaaz
 Your edifice unravels The mystery of the faithful;
 The fire of his fervent days, The bliss of his tender nights.

اس کا مقام بلند، اس کا خیال عظیم
اس کا سُرور اس کا شوق، اس کا نیاز اس کا ناز

Iss Ka Maqam Buland, Iss Ka Khayal Azeem
Iss Ka Suroor Iss Ka Shauq, Iss Ka Niaz Iss Ka Naaz
Your grandeur calls to mind The loftiness of his station,
The sweep of his vision, His rapture, his ardour, his pride, his humility.

ہاتھ سے اللہ کا بندہ مومن کا ہاتھ
غالب و کارِ آفرین، کارِ کشا، کارِ ساز

Hath Hai ALLAH Ka Banda-E-Momin Ka Hath
Ghalib-O-Kaar Afreen, Kaar Kusha, Kaar Saaz
The might of the man of faith is the might of the Almighty:
Dominant, creative, resourceful, consummate.

خاکی و نورِی نہاد، بندہ مولا صفات
ہر دو جہاں سے غنی اس کا دل بے نیاز

Khaki-O-Noori Nihad, Banda-E-Mola Sifat
Har Do Jahan Se Ghani Iss Ka Dil-E-Beniaz
He is terrestrial with celestial aspect; A being with the qualities of the
Creator.
His contented self has no demands on this world or the other.

اس کی اُمیدیں قلیل، اس کے مقاصد جلیل
اس کی ادا دل فریب، اس کی نگاہ دل نواز

Uss Ki Umeedain Qaleel, Uss Ke Maqasid Jaleel
Uss Ki Ada Dil Faraib, Iss Ki Nigah Dil Nawaz
His desires are modest; his aims exalted;
His manner charming; his ways winsome.

نرم دم گُفتگو، گرم دم جستجو
 رزم ہو یا بزم ہو، پاک دل و پاک باز

Naram Dam-E-Guftugoo, Garam Dam-E-Justujoo
 Razm Ho Ya Bazm Ho, Pak Dil-O-Pak Baz
 Soft in social exposure, Tough in the line of pursuit.
 But whether in fray or in social gathering, Ever chaste at heart, ever clean
 in conduct.

نقطہ پر کار حق، مروجہ خدا کا یقین
 اور یہ عالم تمام وہم و طلسم و مجاز

Nukta'ay Parkar-E-Haq, Mard-E-Khuda Ka Yaqeen
 Aur Ye Alam Tamam Weham-O-Tilism-O-Majaz
 In the celestial order of the macrocosm, His immutable faith is the centre
 of the Divine Compass.
 All else: illusion, sorcery, fallacy.

عقل کی منزل ہے وہ عشق کا حاصل ہے وہ
 حلفتہ آفاق میں گرمی محفل ہے وہ

Aqal Ki Manzil Hai Woh, Ishq Ka Hasil Hai Woh
 Halqa'ay Afaq Mein Garmi-E-Mehfil Hai Woh
 He is the journey's end for reason, He is the raison d 'etre of Love.
 An inspiration in the cosmic communion.

کعبہ ارباب فن اسطوت دین مبین
 تجھے حرم مرتبت اندلسیوں کی زمیں

Kaaba Arbab-E-Fan! Sitwat-E-Deen-E-Mubeen
 Tujh Se Haram Martabat Andlusiyaon Ki Zameen
 O, Mecca of art lovers, You are the majesty of the true tenet.
 You have elevated Andalusia To the eminence of the holy Harem.

ہے تہ کر دوں اگر حسن میں تیری نظیر
قلب کماں میں ہے اور نہیں ہے کہیں

Hai Teh-E-Gardoon Agar Husn Mein Teri Nazeer
Qalb-E-Muselman Mein Hai, Aur Nahin Hai Kahin
Your equal in beauty, If any under the skies,
Is the heart of the Muslim and no one else.

آہ وہ مردان حق! وہ عربی شہسوار
حامل خلق عظیم، صاحب صدق و یقین

Aah Woh Mardan-E-Haq! Woh Arabi Shehsawar
Hamil-E-Khulq-E-Azeem, Sahib-E-Sidq-O-Yaqeen
Ah, those men of truth, Those proud cavaliers of Arabia;
Endowed with a sublime character, Imbued with candour and conviction.

جن کی حکومت ہے فاش یہ رمزِ غریب
سلطنتِ اہل دل فتر ہے، شاہی نہیں

Jin Ki Hukumat Se Hai Fash Ye Ramz-E-Ghareeb
Saltanat Ahl-E-Dil Faqar Hai, Shahi Nahin
Their reign gave the world an unfamiliar concept;
That the authority of the brave and spirited lay in modesty and simplicity,
rather than pomp and regality.

جن کی نگاہوں نے کی تربیتِ شرق و غرب
ظلمتِ یورپ میں تھی جن کی حُسنِ راہ ہیں

Jin Ki Nigahon Ne Ki Tarbiat-E-Sharq-O-Gharb
Zulmat-E-Yorap Mein Thi Jin Khird Rah Been
Their sagacity guided the East and the West.

In the dark ages of Europe, It was the light of their vision that lit up the tracks.

جن کے لہو کی طفیل آج بھی ہیں اندلی
خوش دل و گرم اخلاط، سادہ و روشن جبیں

Jin Ke Lahoo Ki Tafail Aaj Bhi Hain Andlasi
Khush Dil-O-Garam Ikhtalaat, Sada-O-Roshan Jabeen
A tribute to their blood it is, That the Andalusians, even today,
Are effable and warm-hearted, Ingenuous and bright of countenance.

آج بھی اس دس میں عام ہے چشم غزال
اور نگاہوں کے تیر آج بھی ہیں دل نشیں

Aaj Bhi Iss Dais Mein Aam Hai Chasm-E-Ghazaal
Aur Nigahon Ke Teer Aaj Bhi Hain Dil Nasheen
Even today in this land, Eyes like those of gazelles are a common sight.
And darts shooting out of those eyes, Even today, are on target.

بوئے یمن آج بھی اس کی ہواؤں میں ہے
زنگ حجاز آج بھی اس کی نواؤں میں ہے

Boo'ay Yaman Aaj Bhi Is Ski Hawaon Mein Hai
Rang-E-Hijaz Aaj Bhi Iss Ki Nawaon Mein Hai
Its breeze, even today, Is laden with the fragrance of Yemen.
Its music, even today, Carries strains of melodies from Hijaz.

دیدۂ انجم میں ہے تیری زمیں، آسماں
او کہ صدیوں سے ہے تیری فضا بے ازاں

Didah-E-Anjum Mein Hai Teri Zameen, Asman
Aah Ke Sadiyon Se Hai Teri Faza Be-Azan
Stars look upon your precincts as a piece of heaven.

But for centuries, alas! Your porticoes have not resonated With the call of
the muezzin.

کون سی وادی میں ہے کون سی منزل میں ہے
عشقِ بلا خیز کا فتلہ سخت جان!

Kon Se Wadi Mein Hai, Kon Si Manzil Mein Hai
Ishq-E-Bala Khaiz Ka Kafla'ay Sakht Jaan!
What distant valley, what way-side abode is holding back
That valiant caravan of rampant Love.

دیکھ چکا المنی، شورِ اصلاحِ دین
جس نے نہ چھوٹے نقوشِ کُن کے نشان

Dekh Chuka Almani, Shorish-E-Islah-E-Deen
Jis Ne Na Chore Kahin Naqsh-E-Kuhan Ke Nishan
Germany witnessed the upheaval of religious reforms
That left no trace of the old perspective.

حرفِ غلط بن گئی عصمتِ پیرِ کُنشت
اور ہوتی منکر کی کشتیِ نازکِ رواں

Harf-E-Galat Ban Gyi Ismat-E-Peer-E-Kunisht
Aur Huwi Fikar Ki Kashti-E-Nazuk Rawan
Infallibility of the church sage began to ring false.
Reason, once more, unfurled its sails.

چشمِ فرانسس بھی دیکھ چکی نہتِ لاد
جس سے دلوں کو ہوا مغربِ بیوقوفِ جاں

Chashme-E-Francis Bhi Dekh Chuki Inqilab
Jis Se Digargoona Huwa Magribiyon Ka Jahan
France too went through its revolution
That changed the entire orientation of Western life.

ملتِ رومی نژاد کُسن پرستی ہے پیر
لذتِ تجدید سے وہ بھی ہُوئی تھیں جہاں

Millat-E-Roomi Nazad Kuhna Prasti Se Peer
Lazzat-E-Tajdeed Se Woh Bhi Huwi Phir Jawan
Followers of Rome, feeling antiquated worshipping the ancients,
Also rejuvenated themselves with the relish of novelty.

رُوحِ مسلمان میں ہے آج وہی اضطراب
رازِ حِداۃتی ہے یہ، کہہ نہیں سکتی زباں

Rooh-E-Musalman Mein Hai Aaj Wohi Iztarab
Raaz-E-Khudai Hai Ye, Keh Nahin Sakti Zuban
The same storm is raging today In the soul of the Muslim.
A Divine secret it is, Not for the lips to utter.

دیکھیے اس بحر کی تر سے اُچھلتا ہے کیا
گنبدِ نیلوفرِی رنگ بدلتا ہے کیا

Dekhiye Iss Behar Ki Teh Se Uchalta Hai Kya
Gunbad-E-Nilofari Rang Badalta Hai Kya!
Let us see what surfaces from the depths of the deep.
Let us see what color, The blue sky changes into.

وادیِ کُسا میں غرقِ شفق ہے سحاب
لعلِ بدخشاں کے ڈھیر چھوڑ لیا آفتاب

Wadi-E-Kuhsaar Mein Garaq-E-Shafaq Hai Sahab
La'al-E-Badkhashan Ke Dhair Chor Gya Aftab
Clouds in the yonder valley are drenched in roseate twilight.
The parting sun has left behind mounds and mounds of rubies, the best
from Badakhshan.

سادہ و پرسوز ہے دخترِ دہت کا گیت
کشتیِ دل کے لیے سیل ہے عہدِ شباب

Sada-O-Pursoz Hai Dukhtar-E-Dehqan Ka Geet
Kashti-E-Dil Ke Liye Sayl Hai Ehad-E-Shabab
Simple and doleful is the song of the peasant's daughter:
Tender feelings adrift in the tide of youth.

آبِ روانِ کبیرِ تیرے کنارے کوئی
دیکھ رہا ہے کسی اور زمانے کا خواب

Aab-E-Rawan-E-Kabeer ! Tere Kinare Koi
Dekh Raha Hai Kisi Aur Zamane Ka Khawab
O, the ever-flowing waters of Guadalquivir (1, see reference at end),
Someone on your banks is seeing a vision of some other period of time.

عالمِ نو ہے ابھی پردہٴ تقدیر میں
میری نگاہوں میں ہے اس کی سحرِ بے حجاب

Alam-E-Nau Hai Abhi Parda'ay Taqdeer Mein
Meri Nigahon Mein Hai Iss Ki Sehar Behijab
Tomorrow is still in the curtain of intention,
But its dawn is flashing before my mind's eye.

پردہٴ نمٹ دوں اگر چہرہٴ افکار سے
لانہ کے کافرِ نامِ میری نواؤں کی تاب

Parda Utha Doon Agar Chehra'ay Afkar Se
La Na Sake Ga Farang Meri Nawa'on Ki Taab
Were I to lift the veil from the profile of my reflections,
The West would be dazzled by its brilliance.

جس میں نہ ہو انقلاب موت ہے وہ زندگی
روح اُمم کی حیات کشمکش انقلاب

Jis Mein Na Ho Inqilab, Mout Hai Woh Zindagi
Rooh-E-Ummam Ki Hayat Kashmakash-E-Inqilab
Life without change is death.

The tumult and turmoil of revolution, Keep the soul of a nation alive.

صورتِ شمشیر ہے دستِ قضا میں وہ قوم
کرتی ہے جو ہر زمان اپنے عمل کا حساب

Soorat-E-Shamsheer Hai Dast-E-Qaza Mein Woh Qaum
Karti Hai Jo Har Zaman Apne Amal Ka Hisaab
Keen, as a sword in the hands of Destiny
Is the nation that evaluates its actions at each step.

نقش ہیں سب نامِ تمام خونِ جگر کے بغیر
نغمہ ہے سوائے خامِ خونِ جگر کے بغیر

Naqsh Hain Sub Na-Tamam Khoon-E-Jigar Ke Begair
Naghma Hai Soda'ay Kham Khoon-E-Jigar Ke Begair
Incomplete are all creations without the lifeblood of the creator.
Soulless is the melody without the lifeblood of the maestro.

وادیِ کبیر، قرطبہ کا مشہور دریا جس کے قریب ہی مسجدِ قرطبہ واقع ہے

Wada-Al-Kabeer, Qurtuba Ka Mashoor Darya Jis Ke Qareeb Hi Masjid-E-
Qurtuba Waqiya Hai

(1) Guadalquivir—"The well-known river of Cordoba, near which the
Mosque is located."

A Portrait of Anguish - Poem by Allama Iqbal

تصویر درد

Tasveer-e-Dard The Portrait Of Anguish (poem8)

نسب منبت کش تابش ندانستایری
خوشی گفت گوئی بے زبانی ہے باں میری

Nahin Minnatkash-e-Taab-e-Shaneedan Dastan Meri
Khamoshi Guftugu Hai, Be-Zubani Hai Zuban Meri
My story is not indebted to the patience of being heard
my silence is my talk, my speechlessness is my speech

یہ دستور زبان بندی ہے کیسا تیری محفل میں
یہاں تو بات کرنے کو ترستی ہے باں میری

Ye Dastoor-e-Zuban Bandi Hai Kaisa Teri Mehfil Mein
Yahan To Baat Karne Ko Tarasti Hai Zuban Meri
Why does this custom of silencing exist in your assembly?
My tongue is tantalized to talk in this assembly

اٹھائے کچھ پتوں لالے نے کچھ نرس کچھ گل نے
چمن میں ہر طرف بکھری ہوئی ہے داستان میری

Uthaye Kuch Waraq Lale Ne, Kuch Nargis Ne, Kuch Gul Ne
Chaman Mein Har Taraf Bikhri Huwi Hai Dastan Meri
Some leaves were picked up by the tulip, some by the narcissus, some by
the rose
My story is scattered around everywhere in the garden

اُڑا لی قمریوں نے ہلوطیوں نے، عنید بون نے
چمن والوں نے مل کر لوٹ لی طرزِ فغان میری

Urha Li Qumriyon Ne, Tootiyon Ne, Andleebon Ne
Chaman Walon Ne Mil Kar Loot Li Tarz-e-Faghan Meri
The turtle-doves, parrots, and nightingales pilfered away
The garden's denizens jointly robbed away my plaintive way

نیک شمعِ آنسو بن گئے پرانے کی آنکھوں سے
سرِ پاؤں پر دھڑکتی ہوئی ہستیاں میری

Tapak Ae Shama Ansu Ban Ke Parwane Ki Ankhon Se
Sarapa Darun Hun, Hasrat Bhari Hai Dastan Meri
O Candle! Drip like tears from the eye of the moth
Head to foot pathos I am, full of longing is my story

الہی! پھر مزا کیا ہے یہاں دنیا میں رہنے کا
حیاتِ جاوداں میری نہ مرگِ ناگہاں میری

Elahi ! Phir Maza Kiya Hai Yahan Dunya Mein Rehne Ka
Hayat-e-Javidan Meri! Na Marg-e-Naghaan Meri !
O God! What is the pleasure of living so in this world?
Neither the eternal life, nor the sudden death is mine

مرا رونا نہیں رونا ہے یہ سارے گلستان کا
وہ گل ہوں میں، گل کی ہے یہی ماضی میری

Mera Rona Nahi, Rona Hai Ye Sare Gulistan Ka
Woh Gul Hon Main, Khazan Har Gul Ki Hai Goya Khazan Meri
This is not only my wailing, but is that of the entire garden
I am a rose, to me every rose' autumn is my autumn

”دیرِ حسرت سراسر عمریتِ افسوں جڑیں
رفیقِ دل تپیدِ ماضی خروشِ بے نفسِ دارم“

“Dareen Hasrat Sra Umarist Afsoon-e-Jaras Daram
Za-Faiz-e-Dil Tapeedan Ha Kharosh-e-Be Nafas Daram”

“In this grief-stricken land, in life-long spell of the caravan’s bell I am
From the palpitating heart’s bounties the silent clamor I have”

ریاضِ دہر میں ناآشنائے بزمِ عشرت ہو غشیِ رتی ہے جس کو ہینِ محرومِ مسرت ہو

Riyadh-e-Dehr Mein Na-Ashnaye Bazm-e-Ishrat Hon
Khushi Roti Hai Jis Ko, Main Woh Mehroom-e-Mussarat Hun
In the world’s garden unaware of pleasant company I am
Whom happiness still mourns, that hapless person I am

مری بگڑی ہوئی تقدیر کو رتی ہے گویائی میں فِیْر لبِ شرمندہ گوشِ سماعت ہو

Meri Bigharti Huwi Taqdeer Ko Roti Hai Goyai
Main Harf-e-Zair-e-Lab, Sharminda’ay Gosh-e-Sama’at Hun
Speech itself sheds tears at my ill luck
Silent word, longing for an eager ear I am

پریشان ہوں میں مُشتِ خالِ لکینِ کچھ نہیں کھتا سکندر ہوں کہ آئینہ ہوں نہ گردِ کدوت ہو

Preshan Hun Main Musht-e-Khaak, Lekin Kuch Nahin Khulta
Sikandar Hun Ke Aaeena Hun Ya Gard-e-Kadoorat Hun
I am a mere handful of scattered dust but I do not know
Whether Alexander or a mirror or just dust and scum I am

یہ سب کچھ ہے مگر ہستیِ میری مقصدِ قدرت کا سراپا نور جس کی حقیقت میں وہ ظلمت ہو

Ye Sub Kuch Hai Magar Hasti Meri Maqsad Hai Qudrat Ka
Sarapa Noor Ho Jis Ki Haqiqat, Main Woh Zulmat Hun
Despite all this my existence is the Divine Purpose
Embodiment of light is whose reality, that darkness I am

خزینہ ہوں چھپایا مجھ کو مُشتِ خالِ صحرانے کسی کو کیا خبر ہے کہاں ہوں کس کی دولت ہو

Khazeena Hun, Chupaya Mujh Ko Musht-e-Khak-e-Sehra Ne
Kisi Ko Kya Khabar Hai Main Kahan Hun Kis Ki Doulat Hun!

I am a treasure, concealed in the wilderness dust
No one knows where I am, or whose wealth I am?

نظر میری نہیں ممنون سیرِ عرصہ ہستی میں وہ چھوٹی سی دنیا ہوں کہ آپ اپنی ولایت ہوں

Nazar Meri Nahin Mamnoon-e-Sair-e-Arsa-e-Hasti
Main Woh Chotti Si Dunya Hon Ke Ap Apni Walayat Hon
My insight is not obligated to the stroll of existence
That small world I am whose sovereign myself I am

نہ صہبا ہوں نہ ساقی ہوں نہ مستی ہوں نہ پیمانہ میں اس خانہ ہستی میں ہر شے کی حقیقت ہوں

Na Sehba Hun Na Saqi Hon, Na Masti Hon Na Pemanah
Main Iss Mai Khana-e-Hasti Mein Har Shay Ki Haqiqat Hun
Neither wine, nor cup-bearer, nor ecstasy, nor goblet I am
But the truth of everything in the existence' tavern I am

مجھے رازِ دوس عالم دل کا آئینہ دکھاتا ہے
وہی کہتا ہوں جو کچھ سامنے آنکھوں کے آتا ہے

Mujhe Raaz-e-Do Alam Dil Ka Aaeena Dikhata Hai
Wohi Kehta Hun Jo Kuch Samne Aankhon Ke Ata Hai
My heart's mirror shows me both world's secrets
I relate exactly what I witness before my eyes

عطا ایسا بیاں مجھ کو ہو انگوٹھیں بیانوں میں کہ بامِ عرش کے طائر ہیں میرے ہم بانوں میں

Atta Aesa Byan Mujh Ko Huwa Rangeen Byabanon Mein
Ke Baam-e-Arsh Ke Taa'ir Hain Mere Hum Zubanon Mein
I am bestowed with such speech among the elegant speakers
That the birds of the 'Arsh's roof are concordant with me

اثر یہ بھی ہے اک میرے جنونِ فتنہ سامان کا مرا آئینہ دل ہے قضا کے راز دانوں میں

Asar Ye Bhi Hai Ek Mere Junoon-e-Fitna Saman Ka
Mera Aeena'ay Dil Hai Qaza Ke Raaz Danon Mein

This also is an effect of my tumultuous love
That my heart's mirrors are Destiny's confidante

رُلاتے تھے نظارہ اے ہندوستان! مجھ کو
کہ عبرت خیز ہے تیرا فسانہ سب فسانوں میں

Rulata Hai Tera Nazara Ae Hinduston! Mujh Ko
Ke Ibrat Khaiz Hai Tera Fasana Sub Fasanon Mein
Your spectacle makes me shed tears, O India!
Your tales are admonitory among all the tales

دیا رونا مجھے ایسا کہ سب کچھ دے دیا گویا
لکھا کالک ازل نے مجھ کو تیرے نوحہ خوانوں میں

Diya Rona Mujhe Aesa Ke Sub Kuch De Diya Goya
Likha Kalk-e-Azal Ne Mujh Ko Tere Noha Khawanon Mein
Conferring the wailing on me is like conferring everything
Since eternity Destiny's pen has put me where all your mourners are

نشانِ گل تک بھی نہ چھو اس باغ میں
تیری قسمت سے رزم آرائیں میں باغبانوں میں

Nishan-e-Barg-e-Gul Tak Bhi Na Chorrh Iss Bagh Mein Gul-Cheen !
Teri Qismat Se Razm Arayan Hain Baghbanon Mein
O gardener do not leave even the rose-petals' trace in this garden!
By your misfortune war preparations are afoot among the gardeners

چھپا کر آستین میں بچلیاں کھپی ہیں گروں
عنادِ باغ کے غافل نہ بٹھیں آشیانوں میں

Chupa Kar Asteen Mein Bijliyan Rakhi Hain Gardoon Ne
Anadil Bagh Ke Ghafil Na Baithen Ashiyon Mein
The sky has kept thunderbolts concealed up its sleeve
Garden's nightingales should not slumber in their nests

سُن اے غافل صد میری یہ ایسی چیز ہے جس کو
وظیفہ جان کر پڑھتے ہیں طائر بستانوں میں

Sun Ae Ghafil Sada Meri, Ye Aesi Cheez Hai Jis Ko
Wazifa Jaan Kar Perhte Hain Taair Bostanon Mein

Listen to my call, O imprudent one! This is something which
The birds in gardens are reciting like the daily prayers

وطن کی فکر کرنا دان! مصیبت آنے والی ہے
تری باربادیوں کے مشوے ہیں آسمانوں میں

Watan Ki Fikar Kar Nadan! Musibat Ane Wali Hai
Teri Barbadiyon Ke Mashware Hain Asmanon Mein
Think of the homeland, O ignorant one! Hard times are coming
Conspiracies for your destruction are afoot in the heavens

ذرا دیکھ اس کو کچھ پورا رہا ہے، ہونے والا ہے
دھر کیا ہے بھلا عہد کُن کی دستانوں میں

Zara Dekh Uss Ko Jo Kuch Ho Raha Hai, Hone Wala Hai
Dhara Kya Hai Bhala Ehd-e-Kuhan Ki Dastnon Mein
Pay attention to what is happening and what is going to happen
What good there is in repeating the tales of the old glories?

یہ خاموشی کہاں تک! لذت فرما دیا کر
زمین پر تو ہو اور تیری صدا ہو آسمانوں میں

Ye Khamoshi Kahan Tak? Lazzat-e-Faryad Paida Kar
Zameen Par Tu Ho Aur Teri Sada Ho Asmanon Mein
How long will you remain silent? Create taste for complaint!
You should be on the earth, so your cries be in the heavens!

نہ سمجھو گے تو ہٹ جاؤ گے! ہندوستان!
تمہاری داستان تک بھی نہ ہو گی داستانوں میں

Na Samjho Ge To Mit Jao Ge Ae Hindustanon Walo !
Tumhari Dastan Tak Bhi Na Ho Gi Dastnon Mein
You will be annihilated if you do not understand, O people of India!
Even your tales will disappear from the world's chronicles

یہی آئین قدرت ہے، یہی اسلوبِ فطرت ہے
جو ہے اہل میں کامِ زن، محبوبِ فطرت ہے

Ye Aaeen-e-Qudrat Hai, Yehi Asloob-e-Fitrat Hai
Jo Hai Rah-e-Amal Mein Gaamzan, Mehboob-e-Fitrat Hai

This is the law of Nature, this is the order of Nature
Those who tread dynamism's path, are the darlings of Nature

ہو یا آج اپنے زخمِ نہاں کر کے چھوڑوں گا
لہو رو کے مغل گُلستان کر کے چھوڑوں گا

Hawaida Aaj Apne Zakhm-e-Pinhan Kar Ke Chorun Ga
Lahoo Ro Ro Ke Mehfil Ko Gulistan Kar Ke Chorun Ga
I will surely exhibit all my hidden wounds today
I will surely change assembly to a garden with blood-mixed tears

جلاں ہے مجھے ہر شمعِ دل کو سوزِ نہاں سے
ترتی تارکِ اتوں میں چراغاں کر کے چھوڑوں گا

Jalana Hai Mujhe Har Shama-e-Dil Ko Souz-e-Pinhan Se
Teri Tareek Raaton Mein Charaghan Kar Ke Chorun Ga
I have to light every heart's candle with hidden pathos
I will surely create bright illumination in your darkness

مگر غنچوں کی صورت ہوں دلِ دردِ آشنا پیدا
چمن میں مُشتِ خال اپنی پشیمانی کر کے چھوڑوں گا

Magar Ghunchon Ki Soorat Hon Dil-e-Dard Ashna Paida
Chaman Mein Musht-e-Khak Apni Preshan Kar Ke Chorun Ga
So that love-cognizant hearts be created like rose-buds
I will surely scatter around my handful of dust in the garden

پرنا ایک ہی تسبیح میں ان بھرے دانوں کو
جو شگل ہے تو اس مشکل کو آسان کر کے چھوڑوں گا

Parona Aik Hi Tasbeeh Mein In Bikhare Danon Ko
Jo Muskhil Hai, To Iss Mushkil Ki Asan Kar Ke Chorun Ga
If stringing these scattered pearls in a single rosary
Is difficult, I will surely make this difficult task easy

مجھے اے ہم نشینِ ہنر نے شغلِ سید کا ہی میں
کہ میں داغِ محبت کو نمایاں کر کے چھوڑوں گا

Mujhe Ae Hum Nasheen Rehne De Shughal-e-Seena Kawi Mein
Ke Main Daghe-e-Mohabbat Ko Numayan Kar Ke Chorun Ga

O Companion! Leave me alone in the soul-searching effort
As I will surely exhibit this mark of the ardent Love

دکھا دوں گا جہاں کو جو میری آنکھوں نے دیکھا ہے
تجھے بھی صورتِ آئینہ حیراں کر کے چھوڑوں گا

Dikha Doon Ga Jahan Ko Jo Meri Ankhon Ne Dekha Hai
Tujhe Bhi Soorat-e-Aaeena Hairan Kar Ke Chorun Ga
I will show the world what my eyes have seen
I will surely make you also bewildered like a mirror

جو ہے پروں میں پنہاں، چشمِ بنیاد دیکھ لیتی ہے
زمانے کی طبیعت کا تقاضا دیکھ لیتی ہے

Jo Hai Pardon Mein Pinhan, Chashm-e-Beena Dekh Leti Hai
Zamane Ki Tabiyat Ka Taqaza Dekh Leti Hai
The discerning eye sees every thing covered in veils
It does see the exigencies of the nature of times

کیا ریفٹ کی لذت نہ دل کو آشنا تو نے
گزار ہی عمرِ پستی میں مثالِ نقشِ پا تو نے

Kiya Riffat Ki Lazzat Se Na Dil Ko Ashna Tu Ne
Guzri Umer Pasti Mein Misal-e-Naqsh-e-Pa Tu Ne
You have not acquainted your heart with pleasure of dignity
You have passed your entire life in humility like foot-prints

رہا دل بستہ، محفلِ مگر اپنی نگاہوں کو
کیا بیرونِ محفل سے نہ حیرتِ آشنا تو نے

Raha Dil Basta-e-Mehfil, Magar Apni Nigahon Ko
Kiya Bairoon-e-Mehfil Se Na Hairat Ashna Tu Ne
You always remained entangled inside the assembly, but
Have not acquainted yourself with the world outside the assembly

فدا کرتا رہا دل کو حسینوں کی داؤد پر
مگر دیکھی نہ اس آئینے میں اپنی داؤد تو نے

Fida Karta Raha Dil Ko Haseenon Ki Ada'on Par
 Magar Dekhi Na Iss Aaeene Mein Apni Ada Tu Ne
 You have continued loving the charm of material beauties
 But you have never seen your own elegance in this mirror

تعصب چھوڑنا دانا! دہر کے آئینہ خانے میں
 یہ تصویریں ہیں تیری جن کو سمجھاپے بُرا تو نے

Taassub Chorrh Nadan! Dehr Ke Aaeena Khane Mein
 Ye Tasveerein Hain Teri Jin Ko Samjha Hai Bura Tu Ne
 Give up prejudice O imprudent one! In the world's glass house
 They are your own pictures which you have taken as evil ones

سراپا نالہ بیداد و سوزِ زندگی ہو جا
 پسند آسا لرہ میں باندھ رکھی ہے صدا تو نے

Sarapa Nala-e-Baidad-e-Souz-e-Zindagi Ho Ja
 Sapand Aasa Girah Mein Bandh Rakhi Hai Sada Tu Ne
 Become embodiment of the wail of tyranny of life's pathos!
 You have concealed sound in your pocket like the rue seed

صفا سے دل کو کیا آراشِ رنگِ تغل سے
 کفِ آئینہ پر باندھی ہے اونا داناں جنا تو نے

Safa'ay Dil Ko Kiya Araish-e-Rang-e-Taaluq Se
 Kaf-e-Aaeena Par Baandhi Hai O Nadan Hina Tu Ne
 Clarity of heart has nothing to do with external decorations
 O imprudent one! You have applied myrtle to mirror's palm

زمین کیا آسماں بھی تیری کج بینی پہ روتا ہے
 غضبِ سطرِ قرآن کو چلیپا کر دیا تو نے!

Zameen Kya, Asman Bhi Teri Kaj Beenii Pe Rota Hai
 Ghazab Hai Satar-e-Quran Ko Chalipa Kar Diya Tu Ne !
 Not only the earth even the sky is bewailing your imprudence
 It is outrageous that you have twisted the Qur'an's lines!

زبان سے لڑکیا تو حید و عموئی تو کیا حاصل!
 بنایے بُتِ پندار کو اپنا سفاک تو نے

Zuban Se Gar Kiya Touheed Ka Dawa To Kya Hasil !
 Banya Hai Butt-e-Pindar Ko Apna Khuda Tu Ne
 To what purpose is your claim to monotheism!
 You have made the idol of self conceit your deity

کنوین میں تو نے یوسف کو دیکھا بھی تو کیا دیکھا
 اے غافل! جو مطلق تہمت کر دیا تو نے

Kunwain Mein Tu Ne Yousaf Ko Jo Dekha Bhi To Kya Dejha
 Are Ghafil! Jo Mutliq Tha Muqayyad Kar Diya Tu Ne
 What did you see even if you saw Yusuf in the well?
 O imprudent one! You have made the Absolute confined

ہوس بلائے منبر پر ہے تجھے سخن بیانی کی
 نصیحت بھی تیری صورت کے اہل افسانہ خوانی کی

Hawas Bala'ay Manbar Hai Tujhe Rangeen Byani Ki
 Nasihat Bhi Teri Soorat Hai, Ek Afsana Khawani Ki
 You are greedy of flowery style even at the pulpit
 Your advice also is a form of story telling

دیکھا وہ حسنِ عالم سوز اپنی چشمِ پرنم کو
 جو تڑپا ہے پرانے کو رولتا ہے شبنم کو

Dikha Woh Husn-e-Alam Souz Apni Chashme-Purnam Ko
 Jo Tarpata Hai Parwane Ko, Rulata Hai Shabnam Ko
 Show that universally illuminating Beauty to your weeping eye
 Which renders the moth highly agitated, which makes the dew weep like
 eye

نیرا نظارہ ہی ہے بوالہوس مقصد نہیں اس کا
 بنایا ہے کسی نے کچھ سمجھ کر چشمِ آدم کو

Nira Nazara Hi Ae Bu-Al-Hos Maqsad Nahin Iss Ka
 Banaya Hai Kissi Ne Kuch Samajh Kar Chashme-e-Adam Ko
 Mere seeing is not its purpose! O greedy one
 Some One has made the human eye with some purpose

اگر دیکھا بھی اُس نے سارے عالم کو تو کیا دیکھا
نظر آئی نہ کچھ اپنی حقیقت جام سے جم کو

Agar Dekha Bhi Uss Ne Sare Alam Ko To Kya Dekha
Nazar Ayi Na Kuch Apni Haqiqat Jaam Se Jam Ko
Even if he viewed the whole world, what did he see?
Jam could not see his own reality in the wine cup

شجر ہے فرقہ آرائی، تعصب ہے شراس کا
یہ وہ پھل ہے کہ جنت سے نکلواتا ہے آدم کو

Shajar Hai Firqa Arayi, Taassuf Hai Samar Iss Ka
Ye Woh Phal Hai Ke Jannat Se Nikalwata Hai Adam Ko
Sectarianism is the tree, prejudice is its fruit
This fruit caused expulsion of Adam from Paradise

نہ اٹھا جذبہ خورشید اک گل تک بھی
یہ نفیست کی تمنا ہے ضلّے اُرتی ہے شبنم کو

Na Utha Jazba-e-Khursheed Se Ek Barg-e-Gul Tak Bhi
Ye Riffat Ki Tamana Hai Ke Le Urti Hai Shabnam Ko
Not even a single rose-petal could rise by sun's attraction
It is the longing for elegance which raises the dew

پھرتے نہیں مجروحِ الفت فکرِ دماں میں
یہ زخمی آپ کر لیتے ہیں پیدا اپنے مرہم کو

Phira Karte Nahi Majrooh-e-Ulfat Fikar-e-Darman Mein
Ye Zakhmi Aap Kar Lete Hain Paida Apne Marham Ko
Those wounded by Love do not wander in search of cure
These wounded ones themselves create their own cure

محبت کے شر سے دل سپاؤں ہو جاتا ہے
ذرا سے بیج سے پیدا ریاض طوہر ہو جاتا ہے

Mohabbat Ke Sharar Se Dil Sarapa Noor Hota Hai
 Zara Se Beej Se Paida Riyaaz-e-Toor Hota Hai
 The heart gets complete illumination by the spark of Love
 The Tur's flower bed is raised from the Love's small seed

دوا ہر دکھ کی ہے محبہ روح تیغِ آرزو رہنا علاجِ زخم ہے آزادِ احسانِ نور رہنا

Dawa Har Dukh Ki Hai Majrooh-e-Taagh-e-Arzoo Rehna
 Elaj-e-Zakham Hai Azad-e-Ehsaan-e-Rafoo Rehna
 Every malady's cure is to remain wounded with Longing's sword
 Wound's remedy is to remain free from obligation to stitching

شرابِ بخودی سے تافکِ پرواز ہے میری شکستِ رنگ سیکھنے میں بن کے نور رہنا

Sharab-e-Bekhudi Se Ta Falak Parwaz Ha Meri
 Shikast-e-Rang Se Sikha Hai Main Ne Ban Ke Boo Rehna
 With the Bekhudi's wine up to the celestial world is my flight
 From disappearance of color I have learnt to remain fragrance

تھے کیا دیدہ گریبانِ وطن کی نو خدائی میں عبادتِ چشمِ شاعر کی ہے ہر دم با وضو رہنا

Thame Kya Dida'ay Giryani Watan Ki Noha Khawani Mein
 Ibadat Chashm-e-Shayar Ki Hai Har Dam Ba-Wazoo Rehna
 How can the weeping eye refrain from homeland's lamentation?
 The 'ibadah for the poet's eye is to remain constantly with ablution

بنائیں کیا سمجھ کر شاخِ گل پر آشیان اپنا چمن میں آہ کیا رہنا جو مجھے آبرو رہنا

Banayen Kya Samajh Kar Shakh-e-Gul Par Ashiyan Apna
 Chaman Mein Aah! Kya Rehna Jo Ho Be Abroo Rehna
 To what purpose should we make our nest in the rose-branch
 Ah! How can we live with constant disgrace in the garden

جو توجھے تو آزادی ہے پوشیدہ محبت میں غلامی ہے اسیرِ تیارِ ماو تو رہنا

Jo Tu Samjhe To Azadi Hai Poshida Mohabat Mein
Ghulami Hai Aseer-e-Imtiaz-e-Mawatu Rehna
If you understand, independence is veiled in Love
Slavery is to remain imprisoned in the net of schism

یہ استغناء پانی میں نگوں رکھتا ہے ساغر کو
تجھے بھی چاہیے مثلِ حبیبِ آج رہنا

Ye Astagna Hai, Pani Mein Nigun Rakhta Hai Saghar Ko
Tujhe Bhi Chahye Misl-e-Habab-e-Aabju Rehna
Contentment is what keeps the cup submerged in water
You should also remain like the bubble in the stream

نہ رہ اپنوں سے بے پروا، اسی میں خیر ہے تیری
اگر منظور ہے دنیا میں اویگا نہ خورنا

Na Reh Apnon Se Beparwa, Issi Mein Khair Hai Teri
Agar Manzoor Hai Dunya Mein Ao Begana Khor! Rehna
It is best for you not to remain indifferent to yours own
O apathetic person! If you want to remain alive in the world

شرابِ رُوح پر ہے محبتِ نوعِ انساں کی
سکھایا اس نے مجھ کو مستِ جام و سبور رہنا

Sharab-e-Rooh Parwar Hai Mohabbat Nu-e-Insan Ki
Shikaya Iss Ne Mujh Ko Mast Bejaam-o-Saboo Rehna
Soul-invigorating wine is the Love of the human race
It has taught me to remain ecstatic without the wine cup and the pitcher

محبت ہی پانی ہے شفا بیمار قوموں نے
کیلئے اپنے بختِ خفہ کو بیدار قوموں نے

Mohabbat Hi Se Payi Hai Shafa Bimaar Qoumon Ne
Kiya Hai Apne Bakht-e-Khufta Ko Baidar Qoumon Ne
Sick nations have been cured only through Love
Nations have warded off their adversity through Love

بیابانِ محبت دشتِ غربت بھی وطن بھی ہے
یہ ویرانہ قفس بھی آشیانہ بھی حسن بھی ہے

Byaban-e-Mohabbat Dasht-e-Ghurbat Bhi, Watan Bhi Hai
Ye Wairana Qafas Bhi, Ashiyana Bhi, Chaman Bhi Hai
The expanse of Love is at once foreign land and homeland
This wilderness is the cage, the nest, as well as the garden

محبت ہی منزل ہے کہ منزل بھی ہے صحر بھی
جرس بھی کارواں بھی راہبر بھی راہزن بھی ہے

Mohabbat Hi Woh Manzil Hai Ke Manzil Bhi Hai, Sehra Bhi
Jaras Bhi, Karwan Bhi, Rahbar Bhi, Rahzan Bhi Hai
Love is the only stage which is the stage as well as the wilderness
It is the bell, the caravan, the leader as well as the robber

مرض کہتے ہیں سب اس کو یہ لے کے مرنے والا
چھپا جس میں علاجِ گروشنِ چرخِ کُن بھی ہے

Marz Kehte Hain Sub Iss Ko, Ye Hai Lekin Marz Aesa
Chupa Jis Mein Ilaj-e-Gardish-e-Charakh-e-Kuhan Bhi Hai
Everybody calls it an illness, but it is such an illness
In which the cure for all ills and misfortunes is concealed

جلانا دل کا ہے گویا سہرا پاؤں ہو جانا
یہ پروانہ جو سوزاں ہو تو شمعِ انجم بھی ہے

Jalana Dil Ka Hai Goya Sarapa Noor Ho Jana
Ye Parwana Jo Souzan Ho To Shama-e-Anjuman Bhi Hai
The heart's pathos in a way is to become embodiment of Light
If this moth burns it is also the assembly's candle

وہی اکِ حُسن ہے لیکن نظر آتا ہے ہر شے میں
یہ شیریں بھی ہے گویا بیستوں بھی، کوہکن بھی ہے

Wohi Ek Husn Hai, Lekin Nazar Ata Hai Har Shay Mein
Ye Sheerin Bhi Hai Goya, Bestoon Bhi, Kohkan Bhi Hai
The Beauty is just one but appears in everything
It is Shirin, the sky, as well as the mountain digger

اُجاڑا ہے تہیزِ منتِ وائیں نے قوموں کو مے اہلِ وطن کے دل میں کچھ فکرِ وطن بھی ہے؟

Ujaarha Hai Tameez-e-Millat-o-Aaen Ne Qoumon Ko
Mere Ahl-e-Watan Ke Dil Mein Kuch Fikar-e-Watan Bhi Hai?
Distinction of sects and governments has destroyed nations
Is there any concern for the homeland in my compatriot's hearts?

سکوتِ آموزِ طولِ داستانِ درد ہے ورنہ زباں بھی ہے سہارے مُنہ میں اور تابِ سخن بھی ہے

Sakoot Aamoz Tool-e-Dastan-e-Dard Hai Warna
Zuban Bhi Hai Humare Munh Mein Aur Taab-e-Sukhan Bhi Hai
Prolonging the tale of my woes calls for silence, otherwise
The tongue in my mouth as well as the ability to speak is

”نیکو دید کہ تہِ رشتہ معنی رہا کر دم
حکایتِ بود بے پایاں بخاموشی ادا کر دم“

"Nameegar Deed Ko The Rishta'ay Ma'ani Raha Kardam
Hikayat-e-Bood Be Payan, Bakhamoshi Ada Kardam"
"Take not this meaningful tale as related by me is
The story was endless, but related with silence is."

زماںہ

**Zamana
Time (poem 9)**

جو تھا نہیں ہے جو ہے نہ ہو گا یہی ہے اک حرفِ مہرمانہ
قربِ تر ہے نمودِ جس کی اُسی کا مشتاق ہے زمانہ

Jo Tha Nahin Hai, Jo Hai Na Ho Ga, Yehi Hai Ek Harf-e-Mehrmana
Qareeb Tar Hai Namood Jis Ki Ussi Ka Mushtaq Hai Zamana

What was, has faded: what is, is fading: but of these words few can tell
the worth;
Time still is gaping with expectation of what is nearest its hour of birth.

مری صراحی سے قطرہ قطرہ نئے عواذ ٹپک رہے ہیں
میں اپنی تسبیح روز و شب کا شمار کرتا ہوں دانہ دانہ

Meri Soorahi Se Qatra Qatra Naye Hawadis Tapak Rahe Hain
Main Apni Tasbeeh-e-Roz-o-Shab Ka Shumar Karta Hon Dana Dana
New tidings slowly come drop by drop from my pitcher gurgling of time's
new sights,
As I count over the beads strung out on my threaded rosary of days and
nights.

ہر ایک سے آشنا ہوں، لیکن جدا جدا رسم و راہ میری
کسی کا راکب، کسی کا مرکب، کسی کو عبرت کا تازیانہ

Har Aik Se Ashna Hun, Lekin Juda Juda Rasme-o-Rah Meri
Kisi Ka Raakab, Kisi Ka Markab, Kisi Ko Ibrat Ka Taziyana With each man
friendly, with each I vary, and have a new part at my command:
To one the rider, to one the courser, to one the whiplash of reprimand.

نہ تھا اگر تو شراب محفل، قصور میرا ہے یا کہ تیرا
مرا طرعت نہیں کہ رملہ لوں کسی کی خاطر مے مشابہ

Na Tha Agar Tu Shareek-e-Mehfil, Qasoor Mera Hai Ya Ke Tera
Mera Tareeka Nahin Ke Rakh Loon Kisi Ki Khatar Mai'ay Shabana
If in the circle you were not numbered, was it your own fault or mine?
To humor no-one am I accustomed to keep untasted the midnight wine!

مے چشم و پیچ کو نجومی کی آنکھ پہچانتی نہیں ہے
ہدف سے بیکانہ تیرا سر کا، نظر نہیں جس کی عارف نہ

Mere Kham-o-Paich Ko Najoomi Ki Ankh Pehchanti Nahin Hai
Hadaf Se Baigana Teer Uss Ka, Nazar Nahin Jis Ki Arfana
No planet-gazer can ever see through my winding mazes; for when the
eye
That aims it sees by no lights from Heaven, the arrow wavers and glances
by.

شفق نہیں سبزی افق پر یہ جتنے خوں ہے یہ جتنے خوں ہے
طلوع منہ کا منتظر رہ کہ دوش امروزی ہے فنا

Shafaq Nahin Maghrabi Ufaq Par, Ye Jooye Khoon Hai, Ye Jooye Khoon Hai!
Tulu-e-Farda Ka Muntazir Reh Ke Dosh-o-Amroz Hai Fasana
That is no dawn at the Western skyline—it is a bloodbath, that ruddy glow!
Await to-morrow; our yesterday and to-day are legends of long ago.

وہ فکر گستاخ جس نے نمایاں کیا ہے فطرت کی طاقتوں کو
اُسی کی سیلاب بجلیوں سے خطر میں ہے اُس کا آشیانا

Woh Fikar-e-Ghustakh Ji Ne Uryaan Kiya Hai Fitrat Ki Taqaton Ko
Ussi Ki Betab Bijliyon Se Khatr Mein Hai Uss Ka Ashiyana
From Nature's forces their reckless science has stripped the garments
away, until
At last its own nesting-place is scorched by the restless lightning it cannot
still:

ہو آئیں اُن کی فضا میں اُن کی ہمسدر اُن کے جہاز اُن کے
گرہ بھنور کی گھٹے تو کیونکر بھنور ہے تقدیر کا بہانا

Hawaen Un Ki, Fazaen Un Ki, Sumundar Un Ke, Jahaz Un Ke
Girah Bhanwar Ki Khule To Kyunkar, Bhanwar Hai Taqeer Ka Bahana
To them the trade-wind belongs, the sky-way, to them the ocean, to them
the ship—
It shall not serve them to calm the whirlpool by which their fate holds
them in its grip!

جہان نو جو رہا ہے پیدا، وہ عالم پیر مر رہا ہے
جسے نہ نئی نعت ابروؤں نے بس دیا ہے قمار خانہ

Jahan-e-Nau Ho Raha Hai Paida, Woh Alam-e-Peer Mar Raha Hai
Jise Farangi Muqamiron Ne Bana Diya Hai Qimar Khana
But now a new world is being born, while this old one sinks out of sight of
men,
This world the gamblers of Europe turned into nothing else than a
gambling-den.

ہوا ہے کوئٹہ تیز لکین چہ راغ اپنا جلا رہا ہے
وہ مرد درویش جس کو حق نے دیے ہیں انداز خسروا

Hawa Hai Go Tund-o-Taiz Lekin Charagh Apna Jala Raha Hai
Woh Mard-e-Darvesh Jis Ko Haq Ne Diye Hain Andaz-e-Khusarwana
That man will still keep his lantern burning, however tempests blow strong
and cold,
Whose soul is centred on high, whose temper the Lord has cast in the
royal mould.

دُعا

Dua
Prayer (poem10)

یارِ بادلِ مسلم کو وہ زندہ تمنا ہے
جو قلب کو لگائے جو رُوح کو تڑپا دے

Ya Rab! Dil-e-Muslim Ko Woh Zinda Tamana De
Jo Qalb Ko Garma De, Jo Rooh Ko Tarpa De
Lord, fill the Muslim's heart with a desire so fervent
That it will set his heart aflame and stir his soul.

پھر وادیِ فاراں کے ہر ذرے کو چمکا دے
پھر شوقِ تماشا کے پھر فراقِ تقاضا دے

Phir Wadi-e-Faran Ke Har Zarre Ko Chamka De
Phir Shauq-e-Tamasha De, Phir Zauq-e-Taqaza
Light up again every speck of dust in the Valley of Faran.
Make us long again for beautiful sights, and create in us the urge to make
demands.

محرومِ تماشا کو پھر دیدہ بینا دے
دیکھا ہے جو کچھ میں نے اور کون بھی دکھلا دے

Mehroom-e-Tamasha Ko Phir Dida-e-Beena De
Dekha Hai Jo Kuch Mein Ne Auron Ko Bhi Dikhla De
Give piercing vision to those deprived of sight,
and show to others what I have seen.

بھٹکتے ہیں اہل کو پھر سوئے حرم لے چل
اس شہر کے خوار کو پھر وصیتِ صحرا دے

Bhatke Huway Aahu Ko Phir Soo'ay Haram Le Chal
Iss Sheher Ke Khugar Ko Phir Wusaat-e-Sehra De

Lead the stray gazelle back to the Sanctuary.
It has grown used to the city - Give it back the vastness of the desert.

پیدا دل ویراں میں پھر شورشِ محشر کر
اجسِ خالی کو پھر شہرِ لایلا دے

Paida Dil-e-Weeran Mein Phir Shaurish-e-Mehshar Kar
Iss Mehmil-e-Khali Ko Phir Shahid-e-Laila De
Stir up again the ruins of the heart with a commotion like judgment Day.
Let this empty litter once again seat a sweetheart - a Layla!

اس دور کی ظلمت میں ہر قلبِ پیشاں کو
وہ داغِ محبت دے جو چاند کو شرمادے

Iss Dour Ki Zulmat Mein Har Qalb-e-Preshan Ko
Woh Daghe-e-Mohabbat De Jo Chand Ko Sharma De
In the darkness of this age give to every troubled heart
Scars of love that would shame the moon.

رفت میں مقاصد کو ہمدوشِ شریا کر
خود واریِ ساحل دے آزادیِ دریائے

Riffat Mein Maqasid Ko Humdosh-e-Surraya Kar
Khuddari-e-Sahil De, Azadi-e-Darya De
Let the goals be as high as the Pleiades.
Give us the calm and poise of the shore, But the freedom of the sea.

بے لوثِ محبت ہو بے باکِ صداقت ہو
سینوں میں اُجالا کر، دلِ سوورتِ مینا دے

Be Lous Mohabbat Ho, Bebak Sadaqat Ho
Seenon Mein Ujala Kar, Dil Soorat-e-Meena De
Let love be selfless and truth fearless;
Let our breasts be flooded with light-Make our hearts clear as crystal.

احساسِ غنایت کر آہِ مصیبت کا
امروز کی شورش میں اندیشہ فردا دے

Ehsas Anayat Kar Asaar-e-Mosibat Ka
Amroz Ki Shuarish Mein Andesha-e-Farda De
Enable us to foresee the calamity that is coming;
In the midst of today's upheaval give us a vision of tomorrow.

میں بلبِ نالانِ حُسن اک اُجڑے گلستاں کا
تاشیر کا سائل ہوں محنتِ کج کو داتا دے

Main Bulbul-e-Nalan Hun Ek Ujre Gulistan Ka
Taseer Ka Saa'il Hun, Mauhtaj Ko, Data De!
I am a nightingale making my lament, I am from a garden which has been

ravaged.
I wish that my prayer would have effect—Give to a beggar, bounteous Lord!

(Bang-e-Dra-092) March 1907 (مارچ ۱۹۰۷)

مارچ ۱۹۰۷ء

March 1907 (poem11)

زمانہ آیا ہے بے حجابی کا، عام دیدار یار ہو گا
سکوت تھا پردہ و اجس کا، وہ راز اب آشکار ہو گا

Zamana Aya Hai Behijabi Ka, Aam Didar-e-Yar Ho Ga
Sakoot Tha Parda Dar Jis Ka, Woh Raaz Ab Ashkar Ho Ga Era has come for
openness, so Beloved's Sight will be common. The secret which silence
had concealed will be unveiled now.

گزر گیا اب وہ دور ساقی کچھ پیتے تھے پینے والے
بنے گا سارا جہان میخانہ، ہر کوئی بان خوار ہو گا

Guzar Gya Ab Woh Dor Saqi Ke Chup Ke Peete The Peene Wale
Bane Ga Sara Jahan Maikhana, Har Koi Bada Khwar Ho Ga

O Cup-bearer! Time has gone when wine was taken secretly.

The whole world will become a wine-seller shop, everyone will be drinking

کبھی جو آوارہ جنوں تھے وہ بستیوں میں پھر آسیں گے
برہنہ پانی وہی رہے گی، مگر نیاح زرار ہو گا

Kabhi Jo Awara'ay Junoon The, Woh Bastiyon Mein Phir Aa Basain Ge
Barhna Payi Wohi Rahe Gi, Magar Naya Khar Zaar Ho Ga Those who once
wandered insane, will return to habitations Lovers' wandering will be the
same but deserts will be new

سُنادیا کوشن منتظر کو حجاب از کی خامشی نے آخر
جو عہد حسرتیوں سے باندھا گیا تھا، پھر استوار ہو گا

Suna Diya Gosh-e-Muntazir Ko Hijaz Ki Khamshi Ne Akhir
Jo Ehad Sehraiyan Se Bandha Gya Tha, Phir Ustawaar Ho Ga The Hijaz'
silence has proclaimed to the waiting ear at last The
agreements(promises) established with desert's inhabitants will be re-
affirmed

نکل کے صحرائے جس نے روما کی سلطنت کو اُٹا دیا تھا
سُنا ہے یہ قدسیوں میں نے وہ شیر پھر ہوشیار ہوگا

Nikl Ke Sehra Se Jis Ne Roma Ki Saltanat Ko Ulat Diya Tha
Suna Hai Ye Qudsiyon Se Main Ne, Woh Sher Phir Hoshiyar Ho Ga

Which coming out of deserts had overturned the Roman Empire

I have heard from the Qudsis (Angels) that the same 'Lion' will be re-
awakened

کیا مرنے والا کہہ جاتی ہے بادل خواروں کی انجمن میں
تو پیر میں نے سُن کے کہنے لگا کہ منہ پھٹ ہے خوار ہوگا

Kiya Mera Tazkara Jo Saqi Ne Badah Khawaron Ki Anjuman Mein
To Peer-e-Maikhana Sun Ke Kehne Laga Ke Munh Phat Hai, Khuwar Ho Ga

As the cup-bearer mentioned me in the wine-drinkers' assembly The
tavern's sage said, "He is insolent, he will be disgraced"

دیارِ مغرب کے رہنے والو! خدا کی بستی دکان نہیں ہے
کھرا جسے تم سمجھ رہے ہو، وہ اب زرِ کم عیار ہوگا

Diyar-e-Maghrib Ke Rehne

Walo ! Khuda Ki Basti Dukan Nahin Hai
Khara Jise Tum Samajh Rahe Ho, Woh Ab Zr-e-Kam Ayaar Ho Ga

O Western world's inhabitants, God's world is not a shop!
What you are considering genuine, will be regarded counterfeit(fake)

تمہاری تہذیب اپنے پنجہ سے آپ ہی خودکشی کرے گی
جوشِ نازک پہ اشیانہ بنے گا، ناپائدار ہوگا

Tumhari Tehzeeb Apne Khanjar Se Ap Hi Khudkushi Kare Gi
Jo Shakh-e-Nazuk Pe Ashiyana Bane Ga, Na Paidar Ho Ga Your civilization
will commit suicide with its own dagger(knife) The nest built on the weak
branch will not be permanent, stable

سفینہ برک گل بنائے گا قافلہ مورتاواں کا
ہزار موجوں کی چٹکاشش مگر یہ دریا سے پار ہوگا

Safina'ay Barg-e-Gul Bana Le Ga Qafla Moor-e-Natawan Ka
Hazar Moujon Ki Ho Kashakash Magar Ye Darya Se Paar Ho Ga

The caravan of the feeble ants will make fleet of rose petals
However strong the ocean waves' tumult (uprising) be, it will cross the
ocean

چمن میں لالہ دکھاتا پھرتا ہے داغ اپنا کلی کلی کو
یہ جانتا ہے کہ اس دکھاوے سے دل جلوں میں شمار ہوگا

Chaman Mein Lala Dikhata Phirta Hai Dagh Apna Kali Kali Ko
Ye Janta Hai Ke Iss Dikhawe Se Dil Jalon Mein Shumar Ho Ga

The Lala (a bird), shows its spots to every flower-bud in the garden.
Knowing that by doing this it will be among the Love haters

جو ایک تھا اے نگاہ تونے ہزار کر کے ہمیں دکھایا
یہی الکلیفیت تے سیری تو پھر کے اعتبار ہوگا

Jo Aik Tha Ae Nigah Tu Ne Hazar Kar Ke Humain Dikhaya
Yehi Agar Kaifiyat Hai Teri To Phir Kise Itibaar Ho Ga

O Sight! That was the One you showed us as a thousand
If this is your state what will be your credibility?

کہا جو قمری سے میں نے اک دن یہاں کے آزاد پاگل ہیں
تو غنچے کہنے لگے ہمارے چمن کا یہ راز دار ہوگا

Kaha Jo Qumri Se Main Ne Ek Din, Yahan Ke Azad Pa Ba Gil Hain
To Ghunche Kehne Lage, Humare Chaman Ka Ye Raazdaar Ho Ga

As I told the turtledove one day the free of here are treading on dust! The
buds started saying that I must be the knower of the garden's secrets!

خدا کے عاشق تو ہیں ہزاروں نبوں میں پھرتے ہیں مارے مارے
میں اُس کا بند بنوں گا جس کو خدا کے بندوں سے پیار ہوگا

Khuda Ke Ashiq To Hain Hazaron, Bannu Mein Phirte Hain Mare Mare
Mein Uss Ka Banda Bano Ga Jis Ko Khuda Ke Bandon Se Pyar Ho Ga

There are thousands of God's Lovers, who are roaming in the wilderness
I shall adore the one who will be the lover of God's people

یہ رسم بزمِ فنا ہے اے دل! گناہِ جنبشِ نظر بھی
رہے گی کیا آبرو ہماری جو تو یہاں بے قرار ہوگا

Ye Rasm-e-Bazm-e-Fana Hai Ae Dil! Gunah Hai Junbish-e-Nazar Bhi
Rahe Gi Kya Abru Humari Jo Tu Yahan Be-Qarar Ho Ga

This is the world's custom, O Heart! Even winking is a sin
What will our respect be if you will be restless here?

میں ظلمتِ شب میں لے کے نکلوں گا اپنے درمنداں کو
شرِ فشان ہوگی اہِ میری نفسِ مِراشعلہ بار ہوگا

Mein Zulmat-e-Shab Mein Le Ke Niklun Ga Apne Darmandah Karwan Ko
Sharar Fishan Ho Gi Aah Meri, Nafas Mera Shaola Bar Ho Ga

In the darkness of the night I shall take out my tired caravan
My sigh will be shedding sparks my breath will be throwing flames

نہیں غیبِ رازِ نمود کچھ بھی جو مدعا تیری زندگی کا
تو اک نفس میں جہاں سے مٹنا تجھے مثالِ شرار ہوگا

Nahin Hai Ghair Az Namood Kuch Bhi Jo Maddaa Teri Zindagi Ka
Tu Ek Nafas Mein Jahan Se Mitna Tujhe Misl-e-Sharaar Ho Ga

If there is nothing but show in the aim of your life
Your destruction from the world will be in a breath like spark

نہ پوچھ قبّال کا ٹھکانا ابھی وہی کیفیت ہے اُس کی
کہیں سرگِ گزار بیٹھا ستمِ شنِ تپن رہوگا

Na Pooch Iqbal Ka Thikana, Abhi Wohi Kaifiyat Hai Uss Ki
Kahin Sar-e-Rah Guzar Baitha Sitam Kash-e-Intizar Ho Ga

Do not ask about the condition of Iqbal, he is in the same state
Sitting somewhere by the wayside he must be waiting for oppression!

(Bang-e-Dra-117) Muslim



**Muslim
(June 1912) (poem12)**

ہر نفسِ اقبال تیرا آہ میں مستور ہے سینہ سوزاں ترا فیاں سے معمور ہے

Har Nafas Iqbal Tera Aah Mein Mastoor Hai
Seena'ay Sozaan Tera Faryad Se Maamoor Hai
Every breath you draw, Iqbal, is laden (loaded) with sighs;
Your flaming chest is filled with lament.

نغمہ آہ تیری بربطِ دل میں نہیں ہم سمجھتے ہیں لیلیٰ تیری محل میں نہیں

Naghama'ay Umeed Teri Barbat-e-Dil Mein Nahin
Hum Samajhte Hain Ye Laila Tere Mahmil Mein Nahin
The lute(a stringed instrument) of your heart has no song of hope:
Your litter (curtained couch), we believe, has not his Layla.

گوشِ آوازِ سُرودِ رفتِ کجاوِ تیرا اور دلِ ہنگامہ خاں سے بے پروا تیرا

Gosh Awaz-e-Surood-e-Rafta Ka Joya (Talash) Tera
Aur Dil Hungama'ay Hazir Se Be Parwa Tera

Your ears seek the sound of a song that has been sung and is no more,
Your heart is unconcerned with the commotion of the present.

قصہ گلِ ہم نوا یاں چمنِ سنتے نہیں اہلِ محفل تیرا سینِ کُھن سنتے نہیں

Qissa'ay Gul Hum Nawayan-e-Chaman Sunte Nahin
Ahl-e-Mehfil Tera Pegham-e-Kuhan Sunte Nahin
Your fellow-singers of the garden would not hear the tale of the rose:
The assembly would not listen to your message of old.

اے درائے کاروانِ خفتہ پا! خاموش رہے بہت یاں آفریں تیری صدا خاموش رہے

Ae Dara'ay Karwan-e-Khufta Pa! Khamosh Reh
Hai Bohat Yaas Afreen Teri Sada Khamosh Reh

Quiet, O bell of the numb-footed caravan!
Your voice causes much despair—quiet!

زندہ پھر وہ محفلِ رینہ ہو سکتی نہیں
شمع سے روشن شبِ دُشہینہ ہو سکتی نہیں

Zinda Phir Woh Mehfil-e-Dairina Ho Sakti Nahin
Shama Se Roshan Shab-e-Dosheena Ho Sakti Nahin
It cannot be brought back to life, The assembly of olden times;
Yester-night cannot be lit up with candles.

ہم ناشینِ مسلم ہوں میں تو حید کا حامل ہوں میں
اصداقتِ پازل سے شاہدِ عادل ہوں میں

Hum Nasheen! Muslim Hun Mein, Touheed Ka Hamil Hun Main
Iss Sadaqat Par Azal Se Shahid-e-Adil Hun Main
I am a Muslim, my friend a bearer of the message of tawhid
And a witness since eternity to that truth!

نبضِ موجدات میں پیداوار اس سے ہے
اور مسلم کے تختِ جبریت اس سے ہے

Nabz-e-Moujudat Main Paida Hararat Iss Se Hai
Aur Muslim Ke Takhiyyul Main Jasarat Iss Se Hai
To tawhid is due the warm beat of the pulse of the existents;
From it, too, the boldness in the Muslim's thought.

حق نے عالمِ اصداقت کے لیے پیدا کیا
اور مجھے اس کی حفاظت کے لیے پیدا کیا

Haq Ne Alam Iss Sadaqat Ke Liye Paida Kiya
Aur Mujhe Is Ski Hifazat Ke Liye Paida Kiya
It is for the sake of this truth that God created the world,
And to guard that truth He created me.

وہ مری غارتِ کربل پرستی میں ہوا
حق تو یہ ہے حافظِ ناموسِ ہستی میں ہوا

Dehr Mein Gharat Gar-e-Batil Prasti Main Huwa
Haq To Ye Hai Hafiz-e-Namoos-e-Hasti Main Huwa
It was I who abolished the worship of falsehood—
I, indeed, who proved to be the protector of the laws of existence.

میری ہستی پر پیرِ یغنیِ مافیٰ عالم کی ہے
میرے رست جانے سے سوائی بنی آدم کی ہے

Meri Hasti Pairhan Uryani-e-Alam Ki Hai
Mere Mit Jane Se Ruswayi Bani Adam Ki Hai

My existence is a robe that covers the nakedness of the world:
To destroy me would be a disgrace to mankind!

قسمتِ عالم کا مسلم کو سب تابندہ ہے جس کی تابانی سے افسونِ شرمندہ ہے

Qismat-e-Alam Ka Muslim Koukab-e-Tabinda Hai
Jis Ki Tabani Se Afsoon-e-Sehar Sharmina Hai
Of the fate of the world, The Muslim is the shining star—
One whose brilliance puts to shame the spell cast by dawn.

اشکارا ہیں میری آنکھوں پر اسرارِ حیات کہ نہ نہیں کہتے مجھے نویں پیکارِ حیات

Ashkara Hain Meri Ankhon Pe Asrar-e-Hayat
Keh Nahi Sakte Mujhe Naumeed-e-Paikaar-e-Hayat
The secrets of life are exposed to my view:
I cannot be said to have despaired of waging the struggle of life.

کب ڈرا سکتا ہے غم کا ارزی منظر مجھے ہے بھروسا اپنی ملت کے مقدر پر مجھے

Kab Dra Sakta Hai Gham Ka Arzi Manzar Mujhe
Hai Bharosa Apni Millat Ke Muqaddar Par Mujhe

How can I be frightened by the transient scene of sorrow?
I believe in the destiny of my Millat (My Community)!

یاں کے غم سے ہے آزاد میرا روزگار فتحِ کامل کی خبر دیتا ہے جوشِ کارزار

Yaas Ke Unsar Se Hai Azad Mera Rozgaar
Fateh-e-Kamil Ki Khabar Deta Hai Josh-e-Karzaar
Of the element of despair my life is free:
The heat of the battle gives notice of complete victory.

ہاں یہ سچ ہے چشمِ بربعد کُن سہا ہوں میں اہلِ محفل سے پُرانی داستان کہتا ہوں میں

Haan Ye Sach Hai Chashme Bar Ehd-e-Kuhan Rehta Hun Main
Ahl-e-Mehfil Se Purani Dastan Kehta Hun Mein
Yes, my eyes are fixed on the age gone by,
And to the assembly I tell the same old story.

یادِ عہدِ رفت میری خاک کو ایکسیر ہے میرا ماضی میرے استقبال کی تفسیر ہے

Yad-e-Ehd-e-Rafta Meri Khak Ko Ikseer Hai
Mera Mazi Mere Istaqbal Ki Tafseer Hai

To the dust of my being is elixir the memory of the bygone age.
My past is the exegesis (interpretation) of my future;

سامنے رکھتا ہوں اُس دُورِ نشاطِ افزا کو میں
دیکھتا ہوں دُش کے آئینے میں فردا کو میں

Samne Rakhta Hun Uss Dour-e-Nishat Afza Ko Main
Dekhta Hun Dosh Ke Aaeene Mein Farda Ko Main
I keep in view that exciting age—
In the mirror of the past I see the future.

(Zarb-e-Kaleem-017) Touheed (توحید) Oneness Of God

توحید

Touheed
ONENESS OF GOD (poem13)

زندہ قوت تھی جہاں میں یہی توحید کبھی
آج کیا ہے فقط اک مسئلہ علمِ کلام

Zinda Quwwat Thi Jahan Mein Yehi Touheed Kabhi
Aaj Kya Hai, Faqat Ek Masla-e-Ilm-e-Kalaam
Tauhid has been a living force in the days bygone;
What is it these days? Merely a topic of theology.

روشن اس ضو سے اگر ظلمت کروار نہ ہو
خود مسلمان سے ہے پوشیدہ مسلمان کا مقام

Roshan Iss Zou Se Agar Zulmat-e-Kirdar Na Ho
Khud Musalman Se Hai Poshida Musalman Ka Maqam
If its glory doesn't make the darkness of character radiant,
Muslim cannot judge his elevated position.

میں نے اے میر سپاہ تیری سپہ دیکھی ہے
 قتل ہوا اللہ کی شمشیر سے خالی ہیں نیام

Main Ne Ae Meer-e-Sipah! Teri Sipah Dekhi Hai
 'QUL HU WALLAH' Ki Shamsheer Se Khali Hain Nayam
 Chief of warriors, I have witnessed your array;
 Their sheaths are devoid of the sword of Say: 'He is Allah'

اے اس راز سے واقف ہے نہ ملا، نہ فقیہ
 وحدت افکار کی بے وحدت کرا ہے خام

Aah, Iss Raaz Se Waqif Hai Na Mullah, Na Faqeeh
 Wahdat Afkar Ki Be-Wahdat-e-Kirdar Hai Kham
 Ah! Neither mullah nor faqih envisages the fact that
 Unity of thought without unity of action is imperfect.

قوم کیا چیز ہے قوموں کی امامت کیا ہے
 اس کو کیا سمجھیں یہ بیچارے دور کتنے امام!

Qoum Kya Cheez Hai, Qoumon Ki Imamat Kya Hai
 Iss Ko Kya Samjhain Ye Bechare Do Rakat Ke Imam!
 What is a nation, or how to lead it?—
 What clue these leaders of prayers could have of that!

(Bang-e-Dra-163) Tulu-e-Islam (طلوع اسلام) (The Rise of Islam)

طلوع اسلام

Tulu-e-Islam
 THE RISE OF ISLAM (poem15)

دلیل صبح روشن ہے ستاروں کی تنک تابی
اُفتق سے آفتاب ابھرا، کیا دورِ گراں خوابی

Daleel-E-Subah-E-Roshan Hai Sitaron Ki Tunak Tabi
Ufaq Se Aftab Ubhra, Gya Dour-E-Garan Khawabi
The dimness of the stars is evidence of the bright morning.
The sun has risen over the horizon; the time of deep slumber has passed.

عُرووقِ مُردہ مشرق میں نُحونِ زندگی مُوڑا
سمجھ سکتے نہیں اس راز کو سینا و فارابی

Urooq-E-Murda'ay Mashriq Mein Khoon-E-Zindagi Dora
Samajh Sakte Nahin Iss Raaz Ko Seena-O-Farabi
The blood of life runs in the veins of the dead East:
Avicenna and Farabi cannot understand this secret.

مسلمان کو مسلمان کر دیا طوفانِ مغرب نے
تلاطم ہاتے دریا ہی سے ہے گوہر کی سیرابی

Musalman Ko Musalman Kar Diya Toofan-E-Maghrib Ne
Talatun Haye Darya Hi Se Hai Gohar Ki Seerabi
The storm in the West made Muslims Muslims.
Pearls are produced in abundance from the very buffetings of the sea.

عطا مومن کو پھر درگاہِ حق سے ہونے والا ہے
شکوہ ترکمانی، ذہن ہندی، نطقِ عربی

Atta Momin Ko Phir Dargah-E-Haq Se Hone Wala Hai
Shikoh-E-Turkamani, Zehan-E-Hindi, Nutq-E-Arabi
The true believers are once more to receive from the court of God
The glory of the Turkamans, the intellect of the Indians and the eloquence
of the Arabs.

اثر کچھ خواب کا غنچوں میں باقی ہے تو ابے بلبُل!
 ”نوار تلخ ترمی زن چو ذوق نغمہ لم یابی“

Asar Kuch Khawab Ka Ghunchon Mein Baqi Hai To Ae Bulbul!
 "Nawa Ra Talakh Tar Mee Zan Choo Zauq-E-Nagma Kmyabi"

If there is still some trace of sleep left in the buds, my nightingale,
 Then make your songs more plaintive, for you found their desire to hear
 your melody too little.

Note: The italicized line is translated from the poet Urfi Shirazi. Iqbal also

ترپ صحن چمن میں اشیاں میں شاخساروں میں
 جُدا پائے سے ہو سکتی نہیں تفتِ دیرِ سیمابی

used it in his poem 'Urfi'.

Tarap Sehan-E-Chaman Mein, Ashiyan Mein, Shakhsaron Mein
 Juda Pare Se Ho Sakti Nahin Taqdeer-E-Seemabi
 Whether your agitation be in the courtyard of the garden, in the nest, in
 the leafy branches—
 This quicksilver-destiny cannot be separated from mercury.

وہ چشمِ پاک ہیں کیوں زینتِ برگِ ستواں دیکھے
 نظر آتی ہے جس کو مردِ غازی کی جسکتِ بانی

Woh Chashm-E-Paak Been Kyun Zeenat-E-Bargistawan Dekhe
 Nazar Ati Hai Jis Ko Mard-E-Ghazi Ki Jigar Tabi

Why should that pure-seeing eye look at the glitter of armour on the horse
 When it sees the valour of the holy warrior?

ضمیرِ لالہ میں روشن چراغِ آرزو کر دے
 چمن کے ذرے ذرے کو شہیدِ جستجو کر دے

Zameer-E-Lala Mein Roshan Charagh-E-Arzoo Kar De
 Chaman Ke Zarre Zarre Ko Shaheed-E-Justujoo Kar De
 Make the lamp of desire bright in the heart of the tulip!
 Make every particle of the garden a martyr to search!

سرشاک چشمِ مسلم میں ہے نیسان کا اثر پیدا
خلیل اللہ کے دریا میں ہوں گے پھر لہر پیدا

Sar Shak-E-Chashm-E-Muslim Mein Hai Neesan Ka Asar Paida
Khalil-Allah (A.S.) Ke Darya Mein Hon Ge Phir Guhar Paida
The effect of the spring-rain is born in the tears of the Muslims.
Pearls will be born again in the sea of the Friend of God.

کتابِ ملتِ بیضا کی پھر شیرازہ بندی ہے
یہ شاخِ ہاشمی کرنے کو ہے پھر برل و بر پیدا

Kitab-E-Millat-E-Baiza Ki Phir Sheeraza Bandi Hai
Ye Shakh-E-Hashmi Karne Ko Hai Phir Barg-E-Bar Paida
This book of the Radiant Community is receiving a new binding;
The Hashimite branch is once more ready to bring forth new leaves and

ربود آں ترکِ شیرازی دلِ تبریز و کابل را
صبا کرتی ہے بوئے گل سے اپنا ہم سفر پیدا

fruit.

Rubood Aan Turk Sheerazi Dil-E-Tabraiz-O-Kabil Ra
Saba Karti Hai Buay Gul Se Apna Hamsafar Paida
The Turk of Shiraz has ravished the heart of Tabriz and Kabul;
The morning breeze makes the scent of the rose its companion on the
road.

اگر عثمانیوں پر کوہِ غم ٹوٹا تو کیا غم ہے
کہ خونِ صد ہزار انجم سے ہوتی ہے سحر پیدا

Agar Usmaniyan Par Koh-E-Gham Toota To Kya Gham Hai
Ke Khoon-E-Sad Hazar Anjum Se Hoti Hai Sahar Paida
If a mountain of grief collapsed upon the Ottomans, then why lament?
For the dawn arises from the blood of a hundred thousand stars.

جہاں بانی سے ہے دشوار تر کارِ جہاں بینی
جگرِ نوح ہو تو چشمِ دل میں ہوتی ہے نظر پیدا

Jahan Baani Se Hai Dushwar Tar Kar-E-Jahan Been
 Jigar Khoon Ho To Chashm-E-Dil Mein Hoti Hai Nazar Paida
 More difficult than the conquest of the world is the task of seeing the
 world;

When the heart is reduced to blood, only then does the eye of the heart

ہزاروں سال نرگس اپنی بے نورمی پر وقتی ہے
 بڑی مشکل سے ہوتا ہے چمن میں دیدہ ورسید

receive its sight.

Hazaron Saal Nargis Apni Benoori Pe Roti Hai
 Bari Mushkil Se Hota Hai Chaman Mein Didahwar Paida
 For a thousand years the narcissus has been lamenting its blindness;
 With great difficulty the one with true vision is born in the garden.

نواپیرا ہو اے بلبل کہ سو تیرے ترنم سے
 کبوتر کے تن نازک میں شاہیں کا جب گرسید

Nawa Pera Ho Ae Bulbul Ke Ho Tere Taranum Se
 Kabootar Ke Tan-E-Nazuk Mein Shaheen Ka Jigar Paida
 Burst into song, oh nightingale! so that from your melody
 The spirit of the royal falcon may arise in the delicate body of the dove!

ترے سینے میں ہے پوشیدہ راز زندگی کہ ہے
 مسلمان سے حدیث سوز و ساز زندگی کہ ہے

Tere Seene Mein Hai Poshida Raaz-E-Zindagi Keh De
 Musalman Se Hadees-E-Soz-O-Saaz-E-Zindagi Keh De
 The secret of life is hidden in your breast—then tell it;
 Tell the Muslims the account of the burning and re-making of life.

خدا تے لم یزل کا دست قدرت تو زبان تو ہے
 یقین پیدا کر اے غافل کہ مغلوب گناہ تو ہے

Khuda'ay Lam Yazil Ka Dast-E-Qudrat Tu, Zuban Tu Hai
 Yaqeen Paida Kar Ae Ghafil Ke Maghloob-E-Guman Tu Hai
 You are the ever-powerful hand and the tongue of the eternal God;
 Give birth to certainty, of negligent one, for you are laid low by doubt.

پر سے ہے چرخ نیلی فام سے منزل مسلمان کی
 ستارے جس کی گرو راہ ہوں، وہ کارواں تو ہے

Pare Hai Charakh-E-Neeli Faam Se Manzil Musalman Ki
 Sitare Jis Ki Gard-E-Rah Hon, Woh Karwan Tu Hai

The goal of the Muslim lies beyond the blue sky;
You are the caravan, which the stars follow as dust on the road.

مکان فانی، مکین انی، ازل تیرا، ابد تیرا
خدا کا آخری پیغام ہے تُو، جاوداں تو ہے

Makan Fani, Makeen Ani, Azal, Tera, Abad Tera
Khuda Ka Akhiri Pegham Hai Tu, Javidan Tu Hai
Space is transient; its inhabitants are transitory, but the beginning of time
is yours; its end is yours.

You are the final message of God; you are eternal.

حنا باندِ عروسِ لالہ ہے خونِ جگر تیرا
تری نسبتِ براہِیمی ہے معراجِ ہاں تو ہے

Hina Band-E-Uroos-E-Lala Hai Khoon-E-Jigar Tera
Teri Nisbat Baraheemi Hai, Mamaar-E-Jahan Tu Hai
The blood of your heart is the henna, which decorates the tulip-bride.
You belong to Abraham; you are the builder of the world.

تری فطرتِ امیں ہے ممکناتِ زندگانی کی
جہاں کے جو مضمحلہ کا گویا امتحان تو ہے

Teri Fitrat Ameen Hai Mumkanat-E-Zindagani Ki
Jahan Ke Johar-E-Muzmar Ka Goya Imtihan Tu Hai

Your nature is the trustee of all the possibilities of life;
You are like the touchstone of the hidden essence of the world.

جہاں آبِ گل سے عالمِ حب وید کی خاطر
نبوتِ ساتھ جس کو لے لئی وہ ارمغان تو ہے

Jahan-E-Aab-O-Gil Se Alam-E-Javed Ki Khatir
Nabuwat Sath Jis Ko Le Gyi Woh Armgahan Tu Hai
The One who left this world of water and clay for eternal life—
The one whom the prophethood took with it—you are that gift.

نیکت سرگزشت ملت بیضا سے پیدا
کہ اقوام زمین ایشیا کا پاسباں تو ہے

Ye Nukta Sargazhat-E-Millat-E-Baiza Se Hai Paida
Ke Aqwam-E-Zameen-E-Asia Ka Pasban Tu Hai
This principle rises from the story of the Radiant Community—
You are the guardian of the nations of the land of Asia.

سبق پھر بڑھ صداقت کا، عدالت کا، شجاعت کا
لیا جائے گا تجھ سے کام دنیا کی امامت کا

Sabaq Phir Parh Sadaqat Ka, Adalat Ka, Shujaat Ka
Liya Jaye Ga Tujh Se Kaam Dunya Ki Imamat Ka
Read again the lesson of truth, of justice and valour!
You will be asked to do the work of taking on responsibility for the world.

یہی مقصود فطرت ہے، یہی رمزِ مسلمانی
اخوت کی جہاں گیری، محبت کی فراوانی

Yehi Maqsood-E-Fitrat Hai, Yehi Ramz-E-Muslamani
Akhawat Ki Jahangeeri, Mohabat Ki Farawani
This is the destiny of nature; this is the secret of Islam—
World-wide brotherhood, an abundance of love!

بُتانِ رنگ و خوں کو توڑ کر ملت میں گم ہو جا
نہ تُو رانی رہے باقی، نہ ایرانی نہ افغانی

Butan-E-Rang-O-Khoon Ko Torh Kar Millat Mein Gum Ho Ja
Na Toorani Rahe Baqi, Na Irani Na Afghani
Break the idols of colour and blood and become lost in the community.
Let neither Turanians, Iranians nor Afghan remain.

میانِ شکارِ اصحابِ صحبتِ مرغِ چمن کب تک!
ترے بازو میں ہے پروازِ شاہینِ قستانی

Miyan-E-Shakhsaran Sohbat-E-Murgh-E-Chaman Kab Talak!
 Tere Bazu Mein Hai Parwaz-E-Shaheen-E-Kehsatani
 How long will you keep company in the branches with the birds of the
 garden;
 In your arms is the flight of the royal hawk of Quhistan.

گمان آباد ہستی میں عتیں مرد مسلمان کا
 بیابان کی شب تاریک میں قندیل رہبانی

Guman Abad-E-Hasti Mein Yaqeen Mard-E-Musalman Ka
 Byaban Ki Shab-E-Tareek Mein Qindeel-E-Rahbani
 In the abode of doubts of existence is the certainty of the Muslim hero;
 In the darkness of the desert night is the candle of the monks.

میتا یا قیصر کو کسری کے استبداد کو جس نے
 وہ کیا تھا، زور حیدر، فقر نوذر، صدق سلمان

Mitaya Qaisar-E-Kasra Ke Istabdad Ko Jis Ne
 Woh Kya Tha, Zor-E-**Haider (R.A.)**, Faqr-E-**Bu Zar (R.A.)**, Sidq-E-**Salmani (R.A.)**

What was it that erased the tyranny of Caesar and Cyrus?
 The power of **Hyder (R.A.)**, the asceticism of **Bu Dharr (R.A.)**, the truth
 of **Salman (R.A.)**!

ہوئے احرار ملت جادہ پیکر تاج محل سے
 تماشا کی شگاف در سے ہیں صدیوں کے زندانی

Huway Ahrar-E-Millat Jadah Pema Kis Tajamul Se
 Tamashayi Shagaaf-E-Dar Se Hain Sadiyon Ke Zindani
 How magnificently the heroes of the community have blazed the trail,
 And those who have been prisoners for centuries peer at them through a
 crack in the door.

ثبات زندگی ایمان محکم سے ہے دنیا میں
 کہ المانی سے بھی پائندہ تر نکلا ہے تورانی

Sabat-E-Zindagi Aeeman-E-Muhkam Se Hai Dunya Mein
 Kah Almani Se Bhi Paenda Tar Nikla Hai Toorani
 The stability of life in the world comes from the strength of faith,
 For the Turanians have emerged firmer than even the Germans.

جب اس انکارہ خاکی میں ہوتا ہے یقین پیدا
تو کر لیتا ہے یہ بال و پر رُوح الامیں پیدا

Jab Iss Angara'ay Khaki Mein Hota Hai Yaqeen Paida
To Kar Leta Hai Ye Bal-O-Par-E-Rooh-ul-Ameen Paida
When certainty is born in these embers of ashes,
Then it gives birth to the wings of Gabriel.

غلامی میں نہ کام اتی ہیں شمشیریں نہ تدبیریں
جو ہو ذوقِ یقین پیدا تو کٹ جاتی ہیں زنجیریں

Ghulami Mein Na Kaam Ati Hain Shamsheerain Na Tadbeerain
Jo Ho Zauq-E-Yaqeen Paida To Kat Jati Hain Zanjeerain
In slavery, neither swords or plans are effective,
But when the taste for certainty is created, then the chains are cut.

کوئی اندازہ کر سکتا ہے اُس کے زورِ بازو کا
نگاہِ مردِ مومن سے بدل جاتی ہیں تقدیریں

Koi Andaza Kar Sakta Hai Uss Ke Zor-E-Bazu Ka !
Nigah-E-Mard-E-Momin Se Badal Jati Hain Taqdeerain
Can anyone even guess at the strength of his arm?
By the glance of the man who is a true believer even destiny is changed.

ولایت، پادشاہی، علمِ اشیا کی جہاں گیری
یہ سب کیا ہیں، فقط الِ کلماتِ ایمان کی تفسیریں

Walayat, Padshahi, Ilm-E-Ashiya Ki Jahangeeri
Ye Sub Kya Hain, Faqat Ek Nukta-E-Aeeman Ki Tafseerain
Empire, sainthood, the knowledge of things which holds the world in its
sway—
What are they all? Only commentaries on one small point of faith.

براہمی نظر پیدا مگر شکل سے ہوتی ہے
ہوس چھپ چھپ کے سینوں میں بنا لیتی ہے تصویریں

Baraheemi Nazar Paida Magar Mushkil Se Hoti Hai
Hawas Chup Chup Ke Seenon Mein Bana Leti Hai Tasweerain
But it is difficult to create the insight of **Abraham (A.S.)**;
Desire insidiously paints pictures in our breasts.

تمیز بندہ و آفت فساد آدمیت ہے
حذر ہے چیر و ستان! سخت ہیں فطرت کی تعزیریں

Tameez-E-Banda-O-Aaqa Fasad-E-Admiyat Hai
Hazar Ae Cheerah Dastan! Sakht Hain Fitrat Ki Taazirain
The distinction of servant and lord has put mankind into turmoil;
Beware, oh powerful ones; the penalties of nature are harsh.

حقیقت ایک ہے سرشت کی، خاک کی ہو کہ نوری ہو
لہو خورشید کا ٹپکے اگڑے کا دل چسپیں

Haqiqat Aik Hai Har Shay Ki, Khaki Ho Ke Noori Ho
Lahoo Khursheed Ka Tapake Agar Zarre Ka Dil Cheerain
There is one reality for everything, be it of earth or fire;
The blood of the sun will drip, of we split the heart of an atom.

یقین محکم، عمل پیہم، محبت فاتح عالم
جہاد زندگانی میں ہیں یہ مردوں کی شمشیریں

Yaqeen Mohkam, Amal Peham, Mohabbat Faateh-E-Alam
Jahad-E-Zindagani Mein Hain Ye Mardon Ki Shamsheerain
Firm certainty, eternal action, the love that conquers the world—
These are the swords of men in the holy war of life.

چہ باید مرد را طبع بلندے، مشرب نابے
دل گرے، نگاہ پاک بینے، جان بیتابے

Cha Bayad Mard Ra Tabaa-E-Bulanday, Mashrab-E-Naabay
Dil-E-Garmee, Nigah-E-Pak Beenay, Jaan-E-Betabay
What else does man need but a lofty spirit and pure character,
A warm heart, a pure-sighted eye and a restless soul?

عقابی شان سے جھپٹے تھے جو بے بال و پر نکلے
ستارے شام کے خونِ شفق میں ڈوب کر نکلے

Augabi Shan Se Jhapte The Jo, Bebaal-O-Par Nikle
Sitare Sham Ke Khoon-E-Shafaq Mein Doob Kar Nikle
Those who rushed forward with the splendor of the eagle emerged
plucked of their wings and plumage;
The stars of evening sank in the blood of the sunset but rose again.

ہوتے مدفون دریا زیر دریا تیسرنے والے
ٹمانچے موج کے کھلتے تھے جو بن کر لہر نکلے

Huway Madfoon-E-Darya Zair-E-Darya Tairne Wale
Tamanche Mouj Ke Khate The Jo, Ban Kar Guhar Nikle
Those who swam under the sea were buried by the ocean,
But those who suffered the buffeting of the wave arose, and became
pearls.

غبارِ رہ گزر ہیں کیمیا پر ناز تھا جن کو
جبینِ خال پر رکھتے تھے جو، اِکسرِ گار نکلے

Ghabar-Ereh Guzar Hain, Keemiya Par Naaz Tha Jin Ko
Jibeenain Khak Par Rakhte The Jo, Ikseer Gar Nikle
Those who prided themselves on their alchemy are the dust of the
wayside;
Those who kept their forehead upon the dust emerged as the makers of

ہمارا نرم روت صدِ پیامِ زندگی لایا
خبر دیتی تھیں جن کو حبلیاں وہ بے خبر نکلے

elixir.

Hamara Naram Ro Qasid Peyam-E-Zindagi Laya
Khabar Deti Theen Jin Ko Bijliyan Woh Be-Khabar Nikle
Our slow-running messenger brought the tidings of life;
Those to whom the lightning gave news emerged unknowing.

حرامِ رُسوا ہوا پیرِ حرام کی کم نگاہی سے
جوانانِ تارِ کس قدر صاحبِ نظر نکلے

Haram Ruswa Huwa Peer-E-Haram Ki Kam Nigahi Se
Jawanan-E-Tatari Kis Qadar Sahib-E-Nazar Nikle
The Shrine was disgraced by the lack of foresight of the old keeper of the
shrine;
But how our Tartar heroes emerged as young men of vision!

زمین سے نوریانِ آسمان پرواز کھتے تھے
یہ خالی زندہ تر، پائندہ تر، تابندہ تر نکلے

Zameen Se Nooriyan-E-Asman Parwaz Kehte The
 Ye Khaki Zinda Tar, Paenda Tar, Tabinda Tar Nikle
 Those who soar aloft and light the sky say this to the earth,
 'These earth-bound creatures emerged more lively, more stable and more
 shining.'

جہاں میں اہل ایمان صورتِ نورشید جیتے ہیں
 اُدھر ڈوبے اُدھر نکلے، اُدھر ڈوبے اُدھر نکلے

Jahan Mein Ahl-E-Aeeman Soorat-E-Khursheed Jeete Hain
 Idhar Doobe Udhar Nikle, Udhar Doobe Idhar Nikle
 In the world, the people of faith live like the sun;
 Here they sink, there they arise, there they sink, here they arise!

یقینِ فرد کا سرمایہ تعمیرِ ملت ہے
 یہی قوت ہے جو صورتِ گرفتِ ریخت ہے

Yaqeen Afrad Ka Sarmaya-E-Tameer-E-Millat Hai
 Yehi Quwwat Hai Jo Soorat Gar-E-Taqdeer-E-Millat Hai
 The certainty of individuals is the capital for building the community;
 This is the power which draws the portrait of the fate of the community.

تُو رازِ کُن فکاں ہے اپنی آنکھوں پر عیاں ہو جا
 خودی کا راز داں ہو جا جہاں کا ترجمان ہو جا

Tu Raaz-E-Kun Fakan Hai, Apni Ankhon Par Ayan Ho Ja
 Khudi Ka Raazdan Ho Ja, Khuda Ka Tarjuman Ho Ja
 You are the secret of creation, see yourself in your eyes;
 Share the secret of your own self, become the spokesman of God.

ہوس نے کر دیا ہے ٹکڑے ٹکڑے نئے نوعِ انسان کو
 انھوت کا بیاں ہو جا محبت کی زباں ہو جا

Hawas Ne Kar Diya Tukre Tukre Nu-E-Insan Ko
 Akhuwat Ka Byan Ho Ja, Mohabbat Ki Zuban Ho Ja
 Greed has split mankind into little pieces;
 Become the statement of brotherhood, become the language of love.

یہ ہندی، جو شہرِ انسانی، یہ افغانی، وہ تُو رانی
 تُو اے شہرِ بندہ ساحل! اُچھل کر بے لراں ہو جا

Ye Hindi, Who Khurasani, Ye Afghani, Who Toorani
 Tu Ae Sharminda-E-Sahil ! Uchal Kar Be-Karan Ho Ja

Here are Indians, there people of Khurasan, here Afghans, there Turanians

You, who despise the shore, rise up and make yourself boundless.

غبار آلودہ رنگ فربہ ہیں بال و تریسے
تو اے مرغِ حرم! اڑنے سے پہلے پریشان ہو جا

Ghubar Aludah'ay Rang-O-Nasb Hain Baal-O-Par Tere
Tu Ae Murgh-E-Hara ! Urne Se Pehle Par-Fishan Ho Ja

Your wings and your plumage are soiled with the dust of colour and race;
You, my bird of the holy shrine, shake your wings before you start to fly.

خودی میں ڈوب جا غافل! یہ سیرِ زندگانی ہے
نکل کر حلقہٴ شام و سحر سے جاوداں ہو جا

Khudi Mein Doob Ja Ghafil ! Ye Sir-E-Zindagani Hai
Nikl Kar Halqa-E-Shaam-O-Sahar Se Javidan Ho Ja

Immerse yourself in your self, my forgetful one, this is the secret of life;
Come out from the fetters of evening and morning, become immortal.

مصافِ زندگی میں سیرتِ فولادِ پیداکر
شبستانِ محبت میں حیرِ پرنیاں ہو جا

Masaf-E-Zindagi Mein Seerat-E-Foulad Paida Kar
Shabistan-E-Mohabbat Mein Harair-O-Parniyan Ho Ja

On the battle-field of life adopt the nature of steel;
In the bed-chamber of love become as soft as silk and painted brocade.

گزر جا بن کے سیلِ شند کو کہ وہ بیابان سے
گُلستانِ راہ میں آئے تو مجھے نغمہ خواں ہو جا

Guzar Ja Ban Ke Seel-E-Tund Ro Koh-E-Byaban Se
Gulistan Rah Mein Aye To Joo'ay Naghma Khawan Ho Ja

Pass like a river in full spate through the mountains and the deserts;
If the garden should come your way, then become a melodiously singing

ترے علم و محبت کی نہیں ہے تہا کوئی
نہیں ہے تجھ سے بڑھ کر سازِ فطرت میں نوا کوئی

stream.

Tere Ilm-O-Mohabbat Ki Nahin Hai Intaha Koi
Nahin Hai Tujh Se Barh Kar Saaz-E-Fitrat Mein Nawa Koi
There is no limit to your knowledge and love;
In the instrument of nature there is no sweeter song than you.

ابھی تک آدمی سید زبون شہر یاری ہے
قیامت ہے کہ انسان نوع انسان کا شکاری ہے

Abhi Tak Admi Sayd-E-Zaboon-E-Sheher Yari Hai
Qayamat Hai Ke Insan Nu-E-Insan Ka Shikari Hai
Even now, mankind if the miserable prey to imperialism;
How distressing that man is hunted by man!

نظر کو خیرہ کرتی ہے چمک تہذیبِ حاضر کی
یہ سناہی مگر جھوٹے نگوں کی ریزہ کاری ہے

Nazar Ko Kheerah Karti Hai Chamak Tehzeeb-E-Hazir Ki
Ye Sanaee Magar Jhoote Nagon Ki Rezakari Hai
The glitter of modern civilization dazzles the sight;
But this clever craftsmanship is a mosaic of false jewels.

وہ حکمت ناز تھا جس پر خردمند ان مغرب کو
ہوس کے پنجہ خونیں میں تیغ کارزار سی ہے

Woh Hikmat Naz Tha Jis Par Khiradmandan-E-Maghrib Ko
Hawas Ke Panja'ay Khoonin Mein Taagh-E-Karzari Hai
That science, in which the scholars of the West took pride,
Is the sword of warfare held in the bloody grip of greed.

تدبر کی فسون کاری سے محکم نہیں سکتا
جہاں میں جس تمدن کی بنیاد سرمایہ داری ہے

Tadabur Ki Fagoon Kari Se Mohkam Ho Nahin Sakta
Jahan Mein Jis Tamaddan Ki Bina Sarmayadari Hai
That civilization of the world, which is founded on capitalism,
Can never be become strong by spellbinding schemes.

عمل سے زندگی بنتی ہے جنت بھی جہنم بھی
یہ خالی اپنی فطرت میں نہ نوری ہے نہ ناری ہے

Amal Se Zindagi Banti Hai Jannat Bhi, Jahanum Bhi
Ye Khaki Apni Fitrat Mein Na Noori Hai Na Naari Hai
By action life may become both paradise and hell;
This creature of dust in its nature is neither of light nor of fire.

خروشِ آموزِ بلبل ہو، گرہِ غنچے کی وا کر دے
کہ تو اس گلستاں کے واسطے بادِ بہاری ہے

Kharosh Amoz-E-Bulbul Ho, Girah Ghunche Ki Wa Kar De
Ke Tu Iss Gulistan Ke Waste Baad-E-Bahari Hai
Teach the nightingale to send forth its clamour;
Open the knot of the bud, for you are the spring breeze for this garden.

پھر اُٹھی ایشیا کے دل سے چنکاری محبت کی
زمینِ جولاں کہ اس قبا یا تن تار ہی ہے

Phir Uthi Asia Ke Dil Se Chankari Mohabbat Ki
Zameen Joulan Geh-E-Atlas Qabayan-E-Tatari Hai
Once more the spark of love has arisen from the heart of Asia;
The earth is the coursing-ground for the stain-cloaked Tartars.

بیا پیدا خریدارست جانِ ناتوانے را
”پس از مدت گذار افتاد بر ما کاروانے را“

Baya Paida Khareedarst Jaan-E-Natoowane Ra
”Pas Az Muddat Gudaz Aftaad Barma Karwame Ra“
Arise! A buyer has come to our hapless life;
After an age, the time has come for our caravan's departure.

بیا ساقی نوائے مرغِ زار از شاخِ آرد
بہار آمد نگار آمد، نگار آمد و تر آمد

Baya Saqi Nawaye Murgh-E-Zaar Az Shakhsar Amad
Bahar Amad Nigar Amad, Nigar Amad Qirar Amad
Come, Saki! The song of the bird of the garden has come from the
branches;
The spring has come; the beloved has come; peace has come!

کشید ابر بہار نمی خیمہ اندر وادی صحرا
صدای آبشاراں از فراز کوہ سار آمد

Kasheed Abar-E-Bahari Khemah Andar Wai-O-Sehra

Sada'ay Absharan Az Faraz-E-Kohsar Amad

The spring cloud has pitched its tent in the valley and the desert;
The sound of the waterfall has come from the summit of the mountains.

سرت گردم تو ہم قانون پیشین سازده ساقی
کہ خیل نغمہ پروازاں قطار اندر قطار آمد

Sarat Gardam To Ham Qanoon-E-Paisheen Saazdah Saqi

Ke Kheel-E-Naghma Pardazan Qitar Andar Qitar Amad

I implore you; renew the law of the past!

For the army of singers has come drove upon drove.

کنار از زاهدان بگریہ و بکا نہ ساغر کش
پس از مدت ازین شاخ کُنن بانگ ہزار آمد

Kanar Az Zahadan Bargeer-O-Bebakana Saghar Kash

Pas Az Muddar Azeen Shakh-E-Kuhan Bang-E-Hazar Amad

Turn away from the ascetics and fearlessly drink wine from the jar;
After an age the song of the nightingale has rung out from this old branch.

بہشتا قاصدیتِ خجستہ بدر حنین آور
تصرف ہے پنہانش بچشم اشکار آمد

Ba Mushtaqan Hadees-E-Khawajah (S.A.W.)-E-Badar-O-Hunain Awar

Tasarraf Haye Pinhanash Ba-Chashm Ashkar Amad

Bring the account of the **Master of Badr and Hunain (PBUH)** to those
who yearn;

Its hidden mystic powers have been revealed to the eye.

دگر شاخِ خلیل از خونِ مانم ناک می کرد
باز از محبت نقدہ ماکل عیار آمد

Dgar Shakh-E-Khalil (A.S.) Az Khoon-E-Ma Namnaak Mee Gardad

Babazaar-E-Mohabbat Naqad-E-Maa Kamil Ayar Amad

Again the branch of Khalil has been watered by the sap of our blood;
In the marketplace of love our cash has proved to be perfect.

سرِ خالِ شہیدے برکِ ہائے لالہ می پاشم
کہ بخششِ ہنہاں ملتِ ماں سا ازگار آمد

Sir-E-Khak Shaheeday Barg Haye Lala Mee Pasham
Ke Khawinsh Banihal-E-Millat Ma Saazgar Amad

I scatter the pearls of tulips upon the dust of the martyrs,
For their blood has proved to be effective for the saplings of the
community.

”بیاتاکلِ بفتیشا نیم و مے درِ ساغر اندازیم
فلکِ اسقف بشکافیم و طرحِ دلیرا اندازیم“

“Baya Ta Gul Bifasha-Neeyam Wa May Dar Saghar Andazyam
Falak Ra Saqaf Bashagafiyam Wa Tarah-E-Deegar Andazyam”

Come, so that we may strew roses and pour a measure of wine in the cup!
Let us split open the roof of the heavens and think upon new ways.

(Bal-e-Jibril-132) Zauq-o-Shauq (Ecstasy)

ذوق و شوق
(ان اشعار میں سے اکثر فلسطین میں لکھے گئے)

Zauq-o-Shauq

(In Asha'ar Mein Se Aksar Palestine Mein Likhe Gaye)

Ecstasy

(Most of these verses were written in Palestine) (poem16)

(1)

’درینج آمدم زان سپہ بوستان
تھی دست رفتن سوئے دوستاں‘

'Daraig Amdam Zaan Hama Bostan
Tahi Dast Raftan Suay Dostan'

—Saadi

I could not go to my friends empty handed
From an orchard!

—Saadi

(2)

قلبِ نطق کی زندگی وشت میں صبح کا سماں
چشمہ آفتاب سے نور کی ندیاں رواں

Qalb-o-Nazar Ki Zindagi Dast Mein Subah Ka Saman
Chasma'ay Aftab Se Noor Ki Nadiyan Rawan
Life to passion and ecstasy—sunrise in the desert:
Luminous brooks are flowing from the fountain of the rising sun
(3)

حُسنِ ازل کی ہے نمود، چاک ہے پردۂ وجود
دل کے لیے ہزار سود ایک نگاہ کا زیاں

Husn-e-Azal Ki Hai Namood, Chaak Hai Parda'ay Wajood
Dil Ke Liye Hazar Sood, Aik Nigah Ka Ziyān
The veil of being is torn, Eternal Beauty reveals itself:
The eye is dazzled but the soul is richly endowed.

(4)

سُرخ و کبود بدلیاں چھوڑ گیا سحابِ شب
کوہِ اِدم کو دے کیا رنگِ بزمِ طیلساں

Surkh-o-Kabood Badaliyan Chor (Chodh) Gaya Sihab-e-Shab
Koh-e-Idm Ko De Gaya Rand Barang Teelsiyan
The heavy night-cloud has left behind it red and blue cloud-lets:
It has given a head-dress of various hues to the Mount Idam to wear.
(5)

گرد سے پاک ہے ہوا، برگِ نخلِ دھل گئے
ریگِ نواح کا ظمہ نرم ہے مثلِ پرنیاں

Gard Se Pak Hai Hawa, Barg-e-Nakheel Dhul Gaye
Raig-e-Nawah-e-Kazimah Naram Hai Misl-e-Parniyan
Air is clean of dust particles; leaves of datepalms have been washed;
The sand around Kazimah is soft like velvet.

(6)

آگ بجھی ہوئی اوجھڑ ٹوٹی ہوئی طناب اُدھر
کیا خبر اس مقام سے گزرے ہیں کتنے کارواں

Aag Bujhi Hui Idhar, Tooti Hui Tanab Udhar
Kya Khabar Iss Maqam Se Guzaray Hain Kitne Karwan
The remains of burnt-out fire are observable here and a piece of tent-rope
there:
Who knows how many caravans have passed through this tract.

(7)

آئی صدا سے جبریل تیرا مقام ہے یہی
اہل فراق کے لیے عیشِ دوام ہے یہی

Ayi Sada'ay Jibreel, Tera Maqam Hai Yehi
Ahl-e-Faraak Ke Liye Ayesh-e-Dawam Hai Yehi
I heard the angel Gabriel saying to me: This indeed is your station—
For those acquainted with the pleasure of separation, this is the
everlasting comfort.

(8)

کس سے کہوں کہ زہر ہے میرے لیے مے حیات
گنہ ہے بزمِ کائنات، تازہ ہیں میرے واردا ت

Kis Se Kahon Ke Zehar Hai Mere Liye May'ay Hiyat
Kuhna HAI Bazm-e-Kainat, Taza Hain Mere Wardaat
To whom should I say that the wine of life is poison to me:
I have new experiences while the universe is decadent entire.

(9)

کیا نہیں اور غزنوی کا رگہ حیات میں
بیٹھے ہیں کب سے منتظر اہلِ حرم کے سومات

Kiya Nahin Aur Ghaznavi Kargah-e-Hiyat Mein
Baithe Hain Kab Se Muntazir Ahl-e-Harm Ke Soumanaat
Is there not another Ghaznavi in the factory of Life?—
The Somnaths of the People of the Harem have been awaiting a blow for
long.

(10)

ذکرِ عرب کے سوز میں فکرِ عجم کے سار میں
نے عربی مشاہدات نے عجمی تخیلات

Zikr-e-Arab Ke Souz Mein, Fikr-e-Ajam Ke Saaz Mein
Nay Arabi Mushahidaat, Nay Arbi Takhayyulaat
The Arabian fervour and the Persian comfort
Have both lost the Arabian acuteness and the Persian imagination.

(11)

قافلہ حجاز میں ایک حسین بھی نہیں
گرچہ ہے تاب دار ابھی کیسے دجلہ و فرات

Kafla'ay Hijaz Mein Aik Hussain(R.A.) Bhi Nahin
Garcha Hai Tabdaar Abhi Gaisu'ay Dajla-o-Firat
The Caravan of Hijaz has not another Husain amongst it—
Although the tresses of the Tigris and the Euphrates are still as bright as
ever.

(12)

عقل و دل و نگاہ کا مُرشدِ اولیں ہے عشق
عشق نہ ہو تو شرع و دین بُت کدہ تصوراً

Aqal-o-Dil-o-Nigah Ka Murshid-e-Awaleen Hai Ishq
Ishq Na Ho Tou Sharaa-o-Deen, Bott Khudda'ay Tasawwarat
Intellect, heart and vision, all must take their first lessons from Love—
Religion and the religious law breed idols of illusion if there is no Love.

(13)

صدقِ خلیل بھی ہے عشقِ جبریل بھی ہے عشق
مسرکہ وجود میں بدرِ حُسن بھی ہے عشق

Sidq-e-Khalil(A.S.) Bhi Hai Ishq, Sabr-e-Hussain(R.A.) Bhi Hai Ishq
Maarka'ay Wajood Mein Badar-o-Hunain Bhi Hai Ishq
The truthfulness of Abraham is but a form of Love, and so is the patience
of Husain—
And so are Badr and Hunayn in the battle of existence.

(14)

ایہ کائنات کا معنی دیرپا ہے تو
نیکے تری تلاش میں قافلہ ہائے رنگ و بو

Aaya'ay Kainat Ka Ma'ani-e-Deeryaab tu
Nikle Teri Talash Mein Kafla Ha'ay Rang-o-Bu

The universe is a verse of God and you are the meaning to be grasped at last;

Colour and scent are the caravans that set forth to seek you.

(15)

جلوتیان مدرسہ کو رنگاہ و مُردہ ذوق
خلوتیان مے لہہ کم طلب و تہی لہو

Jalwatiyan-e-Madrasah Kour Nigah-o-Murda Zauq

Khalwatiyan May Kuda Kam Talab-o-Tahi Kadu

The disciples in the schools are insipid and purblind;

The esoteric of the monastery have low aims with empty bowls;

(16)

میں کہ مری غزل میں ہے آتشِ زفتہ کا سُراغ
میری تمام سرگزشت کھوئے ہوؤں کی جستجو

Main Ke Meri Ghazal Mein Hain Aatish-e-Rafta Ka Suragh

Meri Tamam Sarguzhast, Khuay Huwon Ki Justajoo

I—whose ghazal reflects the flame that has been lost,

All my life I pined after the type of men that exists no more.

(17)

باوہر سب کی موج سے نشو و نما تے خار و خس
میرے نفس کی موج سے نشو و نما تے آرزو

Baad-e-Saba Ki Mouj Se Nashonuma'ay Khar-o-Khs

Mere Nafs Ki Mouj Se Nashonuma'ay Arzoo

The zephyr nurtures thorn and straw,

While my breath nurtures passion in hearts;

(18)

خونِ دل جو کمر سے ہے میری نوا کی پرورش
ہے رگِ ساز میں، وہاں صاحبِ ساز کا لہو

Khoon-e-Dil-o-Jigar Se Hai Meri Nawa Ki Parwarish
Hai Rag-e-Saaz Mein Rawan Sahib-e-Saaz Ka Lahoo

My song thrives upon my lifeblood:

The strings of the instrument become alive with the blood of the musician.

(19)

فرصتِ کشمکش مدہِ این دل بے قرار را
یک دوشکن زیادہ کن گیسوے تابدار را

'Fursat-e-Kashmakash Madah Ayen Dil-e-Beqarar Ra
Yak Do Shikan Ziada Kun Ghaisu'ay Tabdaar Ra'

Give not occasion for conturbation to this restless heart;
Bright are your tresses, brighten them even more.

(20)

لوح بھی تو، تلم بھی تو، تیرا وجود الکتاب
گنبدِ ابلینہ رنگ تیرے محیط میں حباب

Loh Bhi Tu Qalam Bhi Tu, Tera Wajood Al-Kitab
Gunbad-e-Abgina Rang tere Muheet Mein Habab

You are the Sacred Tablet, You are the Pen and the Book;
This blue-colored dome is a bubble in the sea that you are.

(21)

عالمِ آب و خاک میں تیرے ظہور سے فروغ
ذرّہ ریک کو دیا تو نے طلوعِ آفتاب

Alim-e-Aab-o-Khak Mein Tere Zahoor Se Faroug
Zarra'ay Raig Ko Diya Tu Ne Tulu-e-Aftab

You are the lifeblood of the universe:

You bestowed the illumination of a sun upon the particles of desert dust.

(22)

شوکتِ سنجر و سلیم تیرے جمال کی نمود
فقرِ حبشیہ و باغِ تیسرا جمالِ بے نقاب

Shoukat-e-Sanjar-o-Saleem Tere Jalal Ki Namood
Faqr-e-Junaid(R.A.)-o-Bayazeed(R.A.), Tera Jamal-e-Be-Naqab
The splendour of Sanjar and Selim: a mere hint of your majesty;
The faqr of Junaid and Bayazid: your beauty unveiled.

(23)

شوق ترا اگر نہ ہو میری نماز کا امام
میرا قیام بھی حجاب، میرا سجدہ بھی حجاب

Shauq Tera Agar Na Ho Meri Namaz Ka Imam
Mera Qiyam Bhi Hijab, Mera Sajood Bhi Hijab
If my prayers are not led by my passion for you,
My ovation as well as my prostrations would be nothing but veils upon my
soul.

(24)

تیری نگاہ ناز سے دونوں مراد پا گئے
عقل غیاب و جستجو، عشق حضور و اضطراب

Teri Nigah-e-Naaz Se Dono Murad Pa Gaye
Aqal Ghiyab-o-Justajoo, Ishq Huzoor-o-Iztarab
A meaningful glance from you redeemed both of them:
Reason—the seeker in separation; and Love—the restless one in
Presence.

(25)

تیرہ و تار ہے جہاں گردشِ آفتاب ہے
طبعِ زمانہ تازہ کر جب لوہے بے حجاب ہے

Teerah-o-Taar Hai Jahan Gardish-e-Aftab Se
Taba-e-Zamana Taza Kar Jalwa'ay Behijab Se
The world has become dark since the sun has set down;
Unveil your beauty to dawn upon this age.

(26)

تیری نظر میں ہیں تمام میرے گزشتہ روز و شب
مجھ کو خبر نہ تھی کہ ہے علمِ نخیل بے رطب

Teri Nazar Mein Hain Tamam Mere Guzishta Roz-o-Shab

Mujh Ko Khabar Na Thi Ke Hai Ilm-e-Nakheel-e-Be-Rutab
You are a witness on my life so far:
I did not know that Knowledge is a tree that bears no fruit.

(27)

تازہ مرے ضمیر میں مگر کہ کُنن ہوا
عشق تمام مصطفیٰ عقل تمام بولہب

Taza Mere Zameer Mein Ma'arka'ay Kuhan Huwa
Ishq Tamam Mustafavi(S.A.W.), Aqal Tamam Bu-Lahab
The old battle was then revived in my conscience:
Love, all Mustafa; Reason, all Abu Lahab.

(28)

گاہ بچیدہ می برد، گاہ بزور می کشد
عشق کی ابتدا عجب، عشق کی انتہا عجب

Gah Bahila Mee Burad, Gah Bazor Mee Kusah
Ishq Ki Ibtada Ajab, Ishq Ki Intaha Ajab
It persuaded me with art, it pulled me by force:
Strange is Love at the beginning, strange in its perfection!

(29)

عالم سوز و ساز میں وصل سے بڑھ کے ہے فراق
وصل میں مرکبِ ارزو، حجبِ میل نہ طلب

Alim-e-Souz-o-Saaz Mein Wasal Se Barh Ke Hai Firaq
Wasal Mein Marg-e-Arzoo, Hajar Mein Lazzat-e-Talab
Separation is greater than union in the state of ecstasy;
For union is death to desire while separation brings the pleasure of
longing.

(30)

عینِ وصل میں مجھے حوصلہ نہ نظر نہ تھا
لرچہ بہانہ جو رہی میری کتابِ ادب

Ayen-e-Wisal Mein Mujhay Hosla'ay Nazar Na Tha
Gharcha Bahana Joo Rahi Meri Nigah-e-BeAdab
In the midst of the union I dared not cast a glance;
Though my audacious eye was looking for a pretence (pretend).

(31)

گرمی آرزو فراق شورش ہے مہم فراق
موج کی جستجو فراق قطرے کی آبرو فراق!

Garmi-e-Arzoo Firaag, Shorish-e-Ha'ay-o-Hu Firaag
Mouj Ki Justajoo Firaag, Qatre Ki Abroo Firaag!
Separation is the warmth of hot-pursuit; it is at the heart of fond
lamentation—
It is why the wave is in search; it is why the pearl is precious.

(Bang-e-Dra-161) Khizar-e-Rah (خضر راہ) Khizr The Guide

خضر راہ

Khizar-e-Rah

KHIZR THE GUIDE(poem17)

شاعر

Shayar
THE POET

Stanza (1)

ساحل دریا پہ میں اک رات تھا منظر
گوشہ دل میں چھپائے اک جہان اضطراب

Sahil-E-Darya Pe Main Ek Raat Tha Mehv-E-Nazar
Gosha-E-Dil Mein Chupaye Ek Jahan-E-Iztaraab
By the river's brink I stood one evening, lost in the scene,
Yet hiding a world of fretting thoughts in my heart's cell.

شب سکوت افزا، ہوا آسودہ، دریا نرم سیر
تھی نظر حیراں کہ یہ دریا ہے یا تصویر آب

Shab Sakoot Afza, Hawa Asoodah, Darya Naram Sair
Thi Nazar Heeran Ke Ye Darya Hai Ya Tasveer-E-Aab
Night deepened silence: calm the air, languid the current,
River or painted water the eye could scarcely tell.

جیسے گہوارے میں سو جاتا ہے طفل شیر خوار
موج مضطرب تھی کہیں گہرائیوں میں مست خواب

Jaise Gehware Mein So Jata Hai Tifle-E-Sheer Khawaar
Mouj-E-Muztar Thi Kahin Gehraiyan Mein Mast-E-Khawab
As the sucking infant laid in the cradle falls asleep
The restless wave lay slumberously in its deep well,

رات کے افسوں سے طائر آشیانوں میں اسیر
انجم کم ضو گرفتِ طلسمِ ماہتاب

Raat Ke Ufsoon Se Tair Ashiyanon Mein Aseer
Anjum-E-Kam Zou Giraftar-E-Tilism-E-Mahtab
The birds held captive by night's gramarye (magic) in their nests,
And the faint-gleaming stars fast bound by the bright moon's spell.

دیکھتا کیا ہوں کہ وہ پاک جہاں سپنا خضر
جس کی پیروی میں ہے مانندِ سحر رنگِ شباب

Dekhta Kya Hun Ke Woh Paik-E-Jahan Peyma Khizar
Jis Ki Peeri Mein Hai Manind-E-Sahar Rang-E-Shabab

There that would-measuring courier I had sight of—Khizr,
That ancient in whom youth's colours fresh as the daybreak dwell.

کہہ رہا ہے مجھ سے، اے جویتے اسرارِ ازل!
چشمِ دل وا ہو تو ہے تعتدیرِ عالم بے حجاب

Keh Raha Mujh Se, Ae Joya'ay Asrar-E-Azal !
Chashm-E-Dil Wa Ho To Hai Taqdeer-E-Alam Behijab
'Seeker,' said he, 'of eternal secrets!
When the heart sees clear vision, the fates that rule earth wear no veil.'

دل میں یہ سن کر بپا ہوا ننگا مہمشر ہوا
میں شہید جستجو تھا، یوں سخن کستر ہوا

Dil Mein Ye Sun Kar Bapa Hangama'ay Mehshar Huwa
Main Shaheed-E-Justujoo Tha, Yun Sukhan-E-Gastar Huwa
At these words in my soul doomed to long search awoke
A tumult as of Judgment Day; and thus I spoke.

Stanza (2)

اے تری چشمِ جہاں ہیں پر وہ طوفانِ آشکار
جن کے ہنگامے ابھی دریا میں سوتے ہیں خاموش

Ae Teri Chashme-E-Jahan Been Par Woh Toofan Ashkar
Jin Ke Hangame Abhi Darya Mein Sote Hain Khamosh
'To your world-ranging eye is visible the storm
Whose fury yet lies in tranquil sleep under the sea:

کشتی مسکین، و 'جان پاک'، و 'دیوارِ یتیم'
علمِ موسیٰ بھی ہے تیرے سامنے حیرت فروش

'Kashti-E-Miskeen'-O-'Jaan-E-Paak'-O-'Diwar-E-Yateem'
Ilm-E-Musa (A.S.) Bhi Hai Tere Samne Hairat Farosh
That innocent life, that poor man's boat, that wall of the orphan,
Taught **Moses'** wisdom to stand before yours wonderingly!

چھوڑ کر آبادیاں رہتا ہے تو صحرا نورد
زندگی تیری ہے بے روز و شب و فردا و دوش

Chorh Kar Abadiyan Rehta Hai Tu Sehra Naward
Zindagi Teri Hai Be Roz-O-Shab-O-Farda-O-Dosh
You shun abodes, for desert-roaming, for ways that know
No day or night, from yesterdays and tomorrows free.

زندگی کا راز کیا ہے، سلطنت کی چیز ہے
اور یہ سرمایہ و محنت میں ہے کیسا خروش

Zindagi Ka Raaz Kya Hai, Saltanat Kya Cheez Hai
Aur Ye Sarmaya-O-Mehnat Mein Hai Kaisa Kharosh
What is the riddle of life? What thing is the State
Or why must labour and capital so bloodily disagree?

ہو رہا ہے ایشیا کا خرقہ ویر نہ چاک
نوجواں اقوام نو دولت کے ہیں پیرایہ پوش

Ho Rahah Hai Asia Ka Kharqa-E-Dairina Chaak
Naujawan Aqwaam-E-Nau Doulat Ke Hain Peraya Posh

Asia's time-honoured cloak grows ragged and wears out,
From upstart lands her young men borrow their finery;

گرچہ اسکندر رہا محروم آبِ زندگی
فطرتِ اسکندری اب تک ہے گرمِ ناؤ نوش

Garcha Iskandar Raha Mehroom-E-Aab-E-Zindagi
Fitrat-E-Iskandari Ab Tak Hai Garam-E-Nao'ay Nosh
Though Alexander could never find the elixir of life,
His robber spirit still revels here in drunken glee;

بیچتا ہے ہاشمی ناموسِ دینِ مصطفیٰؐ
خاک و خوں میں مل رہا ہے ترکمانِ سخت کوش

Baichta Hai Hashmi Namoos-E-Deen-E-**Mustafa (S.A.W.)**
Khak-O-Khoon Mein Mil Raha Hai Turkaman-E-Sakht Kosh
The lord of Makkah barter the honour of Makkah's faith
That the stubborn Turk, late convert, guards through war's agony.

اگل ہے، اولادِ ابراہیم ہے، نمرود ہے
کیا کسی کو پھر کسی کا امتحان مقصود ہے!

Aag Hai, Aulad-E-**Ibraheem (A.S.)** Hai, Namrood Hai
Kya Kisi Ko Phir Kisi Ka Imtihaan Maqsood Hai !
Tyrants and flames once more on Abraham's race have glared:
For whom this new ordeal, or by whose hand prepared?

(Bang-e-Dra-162) Jawab-e-Khizar (خضر راہ - جواب خضر) Khizr's Reply

2. Jawab-e-Khizar (This post)

جواب خضر

Jawab-e-Khizar

KHIZR'S REPLY(poem18)

Stanza (3)

صحرا نوردی

**Sehra Nawardi
Desert-roaming**

کیوں تعجب ہے مری صحرا نوردی پر تجھے
یہ تگا پوتے دما دم زندگی کی ہے دلیل

Kyun Taajub Hai Meri Sehra Nawardi Par Tujhe

Ye Taga Pooye Dama Dam Zindagi Ki Hai Daleel

What is it to make you wonder, if I roam the desert waste?

Witness of enduring life is this unending toil and haste!

اے رہیں خانہ تُو نے وہ سماں دیکھا نہیں
گوں جیتی ہے جب فضا تے دشت میں بانگِ حیل

Ae Raheen-E-Khana Tu Ne Woh Saman Dekha Nahin

Goonjti Hai Jab Faza'ay Dasht Mein Bang-E-Raheel

You, shut in by walls, have never known that moment when shrill
Bugle-call that sounds the march goes echoing over wood and hill,

ریت کے ٹیلے پہ وہ آہو کا بے پروا حشر ام
وہ حضر بے برل و سامان، وہ سفر بے سنگ و میل

Rait Ke Teele Pe Woh Aaho Ka Be Parwa Kharaam
Woh Hazar Be Barg-O-Saman, Woh Safar Be Sang-O-Meel
Never known the wild deer's careless walk across its sandy plain,
Never halt unroofed, uncumbered, on the trail no milestones chain,

وہ نمودِ اخترِ سیاب پا ہنگامِ صبح
یا نما یاں باہم لڑوؤں سے جبے جبینِ جبریل

Woh Namood-E-Akhtar-E-Simab Pa Hangam-E-Subah
Ya Numayan Baam-E-Gardoon Se Jibeen-E-**Jibraeel (A.S.)**
Never fleeting vision of that star that crowns the daybreak hour,
Never Gabriel's radiant brow effulgent from heaven's topmost tower,

وہ سکوتِ شامِ حشر میں غروبِ آفتاب
جس سے روشن تر ہوئی چشمِ جہاں بینِ خلیل

Woh Sakoot-E-Sham-E-Sehra Mein Gharoob-E-Aftab
Jis Se Roshan Tar Huwi Chashm-E-Jahan Been-E-**Khalil (A.S.)**
Nor the going-down of suns in stillness of desert ways,
Twilight splendour such as brightened **Abraham's** world-beholding gaze,

اور وہ پانی کے چشمے پر مقامِ کارواں
اہلِ ایساں جس طرح جنت میں لڑو سلسبیل

Aur Woh Pani Ke Chashme Par Maqam-E-Karwan
Ahl-E-Aeeman Jis Tarah Jannat Mein Gird-E-Salsabeel

Nor those springs of running water where the caravans take rest
As in heaven bright spirits cluster round the Fountain of the Blest!

تازہ ویرانے کی سودا سے محبت کو تلاش
اور آبادی میں تُو زنجیری کشت و نخیل

Taza Weerane Ki Soda'ay Mohabbat Ko Talash
Aur Abadi Mein Tu Zanjeeri Kisht-O-Nakheel

Wildernesses ever now love's fever seeks and thirsts to roams—
You the furrowed field and palm-groves fetter to one poor home;

پُختہ تر ہے گردش پیہم سے جامِ زندگی
ہے یہی اے بے خبر رازِ دوامِ زندگی

Pukhta Tar Hai Gardish-E-Peham Se Jaam-E-Zindagi
Hai Yehi Ae Be-Khabar Raaz-E-Dawam-E-Zindagi

Mellow grows the wine of life when hand to hand the cup goes round
Foolish one! In this alone is life's eternal secret found.

Stanza (4)

زندگی

Zindagi
LIFE

برتر از اندیشہ سود و زیاں ہے زندگی
ہے کبھی جاں اور کبھی تسلیم جاں ہے زندگی

Bartar Az Andesha'ay Sood-O-Ziyan Hai Zindagi
Hai Kabhi Jaan Aur Kabhi Tasleem-E-Jaan Hai Zindagi
Life is higher than the calculation of profit and loss;
Life is sometimes living and sometimes forfeiting living.

تُو اُسے پیمانہ امروز و فردا سے نہ ناپ
جاوداں پسیم دواں ہر دم جواں ہے زندگی

Tu Isse Pemanā'ay Amroz-O-Farda Se Na Naap
Javidan, Peham Dawan, Har Dam Jawan Hai Zindagi
Do not measure it by the scale of today and tomorrow;
Life is eternal, constantly moving, at every moment youthful.

اپنی دنیا آپ پیدا کر اگر زندوں میں ہے
سر آوم ہے، ضمیر کن فکاں ہے زندگی

Apni Dunya Ap Paidā Kar Agar Zindon Mein Hai
Sirr-E-Adam Hai, Zameer-E-Kun Fikan Hai Zindagi
If you are among the living, fashion your own world;
Life is the secret of Adam, the essence of the words Be and it was!

زندگانی کی حقیقت کو پہن کے دل سے پوچھ
جوئے شیر تیشہ و سنگِ صاں ہے زندگی

Zindagani Ki Haqiqat Kohkan Ke Dil Se Pooch
Jooye Sheer-O-Teesha-O-Sang-E-Garan Hai Zindagi
Ask the reality of life form the heart of the mountain-digger;
Life is the milky stream, the axe and the hard stone.

بندگی میں گھٹ کے رہ جاتی ہے اک بجے کلم آب
اور آزادی میں بحرِ بے کراں ہے زندگی

Bandagi Mein Ghat Ke Reh Jati Hai Ek Jooay Kam Aab
Aur Azadi Mein Beher-E-Bekaran Hai Zindagi
In servitude the stream diminishes and almost runs dry,
And in freedom life is an ocean which knows no bounds.

اشکارا ہے یہ اپنی قوتِ تسخیر سے
گرچہ اک مٹی کے پیکر میں نہاں ہے زندگی

Ashkara Hai Ye Apni Quwwat-E-Taskheer Se
Gharche Ek Mitti Ke Paikar Mein Nihan Hai Zindagi
It knows well its power of domination,
Although life is hidden in a frame of clay.

قلزمِ ہستی سے تُو اُبھرا ہے مانندِ حباب
اس زیاں خانے میں تیرا امتحان ہے زندگی

Qulzam-E-Hasti Se Tu Ubhra Hai Manind-E-Habab
Iss Ziyān Khane Mein Tera Imtihan Hai Zindagi
From the sea of existence you arose like a bubble;
In this dwelling of loss, life your test.

خام ہے جب تک تو ہے مٹی کا اک انبار تُو
پُختہ ہو جائے تو ہے شمشیر بے زہنہار تُو

Kham Hai Jab Tak To Hai Mitti Ka Ek Anbar Tu
Pukhta Ho Jaye To Hai Shamsheer-E-Bezanhar Tu
While you are still immature, you are a heap of dust;
When you ripen, you will become an irresistible sword.

Stanza (5)

ہو صداقت کے لیے جس دل میں مرنے کی تڑپ
پہلے اپنے سیکر خالی میں جہاں پیدا کرے

Ho Sadaqat Ke Liye Jis Dil Mein Marne Ki Tarap
Pehle Apne Paikar-E-Khaki Mein Jaan Paida Kare

The heart which is impatient to die for the truth—
First of all let it create life in its form of clay.

ٹھونک ڈالے یہ زمین و آسمانِ مستعار
اور خاکِ تر سے آپ اپنا جہاں پیدا کرے

Phoonk Dale Ye Zameen-O-Asman-E-Mastaar
Aur Khakstar Se Ap Apna Jahan Paida Kare

Let it set fire to this earth and this sky, which are borrowed,
And from the embers, let it give birth itself to its own world.

زندگی کی قوتِ پنہاں کو کر دے اشکار
تا یہ چنگاری فُروغِ جاوداں پیدا کرے

Zindagi Ki Quwwat-E-Pinhan Ko Kar De Ashakar
Ta Ye Chingari Furogh-E-Javidan Paida Kare
Make the hidden strength of life manifest,
Until its spark engenders the eternal light.

خاکِ مشرق پر چمک جائے مثالِ آفتاب
تا بدخشاں پھر وہی لعلِ گراں پیدا کرے

Khak-E-Mashriq Par Chamak Jaye Misal-E-Aftab
Ta Badkhishan Phir Wohi Laal-E-Giran Paida Kare

Let it shine over the soil of the East like the sun,
Until Badakhshan once more throws up the same priceless ruby.

سُوتے کروڑوں نالہ شُبگیر کا بھیجے سفیر
رات کے تاروں میں اپنے رازِ دواں پیدا کرے

Suay Gardoon Nala-E-Shabgeer Ka Bheje Safeer
Raat Ke Taron Mein Apne Raazdan Paida Kare

Let it send the ambassador of its night-encompassing lament to the
heavens;
Let it share its secrets with the stars of the night.

یہ گھڑی محشر کی ہے، تو عرصہ محشر میں ہے
پیش کر عنفل، عمل کوئی اگر دفتر میں ہے!

Ye Ghari Mehshar Ki Hai, Tu Arsa'ay Mehshar Mein Hai
Paish Kar Ghafil, Amal Koi Agar Daftar Mein Hai !

This moment is the Day of Judgment; you are in the field of Judgments'
Day!

My forgetful one, put forward something you have accomplished, if you
have anything written on your scroll.

Stanza (6)

سلطنت

**Saltanat
The State**

ابستائوں تجھ کو رمزِ آیتہ اِنّ المُلُوک
سلطنت اقوام غالب کی ہے ال جاؤ لری

Aa Bataon Tujh Ko Ramz-E-Aaya-E-**INNAL MULOOK**

Saltanat Aqwam-E-Ghalib Ki Hai Ek Jadoogari

What scripture sets forth riddlingly of Kings, let me impart:

In towering empires sovereignty is all a conjuror's art—

خواب سے بیدار ہوتا ہے ذرا محکوم اگر
پھر سلا دیتی ہے اُس کو حکمران کی ساحری

Khawab Se Baidar Hota Hai Zara Mehkoom Agar

Phir Sula Deti Hai Uss Ko Hukamran Ki Sahiri

If ever subjects from their sleep half rouse themselves,

The sure enchantments of their rulers steep their wits in dreams once
more;

جادوئے محمود کی تاثیر ہے چشمِ ایاز
دیکھتی ہے حلفتِ گردن میں سازِ دلبری

Jadoo-E-Mehmood Ki Taseer Se Chashm-E-Ayaz

Dekhti Hai Halqa-E-Gardan Mein Saaz-E-Dilbari

When Mahmood's blandishments begin Ayaz slave-eyes dote,

And find a fine love-token in The halter round his throat.

خونِ اسرائیل آجاتا ہے آخرِ جوش میں
توڑ دیتا ہے کوئی موسیٰ طلسمِ سامری

Khoon-E-Israel Aa Jata Hai Akhir Josh Mein

Torh Deta Hai Koi **Musa (A.S.)** Tilism-E-Samri

But now the blood of Israel boils up in rage at last,

And some new Moses breaks the spell that wizard Samri cast!

سروری زیبا فقط اُس ذاتِ بے ہمتا کو ہے
حکمران ہے اک وہی باقی بُتِ انِ زری

Sarwari Zaiba Faqat Uss Zaat-E-Be Hamta Ko Hai
Hukamran Hai Ek Wohi, Baqi Bootan-E-Azri

None with diamond's orb invest but the Most High alone:
He is the sovereign, all the rest are idols carved from stone;

از غلامی فطرتِ آزاد را رُسوا مکُن
تا تراشی خواجہ راے از برہمنِ کافرِ تری

Az Ghulami Fitrat-E-Azad Ra Ruswa Makun

Ta Tarashi Khawajah Ae Az Barhaman Kafir Teri

Stain with no slavery you free-souled estate,—worse pagan than
The Brahmin, if your chisel mould a king out of a man.

ہے وہی سا از کُن مغرب کا جمہوری نظام
جس کے پردوں میں نہیں غیسے از نوائے قیصری

Hai Wohi Saaz-E-Kuhan Maghrib Ka Jamhoori Nazam

Jis Ke Pardon Mein Nahin Ghair Az Nawa'ay Qaisari

In the West the people rule, they say: and what is this new reign?
The same harp still, the same strings play the despots' old refrain;

دیوِ استبدادِ جمہوری قبائیں پائے کوب
تو سمجھتا ہے یہ آزادی کی ہے نیلمِ پری

Deo Istabdad Jamhoori Qba Mein Paye Koob

Tu Samjhata Hai Ye Azadi Ki Hai Neelam Pari

In Demos-dress let tyranny's old demon-dance be seen,
Your fancy calls up Liberty's blue-mantled fairy queen!

مجلسِ آئین و اصلاح و رعایات و حقوق
طبِ مغرب میں مزے میٹھے اثرِ خوابِ آوری

Majlis-E-Aaeen-O-Islah-O-Ra'ayaat-O-Haqooq
Tib-E-Maghrib Mein Maze Mithe, Asar Khawab Awri
Those Parliaments and their reforms, Charters and Bills of Rights—
The Western pharmacopoeia swarms with opiate delights;

گرمیِ نفتِ اعضاءِ مجلسِ الامان!
یہ بھی الِ سرمایہ داروں کی ہے جنبِ زکری

Garmi-E-Ghuftar-E-Aza'ay Majaalis, Al-Aman !
Ye Bhi Ek Sarmaya Daron Ki Hai Jang-E-Zargari
That rhetoric of the Senator, flowing in fiery stream— God save the mark!
The brokers' war of gold is its true theme.

اس سرابِ رنگ و بو کو گلستان سمجھا ہے تُو
اُہ اے ناداں! قفس کو اشیاں سمجھا ہے تُو

Iss Sarab-E-Rang-O-Bu Ko Gulistan Samjha Hai Tu
Aah Ae Nadad! Qafas Ko Ashiyan Samjha Hai Tu
This paint and perfume, this mirage, a garden's blooming face
You thought, simpleton, and your cage a downy nesting-place.

Stanza (7)

سرمایہ و محنت

**Sarmaya-O-Mehnat
Capital and Labour**

بندۂ مزدور کو جب کہ مراپین ام دے
خضر کا سین ام کیا ہے یہ پیام کائنات

Banda'ay Mazdoor Ko Ja Kar Mera Pegham De
Khizar Ka Pegham Kya, Hai Ye Peyam-E-Kainat

To the workman go, the toiler, and to him this message tell:
Words not mine alone, a message that the world's four corners swell—

اے کہ تجھ کو کھا گیا سرمایہ دار حیدر
شاخ آہو پر رہی صدیوں ملک تیری برات

Ae Ke Tujh Ko Kha Gya Sarmayadar-E-Heela Gar
Shakh-E-Aahu Par Rahi Sadiyon Talak Teri Barat

Oh, the crafty man of capital has devoured you flesh and fell:
On the wild deer's horns for ages your reward has run astray!

دست دولت آفریں کو مزدیوں ملتی رہی
اہل ثروت جیسے دیتے ہیں غریبوں کو زکات

Dast-E-Doulat Afreen Ko Muzd Yun Milti Rahi
Ehl-E-Sarwat Jaise Dete Hain Gharibon Ko Zakat

In the hand that forges all wealth he has dropped a grudging pay,
As the poor receive in charity what their betters throw away.

ساحر الموط نے تجھ کو دیا برگِ حشیش
اور تُو لے بے خبر سمجھا اسے شاخِ نبات

Sahir-E-Muut Ne Tujh Ko Diya Barg-E-Hasheesh
Aur Tu Ae Bekhabar Samjha Isse Shakh-E-Nabat

Like an Old Man of the Mountain he has fed you with hashish,
And poor innocent! you took it for the sweetest-flavored dish;

نسل، قومیت، کلیسا، سلطنت، تہذیب، رنگ
خواجگی نے خوب چُن چُن کے بنائے مسکرات

Nasal, Qoumiyat, Kalisa, Saltanat, Tehzeeb, Rang
Khawajgi Ne Khoob Chun Chun Ke Banaye Muskirat

For the bourgeoisie is cunning, and from country and from creed,
Colour, culture, caste and kingdom, has brewed drugs to serve its need;

کٹ مارا نادان خیالی دیوتاؤں کے لیے
سُکر کی لذت میں تُو لٹوا کیا نفیستِ حیات

Kat Mara Nadan Khiyali Deota'on Ke Liye
Sukr Ki Lazzat Mein Tu Lutwa Gya Naqd-E-Hayat

For these false gods, witless victim, you have rushed upon your doom
And been robbed of life's bright treasure for the taste of its mad fume.

مکر کی چالوں سے بازی لے لیا سرمایہ دار
انتہائے سادگی سے لھایا مزدور مات

Makr Ki Chalon Se Bazi Le Gya Sarmayadar
Intaha'ay Sadgi Se Kha Gya Mazdoor Maat

Your sharp paymasters have swept the board, they cheat and know no
shame:

You, forever unsuspecting, have forever lost the game.

اُٹھ کہ اب بزمِ جہاں کا اور ہی انداز ہے
مشرق و مغرب میں تیرے دور کا آغاز ہے

Uth Ke Ab Bazm-E-Jahan Ka Aur Hi Andaz Hai
Mashriq-O-Maghrib Mein Tere Dour Ka Aghaz Hai

But now come! for ways are changing in assembly of the earth,

And in Orient and in Occident your own age comes to birth!

ہمتِ عالی تو دریا بھی نہیں کرتی قبول
غُچھا ساں غافل تیرے دامن میں شبنم کب تک

Himat-E-Aali To Darya Bhi Nahin Karti Qabool
Ghuncha Saan Ghafil Tere Daman Mein Shabnam Kab Talak
or the lofty soul all ocean is too mean a gift: will you,
Like the careless bud, much longer be content with drops of dew?

نغمہ بیداری جمہور ہے سامانِ عیش
قصہ خواب اور اسکندر و جم کب تک

Naghma'ay Baidari-E-Jamhoor Hai Saman-E-Aysh
Qissa'ay Khawab Awar-E-Iskandar-O-Jim Kab Talak
To those drowsy tales of Jamshid and Sikander for how long
Will you listen, now men's joy is in democracy's new song?

افتاب تازہ پیدا بطنِ گیتی سے ہوا
اسماں! ڈوبے ہوئے تاروں کا ماتم کب تک

Aftab-E-Taza Paida Batan-E-Geeti Se Huwa
Asman! Doobe Huay Taron Ka Matam Kab Talak
From the womb of this old universe a new red sun is born—
For extinguished stars, of heaven, how much longer will you mourn?

توڑ ڈالیں فطرتِ انساں نے زنجیریں تمام
دُورِ جنت سے روتی چشمِ آدم کب تک

Torh Dalain Fitrat-E-Insan Ne Zanjeerain Tamam
Doori Jannat Se Roti Chasm-E-Adam Kab Talak

Now the human mind has made of all its chains a broken heap,
For his banishment from Eden how much longer must Man weep?

باغبانِ چارہ فرما سے یہ کہتی ہے بہار
زخمِ گل کے واسطے تدبیرِ مرہم کب تک!

Baghban-E-Chara Farma Se Ye Kehti Hai Bahar
Zakhm-E-Gul Ke Waste Tadbeer-E-Marham Kab Talak!

How much longer, of the garden's old attendant asks the Spring,
For the red wounds of the rose your idle ointments will you bring?

کر مکِ نادان! اطوافِ شمع سے آزاد ہو
اپنی فطرت کے تجلی زار میں آباد ہو

Karmak-E-Nadan! Tawaf-E-Shama Se Azad Ho
Apni Fitrat Ke Tajalli Zaar Mein Abad Ho

Silly firefly, so long fluttering round the candle, now be free!
Where the lamp of your own spirit shines, there let your dwelling be.

Stanza (8)

دنیاِ اسلام

Dunya-e-Islam
The World of Islam

کیا سناتا ہے مجھے ترک و عرب کی داستان
مجھ سے کچھ پنہاں نہیں اسلامیوں کا سوز و سنا

Kya Sunata Hai Mujhe Turk-O-Arabki Dastan
Mujh Se Kuch Pinhan Nahin Islamiyon Ka Souz-O-Saaz
Why do you tell me the story of the Arab and the Turk?
Nothing of the burning and making of the Muslims is hidden from me.

لے گئے تثلیث کے فرزند میراثِ خلیل
خشتِ بنیادِ کلیسا بن لیتی خالِ حجاز

Le Gye Taslees Ke Farzand Meeras-E-Khalil (A.S.)
Khisht-E-Bunyad-E-Kalisa Ban Gyi Khak-E-Hijaz
The sons of the Trinity have taken away the heritage of Khalil;
The sand of Hijaz has been made into the foundation stone of the Church!

ہو گئی رُسوا زمانے میں کُلاہِ لالہ رنگ
جو سراپا ناز تھے، ہیں آج مجبورِ نیاز

Ho Gyi Ruswa Zamane Mein Kulah-E-Lala Rang
Jo Sarapa Naz The, Hain Aaj Majboor-E-Niaz
The red-capped one has been dishonored in the world;
Those who were pride from head to foot, today are compelled to
submission.

لے رہا ہے مے فروشانِ فرنگستان سے پارس
وہ مے سرش حرارت جس کی ہے مینا گداز

Le Raha Hai Mai Faroshaan-E-Farangistan Se Paras
Woh Mai'ay Sarkash Hararat Jis Ki Hai Meena Gudaz
Persia is buying from the vintners of the West that heady wine
Whose heat is enough to melt the jar.

حکمت مغرب سے ملت کی یہ کیفیت ہوئی
ٹکڑے ٹکڑے جس طرح سونے کو کر دیتا ہے گا

Hikmat-E-Maghrib Se Millat Ki Ye Kaifiyat Huwi

Tukre Tukre Jis Tarah Sone Ko Kar Deta Hai Gaaz

By the wisdom of the West the state of the Community has become thus:
As scissors cut gold into tiny pieces.

ہو گیا مانند آب از اناں مسلمان کا لہو
مضطرب ہے تو کہ تیرا دل نہیں دانتے را

Ho Gya Manind-E-Aab Arzaan Musalman Ka Lahoo

Muztarib Hai Tu Ke Tera Dil Nahin Dana'ay Raaz

The blood of the Muslim has become cheap as water;
And you are fretting because your heart does not know the secret.

گفت رومی ”ہر بنائے کُنہ کا باداں کُنند“
می ندانی ”اوّل اں بنیاد را ویراں کُنند“

Guft Rumi "Har Banaye Kuhna Ka Badaan Kunand"

Mee Nadani "Awal Aan Bunyad Ra Weeran Kunand"

Said Rumi: Before they can repopulate any ancient ruin,
Do you not know that first of all they must destroy the foundation?

”مُلک ہاتھوں سے کیا ملت کی آنکھیں کھل گئیں“
حق ترا چشمے عطا کر دست غافل دارِ نگر

Mulk Haathon Se Gya Millat Ki Aankhain Khul Gayin

Haq Tera Chashme Atta Kar Dast Ghafil Dar Nagar

The country slipped from its hands, and the eyes of the community were
opened;
God has blessed you with sight; look forward, my negligent one!

مومئیائی کی گدائی سے تو بہتر ہے شکست
مُورِ بے پر! حاجتِ پیشِ سلیمانے مہر

Moumiyai Ki Gadai Se To Behter Hai Shikast
Moor-e-Be Par! Hajatay Paish-e-Sulimanay Mabar
Defeat is better than begging for balm;
Wingless ant! Do not bring your request before Solomon.

رابط و ضبطِ ملتِ بیضی ہے مشرق کی نجات
ایشیا والے ہیں اس نکتے سے اب تک بخبر

Rabt-o-Zabt-e-Millat-e-Baiza Hai Mashriq Ki Nijaat
Asia Wale Hain Iss Nukte Se Ab Tak Be-Khabar
The cohesion of the Radiant Community is the salvation of the East,
But the people of Asia are so far ignorant of this principle.

پھر سیاست چھوڑ کر داخلِ حصارِ دین میں ہو
مُلک و دولت ہے فقط حفظِ حرم کا الِ ثمر

Phir Siasat Chorrh Kar Dakhil Hisar-e-Deen Mein Ho
Mulk-o-Doulat Hai Faqat Hifz-e-Haram Ka Ek Samar
Again abandon politics and enter the ramparts of the faith;
Polity and dominion are only a fruit of the protection of the Shrine.

ایک ہوں مسلم حرم کی پاسبانی کے لیے
نیل کے ساحل سے لے کر تاجخاکِ کاشغر

Aik Hon Muslim Haram Ki Pasbani Ke Liye
Neel Ke Sahil Se Le Kar Ta Bakhak-e-Kashghar
May the Muslims unite in watching over the Shrine,
From the banks of the Nile to the deserts of Kashghar.

جو کسے کا امتیاز رنگ و خُون مٹ جائے گا
تُرکِ حنر کا ہی ہو یا اعرابی والا گھر

Jo Kare Ga Imtiaz-e-Rang-o-Khoon, Mit Jaye Ga
Turk-e-Khargahi Ho Ya Araabi Wala Guhar
Whoever practises discrimination of color and blood will be erased,
Whether he be a tent-dwelling Turk or an Arab of noble family!

نسلِ اِسلام کی مذہب پر مقدم ہو گئی
اُڑ گیا دنیا سے تُو مانندِ خاک رہ گزر

Nasal Agar Muslim Ki Mazhab Par Muqadam Ho Gyi
Urh Gya Dunya Se Tu Manind-E-Khak-E-Reh Guzar
If race takes precedence over the religion of the Muslim,
You have flown from the world like the dust of the highway.

تأخلف کی بنا دنیا میں ہو پھر استوار
لاکھیں سے ڈھونڈ کر اسلاف کا قلب و جگر

Ta Khilafat Ki Bina Dunya Mein Ho Phir Ustawar
La Kahin Se Dhoond Kar Aslaaf Ka Qalb-O-Jigar
So that the foundation of the Caliphate may be once again firm in the
world,
Search for and bring from somewhere the heart and spirit of your
ancestors.

اے کہ نشناہی خفی را از جلی ہوشیار باش
اے گرفتارِ ابوبکر و علی ہوشیار باش

Ae Ke Nashna See Khafi Ra Az Jali Hushyar Bash
Ae Giraftar-E-**Abubakr (R.A.)-O-Ali (R.A.)** Hushyar Bash
Ah you who cannot distinguish the hidden from the revealed, become
aware!
You, caught up in **Abu Bakr** and **Ali**, become aware!

عشق کو فرباد لازم تھی سو وہ بھی ہو چکی
اب ذرا دل تھام کر فرباد کی تاثیر دیکھ

Ishq Ko Faryad Lazim Thi So Woh Bhi Ho Chuki
Ab Zara Dil Thaam Kar Faryad Ki Taseer Dekh
Lamentation was necessary, but now that is over.
Now control your heart a little and see the effect of the lament.

تُو نے دیکھا سطوتِ رفتارِ دریا کا عروج
سُوجِ مضطرب کس طرح بنتی ہے اب زنجیر دیکھ

Tu Ne Dekha Satwat-E-Raftar-E-Darya Ka Urooj
Mouj-E-Muztar Kis Tarah Banti Hai Ab Zanjeer Dekh
You have seen the heights of the power of the river's current;
Now see how the agitated wave forms a chain.

عامِ حریت کا جو دکھا تھا خوابِ اسلام نے
اے مسلمان آج تُو اُس خواب کی تعبیر دیکھ

Aam Huriyat Ka Jo Dekha Tha Khawab Islam Ne
Ae Musalman Aaj Tu Uss Khawab Ki Tabeer Dekh
The dream which Islam saw of general freedom—
Oh Muslim, see the interpretation of that dream.

اپنی خاکِ سترِ سمندر کو ہے سامانِ وجود
مر کے پھر ہوتا ہے پیدا یہ جہانِ پیر، دیکھ

Apni Khakstar Samundar Ko Hai Saman-E-Wujood
Mar Ke Phir Hota Hai Ye Jahan-E-Peer, Dekh
Its own bed of ashes is the means of existence for the salamander;
See this old world dies and is born again.

کھول کر آنکھیں میرے آئینہ گفتار میں
آنے والے دور کی دھندلی سی ال تصویر دیکھ

Khol Kar Ankhain Mere Ayna-E-Guftar Mein
Ane Wale Dour Ki Dhundli Si Ek Tasveer Dekh
Open your eyes and look at the mirror of my words;
See a hazy picture of the age to come.

ازمودہ فتنہ ہے ال اور بھی لرزوں کے پاس
سامنے تقدیر کے رسوائی تدبیر دیکھ

Azmudah Fitna Hai Ek Aur Bhi Gardoon Ke Pas
Samne Taqdeer Ke Ruswayi-E-Tadbeer Dekh
The sky has another well-tried plague to bring;
See the disgrace of scheming before fate.

مسلم استی سینہ را از آرزو آباد دار
ہر زمان پیش نظر لای خلف المیعاد دار

Muslim Asti Seena Ra Az Arzoo Abad Dar
Har Zaman Paish-E-Nazar '**La Yukhalif Ul Meead**' Dar
You are a Muslim; fill your heart with desire;
At every time keep before your eyes the words My promise is never
broken.

محبت

Mohabbat
Love

شہیدِ محبت نہ کافر نہ غازی محبت کی رسمیں نہ ترکی نہ تازی

Shaheed-e-Mohabbat Na Kafir Na Ghazi
Mohabbat Ki Rasmain Na Turki Na Tazi
The martyrs of Love are not Muslim nor Paynim,
The manners of Love are not Arab nor Turk!

وہ کچھ اور شے ہے محبت نہیں ہے سکھاتی ہے غمِ زہی کو ایازی

Woh Kuch Aur Shay Hai, Mohabbat Nahin Hai
Sikhati Hai Jo Ghaznavi Ko Ayazi
Some passion far other than Love was the power
That taught Ghazni's high ruler to dote on his slave.

یہ جو ہر کارِ کافر مانہا ہے تو ہیں علم و حکمت فقط شیشہ بازی

Ye Johar Agar Kar Farma Nahin Hai
To Hain Ilm-o-Hikmat Faqat Sheesha Bazi
When the spirit of Love has no place on the throne,
All wisdom and learning vain tricks and pretence!

نہ محتاجِ سلطان نہ مرعوبِ سلطان محبت ہے آزادی و بے نیازی

Na Mohtaj-e-Sultan, Na Maroob-e-Sultan
Mohabbat Hai Azadi-o-Be-Niazi

Paying court to no king, by no king held in awe,
Love is freedom and honor, whose scorn of the world

میرا فخر بہتر ہے اسکندری سے
یہ آدم گری ہے وہ آئینہ سازی

Mera Faqr Behtar Hai Iskandari Se
Ye Adam Gari Hai, Woh Aaeena Sazi
Holds more than the magic that made Alexander
His fabulous mirror—its magic makes man

(Bal-e-Jibril-152) Falsafa-o-Mazhab

فلسفہ و مذہب

**Falsafa-o-Mazhab
Philosophy And Religion**

یہ آفتاب کیا، یہ سپہر بریں ہے کیا!
سمجھا نہیں سلسلِ شام و سحر کو میں

Ye Aftab Kya, Ye Sepehr-e-Bareen Hai Kya!
Samjha Nahin Tasalsul-e-Sham-o-Sehar Ko Main
Wherefore this succession of day and night?
And what are the sun and the starry heavens?

اپنے وطن میں ہوں کہ غریب الدیار ہوں
ڈرتا ہوں دیکھ دیکھ کے اس دشت و در کو میں

Apne Watan Mein Hun Ke Ghareeb-Ud-Diyar Hun
Darta Hun Dekh Dekh Ke Iss Dast-o-Dar Ko Main
Am I in my land or in banishment?
The vastness of this desert fills me with fright.

کھلت نہیں مرے سفر زندگی کا راز
لاؤں کہاں سے بندہ صبا حنظل کو میں

Khulta Nahin Mere Safar-e-Zindagi Ka Raaz
Laun Kahan Se Banda-e-Sahib Nazar Ko Main
I know not the enigma of this life of mine;
I know not where to find one who knows.

حیراں ہے بوعلی کہ میں آیا کہاں سے نہیں
رومی یہ سوچتا ہے کہ جاؤں کدھر کو میں

Heeran Hai Bu Ali Ke Main Aya Kahan Se Hun
Rumi Ye Sochta Hai Ke Jaun Kidhar Ko Main
Avicenna wonders where he came from;
And Rumi wonders where he should go.

”جاتا ہوں تھوڑی دُور ہر اک راہرو کے ساتھ
پہچانتا نہیں ہوں ابھی رہبر کو میں“

“Jata Hun Thori Door Har Ek Rahroo Ke Sath
Pehchanta Nahin Hun Abhi Rahbar Ko Main”
With every wayfarer I pace a little;
I know not yet who my leader is.

(Bal-e-Jibril-157) Sawal

سوال

**Sawal
A Question**

اک مفلس خودوار یہ کہتا تھا خدا سے میں کہ نہیں کتا گدہ دروغ تیری

Ek Muflas-e-Khud-Dar Ye Kehta Tha Khuda Se
Main Kar Nahin Sakta Gila-e-Dard-e-Faqeer
A self-respecting tramp was saying to the Almighty:
I dare not complain for my woes of poverty;

لیکن یہ باتیری اجازت سے فرشتے کرتے ہیں عطا فرمادے کو میری

Lekin Ye Bata, Teri Ijazat Se Farishte
Karte Hain Atta Mard-e-Firomaya Ko Meeri?
But pray tell me if it is by your permission
That the angels bestow riches upon the worthless ones?
(Bal-e-Jibril-156) Mussolini

موسولینی

Mussolini

نُدرتِ فکر و عمل کیا شے ہے ذوقِ انقلاب
نُدرتِ فکر و عمل کیا شے ہے ملتِ کاشاب

Nudrat-e-Fikar-o-Amal Kya Shay Hai, Zauq-e-Inqilab
Nudrat-e-Fikar-o-Amal Kya Shay Hai, Millat Ka Shabab
What is the originality of thought and action?—a taste for revolution.
What is the originality of thought and action?—the age of youth for a
nation.

نُدرتِ فکر و عمل سے معجزاتِ زندگی
نُدرتِ فکر و عمل سے سبِ خارِ اُبلِ ناب

Nudrat-e-Fikar-o-Amal Se Maujizat-e-Zindagi
Nudrat-e-Fikar-o-Amal Se Sang-e-Khar-Ui-Amal Naab
Originality of thought and action creates miracles of life:
It turns pebbles into ruby stones.

رومِ تہِ کُبرِ رے دگرگوں ہو گیا تیرا ضمیر
اینکہ می بینم بہ بیدارست یا رب یا بہ خواب!

Roma-Tul-Kubra! Digargoon Ho Gya Tera Zameer
Aynke Mee Beenam Ba Baidarist A Rab Ya Ba Khawab!
O Great Rome! Your conscience has changed altogether:
Is this a dream I see or is this for real!

چشمِ پیرانِ کُن میں زندگانی کا فروغ
نوجوان تیرے ہیں سوزِ آرزو سے سینہ تاب

Chashme-e-Peeran-e-Kuhan Mein Zindagaani Ka Farough
Naujawan Tere Hain Souz-e-Arzo Se Sina Taab
Your old have the gleam of life in their eyes;
The flame of desire warms up the hearts of your young.

یہ محبت کی حرارت، یہ تمنا، یہ نمود
فصلِ گل میں پھول رہ سکتے نہیں زیرِ حجاب

Ye Mohabbat Ki Hararat, Ye Tamanna, Ye Namood
Fasl-e-Gul Mein Phool Reh Sakte Nain Zair-e- Hijab
This warmth of love, this longing and this self-expression:
Flowers cannot hide themselves in the season of Spring.

نغمہ ہائے شوق سے تیری فضا مسموم ہے
زخمہ ور کا منتظر تھا تیری فطرت کا رباب

Naghma-e-Haye Shuaq Se Teri Faza Maamoor Hai
Zakhmawar Ka Muntazir Tha Teri Fitrat Ka Rubab
Songs of passion fill your air now—
The instrument of your nature was awaiting someone to play on it!

فیضِ یہ کس کی نظر کا ہے کرامت کس کی ہے؟
وہ کہ جس کی نگاہ مثلِ شعاعِ آفتاب!

Faiz Ye Kis Ki Nazar Ka Hai, Karamat Kis Ki Hai?
Who Ke Hai Jis Ki Nigah Misl-e-Shua-e-Aftab!
Whose benevolent eye has graced this miracle upon you?
He whose vision is like the light of the Sun!

(Small Poems of Dr.Allama Iqbal)

(Bal-e-Jibril-166) Siasat

سیاست

Siasat
Politics

اس کھیل میں تعین مراتب ضروری
شاطر کی عنایت سے تو فریز میں پیادہ

Iss Khail Mein Taeyayeen-e-Maratib Hai Zaroori
Shatir Ki Anayat Se Tu Farzeen, Mein Piyada

Ranks must be determined for this game;

Let you be the firzine and I the pawn by the grace of the chess-player.

بیچارہ پیادہ تو ہے اک مہرہ نامچیز
فریز سے بھی پوشیدہ ہے شاطر کا ارادہ

Bechara Piyada To Hai Ek Mohra-e-Na-Cheez
Farzeen Se Bhi Poshida Hai Shatir Ka Irada!

The pawn, indeed, is an insignificant token,

Even the farzine is not privy to the chess-player's strategy.

(Bal-e-Jibril-167) Faqar

فقر

Faqr

اک منقر سکھاتا ہے سیاد کو نچھیری
اک منقر سے کھلتے ہیں اسرار جہانگیری

Ek Faqr Sikhata Hai Sayyad Ko Nakhcheeri

Ek Faqr Se Khulte Hain Asrar-e-Jahangeeri

There is a faqr that teaches the hunter to be a prey;

There is another that opens the secrets of mastery over the world.

اک منقر سے قوموں میں کیننی و دلگیری
اک منقر سے مٹی میں خاصیتِ اِلسیری

Ek Faqr Se Qoumon Mein Maskeeni-o-Dilgeeri

Ek Faqr Se Mitti Mein Khasiyat-e-Ikseeeri

There is a faqr that is the root of needfulness and misery among nations;
There is another that turns mere dust into elixir.

اک منقر ہے شبتیری اس فقر میں ہے میری
میراثِ مسلمانی ساریہ شبتیری!

Ek Faqr Hai Shabiri, Is Faqr Se Hai Meeri

Meeras-e-Musalmani, Sarmaya-e-Shabiri!

One faqr is Shabiri, and it has qualities of emperor
Which is Muslim heritage and real wealth of Shabir.

(Bal-e-Jibril-168) Khudi

خودی

Khudi
The Self

خودی نہ دے سیم و زر کے عوض نہیں شعلہ دیتے شر کے عوض

Khudi Ko Na De Seem-o-Zar Ke Ewaz

Nahin Shaola Dete Sharar Ke Ewaz

Barter not thy selfhood for silver and gold;
Sell not a burning flame for a spark half-cold;

یہ کہتا ہے فردوسی دیدوار عجم جس کے سُرمے سے روشن بھر

Ye Kehta Hai Firdousi-e-Didahwar

Ajam Jis Ke Surme Se Roshan Basar

So says **Firdowsi**, the poet of vision and grace,
Who brought to the East the dawn of brighter days:

”زہرِ درِ تم نہ دہندو بخوبی
تو باید کہ باشی درم کو مباش“

“Zabar-e-Daram Tund-o-Bad Kho Mabash
Tu Bayad Ke Bashi, Daram Go Mabash”
Be not a churl for filthy lucre’s sake,
Count not thy coppers, whatever they may make.
(Bal-e-Jibril-169) Judai

جُدائی

Judai
Separation

سُورج بُنتا ہے تارِ زر سے دُنیا کے لیے رواتے نورِ

Suraj Bunta Hai Tar-e-Zar Se
Dunya Ke Liye Rida-e-Noori
The sun is weaving with golden thread
A mantle of light about earth’s head;

عالم ہے خموش و مست گویا ہر شے کو نصیب ہے حضورِ

Alam Hai Khamosh-o-Mast Goya
Har Shay Ko Naseeb Hai Huzaori
Creation hushed in ecstasy,
As in the presence of the Most High.

دریا، کُھسار، چاند، تارے کیا جانیں فراق و ناصبوری

Darya, Kuhsar, Chand, Tare
Kya Janain Faraaq-o-Nasaboori
What can these know—stream, hill, moon, star—
Of separation’s torturing scar?

شایاں ہے مجھے غمِ جدائی
یہ خاک ہے مہرِ جدائی

Shayaan Hai Mujhe Gham-e-Judai
Ye Khak Hai Mehram-e-Judai
Mine is this golden grief alone,
To this dust only is this grief known.

(Bal-e-Jibril-172) Lahoo

لہو

**Lahoo
Blood**

اگر لہو ہے بدن میں تو خوف ہے نہ ہراس
اگر لہو ہے بدن میں تو دل ہے بے وسواس

Agar Lahoo Hai Badan Mein To Khof Hai Na Haraas
Agar Lahoo Hai Badan Mein To Dil Hai Be Waswaas
If blood is warm in the body, there is no fear nor anxiety,
And the heart is free of tribulations.

جسے ملا یہ مستاعِ گراں بہا، اُس کو
نہ سیمِ وزر سے محبت ہے نہ غمِ افلاس

Jise Mila Ye Mataa-e-Garan Baha, Uss Ko
Na Seem-o-Zar Se Mohabbat Hai, Ne Gham-e-Aflaas
The one who has received this bounty
Is neither greedy for wealth nor miserable in poverty.

(Bal-e-Jibril-173) Parwaz

پرواز

Parwaz
Flight

کہا درخت نے اک روز مرغِ صحرا سے
ستم یہ غم کدہ رنگ و بو کی ہے بنیاد

Kaha Darkht Ne Ek Roz Murgh-e-Sehra
Sitam Pe Gham Kada-e-Rang-o-Bu Ki Hai Bunyad
The tree said to a bird of the desert one day:
"Creation is founded on the principle of injustice;

خدا مجھے بھی اگر بال و پر عطا کرتا
شگفتہ اور بھی ہوتا یہ عالمِ آج

Khuda Mujhe Bhi Agar Baal-o-Par Atta Karta
Shugufta Aur Bhi Hota Ye Alam-e-Aejad
For the Creation could have been so much more pleasant
If I had also been granted the gift of flight."

دیا جواب اُسے خوب مرغِ صحرا نے
غضب ہے داد کو سمجھا ہوا ہے تُو بیداؤ!

Diya Jawab Use Khoob Murgh-e-Sehra Ne
Ghazab Hai, Dad Ko Samjha Huwa Hai Tu Bedad!
The bird gave him a good reply:
"Woe! You regard justice to be injustice;

جہاں میں لذتِ پرواز حق نہیں اُس کا
وجود جس کا نہیں جذبِ خاک سے آزاد

Jahan Mein Lazzat-e-Parwaz Haq Nahin Uss Ka
Wujood Jis Ka Nahin Jazb-e-Khak Se Azad

He is not entitled to fly in this world,
Whoever is not free from earth-rootedness."

(Bang-e-Dra-002) Gul-e-Rangeen (The Colorful Rose)

گل رنگیں

**Gul-e-Rangeen
The Colorful Rose**

(1)

تو شانسا ہے فرشتہ عقدہ مشکل نہیں
اے گل رنگیں تے پہلو میں شاید دل نہیں

tu shanasa e kharash e auqda mushkil nahin
ae gul e rangeen tere pehlu mein shaid dil nahin

You are not familiar with the hardships of solving enigmas
O Beautiful Rose! Perhaps you do not have sublime feelings in your heart

(2)

زیب محفل ہے شریک شورش محفل نہیں
یہ فراغت بزم ہستی میں مجھے حاصل نہیں

zaib e mehfil hai, shareek e shorish e mehfil nahin
ye faraghat bazm e hasti mein mujhe hasil nahin

Though you adorn the assembly yet do not participate in its struggles
In life's assembly I am not endowed with this comfort

(3)

اس چمن میں میں سراپا سوز و ساز آرزو
اور تیری زندگانی بے لہذا آرزو

iss chaman mein mein sarapa souz o saaz e aarzu
aur teri زندگانی be gudaz e aarzu

In this garden I am the complete orchestra of Longing
And your life is devoid of the warmth of that Longing

(4)

توڑ لینا شاخ سے تجھ کو مرا آئیں نہیں یہ نظر غیر از نگاہ چشم صہوت میں نہیں

torh lena shakh se tujh ko mera aaeen nahin
ye nazar ghair az nagah e chasm e surat been nahin
To pluck you from the branch is not my custom
This sight is not different from the sight of the eye which can only see the
appearances

(5)

اے! یہ دستِ جفا جو ہے گلِ رنگیں نہیں کس طرح تجھ کو یہ سمجھاؤں کہ میں گلچیں نہیں

ah! ye dast e jafa ju ae gul e rangeen nahin
kis tarah tujh ko ye samjhaun ke main gulcheen nahin
Ah! O colourful rose this hand is not one of a tormentor
How can I explain to you that I am not a flower picker

(6)

کام مجھ کو دیدہ حکمت کے الجھیروں سے کیا
دیدہ بلس سے میں کرتا ہوں نظارہ ترا

kam mujh ko didah e hikmat ke uljhairon se kya
didah e bulbul se main karta hun nazara tera
I am not concerned with intricacies of the philosophic eye
Like a lover I see you through the nightingale's eye

(7)

سوز بانوں پر بھی خاموشی تجھے منظور ہے راز وہ کیا ہے تیرے سینے میں جو مستور ہے

so zubanon par bhi khamoshi tuhje manzoor hai
raaz woh kya hai tere sine mein jo mastoor hai
In spite of innumerable tongues you have chosen silence
What is the secret which is concealed in your bosom (heart)?

(8)

میری صورت تو بھی اک برگِ ریاضِ طوبہ ہے میں حسن سے دُور ہوں تو بھی حسن سے دُور ہے

meri soorat tu bhi ek berg e riyaz e toor hai

main chaman se door hun, tu bhi chaman se door hai
Like me you are also a leaf from the garden of Tur
Far from the garden I am, far from the garden you are

(9)

مطمئن ہے تو پریشان مثل بُو رہتا ہوں میں
زخمی شمشیرِ ذوقِ جستجو رہتا ہوں میں

matmaen hai tu, preshan misl e bu rehta hun main
zakhmi e shamsheer e zauq justuju rehta hun main
You are content but scattered like fragrance I am
Wounded by the sword of love for search I am

(10)

یہ پریشانی مری سامانِ جمعیت نہ ہو
یہ جگر سوزی چراغِ خانہٴ حکمت نہ ہو

ye preshani meri saman e jamiat na ho
ye jigar sauzi charagh e khana e hikmat na ho
This perturbation of mine a means for fulfillment could be
This torment a source of my intellectual illumination could be

(11)

ناتوانی ہی مری سرمایہٴ قوت نہ ہو
رشکِ جامِ ہم مرا آئینہٴ حیرت نہ ہو

natawani hi meri sarmaya e quwwat na ho
rashk e jam e jim mera aaeena e hairat na ho
This very frailty of mine the means of strength could be
This mirror of mine envy of the cup of Jam could be

(12)

یہ تلاشِ متصل شمعِ جہاں افروز ہے
توسنِ ادراکِ انسان کو خرام آموز ہے

ye talash e muttasil shama e jahan afroz hai
tosin e idraak e insan ko kharam aamuz hai
This constant search is a world-illuminating candle
And teaches to the steed of human intellect its gait

(Bang-e-Dra-010) Hamdardi

ہمدردی
(مانخوؤ از ویس لوپر)
بچوں کے لیے

**Hamdardi
(Makhooz Az William Cowper)
Bachon Ke Liye**

**Sympathy
(Adapted for Children from William Cowper)**

ٹہنی پہ کسی شجر کی تنہا بُلبُل تھا کوئی اُداس بیٹھا

Tehni Pe Kisi Shajar Ki Tanha
Bulbul Tha Koi Udas Baitha
Perched on the branch of a tree
Was a nightingale sad and lonely

کہتا تھا کہ رات سر پہ آئی اُڑنے چُگنے میں دن گزارا

Kehta Tha Ke Raat Ser Pe Aayi
Urne Chugne Mein Din Guzra
"The night has drawn near", He was thinking
"I passed the day in flying around and feeding

پہنچوں کس طرح اشیان تک ہر چیز پہ چھا گیا اندھیرا

Pohenchun Kis Tarah Aashiyān Tak
Her Cheez Pe Cha Gya Andhera
How can I reach up to the nest
Darkness has enveloped everything"?

سُن کر بُبُل کی آہ و زاری جُگنو کوئی پاس ہی سے بولا

Sun Kar Bulbul Ki Aah-O-Zari
Jugnu Koi Pas Hi Se Bola
Hearing the nightingale wailing thus
A glow-worm lurking nearby spoke thus

حاضر ہوں مدد کو جان و دل سے کیڑا ہوں اگرچہ میں ذرا سا

Hazir Hun Madad Ko Jaan O Dil Se
Keera Hun Agarche Mein Zara Sa
"With my heart and soul ready to help I am
Though only an insignificant insect I am

کیا غم ہے جو رات ہے اندھیری میں راہ میں روشنی کروں گا

Kya Gham Hai Jo Raat Hai Andheri
Main Rah Mein Roshani Karon Ga
Never mind if the night is dark
I shall shed light if the way is dark

اللہ نے دی ہے مجھ کو شعل چمکا کے مجھے دیا بنایا

Allah Ne Di Hai Mujh Ko Mishal
Chamka Ke Mujhay Diya Banaya
God has bestowed a torch on me
He has given a shining lamp to me

ہیں لوگ وہی جہاں میں اچھے
آتے ہیں جو کام دوسروں کے

Hain Log Wohi Jahan Mein Ache
Aate Hain Jo Kaam Dusron Ke
The good in the world only those are
Ready to be useful to others who are

(Bang-e-Dra-011) Maan Ka Khawab

ماں کا خواب
(مانخو)

بچوں کے لیے

**Maan Ka Khawab
(Makhooz - Bachon Ke Liye)**

**A Mother's Dream
(Adopted For Children From William Cowper)**

میں سوئی جو اک شب تو دیکھا یہ خواب
بڑھا اور جس سے مرا اضطراب

Mein Soyi Jo Ek Shab To Dekha Ye Khawab
Barha Aur Jis Se Mera Iztarab
As I slept one night I saw this dream
Which further increased my vexation

یہ دیکھا کہ میں جا رہی ہوں کہیں
اندھیرا ہے اور راہ ملتی نہیں

Ye Dekha Ke Mein Ja Rahi Hun Kahin
Andhera Hai Aur Rah Milti Nahin
I dreamt I was going somewhere on the way
Dark it was and impossible to find the way

لرزتا ہٹا ڈر سے مرا بال بال
قدم کا تھا دہشت سے اٹھنا محال

Larazta Tha Der Se Mera Baal Baal
Qadam Ka Tha Dehshat Se Uthna Mahal

Trembling all over with fear I was
Difficult to take even a step with fear was

جو کچھ حسد پا کے آگے بڑھی تو دکھیا قطار ایک لڑکوں کی تھی

Jo Kuch Hosla Pa Ke Aagay Berhi
To Dekha Qitar Aik Larkon Ki Thi
With some courage as I forward moved
I saw some boys as lined in nice array

زمرہ سی پوشاک پہنے ہوئے دیے سب کے ہاتھوں میں جلتے ہوئے

Zumuraad Si Poshak Pehne Huay
Diye Sub Ke Hathon Mein Jalte Huay
Dressed in emerald-like raiment they were
Carrying lighted lamps in their hands they were

وہ چپ چاپ تھے آگے پیچھے رواں خدا جانے جانا تھا ان کو کہاں

Woh Chup Chap Thay Aagay Peche Rawan
Khuda Jane Jana Tha Un Ko Kahan
They were going quietly behind each other
No one knew where they were to go

اسی سوچ میں تھی کہ میرا پسیر مجھے اُس جماعت میں آیا نظر

Iss Soch Mein Thi Ke Mera Pesar
Mujhe Uss Jamat Mein Aya Nazar
Involved in this thought was I
When in this troupe my son saw I

وہ پیچھے تھا اور تیز چلتا نہ تھا دیا اُس کے ہاتھوں میں جلتا نہ تھا

Woh Peche Tha Aur Taz Chalta Na Tha
Diya Uss Ke Hathon Mein Jalta Na Tha
He was walking at the back, and was not walking fast
The lamp he had in his hand was not lighted

کہا میں نے پہچان کر میری جان! مجھے چھوڑ کر آگئے تم کہاں؟

Kaha Mein Ne Pehchan Ker, Meri Jaan!
Mujhe Chor Ker Aa Gye Tum Kahan?
Recognizing him I said "O My dear!
Where have you come leaving me there?"

جُدائی میں رہتی ہوں میں بے قرار پروتی ہوں ہر روز اشکوں کے ہاں

Judai Mein Rehti Hun Main Be-Qarar
Paroti Hun Her Rouz Ashkon Ke Haar
Restless due to separation I am
Weeping every day for ever I am

نہ پروا ہماری ذرا تم نے کی گئے چھوڑ، اچھی وفا تم نے کی!

Na Perwa Humari Zara Tum Ne Ki
Gye Chor, Achi Wafa Tum Ne Ki!
You did not care even a little for me
What loyalty you showed, you left me"!

جوتے نے دیکھا مرا پیچ و تاب دیا اُس نے مُنہ پھیر کر یوں جواب

Jo Bache Ne Dekha Mera Peach O Taab
Diya Uss Ne Munh Phair Ker Yun Jawab
As the child saw the distress in me
He replied thus, turning around to me

رُلاتی ہے تجھ کو بُدائی مری نہیں اس میں کچھ بھی بُھلائی مری

Rulati Hai Tujh Ko Juddai Meri
Nahin Uss Mein Kuch Bhi Bhalai Meri
"The separation from me makes you cry
Not least little good does this to me"

یہ کہہ کر وہ کچھ دیر تک چپ رہا
دیا پھر دکھا کر یہ کہنے لگا

Ye Keh Ker Vo Kuch Dair Tak Chup Raha
Diya Phir Dikha Ker Ye Kehne Laga
He remained quiet for a while after talking
Showing me the lamp then he started talking

سمجھتی ہے تو گویا کیا ہے؟
ترے آنسوؤں نے بجھایا ہے!

Samajhti Hai Tu Ho Gaya Kya Issay?
Tere Aanasuon Ne Bhujaya Issay!

“Do you understand what happened to this?
Your tears have extinguished this”!

(Bang-e-Dra-012) Parinde Ki Faryad (The Bird's Complaint)

پرندے کی فاریاد
بچوں کے لیے

**Prinde Ki Faryad
Bachon Ke Liye**

**THE BIRD'S COMPLAINT
(For Children)**

اتنا ہے یاد مجھ کو گزرا ہوا زمانا
وہ باغ کی بہاریں وہ سب کا چھپنا

Ata Hai Yaad Mujh Ko Guzra Huwa Zamana
Woh Bagh Ki Baharain, Woh Sub Ka Chehchana
I am constantly reminded of the bygone times
Those garden's springs, those chorus of chimes

آزادیاں کہاں وہ اب اپنے گھونسلے کی
اپنی خوشی سے آنا اپنی خوشی سے جانا

Azadiyan Kahan Woh Ab Apne Ghonsle Ki
Apni Khushi Se Ana, Apni Khushi Se Jana

Gone are the freedoms of our own nests
Where we could come and go at our own pleasure

لگتی ہے چوٹ دل پر آتا ہے یاد جس دم
شبِ نام کے آنسوؤں پر کلیوں کا مسکرانا

Lagti Hai Chot Dil Per, Ata Hai Yad Jis Dam
Shabnaam Ke Ansuon Per Kaliyon Ka Muskarana
My heart aches the moment I think
Of the buds' smile at the dew's tears

وہ پیاری پیاری صورت وہ کامنی سی صورت
آباد جس کے دم سے تھا میرا آشیانا

Vo Payari Payari Soorat, Vo Kamni Si Moorat
Abad Jis Ke Dam Se Tha Mera Ashiyana

That beautiful figure, that Kamini's form
Which source of happiness in my nest did form

اتنی نہیں آئیں اُس کی مرے قفس میں
ہوتی مری ہائی اے کاش میرے بس میں!

Ati Nahin Sadaen Uss Ki Mere Qafas Mein
Hoti Meri Rehai Ae Kash Mere Bus Mein!
I do not hear those lovely sounds in my cage now
May it happen that my freedom be in my own hands now!

کیا بد نصیب ہوں میں گھر کو ترس رہا ہوں
ساتھی تو ہیں وطن میں، میں قید میں رہا ہوں

Kya Badnaseeb Hun Mein Ghar Ko Taras Raha Hun
Sathi To Hain Watan Mein, Main Qaid Mein Para Hun
How unfortunate I am, tantalized for my abode I am
My companions are in the home-land, in the prison I am

اتنی بہار کلیاں پھولوں کی ہنس رہی ہیں
میں اس اندھے گھر میں قسمت کو رو رہا ہوں

Ayi Bahar, Kaliyan Phoolon Ki Hans Rahi Hain
Mein Iss Andhere Ghar Mein Kismat Ko Ro Raha Hun

Spring has arrived, the flower buds are laughing
On my misfortune in this dark house I am wailing

اس قید کا الہی! دکھڑا کسے سُنناؤں
ڈرے یہیں قفس میں میں غم سے مر نہ جاؤں

Iss Qaid Ka Elahi! Dukhra Kise Sunaun
Der Hai Yahin Qafas Mein Main Gham Se Mer Na Jaun
O God, To whom should I relate my tale of woe?
I fear lest I die in this cage with this woe (grief)!

جب سے چمن چھٹا ہے حال ہو گیا ہے
دل غم کو کھارہا ہے غم دل کو کھارہا ہے

Jab Se Chaman Chuta Hai, Ye Haal Ho Gya Hai
Dil Gham Ko Kha Raha Hai, Gham Dil Ko Kha Raha Hai

Since separation from the garden the condition of my heart is such
My heart is waxing the grief, my grief is waxing the heart

گانا ہے سمجھ کر خوش ہوں نہ سُننے والے
دُکھے ہوئے دلوں کی فیر یاد یہ صدا ہے

Gana Issay Samajh Ker Khush Hon Na Sunne Wale
Dukhe Huwe Dilon Ki Faryad Ye Sada Hai
O Listeners, considering this music do not be happy
This call is the wailing of my wounded heart

آزاد مجھ کو کر دے او قید کرنے والے!
میں بے زبان ہوں قیدی تُو چھوڑ کر دے

Azad Mujh Ko Ker De, O Qaid Kerne Wale!
Main Bezuban Hun Qaidi, Tu Chor Ker Dua Le
O the one who confined me make me free
A silent prisoner I am, earn my blessings free

(Bang-e-Dra-014) Shama-o-Parwana

شمع و پروانہ

Shama-o-Parwana Moth And Candle

پروانہ تجھ سے کرتا ہے اے شمع! پیار کیوں
یہ جان بے قرار ہے تجھ پرست کیوں

Parwana Tujh Se Karta Hai Ae Shama! Pyar Kyun
Ye Jaan-e-Be-Qarar Hai Tujh Par Nisar Kyun
Why is the moth your lover, O flame,
Giving life in a yielding move?

سیما بوار رکھتی ہے تیری ادا سے
آدابِ عشق تو نے نہ سکھائے ہیں کیا سے؟

Seemabwaar Rakhti Hai Teri Ada Isse
Adab-e-Ishq Tu Ne Sikhaye Hain Kya Isse?

You make its ways the quicksilver's ways.
You taught it, what rites of love?

کرتا ہے یہ طواف تری جہ کا
پھونکا ہوا ہے کس تری برق نگاہ کا؟

Karta Hai Ye Tawaf-e-Teri Jalwagah Ka
Phoonka Huwa Hai Kya Teri Barq-e-Nigah Ka?
The creature circles around your flare.
How burnt in your flash of sight!

آزارِ موت میں اے آرامِ جاں ہے کیا؟
شعلے میں تیرے زندگی جاوواں ہے کیا؟

Azaar-e-Mout Mein Isse Aram-e-Jaan Hai Kya?
Shaole Mein Tere Zindagi-e-Javidan Hai Kya?
Does it know life's peace in the throes of death?
Life endures in your ardour bright?

غم نہ جہاں میں جو تیری ضیاء ہو اس تفتہ دل کا نخل تنہا ہر آنہ ہو

Ghumkhana-e-Jahan Mein Jo Teri Zia Na Ho
Iss Tafta Dil Ka Nakhle-e-Tamana Hara Na Ho
Had your lustre not been in the world's house of woe
The tree of hot love had not been green.

گر ناترے حضور میں اس کی نماز ہے ننھے سے دل میں لذتِ سوز و گداز ہے

Girna Tere Huzoor Mein Iss Ki Namaz Hai
Nanhe Se Dil Mein Lazzat-e-Souz-o-Gudaz Hai
Moth sinks before you making its prayer,
Frail heart to feel scorching keen.

کچھ اس میں جوشِ عاشقِ حُسنِ قدیم ہے چھوٹا سا طُور تو، یہ ذرا سا کلیم ہے

Kuch Iss Mein Josh-e-Ashiq-e-Husn-e-Qadeem Hai
Chota Sa Toor Tu, Ye Zara Sa Kaleem Hai
It must throb like one loving the beauty of old:
Small prophet! small mountain of fire!

پروانہ اور ذوقِ تماشا سے روشنی
کیڑا ذرا سا اور تمنائے روشنی!

Parwana, Aur Zauq-e-Tamashaye Roshni
Keera Zara Sa, Aur Tamanaye Roshni!
The moth with its urge to envisage the flame!
Poor worm, with its light's desire!

(Bang-e-Dra-015) Aqal-o-Dil

عقل و دل

**Aqal-o-Dil
Reason And Heart**

عقل نے ایک دن دِل سے کہا بھولے بھٹکے کی رہنما ہوں میں

Aqal Ne Aik Din Ye Dil Se Kaha
Bhoole Bhatke Ki Rahnuma Hun Main
One day reason said to the heart:
'I am a guide for those who are lost.

ہوں زمین پر، گزر فلک پہ مرا دیکھ تو کس قدر رسا ہوں میں

Hun Zameen Par, Guzr Falak Pe Mera
Dekh To Kis Qadar Rasa Hun Main
I live on earth, but I roam the skies—
just see the vastness of my reach.

کام دُنیا میں رہبری ہے ا مثلِ خضرِ خجستہ پا ہوں میں

Kaam Dunya Mein Rahbari Hai Mera
Misl-e-Khizr-e-Khajasta Pa Hun Main
My task in the world is to guide and lead,
I am like Khizr of blessed steps.

ہوں مفسرِ کتبِ ہستی کی منظرِ شانِ کبریا ہوں میں

Hun Mufassir-e-Kitab-e-Hasti Ki
Mazhar-e-Shan-e-Kibriya Hun Main
I interpret the book of life,
And through me Divine Glory shines forth.

بوندِ اکِ خون کی ہے تُو لیکن غیرتِ لعلِ بے بہا ہوں میں

Boond Ek Khoon Ki Hai Tu Lekin
Ghairat-e-Laal-e-Be Baha Hun Main
You are no more than a drop of blood,
While I am the envy of the priceless pearl!

دل نے سن کر کہا یہ سب سچ ہے پر مجھے بھی تو دیکھ لے لوں میں

Dil Ne Sun Kar Kaha Ye Sub Sach Hai
Par Mujhe Bhi To Dekh, Kya Hun Main
The heart listened, and then said: 'This is all true,
But now look at me, And see what I am.

رازِ ہستی کو تو سمجھتی ہے اور آنکھوں سے دیکھتا ہوں میں!

Raaz-e-Hasti Ko Ti Samajhti Hai
Aur Ankhon Se Dekhta Hun Main!
You penetrate the secret of existence,
But I see it with my eyes.

ہے تجھے واسطہ مظاہر سے اور باطن سے آشنا ہوں میں

Hai Tujhe Wasta Mazahir Se
Aur Batin Se Ashna Hun Main
You deal With the outward aspect of things,
I know what lies within.

علم تجھ سے تو معرفت مجھ سے تُو خدا جو خدا نہیں میں

Ilm Tujh Se To Maarifat Mujh Se
Tu Khuda Joo, Khuda Numa Hun Main

Knowledge comes from you, gnosis from me;
You seek God, I reveal Him.

علم کی انتہا ہے بے تابی اس مرض کی مگر دوا ہوں میں

Ilm Ki Intiha Hai Betaabi
Iss Marz Ki Magar Dawa Hun Main
Attaining the ultimate in knowledge only makes one restless—
I am the cure for that malady.

شمعِ تُو محفلِ صداقت کی حُسن کی بزم کا دیا ہوں میں

Shama Tu Mehfil-e-Sadaqat Ki
Husn Ki Bazm Ka Diya Hun Main
You are the candle of the Assembly of Truth;
I am the lamp of the Assembly of Beauty.

تُو زمان و مکاں سے رشتہ بپا طائرِ سدرہ آشنا ہوں میں

Tu Zaman-o-Makan Se Rishta Bapa
Taeer-e-Sidra Se Ashna Hun Main
You are hobbled by space and time,
While I am the bird in the Lotus Tree.

کس بلندی پہ ہے مقام مرا
عرشِ پُجائیل کا ہوں میں!

Kis Bulandi Pe Hai Maqam Mera
Arsh Rab-e-Jaleel Ka Hun Main!
My status is so high—
I am the throne of the God of Majesty!

(Bang-e-Dra-016) Sada'ay Dard

صدائے درد

**Sadaye Dard
The Painful Wail**

جل ہا ہوں کل نہیں پڑتی کسی پہلو مجھے ہاں ڈبوئے اے محیط آب گنگا تو مجھے

Jal Raha Hun Kal Nahin Parti Kisi Pehlu Mujhe
Haan Dabo De Ae Muheet-e-Aab-e-Ganga Tu Mujhe
Consumed with grief I am, I get relief in no way
O circumambient waters of the Ganges drown me

سرس میں اپنی قیامت کی نفاق انگیز ہے وصل کیسیاں تو اک قرب فراق انگیز ہے

Sarzameen Apni Qayamat Ki Nafaq-Angaiz Hai
Wasl Kaisa, Yaan To Ek Qurb-e-Firaq Angaiz Hai
Our land foments excessive mutual enmity
What unity! Our closeness harbors separation

بدلے یک رنگی کے یہ اشنائی ہے غضب ایک خیر من کے دانوں میں عداوتی ہے غضب

Badle Yak Rangi Ke Ye Nashnayi Hai Ghazab
Aik Hi Khirman Ke Danon Mein Judai Hai Ghazab
Enmity instead of sincerity is outrageous
Enmity among the same barn's grains is outrageous

جس پھولوں میں انخت کی ہوا آئی نہیں اُس چمن میں کوئی لطفِ نغمہ پیرائی نہیں

Jis Ke Phoolon Mein Akhuwat Ki Hawa Ayi Nahin
Uss Cchaman Mein Koi Lutf-e-Naghma Pairayi Nahin
If the brotherly breeze has not entered in a garden
No pleasure can be derived from songs in that garden

لذتِ قربِ حقیقی پر مٹا جاتا ہوں میں
اختلاطِ موجہ و ساحل سے گھبراتا ہوں میں

Lazzat-e-Qurb-e-Haqiqi Par Mita Jata Hun Main
Ikhtilat-e-Mouja-o-Sahil Se Ghabrata Hun Main
Though I exceedingly love the real closeness
I am upset by the mixing of waves and the shore

دانہ خرمین ہے شاعر معجز بیاں ہونہ خرمین ہی تو اس دانے کی ہستی پھر کہاں

Dana-e-Khirman Numa Hai Shayar-e-Maujiz Byan
Ho Na Khirman Hi To Iss Dane Ki Hasti Phir Kahan
The miraculous poet is like the grain from the barn
The grain has no existence if there is no barn

حسن ہو کیا خود ماحب کوئی مائل ہی نہ ہو شمع کو جلنے سے کیا مطلب جو محفل ہی نہ ہو

Husn Ho Kya Khudnuma Jab Koi Maeel Hi Na Ho
Shama Ko Jalne Se Kya Matlab Jo Mehfil Hi Na Ho
How can beauty unveil itself if no one is anxious for sight
Lighting of the candle is meaningless if there is no assembly

ذوق کو یابی خسروشی سے بدلتا کیوں نہیں میرے آئینے سے یہ جو ہر نکلتا کیوں نہیں

Zauq-e-Goyai Khamoshi Se Badalta Kyun Nahin
Mere Aaeene Se Ye Johar Nikalta Kyun Nahin
Why does the taste for speech not change to silence
Why does this brilliance not appear out from my mirror

کب زباں کھولی ہماری لذت گفتار نے! مچھونک ڈالا جب چمن کو آتش سکار نے

Kaab Zuban Kholi Humari Lazzat-e-Guftar Ne!
Phoonk Dala Jab Chaman Ko Aatish-e-Paikaar Ne
Alas! My tongue poured its speech down
when war's fire had burnt the garden down

(Bang-e-Dra-017) Aftab

آفتاب

(ترجمہ گایتری)

**Aftab
(Tarjuma Gayatri)**

The Sun (poem17)
(Translated from Gautier)

اے آفتاب! روح و روانِ جہاں ہے تُو شیرازہ بندِ دفترِ کون مہکاں ہے تُو

Ae Aftab! Rooh-o-Rawan-e-Jahan Hai Tu
Shiraza Band-e-Daftar-e-Kaun-o-Makan Hai Tu
O Sun! The world's essence and motivator you are
The organizer of the book of the world you are

باعث ہے تُو وجودِ عدم کی نمود کا ہے سبز تیرے دم سے چمن بہت بود کا

Baees Hai Tu Wujood-o-Adam Ki Namood Ka
Hai Sabz Tere Dam Se Chaman Hast-o-Bood Ka
The splendor of existence has been created by you
The verdure of the garden of existence depends on you

قائم یہ عنصرِ کائناتِ تجھی سے ہے ہر شے میں زندگی کا تقاضا تجھی سے ہے

Qaeem Ye Unsaron Ka Tamasha Tujhi Se Hai
Har Shay Mein Zindagi Ka Taqaza Tujhi Se Hai
The spectacle of elements is maintained by you
The exigency of life in all is maintained by you

ہر شے کو تیری جلوہ گری سے ثبات ہے تیرا یہ سوز و ساز سراپا حیات ہے

Har Shay Ko Teri Jalwagari Se Sabat Hai
Tera Ye Souz-o-Saaz Sarapa Hayat Hai
Your appearance confers stability on everything
Your illumination and concord is completion of life

وہ آفتاب جس سے زمانے میں نور ہے دل ہے خرد ہے روحِ رواں ہے شعور ہے

Woh Aftab Jis Se Zamane Mein Noor Hai
Dil Hai, Khird Hai, Rooh-e-Rawan Hai, Shaur Hai
You are the sun which establishes light in the world
Which establishes heart, intellect, essence and wisdom

اے آفتاب! ہم کو ضیائے شعور دے
چشمِ خرد کو اپنی تجلی سے نور دے

Ae Aftab! Hum Ko Zia-e-Shaur De
Chashm-e-Khird Ko Apni Tajalli Se Noor De
O Sun! Bestow on us the light of wisdom
Bestow your luster's light on the intellect's eye

ہے محفلِ وجود کا ساماں طراز تو
یزدانِ ساکنِ انِ نشیب و فراز تو

Hai Mehfil-e-Wujood Ka Saman Taraz Tu
Yazdan-e-Sakinan-e-Nashaib-o-Faraz Tu
You are the decorator of necessities of existence' assemblage
You are the Yazdan of the denizens of the high and the low

تیرا کمال ہستی ہر جہان میں
تیری نمودِ سلسلہ کوہسار میں

Tera Kamal Hasti-e-Har Jandar Mein
Teri Namood Silsila-e-Kohsar Mein
Your excellence is reflected from every living thing
The mountain range also shows your elegance

ہر چیز کی حیات کا پروردگار تو
زائیدگانِ نور کا ہے تاجدار تو

Har Cheez Ki Hayat Ka Parwardigar Tu
Zaeedgan-e-Noor Ka Hai Tajdar Tu
You are the sustainer of the life of all
You are the king of the light's children

نے ابتدا کوئی نہ کوئی انتہا تری
از اوقیدِ اول و آخر ضیا تری

Ne Ibtida Koi Na Koi Intiha Teri
Azad-e-Qaid-e-Awwal-o-Akhir Zia Teri

There is no beginning and no end of yours
Free of limits of time is the light of yours

(Zarb-e-Kaleem-002) Nazreen Se

ناظرین سے

**Nazreen Se
To Readers(poem18)**

جب تک نہ زندگی کے حقائق پہ ٹھوس
تیرا زجاج ہونے کے کا حریف بند

Jab Tak Na Zindagi Ke Haqaeq Pe Ho Nazar
Tera Zujaj Ho Na Sake Ga Hareef-e-Sang
Your glass can never match the stony rock,
Unless of facts with care you take the stock.

یہ زور دست و ضربت کاری کا ہے مقام
میدان جنگ میں نہ طلب کرو اسے چنک

Ye Zor-e-Dast-o-Zarbat-e-Kari Ka Hai Maqam
Maidan-e-Jang Mein Na Talab Kar Nawa-e-Chang
Give proof of strength and strike a dreadful blow,
When war is waging strains of harp forego.

خون دل جو گر سے ہے سار یہ حیات
فطرت لہو ترنگ ہے غفل! نہ جل ترنگ

Khoon-e-Dil-o-Jigar Se Hai Sarmaya-e-Hayat
Fitrat 'Lahoo Tarang' Hai Ghafil! Na 'Jal Tarang'
The wealth of life is due to blood in veins,
O man remiss! love pain, shun melodious strains.

(Zarb-e-Kaleem-013) Shukar-o-Shikayat

شکر و شکایت

Shukar-e-Shikayat Thanks Cum Complaint(poem19)

میں بندہ نادان ہوں مگر شکر ہے تیرا
رکھتا ہوں نہاں خانہ لاہوت سے پیوند

Main Band-e-Nadan Hun, Magar Shukar Hai Tera
Rakhta Hun Nihan Khana-e-Lahoot Se Pewand
Though unwise, thanks to God I must express
For bonds with celestial world that I possess.

اک ولولہ تازہ دیا میں نے دلوں کو
لاہور سے تا خائب بخارا و سمرقند

Ek Walwala Taza Diya Main Ne Dilon Ko
Lahore Se Ta-Bakhak-e-Bukhara-o-Samarqand
My songs fresh zeal to hearts of men impart,
Their charm extends to lands that lie apart.

تاشیر ہے یہ میرے نفس کی کہ خزاں میں
مُرغانِ سخنِ خواں مری صحبت میں ہیں خورسند

Taseer Hai Ye Mere Nafas Ki Ke Khazan Mein
Murghan-e-Sehar Khawan Meri Sohbat Mein Hain Khoursand
In Autumn my breath makes birds that chirp in morn,
Imbibe much joy and feel no more forlorn.

لیکن مجھے پیدا کیا اُس دیس میں تو نے
جس دس کے بندے ہیں غلامی پہ رضامند!

Lekin Mujhe Paida Kiya Uss Dais Mein Tu Ne
Jis Dais Ke Bande Hain Ghulami Pe Razamand!

O God, to such a land I have been sent,
Where men in abject bondage feel content.
(Zarb-e-Kaleem-016) Taqdeer

تقدیر

Taqdeer
Destiny(poem20)

نا اہل کو حاصل ہے کبھی قوت و جبروت
ہے خوار زمانے میں کبھی جو ہر ذاتی

Na-Ahl Ko Hasil Hai Kabhi Quwwat-o-Jabroot
Hai Khwar Zamane Meinkabhi Johar-e-Zati
Oft men who don't deserve get might and main,
Anon a Person's gifts ungraced remain.

شاید کوئی منطق ہو نہاں اس کے عمل میں
تقدیر نہیں تابع منطق نظر آتی

Shaid Koi Mantaq Ho Nihan Iss Ke Amal Mein
Taqdeer Nahin Tabe-e-Mantaq Nazar Ati
Perhaps some rules of Logic are concealed,
Mishaps that lie in wait are not revealed.

ہاں، ایک حقیقت ہے کہ معلوم ہے سب کو
تاریخ اُمم جس کو نہیں ہم سے چھپاتی

Haan, Aik Haqiqat Hai Ke Maloom Hai Sub Ko
Tareekh-e-Ummam Jis Ko Nahin Hum Se Chupati
There is a fact that all of us can know,
World annals much light on this matter throw.

’پہر لحظہ ہے قوموں کے عمل پر نظر اس کی
بڑاں صفت تیغ دوپیکر نظر اس کی !

‘Har Lehza Hai Qoumon Ke Amal Par Nazar Iss Ki
Burran Sift-e-Taeg-e-Do Paikar Nazar Iss Ki !’
Fate keeps its eye on what the nations do,
Like two-edged sword can riddle through and through.

(Zarb-e-Kaleem-018) Ilm Aur Irfan

علم اور دین

**Ilm Aur Deen
Knowledge And Religion (poem21)**

وہ علم اپنے بتوں کا ہے آپ ابراہیم
کیا ہے جس کو خدا نے دل نطفہ کا ندیم

Woh Ilm Apne Boton Ka Hai Aap Ibraheem
Kya Ha Jis Ko Khuda Ne Dil-o-Nazar Ka Nadeem
Learning whom God has made the mate of heart and sight,
Like Friend of God can break with ease all idols bright.

زمانہ ایک حیات ایک کائنات بھی ایک
دلیل کم نظری قصہ جدید و قدیم

Zamana Aik, Hayat Aik, Kainat Bhi Aik
Daleel-e-Kam-Nazari, Qissa-e-Jadeed-o-Qadeem
Cosmos and life are one, the world is one and same
The tale of old and new is merely false and lame.

چمن میں تربیت غنچہ ہونہیں سکتی
نہیں ہے قطرہ شبنم اگر شرابِ نسیم

Zamana Aik, Hayat Aik, Kainat Bhi Aik
Daleel-e-Kam-Nazari, Qissa-e-Jadeed-o-Qadeem
A blossom can not thrive in meadow full of trees,
Unless some drops of dew ally with pleasant breeze.

وہ علم، کم بصری جس میں ہم کنار نہیں
تجلیاتِ کلیم و مشاہداتِ حکیم!

Woh Ilm, Kam Basri Jis Mein Ham-Kinar Nahin
Tajaliat-e-Kaleem-o-Mushahidat-e-Hakeem!
That ken is vision dim, In which the wise man's lore
And sight that Moses viewed, Keep apart and merge no more.
(Zarb-e-Kaleem-019) Hindi Musalman

ہندی مسلمان

**Hindi Musalman
Indian Muslim (poem22)**

غدارِ وطن اس کو بتاتے ہیں برہمن
انگریز سمجھتا ہے مسلمان کو گداگر

Gaddar-e-Watan Iss Ko Batate Hain Barhaman
Angraiz Samjahta Hai Musalman Ko Gadagar
Brahmans dub him as foe to native land,
The English call him beggar on the other hand.

پنجاب کے اربابِ نبوت کی شریعت
کہتی ہے کہ یہ مومنینِ پارینہ ہے کافر

Punjab-e-Arbab-e-Nabuwat Ki Shariat
Kehti Hai Ke Ye Momin-e-Parina Hai Kafir
The code of prophet born in Punjab says,
"This ancient Muslim owns many pagan ways."

آوازِ حق اُٹھتا ہے کب اور کدھر سے
”مسکین و لکھم ماندہ دریں شکمش اندر“

Awazah-e-Haq Uthta Hai Kab Aur Kidhar Se
'Makeen Dilkam Manda Daren Kashmakas Andar !'
When and whence the call to truth shall rise,
"My humble heart is feeling much surprise?"
(Zarb-e-Kaleem-021) Jihad

جہاد

Jihad (Poem23)

فتویٰ ہے شیخ کا یہ زمانہ قلم کا ہے
دُنیا میں اب رہی نہیں تلوار کا رگر

Fatwa Hai Sheikh Ka Ye Zamana Qalam Ka Hai
Dunya Mein Ab Rahi Nahin Talwar Kargar
This is an age, our canonist's new dictum assures us, of the pen:
In our world now the sword has no more virtue.—

لیکن جناب شیخ کو معلوم کیا نہیں؟
مسجد میں اب یہ وعظ ہے بے سُود و بے اثر

Lekin Janab-e-Sheikh Ko Maloom Kya Nahin?
Masjid Mein Ab Ye Waaz Hai Besood-o-Be-Asar
Has it not reached our pious oracle's ear,
That in the Mosque such sermonizing nowadays has grown
rhymeless and reasonless?

تِغ و تَفَنگ دَستِ مُسلمان میں ہے کہاں
ہو بھی تو دل میں موت کی لذت سے بے خبر

Taeg-o-Tufnag Dast-e-Musalman Mein Hai Kahan
Ho Bhi, To Dil Hain Mout Ki Lazzat Se Be-Khabar
Where, in a Muslim's hand, Will he find dagger or rifle?
And if there were, Our hearts have lost all memory of delight

کافر کی موت سے بھی لرزتا ہو جس کا دل
کہتا ہے کون اُسے کہ مسلمان کی موت مر

Kafir Kimout Se Bhi Larazta Ho Jis Ka Dil
Kehta Hai Kon Usse Ke Musalman Ki Mout Mer
In death. to one whose nerves falter at even an infidel cut down,
Who would exclaim 'Die like a Muslim!'

تعلیم اُس کو چاہیے ترکِ جہاد کی
دُنیا کو جس کے پنجہ خونیں سے ہو خطر

Taleem Uss Ko Chahye Tark-e-Jahad Ki
Dunya Ko Jis Ke Panja-e-Khoonain Se Ho Khatar
Preach relinquishment of such crusades to him
Whose bloody fist menaces earth!

باطل کے فال و فر کی حفاظت کے واسطے
یورپ زرہ میں ڈوب گیا دوشن تالم

Batil Ke Faal-o-Far Ki Hafazat Ke Waste
Yourap Zira Mein Doob Gya Dosh Ta Kamar
Europe, swathed cap-a-pie in mail,
Mounts guard over her glittering reign of falsehood;

ہم پوچھتے ہیں شیخِ کلیسا نواز سے
مشرق میں جنگ شر ہے تو مغرب میں بھی شر

Hum Poochte Hain Sheikh-e-Kalisa Nawaz Se
Mashriq Mein Jang Shar Hai To Maghrib Mein Bhi Hai Shar
We enquire of our divine, So tender of Christendom:
If for the East war is unhallowed, Is not war unhallowed for Western arms?

حق سے اگر غرض ہے تو زیبا ہے کیا یہ بات
اسلام کا محاسبہ، یورپ سے درگزر!

Haq Se Agar Gharz Hai To Zaiba Hai Kya Ye Baat
Islam Ka Muhasiba, Yourap Se Darguzar!

And if your goal be truth, Is this the right road—
Europe's faults all glossed, and all Islam's held to so strict an audit?

(Zarb-e-Kaleem-024) Islam

اِسْلَام

Islam (poem24)

روح اسلام کی ہے نورِ خودی، نارِ خودی
زندگانی کے لیے نارِ خودی نور و حضور

Rooh Islam Ki Hai Noor-e-Khudi, Naar-e-Khudi
Zindagaani Ke Liye Naar-e-Khudi Noor-o-Huzoor

The fire and light of ego both, The soul of Muslims together bind;
The fire of self is light for life: God's existence brings before the mind.

یہی ہر چیز کی تقویم، یہی اصلِ نمود
گرچہ اس روح کو فطرت نے رکھا ہے ستور

Yehi Har Cheez Ki Taqweem, Yehi Asal-e-Namood
Garcha Iss Rooh Ko Fitrat Ne Rakha Hai Mastoor

It fortifies the things of life, It is the cause of all display:
Though Nature always hides this soul from eyes of mankind far away.

لفظِ اسلام سے یورپ کو اگر کد ہے تو خیر
دوسرا نام اسی دین کا ہے 'فقرِ غیور'!

Lafz-e-'Islam' Se Yourap Ko Agar Kidd Hai To Khair
Dosra Naam Issi Deen Ka Hai 'Faqr-e-Ghayoor'!

If Muslim Faith offends the West, Let West in its own anger burn:
This faith is known by other name, To 'Jealous Faqr' now we must turn.

(Bang-e-Dra-169) Kabhi Ae Haqiqat-e-Muntazir ! Nazar Aa Libas-e-Mijaaz Mein

کبھی اے حقیقت منتظر! نظر آلباس مجاز میں
کہ ہزاروں سجدے تڑپ رہے ہیں میری جبین نیا میں

Kabhi Ae Haqiqat-e-Muntazir! Nazar Aa Libas-e-Majaz Mein
Ke Hazar Sajde Tarap Rahe Hain Meri Jabeen-e-Niaz Mein
For once, O awaited Reality, reveal Yourself in a form material,
For a thousand prostrations are quivering eagerly in my submissive brow.

طرب آشنایے خروشن ہو، تو نوا ہے محرم گوش ہو
وہ سُر و کیا لہ چھپا ہوا ہو سکوتِ پردہ سائیں

Tarb Ashnaye Kharosh Ho, Tu Nawa Hai Mehram-e-Gosh Ho
Woh Surood Kya Ke Chupa Huwa Ho Sakoot-e-Parda-e-Saaz Mein
Know the pleasure of tumult: thou art a tune consort with the ear!
What is that melody worth, which hides itself in the silent chords of the harp.

تُو بچا بچا کے نہ رکھ اسے ترا آئینہ ہے وہ آئینہ
کہ شکستہ ہو تو عزیز تر ہے نگاہ آئینہ ساز میں

Tu Bacha Bacha Ke Na Rakh Isse, Tera Aaeena Hai Woh Aaeena
Ke Shikast Ho To Aziz Tar Hai Nigah-e-Aaeena Saaz Mein
Do not try to protect them, your mirror is the mirror
Which would be dearer in the Maker's eye if they broken are

دہم طوفِ کرمِ شمع نے یہ کہا کہ وہ اثر کس
نہ ترمجی حکایتِ سوز میں نہ مرجی حیاتِ کداز میں

Dam-e-Tof Karmak-e-Shama Ne Ye Kaha Ke Woh Asar-e-Kuhan
Na Teri Hikayat-e-Souz Mein, Na Meri Hadees-e-Gudaz Mein
During circumambulation the moth exclaimed, "Those past effects
Neither in your story of pathos, nor in my tale of love are"

نہ کہیں جہاں میں اُٹاں ملی جو اُٹاں ملی تو کہاں ملی
مے بخر غمِ غائب کو تیرے عفوِ بندہ نواز میں

Na Kaheen Jahan Mein Aman Mili, Jo Aman Mili To Kahan Mili
 Mere Jurm-e-Khana Kharab Ko Tere Ufuw-e-Banda Nawaz Mein
 My dark misdeeds found no refuge in the wide world—
 The only refuge they found was in Your Gracious Forgiveness

نہ وہ عشق میں رہیں گے میاں نہ وہ حسن میں رہیں گے خیا
 نہ وہ غزنوی میں رہیں گے تپ پہنی وہ خم نہ وہ لعل ایاز میں

Na Woh Ishq Mein Raheen Garmiyaan, Na Woh Husn Mein Raheen
 Shaukiyan

Na Woh Ghaznavi Mein Tarap Rahi, Na Kham Hai Zulf-e-Ayaz Mein
 neither love has that warmth, nor beauty has that humour
 neither that restlessness in Ghaznavi nor those curls in the hair locks of
 Ayaz are,

جو میں سر سجدہ ہوا کبھی تو زمیں سے آنے لگی صدا
 ترا دل تو ہے صنم آشنا تجھے کیا ملے گا نماز میں

Jo Mein Sar Basajda Huwa Kabhi To Zameen Se Ane Lagi Sada
 Tera Dil To Hai Sanam Ashna, Tujhe Kya Mile Ga Namaz Mein
Even as I laid down my head in prostration a cry arose from the ground:
 Your heart is in materialism, no rewards for your prayers are.

**(Bal-e-Jibril-010) La Phir Aik Bar Wohi Badah-o-Jaam Ae Saqi Set
 out once more that cup, that wine, oh Saki**

لا پھر اک بار وہی بادہ و جام اے ساقی
 ہاتھ آجاتے مجھے میرا مقام اے ساقی

La Phir Ek Baar Wohi Bada-o-Jaam Ae Saqi
 Haath Aa Jaye Mujhe Mera Maqam Ae Saqi
 Set out once more that cup, that wine, oh Saki—
 Let my true place at last be mine, oh Saki!

تین سو سال سے ہیں ہندے مینا نے بند
 اب مناسب تر افضی ہو جام اے ساقی

Teen Sou Saal Se Hain Hind Ke Maikhane Band
 Ab Munasib Hai Tera Faiz Ho Aam Ae Saqi
 Three centuries India's wine-shops have been closed,
 And now for your largesse we pine, oh Saki;

مری سینے غزل میں تھی ذرا سی باقی شیخ کہتا ہے کہ یہ بھی حرام ہے ساقی

Meri Meenaye Ghazal Mein Thi Zara Si Baqi
 Sheikh Kehta Hai K Hai Ye Bhi Haraam Ae Saqi

My flask of poetry held the last few drops—
 Unlawful, says our crabb'd devine, oh Saki.

شیر مردوں سے ہوا بیشہ تحقیق تھی رہ گئے صوفی و ملا کے غلام ہے ساقی

Sher Mardon Se Huwa Baisha-e-Tehqeeq Tehi
 Reh Gye Sufi-o-Mullah Ke Ghulam Ae Saqi
 Truth's forest hides no lion-hearts now:

Men grovel before the priest, or the saint's shrine, oh Saki.

عشق کی تیغ جگوار اڑا لی کس نے علم کے ہاتھ میں خالی ہے نیام ہے ساقی

Ishq Ki Taigh-e-Jigardar Ura Li Kis Ne
 Ilm Ke Hath Mein Khali Hai Niyam Ae Saqi
 Who has borne off Love's valiant sword?

About an empty scabbard Wisdom's hands twine, oh Saki.

سینہ روشن ہو تو ہے ہر سخن عین حیا ہونہ روشن تو سخن بگڑا ہے ساقی

Sina Roshan Ho Tou Hai Souz-e-Sukhan Ayn-e-Hayat
 Ho Na Roshan, Tou Sukhan Marg-e-Dawam Ae Saqi
 Verse lights up life, while heart burns bright,
 But fades for ever when those rays decline, oh Saki;

تو میری رات کو مہتاب سے محروم نہ رکھ تیرے پیمانے میں ہے ماہ تمام ہے ساقی!

Tu Meri Raat Ko Mehtaab Se Mehroom Na Rakh
 Tere Paimane Mein Hai Mah-e-Tamam Ae Saqi !

Bereave not of its moon my night;
 I see a full moon in your goblet shine, oh Saki!

(Bal-e-Jibril-012) Mataa-e-Bebaha Hai Dard-o-Souz-e-Arzoo Mandi
Slow fire of longing, wealth beyond compare

مستاع بے بہا ہے درو سوزِ آرزو مند
 مقامِ بندگی دے نہ لوں شاخِ خداوندی

Mataa-e-Bebaha Hai Dard-o-Souz-e-Arzoo-Mandi
 Maqam-e-Bandagi De Kar Na Loon Shan-e-Khudawandi
 Slow fire of longing—wealth beyond compare;
 I will not change my prayer-mat for Heaven's chair!

ترے آزاد بوند کی نہ دنیا، نہ وہ دنیا
 یہاں مرنے کی پابندی، وہاں جینے کی پابندی

Tere Azad Bandon Ki Na Ye Dunya, Na Woh Dunya
 Yahan Merne Ki Pabandi, Wahan Jeene Ki Pabandi
 Ill fits this world of Your freemen, ill the next:
 Death's hard yoke frets them here, life's hard yoke there.

حجابِ کسیر ہے آوارہ کوئے محبت کو
 مری آتش کو بھڑکاتی ہے تیری پیروی

Hijab-e-Ikseer Hai Awara-e-Koo'ay Mohabbat Ko
 Meri Aatish Ko Bharkati Hai Teri Dair Paiwandi
 Close veils inflame the loiterer in Love's lane;
 Your long reluctance fans my passion's flare.

گزرا وقت کر لیتا ہے کوہِ بیابان میں
 کہ شاہین کے لیے فلت ہے کھارِ اشیاں بندی

Guzar Auqat Kar Leta Hai Ye Koh-o-Biyaban Mein
 Ke Shaheen Ke Liye Zillat Hai Kaar-e-Ashiyan Bandi
 The hawk lives out his days in rocks and desert,
 Tame nest-twig-carrying his proud claws forswear.

فیضانِ نظر تھا یا کتب کی کرامت تھی سکھائے کس نے اسمعیل کو ادبِ فرزندِ

Ye Faizan-e-Nazar Tha Ya Ke Maktab Ki Karamat Thi
Sikhaye Kis Ne **Ismaeel (A.S.)** Ko Adaab-e-Farzandi
Was it book-lesson, or father's glance, that taught
The son of Abraham what son should bear?

زیارت گاہِ اہلِ عزم و ہمت ہے لحدِ میری کہ خاکِ راہ کو میں نے بت یا راہِ الوہدی

Ziarat Gah-e-Ahl-e-Azam-o-Himmat Hai Lehad Meri
Ke Khak-e-Rah Ko Mein Ne Bataya Raaz-e-Alwandi

Bold hearts, firm souls, come pilgrim to my tomb;
I taught poor dust to tower hill-high in air.

میری مشاغل کی کیا ضرورتِ حُسنِ خجی
کہ فطرتِ خود بخود کرتی ہے لالے کی جانبِ

Meri Mashatagi Ki Kya Zaroorat Husn-e-Maani Ko
Ke Fitrat Khud Ba Khud Karti Hai Lale Ki Hina Bandi
Truth has no need of me for tiring-maid;
To stain the tulip red is Nature's care.

**(Bal-e-Jibril-013) Tujhe Yaad Kya Nahin Hai Mere Dil Ka Woh
Zamana Have You forgotten then my heart of old**

تجھے یاد کیا نہیں ہے میرے دل کا وہ زمانہ وہ ادبِ کرم و محبت، وہ نیک کا تازیانہ

Tujhe Yaad Kya Nahin Hai Mere Dil Ka Woh Zamana
Woh Adab Gah-e-Mohabbat, Woh Nigah Ka Taziyana
Have You forgotten then my heart of old,
That college of Love, that whip that bright eyes hold?

یہ بتانِ عصرِ حاضر کہ بنے ہیں رُسے میں نہ ادائے کافرانہ، نہ تراشِ آزارانہ

Ye Butan-e-Asar-e-Hazir Ke Bane Hain Madrasay Mein
Na Ada'ay Kafirana, Na Taraash-e-Azrana
The school-bred demi-goddesses of this age
Lack the carved grace of the old pagan mold!

نہیں اس کھلی فضا میں کوئی گوشہ فراغت یہ جہاں عجب جہاں ہے نہ قفس نہ آشیانہ

Nahin Iss Khuli Faza Mein Koi Ghosh'ay Faraghat
Ye Jahan Ajab Jahan Hai, Qafas Na Ashiyana
This is a strange world, neither cage nor nest,
With no calm nook in all its spacious fold.

رگِ تال منتظر ہے تری بارشِ کرم کی کہ عجم کے مے کدوں میں نہ رہی مے مغنا

Rag-e-Taak Muntazir Hai Teri Barish-e-Karam Ki
Ke Ajam Ke Mai Kadon Mein Na Rahi Mai'ay Maghana

The vine awaits Your bounteous rain: no more
Is the Magian wine in Persia's taverns sold.

مرے ہم صغیر اسے بھی اثر بہا رہے تھے انھیں کیا خبر کہ کیا ہے یہ نوائے عاشقانہ

Mere Hum Safeer Isse Bhi Asar-e-Bahar Samjhe
Inhain Kya Khabar Ke Kya Hai Ye Nawa'ay Ashiqana
My comrades thought my song were of Spring's kindling—
How should they know what in Love's notes is told?

مرے خالِ دُخوں سے تُو نے یہ جہاں کیا ہے پیدا جلدِ شہید کیا ہے تب تَب تابِ جاودا

Mere Khaak-o-Khoon Se Tu Ne Ye Jahan Kiya Hai Paida
Sila-e-Shaheed Kya Hai, Tab-o-Taab-e-Javidana
Out of my flesh and blood You made this earth;
Its quenchless fever the martyr's crown of gold.

تری بندِ پروسی سحرے دن گزر رہے ہیں نہ کلمہ ہے دوستوں کا نہ شکایتِ زمانہ

Teri Banda Parwari Se Mere Din Guzar Rahe Hain
Na Gila Hai Doston Ka, Na Shikayat-e-Zamana
My days supported by Your alms, I do not
Complain against my friends, or the times scold.

(Bal-e-Jibril-029) Ishq Se Paida Nuwa'ay Zindagi Mein Zair-o-Bam

عشق سے پیدا نوائے زندگی میں زُیرِ بام عشق سے مٹی کی تصویریں میں زردِ بوم

Ishq Se Paida Nawa'ay Zindagi Mein Zeer-O-Bamm
Ishq Se Mitti Ki Tasweer Mein Soz-E-Dam Ba Dam
Through Love the song of Life begets its rhythmic flow:
From Love the shapes of clay derive an endless glow.

ادمی کے ریشے ریشے میں سما جاتا ہے عشق شاخ گل میں جس طرح بادِ سحر گھس گھس کا نم

Admi Ke Raishe Raishe Mein Sama Jata Hai Ishq
Shakh-E-Gul Mein Jis Tarah Bad-E-Sahar Gahi Ka Namm
Love makes its way to all the pores in human flesh,
Like dewy wind of morn that makes the rose twig fresh.

اپنے رازق کو نہ پہچانے تو محتاجِ ملوک اوپر پہچانے تو ہیں تیرے کدو دارا و جسم

Apne Razzaq Ko Na Pehchane To Mohtaj-E-Mulook
Aur Pehchane To Tera Gada Dara-O-Jamm
If man denies his God, on kings he has to fawn:
By trust in God, the kings to his door are drawn.

دل کی آزاوی سنسنی شہنشاہی شکمِ سامان ہو فیصلہ تیرے ہاتھوں میں دل یا شکم

Apne Razzaq Ko Na Pehchane To Mohtaj-E-Mulook
Aur Pehchane To Tera Gada Dara-O-Jamm
Free heart lends kingly state, to belly death is due:
Decide which of the two is better in your view.

اے مسلمان! اپنے دل سے پوچھ مٹلا سے نہ پوچھ ہو لیا اللہ کے بندوں کے خالی حرم

Ae Musلمان ! Apne Dil Se Puch, Mullah Se Na Puch
Ho Gya Allah Ke Bandon Se Kyun Khali Haram
O Muslim, search your heart, of mullah don't ask it,
"The sacred House of God, the righteous why have quit?"

(Bal-e-Jibril-030) Dil Soz Se Khali Hai, Nigah Pak Nahin Hai

دل سوئے خالی ہے نگہ پاک نہیں ہے
پھر اس میں عجب کیا کہ توجہ بال نہیں ہے

Dil Souz Se Khali Hai, Nigah Paak Nahin Hai
Phir Iss Mein Ajab Kya Ke Tu Be-Baak Nahin Hai
Of passion's glow your heart is blank, your glances are not chaste and frank:
To wonder at then there is naught that bold and dauntless you are not.

ہے ذوق تجلی بھی اس خاک میں نہیں ہے
خافل! تو نیرا صاحب اور اک نہیں ہے

Hai Zauq-E-Tajali Bhi Issi Khaak Mein Pinhan
Ghafil! Tu Nira Sahib-E-Adraak Nahin Hai
A longing strong for God's display, is also hid in self-same clay:
O heedless man, let this be known, brains alone you do not own.

وہ آنکھ کہ ہے سرتہ افراغ سے روشن
پُرکار و سخن ساز ہے نم ناک نہیں ہے

Who Ankh Ke Hai Surma'ay Afrang Se Roshan
Purkaar-O-Sukhan Saaz Hai, Nam Naak Nahin Hai
The eye whose light and luster rest on collyrium brought from West:
Is full of art, conceit and show, it gets not wet at others' woe.

کیا صوفی و ملا کو خبر میرے بھنوں کی
اُن کا سزا من بھی ابھی چاک نہیں ہے

Kya Sufi-O-Mullah Ko Khabar Mere Junoon Ki
 Un Ka Sar-E-Daman Bhi Abhi Chaak Nahin Hai
 How can the priest and monk assess the height of craze that I possess?
 still sound the hems of robes they wear, which have no rifts and know no
 tear.

کب تک رہے محکومی جسم میں خال یامین نہیں، یا گردشِ افلاک نہیں ہے

Kab Tak Rahe Mehkoomi-E-Anjum Mein Meri Khaak
 Ya Main Nahin, Ya Gardish-E-Aflaak Nahin Hai
 How long the stars shall hold their sway on fate of man, sprung from clay?
 Either bereft of life I drop, or the Wheel of Fate must stop.

بجلی ہوں نطفہ کوہِ بیاباں پہ ہے میری میسے لیشایاں خسروِ خاشاک نہیں ہے

Bijli Hun, Nazar Koh-O-Bayanbaan Pe Hai Meri
 Mere Liye Shayan-E-Khas-O-Khashaak Nahin Hai

Lightning I am and keep my eye on waste and hill that reach the sky:
 Heaps of straw and mounds of dust, too low they are, avoid I must.

عالم ہے فقط مومنِ جاں باز کی میراث مومن نہیں جو صاحبِ لولہ نہیں ہے!

Alam Hai Faqat Momin-E-Jaan Baaz Ki Miras
 Momin Nahin Jo Sahib-E-Loulaak Nahin Hai !
 That godly man gets world's bequest, who risks his life in ceaseless quest:
 That man no Faith can claim at all who lives not up to **Prophet's** call.

(Bal-e-Jibril-034) Dil-e-Baidar Farooqi, Dil-e-Baidar Karrari

دلِ بیدار فاروقی، دلِ بیدار کَراری مِس آدم کے حق میں کیسی ہے دل کی بیداری

Dil Baidar Farooqi, Dil Baidar Karari
 Mis-E-Adam Ke Haq Mein Keemiya Hai Dil Ki Baidari
 A heart awake to man imparts **Umar's** brains and **Hyder's** manly parts:
 If watchful heart a man may hold, His dross is changed to sterling gold.

دلِ بیدار پیدا کر لہِ دلِ غمِ ابیدہ ہے جب تک نہ تیرے مریضی ہے کارِ نئی میرِ مریضی ہے ہر کاری

Dil-E-Baidar Paida Kar K Dil Khawabida Hai Jab Tak
 Na Teri Zarb Hai Kari, Na Meri Zarb Hai Kari

Beget a heart alive and sound, For, if it be in slumber bound,
You cannot strike a deadly blow, Nor even I can daring show.

مَشَامِ تاز سے ملتا ہے صہرا میں نشانِ اِس کا
ظنِ تھمیں سے ہاتھ آتا نہیں آہوئے تاتاری

Mashaam-E-Taiz Se Milta Hai Sehra Mein Nishan Iss Ka
Zan-O-Takhmeen Se Haath Ata Nahin Ahoo'ay Tatari

If sense of smell be full and stunted, The musk-deer never can be hunted:
If bereft of sense of smelling true, Surmise and guess can yield no clue.

اِس اندیشے ضبطِ اہم میں کرتا رہوں تکب
کہ مغزِ داؤد نے لے جائیں ترمیمی قسمت کی چنگاری

Iss Andeshe Se Zabt-E-Aah Main Karta Rahon Kab Tak
K Munaa Zade Na Le Jaen Teri Qismat Ki Changari

My sighs no more I can withhold, When Muslims' sloth I do behold:
If Muslims do not mend their way, Magians their luck might steal away.

خداوندِ تیرے سادہ دل سے کہہ رہا ہیں
کہ درویشی بھی عیاری ہے، سلطانِ بھی عیاری

Khudawanda Ye Tere Sada Dil Bande Kidhar Jaen
Ke Darvaishi Bhi Ayyari Hai, Sultani Bhi Ayyari

These simple thralls of Yours, O Lord, From every house and door are
barred:

For kings, no less the acolytes, Are fraudulent and hypocrites.

مجھے تہذیبِ حاضر نے عطا کی ہے آزادی
کہ ظاہر میں تو آزادی ہے، باطن میں گیرفتاری

Mujhe Tehzeeb-E-Hazir Ne Ata Ki Hai Vi Azadi
K Zahir Mein To Azadi Hai, Batin Mein Giraftari

The freedom that this age does grant Does ever freedom's essence want:
Though freedom seems to outward sight, Yet is no less than prison tight.

تُو اے مولائے یثرب! آپ میری چارو ساقی
میری خوشی ہے، افرنگی میرا پسند ہے

Tu Ae **MOLA'AY YASRAB (S.A.W.)** ! Ap Meri Chara-Sazi Kar
Meri Danish Hai Afrangi, Mera Iman Hai Zunnari

O Lord of Yathrib (PBUH)! Cure provide For doubts that in my heart
abide:

My wisdom to the West is due, Girdled my faith like Brahman true

(Bal-e-Jibril-033) Ye Hooriyan-e-Farangi, Dil-o-Nazar Ka Hijab

(قُرب میں لکھے گئے)

(Qurtuba Mein Likhe Gye)
(Written in Cordoba)

یہ حُوریانِ مغربی، دلِ نظر کا حجاب
بہشتِ مغربی، جلوہ ہا'ایہ پاکاب

Ye Hooriyan-E-Farangi, Dil-O-Nazar Ka Hijab
Bahisht-E-Magrabiyan, Jalwa Ha'ay Pa Ba-Rakab
These Western nymphs a challenge to the eye and the heart,
Are bold of glance, In a paradise of instant bliss.

دلِ نظر کا سفینہ سنبھال کر لے جا
مستارہ ہینِ بحرِ وچ میں گرداب

Dil-O-Nazar Ka Safina Sanbhal Kar Le Ja
Mah-O-Sitara Hain Behar-E-Wujood Mein Gardab
Thy heart is a wavering ship, Tossed by beauty's assault
These moons and stars that glisten, Are whirlpools in thy sea.

جہانِ صوت و صدا میں سمانہیں سکتی
لطیفہ ازلی ہے فغانِ چنگ و رباب

Jahan-E-Soot-O-Sada Mein Sama Nahin Sakti
Latifa'ay Azali Hai Afghan-E-Ching-O-Rubab
The warblings of the harp and lyre, Have wondrous powers—
Powers that cannot be captured In the world of sound.

یکھا دیے ہیں اسے شیوہائے خانقاہی
فقیرِ شہر کو صوفی نے کر دیا ہے خراب

Sikha Diye Hain Isse Shewa Haye Khanqahi
Faqeeh-E-Sheher Ko Sufi Ne Kar Diya Kharab
By teaching him the monastic wont and way,
The Sufi has led astray the jurist of the town

وہ سجدہٴ روحِ زمیں جس کا نپ جاتی تھی
اُسی کو آج ترستے ہیں منبرِ مہراب

Woh Sajda, Rooh-E-Zameen Jis Se Kanp Jati Thi
Ussi Ko Aj Taraste Hain Minber-O-Mehrab

The prostration that once shook the earth's soul,
Now leaves not a trace on the mosque's decadent walls.

سُنی نہ مصر و فلسطین میں آذان میں نے
دیا تھا جس نے پہاڑوں کو عشتہ سیما ب

Suni Na Misar-O-Falasteen Mein Woh Azaan Main Ne
Diya Tha Jis Ne Paharon Ko Raisha'ay Simab
I have not heard in the Arab world the thunderous call
The call to prayer that pierced The hearts of hills in the past.

ہوا تے قُطُبہ! شاید یہ ہے اثر تیرا
مری نوا میں ہے سوز و سرور عہدِ شہاب

Hawa-E-Qurtuba ! Shaid Ye Hai Asar Tera
Meri Nawa Mein Hai, Souz-Surroor-E-Ehad-E-Shabab
O Cordoba! Perhaps some magic in thy air
Has breathed into my song The buoyancy of youth.

(Bal-e-Jibril-040) Aqal Go Aastan Se Door Nahin

عقل کو آستان سے دُور نہیں
اس کی تقدیر میں حضور نہیں

Aqal Go Astan Se Door Nahin
Iss Ki Taqdeer Mein Huzoor Nahin
Though reason to the portal guide,
Yet entry to it is denied.

دلِ بینا بھی کر خدا سے طلب
آنکھ کا نور دل کا نور نہیں

Dil-E-Beena Bhi Kar Khuda Se Talab
Ankh Ka Noor Dil Ka Noor Nahin
Beg God to grant a lighted heart,
For light and sight are things apart.

علم میں بھی سُرور ہے لیکن
یہ وہ جنت ہے جس میں حور نہیں

Ilm Mein Bhi Suroor Hai Lekin
Ye Woh Jannat Hai Jis Mein Hoor Nahin

Though knowledge lends to mind a glow,
No hour is its Eden can ever show.

کیا غضب ہے کہ اس زمانے میں ایک بھی صاحبِ سُور نہیں

Kya Ghazab Hai Kh Iss Zamane Mein
Aik Bhi Sahib-E-Suroor Nahin
How strange that in the present time
No one owns the joy sublime!

اک جنوں ہے کہ باشعور بھی ہے اک جنوں ہے کہ باشعور نہیں

Ek Junoon Hai K Ba-Shaur Bhi Hai
Ek Junoon Hai K Ba-Shaur Nahin
Some passions leave the mind intact,
While others make it blind to fact.

ناہمِ بوری ہے زندگی دل کی آہ وہ دل کہ ناہمِ بور نہیں

Na-Saboori Hai Zindagi Dil Ki
Aah Woh Dil K Na-Saboor Nahin

The heart from unrest gets its life,
What pity if it knows no strife!

بے حضور ہے تیری موت کا راز زندہ ہو تو تو بے حضور نہیں

Be-Huzoori Hai Teri Mout Ka Raaz
Zinda Ho Tu To Be-Huzoor Nahin
You die because from God you flee,
If living, linked with God shall be.

ہر گھر نے صدف کو توڑ دیا تو ہی آماوہِ ظہور نہیں

Har Guhar Ne Sadaf Ko Tor Diya
Tu Hi Amada'ay Zahoor Nahin
The pearls have all their covering cleft,
Of urge to show you are bereft.

اُرنی میں بھی کہہ رہا ہوں مگر یہ حدیثِ کلیم و طور نہیں

'ARINI' Mein Bhi Keh Raha Hon, Magar
Ye Hadees-E-**Kaleem (A.S)**-O-Toor Nahin
Show unto me, though I too cry,
It is not tale of Moses and Sinai.

(Bal-e-Jibril-042) Ye Peyam De Gayi Hai Mujhe Bad-e-Subah Gahi

یہ پیام دے گئی ہے مجھے باوِ بکھ کھ
کہ خودی کے عافیت کا ہے مقام پادشاہی

Ye Peyam De Gyi Hai Mujhe Bad-e-Subahgahi
Ke Khudi Ke Arifon Ka Hai Maqam Padshahi
The morning breeze has whispered to me a secret,
That those who know their self-hood, are equal to kings.

ترنی زندگی اسی سے تری آبرو اسی سے
جو رہی دی تو شاہی نہ رہی تو رو سیاہی

Teri Zindagi Issi Se, Teri Aabru Issi Se
Jo Rahi Khudi To Shahi, Na Rahi To Roosiyahi
Self-hood is the essence of your life and honor,
You shall rule with it, but without it be in disgrace.

نہ دیا نشانِ منزل مجھے اچھے تونے
مجھے کیا حکم ہو تجھے تونے نہ نشین راہی

Na Diya Nishan-e-Manzil Mujhe Ae Hakeem Tu Ne
Mujhe Kya Gila Ho Tujh Se, Tu Na Reh Nasheen Na Rahi
You have not led my way, O man of wisdom!
But why, complain? You know not the way.

میرے حلقے میں سخن میں ابھی زیرِ تربیت ہیں
وہ کد کہ جانتے ہیں وہ رسم کجکالہی

Mere Halqa-e-Sukhan Mein Abhi Zair-e-Tarbiat Hain
Woh Gada Ke Jante Hain Rah-o-Rasm-e-Kajkalahi
Fakirs who know the wont and way of kings
Are as yet being trained in my literary circle.

یہ معاملے ہیں نازک جو تری ضابطہ
کہ مجھے تو خوش نہ آیا یہ طریق خانقاہی

Ye Maamle Hain Nazuk, Jo Teri Raza Ho Tu Kar
Ke Mujhe To Khush Na Aya Ye Tareeq-e-Khanqahi
Your monastic cult is a strait and narrow path,
Which I like not, but your freedom I respect.

تُو ہما کا ہے شکاری ابھی ابتداء ہے تیری نہیں صلیحتِ خالی یہ جہانِ مرغِ واپسی

Tu Huma Ka Hai Shikari, Abhi Ibtada Hai Teri
Nahin Muslihat Se Khali Ye Jahan-e-Murg-o-Mahi
This world of inferior prey is meant to sharpen your claws,
You are an eagle-hunter, but are a novice yet.

تُو عرب ہو یا عجم ہو ترا 'لا الہ الا' لغتِ غریب تک ترا دل نہ دے گئی ہے

Tu Arab Ho Ya Ajam Ho, Tera 'LA ILAHA ILLAH'
Lughat-e-Ghareeb, Jab Tak Tera Dil Na De Gawahi
Whether you are in the East or West, your faith
Is meaningless, unless your heart affirms it.

(Bal-e-Jibril-044) Kirad Ke Paas Khabar Ke Siwa Kuch Aur Nahin

خرد کے پاس خبر کے سوا کچھ اور نہیں ترا عیلاجِ نظر کے سوا کچھ اور نہیں

Khird Ke Paas Khabar Ke Siwa Kuch Aur Nahin
Tera Ilaj Nazar Ke Siwa Kuch Aur Nahin
The mind can give you naught, but what with doubt is fraught:
One look of Saintly Guide can needful cure provide.

ہر اک مقام سے آگے مقام ہے تیرا حیاتِ فوقِ فکر کے سوا کچھ اور نہیں

Har Ek Maqam Se Agay Maqam Hai Tera
Hayat Zauq-e-Safar Ke Siwa Kuch Aur Nahin
The goal that you presume is far and out of view:
What else can be this life but zeal for endless strife?

گِراں بہا ہے تو حِفْظِ خودی سے ہے نہ گُمر میں آپ کے سوا کچھ اور نہیں

Giran Baha Hai To Hifz-e-Khudi Se Hai Warna
Guhar Mein Aab-e-Guhar Ke Siwa Kuch Aur Nahin
Much worth the pearl begets, for guard on self it sets:
What else in pearl is found except its sheen profound?

رگوں میں گردشِ خُون ہے اگر تو کیا حاصل حیاتِ سوزِ جگر کے سوا کچھ اور نہیں

Ragon Mein Gardish-e-Khooon Hai Agar To Kya Hasil
Hayat Souz-e-Jigar Ke Siwa Kuch Aur Nahin
Though blood in veins may race, To Life it lends no grace:
Only the glow of heart to Life can zeal impart.

عروسِ لالہ مُناسِب نہیں مجھ سے حجاب کہ میں نسیم کے سوا کچھ اور نہیں

Uroos-e-Lala! Munasib Nahin Hai Mujh Se Hijab
Ke Main Naseem-e-Sehar Ke Siwa Kuch Aur Nahin
Wherefore, O Tulip Bride, From me your charms you hide?
I am the breath of morn, Your face I would adorn.

جسے کسوت جھتے ہیں تاجِ فرنگِ نک وہ شے متاعِ ہنر کے سوا کچھ اور نہیں

Jise Kisaad Samjhte Hain Tajiran-e-Farang
Woh Shay Mata-e-Hunar Ke Siwa Kuch Aur Nahin

What Frankish dealers take for counterfeit and fake,
Is true and real art—Not valued in their Mart.

بڑا کریم ہے قبالِ بے نوا لیکن عطائے شعلہ شکر کے سوا کچھ اور نہیں

Bara Kareem Hai Iqbal Be-Nawa Lekin
Atta-e-Shola Sharar Ke Siwa Kuch Aur Nahin
Though indigent I be, I am of hand yet free:
What can the Flame bestow except its spark and glow?

(Bal-e-Jibril-046) Na Tu Zameen Ke Liye Hai Na Asman Ke Liye

نہ تو زمیں کے لیے نہ آسمان کے لیے جہاں سے تیرے لیے تو نہیں جہاں کے لیے

Na Tu Zameen Ke Liye Hai Na Asman Ke Liye
 Jahan Hai Tere Liye, Tu Nahin Jahan Ke Liye
 You are neither for the earth nor for the heaven:
 The world is for you, and not you for the world.

عیتل دل ہر شعلہ محبت کے وہ خارِ جس کے لیے ہے نیستان کے لیے

Ye Aqal-o-Dil Hain Sharar Shola-e-Mohabbat Ke
 Woh Khaar-o-Khs Ke Liye Hai, Ye Neetan Ke Liye
 The sparks Reason and Heart are shed of the flame of Love:
 That one to burn the straw, this one for burning the field of reeds.

مقامِ پرورشِ آہ و نالہ ہے یہ چمن نہ سیرِ گل کے لیے ہے نہ اشیاں کے لیے

Maqam-e-Parwarish-e-Aah-o-Nala Hai Ye Chaman
 Na Sair-e-Gul Ke Liye Hai Na Ashiyan Ke Liye
 This garden is for painful strains:
 Neither for enjoying the roses nor for making a nest.

ہے کاراویں و نیل و فرات میں کتب ترسِ سفینہ کہ ہے بحرِ بے کراں کے لیے!

Rahe Ga Ravi-o-Neel-o-Firat Mein Kab Tak
 Tera Safina Ke Hai Behar-e-Bekaran Ke Liye!
 How long, while your ship remains in Ravi, Nile and Euphrates?
 —When it is meant for the Ocean, which knows no bounds.

نشانِ راہ دکھاتے تھے جوتاؤں کو ترس گئے ہیں کسی مڑراہ اس کے لیے

Nishan-e-Rah Dikhate The Jo Sitaron Ko
 Taras Gye Hain Kisi Mard-e-Rah Daan Ke Liye
 Once who were beacons to the brightest stars,
 Have long been awaiting a guide to show them the way now.

نگہ بلند سخنِ دل نوازِ جاں پر سوز یہی ہے رختِ سفرِ میرِ کاروان کے لیے

Nigah Buland, Sukhan Dil Nawaz, Jaan Pursouz
 Yehi Hai Rakht-e-Safar Mir-e-Karwan Ke Liye
 High ambition, winsome speech, a passionate soul—
 This is all the luggage for a leader of the Caravan.

ذرا سی بات تھی اندیشہ عجم نے اسے
بڑھا دیا ہے فقط زبہ داستان کے لیے

Zara Si Baat Thi, Andaisha-e-Ajam Ne Isse
Barha Diya Hai Faqat Zaib-e-Dastan Ke Liye

It was a plain and simple truth but the imagination of the Persian mind
Has confounded it with the poetic license.

میرے گلو میں ہے اک نغمہ جبریل آشوب
سنبھال کر جسے رکھائے لامکان کے لیے

Mere Gulu Mein Hai Ek Nagma Jibreel Ashob
Sanbhal Kar Jise Rakha Hai La-Makan Ke Liye

I am saving a song for the Place-less Realm—
A song that could shake even the trusty Gabriel.

(Bal-e-Jibril-047) Tu Ae Aseer-e-Makan ! La Makan Se Door Nahin

تو اے اسیر مکان! لامکان سے دور نہیں
وہ جلوہ گاہ تیرے خاک دان سے دور نہیں

Tu Ae Aseer-E-Makan! La-Makan Se Door Nahin

Woh Jalwagah Tere Khakdan Se Door Nahin

O Prisoner of Space! You are not far from the Placeless Realm—
That Audience Hall is not far away from your planet.

وہ مرغزار کہ بنیم سناں نہیں جن میں
غمین نہ ہو کہ تیرے اشیاں سے دور نہیں

Woh Marghzar Ke Beem-E-Khazan Nahin Jis Mein
Ghameen Na Ho Ke Tere Ashiyan Se Door Nahin
Grieve not, for a meadow that faces no threat
from the Autumn, is not far away from your nest.

یہ ہے خلاصہ علم رُوحی حیاتِ خدائے تہ ہے لیکن کہاں دور نہیں

Ye Hai Khulasa-E-Ilm Qalandari Ke Hiyat
Khadang-E-Jasta Hai Lekin Kaman Se Door Nahin
The gist of all Gnostic knowledge is merely this:
That life is an arrow spent and yet from the bow it is not too far!

فضا تری مڑ پر میں سے ہے ذرا آگے قدم اٹھائے امتِ آسمان سے دور نہیں

Faza Teri Mah-O-Parveen Se Hai Zara Agay
Qadam Uthao, Ye Maqam Asman Se Door Nahin
Your station lies a little ahead of all the stars and Pleiades:
Move on, for it is not a long way from the skies.

کہے نہ اُن سے کہ چھوٹے مجھ کو
یہ بات اہر و نکلتے دامن سے دور نہیں

Kahe Na Rahnuma Se Ke Chor De Mujh Ko
Ye Baat Rahroo Nukta Dan Se Door Nahin
Lest he asks the guide to let him be!
It would be no surprise from a traveler who thinks too much.

(Bal-e-Jibril-048) Kirad Ne Mujh Ko Atta Ki Nazar Hakeemana

(یورپ میں لکھے گئے)

(Yourap Mein Likhe Gye)
(Written in Europe)

حسرت نے مجھ کو عطا کی نظرِ حلیمانہ سکھائی عشق نے مجھ کو حدیثِ رندانہ

Khiraad Ne Mujh Ko Atta Ki Nazar Hakeemana
 Sikhai Ishq Ne Mujh Ko Hadees-e-Rindana
 My mind on me bestowed a thinker's gaze,
 From Love I learnt a toper's wont and ways.

نہ بادہ ہے نہ صُراحی نہ دُورِ پیہ
 فقط نکاح سے نکلیں ہے بزمِ جانانہ

Na Bada Hai, Na Soorahi, Na Dour-e-Pemana
 Faqt Nigah Se Rangeen Hai Bazm-e-Janana
 No wine, no flask, no goblet goes around,
 Sweet looks to banquet lend its hue and sound.

مری نواتے پریشاں کو شاعری سمجھ
 کہ میں ہوں محرم از دُورِ مہینہ

Meri Nuwa-e-Preshan Ko Shayari Na Samajh
 Ke Main Hun Mehram-e-Raaz-e-Darun-e-Maikhana
 Take not my rhymes for poet's art,
 I know the secrets of wine-seller's mart.
 (Wine symbolically used)

کلی کو دیکھ کہ ہے تشنہٴ نسیم
 اسی میں ہے مے دل کا تمام افسانہ

Kali Ko Dekh Ke Hai Tashna-e-Naseem-e-Sehar
 Issi Mein Hai Mere Dil Ka Tamam Afsana
 Behold the bud athirst for breath of Morn,
 It tells the story of my heart forlorn.

کوئی بتاتے مجھے یہ غیاب ہے کہ حضور
 سب آشنا ہیں یہاں ایک میں ہوں بیگانہ

Koi Bataye Mujhe Ye Ghayaab Hai Ke Huzoor
 Sub Ashna Hain Yahan, Aik Main Hun Begana

Know not, absence or presence if it be,
 I am the alien here, all others free.

فرنگ میں کوئی دن اور بھی ٹھہر جاؤں
 مے جسے بنوں کو سنبل لے کر یوں

Farang Mein Koi Din Aur Bhi Thehar Jaun
 Mere Junoon Ko Sanbhale Agar Ye Werana

My stay in West I may prolong a bit,
My frenzy if this desert will admit.

مقام عقل سے اس گزر گیا قبل
مقام شوق میں کھو گیا وہ فرزانہ

Maqam-e-Aqal Se Asan Guzar Gya Iqbal
Maqam-e-Shauq Mein Khoya Gya Woh Farzana
The stage of mind by Iqbal soon was crost,
But in the Vale of Love this sage was lost.

(Bal-e-Jibril-049) Aflak Se Ata Hai Nalon Ka Jawab Akhir

افلاک سے آتا ہے نالوں کا جواب آخر
کرتے ہیں خطاب آخر اُٹھتے ہیں حجاب آخر

Aflak Se Ata Hai Nalon Ka Jawab Akhir
Karte Hain Khitab Akhir, Uthte Hain Hijab Akhir
From the heavens comes an answer to our long cries at last:
The heavens break their silence, the curtains rise at last!

احوال محبت میں کچھ فرق نہیں آیا
سوؤت باب اول سوؤت باب آخر

Ahwal-e-Mohabbat Mein Kuch Farq Nahin Aesa
Souz-o-Tab-o-Taab Awwal, Souz-o-Tab-o-Taab Akhir
Little of change love's fortunes inherit: born in anguish
And fire, in fire and anguish its end it buys at last.

میں تجھ کو بتاتا ہوں تقدیر اُمم کیا ہے
شمسیر و سناں اول طاووس و رباب آخر

Main Tujh Ko Batata Hun, Taqdeer-e-Umam Kya Hai
Shamsheer-o-Sanaa Awwal, Taoos-o-Rabab Akhir
The destiny of nations I chart for you:
At first the sword and spear; the zither's, the lute's soft sighs at last.

میں خانہ یورپ کے دستور نرالے ہیں
لاتے ہیں سُورِ اول دیتے ہیں شراب آخر

Maikhane-e-Yourap Ke Dastoor Nirale Hain
Late Hain Suroor Awwal, Dete Hain Sharab Akhir

Outlandish are the customs that Europe's tavern knows!
It steeps men first in pleasure, the wine supplies at last.

کیا دبدبہ ناد، کیا شوکتِ تیموری ہو جاتے ہیں سب دفر غرقِ مے نابِ آخر

Kya Dabdaba-e-Nadir, Kya Shaukat-e-Taimoori
Hi Jate Hain Sub Daftar Gharq Mai-e-Naab Akhir
Be it the awe of Nadir, be it the glory of a Tamerlane:
At last all exploits are drowned in a barrel of wine.

خلوت کی لٹری کزری جلوت کی لٹری آئی چھٹنے کو بجے بسے آغوشِ سہاابِ آخر

Khalwat Ki Ghari Guzri, Jalwat Ki Ghari Ayi
Chutne Ko Hai Bijle Se Agosh-e-Sahaab Akhir
The cloistered hour is over, the arena's hour begins;
The lightning comes to asunder those cloudy skies at last!

تھا ضبط بہت مشکل اِس سِلِ معانی کا
کہ دالِ قلندر نے اسرارِ کتابِ آخر

Tha Zabt Bohat Mushkil Iss Seel-e-Maani Ka
Keh Dale Qalandar Ne Asrar-e-Kitab Akhir
It was too hard to withhold the flood of these truths,
At last the Qalandar revealed the secrets of the Book.

(Bal-e-Jibril-086) Khudi Ki Khalwaton Mein Gum Raha Main

خودی کی خلوتوں میں گم رہا میں خدا کے سامنے گویا نہ تھا میں

Khudi Ki Khalwaton Mein Gum Raha Main
Khuda Ke Samne Goya Na Tha Main
I was in the solitude of Selfhood lost,
And was, it seemed, unaware of the Presence;

نہ دیکھا آنکھ اٹھا کر جب دوست قیامت میں کا شا بن گیا میں!

Na Dekha Ankh Utha Kar Jalwa-e-Dost
Qayamat Mein Tamasha Ban Gya Main!
I lifted not my eyes to see my Friend,
And, on the Day of Judgment, shamed myself.
(Bal-e-Jibril-050) Har Shay Musafir, Har Cheez Rahi

ہر شے مسافر، ہر چیز راہی کیا چاند تارے کیا مرغ و ماہی

Har Shay Musafir, Har Cheez Rahi
Kya Chand Tare, Kya Murg-o-Maahi
All life is voyaging, all life in motion,
Moon, stars, and creatures of air and ocean.

تو مرد میدان، تو میر لشکر نوری حضور تیرے سپاہی

Tu Mard-e-Maidan, Tu Mir-e-Lashkar
Noori Huzoori Tere Sipahi
To you the champion, the lord of battle,
Bright angels offer their swords' devotion—

کچھ قدر اپنی تو نے نہ جانی یہ بے سواد می یہ کلم نگاہی!

Kuch Qadar Apni Tu Ne Na Jani
Ye Besawadi, Ye Kam Nigai !
But of that blindness, that caravan spirit!
Of your own greatness you have no notion.

دنیا تے دُور کی کب تک غلامی یا راہی کربیا پادشاہی

Dunya-e-Doon Ki Kab Tak Ghulami
Ya Raahbi Kar Ya Padshahi
How long this bondage to darkness? Choose now:
A prince's scepter,—a hermit's potion.

چیرم کو دیکھتے ہیں نے کردار بے سوز، گفتار واہی

Peer-e-Haram Ko Dekha Hai Mein Ne
Kirdar Be-Souz, Guftar Waahi
I know our priesthood, how faint in action,
In sermons pouring a languid lotion.

(Bal-e-Jibril-051) Har Cheez Hai Mehew-e-Khud Numai

ہر چیز ہے مجھ خود نمائی ہر ذرہ شہیدِ کبریائی

Har Cheez Hai Mehw-e-Khudnumai
Har Zarra Shaheed-e-Kibriyai
Every atom pants for glory: greed
Of self-fruition earth's whole creed!

بے ذوقِ نمودِ زندگی، موت تعمیرِ خودی میں ہے حنائی

Be-Zauq-e-Namood Zindagi, Mout
Tameer-e-Khudi Mein Hai Khudai
Life that thirsts for no flowering—death:
Self-creation—a god-like deed;

رائی زورِ خودی سے پر بت پر بت ضعفِ خودی سے اتی

Rayi Zor-e-Khudi Se Parbat
Parbat Zu'af-e-Khudi Se Rayi
Through self the mustard-seed becomes
A hill: without, the hill a seed.

تارے آوارہ و کم آہستہ تقدیرِ وجود ہے جُدائی

Taare Awara-o-Kam Maiz
Taqdeer-e-Wujood Hai Juddai
The stars wander and do not meet,
To all things severance is decreed;

یہ پچھلے پہر کا زور و چہنہ بے راز و نیازِ اشنائی

Ye Pichle Peher Ka Zard-Ru Chehra
Be Raaz-o-Niaz-e-Ashnai
Pale is the moon of night's last hour
No whispered things of friendship speed.

تیری قندیل ہے ترا دل تو آپ ہے اپنی روشنائی

Teri Qandeel Hai Tera Dil
Tu Aap Hai Apni Roshanai
Own self is all the light you need;

اک تُو ہے کہ حق ہے اس جہاں میں باقی ہے نو و سیمائی

Ek Tu Hai Ke Haq Hai Iss Jahan Mein
Baqi Hai Namood-e-Seemiyai
You are this world's sole truth,
all else Illusion such as sorceries breed.

ہیں عقدہ کُشتِ حیاتِ صحرا کم کر گلہ برہنہ پائی

Hain Auqdah Kusha Ye Khaar-e-Sehra
Kam Kar Gila-e-Barhana Payi
These desert thorns prick many a doubt:
Do not complain if bare feet bleed.

(Bal-e-Jibril-053) Khirad Mandon Se Kya Poochun Ke Meri Ibtada Kya Hai

خبر و سُنوں سے کیا پوچھوں کہ میری ابتدا کیا ہے
کہ میں اس فکر میں رہتا ہوں میری ابتدا کیا ہے

Khird-Mandon Se Kya Puchon Ke Meri Ibtida Kya Hai
Ke Main Iss Fikar Mein Rehta Hun, Meri Intiha Kya Hai
What should I ask the sages about my origin:
I am always wanting to know my goal.

خود می گو کہ بلند اتنا کہ ہر تقدیر سے پہلے
خدا بندے سے خود پوچھے باتِ تیری رضا کیا ہے

Khudi Ko Kar Buland Itna Ke Har Taqdeer Se Pehle
Khuda Bande Se Khud Puche, Bata Teri Raza Kya Hai
Develop the self so that before every decree
God will ascertain from you: "What is your wish?"

مقامِ نَفست کو کیا ہے اگر میں کہیں کہوں
یہی سوزِ نفس ہے اور میری کیا ہے

Maqam-e-Guftugu Kya Hai Agar Main Keemiya-Gar Hun
Yehi Souz-e-Nafas Hai, Aur Meri Keemiya Kya Hai!

It is nothing to talk about if I transform base selves into gold:
The passion of my voice is the only alchemy I know!

نظر آئیں مجھے تقدیر کی لہریاں اُس میں
نہ پوچھ اے ہم نشیں مجھے وہ چشمِ سرِ سالیہ

Nazar Ayeen Mujhe Taqdeer Ki Gehraiyan Uss Mein
Na Puch Ae Hum-Nasheen Mujh Se Woh Chashm-e-Surma Sa Kya Hai
O Comrade, I beheld the secrets of Destiny in them—
What should I tell you of those lustrous eyes!

اگر ہوتا وہ مجذوبِ فرنگی اس زمانے میں
تو قبل اس کو سمجھتا مقامِ کبریا لیا ہے

Agar Hota Woh Majzoob*-e-Farangi Iss Zamane Mein
To Iqbal Uss Ko Samjhata Maqam-e-Kibriya Kya Hai
Only if that majzub1 of the West were living in these times,
Iqbal could have explained to him the 'I am.'

نوائے صبح کا ہی نے جگر خوں کر دیا میرا
خدا یا جس خطا کی یہ سزا ہے وہ خطا لیا ہے!

Nawa-e-Subahgahi Ne Jigar Khoon Kar Diya Mera
Khudaya Jis Khata Ki Ye Saza Hai, Woh Khata Kya Hai!
My heart bleeds from the song of the early morning:
O Lord! What is the sin for which this is a punishment?

✽ جرمنی کا مشہور مجذوبِ فلسفی نطشہ جو اپنے قلبی واردات کا صحیح اندازہ نہ کر سکا اور
اس لیے اس کے فلسفیانہ افکار نے اسے غلط رستے پر ڈال دیا

*Germani Ka Mashoor Majzoob Falsafi Natsha Jo Apne Qalbi Wardaat Ka
Sahih Andaza Na Kar Saka Aur Issliye Iss Ke Falsafiyana Afkar Ne Isse
Gallat Raste Par Dal Diya.

*Nietzsche, the famous self-absorbed German philosopher who could not
interpret his inner experience correctly and was therefore misled by his
philosophical thoughts.

(Bal-e-Jibril-054) Jab Ishq Sikhata Hai Adab-e-Khud Agaahi

جب عشق سکھاتا ہے ادبِ خود کا
کھلتے ہیں غلاموں پر اسرارِ شہنشاہی

Jab Ishq Sikhata Hai Adab-e-Khud Agaahi
Khule Hain Ghulamon Par Asrar-e-Shehanshahi
When through the Love man conscious grows of respect self-awareness
needs,
Though in chains, he learns at once the regal mode and kingly deeds.

عطار، رومی، رومی، رازی ہو، غزالی ہو
کچھ ہاتھ نہیں آتا بے آہِ سحر کا

Attar Ho, Rumi Ho, Razi Ho, Ghazali Ho
Kuch Hath Nahin Ata Be Aah-e-Sahargahi
Like Rumi, Attar, Ghazzali and Razi, One may be mystic great or wise,
But none can reach his goal and aim without the help of morning sighs.

نومید نہ ہو ان سے اے رہبرِ فرزانہ!
کم کوشش تو ہیں لکین بے ذوق نہیں اہی

Naumeed Na Ho In Se Ae Rahbar-e-Farzana
Kamkosh To Hain Lekin Be-Zauq Nahin Raahi
No need for leaders sage and great to lose all hope of Muslim true:
Though amiss this pilgrim be, Yet can burn on fire like rue.

اے طائرِ لاہوتی! اُس رزق سے مت اچھی
جس رزق سے اتی ہو پر از میں کوتاہی

Ae Tair-e-Lahooti! Uss Rizq Se Mout Achi
Jis Rizq Se Ati Ho Parwaz Mein Kotahi
O Bird, who flies to the Throne of God, You must keep this truth in sight,
To suffer death is nobler far Than bread that clogs your upward flight.

واراؤ کندر سے وہ مر و فقیرِ اولیٰ
ہو جس کی فقری میں بُئے اسدِ لہی

Dara-o-Sikandar Se Woh Mard-e-Faqeer Aula
Ho Jis Ki Faqeerī Mein Boo-e-Asadullahi

A person poor and destitute, Who walks in steps of God's Lion bold,
Is more exalt'd than monarchs great: He spurns the worldly wealth and
gold.

آمین جوانمردان حق کوئی بے باکی
اللہ کے شیروں کو اتنی نہیں روہی

Aaeen-e-Jawanmardan, Haq Goyi-o-Bebaki
Allah Ke Sheron Ko Ati Nahin Roobahi

Men bold and firm uphold the truth and let no fears assail their hearts:
No doubt, the mighty Lions of God Know no tricks and know no arts.

(Bal-e-Jibril-057) Fitrat Ko Kirad Ke Ru-Ba-Ru Kar

فطرت کو خرد کے روبرو کر
تسخیرِ مہم رنگ و بو کر

Fitrat Ko Khird Ke Ru-Ba-Ru Kar
Taskheer-e-Maqam-e-Rang-o-Bu Kar
Nature before your mind present,
Subdue this world of hue and scent.

تُو اپنی خودی کو کھو چکا ہے
کھوئی ہوئی شے کی جستجو کر

Tu Apni Khudi Ko Kho Chukka Hai
Khoyi Huwi Shay Ki Justuju Kar
Of Selfhood you appear bereft,
To find the thing lost go on quest.

تاروں کی فضا ہے بیکراں
تُو بھی یہ مقام آرزو کر

Taron Ki Faza Hai Baikarana
Tu Bhi Ye Maqam Arzu Kar
The stars do shine in boundless space,
Desire to get this lofty place.

عُرمیں ہیں ترے چمن کی عریں
چاکِ گل و لالہ کو رفو کر

Uryan Hain Tere Chaman Ki Hoorain
Chaak-e-Gul-o-Lala Ko Rafu Kar

Disrobed the houris of your mead,
The rose and tulip darning need.

بے ذوق نہیں اگر فطرت جو اس نہ ہو سکا وہ تو کار!

Be-Zauq Nahin Agarche Fitrat
Jo Uss Se Na Ho Saka, Woh Tu Kar !
Of urge, though Nature not deplete,
Yet where it fails you must complete.

(Bal-e-Jibril-059) Taza Phir Danish-e-Hazir Ne Kiya Sehar-e-Qadeem

تازہ پھر دانش حاضر نے کیا سحر قدیم گزر اس میں ممکن نہیں بے چوب کلبیم

Taza Phir Danish-e-Hazir Ne Kiya Sahar-e-Qadeem
Guzar Iss Ehad Mein Mumkin Nahin Be-Chob-e-Kaleem
The magic old to life is brought by means of present science and thought:
The path of life cannot be trod without the aid of Moses' Rod.

عقل عیار ہے سو بھیس بنا لیتی ہے عشق بے چارہ نہ ملا ہے نہ زاہد نہ حکیم!

Aqal Ayyar Hai, Sau Bhais Bana Leti Hai
Ishq Bechara Na Mullah Hai Na Zahid Na Hakeem!
The mind is skilful in artful tasks, and can assume a hundred masks:
Poor helpless Love that knows no guise ain't mullah, hermit or too wise.

عیش منزل ہے غریبان محبت حرام سب مسافر ہیں بظاہر آتے ہیں مقیم

Aysh-e-Manzil Hai Ghareeban-e-Mohabbat Pe Haram
Sub Musafir Hain, Bazahir Nazar Ate Hain Maqam
Forbid the rest of lodge and bed to those who road of Love do tread:
Like travellers they always roam, though they seem to stay at home.

ہے گراں سیر غم را حلوہ ز اوست تو کوہ و دریا سے گزر سکتے ہیں مانند نسیم

Hai Garan Sair Gham-e-Rahla-o-Zaad Se Tu
Koh-o-Darya Se Guzar Sakte Hain Manind-e-Naseem
Concern for journey's food and steed, Like burden great, retards your

speed:

Of this dead weight, if one be free, Like breeze can cross the mount and sea.

مرد و ریش کا سرمایہ ہے ازادی و مرگ
ہے کسی اور کی خاطر نصیبِ زرویم

Mard-e-Darvaish Ka Sarmaya Hai Azadi-o-Marg
Hai Kisi Aur Ki Khatir Ye Nasaab-e-Zer-o-Seem

No wealth is owned by dervish free, at call of death he yields with glee:
He has not either gold or land, of him no one can tithe demand.

(Bal-e-Jibril-060) Sitaron Se Agay Jahan Aur Bhi Hain

ستاروں سے آگے جہاں اور بھی ہیں
ابھی عشق کے امتحان اور بھی ہیں

Sitaron Se Agay Jahan Aur Bhi Hain
Abhi Ishq Ke Imtihan Aur Bhi Hain
Other worlds exist beyond the stars—
More tests of love are still to come.

تھی زندگی سے نہیں فیضائیں
یہاں سیکڑوں کارواں اور بھی ہیں

Tehi, Zindagi Se Nahin Ye Fazaen
Yahan Saikron Karwan Aur Bhi Hain
This vast space does not lack life—
Hundreds of other caravans are here.

قناعت نہ کر عالمِ رنگ و بو پر
چمن اور بھی اشیاں اور بھی ہیں

Qanaat Na Kar Alam-e-Rang-o-Bu Par
Chaman Aur Bhi Ashiyan Aur Bhi Hain
Do not be content with the world of color and smell,
Other gardens there are, other nests, too.

اگر لھو گیا ان شمعیں تو کیونسیں
مقامتِ آہ و فغاں اور بھی ہیں

Agar Kho Gya Ek Nasheeman To Kya Gham
Maqamat-e-Aah-o-Faghan Aur Bhi Hain
What is the worry if one nest is lost?
There are other places to sigh and cry for!

تو شاہین ہے پرواز ہے کام تیرا
ترے سامنے آسمان اور بھی ہیں

Tu Shaheen Hai, Parwaz Hai Kaam Tera
Tere Samne Asman Aur Bhi Hain
You are an eagle, flight is your vocation:
You have other skies stretching out before you.

اسی روز و شب میں الجھ کر نہ رہ جا
کہ تیرے زمان و مکاں اور بھی ہیں

Issi Roz-o-Shab Mein Ulajh Kar Na Reh Ja
Ke Tere Zaman-o-Makan Aur Bhi Hain

Do not let mere day and night ensnare you,
Other times and places belong to you.

گئے دن کہ تنہا تھا میں بزم میں
یہاں اب کے راز داں اور بھی ہیں

Gye Din Ke Tanha Tha Main Anjuman Mein
Yahan Ab Mere Raazdaan Aur Bhi Hain
Gone are the days when I was alone in company—
Many here are my confidants now.

**(Bal-e-Jibril-061) Dhoond Raha Hai Farang Aysh-e-Jahan Ka
Dawam**

(فرانس میں لکھے گئے)

(France Mein Likhe Gye)
(Written in France)

دُھونڈ رہا ہے فرنگ عیشِ جہاں کا دوا
وہ تیرے نام، وہ تیرے نام، وہ تیرے نام!

Dhoond Raha Hai Farang Aysh-e-Jahan Ka Dawam
Waye Tamana-e-Kham, Waye Tamana-e-Kham !
The West seeks to make life a perpetual feast;
A wish in vain, in vain, in vain!

چیرم نے کہا سُن کے مری رُعداؤ
پُختہ ہے تیری فغانِ ابے اُسے لے تھام

Peer-e-Haram Ne Kaha Sun Ke Meri Ruedad
Pukhta Hai Teri Faghan, Ab Na Isse Dil Mein Thaam
Aware of my state, my spiritual guide assures me,
Thy ecstasy has reached the plenitude of its power.

تھا اَرینی کو کَلیم میں اَرینی فونہیں
اُس وقت ضاراً مجھ پتِ ضام

Tha Arini Go Kaleem, Main Arini Go Nahin
Uss Ko Taqaza Rawa, Mujh Pe Taqaza Haraam
Moses asked for a Divine glimpse, but I do not:
The demand was right for him; but is forbidden for me.

کچھ ہے افشائے رازِ اہلِ نظر کی فتنہ
نہیں سکتا کبھی شیوہِ زندانہ عام

Gharche Hai Afsaye Raaz, Ahl-e-Nazar Ki Fagahan
Ho Nahin Sakta Kabhi Shewa-e-Rindana Aam
The plaint of the Men of God betrays (opens) a suppressed secret;
But the ways of the Men of God are not meant for all.

حلقہٴ صُوفی میں ذکرِ بنامِ بے سوز و ساق
میں بھی ہاشنہٴ کام، تو بھی ہاشنہٴ کام

Halqa-e-Sufi Mein Zikr, Benam-o-Besouz-o-Saaz
Main Bhi Raha Tashna Kaam, Tub Hi Raha Tashna Kaam
Zikr in the Sufis' circle was devoid of ecstasy,
I remained unsatisfied, and so was everyone.

عشقِ تری آہِ عشقِ تری آہ
تو بھی ابھی نا تمام میں بھی ابھی نا تمام

Ishq Teri Intaha, Ishq Meri Intaha
Tu Bhi Abhi Na-Tamam, Main Bhi Abhi Na-Tamam
Love is thy goal, and mine, too, but both
Are so far novices on the path of love.

اے کہ لھویا گیا تجھے فقیہ کی راز
و نہ ہے مالِ فقیرِ سلطنتِ روم و شام

Aah Ke Khoya Gya Tujh Se Faqeer Ka Raaz
Warna Hai Maal-e-Faqeer Saltanat-e-Rome-o-Sham
Alas! Thou hast betrayed the secret of a fakir,
Though a fakir has wealth more than a king of men.

(Bal-e-Jibril-063) Maktabon Mein Kahin Ra'anai-e-Afkar Bhi Hai?

مکتبوں میں کہیں عینِ افکار بھی ہے؟
خانقاہوں میں کہیں لذتِ اسرار بھی ہے؟

Maktabon Mein Kahin Raanayi-e-Afkaar Bhi Hai?
Khanqahon Mein Kahin Lazzat-e-Asrar Bhi Hai?
The schools bestow no grace of fancy fine,
Cloisters impart no glow of Love Divine.

منزلِ راہروانِ دُشوار بھی ہے؟
کوئی اس قافلے میں قافلہ سالار بھی ہے؟

Manzil-e-Rahrawan Door Bhi, Dushwar Bhi Hai
Koi Iss Qafle Mein Qafila Salaar Bhi Hai?
The goal that Travellers seek is far and wide,
Alas! There is no chief to lead and guide.

بڑھ کے خیبر ہے میرے کھروین وطن اس زمانے میں کوئی حیدر کار بھی ہے؟

Barh Ke Khayber Se Hai Ye Maarka-e-Deen-o-Watan
Iss Zamane Mein Koi Haidar-e-Karar Bhi Hai?
No less than Khyber, the war of faith and land,
But warrior like **Ali (R.A.)** is not at hand.

علم کی حد سے پار بن قوم کے لیے لذتِ حق بھی ہے نعمتِ دیدار بھی ہے

Ilm Ki Had Se Pare, Banda-e-Momin Ke Liye
Lazzat-e-Shauq Bhi Hai, Naimat-e-Didar Bhi Hai
Beyond the bounds of science for faithful thrall
Is bliss of love and sight of God withal.

پیرِ خانہ یہ کہتا ہے کہ ایوانِ فرنگ
سُست بنیا بھی ہے، آئینہ دیوار بھی ہے

Peer-e-Maikhana Ye Kehta Hai Ke Aiwan-e-Farang
Sust Bunyad Bhi Hai, Aaeena Diwar Bhi Hai !
The chief of tavern thinks that West has raised
The house on shaking founds, whose walls are glazed.

(Bal-e-Jibril-064) Hadsa Vo Jo Abhi Farda'ay Aflak Main Hai

حادثہ وہ جو بھی پردہ افلاک میں ہے عکسِ کفرِ مرے آئینہ ادراک میں ہے

Hadsa Woh Jo Abhi Parda-e-Aflak Mein Hai
Aks Uss Ka Mere Aaeena-e-Idraak Mein Hai
Events as yet folded in the scroll of Time
Reflect in the mirror of my perception.

نستارے میرے گزشتہ افلاک میں ہے تیرے تہمت میرے نالہ بے بال میں ہے

Na Sitare Mein Hai, Ne Gardish-e-Aflak Mein Hai
Teri Taqdeer Mere Nala-e-Bebaak Mein Hai
Neither the planets, nor the spinning skies—
Only my bold song—can tell you your destiny.

یا مری آہ میں کوئی شر زنده نہیں یا ذرا نام ابھی نیسے و خاشاک میں ہے

Ya Meri Aah Mein Koi Sharar-e-Zinda Nahin
Ya Zara Nam Abhi Tere Khs-o-Khashak Mein Hai
Either my sighs are devoid of fire,
Or else your straw and thorns as yet retain some sap;

کیا عجب یہ نوا ہاتھ کھڑی ہے زندہ ہو جائے وہ آتش کی ترخی خاک میں ہے

Kya Ajab Meri Nawa Haye Sehargahi Se
Zinda Ho Jaye Woh Atish Ke Teri Khak Mein Hai
Yet perchance my morning song
May quicken the fire that your dust contains—

توڑ ڈالے گی یہی خاک طلسم شب و روز
گرچہ الجھی ہوئی تقدیر کے پیچال میں ہے

Tor Dale Gi Yehi Khak Tilism-e-Shab-o-Roz
Gharche Uljhi Huwi Taqdeer Ke Paichaak Mein Hai
The dust that will break the spell of the passing time one day,
Though it is entangled in the skein of Fate as yet.

(Bal-e-Jibril-065) Raha Na Halqa-e-Sufi Mein Soz-e-Mushtaqi

رہا نہ حلقہ صوفی میں سو زشتاقتی فسانہ ہائے کرامات روکتے باقی

Raha Na Halqa-e-Sufi Mein Souz-e-Mushtaqi
Fasana Haye Karamaat Reh Gye Baqi
To Lover's glowing fire and flame the mystic order has no claim:
They don't discourse or talk of aught save wonders by their elders
wrought.

خراب کو شک سلطان خانقاہ فقیر فغان کہ تخت و سلیک زرقا

Kharab Ko Shak-e-Sultan-O-Khanqah-e-Faqeer
Faghan Ke Takht-O-Musalla Kamal-e-Zarraqi

Alas! The throne as well as the mat, alike are full of guile and craft:
Both royal hall and Holy Shrine have lost their essence fine.

کرمے کی داؤدِ محشر کو شہسار اک روز کتبِ صوفی و ملا کی سادہ اوراتی

Kare Gi Dawar-e-Mehshar Ko Sharamsaar Ek Roz
Kitab-e-Sufi-O-Mullah Ki Sada Auraqi

The scrolls of Sufis and mullah may put them to shame on Judgment Day
Before the Throne of Judge Supreme for being empty in extreme.

نہ چینی عربی وہ نہ رومی شامی سما سکا نہ عالم میں مردِ آفاقی

Na Cheeni-O-Arabi Woh, Na Rumi-O-Shami
Sama Saka Na Do Alam Mein Mard-e-Afaqi

How can this world or next contain the man not bound to one domain?
The East or West is not his home, Not tied to Syrian Land or Rome.

مے شبنام کی مستی تو ہو چکی لیکن لکھٹا رہا ہے دل میں کرشمہ ساقی

Mai-e-Shabana Ki Masti To Ho Chuki, Lekin
Khatak Raha Hai Dilon Mein Karishma-e-Saqi

Intoxication due to nightly wine, No doubt, by now, is one decline,
But saki's glance still pricks the heart, Like a swift and piercing dart.

چمن میں تلخ نوائی مری لو اگر کہ زہر بھی کبھی کرتا ہے کارِ تریاقی

Chaman Mein Talakh Nawayi Meri Gawara Kar
Ke Zehar Bhi Kabhi Karta Hai Kar-e-Taryaqi

My bitter notes with patience hark, That I utter in this park:
Bear it in mind that passion too oft can work like elixir true.

عزیز تر ہے متاعِ امیرِ سلطان سے وہ شعر جس میں ہو بجلی کا سوؤ بڑاقتی

Aziz Tat Hai Mataa-e-Ameer-O-Sultan Se
Woh Shair Jis Mein Ho Bijli Ka Souz-O-Barraqi

More dear and precious song replete with lightning's dazzling flash and
heat

Than coffers full of yellow gold that mighty kings and chiefs do hold.

(Bal-e-Jibril-066) Huwa Na Zor Se Uss Ke, Koi Gireban Chaak

ہوئے زور سے اس کے کوئی لریباں چاک اگرچہ مغربیوں کا جنوں بھی تھا چالاک

Huwa Na Zor Se Uss Ke Koi Greban Chaak
Agarcha Maghribiyon Ka Junoon Bhi Tha Chalaak
Intuition in the West was clever in its power,
But had not the plenitude for absolute abandon.

مے یقین سے ضمیر حیات ہے پُرسوز نصیبِ سیرِ آبِ آتشِ ناک

Mai-e-Yaqeen Se Zameer-e-Hayat Hai Pursouz
Naseeb-e-Madrassa Ya Rab Ye Aab-e-Atish Naak
The quintessence of life is the force of faith supreme—
It is a force denied to all our seats of learning.

عروجِ آدمِ خاکی کے منتظر ہیں تمام یہ کہکشاں یہ ستارے یہ نیلگوں افلاک

Urooj-e-Adam-e-Khaki Ke Mutazir Hain Tamam
Ye Kehkashan, Ye Sitare, Ye Neelgoon Aflaak
The galaxies, the planets, the firmament, are all
Waiting for man's rise, like a star in heaven.

یہی زمانہ حاضر کی کائنات ہے کیا دماغ روشن دل تیر و نگاہ بے باک

Yehi Zamana-e-Hazir Ki Kainat Hai Kya
Damagh Roshan-o-Dil Teerah-o-Nigah Bebaak
Brains are bright and hearts are dark and eyes are bold,
Is this the sum and substance of what our age has gained?

تُو بے بصر ہو تو یہ مانعِ نگاہ بھی ہے ورنہ آگ ہے مومنِ جہانِ خس و خاشاک

Tu Be-Basar Ho To Ye Mana'ay Nigah Bhi Hai
Wagarna Aag Hai Momin, Jahan Khs-o-Khashak
The world is a haystack for the fire of the Muslim soul,
But if thou art eyeless, thou canst not find thy way.

زمانہِ تسل کو سمجھا نہوائے شعلِ راہ کھنڈے کھنڈے جنوں بھی صابِ اوراق

Zamana Aqal Ko Samjha Huwa Hai Mashal-e-Rah
 Kise Khabar Ke Junoon Bhi Hai Sahib-e-Ildraak
 To a multitude of men, reason is the guide,
 They know not that frenzy has a wisdom of its own.

جہاں تمام میراث مومن کی
 مرے کلامِ حجت ہے نکتہ لولاک

Jahan Tamam Hai Meeras Mard-e-Momin Ki
 Mere Kalam Pe Hujjat Hai Nukta-e-Loulaak
 The world entire is a legacy of the Man of Faith:
 I say it on the authority of we would not have created it.

(Bal-e-Jibril-067) Yun Hath Nahin Ata Vo Gohar-e-Yak Dana

یوں ہاتھ نہیں آتا وہ گوہر یک نہ
 یک رنگی و آزادی ہے ستِ مردانہ

Yun Hath Nahin Ata Woh Gohar-e-Yak Dana
 Yak Rangi-o-Azadi Ae Himmat-e-Mardana!
 O manly heart, the goal you seek is hard to gain like gem unique:
 Get firm resolve and freedom true, If aim of life you wish to woo.

یا سنجہ و طغرل کا آئین جہاں گری
 یا مردِ قلندر کے اندازِ ملوکانہ

Ya Sanjar-o-Tughrul Ka Aaeen-e-Jahangeeri
 Ya Mard-e-Qalandar Ke Andaz-e-Mulookana!
 Like Sanjar great and Tughrul just to rule and conquer learn you must:
 Or like a qalandar true and bold the wont and way of monarch hold.

یا حیرتِ فارابی یا تابِ ربی
 یا فکرِ حکیمانہ یا جذبِ کلیمانہ

Ya Hairat-e-Farabi Ya Taab-o-Tab-e-Rumi
 Ya Fikr-e-Hakeemana Ya Jazb-e-Kaleemana!
 Farabi's thirst for lore beget, or Rumi's fever great and fret:
 You need a thinker's lofty gaze, or Moses' passion to amaze.

یا غسل کی رُوباہی یا عشقِ یدِ الہی
 یا حیلہ منہرگی یا حملہ ترکانہ

Ya Aqal Ki Roobahi Ya Ishq-e-Yadullahi
 Ya Heela-e-Afrangi Ya Hamla-e-Tarkana!
 Learn the wolfish tricks and guile, be like Franks in wit and wile:
 Else own the passion of **God's Hand**, or strike the foes like Tartar band.

یا شرعِ مسلمانی یا دیر کی درباری یا نعرۂ ستانہ لعلہ ہو کہ بت خانہ

Ya Shara-e-Musalmani Ya Dair Ki Darbani
Ya Naara-e-Mastana , Kaaba Ho Ke Butkhana!
Act on Muslim law and rites, or sit in fane like acolytes:
Be it the Shrine or temple high, ever like a drunkard cry.

میری میں فقیری میں شاہی غلامی میں کچھ کام نہیں بنتا بے جراتِ زندہ

Meeri Mein Faqeerī Mein, Shahi Mein Ghulami Mein
Kuch Kaam Nahin Banta Be-Jurraṭ-e-Rindana
In whatsoever state you be, a fettered thrall or monarch free:
No wonder ever can be wrought, with Love, if courage be not fraught.
(Bal-e-Jibril-068) Na Takht-o-Taj Mein Ne Lashkar-o-Sipah Mein Hai

نہ تختِ تاج میں نہ لشکرِ سپاہ میں ہے جو بات مرقفہ کی بارگاہ میں ہے

Na Takht-o-Taaj Mein Ne Lashkar-o-Sipah Mein Hai
Jo Baat Mard-e-Qalandar Ki Bargah Mein Hai
A monarch's pomp and mighty arms can never give such glee,
As can be felt in presence of a Qalandar bold and free.

صنم کہہ چہاں اور مروت حق ہے خلیل نیکتہ وہ ہے پوشیدہ لا الہ میں ہے

Sanam Kadah Hai Jahan Aur Mard-e-Haq Hai Khalil
Ye Nukta Woh Hai Ke Poshida **LA ILAHA** Mein Hai
The world is like an idol house, God's Friend, a person free:
No doubt, this subtle point is hid In words, No god but He.

وہی جہاں ہے ترا جس کو تو کرے پیدا یہ سنگِ خشت نہیں جو تری نگاہ میں ہے

Woh Jahan Hai Tera Jis Ko Tu Kare Paida
Ye Sang-o-Khisht Nahin, Jo Teri Nigah Mein Hai
The world that you with effort make to you belongs alone:
The world of brick and stone you see, You cannot call your own.

مہ ستارے اگے مقام ہے جس کا وہشت خاک ابھی آوارگانِ اہمیں

Mah-o-Sitara Se Agay Maqam Hai Jis Ka
Woh Musht-e-Khak Abhi Awargan-e-Rah Mein Hai
The clay-made man is still among the vagrants on the road,
Though man beyond the moon and stars can find his true abode.

خبر ملی ہے حیدریانِ محروم سے مجھے فرنگِ گزریل بے پناہ میں ہے

Khabar Mili Hai Khudayan-e-Behar-o-Bar Se Mujhe
Farang Reh-Guzar-e-Seel-e-Be Panah Mein Hai
This news I have received from those who rule the sea and land,
That Europe lies on course of flood 'Gainst which no one can stand.

تلاش اس کی فضاؤں میں کر نصیب اپنا جہانِ تازہ مری آہِ صبحِ گاہ میں ہے

Talash Uss Ki Fazaon Mein Kar Naseeb Apna
Jahan-e-Taza Meri Aah-e-Subahgah Mein Hai
A world there is quite fresh and new in sighs at morn I have:
Your portion seek within its tracts, Thus goal and aim achieve.

مرے کدو غنیمت سمجھ کہ باوۂ ناب
نہ مدرسے میں ہے باقی نہ خانقاہ میں ہے

Mere Kidu Ko Ghanimat Samajh Ke Bada-e-Naab
Na Madrase Mein Hai, Baqi Na Khanqah Mein Hai
Count my gourd an immense gain, for pure and sparkling wine
No more the seats of learning store nor sells the Sacred Shrine.

(Bal-e-Jibril-076) Kho Na Ja Iss Sehar-o-Sham Mein Ae Sahib-e-Hosh !

کھونہ جا اس سحر و شام میں اے صاحبِ ہوش!
اک جہاں اور بھی ہے جس میں نہ دوش

Kho Na Ja Iss Sehar-o-Sham Mein Ae Sahib-e-Hosh!
Ek Jahan Aur Bhi Hai Jis Mein Na Farda Hai Na Dosh
In the maze of eve and morn, O man awake, do not be lost:
Another world there yet exists that has no future or the past.

کس کو معلوم ہے ہنگامہ فردا کا مقام
مسجد و مکتب و مین نہ ہیں مدت سے خاموش

Kis Ko Maaloom Hai Hungama-e-Farda Ka Maqam
Masjid-o-Maktab-o-Maikhana Hain Muddat Se Khamosh
None knows that tumult's worth and price which hidden lies in future's
womb:
The mosque, the school and tavern too since long are silent like a tomb.

میں نے پایا ہے اُسے اشکِ گہا ہی میں
جس نے ناب کے خالی ہے صند کی آغوش

Main Ne Paya Hai Usse Ashk-e-Sehargahi Mein
Jis Dur-e-Naab Se Khali Hai Sadaf Ki Aagosh
In tears shed at early morn is found the gem unique and best,
The gem, whose like is never held, by mother shell within its breast.

نئی تہ زیب تکلف کے سوا کچھ بھی نہیں
چہرہ روشن ہو تو کیا حاجتِ گلگونہ فروش!

Nayi Tehzeeb Takaluf Ke Sawa Kuch Bhi Nahin
Chehra Roshan Ho To Kya Hajat-e-Gluguna Farosh!
The Culture New is nothing else save glamour false and show, indeed:
If the face be fair and bright, rouge vendors aid it does not need.

صاحبِ ساز کو لازم ہے کہ غافل نہ رہے
گل ہے گل ہے غافل نہ ہو تاکہ بھی ہو تاپ سے سرخ

Sahib-e-Saaz Ko Lazim Hai Ke Ghafil Na Rahe

Gahe Gahe Galat Aahang Bhi Hota Hai Sarosh
Much care and caution must he take, who sets the music of a song:
For oft the Voice Unseen inspires such airs as jarring are and wrong.

(Bal-e-Jibril-146) Peer-o-Mureed

پیر و مرید

**Peer-o-Mureed
The Mentor And The Disciple**

مرید ہندی

**Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple**

چشمِ بینا سے ہے جاری جوتے خوں علمِ حاضر سے ہے دین زار و زبوں!

Chashm-e-Beena Se Hai Jari Joo'ay Khoon
Ilm-e-Hazir Se Hai Deen Zaar-o-Zuboon!
Discerning eyes bleed in pain,
For faith is ruined by knowledge in this age.

پیر رومی

**Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi**

علم را بر تن زنی مارے بود
علم را بر دل زنی یارے بود

Ilm Ra Bartan Zni Mare Bawad
Ilm Ra Bar Dil Zni Yaare Bawad
Fling it on the body, and knowledge becomes a serpent;
Fling it on the heart, and it becomes a friend.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi The Indian Disciple

اے امام عاشقانِ دروہن! یاد ہے مجھ کو ترا حرفِ بلند

Ae Imam-e-Ashiqaan-e-Dardmand!
Yaad Hai Mujh Ko Tera Harf-e-Buland
Master of love; of God!
I do remember your noble words:

خُشک مغز و خشک تار و خشک پست
از کج بامی آید این آوازِ دوست

'Khushk Maghaz-o-Khushk Taar-o-Khushk Post
Az Kuja Mee Ayed Aen Awaz-e-Dost'
'Where from comes this Friendly voice—
Thin, feeble, and dry as a reed?'

دورِ حاضر مست چنگ و بے سُرور بے ثبات و بے یقین و بے حضور

Dour-e-Hazir Mast-e-Ching-o-Be-Suroor
Besabat-o-Beyaqeen-o-Behazoor
The world today has an eternal sadness,
With neither joy, nor love, nor certitude,

کیا خبر اس کو کہ ہے یہ راز کیا دوست کیا ہے دوست کی آواز کیا

Kya Khabar Iss Ko Ke Hai Ye Raaz Kya
Dost Kya Hai, Dost Ki Awaz Kya
What doth it know about this mystery—
Who is the friend, and what is the friend's voice?

آہ، یورپ با فروغ و تاب نہاں
نغمہ اس کو لھنیچتا ہے سوتے خال

Aah, Yourap Ba-Farogh-o-Taab Naak
Naghma Iss Ko Khanchta Hai Soo'ay Khak
The sound of music is a dirge
In the West's crumbling pageant.

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

بر سماعِ راست ہر کس چیر نیست
طعمہ ہر مرغِ عنکے انجیر نیست

Bar Samaa-e-Rast Harkas Cheer Neest
Ta'ama-e-Har Murghke Anjeer Neest
Every ear is not attuned to the word of truth,
As a fig suits not the palate of every bird.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

پڑھ لیے میں نے علومِ شرق و غرب رُوح میں باقی ہے اب تک دُک و کرب

Parh Liye Main Ne Uloom-e-Sharaq-o-Gharb
Rooh Mein Baqi Hai Ab Tak Dard-o-Karb
I have mastered knowledge of both the East and the West,
My soul suffers still in agony.

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

دستِ ہر ناپلِ بیمار ت کُند
سُوتے مادرِ اکہ تیمار ت کُند

Dast-e-Har Na-Ahl Beemarat Kunad
Soo'ay Madar Aa Ke Teemarat Kunad
Quacks sicken you more;
Come to us for a cure.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

اے نگاہ تیری میرے دل کی کُشااد
کھول مجھ پر نکتہ حکم جہاد

Ae Nigah Teri Mere Dil Ki Kushaad
Khol Mujh Par Nukta-e-Hukam-e-Jihad
Your glance of wisdom brightens my heart;
Explain to me the order for jihad.

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

نقش حق را ہم بہ امر حق شکن
بر زجاج دوست گنبد دوست زن

Naqsh-e-Haq Ra Hum Ba Amar-e-Haq Shikan
Bar Zujaj-e-Dost Sang-e-Dost Zan
Break the image of God by the command of God,
Break the friend's glass, with the friend's stone.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

ہے نگاہِ حق اور ان موعودِ غریب
موجِ جنت سے ہے خوشتر موعودِ غریب

Hai Nigah-e-Khawaran Mashoor-e-Gharb
Hoor-e-Jannat Se Hai Khaushtar Hoor-e-Gharb

Oriental eyes are dazzled by the West;
Western nymphs are fairer than those in Paradise.

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

ظاہریت گر اسپد است نو
دست جامہ ہم سیہ کرد از نو

Zahir-e-Nuqrah Gar Aspaid Ast -o-Nau
Dast-o-Jama Hum She Gard Da Zau!
Silver glisters white and new,
But blackens the hands and clothes.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

اے مکتب کا جوان گرم خوں! سحر افرنک کا صید زبوں!

Aah Maktab Ka Jawan-e-Garam Khoon!
Sahir-e-Afrang Ka Sayd-e-Zaboon!
The warm-blooded youths in schools,
Alas, are victims of Western magic!

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

مُرغ پر ناؤستہ چوں پراں شود
طعمہ ہر کربہ در اں شود

Murg-e-Par Narusta Choon Paran Shawad
Ta'ama-e-Har Gur Ba Durran Shawad

When an unfledged bird begins its flight,
It becomes a ready feline morsel.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

تاکب آویزش دین و وطن جوہر جاں پر مقدم ہے بدن!

Ta Kuja Awaizish-e-Deen-o-Watan
Jouhar-e-Jaan Par Maqaddam Hai Badan!
How long this clash between church and state?
Is the body superior to the soul?

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

قلب پہلومی زند با زر باشب
انتظار روز می دارو ذہب

Qalb Pehlu Mee Zind Ba Zar Bashab
Intizar-e-Roz Mee Darad Zahab
Coins may jingle at night,
But gold waits for the morrow.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

سیر آدم سے مجھے آگاہ کر خاک کے ذرے کو مہر و ماہ کر!

Sirr-e-Adam Se Mujhe Agah Kar
Khak Ke Zarre Ko Mehar-o- Mah Kar!
Tell me about the secret of man,
Tell how dust is a peer of the stars.

پیر رومی

**Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi**

ظاہریش را پشہ آرد بچرخ
باطنیش آمد محیطِ ہفت چرخ

Zahirish Ra Passha-e-Ard Ba-Charkh
Batinish Amad Muheet-e-Haft Charkh
His outside dies of an insect's bite,
His inside roams the seven heavens.

مرید ہندی

**Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple**

خاک تیرے نور سے روشن بھر غایتِ آدم خبر ہے یا نظر؟

Khak Tere Noor Se Roshan Basar
Ghayat-e-Adam Khabar Hai Ya Nazar?
Dust with your help has a luminous eye,
Is man's purpose knowledge or vision?

پیر رومی

**Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi**

آدمی دید است، باقی پوست است
دید آں باشد کہ دیدِ دوست است

Admi Deed Ast, Baqi Post Ast
Deed Aan Bashad Ke Deed-e-Dost Ast
Man is perception; the rest is skin;
Perception is the perception of God.

مرید ہندی

**Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple**

زندہ ہے مشرق تری گفتار سے اُمتیں مرقی ہیں کس آزار سے؟

Zinda Hai Mashriq Teri Guftar Se
Ummatain Merti Han Kis Azaar Se?
The East lives on through your words!
Of what disease nations die?

پیر رومی

**Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi**

ہر ملک اُمت پیشیں کہ بود
زانکہ جہنم دلاں بزدلوں

Har Halak-e-Ummat-e-Paisheen Ke Bood
Zaanke Bar-Jandal Guman Bar Dand Uood
Every nation that perished in the past,
Perished for mistaking stone for incense.

مرید ہندی

**Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple**

اب مسلمان میں نہیں وہ رنگ و بو
سرد کیونکر ہو گیا اس کا لہو؟

Ab Musalman Men Nain Who Rang-o-Boo
Sard Kyunkar Ho Gya Iss Ka Lahoo?
Muslims have now lost their vigour and force;
Wherefore are they so timid and tame?

پیر رومی

**Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi**

تا دل صاحب دے نامد بہ درد
ہیچ قومے راحت دار سوا نہ کرد

Ta Dil-e-Sahibd Le Na Mad Ba Dard
Haich Qoume Ra Khda Ruswa Na Kard
No nation meets its doom,
Until it angers a man of God

مرید ہندی

**Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple**

گرچہ بے رونق ہے بازار وجود کون سے سودے میں ہے مردوں کا سود؟

Gharcha Be-Ronaq Hai Bazar-e-Wujood
Kon Se Sode Mein Hai Mardon Ka Sood?
Though life is a mart without any lustre,
What kind of bargain doth offer some gain?

پیر رومی

**Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi**

زیر کی بے فروش حیرانی بخور
زیر کی طنق است حیرانی نظر

Zair Ki Ba-Farosh-o-Heerani Bakhar
Zair Ki Zann Ast-o-Heerani Nazar
Sell cleverness and purchase wonder;
Cleverness is doubt; wonder is perception.

مرید ہندی

**Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple**

نہم نفس میرے سلاطین کے ندیم
میں فقیر بے کُلاہ و بے کلیم!

Hum Nafs Mere Salateen Ke Nadeem
Main Faqeer-e-Ne-Kulah-o-Begaleem

My peers consort with kings in court,
While I am a beggar, uncovered, bare-headed.

پیر رومی

**Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi**

بندۂ یک مرد روشن دل شوی
بہ کہ برفرق سر شاہاں رومی

Banda-e-Yak Mard-e-Roshan Dil Shawi
Ba Ke Bar Farq-e-Sar-e-Shahan Rawi
To be the slave of a man with an illumined heart,
Is better than to rule the ruler's of' the land.

مرید ہندی

**Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple**

اے شریکِ مستی خاصانِ بد! میں نہیں سمجھا حدِ جبر و قدر!

Ae Shareek-e-Masti-e-Khasaan-e-Badar
Main Nahin Samjha Hadees-e-Jabr-o-Qadr!
I am at a loss to know the puzzle
Of free will and determination.

پیر رومی

**Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi**

بال بازاں را سوئے سلطان برد
بال ز اغاں را بلورستان برد

Bal Bazan Ra Sooye Sultan Bard
Bal Zaghan Ra Baghoristan Bard
Wings bring a hawk to Kings;
Wings bring a crow to the grave.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

کاروبار خسرویی یا راہی کیا ہے آخر غایت دین نبی؟

Karobar-e-Khusrawi Ya Rahbi
Kya Hai Akhir Ghaya-e-Deen-e-Nabi (S.A.W.)?
What is the aim of the **Prophet (PBUH)**'s path—
The rule of the earth, or a monastery?

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

مصلحت در دین با جنک و شکوہ
مصلحت در دین عیسیٰ غار و کوہ

Muslahat Dar Deen-e-Ma Jang-o-Shikoh
Muslahat Dar Deen-e-Issa (A.S.) Ghaar-o-Koh
Prudence in our faith decrees war and power,
In the faith of Jesus—a cave and mount.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

کس طرح قابو میں آئے اب وگل کس طرح بیدار ہو سنے میں دل؟

Kis Tarah Qaboo Mein Aye Aab-o-Gill
Kis Tarah Baidar Ho Seene Mein Dil?
How to discipline the body?
And how to awaken the heart?

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

بندہ باش و بر زمین رو چوں سمند
چوں جنازہ نے کہ بر گردن برند

Banda Bash-o-Bar Zameen Ro Choon Samand
Choon Janaza Ne Ke Bar Gardan Barand
Be obedient, ride on the earth like a horse,
Not like a corpse borne on shoulders.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

سِرِّ دین اور اک میں آتا نہیں کس طرح آتے قیامت کا یقین؟

Sirr-e-Deen Adraak Mein Ata Nahin
Kis Tarah Aye Qayamat Ka Yaqeen?
The secret of faith I do not know;
How to believe in the Day of Judgement?

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

پس قیامت شو قیامت اب ہیں
دیدن ہر چیز را شرط است این

Pas Qayamat Sho Qayamat Rababeen
Deedan-e-Har Cheez Ast Aen
Be the Judgement Day, and see the Judgement Day;
This is the condition for seeing everything.

مرید ہندی

**Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple**

آسماں میں راہ کرتی ہے خودی صیدِ مہر و ماہ کرتی ہے خودی

Asman Mein Rah Karti Hai Khudi
Said-e-Mehar-o-Mah Karti Hai Khudi
The selfhood soars up to the skies—
It preys upon the sun and the moon—

بے حضور و با فروغ و بے فراغ اپنے پنجیروں کے ہاتھوں داغ داغ!

Be Huzoor-o-Ba-Farogh-o-Be-Faraagh
Apne Nakhcheeron Ke Hathon Dagh Dagh!
Deprived of the Presence, relying on existence, wearied:
Impoverished by its own preys.

پیر رومی

**Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi**

اں کہ ارزدِ صیدِ عشق است و بس
لیکن او کے گنجد اندر داہم کس!

Aan Ke Arzd Said Ra Ishq Ast-o-Bas
Lekin Ao Ke Gunajad Andar Daam-e-Kas!
Love alone is fit to be hunted,
But who can ever ensnare it!

مرید ہندی

**Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple**

تجھ پہ روشن ہے ضمیر کائنات کس طرح محکم ہو ملت کی حیات؟

Tujh Pe Roshan Hai Zamer-e-Kainat
Kis Tarah Muhkam Ho Milat Ki Hayat?
You know the heart of the universe;
Tell how a nation can be strong?

پیر رومی

**Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi**

دانہ باشی مرغھکانت برچیند
غنچہ باشی کو دکانت برکنند

Dana Bashi Murghkanat Bar-Cheenand
Ghuncha Bashi Ko Dkanat Bar Kanand
If you are a grain, it will be picked by birds,
And if a blossom, it will be picked by urchins.

دانہ پنہاں کن سراپا دام شو
غنچہ پنہاں کن سیاہ بام شو

Dana Pinhan Kun Sarapa Daam Sho
Ghuncha Pinhan Kun Gyah-e-Baam Sho
Hide your grain, and be the trap;
Hide your blossom, and be the grass.

مرید ہندی

**Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple**

تو یہ کہتا ہے کہ دل کی کرتلاش طالب دل باش و پیکار باش

Tu Ye Kehta Hai Ke Dil Ki Kar Talash
'Talib-e-Dil Bash-o-Dar-Paikar Bash'

You call me to seek the heart;
To be a seeker of the heart, and to be in a conflict;

جو مراد دل ہے مے سینے میں ہے میرا جو مرے آئینے میں ہے

Jo Mera Dil Hai, Mere Seene Mein Hai
Mera Jouhar Mere Aaeene Mein Hai

My heart is in my breast,
Like a mirror, it shows my powers.

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

تو ہی کوئی مراد دل نیست
دل فراز عرش باشد نے بہ پست

Tu Hami Goyi Mera Dil Naiz Hast
Dil Faraz-e-Arsh Bashad Ne Ba Past
You say you have a heart
The heart is not below, but in the empyrean,

تو دل خود را دے پند اشتی
جستجوے اہل دل بگذاشتی!

Tu Dil-e-Khud Ra Dile Pind Ashti
Justujooye Ahl-e-Dil Baghazashti!
You think your heart is a heart,
Forsaking the search for illumined hearts.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

آسمانوں پر مرا فکربند میں زمیں پر خوار و دردمند

Asmanon Par Mera Fikar-e-Buland
Main Zameen Par Khwar-o-Zaar-o-Dardmand
My mind soars in ethereal flights,
But I grovel in the dust;

کار دنیا میں ہاجاتا ہوں میں ٹھوکریں اس راہ میں کھاتا ہوں میں

Kar-e-Dunya Mein Raha Jata Hun Main
Thokarain Iss Rah Mein Khata Hun Main

I have failed in the affairs of the world;
Kicks and buffets are my lot;

کیوں میرے بس کا نہیں کار زمیں ابلہ دنیا ہے کیوں دانتے ہیں؟

Kyun Mere Bas Ka Nahin Kaar-e-Zameen
Abla-e-Dunya Hai Kyun Dana'ay Deen?
Why is material world beyond my reach?
Why are the wise in faith, fools in the world?

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

اس کہ بر افلاک رفتارش بود
برز میں مستن چہ دشوارش بود

Aan Ke Bar Aflaak Raftarash Bood
Bar Zameen Raftan Che Dushwarish Bood

One who can scale the heights of heaven,
Can tread the path of earth with ease.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

علم و حکمت کا میلے کیونکر سراغ کس طرح ہاتھ آئے سوز و درد و داغ؟

Ilm-o-Hikmat Ka Mile Khyunkar Sooragh
Kis Tarah Hath Aye Souz-o-Dard-o-Dagh?
What is the secret of knowledge and wisdom?
And how to be blessed with passion and pain?

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

علم و حکمت زاید از ناان جلال
عشق و وقت آید از ناان جلال

Ilm-o- Hikmat Zayed Az Naan-e-Halal
Ishq-o-Riqqat Ayed Az Naan-e-Halal
Knowledge and wisdom are born of honest living;
Love and ecstasy are born of honest living.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

ہے زمانے کا تقاضا انجمن اور بے خلوت نہیں سوزِ سخن!

Hai Zamane Ka Taqaza Anjuman
Aur Be-Khalwat Nahin Souz-e-Sukhan
The world demands me to meet and mingle,
But the song is born in solitude.

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

خلوت از اغیار بایڈنے زیار
پوستیں بہرِ دے آمد نے بہار

Khalwat Az Aghyar Bayed, Ne Zeyad
Posteen Beharde Amad, Ne Bahar
Keep away from strangers, not from Him,
Wrap yourself for winter, not for spring.

مرید ہندی

Mureed-e-Hindi
The Indian Disciple

ہند میں اب نور ہے باقی نہ سوز اہل دل اس دس میں ہیں تیر روز

Hind Mein Ab Noor Hai Baqi Na Souz
Ahl-e-Dil Iss Dais Mein Hain Teerah Roz!
India now has no light of vision or yearning;
Men of illumined hearts have fallen on evil days.

پیر رومی

Peer-e-Rumi
The Mentor Rumi

کار مردانِ روشنی و گرمی است
کارِ دوناں جیلہ و بے شرمی است

Kar-e-Mardan Roshni-o-Garmi Ast
Kar-e-Do Naa Heela-o-Besharami Ast
Imparting heat and light is the task of the brave;
Cunning and shamelessness are the refuge of the mean.

(Bal-e-Jibril-150) Sitare Ka Pegham

ستارے کا پیغام

Sitare Ka Pegham
The Star's Message

مجھے ڈرا نہیں سکتی فضا کی تاریکی مری سرشت میں ہے پاکی و خوشانی

Mujhe Dra Nahin Sakti Faza Ki Tareeki
Meri Sarisht Mein Hai Paki-o-Durkhashani
I fear not the darkness of the night;
My nature is bred in purity and light;

تو اے مسافرِ شب! خود چراغ بن اپنا کر اپنی رات کو داغِ جگر سے نورانی

Tu Ae Musafir-e-Shab! Khud Charagh Ban Apna
Kar Apni Raat Ko Dagh-e-Jigar Se Noorani
Wayfarer of the night! Be a lamp to thyself;
With thy passion's flame, make thy darkness bright

(Bal-e-Jibril-152) Falsafa-o-Mazhab

فلسفہ و مذہب

**Falsafa-o-Mazhab
Philosophy And Religion**

یہ آفتاب کیا، یہ سپہرِ بریں ہے کیا!
سمجھا نہیں تسلسلِ شام و سحر کو میں

Ye Aftab Kya, Ye Sepehr-e-Bareen Hai Kya!
Samjha Nahin Tasalsul-e-Sham-o-Sehar Ko Main
Wherefore this succession of day and night?
And what are the sun and the starry heavens?

اپنے وطن میں ہوں کہ غریبِ الدیار ہوں
ڈرتا ہوں دیکھ دیکھ کے اس دشت و در کو میں

Apne Watan Mein Hun Ke Ghareeb-Ud-Diyar Hun
Darta Hun Dekh Dekh Ke Iss Dast-o-Dar Ko Main

Am I in my land or in banishment?
The vastness of this desert fills me with fright.

کھلتا نہیں مرے سفرِ زندگی کا راز
لاؤں کہاں سے بندہ صہا صاحبِ نظر کو میں

Khulta Nahin Mere Safar-e-Zindagi Ka Raaz
Laun Kahan Se Banda-e-Sahib Nazar Ko Main
I know not the enigma of this life of mine;
I know not where to find one who knows.

حیراں ہے بوعلی کہ میں آیا کہاں سے ہوں
رومی یہ سوچتا ہے کہ جاؤں کہیں کون

Heeran Hai Bu Ali Ke Main Aya Kahan Se Hun
Rumi Ye Sochta Hai Ke Jaun Kidhar Ko Main
Avicenna wonders where he came from;
And Rumi wonders where he should go.

”جاتا ہوں تھوڑی دُور ہر اک راہرو کے ساتھ
پہچانتا نہیں ہوں ابھی راہبر کو میں“

“Jata Hun Thori Door Har Ek Rahroo Ke Sath
Pehchanta Nahin Hun Abhi Rahbar Ko Main”
With every wayfarer I pace a little;
I know not yet who my leader is.

(Bal-e-Jibril-153) Yourup Se Aik Khat

یورپ سے ایک خط

Yourup Se Aik Khat
A Letter From Europe

ہم جو کہ محسوس میں ساحل کے خدیو
اک بھر پُر آشوب و پُر اسرار ہے رومی

Hum Khugar-e-Mehsoos Hain Sahil Ke Khareedar
 Ek Behar-e-Pur-Ashob-o-Pur-Israr Hai Rumi
 We venture not beyond the shores—Being to the senses confined.
 But Rumi is an ocean, stormy, mysterious.

تو بھی ہے اسی قافلہ شوق میں اقبال جس قافلہ شوق کا سالار ہے رومی

Tu Bhi Hai Uss Qafla-e-Shuaq Mein Iqbal
 Jis Qafla-e-Shuaq Ka Salaar Hai Rumi
 Iqbal! Thou, too, art moving in that band of men—
 That band of men of passion, of which Rumi is the guide.

اس عصر کو بھی اُس نے دیا ہے کوئی پیغام
 کہتے ہیں چراغِ رہا سر ہے رومی

Iss Asar Ko Bhi Uss Ne Diya Hai Koi Pegham
 Kehte Hain Charagh-e-Reh-e-Ahraar Hai Rumi
 Rumi, they say, is the guiding light for freedom;
 Has he, indeed, a message, for the age we live in?

(Bal-e-Jibril-154) Jawab

جواب

Jawab
 Reply

کہ نباید خورد و جو ہمچوں خراں اٹھوانہ درختن چر ارغواں

Ke Nabayad Kharad-o-Johum Choon Khazan
 Aahuwana Dar Khatan Char Arghawan
 "Eat not hay and corn like donkeys;
 Eat of thy choice like the musk-deer;

ہر کہ گاہ و جو خورد تیراں شود ہر کہ نور حق خورد و شر اس شود

Har Ke Kah-o-Jo Kharad Qurban Shawad
 Harke Noor-e-Haq Khaward Quran Shawad
 He dies who eats hay and corn,
 He who eats God's light, becomes the Quran."

(Bal-e-Jibril-157) Sawal

سوال

Sawal A Question

اک مغلّسِ خوددار یہ کہتا تھا خدا سے میں کہ نہیں کتا گلہ دروغِ فقیہی

Ek Muflas-e-Khud-Dar Ye Kehta Tha Khuda Se
Main Kar Nahin Sakta Gila-e-Dard-e-Faqeeri
A self-respecting tramp was saying to the Almighty:
I dare not complain for my woes of poverty;

لیکن یہ بتا تیری اجازت سے فرشتے کرتے ہیں عطا مژدہ فرمایہ کو میری

Lekin Ye Bata, Teri Ijazat Se Farishte
Karte Hain Atta Mard-e-Firomaya Ko Meeri?
But pray tell me if it is by your permission
That the angels bestow riches upon the worthless ones?

(Bal-e-Jibril-164) Cinema

سینما

Cinema

وہی بُت فروشی، وہی بُت گری ہے سنیا ہے یا صنعتِ آزری ہے

Wohi Bot Faroshi, Wohi Bot Gari Hai
Cinema Hai Ya San'at-e-Azari Hai
Cinema—or new fetish-fashioning,
Idol-making and mongering still?

وہ صنعت نہ تھی شیوہ کافر تھا صنعت نہیں شیوہ ساحری ہے

Woh San'at Na Thi, Shewa-e-Kafiri Tha
Ye San'at Nahin, Shewa-e-Sahiri Hai
Art, men called that olden voodoo—
Art, they call this mumbo-jumbo;

وہ مذہب تھا اقوامِ عہدِ کُن کا یہ تہذیبِ حاضر کی سوداگری ہے

Woh Mazhab Tha Aqwam-e-Ehd-e-Kuhan Ka
Ye Tehzeeb-e-Hazir Ki Soudagari Hai
That—antiquity's poor religion:
This—modernity's pigeon-plucking;

وہ دُنیا کی مٹی، یہ دُرخ کی مٹی
وہ بُت خانہ خالی، یہ خاکستری ہے

Woh Dunya Ki Mitti, Ye Dozkh Ki Mitti
Woh Bot Khana Khaki, Ye Khakastari Hai
That—earth's soil: this—soil of Hades;
Dust, their temple; ashes, ours.

(Bal-e-Jibril-166) Siasat

سیاست

**Siasat
Politics**

اس کھیل میں تعینِ مراتب ہے ضروری شاطر کی عنایت سے تو فرزین میں پیادہ

Iss Khail Mein Taeyayeen-e-Maratib Hai Zaroori
Shatir Ki Anayat Se Tu Farzeen, Mein Piyada
Ranks must be determined for this game;

Let you be the firzine and I the pawn by the grace of the chess-player.

بیچارہ پیادہ تو ہے اک مُہرۂِ جاہلین فرزین سے بھی پوشیدہ ہے شاطر کا ارادہ!

Bechara Piyada To Hai Ek Mohra-e-Na-Cheez
Farzeen Se Bhi Poshida Hai Shatir Ka Irada!

The pawn, indeed, is an insignificant token,
Even the farzine is not privy to the chess-player's strategy.
(Bal-e-Jibril-172) Lahoo

لہو

**Lahoo
Blood**

اگر لہو ہے بدن میں تو خوف ہے نہ ہراس
اگر لہو ہے بدن میں تو دل ہے بے وسواس

Agar Lahoo Hai Badan Mein To Khof Hai Na Haraas
Agar Lahoo Hai Badan Mein To Dil Hai Be Waswaas
If blood is warm in the body, there is no fear nor anxiety,
And the heart is free of tribulations.

جسے ملا یہ مستراح کراں بہا، اُس کو
نہ سیم وزر سے محبت ہے نہ غم افلاس

Jise Mila Ye Mataa-e-Garan Baha, Uss Ko
Na Seem-o-Zar Se Mohabbat Hai, Ne Gham-e-Aflaas
The one who has received this bounty
Is neither greedy for wealth nor miserable in poverty.

(Bal-e-Jibril-173) Parwaz

پرواز

**Parwaz
Flight**

کہا درخت نے اک روز مرغِ صحرا سے
ستم یہ غم کدہ رنگ و بو کی ہے بنیاد

Kaha Darkht Ne Ek Roz Murgh-e-Sehra
Sitam Pe Gham Kada-e-Rang-o-Bu Ki Hai Bunyad

The tree said to a bird of the desert one day:
"Creation is founded on the principle of injustice;

خدا مجھے بھی اگر بال و پر عطا کرتا
شگفتہ اور بھی ہوتا یہ عالمِ آج

Khuda Mujhe Bhi Agar Baal-o-Par Atta Karta
Shugufta Aur Bhi Hota Ye Alam-e-Aejad
For the Creation could have been so much more pleasant
If I had also been granted the gift of flight."

دیا جواب اُسے خوب مُرغِ صحرائے
غضب ہے داد کو سمجھا ہوا ہے تُو بیداؤ!

Diya Jawab Use Khoob Murgh-e-Sehra Ne
Ghazab Hai, Dad Ko Samjha Huwa Hai Tu Bedad!
The bird gave him a good reply:
"Woe! You regard justice to be injustice;

جہاں میں لذتِ پرواز حق نہیں اُس کا
وجود جس کا نہیں جذبِ خاک سے آزاد

Jahan Mein Lazzat-e-Parwaz Haq Nahin Uss Ka
Wujood Jis Ka Nahin Jazb-e-Khak Se Azad
He is not entitled to fly in this world,
Whoever is not free from earth-rootedness."

(Bal-e-Jibril-176) Shaheen

شاہین

**Shaheen
The Eagle**

کیا میں نے اُس خاکِ داس سے کنارہ
جہاں رزق کا نام ہے آب و دانہ

Kiya Mein Ne Uss Khakdan Se Kinara
Jahan Rizq Kanaam Hai Aab-o-Dana

I have turned away from that place on earth
Where sustenance takes the form of grain and water.

بیاباں کی خلوت خوش آتی ہے مجھ کو ازل سے ہے فطرت مری راہبنا

Bayaban Ki Khalwat Khush Ati Hai Mujh Ko
Azal Se Hai Fitrat Meri Rahbana
The solitude of the wilderness pleases me—
By nature I was always a hermit—

نہ باہری، نہ گلچین، نہ بلبل نہ بیمار، نہ نغمہ، نہ عاشقانہ

Na Bad-e-Bahari, Na Gulcheen, Na Bulbul
Na Beemari-e-Naghma-e-Ashiqana
No spring breeze, no one plucking roses, no nightingale,
And no sickness of the songs of love!

خیابانیوں سے ہے پرہیز لازم ادائیں ہیں ان کی بہت دلبرانہ

Khayabanion Se Hai Parhaiz Lazim
Adaen Hain In Ki Bohat Dilbarana
One must shun the garden-dwellers—
They have such seductive charms!

ہوائے بیاباں سے ہوتی ہے کاری جواں مرد کی ضربت عن زاریاں

Hawa-e-Bayaban Se Hoti Hai Kari
Jawan Mard Ki Zarat-e-Ghaziyana
The wind of the desert is what gives
The stroke of the brave youth fighting in battle its effect.

حمام و کبوتر کا بھوکا نہیں میں کہ ہے زندگی باز کی زاہدانہ

Hamam-o-Kabootar Ka Bhooka Nahin Main
Ke Hai Zindagi Baaz Ki Zahidana
I am not hungry for pigeon or dove—
For renunciation is the mark of an eagle's life.

جھپٹنا، پلٹنا، پلٹ کر جھپٹنا لوگوں کو رکھنے کا ہے اک بہانہ

Jhapatna, Palatna, Palat Kar Jhapatna
Lahoo Garam Rakhne Ka Hai Ek Bahana
To swoop, withdraw and swoop again
Is only a pretext to keep up the heat of the blood.

یہ پورب، یہ پچم چکوروں کی دنیا
مر نیگلوں آسمان بیکرا

Ye Poorab, Ye Pacham Chakoron Ki Dunya
Mera Neelgun Asman Baikarana
East and West -these belong to the world of the pheasant,
The blue sky—vast, boundless—is mine!

پرندوں کی دنیا کا درویش ہوں میں
کہ شاہیں بناتا نہیں اشیانہ

Prindon Ki Dunya Ka Dervaish Hun Mein
Ke Shaheen Banata Nahin Ashiyana
I am the dervish of the kingdom of birds—
The eagle does not make nests

(Bal-e-Jibril-180) Yourap

یورپ

Yourap
Europe

تاک میں بیٹھے ہیں مدت سے یہودی سود خوا
جن کی روباہی کے آگے پیچھے ہے زور پلنگ

Taak Mein Baithe Hai Muddat Se Yahoodi Sood Khawar
Jin Ki Roobahi Ke Agay Haitech Hai Zor-e-Palang
The Jewish money-lenders, whose cunning beats the lion's prowess,
Have been waiting hopefully for long.

خود بخود گرنے کو ہے پتے پھوٹے پھل کی طرح
دیکھیے پڑتا ہے آخر کس کی جھولی میں فرنگ!

Khud-Ba-Khud Girne Ko Hai Pakke Huwe Phal Ki Tarah
Dekhiye Parta Hai Akhir Kis Ki Jholi Mein Frang!
Europe is ready to drop like a ripe fruit,
Let's see in whose bag it goes.

(ماخوذ از نطشہ)

(Makhooz Az Natche)

Adapted from Nietzsche

(Bal-e-Jibril-181) Azadi-e-Afkar

آزادی افکار

**Azadi-e-Afkar
Freedom Of Thought**

جو دُونی فطرت سے نہیں لائق پرواز
اُس مُرغابِ بیچارہ کا انجام ہے اُفتاد

Jo Dooni Fitrat Se Nahin Laik-e-Parwaz
Uss Murghak-e-Bechara Ka Anjaam Hai Uftaad
Falling down is the destiny of that bird
Whose duality of nature renders him unable to fly.

ہر سینہ نشین نہیں جبریل امین کا
ہر فکر نہیں طائر فردوس کا صیاد

Har Seena Naheman Nahin Jibreel-e-Ameen Ka
Har Fikar Nahin Tair-e-Firdous Ka Sayyad
Not every heart is an abode to the trusty Gabriel,
Nor can every thought ensnare the Paradise like a bird.

اُس قوم میں ہے شوخی اندیشہ خطرناک
جس قوم کے افراد ہوں ہر بندے آزاد

Uss Qoum Mein Hai Shoukhi-e-Andesha Khatarnak
Jis Qoum Ke Afraad Hon Har Band Se Azad
The ecstasy of thought is dangerous in a nation
Where the individuals observe no rule.

گو فکر خدا داد سے روشن ہے زمانہ
ازادی افکار ہے ابلیس کی ایجاد

Go Fikar-e-Khudad Se Roshan Hai Zamana
Azadi-e-Afkar Hai Iblees Ki Aejaad
Though God-gifted intellect is the lamp of an age,
The freedom of thought is a Satanic concept.

(Bal-e-Jibril-182) Sher Aur Khachar

شیر اور خچر

**Sher Aur Khachar
The Lion And The Mule**

شیر

**Sher
THE LION**

ساکنانِ دشت و صحرا میں ہے تو سب سے الگ
کون ہیں تیرے اَب و جد، کس قبیلے سے ہے تُو؟

Sakinaan-e-Dasht-o-Sehra Mein Hai Tu Sab Se Alag
Kon Hain Tere Ab-o-Jad, Kis Qabeele Se Hai Tu?

You are so different and unlike all the other dwellers of the wild and the
desert!

Who are your parents and ancestors? and what is your tribe?

خمیر

**Khachar
THE MULE**

میرے ماموں کو نہیں پہچانتے شاید حضور
وہ سباز رفتار، شاہی استابل کی ابرو!

Mere Mamoon Ko Nahin Pehchante Shaid Huzoor
Woh Saba Raftar, Shahi Istabal Ki Abru!

Perhaps your highness does not know My uncle—my mother's brother:
He gallops like the wind, and is the pride of the royal stable!

(ماخوذ از جرمن)

(Makhooz Az German)
Adapted from German

(Bang-e-Dra-016) Sada'ay Dard

صدائے درد

**Sadaye Dard
The Painful Wail**

حل ہا ہوں کل نہیں پڑتی کسی پہلو مجھے ہاں ڈبوئے اے محیط آب لنگا تو مجھے

Jal Raha Hun Kal Nahin Parti Kisi Pehlu Mujhe
Haan Dabo De Ae Muheet-e-Aab-e-Ganga Tu Mujhe
Consumed with grief I am, I get relief in no way
O circumambient waters of the Ganges drown me

سرس میں اپنی قیامت کی نفاق انگیز ہے وصل کیسایاں تو اک قُرب فراق انگیز ہے

Sarzameen Apni Qayamat Ki Nafaq-Angaiz Hai
Wasl Kaisa, Yaan To Ek Qurb-e-Firaq Angaiz Hai
Our land foments excessive mutual enmity
What unity! Our closeness harbors separation

بدلے یک رنگی کے یہ اشنائی ہے غضب ایک خیر حسن کچھ دانوں میں خُدا ہی ہے غضب

Badle Yak Rangi Ke Ye Nashnayi Hai Ghazab
Aik Hi Khirman Ke Danon Mein Judai Hai Ghazab
Enmity instead of sincerity is outrageous
Enmity among the same barn's grains is outrageous

جس کچھ پھولوں میں انخت کی ہوا آئی نہیں اُس حسن میں کوئی لطفِ نغمہ پیرائی نہیں

Jis Ke Phoolon Mein Akhuwat Ki Hawa Ayi Nahin
Uss Cchaman Mein Koi Lutf-e-Naghma Pairayi Nahin
If the brotherly breeze has not entered in a garden
No pleasure can be derived from songs in that garden

لذتِ قُربِ حقیقی پر مٹا جاتا ہوں میں
اختلاطِ موجہ و ساحل سے گھبراتا ہوں میں

Lazzat-e-Qurb-e-Haqiqi Par Mita Jata Hun Main
Ikhtilat-e-Mouja-o-Sahil Se Ghabrata Hun Main
Though I exceedingly love the real closeness
I am upset by the mixing of waves and the shore

دانہ خرمن ہے شمعِ مجزبیاں ہونہ خرمن ہی تو اس دانے کی ہستی پھر کمال

Dana-e-Khirman Numa Hai Shayar-e-Maujiz Byan
Ho Na Khirman Hi To Iss Dane Ki Hasti Phir Kahan

The miraculous poet is like the grain from the barn
The grain has no existence if there is no barn

حُسن ہو کیا خودِ ناجب کوئی مائل ہی نہ ہو شمع کو جلنے سے کیا مطلب جو محفل ہی نہ ہو

Husn Ho Kya Khudnuma Jab Koi Maeel Hi Na Ho
Shama Ko Jalne Se Kya Matlab Jo Mehfil Hi Na Ho
How can beauty unveil itself if no one is anxious for sight
Lighting of the candle is meaningless if there is no assembly

ذوقِ گو یا تہیِ خسروشی سے بدلتا کیوں نہیں میرے آئینے سے یہ جو ہر نکلتا کیوں نہیں

Zauq-e-Goyai Khamoshi Se Badalta Kyun Nahin
Mere Aaeene Se Ye Johar Nikalta Kyun Nahin
Why does the taste for speech not change to silence
Why does this brilliance not appear out from my mirror

کب زباں کھولی ہماری لذتِ گفتار نے!
مُھونک ڈالا جب چمن کو آتشِ سکار نے

Kaab Zuban Kholi Humari Lazzat-e-Guftar Ne!
Phoonk Dala Jab Chaman Ko Aatish-e-Paikar Ne
Alas! My tongue poured its speech down
When war's fire had burnt the garden down

(Bang-e-Dra-017) Aftab

آفتاب

(ترجمہ گایتری)

Aftab
(Tarjuma Gayatri)

The Sun
(Translated from Gautier)

اے آفتاب! روح و روانِ جہاں ہے تُو شیرازہ بندِ فستِ کونِ مکاں ہے تُو

Ae Aftab! Rooh-o-Rawan-e-Jahan Hai Tu
Shiraza Band-e-Daftar-e-Kaun-o-Makan Hai Tu
O Sun! The world's essence and motivator you are
The organizer of the book of the world you are

باعث ہے تُو وجودِ عدم کی نمود کا ہے سبز تیرے دم سے چمنِ بہت بُود کا

Baees Hai Tu Wujood-o-Adam Ki Namood Ka
Hai Sabz Tere Dam Se Chaman Hast-o-Bood Ka
The splendor of existence has been created by you
The verdure of the garden of existence depends on you

قائمِ عنصرِ کائناتِ تاجھی ہے ہر شے میں زندگی کا تقاضا تاجھی سے ہے

Qaeem Ye Unsaron Ka Tamasha Tujhi Se Hai
Har Shay Mein Zindagi Ka Taqaza Tujhi Se Hai
The spectacle of elements is maintained by you
The exigency of life in all is maintained by you

ہر شے کو تیری جلوہ گری سے ثبات ہے تیرا یہ سوز و ساز سراپا حیات ہے

Har Shay Ko Teri Jalwagari Se Sabat Hai
Tera Ye Souz-o-Saaz Sarapa Hayat Hai
Your appearance confers stability on everything
Your illumination and concord is completion of life

وہ آفتاب جس سے زمانے میں نور ہے دل ہے خرد ہے روحِ رواں ہے شعور ہے

Woh Aftab Jis Se Zamane Mein Noor Hai
Dil Hai, Khird Hai, Rooh-e-Rawan Hai, Shaur Hai

You are the sun which establishes light in the world
Which establishes heart, intellect, essence and wisdom

اے آفتاب! ہم کو ضیائے شعور ہے چشمِ خرد کو اپنی تجلّی سے نور ہے

Ae Aftab! Hum Ko Zia-e-Shaur De
Chashm-e-Khird Ko Apni Tajalli Se Noor De
O Sun! Bestow on us the light of wisdom
Bestow your luster's light on the intellect's eye

ہے محفل وجود کا سامان طراز تو یزدان ساکن ان نشیب و فراز تو

Hai Mehfil-e-Wujood Ka Saman Taraz Tu
Yazdan-e-Sakinan-e-Nashaib-o-Faraz Tu
You are the decorator of necessities of existence' assemblage
You are the Yazdan of the denizens of the high and the low

تیرا کمال ہستی ہر جہاندار میں تیری نمود سلسلہ کوہسار میں

Tera Kamal Hasti-e-Har Jandar Mein
Teri Namood Silsila-e-Kohsar Mein
Your excellence is reflected from every living thing
The mountain range also shows your elegance

ہر چیز کی حیات کا پروردگار تو زائیدگان نور کا ہے تاجدار تو

Har Cheez Ki Hayat Ka Parwardigar Tu
Zaeedgan-e-Noor Ka Hai Tajdar Tu
You are the sustainer of the life of all
You are the king of the light's children

نے ابتدا کوئی نہ کوئی انتہا تری از اوقید اقل و آخر ضیا تری

Ne Ibtida Koi Na Koi Intiha Teri
Azad-e-Qaid-e-Awwal-o-Akhir Zia Teri
There is no beginning and no end of yours
Free of limits of time is the light of yours

(Bang-e-Dra-025) Insan Aur Bazm-e-Qudrat

انسان اور بزمِ قدرت

Insan Aur Bazm-e-Qudrat
Man And Nature

صبح خورشیدِ خشاں کو جو دکھائیں نے بزمِ معمورہ ہستی سے یہ پوچھائیں نے

Subah Khursheed-e-Durakhsan Ko Jo Dekha Main Ne
Bazm-e-Maamoorah-e-Hasti Se Ye Pucha Main Ne
Watching at daybreak the bright sun come forth
I asked the assembled host of heaven and earth—

پرتو مہر کے دم سے ہے اُجلا تیرا سیم سیال ہے پانی تے دریاؤں کا

Par Tu-e-Mehr Ke Dam Se Hai Ujala Tera
Seem-e-Sayyal Hai Pani Tere Daryaon Ka
Your radiant looks are kindled by that glowing orb's warm beams
That turns to rippling silver your flowing streams;

مہر نے نور کا زیور تجھے پہنایا ہے تیری محفل کو اسی شمع نے چمکایا ہے

Mehr Ne Noor Ka Ziawar Tujhe Pehnaya Hai
Teri Mehfil Ko Issi Shama Ne Chamkaya Hai
That sun it is that clothes you in these ornaments of light,
And whose torch burns to keep your concourse bright.

گل و گلزار تے حسد کی تصویریں ہیں یہ سبھی سورہ و اشخاص کی تفسیریں ہیں

Gul-o-Gulzar Tere Khuld Ki Tasveerein Hain
Ye Sabhi Surah-e-'Wa Shamas' Ki Tafseerein Hain
Your roses and rose-gardens are pictures of Paradise
Where the Scripture of The Sun paints its device;

سُرخ پوشاک ہے پھولوں کی دختوں کی ہری تیری محفل میں کوئی سبز کوئی لال پری

Surkh Poshak Hai Phoolon Ki, Darakht Ki Hari
Teri Mehfil Mein Koi Sabz, Koi Laal Pari
Scarlet the mantle of the flower, and emerald of the tree,
Green and red sylphs of your consistory;

ہے ترخیمہ گروں کی طہلاتی جھال بدلیاں لال سی آتی ہیں اُفق پر نطشہ

Hai Tere Khaima-e-Gardoona Ki Talayi Jhalar
Badliyan Laal Si Ati Hain Ufaq Par Jo Nazar
Your tall pavilion, the blue sky. Is fringed with tasselled gold
When round the horizons ruddy clouds are rolled,

کیا بھل لگتی ہے آنکھوں کو شفق کی لالی مے گلرنگ خُم شام میں تو نے ڈالی

Kya Bhali Lagti Hai Ankhon Ki Shafaq Ki Laali
Mai-e-Gulrang Khum-e-Shaam Mein Tu Ne Dali
And when into evening's goblet your rose-tinted nectar flows
How lovely the twilight's soft vermilion glows!

رُتبہ تیرا ہے بڑا شان بڑی تیرے سی پردۂ نور میں ستور ہے ہر شے تیری

Rutba Tera Hai Bara, Shan Bari Hai Teri
Parda-e-Noor Mein Mastoor Hai Har Shay Teri
Your station is exalted, and your splendor: over all
Your creatures light lies thick, a dazzling pall;

صبح اک گیت سراپا ہے تری سطوت کا زیرِ خوشی نشان تک بھی نہیں ظلمت کا

Subah Ek Geet Sarapa Hai Teri Sitwat Ka
Zair-e-Khursheed Nishan Tak Bhi Nahin Zulmat Ka
To your magnificence the dawn is one high hymn of praise,
No rag of night lurks on it in that sun's blaze.

میں بھی آباد ہوں اس نور کی بستی میں مگر جل گیا پھر میری تقدیر کا اختر کنوئیر؟

Main Bhi Abad Hun Iss Noor Ki Basti Mein Magar
Jal Gya Phir Meri Taqdeer Ka Akhtar Khunkar?
And I—I too inhabit this abode of light; but why
Is the star burned out that rules my destiny?

نور سے دُورِ ظلمت میں گرفتار ہوں میں

کیوں سیہ روزِ سیئہ بختِ سیہ کار ہوں میں؟

Noor Se Door Hun Zulmat Mein Griftar Hun Main
Kyun Siyah-e-Roz, Sayah Bakht, Siyah Kar Hun Main?
Why chained in the dark, past reach of any ray,
Ill-faring and ill-fated and ill-doing must I stay?

میں یہ کہتا تھا کہ آواز کہیں سے آئی باہم کروں سے وہاں جہنم سے آئی

Main Ye Kehta Tha Ke Awaz Kahin Se Ayi
Baam-e-Gardoon Se Ya Sehan-e-Zameen Se Ayi

Speaking, I heard a voice from somewhere sound,
From heaven's balcony or near the ground—

ہے تیرے نور سے ابستہ مری بود و نبود
باغبان ہے تری ہستی پے گلزارِ جود

Hai Tere Noor Se Wabasta Meri Bood-o-Nabood
Baghban Hai Teri Hasti Bay-e-Gulzar-e-Wujood
You are creation's gardener, flowers live only in your seeing,
By your light hangs my being or not-being;

انجمنِ حسن کی ہے تُو، تری تصویر ہوں میں
عشق کا تُو ہے صحیفہ، تری تفسیر ہوں میں

Anjuman Husn Ki Hai Tu, Teri Tasveer Hun Main
Ishq Ka Tu Hai Sahifa, Teri Tafseer Hun Main
All beauty is in you: I am the tapestry of your soul;
I am its key, but you are Love's own scroll.

میرے بگڑے ہوئے کاموں کو بنایا تُو نے
بار جو مجھ سے اٹھا وہ اٹھا تُو نے

Mere Bighre Huwe Kamon Ko Banaya Tu Ne
Baar Jo Mujh Se Na Utha Woh Uthaya Tu Ne
The load that would not leave me you have lifted from my shoulder,
You are all my chaotic work's re-moulder.

نورِ خورشید کی محتاج ہے ہستی میری
اور بے منتِ خورشید چمک ہے تیری

Noor-e-Khursheed Ki Mohtaj Hai Hasti Meri
Aur Be Minnat-e-Khursheed Chamak Hai Teri
If I exist, it is only as a pensioner of the sun,
Needing no aid from whom your spark burns on;

ہو نہ خورشید تو دیراں گلستانِ میرا
منزلِ عیش کی جا نام ہو زنداں میرا

Ho Na Khursheed To Weeran Ho Gulistan Mera
Manzil-e-Aysh Ki Ja Naam Ho Zindan Mera
My garden would turn wilderness if the sun should fail,
This sojourn of delight a prison's pale.

اے اڑ عیاں کے نہ سمجھنے والے!
حلقہٴ دامِ تن میں الجھنے والے

Ah! Ae Raaz-e-Ayan Ke Na Samajh Wale!
Halqa-e-Daam-e-Tammana Mein Ulajh Wale

Oh you entangled in the snare of longing and unrest,
Still ignorant of a thing so manifest—

ہائے غفلت کہ تری آنکھ ہے پابندِ مجاز نازیب تھا تجھے تو ہے مگر گرم نیاز

Haye Ghafla Ke Teri Ankh Hai Paband-e-Majaz
Naaz Zaiba Tha Tujhe, Tu Hai Magar Garm-e-Niaz
Dullard, who should be proud, and still by self-contempt enslaved
Bear in your brain illusion deep engraved—

تو اگر اپنی حقیقت سے خبردار ہے
نہ سیاہ روز ہے پھر نہ سیاہ کار ہے

Tu Agar Apni Haqiqat Se Khabardar Rahe
Na Siyah Roz Rahe Phir Na Siyahkaar Rahe
If you would weigh your worth at its true rate,
No longer would ill-faring or ill-doing be your fate!

(Bang-e-Dra-026) Payam-e-Subah

پیامِ صبح
(ماخوذ از لانگ فیلو)

**Payam-e-Subah
(Makhooz Az Lang Fellow)
The Message Of Dawn
(Adapted from Henry Wadsworth Longfellow)**

اُجالا جب ہو ارضتِ جبینِ شب کی افشاں کا
نسیمِ زندگی سپہِ امّی صبحِ خندان کا

Ujala Jab Huwa Rukhsat Jabeen-e-Shab Ki Afshan Ka
Naseem-e-Zindagi Pegham Layi Subah-e-Khandan Ka
When the sparkling of the night's forehead's decoration disappeared
The zephyr of life with the news of the happy morning appeared

جگایا بلبُلِ رنگیں نوا کو آشیانے میں
کنکے کھیت کے شانہ پلایا اُس نے دھقان کا

Jagaya Bulbul-e-Rangeen Nawa Ko Ashiyane Mein
Kinare Khait Ke Shana Hilaya Uss Ne Dehqan Ka
It awakened the nightingale of flowery song in its nest
It shook the shoulder of the farmer on the field's edge

طلسمِ شبِ سُورۃِ النُّور سے توڑا اندھیرے میں اُڑا یا تاجِ زرِ شمعِ شبستان کا

Tilism-e-Zulmat-e-Shab Surah Wan-Noor Se Tora
Andhere Mein Uraya Taj-e-Zar Shama-e-Shabistan Ka
It broke the spell of darkness of night's talisman with Surah al-Nur
It robbed the golden crown of bed-chamber's candle in the dark

پڑھا خواہی گانِ دیرِ افسونِ بیداری برہمن کو دیا پیغامِ خورشیدِ خُشاش کا

Parha Khawabidgan-e-Dair Par Afsoon-e-Baidari
Barhman Ko Diya Pegham Khursheed-e-Durakhshan Ka
It chanted the magic of awakening on those sleeping in the temple
It gave the Brahman the tidings of the bright sun

ہوئی باہمِ حرمِ پرآگے یوں گویا توذن سے نہیں کھٹکا ترے دل میں نمودِ مہرِ تاباں کا

Huwi Baam-e-Haram Par Aa Key Un Goya Moazzan Se
Nahin Khatka Tere Dil Mein Namood-e-Mehr-e-Taban Ka?
Arriving at the mosque's roof it said to the Mu'adhdhin
"Do you not fear appearance of the resplendent sun?"

پُکاری اِس طرحِ دیوارِ گلشنِ کھڑے ہو کر چٹک اُغچِ گلِ تو موذنِ چُگلستان کا

Pukari Iss Tarah Deewar-e-Gulshan Par Khare Ho Kar
Chatak O Ghuncha-e-Gul! Tu Moazzan Hai Gulistan Ka
Climbing the garden's wall it cried this to the rose-bud
"Burst! You are the Mu'adhdhin of the morning O rose-bud"

دیا یہ حکمِ صحرا میں چلو اے قافلے والو! چمکنے کو ہے جگنو بن کے ہر ذرہِ بیاباں کا

Diya Ye Hukm Sehra Mein Chalo Ae Qafile Walo!
Chamakne Ko Hai Juggnu Ban Ke Har Zarra Byaban Ka
It gave the command in the wilderness "Move O Caravan"!
"Every dust speck will shine like fire-fly in the wilderness"

سوئے گونہِ غریباں جب گئی زندوں کی بستی تو یوں بولی لطفِ رہِ دیکھ کر شہرِ خوشاں کا

Sooye Gor-e-Ghareeban Jab Gyi Zindon Ki Basti Se
To Yun Boli Nazara Dekh Kar Sheher-e-Khamoshan Ka
When it reached the cemetery from the living's habitation
Witnessing the spectacle of the cemetery it spoke thus

ابھی آرام سے لیٹے رہو میں پھر بھی آؤں گی
سُلاؤں گی جہاں خواب سے تم کو جگاؤں گی

Abhi Aram Se Laite Raho, Main Phir Bhi Aun Gi
Sula Dun Gi Jahan Ko, Khawab Se Tum Ko Jagaun Gi
"Remain lying in comfort still, come again shall I
Make the whole world sleep, wake you up shall I

(Bang-e-Dra-027) Ishq-o-Mout

عشق اور موت
(ماخوذ از ٹینیسن)

**Ishq Aur Mout
(Makhooz Az Tenison)
Love And Death
(Adapted From Lord Alfred Tennyson)**

سُہانی نمودِ جہاں کی گھڑی تھی تبسمِ فشاں زندگی کی کھلی تھی

Suhani Namood-e-Jahan Ki Ghari Thi
Tabassum Fishan Zindagi Ki Kali Thi
The hour of the Universe' appearance was charming
The flower-bud of life was showering smiles

کہیں سر کو تاجِ زر مل رہا تھا عطا چاند کو چاندنی ہو رہی تھی

Kahin Mehr Ko Taj-e-Zar Mil Raha Tha
Atta Chand Ko Chandani Ho Rahi Thi
Here the golden crown, the sun was getting
There the moon its moon-light was getting

سیہ پیرِ جن شام کو دے رہے تھے ستاروں کو تعلیمِ تابندگی تھی

Siyah-e-Pairhan Sham Ko De Rahe The
Sitaron Ko Taleem-e-Tabindagi Thi
The dark gown to the night was being given
Training of brightness to stars was being given

کہیں شاخِ ہستی کو لگتے تھے پتے کہیں زندگی کی کھلی پھوٹی تھی

Kahin Shakh-e-Hasti Ko Lagte The Patte
Kahin Zindagi Ki Kali Phootti Thi
The Existence's branch was getting leaves here
The bud of life was bursting out there

فرشتے سکھاتے تھے شبنم کو رونا ہنسی گل کو پہلے پہل آرہی تھی

Farishte Sikhate The Shabnam Ko Rona
Hansi Gul Ko Pehle Pehal Aa Rahi Thi
The angels were teaching weeping to the dew
For the first time the rose was laughing

عطا درد ہوتا تھا شاعر کے دل کو خودی تشنہ کام مے بے خودی تھی

Atta Dard Hota Tha Shayar Ke Dil Ko
Khudi Tashna Kaam-e-Mai-e-Bekhudi Thi
They were conferring pathos on the poet's heart
Khudi for the wine of bekhudi was pining

اُٹھی اول اول گھٹ کالی کالی کوئی حور چوٹی کو کھولے کھڑی تھی

Uthi Awwal Awwal Ghata Kali Kali
Koi Hoor Choti Ko Khole Khari Thi
For the first time dark black clouds were appearing
As if some Houri of Paradise with open hair was standing

زمین کو تھا دعویٰ کہ میں آسمان ہوں
مکان کہہ رہا تھا کہ میں لامکان ہوں

Zameen Ko Tha Dawa Ke Main Asman Hun
Makan Keh Raha Tha Ke Main La-Makan Hun
The earth was claiming elegance of the sky
The space was claiming to be boundless

غرض اس قدر نطفہ رہا تھا پیارا کہ نطفہ رگی ہو سہ اپانظر

Gharz Iss Qadar Ye Nazara Tha Pyara
Ke Nazaragi Ho Sarapa Nazara

In short so beautiful the sight was
That seeing it in itself a panorama was

ملک آزماتے تھے پرواز اپنی جبینوں سے نورِ ازل آشکارا

Malak Azmate The Parwaz Apni
Jabeenon Se Noor-e-Azal Ashakara
The angels their flying powers were testing
Eternal lights from their foreheads were appearing

فرشتہ تھا اک عشق تھا نام جس کا کہ تھی رہبری اُس کی سب کا سہارا

Farishta Tha Ek, Ishq Tha Naam Jis Ka
Ke Thi Rahbari Uss Ki Sub Ka Sahara
An angel called Love there was
Whose guidance everyone's hope was

فرشتہ کہ پُتلا تھا بے تاب یوں کا ملک کا ملک اور پارے کا پارا

Farishta Ke Putla Tha Be Tabiyon Ka
Malak Ka Malak Aur Pare Ka Para
The angel who the embodiment of restlessness was
Angel among angels and restless like mercury he was

پے سیرِ فردوس کو جا رہا تھا قضا سے ملا راہ میں وہ قضا را

Pay-e-Sair Fardous Ko Ja Raha Tha
Qaza Se Mila Rah Mein Woh Qaza Ra
He was going towards the Paradise for a stroll
He met death on its way by the destiny's roll

یہ پوچھا ترا نام کیا، کام کیا ہے نہیں آنکھ کو دید تیری گوارا

Ye Pucha Tera Naam Kya, Kaam Kya Hai
Nahin Ankh Ko Deed Teri Gawara
He asked death, "What is the name and work of yours?
I do not want to encounter the face of yours"

ہوا سُن کے گویا قضا کا فرشتہ ابل ہوں، مرا کام ہے آشکارا

Huwa Sun Ke Goya Qaza Ka Farishta
Ajal Hun, Mera Kaam Hai Ashkara
Hearing this said the angel of death
"My work is clear, I am the angel of death"

اُڑاتی ہوں میں رختِ ہستی کے پُربے بُجھاتی ہوں میں زندگی کا شرارا

Urati Hun, Main Rakht-e-Hasti Ke Purze
Bujhati Hun Main Zindagi Ka Sharara
I shatter the chattels of existence
I extinguish the spark of life

مری آنکھ میں جادوئے نیستی ہے پیامِ فنا ہے اسی کا اشارا

Meri Ankh Mein Jadoo-e-Neesti Hai
Paya-e-Fana Hai Issi Ka Ishara
The magic of annihilation is in my eyes
The message of destruction is its symbol

مگر ایک ہستی ہے دنیا میں ایسی وہ آتش ہے میں سامنے اُس کے پارا

Magar Aik Hasti Hai Dunya Mein Aesi
Woh Atish Hai Main Samne Uss Ke Para
But there is one entity in the Universe
It is fire, I am only mercury before it

شر بن کے رہتی ہے انسان کچل میں وہ ہے نورِ مطلق کی آنکھوں کا تارا

Sharar Ban Ke Rehti Hai Insan Ke Dil Mein
Woh Hai Noor-e-Mutliq Ki Ankhon Ka Tara
It lives in the human heart as a spark
It is the darling of the Divine Light

ٹپکتی ہے آنکھوں سے بن بن کے آنسو وہ آنسو کہ ہو جن کی تلخی گوارا

Tapakti Hai Ankhon Se Ban Ban Ke Ansu
Woh Ansu Ke Ho Jin Ki Talkhi Gawara
It constantly drips as tears from the eyes
The tears whose bitterness is tolerable"

سُنی عشق نے گفتگو جب قضا کی ہنسی اُس کے لب پر ہوئی آشکارا

Suni Ishq Ne Guftugoo Jab Qaza Ki
Hansi Uss Ke Lab Par Huwi Ashkara
When Love heard this from the death's lips,
Laughter started appearing from its lips

گری اُس تبسم کی بجلی اجل پر اندھیرے کا سو نور میں کیا گزارا

Giri Uss Tabassum Ki Bijli Ajal Par
Andhere Ka Ho Noor Mein Kya Guzara
The thunder of such smile descended on death
How can darkness stay in front of such light?

بہت کو جو دیکھا فنا ہو گئی وہ
قضا تھی شکارِ قضا ہو گئی وہ

Baqa Ko Jo Dekha Fana Ho Gyi Woh
Qaza Thi, Shakar-e-Qaza Ho Gyi Woh
On seeing eternity to death it fell
Death it was, to death it fell
(Bang-e-Dra-029) Shayar

شاعر

Shayar-The Poet

قوم کو یا جسم ہے افراد ہیں اعضائے قوم منزلِ صنعت کے رہنما ہیں دست و پاۓ قوم

Qoum Goya Jism Hai, Afrad Hain Azaaye Qoum
Manzil-e-Sanaat Ke Rah Pema Hain Dast-O-Paye Qoum
A nation is like a body, and the individuals in it the body's limbs:
Those who walk the road of industry are its hands and feet,

محفلِ نظمِ حکومت، چہرہ زیبائے قوم شاعرِ رنگین نوا ہے دیدہٴ بینائے قوم

Mehfil-e-Nazam-e-Hukumat, Chehra-e-Zaibaye Qoum
Shayar-e-Rangee Nawa Hai Dida-e-Beenaye Qoum
The office of government is its beautiful face,
And the poet of tuneful melodies is its seeing eye.

مبتلاۓ درد کوئی عضو ہوتی ہے آنکھ
کس قدر ہمدرد سارے جسم کی ہوتی ہے آنکھ

Mubtalaye Dard Koi Uzoo Ho, Roti Hai Ankh
Kis Qadar Hamdard Sare Jism Ki Hoti Hai Ankh

If just one limb should suffer pain, Tears will drop from the eye-
How anxious the eye is for the whole body!

(Bang-e-Dra-031) Mouj-e-Darya

موج دریا

Mouj-e-Darya
The Wave Of River

مضطرب کھتا ہے میرا دل بے تاب مجھے عین پستی ہے تڑپ صورتِ سیما مجھے

Muztarib Rakhta Hai Mera Dil-e-Betab Mujhe
Ayn-e-Hasti Hai Tarap Soorat-e-Seemab Mujhe
My restless heart doth never keep me still:
This inner core of me is mercury.

موج ہے نام مرا، بحر ہے پایاب مجھے ہونہ زنجیر کبھی ستھ کر داب مجھے

Mouj Hai Naam Mera, Behar Hai Payab Mujhe
Ho Na Zanjeer Kabhi Halqa-e-Gardab Mujhe
They call me wave. The ocean is my goal.
No chain of whirling eddy holdeth me.

آب میں مثل ہوا جاتا ہے توسن میرا

خارِ ماہی سے نہ اٹکا کبھی دامن میرا

Aab Mein Misl-e-Hawa Jata Hai Tousan Mera
Khar-e-Mahi Se Na Atka Kabhi Daman Mera
My steed like air upon the water rides.
My garment's hem on thorn of fish e'er tore,

میں اُچھلتی ہوں کبھی جذبِ مہِ کامل سے جوش میں سر کو پٹکتی ہوں کبھی ساحل سے

Main Uchalti Hun Kabhi Jazb-e-Mah-e-Kamil Se
Josh Mein Sar Ko Patakti Hun Kabhi Sahil Se
When moon is full sometimes I leap all fey;
Sometimes all mad I dash my head on shore.

ہوں وہ رہ کر محبت ہے مجھے منزل سے کیوں تڑپتی ہوں یہ نوجھے کوئی میرے دل سے

Hun Woh Rahru Ke Mohabbat Hai Mujhe Manzil Se
Kyun Tarapti Hun, Ye Puche Koi Mere Dil Se

I am the pilgrim loving journey's stage.
Why am I restless? If my heart make quest.

زحمتِ تنگی دریا سے گریزاں ہوں میں
وسعتِ بحر کی فُرقَت میں پریشان ہوں میں

Zehmat-e-Tangi-e-Darya Se Garezan Hun Main
Wusaat-e-Behr Ki Furqat Mein Preshan Hun Main
I flee from the cramped torment of the stream,
Away from the sea's wide spaces, all distressed.

(Bang-e-Dra-033) Tifal-e-Sheer Khawaar

طفل شیرخوار

**Tifl-e-Sheer Khawaar
Young Baby**

میں نے چاقو تجھ سے چھین لیا تو چلا تے تو
مہربان ہوں میں مجھے نامہربان سمجھاتے تو

Main Ne Chaqu Tujh Se Cheena Hai To Chillata Hai Tu
Mehrban Hun Main, Mujhe Na-Mehrban Samjha Hai Tu
I took a knife away from you and you shriek.
I am kind, but you thought I was being unkind.

پھر پڑا روتے گا اے نوواردِ اقسیمِ غم
چُبھ نہ جائے دکھنا! باریک ہے نوکِ قلم

Phir Para Roye Ga Ae Nauwarad-e-Aqleem-e-Ghum
Chubh Na Jaye Dekhna! Bareek Hai Nauk-e-Qalam
Then you will lie there and cry, you who have just arrived in this world of
sorrow.

Make sure it does not prick you! The tip of the pen is so slender.

اُہ! کیوں دکھ دینے والی شے سے تجھ کو پیار ہے
کھیل اِس کاغذ کے ٹکڑے سے یہ بے آزار ہے

Ah! Kyun Dukh Dene Wali Shay Se Tujh Ko Pyar Hai
Khail Iss Kaghz Ke Tukre Se, Ye Be-Azaar Hai
Ah! Why are you so fond of a thing which will give you pain?
Play with this piece of paper—that is harmless.

گیند تیرے کہاں چینی کی بتی ہے کدھڑ
وہ ذرا سا جانور ٹوٹا ہوا ہے جس کا سر

Gaind Hai Teri Kahan, Cheeni Ki Billi Hai Kidhar?
 Woh Zara Sa Janwar Toota Huwa Hai Jis Ka Sar
 Where is your ball? Where is your china cat?
 That little animal with the broken head?

تیرا آئینہ تھا آزادِ غبارِ آرزو آنکھ کھلتے ہی چمک اٹھا شرارِ آرزو

Tera Aaeena Tha Azad-e-Ghubar-e-Arzu
 Ankh Khulte Hi Chamak Utha Sharar-e-Arzu
 Your mirror was free from the dust of desire.
 As soon as your eyes opened, the spark of desire shone out.

ہاتھ کی جنبش میں طرزِ دید میں پوشیدہ ہے تیری صورتِ آرزو بھی تیری نوزائیدہ ہے

Hath Ki Junbish Mein, Tarz-e-Deed Mein Poshida Hai
 Teri Soorat Arzu Bhi Teri Nauzaeeda Hai
 It is hidden in the movement of your hands, in the way you see.
 Like you, your desire is also new-born.

زندگانی ہے تری آزادِ قیدِ امتیاز
 تیری آنکھوں پر پیویدہ ہے مگر قدرتِ کارِ

Zindagaani Hai Teri Azad-e-Qaid-e-Imtiaz
 Teri Ankhon Par Haweda Hai Magar Qudrat Ka Raaz
 Your life is free of the prison of discretion.
 Perhaps the secret of nature is manifest to your eyes.

جب کسی شے پر بڑا کر مجھ سے چلاتا ہے تو کیا تماشا ہے رومی کاغذ سے من جاتا ہے تو

Jab Kisi Shay Par Bigar Kar Mujh Se, Chillata Hai Tu
 Kya Tamasha Hai Raddi Kaghaz Se Mann Jata Hai Tu
 When you are angry with me about something, you shriek.
 What a sight! You are made happy with a piece of waste-paper!

آہ! اس عادت میں ہم آہنگ ہیں میں بھی تیرا تو تلون آشنا، میں بھی تلون آشنا

Aah! Iss Adat Mein Hum Ahang Hun Main Bhi Tera
 Tu Talawwan Ashna, Main Bhi Talawwan Ashna
 In this habit, I am in harmony with you.
 You are capricious; I am also capricious.

عارضی لذت کا شیدائی ہوں چلا تا ہوں یہ جلد آجاتا ہے غصہ جلد من جاتا ہوں میں

Arzi Lazzat Ka Shaidai Hun, Chillata Hun Main
Jald Aa Jata Hai Gussa, Jald Mann Jata Hun Main
I am given to the joys of momentary pleasure; I shriek as well.
I am quickly moved to anger; I am quickly consoled.

میری آنکھوں کو بُھالیتا ہے حسنِ ظاہری کم نہیں کچھ تیری نادانی سے نادانی مری

Meri Ankhon Ki Lubha Leta Hai Husn-e-Zahiri
Kam Nahin Kuch Teri Nadani Se Nadani Meri
My eyes are enchanted with all the beauty they see before them.
My foolishness is no less than yours.

تیری صورت گاہ گریاں گاہ خنداں میں بھی ہوں
دیکھنے کو نوجواں ہوں طفلِ ناداں میں بھی ہوں

Teri Soorat-Gah Giryān-Gah Khandan Main Bhi Hun
Dekhne Ko Naujawan Hun, Tifl-e-Nadan Main Bhi Hun
Like you, I sometimes weep; and sometimes I laugh.
I appear to be a foolish adolescent, but I am also a baby!

(Bang-e-Dra-039) Tarana-e-Hindi

ترانہ ہندی

Tarana-e-Hindi--The Indian Anthem

سارے جہاں سے اچھا ہندوستان ہمارا
ہم بلبلیں ہیں اس کی گلستاں ہمارا

Sare Jahan Se Acha Hindustan Humara
Hum Bulbulain Hain Iss Ki, Ye Gulistan Humara
The best land in the world is our India;
We are its nightingales; this is our garden.

غربت میں ہیں اگر ہم رہتا ہے دل وطن میں
سمجھو وہیں ہیں ہمیں بھی دل جو جہاں ہمارا

Gharbat Mein Hon Agar Hum, Rehta Hai Dil Watan Mein
Samjho Waheen Humain Bhi, Dil Ho Jahan Humara
If we are in exile, our heart resides in our homeland.
Understand that we are also where our heart is.

پربت وہ سب سے اونچا ہمسایہ آسمان کا وہ سنتری ہمارا، وہ پاسباں ہمارا

Parbat Woh Sub Se Uncha, Humsaya Asman Ka
Woh Santri Humara, Woh Pasban Humara
That is the highest mountain, the neighbour of the sky;
It is our sentry; it is our watchman.

گودی میں کھلتی ہیں اس کی ہزاروں ندیاں گلشن سے جن کے دم سے رشکِ جناب ہمارا

Godi Mein Khailti Hain Iss Ki Hazaron Nadiyan
Gulshan Hai Jin Ke Dam Se Rashak-e-Jinaan Humara
In its lap play thousands of streams,
And the gardens that flourish because of them are the envy of Paradise.

اے آبِ روڈنگا، وہ دن ہیں یاد تجھ کو؟ اتر اتر کے کنارے جب کارواں ہمارا

Ae Aab-e-Rood-e-Ganga! Woh Din Hain Yaad Tujh Ko?
Utra Tere Kinare Jab Karwan Humara
Oh, waters of the river Ganges! Do you remember those days?
Those days when our caravan halted on your bank?

مذہب نہیں کھاتا آپس میں بے رکھنا ہندی ہیں ہم، وطن ہے ہندوستان ہمارا

Mazhab Nahin Sikhata Apas Mein Bair Rakhna
Hindi Hain Hum, Watan Hai Hindustan Humara
Religion does not teach us to be enemies with each other:
We are Indians, our homeland is our India.

یونان، مصر، روما سب مٹ گئے جہاں سے اب تک مگر ہے باقی نام و نشان ہمارا

Yunan-o-Misar-o-Roma Sab Mit Gye Jahan Se
Ab Tak Magar Hai Baqi Naam-o-Nishan Humara
Greece, Egypt and Byzantium have all been erased from the world.
But our fame and banner still remain.

کچھ بات ہے کہ ہستی مٹی نہیں ہمارے صدیوں کا ہے دشمنِ دُورِ زمان ہمارا

Kuch Baat Hai Ke Hasti Mitti Nahin Humari
Sadiyon Raha Hai Dushman Dour-e-Zaman Humara
It is something to be proud of that our existence is never erased,
Though the passing of time for centuries has always been our enemy.

اقبال! کوئی محرم اپنا نہیں جہاں میں
معلوم کیا کسی کو درونِ ہمارا

Iqbal! Koi Mehram Apna Nahin Jahan Mein
Maloom Kya Kisi Ko Dard-e-Nihan Humara
Iqbal! No-one in this world has ever known your secret.
Does anyone know the pain I feel inside me?
(Bang-e-Dra-163) Tulu-e-Islam (The Rise of Islam)

طلوعِ اسلام

**Tulu-e-Islam
THE RISE OF ISLAM**

دلیلِ صبحِ روشن ہے ستاروں کی تنک تابی
افق سے آفتاب ابھرا، کیا دورِ گراں خوابی

Daleel-E-Subah-E-Roshan Hai Sitaron Ki Tunak Tabi
Ufaq Se Aftab Ubhra, Gya Dour-E-Garan Khawabi
The dimness of the stars is evidence of the bright morning.
The sun has risen over the horizon; the time of deep slumber has passed.

عُروِ قِ مُرۡوۃِ مشرق میں نُحۡوۃِ زندگی دُورِا
سمجھ سکتے نہیں اس راز کو سینا و فارابی

Urooq-E-Murda'ay Mashriq Mein Khoon-E-Zindagi Dora
Samajh Sakte Nahin Iss Raaz Ko Seena-O-Farabi
The blood of life runs in the veins of the dead East:
Avicenna and Farabi cannot understand this secret.

مسلمان کو مسلمان کر دیا طوفانِ مغرب نے
تلاطمِ ہائے دریا ہی سے ہے گوہر کی سیرابی

Musalman Ko Musalman Kar Diya Toofan-E-Maghrib Ne
 Talatum Haye Darya Hi Se Hai Gohar Ki Seerabi
 The storm in the West made Muslims Muslims.
 Pearls are produced in abundance from the very buffetings of the sea.

عطا مومن کو پھر درگاہِ حق سے ہونے والا ہے
 شکوہ ترکمانی، ذہین ہندی، نطقِ عربی

Atta Momin Ko Phir Dargah-E-Haq Se Hone Wala Hai
 Shikoh-E-Turkamani, Zehan-E-Hindi, Nutq-E-Arabi
 The true believers are once more to receive from the court of God
 The glory of the Turkamans, the intellect of the Indians and the eloquence
 of the Arabs.

اثر کچھ خواب کا غنچوں میں باقی ہے تو ابے بلبُل!
 ”نوارِ تلخ ترمی زن چو ذوقِ نغمہ کم یابی“

Asar Kuch Khawab Ka Ghunchon Mein Baqi Hai To Ae Bulbul !
“Nawa Ra Talakh Tar Mee Zan Choo Zauq-E-Nagma Kmyabi”
 If there is still some trace of sleep left in the buds, my nightingale,
 Then make your songs more plaintive, for you found their desire to hear
 your melody too little.
Note: The italicized line is translated from the poet Urfi Shirazi. Iqbal also
 used it in his poem ‘Urfi’.

تربِ صحنِ چمن میں اشیاں میں شاخساروں میں
 جُدا پائے سے ہو سکتی نہیں تقدیرِ سیما بی

Tarap Sehan-E-Chaman Mein, Ashiyan Mein, Shakhsaron Mein
 Juda Pare Se Ho Sakti Nahin Taqdeer-E-Seemabi
 Whether your agitation be in the courtyard of the garden, in the nest, in
 the leafy branches—
 This quicksilver-destiny cannot be separated from mercury.

وہ چشم پاک ہیں کیوں زینتِ گریستاں دیکھے
نظر آتی ہے جس کو مردِ غازی کی جگہ تابی

Woh Chashm-E-Paak Been Kyun Zeenat-E-Bargistawan Dekhe
Nazar Ati Hai Jis Ko Mard-E-Ghazi Ki Jigar Tabi

Why should that pure-seeing eye look at the glitter of armour on the horse
When it sees the valour of the holy warrior?

ضمیرِ لالہ میں روشن چراغِ آرزو کر دے
چمن کے ذرے ذرے کو شہیدِ جستجو کر دے

Zameer-E-Lala Mein Roshan Charagh-E-Arzoo Kar De
Chaman Ke Zarre Zarre Ko Shaheed-E-Justujoo Kar De
Make the lamp of desire bright in the heart of the tulip!
Make every particle of the garden a martyr to search!

سرساکِ چشمِ مسلم میں ہے نیساں کا اثر پیدا
خلیل اللہ کے دریا میں ہوں گے پھر لہر پیدا

Sar Shak-E-Chashm-E-Muslim Mein Hai Neesan Ka Asar Paida
Khalil-Allah (A.S.) Ke Darya Mein Hon Ge Phir Guhar Paida
The effect of the spring-rain is born in the tears of the Muslims.
Pearls will be born again in the sea of the Friend of God.

کتابِ ملتِ بیضا کی پھر شیرازہ بندی ہے
یہ شاخِ ہاشمی کرنے کو ہے پھر برل و بر پیدا

Kitab-E-Millat-E-Baiza Ki Phir Sheeraza Bandi Hai
Ye Shakh-E-Hashmi Karne Ko Hai Phir Barg-E-Bar Paida
This book of the Radiant Community is receiving a new binding;
The Hashimite branch is once more ready to bring forth new leaves and
fruit.

ربود آں ترک شیرازی دل تبریز و کابل را
صبا کرتی ہے بُوے گل سے اپنا سہم پیدا

Rubood Aan Turk Sheerazi Dil-E-Tabraiz-O-Kabil Ra
Saba Karti Hai Buay Gul Se Apna Hamsafar Paida
The Turk of Shiraz has ravished the heart of Tabriz and Kabul;
The morning breeze makes the scent of the rose its companion on the
road.

اگر عثمانیوں پر کوہ غم ٹوٹا تو کیا غم ہے
کہ خونِ صہ ہزار انجم سے ہوتی ہے سحر پیدا

Agar Usmaniyon Par Koh-E-Gham Toota To Kya Gham Hai
Ke Khoon-E-Sad Hazar Anjum Se Hoti Hai Sahar Paida

If a mountain of grief collapsed upon the Ottomans, then why lament?
For the dawn arises from the blood of a hundred thousand stars.

جہاں بانی سے ہے دُشوار تر کار جہاں بینی
جگر خوں ہو تو چشمِ دل میں ہوتی ہے نظر پیدا

Jahan Baani Se Hai Dushwar Tar Kar-E-Jahan Beeni
Jigar Khoon Ho To Chashm-E-Dil Mein Hoti Hai Nazar Paida
More difficult than the conquest of the world is the task of seeing the
world;
When the heart is reduced to blood, only then does the eye of the heart
receive its sight.

ہزاروں سال نرگس اپنی بے نورمی پہرتی ہے
بڑی مشکل سے ہوتا ہے چمن میں دیدہ و پر پیدا

Hazaron Saal Nargis Apni Benoori Pe Roti Hai
Bari Mushkil Se Hota Hai Chaman Mein Didahwar Paida

For a thousand years the narcissus has been lamenting its blindness;
With great difficulty the one with true vision is born in the garden.

نوا پیرا ہو اے بلبل کہ سو تیرے ترنم سے
کبوتر کے تن نازک میں شاہین کا جگر پیدا

Nawa Pera Ho Ae Bulbul Ke Ho Tere Taranum Se
Kabootar Ke Tan-E-Nazuk Mein Shaheen Ka Jigar Paida
Burst into song, oh nightingale! so that from your melody
The spirit of the royal falcon may arise in the delicate body of the dove!

ترے سینے میں ہے پوشیدہ راز زندگی کہہ دے
مسلمان سے حدیث سوز و ساز زندگی کہہ دے

Tere Seene Mein Hai Poshida Raaz-E-Zindagi Keh De
Musalman Se Hadees-E-Soz-O-Saaz-E-Zindagi Keh De
The secret of life is hidden in your breast—then tell it;
Tell the Muslims the account of the burning and re-making of life.

خدا ہے لم یزل کا دستِ قدرت تو زبان تو ہے
یقین پیدا کر اے غافل کہ مغلوب گناہ تو ہے

Khuda'ay Lam Yazil Ka Dast-E-Qudrat Tu, Zuban Tu Hai
Yaqeen Paida Kar Ae Ghafil Ke Maghloob-E-Guman Tu Hai
You are the ever-powerful hand and the tongue of the eternal God;
Give birth to certainty, of negligent one, for you are laid low by doubt.

پرے ہے چرخ نیلی فام سے منزل مسلمان کی
ستارے جس کی گرو راہ ہوں، وہ کارواں تو ہے

Pare Hai Charakh-E-Neeli Faam Se Manzil Musalman Ki
Sitare Jis Ki Gard-E-Rah Hon, Woh Karwan Tu Hai
The goal of the Muslim lies beyond the blue sky;
You are the caravan, which the stars follow as dust on the road.

مکان فانی، مکین انی، ازل تیرا، ابد تیرا
خدا کا آخری پیغام ہے تُو، جاوداں تو ہے

Makan Fani, Makeen Ani, Azal, Tera, Abad Tera
Khuda Ka Akhiri Pegham Hai Tu, Javidan Tu Hai

Space is transient; its inhabitants are transitory, but the beginning of time
is yours; its end is yours.

You are the final message of God; you are eternal.

حنابند عروسِ لالہ ہے خونِ جگر تیرا
ترنی نسبتِ براہِیمی ہے معاً جہاں تو ہے

Hina Band-E-Uroos-E-Lala Hai Khoon-E-Jigar Tera
Teri Nisbat Baraheemi Hai, Mamaar-E-Jahan Tu Hai

The blood of your heart is the henna which decorates the tulip-bride.
You belong to Abraham; you are the builder of the world.

ترنی فطرتِ امیں ہے ممکناتِ زندگانی کی
جہاں کے جو مضمیر کا گویا امتحان تو ہے

Teri Fitrat Ameen Hai Mumkanat-E-Zindagani Ki
Jahan Ke Johar-E-Muzmar Ka Goya Imtihan Tu Hai

Your nature is the trustee of all the possibilities of life;
You are like the touchstone of the hidden essence of the world.

جہاں آب و گل سے عالمِ حب وید کی خاطر
نبوت ساتھ جس کو لے لیتی وہ ارمغان تو ہے

Jahan-E-Aab-O-Gil Se Alam-E-Javed Ki Khatir
Nabuwat Sath Jis Ko Le Gyi Woh Armgahan Tu Hai

The One who left this world of water and clay for eternal life—
The one whom the prophethood took with it—you are that gift.

نیکت سرگزشت ملت بیضا سے پیدا
کہ اقوام زمین ایشیا کا پاسباں تو ہے

Ye Nukta Sargazhat-E-Millat-E-Baiza Se Hai Paida
Ke Aqwam-E-Zameen-E-Asia Ka Pasban Tu Hai

This principle rises from the story of the Radiant Community—
You are the guardian of the nations of the land of Asia.

سبق پھر پڑھ صداقت کا، عدالت کا، شجاعت کا
لیا جائے گا تجھ سے کام دنیا کی امامت کا

Sabaq Phir Parh Sadaqat Ka, Adalat Ka, Shujaat Ka
Liya Jaye Ga Tujh Se Kaam Dunya Ki Imamat Ka

Read again the lesson of truth, of justice and valour!

You will be asked to do the work of taking on responsibility for the world.

یہی مقصودِ فطرت ہے، یہی رمزِ مسلمانی
اُخوت کی جہاں گیری، محبت کی فراوانی

Yehi Maqsood-E-Fitrat Hai, Yehi Ramz-E-Muslamani
Akhuwat Ki Jahangeeri, Mohabat Ki Farawani

This is the destiny of nature; this is the secret of Islam—
World-wide brotherhood, an abundance of love!

بُتانِ رنگ و خُون کو توڑ کر ملت میں گم ہو جا
نہ تُو رانی رہے باقی، نہ ایرانی نہ افغانی

Butan-E-Rang-O-Khoon Ko Torh Kar Millat Mein Gum Ho Ja
Na Toorani Rahe Baqi, Na Irani Na Afghani

Break the idols of colour and blood and become lost in the community.
Let neither Turanians, Iranians nor Afghan remain.

میان شاخساراں صحبت مرغ چمن کب تک!
ترے بازو میں ہے پرواز شاہین قہستانی

Miyan-E-Shakhsaran Sohbat-E-Murgh-E-Chaman Kab Talak!
Tere Bazu Mein Hai Parwaz-E-Shaheen-E-Kehsatani
How long will you keep company in the branches with the birds of the garden;
In your arms is the flight of the royal hawk of Quhistan.

گمان آباد ہستی میں یقین مرد مسلمان کا
بیاباں کی شب تاریک میں قندیل رہبانی

Guman Abad-E-Hasti Mein Yaqeen Mard-E-Musalman Ka
Byaban Ki Shab-E-Tareek Mein Qindeel-E-Rahbani
In the abode of doubts of existence is the certainty of the Muslim hero;
In the darkness of the desert night is the candle of the monks.

میتا یا قیصر و کسریٰ کے استبداد کو جس نے
وہ کیا تھا، زور حیدر، فقر بوز، صدق سلمان

Mitaya Qaisar-E-Kasra Ke Istabdad Ko Jis Ne
Woh Kya Tha, Zor-E-**Haider (R.A.)**, Faqr-E-**Bu Zar (R.A.)**, Sidq-E-**Salmani (R.A.)**

What was it that erased the tyranny of Caesar and Cyrus?
The power of **Hyder (R.A.)**, the asceticism of **Bu Dharr (R.A.)**, the truth of **Salman (R.A.)**!

ہوئے احرار ملت جادہ پیمائیں تجمل سے
تماشائی شگافِ در سے ہیں صدیوں کے زندانی

Huway Ahrar-E-Millat Jadah Pema Kis Tajamul Se
Tamashayi Shagaaf-E-Dar Se Hain Sadiyon Ke Zindani
How magnificently the heroes of the community have blazed the trail,

And those who have been prisoners for centuries peer at them through a crack in the door.

ثباتِ زندگی ایمانِ محکم سے ہے دنیا میں
کہ المانی سے بھی پائندہ تر نکلا ہے توراتی

Sabat-E-Zindagi Aeeman-E-Muhkam Se Hai Dunya Mein
Kah Almani Se Bhi Paenda Tar Nikla Hai Toorani
The stability of life in the world comes from the strength of faith,
For the Turanians have emerged firmer than even the Germans.

جب اس انگارہ خاکی میں ہوتا ہے یقین پیدا
تو کر لیتا ہے یہ بال و پر رُوح الامیں پیدا

Jab Iss Angara'ay Khaki Mein Hota Hai Yaqeen Paida
To Kar Leta Hai Ye Bal-O-Par-E-Rooh-ul-Ameen Paida
When certainty is born in these embers of ashes,
Then it gives birth to the wings of Gabriel.

غلامی میں نہ کام آتی ہیں ششیریں نہ تدبیریں
جو ہو ذوقِ یقین پیدا تو لٹ جاتی ہیں زنجیریں

Ghulami Mein Na Kaam Ati Hain Shamsheerain Na Tadbeerain
Jo Ho Zauq-E-Yaqeen Paida To Kat Jati Hain Zanjeerain
In slavery, neither swords or plans are effective,
But when the taste for certainty is created, then the chains are cut.

کوئی اندازہ کر سکتا ہے اُس کے زورِ بازو کا
نگاہِ مردِ مومن سے بدل جاتی ہیں تقدیریں

Koi Andaza Kar Sakta Hai Uss Ke Zor-E-Bazu Ka !
Nigah-E-Mard-E-Momin Se Badal Jati Hain Taqdeerain
Can anyone even guess at the strength of his arm?
By the glance of the man who is a true believer even destiny is changed.

ولایت، پادشاہی، علمِ اشیاء کی جہاں گیری
یہ سب کیا ہیں، فقط ایک نکتہ ایمان کی تفسیریں

Walayat, Padshahi, Ilm-E-Ashiya Ki Jahangeeri
Ye Sub Kya Hain, Faqat Ek Nukta-E-Aeeman Ki Tafseerain
Empire, sainthood, the knowledge of things which holds the world in its
sway—

What are they all? Only commentaries on one small point of faith.

براہمی نظر پیدا مگر مشکل سے ہوتی ہے
ہوس چھپ چھپ کے سینوں میں بنا لیتی ہے تصویریں

Baraheemi Nazar Paida Magar Mushkil Se Hoti Hai
Hawas Chup Chup Ke Seenon Mein Bana Leti Hai Tasweerein
But it is difficult to create the insight of **Abraham (A.S.)**;
Desire insidiously paints pictures in our breasts.

تمیز بندہ و آقا فسادِ آدمیت ہے
حذر اے چیر وستان! سخت ہیں فطرت کی تعزیریں

Tameez-E-Banda-O-Aaqa Fasad-E-Admiyat Hai
Hazar Ae Cheerah Dastan! Sakht Hain Fitrat Ki Taazirain
The distinction of servant and lord has put mankind into turmoil;
Beware, oh powerful ones; the penalties of nature are harsh.

حقیقت ایک ہے مگر شے کی خاک کی ہولِ نور ہو
لہوِ خورشید کا ٹپکے اگڑے کا دل چیریں

Haqiqat Aik Hai Har Shay Ki, Khaki Ho Ke Noori Ho
Lahoo Khursheed Ka Tapake Agar Zarre Ka Dil Cheerain
There is one reality for everything, be it of earth or fire;
The blood of the sun will drip, of we split the heart of an atom.

یقین کم، عمل پیہم، محبت فاتح عالم
جہادِ زندگانی میں ہیں یہ مردوں کی شمشیریں

Yaqeen Mohkam, Amal Peham, Mohabbat Faateh-E-Alam
Jahad-E-Zindagani Mein Hain Ye Mardon Ki Shamsheerain
Firm certainty, eternal action, the love that conquers the world—
These are the swords of men in the holy war of life.

چہ باید مرد را طبع بلند، مشرب ناب
دل گرم، نگاہ پاک بینے، جان بیتاب

Cha Bayad Mard Ra Tabaa-E-Bulanday, Mashrab-E-Naabay
Dil-E-Garmee, Nigah-E-Pak Beenay, Jaan-E-Betabay
What else does man need but a lofty spirit and pure character,
A warm heart, a pure-sighted eye and a restless soul?

عقابی شان سے جھپٹے تھے جو بے بال و پر نکلے
ستارے شام کے خونِ شفق میں ڈوب کر نکلے

Auqabi Shan Se Jhapte The Jo, Bebaal-O-Par Nikle
Sitare Sham Ke Khoon-E-Shafaq Mein Doob Kar Nikle
Those who rushed forward with the splendor of the eagle emerged
plucked of their wings and plumage;
The stars of evening sank in the blood of the sunset but rose again.

ہوتے مدفون دریا زیرِ دریا تیرنے والے
طمانچے موج کے لھاتے تھے جو بن کر لہر نکلے

Huway Madfoon-E-Darya Zair-E-Darya Tairne Wale
Tamanche Mouj Ke Khate The Jo, Ban Kar Guhar Nikle
Those who swam under the sea were buried by the ocean,
But those who suffered the buffeting of the wave arose, and became
pearls.

غبارِ رہ گزر ہیں کیمیا پر ناز تھا جن کو
جبینِ خال پر رکھتے تھے جو، اُس گرنکلے

Ghabar-Ereh Guzar Hain, Keemiya Par Naaz Tha Jin Ko
Jibeenain Khak Par Rakhte The Jo, Ikseer Gar Nikle
Those who prided themselves on their alchemy are the dust of the
wayside;
Those who kept their forehead upon the dust emerged as the makers of
elixir.

ہمارا نرم روتِ صمدِ پیامِ زندگی لایا
خبر دیتی تھیں جن کو بجلیاں وہ بے خبر نکلے

Hamara Naram Ro Qasid Peyam-E-Zindagi Laya
Khabar Deti Theen Jin Ko Bijliyan Woh Be-Khabar Nikle
Our slow-running messenger brought the tidings of life;
Those to whom the lightning gave news emerged unknowing.

حرمِ رسوا ہوا پیرِ حرم کی کم نگاہی سے
جوانانِ تارتاری کس قدر صاحبِ نظر نکلے

Haram Ruswa Huwa Peer-E-Haram Ki Kam Nigahi Se
Jawanan-E-Tatari Kis Qadar Sahib-E-Nazar Nikle
The Shrine was disgraced by the lack of foresight of the old keeper of the
shrine;
But how our Tartar heroes emerged as young men of vision!

زمین سے نوریانِ آسمان پرواز کہتے تھے
یہ خالی زندہ تر، پائندہ تر، تابندہ تر نکلے

Zameen Se Nooriyan-E-Asman Parwaz Kehte The
Ye Khaki Zinda Tar, Paenda Tar, Tabinda Tar Nikle
Those who soar aloft and light the sky say this to the earth,
'These earth-bound creatures emerged more lively, more stable and more
shining.'

جہاں میں اہل ایماں صورتِ نور شید جیتے ہیں
اُدھر ڈوبے اُدھر نکلے، اُدھر ڈوبے اُدھر نکلے

Jahan Mein Ahl-E-Aeeman Soorat-E-Khursheed Jeete Hain
Idhar Doobe Udhar Nikle, Udhar Doobe Idhar Nikle
In the world, the people of faith live like the sun;
Here they sink, there they arise, there they sink, here they arise!

یقینِ افراد کا سرمایہ تعمیرِ ملت ہے
یہی قوت ہے جو صورتِ گرفتِ ریخت ہے

Yaqeen Afrad Ka Sarmaya-E-Tameer-E-Millat Hai
Yehi Quwwat Hai Jo Soorat Gar-E-Taqdeer-E-Millat Hai
The certainty of individuals is the capital for building the community;
This is the power which draws the portrait of the fate of the community.

تُو رازِ کُن فکاں ہے اپنی آنکھوں پر عیاں ہو جا
خودی کا راز داں ہو جا، خدا کا ترجمان ہو جا

Tu Raaz-E-Kun Fakan Hai, Apni Ankhon Par Ayan Ho Ja
Khudi Ka Raazdan Ho Ja, Khuda Ka Tarjuman Ho Ja
You are the secret of creation, see yourself in your eyes;
Share the secret of your own self, become the spokesman of God.

ہوس نے کر دیا ہے ٹکڑے ٹکڑے نوعِ انسان کو
اُختِ کابیاں ہو جا، محبت کی زباں ہو جا

Hawas Ne Kar Diya Tukre Tukre Nu-E-Insan Ko
Akhuwat Ka Byan Ho Ja, Mohabbat Ki Zuban Ho Ja
Greed has split mankind into little pieces;
Become the statement of brotherhood, become the language of love.

یہ ہندی، وہ خُراسانی، یہ افغانی، وہ تُو رانی
تُو اے شرمندہ ساحل! اُچھل کر بے کراں ہو جا

Ye Hindi, Who Khurasani, Ye Afghani, Who Toorani
Tu Ae Sharminda-E-Sahil ! Uchal Kar Be-Karan Ho Ja
Here are Indians, there people of Khurasan, here Afghans, there Turanians

—
You, who despise the shore, rise up and make yourself boundless.

غبارِ آلودہ رنگ و نسب ہیں بال و تیرے
تُو اے مُرنغِ حرم! اُڑنے سے پہلے پریشان ہو جا

Ghubar Aludah'ay Rang-O-Nasb Hain Baal-O-Par Tere
Tu Ae Murgh-E-Hara ! Urne Se Pehle Par-Fishan Ho Ja
Your wings and your plumage are soiled with the dust of colour and race;
You, my bird of the holy shrine, shake your wings before you start to fly.

خودی میں ڈوب جا غافل! یہ سِرِ زندگانی ہے
نکل کر حلقہٴ شام و سحر سے جاوداں ہو جا

Khudi Mein Doob Ja Ghafil ! Ye Sir-E-Zindagani Hai
Nikl Kar Halqa-E-Shaam-O-Sahar Se Javidan Ho Ja
Immerse yourself in your self, my forgetful one, this is the secret of life;
Come out from the fetters of evening and morning, become immortal.

مُصافِ زندگی میں سیرتِ فولادِ پیداکر
شبستانِ محبت میں حریرِ پرنیاں ہو جا

Masaf-E-Zindagi Mein Seerat-E-Foulad Paida Kar
Shabistan-E-Mohabbat Mein Harair-O-Parniyan Ho Ja
On the battle-field of life adopt the nature of steel;
In the bed-chamber of love become as soft as silk and painted brocade.

گزرجا بن کے سیلِ شند کو کوہِ بیابان سے
گلستانِ راہ میں آئے تو بجے نغمہ خواں ہو جا

Guzar Ja Ban Ke Seel-E-Tund Ro Koh-E-Byaban Se
Gulistan Rah Mein Aye To Joo'ay Naghma Khawan Ho Ja
Pass like a river in full spate through the mountains and the deserts;
If the garden should come your way, then become a melodiously singing
stream.

ترے علم و محبت کی نہیں ہے انتہا کوئی
نہیں ہے تجھ سے بڑھ کر سازِ فطرت میں نوا کوئی

Tere Ilm-O-Mohabbat Ki Nahin Hai Intaha Koi
Nahin Hai Tujh Se Barh Kar Saaz-E-Fitrat Mein Nawa Koi
There is no limit to your knowledge and love;
In the instrument of nature there is no sweeter song than you.

ابھی تک آدمی صیدِ زبونِ شہر یاری ہے
قیامت ہے کہ انسانِ نوعِ انساں کا شکار ہی ہے

Abhi Tak Admi Sayd-E-Zaboon-E-Sheher Yari Hai
Qayamat Hai Ke Insan Nu-E-Insan Ka Shikari Hai
Even now, mankind if the miserable prey to imperialism;
How distressing that man is hunted by man!

نظر کو خیرہ کرتی ہے چمکِ تہذیبِ حاضر کی
یہ سناعی مگر جھوٹے نگوں کی ریزہ کاری ہے

Nazar Ko Kheerah Karti Hai Chamak Tehzeeb-E-Hazir Ki
Ye Sanaee Magar Jhoote Nagon Ki Rezakari Hai
The glitter of modern civilization dazzles the sight;
But this clever craftsmanship is a mosaic of false jewels.

وہ حکمت ناز تھا جس پر خرومندانِ مغرب کو
ہوس کے پنجہ خونیں میں تیغ کا زاری ہے

Woh Hikmat Naz Tha Jis Par Khiradmandan-E-Maghrib Ko
Hawas Ke Panja'ay Khoonin Mein Taagh-E-Karzari Hai
That science, in which the scholars of the West took pride,
Is the sword of warfare held in the bloody grip of greed.

تدبر کی فسونِ کاری سے محکم نہیں سکتا
جہاں میں جس تمدن کی بنا ساری ہے

Tadabur Ki Fagoon Kari Se Mohkam Ho Nahin Sakta
Jahan Mein Jis Tamaddan Ki Bina Sarmayadari Hai
That civilization of the world, which is founded on capitalism,
Can never be become strong by spellbinding schemes.

عمل سے زندگی بنتی ہے جنت بھی جہنم بھی
یہ خاکی اپنی فطرت میں نہ نوری ہے نہ ناری ہے

Amal Se Zindagi Banti Hai Jannat Bhi, Jahanum Bhi
Ye Khaki Apni Fitrat Mein Na Noori Hai Na Naari Hai
By action life may become both paradise and hell;
This creature of dust in its nature is neither of light nor of fire.

خروشِ آموزِ بلبل ہو، گمراہِ غنچے کی وا کر دے
کہ تو اس گلستان کے واسطے بادِ بہار ہے

Kharosh Amoz-E-Bulbul Ho, Girah Ghunche Ki Wa Kar De
Ke Tu Iss Gulistan Ke Waste Baad-E-Bahari Hai
Teach the nightingale to send forth its clamour;
Open the knot of the bud, for you are the spring breeze for this garden.

پھر اٹھی ایشیا کے دل سے چنکاری محبت کی
زمین جولاں گہ اس قبا یاتن تار می ہے

Phir Uthi Asia Ke Dil Se Chankari Mohabbat Ki
Zameen Joulam Geh-E-Atlas Qabayan-E-Tatari Hai
Once more the spark of love has arisen from the heart of Asia;
The earth is the coursing-ground for the stain-cloaked Tartars.

بیایا پید ا خریدارست جان ناتوانے را
”پس از مدت گذار افتاد بر ما کاروانے را“

Baya Paida Khareedarst Jaan-E-Natoowane Ra
"Pas Az Muddat Gudaz Aftaad Barma Karwame Ra"
Arise! A buyer has come to our hapless life;
After an age, the time has come for our caravan's departure.

بیاساقی نوائے مرغ زار از شاخسار آمد
بہار آمد نیکار آمد، نیکار آمد تر آمد

Baya Saqi Nawaye Murgh-E-Zaar Az Shakhsar Amad
Bahar Amad Nigar Amad, Nigar Amad Qirar Amad
Come, Saki! The song of the bird of the garden has come from the
branches;
The spring has come; the beloved has come; peace has come!

کشید ابر بہار نمی خیمہ اندر وادی صحرا
صدائے آبشاراں از منہ از کوہسار آمد

Kasheed Abar-E-Bahari Khemah Andar Wai-O-Sehra
Sada'ay Absharan Az Faraz-E-Kohsar Amad
The spring cloud has pitched its tent in the valley and the desert;
The sound of the waterfall has come from the summit of the mountains.

سرت کردم تو ہم قانون پیش سازده ساقی
کہ خیل نغمہ پروازان قمار اندر قطار آمد

Sarat Gardam To Ham Qanoon-E-Paisheen Saazdah Saqi
Ke Kheel-E-Naghma Pardazan Qitar Andar Qitar Amad
I implore you; renew the law of the past!
For the army of singers has come drove upon drove.

کنار از زاهدان بگریه و بکا نہ ساغر کش
پس از مدت ازین شاخ کُنن بانگ ہزار آمد

Kanar Az Zahadan Bargeer-O-Bebakana Saghar Kash
Pas Az Muddar Azeen Shakh-E-Kuhan Bang-E-Hazar Amad
Turn away from the ascetics and fearlessly drink wine from the jar;
After an age the song of the nightingale has rung out from this old branch.

بہشتا قاض حدیثِ خجستہ بدر حنین آور
تصرف ہے پنہانش بچشم اشکار آمد

Ba Mushtaqan Hadees-E-**Khawajah (S.A.W.)**-E-Badar-O-Hunain Awar
Tasarraf Haye Pinhanash Ba-Chashm Ashkar Amad
Bring the account of the **Master of Badr and Hunain (PBUH)** to those
who yearn;
Its hidden mystic powers have been revealed to the eye.

دگر شاخِ خلیل از خونِ مانم ناک می گردد
ببازارِ محبت نقدِ ماکمل عیار آمد

Dgar Shakh-E-**Khalil (A.S.)** Az Khoon-E-Ma Namnaak Mee Gardad
Babazaar-E-Mohabbat Naqad-E-Maa Kamil Ayar Amad
Again the branch of Khalil has been watered by the sap of our blood;
In the marketplace of love our cash has proved to be perfect.

سرِ خالِ شہیدے برگِ ہائے لالہ می پشام
کہ بخش بہاں ملتِ ما سازگار آمد

Sir-E-Khak Shaheeday Barg Haye Lala Mee Pasham
Ke Khawinsh Banihal-E-Millat Ma Saazgar Amad

I scatter the pearls of tulips upon the dust of the martyrs,
For their blood has proved to be effective for the saplings of the
community.

”بیاتاکل بفشانیسم و مے در ساغر اندازیم
فلکِ اسقف بشکافیم و طرح دلیراندا زیم“

“Baya Ta Gul Bifasha-Neeyam Wa May Dar Saghar Andazyam
Falak Ra Saqaf Bashagafiyam Wa Tarah-E-Deegar Andazyam”

Come, so that we may strew roses and pour a measure of wine in the cup!
Let us split open the roof of the heavens and think upon new ways.

(Bal-e-Jibril-094) Khudi Ki Jalwaton Mein Mustafai

خودی کی جلوتوں میں مصطفائی خودی کی جلوتوں میں کبریائی

Khudi Ki Jalwaton Mein Mustafai
Khudi Ki Khalwaton Mein Kibriyai
Selfhood in the world of men is prophethood;
Selfhood in solitude is godliness;

زمینِ آسمانِ کرسیِ عرش خودی کی زد میں ہے ساری خدائی!

Zameen-o-Asman-o-Kursi-o-Arsh
Khudi Ki Zad Mein Hai Sari Khudai!
The earth, the heavens, the great empyrean,
Are all within the range of selfhood's power.

QATTAT (Sonnats)

(Bal-e-Jibril-105) Jawanon Ko Meri Aah-e-Sehar De

جوانوں کو میری آہِ سحر دے پھر ان شہین بچوں کو بالِ پر دے

Jawanon Ko Meri Aah-e-Sehar De
Phir In Shaheen Bachon Ko Baal-o-Par De
Give to the youth my sighs of dawn;
Give wings to these eaglets again,

خدایا! آرزو میری یہی ہے مرنو بصیرت عام کر دے

Khudaya! Arzoo Meri Yehi Hai
Mera Noor-e-Baseerat Aam Kar De
This, dear Lord, is my only wish—
That my insights should be shared by all!

(Bal-e-Jibril-113) Khirad Waqif Nahin Hai Naik-o-Bad Se

خرد واقف نہیں ہے نیک و بد بڑھی جاتی ہے ظالم اپنی حد سے

Khirad Waqif Nahin Hai Naik-o-Bad Se
Barhi Jati Hai Zalim Apni Had Se
This reason of mine knows not good from evil;
And tries to exceed the bounds that nature fixed;

خدا جانے مجھے کیا ہو گیا ہے خرد بیزار دل سے دل خرد سے!

Khuda Jane Mujhe Kya Ho Gya Hau
Khirad Bezar Dil Se, Dil Khirad Se!
I know not what has happened to me of late,
My reason and my heart are ever at war.

(Bal-e-Jibril-123) Dua

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

وَعْدَا

**Dua
A Prayer**

(مسجد قرطبہ میں لکھی گئی)

(Masjid-e-Qurtuba Mein Likhi Gyi)
(Written in the Mosque of Cordoba)

ہے یہی میری نماز ہے یہی میرا وضو
میری نواہوں میں ہے میرے جگر کا لہو

Hai Yehi Meri Namaz, Hai Yehi Mera Wazu
Meri Nawaon Mein Hai Mere Jigar Ka Lahoo
My invocations are sincere and true,
They form my ablutions and prayers due.

صُحْبَتِ اہل صَفَا، نُور و حُضُور و سُور
سرخوش و پرسوز ہے لالہ لبِ آبجو

Sohbat-e-Ahl-e-Safa, Noor-o-Huzoor-o-Suroor
Sur Khush-o-Pursouz Hai Lala Lab-e-Abjoo
One glance of guide such joy and warmth can grant,
On marge of stream can bloom the tulip plant.

راہِ محبت میں ہے کون کسی کا رفیق
ساتھ مرے رہ کتنی ایک مری آرزو

Rah-e-Mohabbat Mein Hai Kon Kisi Ka Rafeeq
Sath Mere Reh Gyi Aik Meri Arzoo
One has no comrade on Love's journey long
Save fervent zeal, and passion great and strong.

میرا نشیمن نہیں در کہ میر و وزیر
میرا نشیمن بھی تُو شاخِ نشیمن بھی تُو

Mera Nasheeman Nahin Dargah-e-Meer-o-Wazeer
Mera Nasheman Bhi Tu, Shakh-e-Nasheman Bhi Tu
O God, at gates of rich I do not bow,
You are my dwelling place and nesting bough.

تجھ سے کربسِ مرا طبعِ صبحِ نشور
تجھ سے مرے سینے میں آتشِ اُلٹھو

Tujh Se Greban Mera Matla-e-Subah-e-Nashoor
Tujh Se Mere Seene Mein Atish-e-**Allah Hoo'**
Your Love in my breast burns like Doomsday morn,
The cry, **He is God**, on my lips is born.

تجھ سے مری زندگی سوزِ تب و درد و داغ
تُو ہی مری آرزو، تُو ہی مری جستجو

Tujh Se Meri Zindagi Souz-o-Tab-o-Dard-o-Dagh
Tu Hi Meri Arzoo, Tu Hi Meri Justujoo
Your Love, makes me God, fret with pain and pine,
You are the only quest and aim of mine.

پس اگر تُو نہیں، شہر ہے ویرانِ تمام
تُو ہے تو آباد ہیں اُجرے ہوئے کاخ و کو

Pas Agar Tu Nahin, Shehar Hai Weeran Tamam
Tu Hai To Abad Hain Ujhre Huwe Kakh-o-Koo

Without You town appears devoid of life,
When present, same town appears astir with strife.

پھر وہ شراب کُنن مجھ کو عطا کر کہ میں
ڈھونڈ رہا ہوں اُسے توڑ کے جام و سبُو

Phir Woh Sharab-e-Kuhan Mujh Ko Ata Kar Ke Main
Dhoond Raha Hun Usse, Torh Ke Jaam-o-Saboo
For wine of gnosis (passion) I request and ask,
To get some dregs I break the cup and glass.

چشم کرم سا قیادیر سے ہیں منتظر
جس موتیوں کے سبُو، جن موتیوں کے لُفُو

Chashm-e-Karam Saqiya! Dair Se Hain Mutazir
Jalwaton Ke Saboo, Khalwaton Ke Kidoo
The mystics' gourds and commons' pitchers wait
For liquor of your Grace and Bounty great.

تیری خدائی سے ہے میرے جنوں کو گلا
اپنے لیے لا مکان، میرے لیے چار سو!

Teri Khudai Se Hai Mere Junoon Ko Gilla
Apne Liye La-Makan, Mere Liye Char Soo!
Against Your godhead I have a genuine plaint,
For You the Spaceless, while for me restraint.

فلسفہ و شعر کی اور حقیقت ہے کیا
حرفِ تنہا ہے کہ نہ سکیں رُو برو

Falsafa-o-Shair Ki Aur Haqiqat Hai Kya
Harf-e-Tamana, Jise Keh Na Sakain Roo-Ba-Roo
Both verse and wisdom indicate the way
Which longing face to face can not convey.

(Bal-e-Jibril-131) Farman-e-Khuda (Farishton Se)

فرمانِ خدا
(فرشتوں سے)

Farman-e-Khuda
(Farishton Se)
GOD'S COMMAND
(To His Angels)

اُٹھو! مری دنیا کے غریبوں کو جگا دو
کلخ اُمر کے درو دیوار پلا دو

Utho! Meri Dunya Ke Ghareebo Ko Jaga Do
Kakh-e-Umra Ke Dar-o-Diwar Hila Do

Rise, and from their slumber wake the poor ones of My world!
Shake the walls and windows of the mansions of the great!

گرمائو غلاموں کا لہو سوزِ یقیں سے
کنجشک فرومایہ کو شاہیں سے لڑا دو

Garmao Ghulamoon Ka Lahoo Souz-e-Yaqeen Se
Kunjishik-e-Firomaya Ko Shaheen Se Lara Do

Kindle with the fire of faith the slow blood of the slaves!
Make the fearful sparrow bold to meet the falcon's hate!

سُلطانیِ جمہور کا آٹا ہے زمانہ
جو نقشِ کُن تم کو نظر آئے، مٹا دو

Sultani Jamhoor Ka Ata Hai Zamana
Jo Naqsh-e-Kuhan Tum Ko Nazar Aye, Mita Do

Close the hour approaches of the kingdom of the poor—
Every imprint of the past find and annihilate!

جس کھیت سے ہفتاں کو میسر نہیں روزی
اُس کھیت کے ہر خوشہ کندم کو جلا دو

Jis Khait Se Dehqan Ko Mayassar Nahin Rozi
Uss Khait Ke Har Khausha-e-Gandum Ko Jala Do

Find the field whose harvest is no peasant's daily bread—
Garner in the furnace every ripening ear of wheat!

کیوں خالق و مخلوق میں حائل رہیں پردے پیران کلیسا کو کلیسا سے اٹھا دو

Kyun Khaliq-o-Makhlooq Mein Hayal Rahain Parde
Peeran-e-Kalisa Ko Kalisa Se Utha Do

Banish from the house of God the mumbling priest whose prayers
Like a veil creation from Created separate!

حق را بسجودے نصناماں ابطولنے بہتر ہے چراغِ حرم و دیر بجا دو

Haq Ra Ba-Sujoode, Sanamaan Ra Ba-Tawafe
Behter Hai Charagh-e-Haram-o-Dair Bujha Do
God by man's prostrations, by man's vows idols cheated—
Quench at once My shrine and their fane the sacred light!

میں ناخوش و بیزار ہوں مَر مر کی سلوں سے میرے لیے مٹی کا حرم اور بنا دو

Main Na Khush-o-Bezar Hun Mar Mar Ki Silon Se
Mere Liye Mitti Ka Haram Aur Bana Do
Rear for me another temple, build its walls with mud—
Wearied of their columned marbles, sickened is My sight!

تہذیبِ نئی کا گہ شیشہ گراں ہے آدابِ جنوں شاعرِ مشرق کو سکھا دو!

Tehzeeb-e-Nawi Kargah-e-Shisha Garan Hai
Adaab-e-Junoon Shayar-e-Mashriq Ko Sikha Do!
All their fine new world a workshop filled with brittle glass—
Go! My poet of the East to madness dedicate.

(Bal-e-Jibril-133) Parwana Aur Jugnu

پروانہ اور جُگنو

**Parwana Aur Jugnoo
THE MOTH AND THE FIREFLY**

پروانہ

Parwana-THE MOTH

پروانے کی منزل سے بہت دُور ہے جگنو کیوں آتش بے سوز یہ مغرور ہے جگنو

Parwane Ki Manzil Se Bohat Door Hai Jugnu
Kyun Atish-e-Besouz Pe Magroor Hai Jugnu
The firefly is so far removed from the status of the moth!
Why is it so proud of a fire that cannot burn?

جگنو

Jugnu-THE FIREFLY

اللہ کا سو شکر کہ پروانہ نہیں میں درنوزہ کبر آتش بیگانہ نہیں میں

Allah Ka Sou Sukar Ke Parwana Nahin Main
Daryooza Gar-e-Atish-e-Begana Nahin Main
God be thanked a hundred times, That I am not a moth-
That I am no beggar of alien fire!

(Bal-e-Jibril-140) Nasihat

نصیحت

Nasihat--COUNSEL

بچہ شاہین سے کہتا تھا عقاب سالخورد
اے ترشہ سپر اپساں فطرت چرخ بریں

Bacha-e-Shaheen Se Kehta Tha Auqab-e-Saal Khurd (Purana, Tajarba kaar)
Ae Tere Shehpar Pe asan Riffat-e-Charkh-e-Bareen
An eagle full of years to a young hawk said—
Easy your royal wings through high heaven spread:

ہے شباب اپنے لہو کی آگ میں جلنے کا نام
سخت کوشی سے ہے تلخ زندگانی انجمن

Hai Shabab Apne Lahoo Ki Aag Mein Jalne Ka Naam
Sakht Koshi Se Hai Talakh-e-Zindagaani Angbeen
To burn in the fire of our own veins is youth!
Strive, and in strife make honey of life's gall;

جو کبوتر چھپٹنے میں مزا ہے اسے پسر!
وہ مزا شاید کبوتر کے لہو میں بھی نہیں

Jo Kabootar Par Jhapatne Mein Maza Hai Ae Pesar!
Woh Maza Shaid Kabootar Ke Lahoo Mein Bhi Nahin
Maybe the blood of the pigeon you destroy,
My son, is not what makes your swooping joy!

(Bal-e-Jibril-143) Zamana - Time

زمانہ

Zamana--Time

جو تھا نہیں ہے، جو ہے نہ ہو گا یہی ہے اک حرفِ مہرمانہ
قرب تر ہے نہو جس کی اُسی کا مشتاق ہے نہ مانہ

Jo Tha Nahin Hai, Jo Hai Na Ho Ga, Yehi Hai Ek Harf-e-Mehrmana
Qareeb Tar Hai Namood Jis Ki Ussi Ka Mushtaq Hai Zamana
What was, has faded: what is, is fading: but of these words few can tell
the worth;
Time still is gaping with expectation of what is nearest its hour of birth.

مری صراحی سے قطرہ قطرہ نئے عادت ٹپک رہے ہیں
میں اپنی تسبیح روز و شب کا شمار کرتا ہوں دانہ دانہ

Meri Soorahi Se Qatra Qatra Naye Hawadis Tapak Rahe Hain
Main Apni Tasbeeh-e-Roz-o-Shab Ka Shumar Karta Hon Dana Dana
New tidings slowly come drop by drop from my pitcher gurgling of time's
new sights,
As I count over the beads strung out on my threaded rosary of days and
nights.

ہر ایک سے آشنا ہوں لیکن جدا جدا رسم و راہ میری
کسی کا راکب، کسی کا مرکب، کسی کو عبرت کا تازیانہ

Har Aik Se Ashna Hun, Lekin Juda Juda Rasme-o-Rah Meri
Kisi Ka Raakab, Kisi Ka Markab, Kisi Ko Ibrat Ka Taziyana
With each man friendly, with each I vary, and have a new part at my
command:
To one the rider, to one the courser, to one the whiplash of reprimand.

نہ تھا اگر تو شر یا محفل، قصور میرا ہے یا کہ تیرا
ہر اطرعت نہیں کہ رکھ لوں کسی کی خاطر مے شبنام

Na Tha Agar Tu Shareek-e-Mehfil, Qasoor Mera Hai Ya Ke Tera
Mera Tareeka Nahin Ke Rakh Loon Kisi Ki Khatar Mai'ay Shabana

If in the circle you were not numbered, was it your own fault or mine?
To humor no-one am I accustomed to keep untasted the midnight wine!

میرے جسم و پیچ کو نجومی کی آنکھ پہچانتی نہیں ہے
ہدف کے سیکانہ تیرا کس کا، نظر نہیں جس کی عارف نہ

Mere Kham-o-Paich Ko Najoomi Ki Ankh Pehchanti Nahin Hai
Hadafe Se Baigana Teer Uss Ka, Nazar Nahin Jis Ki Arfana
No planet-gazer can ever see through my winding mazes; for when the
eye
That aims it sees by no lights from Heaven, the arrow wavers and glances
by.

شفق نہیں سب ابھی افق پر یہ جئے خوں ہے یہ جئے خوں ہے
طلوع نہ دیکھتا منتظر کہ دوش و امروزیہ فنا

Shafaq Nahin Maghrabi Ufaq Par, Ye Jooye Khoon Hai, Ye Jooye Khoon Hai!
Tulu-e-Farda Ka Muntazir Reh Ke Dosh-o-Amroz Hai Fasana
That is no dawn at the Western skyline—it is a bloodbath, that ruddy glow!
Await to-morrow; our yesterday and to-day are legends of long ago.

وہ گزشتہ جس نے غماں کھائے فطرت کی طاقتوں کو
اُسی کی بیتاب بھلیوں سے خطر میں ہے اُس کا اشیانہ

Woh Fikar-e-Ghustakh Ji Ne Uryaan Kiya Hai Fitrat Ki Taqaton Ko
Ussi Ki Betab Bijliyon Se Khatr Mein Hai Uss Ka Ashiyana
From Nature's forces their reckless science has stripped the garments
away, until
At last its own nesting-place is scorched by the restless lightning it cannot
still:

ہو امیں اُن کی فضا میں اُن کی سمندر اُن کے جہاز اُن کے
گرہ بھنور کی کھلے تو کیونکر بھنور ہے تفت دیر کا بہنا

Hawaen Un Ki, Fazaen Un Ki, Sumundar Un Ke, Jahaz Un Ke
Girah Bhanwar Ki Khule To Kyunkar, Bhanwar Hai Taqeer Ka Bahana
To them the trade-wind belongs, the sky-way, to them the ocean, to them
the ship—
It shall not serve them to calm the whirlpool by which their fate holds
them in its grip!

جہان نو ہو رہا ہے پیدا، وہ عالم سپر مر رہا ہے
جسے نئی نعمت ابروں نے بن دیا ہے قمار خانہ

Jahan-e-Nau Ho Raha Hai Paida, Woh Alam-e-Peer Mar Raha Hai
Jise Farangi Muqamiron Ne Bana Diya Hai Qimar Khana
But now a new world is being born, while this old one sinks out of sight of
men,
This world the gamblers of Europe turned into nothing else than a
gambling-den.

ہوا ہے گوشت و تیز لکین چہ راغ اپنا جلا رہا ہے
وہ مرد درویش جس کو حق نے دیے ہیں اندازِ خسروا

Hawa Hai Go Tund-o-Taiz Lekin Charagh Apna Jala Raha Hai
Woh Mard-e-Darvesh Jis Ko Haq Ne Diye Hain Andaz-e-Khusarwana

That man will still keep his lantern burning, however tempests blow strong
and cold,
Whose soul is centred on high, whose temper the Lord has cast in the
royal mould.

**(Bal-e-Jibril-144) Farishtay Adam Ko Jannat Se Rukhsat Kartay
Hain**

فرشتے آدم کو جنت سے رخصت کرتے ہیں

**Farishte Adam Ko Jannat Se Rukhsat Karte Hain
The Angels Bid Farewell To Adam**

عطا ہوتی ہے تجھے روز و شب کی بیتابی خبر نہیں کہ تُوں کی ہے یا کہ سیما بی

Atta Huwi Hai Tujhe Roz-o-Shab Ki Betabi
Khabar Nahin Ke Tu Khaki Hai Ye Ke Seemabi
You have been given the restlessness of Day and Night,
We know not whether you are made of clay or mercury;

سُنا ہے خاک سے تیری نمود ہے، لیکن تری ہرشت میں ہے گوہی و مرتابی

Suna Hai, Khak Se Teri Namood Hai, Lekin
Teri Sarisht Mein Hai Kokabi-o-Mehtabi
We hear you are created from clay,
But in your nature is the glitter of Stars and Moon.

جمال اپنا اگر خواب میں بھی تُو دیکھے ہزار ہوش سے خوشتر تری شکر خوابی

Jamal Apna Agar Khawab Mein Bhi Tu Dekhe
Hazar Hosh Se Khushtar Teri Shukar Khawabi
Your sleep would be preferable over much wakefulness
If you could behold your own beauty even in a dream!

گراں بہ ہے ترا لرزہ سحر کا ہی اسی سے ہے تر نخل کُن کی شادابی

Garan Baha Hai Tera Giryā-e-Sehargahi
Issi Se Hai Tere Nakhl-e-Kuhan Ki Shadabi
Your morning sighs are invaluable
For they are the water to your ancient tree.

ترى نوا سے ہے پردہ زندگی کا ضمیر
کہ تیرے سااز کی فطرت نے کی ہے مرضی

Teri Nawa Se Hai Be-Parda Zindagi Ka Zameer
Ke Tere Saaz Ki Fitrati Ne Ki Hai Mizrabi
Your melody unravels the secret of life
For it is Nature that has attuned your organ.
(Bal-e-Jibril-179) Mahir-e-Nafsiyat

ماہر نفسیات سے

**Mahir-e-Nafsiyat Se
To The Psychologist**

جُرات ہے تو افکار کی دنیا سے گزر جا
ہیں بحرِ خودی میں ابھی پوشیدہ جزیرے

Jurraat Hai To Afkar Ki Dunya Se Guzaar Ja
Hain Behar-e-Khudi Mein Abhi Poshida Jazeere
Transcend the intellect if you have courage to do so:
There are islands hidden in the ocean of the self as yet.

کھلتے نہیں اس قُلْزَمِ خاموش کے اسرار
جب تک تو اسے زربِ کلیمی سے نہ چیرے

Khulte Nahin Iss Qulzam-e-Khamosh Ke Asrar
Jab Tak Tu Iss Zarb-e-Kaleemi Se Na Cheere
The secrets of this silent sea, however, do not yield
Until you cut it with the blow of the Moses' rod.

(Bang-e-Dra-040) Juggnu

جُگنو

Jugnoo-Firefly

جُگنو کی روشنی ہے کاشانہ چمن میں یا شمع جل رہی ہے پھولوں کی انجمن میں

Jugnoo Ki Roshni Hai Kashana-e-Chaman Mein
Ya Shama Jal Rahi Hai Phoolon Ki Anjuman Mein

Is the firefly aglow in the garden's abode?
Or blazes a lamp in the throng of the flowers?

آیا ہے آسماں سے اڑ کر کوئی ستارہ
یا جان پڑ گئی ہے مستاب کی کرن میں

Aya Hai Asman Se Urh Kar Koi Sitara
Ya Jaan Parh Gyi Hai Mehtaab Ki Kiran Mein
Has a star fluttered down that high aloft rode?
Has a ray of the moon won some life-throbbing powers?

یاشب کی سلطنت میں دن کا سفیر آیا
غربت میں آ کے چمکا گناہم تھا وطن میں

Ya Shab Ki Saltanat Mein Din Ka Safeer Aya
Gharbat Mein Aa Ke Chamka, Ghumnaam Tha Watan Mein
Has the envoy of day come to realms of the night?
Come humbly, a gleam to its own land unknown?

تکمرہ کوئی گرا ہے مستاب کی قبا کا
ذرہ ہے یا نمایاں سورج کے پیرہن میں

Tukma Koi Gira Hai Mehtab Ki Qaba Ka
Zarra Hai Ya Numayan Suraj Ke Pairhan Mein
Has there fallen a whorl that moon's cloak once bedight?
From the robe of the sun has a sequin been shown?

حُسنِ قدیم کی یہ پوشیدہ اک جھلک تھی
لے آتی جس کو قدرت خلوت سے انجمن میں

Husn-e-Qadeem Ki Ye Poshida Ek Jhalak Thi
Le Ayi Jis Ko Qudrat Khalwat Se Anjuman
Here is hidden the sheen of Old Beauty and bright
That Nature uncovers for men of our day.

چھوٹے سے چاند میں ہے ظلمت بھی روشنی بھی
نکلا کبھی گہن سے آیا کبھی گہن میں

Chote Se Chand Mein Hai Zulmat Bhi Roshni Bhi
Nikla Kabhi Gehn Se, Aya Kabhi Gehn Mein

In this little moon are both darkness and light,
As eclipse may advance, or eclipse pass away.

پروانہ اک پتنگا جُگنو بھی اک پتنگا
وہ روشنی کا طالب یہ روشنی سراپا

Parwana Ek Patanga, Jugnoo Bhi Ek Patanga
Woh Roshni Ka Talib, Ye Roshni Sarapa
The moth and the firefly through air both take wing.
One seeks for light: one in light's all arrayed:

ہر چیز کو جہاں میں قدرت نے دلبر بنی دی پروانے کو تپش دی جُگنو کو روشنی دی

Har Cheez Ko Jahan Mein Qudrat Ne Dilbari Di
Parwane Ko Tapish Di, Jugnoo Ko Roshani Di
On earth nature grants all some soulgladd'ning thing.
For the moth was heat, for the firefly light made.

رنگین نوا بنایا مرغِ بے زبانا کو گل کو زبان دے کر تسلیم خامشی دی

Rangeen Nawa Banaya Murghan-e-Bezuban Ko
Gul Ko Zuban De Kar Taleem-e-Khamashi Di
On birds that were tongueless it dowered melody:
Gave a tongue to the rose but withheld from it song.

نظارہ شفق کی خوبی زوال میں تھی چمکائے اس پرپی کو تھوڑی سی زندگی دی

Nazara-e-Shafaq Ki Khoobi Zawal Mein Thi
Chamka Ke Iss Pari Ko Thori Si Zindagi Di
For sunset it fashioned sheer half-light to see;
Set fairy a-glitter but her life made not long:

رنگیں کیا سحر کو بانکی دُلہن کی صورت پہنا کے لال جوڑا شبنم کی آرسی دی

Rangeen Kiya Sehar Ko Banki Dulhan Ki Soorat
Pehna Ke Laal Jorha Shabnam Ki Aar Si Di
The morning made brilliant like sweet bird of love:
Clad down in red robes—with dew's mirror dawn plays.

سایہ دیا شجر کو، پرواز دی ہوا کو پانی کو دی روانی، سوجھ کو بے کلی دی

Saya Diya Shajar Ko, Parwaz Di Hawa Ko
Pani Ko Di Rawani, Moujon Ko Be-Kali Di

It brought the tree shadiness, caused air to move,
Set motion to water, taught waves' restless ways.

یہ استیاز لیکن اک بات ہے ہماری
جگنو کا دن وہی ہے جو رات ہے ہماری

Ye Intiaz Lekin Ek Baat Hai Humari
Jugnoo Ka Din Wohi Hai Jo Raat Hai Humari
Yet this is a puzzle that troubles our mind.
The day of the firefly for us is the night.

حُسنِ ازل کی پیدا ہر چیز میں جھلک ہے
انسان میں وہ سخن ہے غنچے میں چٹک ہے

Husn-e-Azal Ki Paida Har Cheez Mein Jhalak Hai
Insan Mein Woh Sukhan Hai, Ghunche Mein Woh Chatak Hai
In everything luster of beauty we find;
In man there is speech: opening buds smile delight.

یہ چاند آسمان کا شاعر کا دل ہے گویا
واں چاندنی ہے جو کچھ یاں درد کی لک ہے

Ye Chand Asman Ka Shayar Ka Dil Hai Goya
Waan Chandani Hai Jo Kuch, Yaan Dard Kasak Hai
This moon of the sky is as heat of the bard.
There shines the bright moon: here is anguish of pain.

اندازِ گفتگو نے دھوکے دیے ہیں رند
نغمہ ہے نوبے بلبل، بو پھول کی چھک ہے

Andaz-e-Guftugoo Ne Dhoke Diye Hain Warna
Naghma Hai Bu-e-Bulbul, Boo Phool Ki Chehak Hai
There must be some trick in the ways of the word:
Else the bird would be fragrance, the flower sing refrain.

کثرت میں ہو گیا ہے وحدت کا راز مخفی
جگنو میں جو چمک ہے، بو پھول میں مہک ہے

Kasrat Mein Ho Gya Hai Wahdat Ka Raaz Makhfi
Jugnoo Mein Jo Chamak Hai, Woh Phool Mein Mehak Hai
The riddle of union's in beauty rich hid.
The glitter of firefly is fragrance of flower.

یہ اختلاف پھر کیوں ہنگاموں کا محل ہو
ہر شے میں جبکہ پنہاں خاموشی ازل ہو

Ye Ikhtilaf Phir Kyun Hangamon Ka Mehal Ho
Har Shay Mein Jabke Pinhan Khamoshi-e-Azal Ho
Then why comes perversely this discord unbid
When all things at heart hide this silence of power?

(Bang-e-Dra-047) Bacha aur Shama

بچہ اور شمع

Bacha Aur Shama--The Child And The Candle

کیسی حیرانی ہے یہ اے طفلِ پروانہ خواہ
شمع کے شعلوں کو گھڑیوں دکھتا رہتا ہے تو

Kaisi Hairani Hai Ye Ae Tiflak-e-Parwana Khu!
Shama Ke Shaolon Ko Ghariyon Dekhta Rehta Hai Tu
O Child with moth-like nature, "How strange that
You keep gazing at the flame of the candle for hours

یہ مری آغوش میں بیٹھے ہوئے جُنُبِش کیا
روشنی سے کیا بغل گیری ہے تیرا مدعا؟

Ye Meri Aghosh Mein Baithe Huwe Junbish Hai Kya
Roshni Se Kya Baghal Geeri Hai Tera Mudda?
What is this movement, when you are in my lap?
Are you intending to embrace the light?

اس نظارے سے تیرا تھا سادل حیران ہے
یہ کسی دیکھی ہوئی شے کی مگر پہچان ہے

Iss Nazare Se Tera Nanha Sa Dil Heeran Hai
Ye Kisi Dekhi Huwi Shay Ki Magar Pehchan Hai
Though your tiny heart is surprised at this spectacle
But this is recognition of some object already seen!

شمع اک شعلہ ہے لیکن تو سراپا نور ہے
آہ! اس محفل میں یہ عُمریاں ہے تو مستور ہے

Shama Ek Shaola Hai Lekin Tu Sarapa Noor Hai
Ah! Iss Mehfil Mein Ye Uryan Hai Tu Mastoor Hai
The candle is but a flame, you are the Light embodied
Ah! In this assembly that is manifest, you are concealed

دستِ قدرت نے اسے کیا جانے کیوں عیاں کیا! تجھ کو خالِ تیرے کے فانوس میں پنہاں کیا

Dast-e-Qudrat Ne Isse Kya Jane Kyun Uryan Kiya!
Tujh Ko Khak-e-Teera Ke Fanoos Mein Pinhan Kiya
It is not known why the Nature's hand made it manifest!
And concealed you in the dark soil's mantle

نور تیرا چھپ گیا زیرِ نقابِ آگہی غبارِ دیدہ بنیا حجابِ آگہی

Noor Tera Chup Gya Zair-e-Naqab-e-Aaghi
Hai Ghubar-e-Didah-e-Beena Hijab-e-Aaghi
Your light has been concealed under the veil of Intellect!
The veil of Cognition is a mere mist to the wise eye!

زندگانی جس کو کہتے ہیں فراموشی ہے یہ

خوابِ غفلت ہے، ہرستی ہے بے ہوشی ہے یہ

Zindagaani Jis Ko Kehte Hain Faramoshi Hai Ye
Khawab Hai, Ghaflat Hai, Sar Masti Hai, Behoshi Hai Ye
What is called life really a mirage it is
A dream, a swoon, an ecstasy, oblivion it is

محفلِ قدرت ہے اک دریائے بے پایانِ حُسن آنکھ اُگدیکھے تو ہر قطرے میں طوفانِ حُسن

Mehfil-e-Qudrat Hai Ek Darye Be-Payan-e-Husn
Ankh Agar Dekhe To Har Qatre Mein Hai Toofan-e-Husn
The Nature's assembly is the Beauty's boundless ocean
For the discerning eye every drop is the Beauty's storm

حُسن کو ہستان کی ہیبیت ناک خاموشی میں ہے مہر کی ضدِ گستری شب کی سیہ پوشی میں ہے

Husn, Kohistan Ki Haibatnaak Khamoshi Mein Hai
Mehr Ki Zou Gastri, Shab Ji Siyah Poshhi Mein Hai
Beauty is in the frightening silence of the mountain
In shedding of sun's light, and in night's darkness

آسمانِ صبح کی آئینہ پوشی میں ہے شام کی ظلمتِ شفق کی گلِ فروشی میں ہے

Asman-e-Subah Ki Aaeena Poshhi Mein Hai Ye
Sham Ki Zulmat, Shafaq Ki Gul Faroshi Mein Hai Ye

It is in the morning sky's mirror-like glitter
In the night's darkness and in the twilight's floridity

عظمتِ دیرینے کے ٹٹے ہوئے آثار میں طفلابِ ناشنا کی کوششِ گفتار میں

Azmat-e-Dairina Ke Mitte Huwe Asaar Mein
Tiflak-e-Na Ashna Ki Koshish-e-Guftar Mein
It is in the disappearing relics of the old magnificence
In the small child's effort to commence speaking

ساکناںِ صحنِ گلشن کی ہم آوازی میں ہے ننھے ننھے طائروں کی آشیاں سازی میں ہے

Sakinan-e-Sehan-e-Gulshan Ki Hum Awazi Mein Hai
Nanhe Nanhe Taeeron Ki Ashiyan Saazi Mein Hai
It is in the harmony of the denizens of the rose-garden
In the nest-building efforts of the tiny little birds

چشمہٴ کُہسار میں دریا کی آزادی میں حُسن شہرِ صحرا میں ویرانے میں آبادی میں حُسن

Chashma-e-Kuhsar Mein, Darya Ki Azadi Mein Husn
Shehr Mein, Sehra Mein, Weerane Mein, Abadi Mein Husn
In the mountain stream, in the ocean's freedom is Beauty
In the city, the forest, the wilderness, the habitation is Beauty

روح کو لیکن کسی گم گشتہ شے کی ہے ہوا ورنہ اس صحرا میں کیوں نالائے یہ مثلِ جبرس!

Rooh Ko Lekin Kisi Gum Gashta Shay Ki Hai Hawas
Warna Iss Sehra Mein Kyun Nalan Hai Ye Misl-e-Jaras!
The soul but longing for some lost object is
Or else why is it lamenting in wilderness like a bell?

حُسن کے اُسامِ جلوے میں بھی تپتا ہے
زندگی اس کی مثالِ پری بے آب ہے

Husn Ke Iss Aam Jalwe Mein Bhiye Betaab Hai
Zindagi Iss Ki Misal-e-Maahi-e-Be Aab Hai
It is restless even in this general splendor of Beauty
Its life is like a fish out of water.

(Bang-e-Dra-051) Na Ate, Humain Iss Mein Takrar Kya Thi

نہ آتے نہیں اس میں تکرار کیا تھی مگر وعدہ کرتے ہوئے عار کیا تھی

Na Ate, Humain Iss Mein Takrar Ka Thi
Magar Wada Karte Huwe Aar Kya Thi

If you had not come I would have had no occasion for contention
But what reluctance in making the promise was?

تمہارے پیامی نے سب راز کھولا خطا اس میں بندے کی سرکار کیا تھی

Tumhare Payami Ne Sub Raaz Khola
Khata Iss Mein Bande Ki Sarkar Kya Thi
Your messenger disclosed every secret
O Lord! What fault of Man in this was?

بھری بزم میں اپنے عاشق کو تاڑا تیری آنکھ مستی میں شیر کیا تھی!

Bhari Bazm Mein Apne Ashiq Ko Tara
Teri Ankh Masti Mein Hushyar Kya Thi!
You recognized Your Lover in the full assembly
How alert Your eye in the middle of the ecstasy was!

تا مل تو تھا ان کو آنے میں قاصد مگر یہ بات نہ انکار کیا تھی

Tammal To Tha Un Ko Ane Mein Qasid
Magar Ye Bata Tarz-e-Inkar Kya Thi
True! Reluctant he was to come, O messenger
But tell me what the manner of denial was

کھینچے خود بخود جانب طور موسیٰ کشش تیری اے شوق دیدار کیا تھی!

Khinche Khud-Ba-Khud Janib-e-Toor **Musa (A.S.)**
Kashish Teri Ae Shauq-e-Didar Kya Thi !
Musa was effortlessly attracted to Tur
How strong, O Zeal your attraction was!

کہیں ذکر رہتا ہے قبل تیرا
فسوں تھا کوئی تیری گفتار کیا تھی

Kahin Zikr Rehta Hai Iqbal Tera
Fasoon Tha Koi, Teri Guftar Kya Thi
Your fame continues somewhere, O Iqbal!
Some magic, not your speech it was

(Bang-e-Dra-052) Ajab Waiz Ki Deendari Hai Ya Rab !

عجب اعظم کی دین داری ہے یارب! عداوت ہے اسے سارے جہاں سے

Ajab Waiz Ki Deen-Dari Hai Ya Rab!
Adawat Hai Isse Sare Jahan Se
O Lord! Strange is the piety of the preacher
He has animosity towards the whole world

کوئی اب تک نہ سمجھتا کہ انسان کہاں جاتا ہے آتا ہے کہاں سے

Koi Ab Tak Na Ye Samajha Ke Insan
Kahan Jata Hai, Ata Hai Kahan Se
Nobody has so far understood that Man
Where he is going, and from where he has come?

وہیں سے رات کو ظلمت ملی ہے چمکتے نے پائی ہے جہاں سے

Wahin Se Raat Ko Zulmat Mili Hai
Chamak Tare Ne Payi Hai Jahan Se
From the same source has the night obtained darkness
From where the star has obtained brightness

ہم اپنی دردمندی کا فسانہ سُنا کرتے ہیں اپنے راز داں سے

Hum Apni Dardmani Ka Fasana
Suna Karte Hain Apne Raazdan Se
The tale of our compassion is
Always related by our sympathizer

بڑی باریک دہیں اعظم کی چالیں
لرز جاتا ہے آوازِ اداں سے

Bari Bareek Hain Waaiz Ki Chalaan
 Larz Jata Hai Awaz-e-Azan Se
 Very subtle are the ways of the preacher
 He trembles on hearing the sound of adhan (Azan)!

(Bang-e-Dra-053) Laon Vo Tinke Kahin Se Ashiyane Ke Liye—Were to procure the straws for Nest

لاؤں وہ تینکے کہاں سے آشیانے کے لیے
 بجلیاں بتاؤں جس کو جلانے کے لیے

Laon Woh Tinke Kahin Se Ashiyane Ke Liye
 Bijlian Betaab Hun Jin Ko Jalane Ke Liye
 I should procure such straws for my nest from somewhere
 For burning which the lightning may be restless

وائے ناکامی فلک نے تال کر توڑا اُسے
 میں نے جس ڈالی کو تار آشیانے کے لیے

Waye Nakami, Falak Ne Taak Kar Tora Usse
 Mein Ne Jis Dali Ko Tara Ashiyane Ke Liye
 Alas! O despair! The sky broke it down intently
 Whichever branch I selected for my nest

آنکھ مل جاتی ہے ہفتاد دو ملت سے تری
 ایک پیمانہ ترا سارے زمانے کے لیے

Ankh Mil Jati Hai Haftad Wa Do Millat Se Teri
 Aik Permana Tera Sare Zamane Ke Liye
 Haftad Wa Do Millat = Islam Ke 72 Firqe
 You are contending with the seventy two nations
 One goblet of yours suits the whole world best

دل میں کوئی اس طرح کی آرزو پیدا کروں
 لوٹ جائے آسمان میرے مٹانے کے لیے

Dil Mein Koi Iss Tarah Ki Arzu Paida Karun
 Lot Jaye Asman Mere Mitane Ke Liye
 I should create some such longing in my heart
 So the sky may turn around to annihilate me best

جمع کروں غرمن تو پہلے دانہ دانہ چُن کے تو
 اسی ننگے کی کوئی بجلی جلانے کے لیے

Jama Kar Kharman Tu Pehle Dana Dana Chun Ke Tu
Aa Hi Nikle Gi Koi Bijle Jalane Ke Liye
Collect your harvest first by picking it grain by grain
Some thunderbolt will surely come out to annihilate it

پاس تھنا کا مہی صیاد کا ہے ہم صغیر
ورنہ میں اور اڑ کے آتا ایک دانے کے لیے!

Pas Tha Nakami-e-Sayyad Ka Ae Hum-Safeer
Warna Main Aur Urh Ke Ata Aik Dane Ke Liye!
I had regard for the failure of the hunter, O friend
Otherwise, why could I come over flying for one grain?

اس چمن میں مرغِ دل گائے نہ ازاد کی گالت
اؤ! گلشن نہیں ایسے ترانے کے لیے

Iss Chaman Mein Murgh-e-Dil Gaye Na Azadi Ka Geet
Aah! Ye Gulshan Nahin Aese Tarane Ke Liye
The heart should not sing freedom's song in this garden
Ah! This garden is not suitable for such odes.

**(Bang-e-Dra-055) Anokhi Wazaa Hai, Sare Zamane Se Nirale Hain-
Unusal is state of mind**

انوکھی وضع ہے سارے زمانے سے نرالے ہیں
یہ عاشق کون سی بستی کے یا رب رہنے والے ہیں

Anokhi Waza Hai, Sare Zamane Se Nirale Hain
Ye Ashiq Kon Si Basti Ke Ya-Rab Rehne Wale Hain
Unusual in state, distinct from the whole world they are
O Lord! Inhabitants of which habitation these Lovers are?

علاجِ درد میں بھی دُکلی لذت پہ مرتا ہوں
جو تھے چھالوں میں کانٹے نوکِ سوزن نکالے ہیں

Ilaj-e-Dard Mein Bhi Dard Ki Lazzat Pe Merta Hun
Jo The Chhalon Mein Kante, Nok-e-Souzan Se Nikale Hain
Even during pathos's cure I desperately love pathos
Blisters' thorns have been extracted with needle's point

پھلا پھولا رہے یا رب! چمنِ میری امیدوں کا
جگر کا خون دے کر یہ بوٹے میں نے پلے ہیں

Phala Phula Rahe Ya Rab ! Chaman Meri Umeedon Ka
Jigar Ka Khoon De De Kar Ye Boote Main Ne Pale Hain
O Lord, the garden of my hopes may remain prosperous
I have raised these plants watering them with my blood

رُلاتی ہے مجھے اتوں کو خاموشی ستاروں کی نرالا عشق ہے میرا نرالا میرے نالے ہیں

Rulati Hai Mujhe Raton Ko Khamoshi Sitaron Ki
Nirala Ishq Hai Mera, Nirale Mere Nale Hain
The stars' silence at night makes me weep
Strange my Love is, strange my Laments are

نہ پوچھو مجھ سے لذت خانمان برباد رہنے کی نشیمن سکڑوں میں بن کر پھونک ڈالے ہیں

Na Pucho Mujh Se Lazzat Khanaman Barbad Rehne
Nasheman Sekron Main Ne Bana Kar Phoonk Dale Hain

Do not ask me of the pleasure of remaining destitute
Hundreds of nests have been made and destroyed by me

نہیں گنگانی اچھی رسیق راہ منزل سے ٹھہر جاے شرزم بھی تو آخر مٹنے والے ہیں

Nahin Begangi Achi Rafiq-e-Rah Manzil Se
Theher Ja Ae Sharar, Hum Bhi To Akhir Mitne Wale Hain
Being a stranger to the journey's companion is not good
O spark! Wait, after all we are also going to disappear

امید حور نے سب کچھ سکھا رکھا ہے واعظ کو یہ حضرت دیکھنے میں سیدھے سادے بھولے ہیں

Umeed-e-Hoor Ne Sub Kuch Sikha Rakha Hai Waaiz Ko
Ye Hazrat Dekhne Mein Seedhe Sadhe, Bhole Bhale Hain
Expectation for the houri has taught everything to the preacher
Only in appearance simple and straight forward these people are

مے اشعار اے اقبال! کیوں پیارے نہ ہوں مجھ کو
مے ٹوٹے ہوئے دل کے یہ درد انگیز نالے ہیں

Mere Ashaar Ae Iqbal! Kyun Pyare Na Hon Mujh Ko
Mere Toote Huwe Dil Ke Ye Dard Angaiz Nale Hain
Why should not my verses be dear to me, O Iqbal
These the painful laments of my heart are

(Bang-e-Dra-042) Hindustani Bachon Ka Qaumi Geet

ہندوستانی بچوں کا قومی گیت

Hindustani Bachon Ka Qoumi Geet
The National Anthem For The Indian Children

چشتیؒ نے جن زمیں میں پیغامِ حق سنایا نانک نے جس چمن میں وحدتِ کائیت گایا

Chishti (R.A.) Ne Jis Zameen Mein Pegham-e-Haq Sunaya
Nanak Ne Jis Chaman Mein Wahdat Ka Geet Gaya
The land in which Chishti delivered the message of God
The garden in which Nanak sang the song of Tawhid of God

تاتاریوں نے جس کو اپنا وطن بنایا جس نے حجازیوں سے شتِ عرب چھڑایا

Tatariyon Ne Jis Ko Apna Watan Banaya
Jis Ne Hijaziyon Se Dast-e-Arab Chhuraya
The land which the Tatars adopted as their homeland
For which people of Hijaz abandoned the Arabian wilderness

میرا وطن وہی ہے میرا وطن وہی ہے

Mera Watan Wohi Hai, Mera Watan Wohi Hai
That same is my homeland, that same is my homeland

یونانیوں کو جس نے حیران کر دیا تھا سارے جہاں کو جس نے علم و ہنر دیا تھا

Yunanion Ko Jis Ne Heeran Kar Diya Tha
Sare Jahan Ko Jis Ne Ilm-o-Hunar Diya Tha
Whose wisdom had left the Greeks bewildered
Which gave knowledge and skill to the entire world

مٹی کو جس کی حق نے زر کا اثر دیا تھا ترکوں کا جس نے امن سیریں بھر دیا تھا

Mitti Ko Jis Ki Haq Ne Zr Ka Asar Diya Tha
Turkon Ka Jis Ne Daman Heeron Se Bhar Diya Tha
Whose soil had been endowed by God with the elixir's effect
Which had filled the pocket of the Turks with diamonds

میرا وطن وہی ہے میرا وطن وہی ہے

Mera Watan Wohi Hai, Mera Watan Wohi Hai
That same is my homeland, that same is my homeland

ٹوٹے تھے ستارے فارس کے آسمان سے پھر تاب دے کے جس نے چمکائے کہکشاں سے

Toote The Jo Stare Faras Ke Asman Se
Phir Taab De Ke Jis Ne Chamkaye Kehkashan Se
Which illuminated and established in the milky way again
The stars which had fallen from the sky of Persia

وحد کی لے سنی تھی دنیا نے جس مکان سے میرے عرب کو آئی ٹھنڈی ہوا جہاں سے

Wahdat Ki Laiy Suni Thi Dunya Ne Jis Makan Se
Meer-e-Arab (S.A.W.) Ko Aayi Thandi Hawa Jahan Se
The House from which the world had heard Tawhid's tune
From where the **Holy Prophet** had felt cool breeze

میرا وطن وہی ہے میرا وطن وہی ہے

Mera Watan Wohi Hai, Mera Watan Wohi Hai
That same is my homeland, that same is my homeland

بندے کلیم جس کے پربت جہاں کھینا نوح نبی کا اگر ٹھہرا جہاں سفینا

Bande Kaleem Jis Ke, Parbat Jahan Ke Seena
Nooh (A.S.)-e-Nabi Ka Aa Kar Thehra Jahan Safeena
Whose denizens are Kaleems, whose mountains the Sinais are
Where the Prophet Nuh's boat and its occupants had landed

رفت ہے جس زمیں کی باہم فلک کا زینا جنت کی زندگی ہے جس کی فضا میں جینا

Riffat Hai Jis Zameen Ki Baam-e-Falak Ka Zeena
Jannat Ki Zindagi Hai Jis Ki Faza Mein Jeena
The land whose elegance is the stairway to the sky
Living in whose environment is like living in Paradise

میرا وطن ہی ہے میرا وطن ہی ہے

Mera Watan Wohi Hai, Mera Watan Wohi Hai
That same is my homeland, that same is my homeland

(Bal-e-Jibril-158) Punjab Ke Dehqan Se

پنجاب کے دہقان سے

Punjab Ke Dehqan Se
To The Punjab Peasant

بتا کیجی تری زندگی کا ہے راز ہزاروں برس سے ہے تو خاک باز

Bata Kya Teri Zindagi Ka Hai Raaz
Hazon Baras Se Hai Tu Khakbaz
What is this life of yours, tell me its mystery—
Trampled in dust is your ages-old history!

اسی خاک میں دب گئی تیری آگ سحر کی ازاں ہو گئی اب تو جاگ!

Issi Khak Mein Dab Gyi Teri Aag
Sehar Ki Azan Ho Gyi, Ab Tu Jaag!
Deep in that dust has been smothered your flame—
Wake, and hear dawn its high summons proclaim!

زمین میں ہے گونا گویوں کی برات نہیں اس اندھیرے میں آبِ حیات

Zameen Mein Hai Go Khakiyon Ke Barat
Nahin Iss Andhere Mein Aab-e-Hayat
Creatures of dust from the soil may draw bread:
Not in that darkness is Life's river fed!

زمانے میں جھوٹا ہے اُس کا نگین
جو اپنی خودی کو پرکھتا نہیں

Zamane Mein Jhoote Hai Uss Ka Nageen
Jo Apni Khudi Ko Parakhta Nahin
Base will his metal be held, who on earth
Puts not to trial his innermost worth!

بتانِ شعوب و قبائل کو توڑ
رُسومِ کُنن کے سلاسل کو توڑ

Butan-e-Shaub-o-Qabail Ko Torh
Rasoom-e-Kuhan Ke Salasil Ko Torh
Break all the idols of tribe and of caste,
Break the old customs that fetter men fast!

یہی دینِ محکم، یہی فتحِ باب
کہ دنیا میں توحید ہو بے حجاب

Yehi Deen-e-Mohkam, Yehi Fateh-e-Baab
Ke Dunya Mein Touheed Ho Be-Hijab
Here is true victory, here is faith's crown—
One creed and one world, division thrown down!

بنجاکِ بدن دانہ دل فشان
کہ ایں دانہ داروز حاصلِ نشان

Bakhak-e-Badan Dana-e-Dil Fashan
Ke Aeen Dana Dar Daz Hasil Nishan
Cast on the soil of your clay the heart's seed:
Promise of harvest to come, is that seed!

**(Armaghan-e-Hijaz-41) To Sir Akbar Hyderi The Chief Minister Of
Hyderabad Deccan**

سرکارِ حمیدی جہدِ عظیم حیدر آباد کن کے نام

یومِ اقبال کے موقع پر توش خانہ حضور نظام کی طرف سے جو صاحبِ عظم
کے ماتحت ہے ایک ہزار روپے کا چیک بطور توجہ وصول ہونے پر

On receiving a cheque of one thousand rupees as 'entertainment' from the
privy purse of the Nizam, which is in the charge of the Chief Minister

تھایہ اللہ کا فرمان کہ شکوہ پرویز
دوست لند کو کہ ہیں اس میں ملوکانہ صفا

Tha Ye Allah Ka Farman K Shikwa-E-Parwaiz
Do Qalander Ko K Hain Iss Mein Mulukana Sifaat
It was God's command that the pomp of Parviz
Be given to the qalander, for he has angelic attributes.

مجھ سے فرمایا کہ لے اور شہنشاہی کر
حسن تدبیر سے دے آنی و فانی کو سبات

Mujh Se Farmaya K Le, Aur Shehanshahi Kar
Husn-E-Tadbeer Se De Ani-O-Fani Ko Sibab
I was told: Take it and be an emperor;
Confer permanence on the ephemeral with your talent.

میں تو اس بارِ امانت کو اٹھاتا سرِ دوش
کامِ درویش میں ہر تلخ ہے مانندِ نبت

Mein To Iss Bar-E-Amanat Ko Uthata Sar-E-Dosh
Kaam-E-Darvesh Mein Har Talakh Hai Manind-E-Nabat
I would have much honoured this trust—
All bitterness tastes sweet to the mouth of a dervish.

غیرتِ فقر مگر کرنے کی اس کو قبول
جب کہا اُس نے یہ ہے میری خدائی کی زکا!

Ghairat-E-Faqr Magar Kar Na Saki Iss Ko Qabool
Jab Kaha Uss Ne Ye Hai Meri Khudai Ki Zakaat !
However, the self-respect of faqr could not accept it
When He said: this is the charity of my Godhead.

(Bal-e-Jibril-041) Khudi Vo Behar Hai Jis Ka Koi Kinara Nahin

خودی وہ بحر ہے جس کا کوئی کنارہ نہیں
تو آبجو اُسے سمجھا اگر تو چارہ نہیں

Khudi Woh Behar Hai Jis Ka Koi Kinara Nahin
Tu Aabjoo Usse Samjha Agar To Chara Nahin
The self of man is ocean vast, and knows no depth or bound:
If you take it for a stream, How can your mind be sound?

طلسمِ گنبدِ گردوں کو توڑ سکتے ہیں
زُجاج کی یہ عمارتِ سنگِ خارہ نہیں

Tilism-e-Gunbad-e-Gardoona Ko Torh Sakte Hain
Zujaj Ki Ye Amarat Hai, Sang-e-Khara Nahin
The magic of this whirling dome we can set at naught:
Not of stone but of glass its building has been wrought.

خودی میں ڈوبتے ہیں پھر اُبھر بھی آتے ہیں
مگر یہ حوصلہ مردِ بیچارہ نہیں

Khudi Mein Doobte Hain Phir Ubhar Bhi Ate Hain
Magar Ye Hosla-e-Mard-e-Haichkarah Nahin
In Holy Trance in self we drown, and up we rise again;
But how a worthless man can show so much might and main?

ترے تمام کو خیمہ شناس کیا جانے
کہ خاکِ زندہ تھے تو تاجِ ستارہ نہیں

Tere Maqam Ko Anjum Shanas Kya Jane
 Ke Khak-e-Zinda Hai Tu, Taba-e-Sitara Nahin
 Your rank and state cannot be told by one who reads the stars:
 You are living dust, in sooth, not ruled by Moon or Mars.

یہین شہت بھی ہے خور و جبریل بھی ہے
 ترمی نگہ میں ابھی شوخی نطفہ نہیں

Yahin Behisht Bhi Hai, Hoor-o-Jibreel Bhi Hai
 Teri Nigah Mein Abhi Shaukhi-e-Nazara Nahin
 The maids of Ed'n and Gabriel eke in this world can be found,
 But, alas! You lack as yet glances bold and zeal profound.

مرے جنوں نے زمانے کو خوب پہچانا
 وہ سپہن مجھے بخشا کہ پارہ پارہ نہیں

Mere Junoon Ne Zamane Ko Khoob Pehchana
 Woh Pairhan Mujhe Bakhsha Ke Para Para Nahin
 My craze has judged aright the bent of times wherein I am born:
 Love be thanked for granting me the gown entire and untorn.

غضب عین کرمِ بخشیت ہے فطرت
 کہ لعلِ ناب آتش تو ہے شرار نہیں

Ghazab Hai, Ayin-e-Karam Mein Bukheel Hai Fitrat
 Ke Laal-e-Naab Mein Atish To Hai, Sharara Nahin
 Spite of Nature's bounty great, its guarding practice, mark!
 It grants the ruby reddish hue, but denies the heat of spark.

(Bal-e-Jibril-081) Shaur-o-Hosh-o-Khirad Ka Mu'amla Hai Ajeeb

شعور و ہوش و خرد کا معاملہ ہے عجیب
 مقامِ شوق میں ہیں سب دل و نظر کے رقیب

Shaur-o-Hosh-o-Khirad Ka Maamla Hai Ajeeb
 Maqam-e-Shauq Mein Hain Sub Dil-o-Nazar Ke Raqeeb
 Knowledge and reason work in manner strange,
 In case of Love 'gainst heart and sight they range.

میں جانتا ہوں جماعت کا حشر کیا ہوگا مسائل نظری میں الجھ گیا ہے خطیب

Mein Janta Hun Jamaat Ka Hashar Kya Ho Ga
Masael-e-Nazari Mein Ulajh Gya Hai Khateeb
The end of Muslim folk I know full well,
On theoretic points their preachers dwell.

اگرچہ میرے شمعین کا کر رہا ہے طواف مری نوا میں نہیں طائر چمن کا نصیب

Agarche Mere Nasheeman Ka Kar Raha Hai Tawwaaf
Meri Nawa Mein Nahin Taair-e-Chaman Ka Naseeb
Though bird of mead hovers my lodge around,
Yet has no share of my melodious sound.

سُناتے ہیں نے سخن رس تھے ترک عثمانی سُناتے کون اسے اقبال کا یہ شعر غریب

Suna Hai Main Ne Sukhan Ras Hai Turk-e-USmani
Sunaye Kon Usse Iqbal Ka Ye Shair-e-Ghareeb
The Turks, I hear, between the lines can read,
Who can this verse so odd convey with speed?

سمجھ رہے ہیں وہ یورپ کو ہم جوار اپنا
ستارے جن کے نشمین سے ہیں زیادہ قریب!

Samajh Rahe Hain Woh Yourap Ko Hum-Jawaar Apna
Sitare Jin Ke Nasheman Se Hain Zaida Qareeb!
"You take the West for neighbor sweet and dear,
Though Stars to land of yours are close and near."

(Bal-e-Jibril-082) Qataa (Andaz-e-Bayan Garcha Bohat Shokh Nahin Hai)

قطعه

**Qataa
SESTET**

اندازِ بیاں کرچہ بہت شوخ نہیں ہے
شاید کہ اُتر جائے ترے دل میں مری بات

Andaz-e-Byan Gharche Bohat Shaukh Nahin Hai
Sha'id Ke Utar Jaye Tere Dil Mein Meri Baat
Though I have little of rhetorician's art,
Maybe these words will sink into your heart:

یا وسعتِ افلاک میں تکبیرِ مسلسل
یا خاک کے اغوش میں تسبیح و مناجات

Ya Wusaat-e-Aflak Mein Takbeer-e-Musalsal
Ya Khak Ke Aghosh Mein Tasbeeh-o-Munajat
A quenchless crying on God through the boundless sky—
A dusty rosary, earth-bound litany—

وہ مذہبِ مردانِ خود آگاہ و خدا مست
یہ مذہبِ مُلا و جمادات و نباتات

Woh Mazhab-e-Mardan-e-Khud Agah-o-Khuda Mast
Ye Mazhab-e-Mullah-o-Jamadat-o-Nabataat
So worship men self-knowing, drunk with God;
So worship priest, dead stone, and mindless clod.

(Bal-e-Jibril-) Makani Hun Ke Azad-e-Makan Hun

مکانی ہوں کہ آزادِ مکاں ہوں جہاں بیچوں کہ خود سارا جہاں ہوں

Makani Hun Ke Azad-e-Makan Hun
Jahan Been Hun Ke Khud Sara Jahan Hun
Am I bound by space, or beyond space?
A world-observer or a world myself?

وہ اپنی لامکانی میں رہیں مست مجھے اتنا بتا دیں میں کہاں ہوں!

Woh Apni La-Makani Mein Rahain Mast
Mujhe Itna Bata Dain Main Kahan Hun!
Let Him remain happy in His Infinitude,
But condescend to tell me where I am.

(Bal-e-Jibril-) Zulaam-e-Behar Mein Kho Kar Sanbhal Ja

ظلامِ بحیر میں کھو کر سنبھل جا تڑپ جا، پیچ کھا کھا کر بدل جا

Zulaam-E-Behar Mein Koh Kar Sanbhal Ja
Tarap Ja, Paich Kha Kha Kar Badal Ja
O wave! Plunge headlong into the dark seas,
And change thyself with many a twist and turn;

نہیں ساحلِ ترقیٰ میں اے موج اُبھر کر بس طرفِ چاہے نکل جا!

Nahin Sahil Teri Qismat Mein Ae Mouj
Ubher Kar Jis Taraf Chahe Nikl Ja!
Thou wast not born for the solace of the shore;
Arise, untamed, and find a path for thyself

(Bal-e-Jibril-) Yaqeen, Misel-e-Khalil Aatish Nasheeni

یقین، خلیلِ آتش نشینی یقین، اللہِ ستی، خود گزینی

Yaqeen. Misl-e-Khalil Atish Nasheeni
Yaqeen, Allah Masti, Khud Guzini
Faith, like Abraham, sits down in the fire;
To have faith is to be drawn into God and to be oneself.

سُن اے تہذیبِ حاضر کے گرفتار غلامی سے بتر ہے بے یقینی

Sun, Ae Tehzeeb-e-Hazir Ke Giraftar
Ghulami Se Bat-tar Hai Be-Yaqeeni
Listen, you captive of modern civilization,
To lack faith is worse than slavery!

(Bal-e-Jibril-) Koi Dekhe To Meri Ne Nawazi

کوئی دیکھے تو میری نوازی نفسِ ہندی مقامِ ستازی

Koi Dekhe Tau Meri Ne Nawazi
Nafs Hindi, Maqam-e-Naghma Tazi
I wish someone saw how I play the flute—
The breath is Indian, the tune Arabian!

نگہِ آلودہ اندازِ افرانگ طبیعتِ غزنوی قہمتِ یازی!

Nigah Aaloodah Andaz-e-Afrang
Tabiyat Ghaznavi, Qismat Ayyazi!
My vision has a taint of the Western style;
I am a Ghaznavi by temper, but my fate is that of an Ayaz!

(Bal-e-Jibril-) Har Ek Zarre Mein Hai Shaid Makeen Dil

ہر اک ذرے میں ہے شاید مکینِ دل اسی جلوت میں ہے خلوتِ نشینِ دل

Har Ek Zarre Mein Hai Shaid Makeen Dil
Issi Jalwat Mein Hai Khalwat Nasheen Dil
A restless heart throbs in every atom;
It has its abode, alone, in a multitude;

اسیرِ دوشِ فردا ہے لیکن غلامِ گردشِ روزگار نہیں دل

Aseer-e-Dosh-o-Farda Hai Walekin
Ghulam-e-Gardish-e-Doran Nahin Dil
Impaled upon the wheel of days and nights,
It remains unchained by the tyranny of time.

(Bal-e-Jibril-) Tera Andesha Aflaki Nahin Hai

ترا اندیشِ افلاکی نہیں ہے تری پروازِ لولائی نہیں ہے

Tera Andesha Aflaki Nahin Hai
Teri Parwaz Loulaki Nahin Hai
Your vision is not lofty, ethereal,
You do not have the flight of a faith inspired;

یہ مانا اصلِ شاہینی ہے تری تری آنکھوں میں بے باکی نہیں ہے

Ye Mana Asal Shaheeni Hai Teri
Teri Ankhon Mein Bebaki Nahin Hai
You may be of an eagle breed, no doubt,
You do not have those bold, piercing eyes.

(Bal-e-Jibril-) Na Momin Hai Na Momin Ki Ameeri

نہ مومن ہے نہ مومن کی امیری رہا صوفی، گئی روشن ضمیری

Na Momin Hai Na Momin Ki Ameeri
Raha Sufi, Gyi Roshan Zameeri
Neither the Muslim nor his power survives;
The Sufi has outlived his radiant soul;

خدا سے پھر وہی قلبِ نظر مانگ نہیں ممکن امیری بے فقیری

Khuda Se Phir Wohi Qalb-o-Nazar Mang
Nahin Mumkin Ameerī Be-Faqeerī
Ask God for the heart and soul of men of the past,
Become a fakir, first, to regain thy power.

(Bal-e-Jibril-096) Jamal-e-Ishq-o-Masti Ne Nawazi

جمالِ عشق وستی نے نوازی جلالِ عشق وستی بے نیازی

Jamal-e-Ishq-o-Masti Ne Nawazi
Jalal-e-Ishq-o-Masti Be-Niazi
The beauty of mystic love is shaped in song;
The majesty of mystic love is abandon;

کمالِ عشق وستی ظرفِ حیدر زوالِ عشق وستی حرفِ رازی

Kamal-e-Ishq-o-Masti Zaraf-e-Haidar (R.A.)
Zawal-e-Ishq-o-Masti Harf-e-Razi
The peak of mystic love is **Hyder's** power;
The decline of mystic love is **Razi's** word.

(Bal-e-Jibril-) Vo Mera Ronaq-e-Mehfil Kahan Hai

وہ میرا رونقِ محفل کہاں ہے مری بجلی، مرا حاصل کہاں ہے

Woh Mera Ronaq-e-Mehfil Kahan Hai
Meri Bijli, Mera Hasil Kahan Hai
Where is the moving spirit of my life?
The thunder-bolt, the harvest of my life?

مقام اس کا ہے دل کی خلوتوں میں خدا جانے مستِ دل کہاں ہے!

Maqam Iss Ke Hai Dil Ki Khalwaton Mein
Khuda Jane Maqam-e-Dil Kahan Hai!

His place is in the solitude of the heart,
But I know not the place of the heart within.

(Bal-e-Jibril-) Khirad Se Rahru Roshan Basar Hai

خبر سے اہر روشن ہے خبر و کی ہے چراغِ رہ گزر ہے

Khirad Se Rahru Roshan Basar Hai
Khirad Kya Hai, Charagh-e-Rah Guzar Hai
Reason makes the traveller sharp-sighted.
What is reason? It is a lamp that lights up our path.

درونِ خانہ ہنگامے ہیں کیا کیا چراغِ رہ گزر کو کی خبر ہے!

Duroon-e-Khana Hangame Hain Kya Kya
Charagh-e-Rah Guzar Ko Kya Khabar Hai!
The commotion raging inside the house—
What does the traveller's lamp know of it!

(Bal-e-Jibril-) Yehi Adam Hai Sultan Behar-o-Bar Ka

یہی آدم ہے سلطانِ بحر و بر کا کہوں کیا مجھ اس بے بصر کا

Yehi Adam Hai Sultan Behar-e-Bar Ka
Kahun Kya Majra Iss Be-Basar Ka
This Adam—is he the sovereign of land and sea?
What can I say about such an incompetent being!

نہ خود ہیں نے خدا ہیں نے جہاں ہیں یہی شہکار تھے تیرے ہنر کا!

Na Khudbeen, Ne Khuda-Been, Ne Jahan Been
Yehi Shehkar Hai Tere Hunar Ka!
He is not able to see anything—himself, God, or the world!
Is this the masterpiece of Your art?

(Bal-e-Jibril-121) Tera Tan Rooh Se Na-Aashna Hai

ترا تن رُوح سے نا آشنا ہے عجب کیا! آہ تیری نار سہ

Tera Tan Rooh Se Na-Aashna Hai
Ajab Kya! Aah Teri Na-Rasa Hai
Thy body knows not the secrets of thy heart,
And so thy sighs reach not the heights of heaven;

تن بے رُوح سے بیزار ہے حق خدائے زندہ زندوں کا خدا ہے

Tan-e-Be-Rooh Se Bezar Hai Haq
Khuda-e-Zinda, Zindon Ka Khuda Hai
God is disgusted with bodies without souls;
The living God is the God of living souls.

(Bal-e-Jibril-) Qataa - Iqbal Ne Kal Ahl-e-Khiyaban Ko Sunaya

قطعه

Qataa

اقبال نے کل اہل خیابان کو سنایا
یہ شعرِ نشاط اور وُرسوز و طربِ نال

Iqbal Ne Kal Ahl-e-Khayaban Ko Sunaya
Ye Shair-e-Nishat Awar-o-Pursouz-o-Tarabnak
Iqbal recited once in a garden in Spring
A couplet cheerful and bright in tone and spirit:

میں صورتِ گلِ دستِ صبا کا نہ محتاج
کرتا ہے مرا جوشِ جنوں میری قبا چاک

Main Soorat-e-Gul Dast-e-Saba Ka Nahin Mouhtaj
Karta Hai Mera Josh-e-Junoon Meri Qaba Chaak
Unlike the rose, I need no breeze to blossom.,
My soul doth blossom with my ecstasy.

(Bal-e-Jibril-) Ragon Mein Woh Lahoo Baqi Nahin Hai

رگوں میں وہ لہو باقی نہیں ہے وہ دل وہ آرزو باقی نہیں ہے

Ragon Mein Woh Lahoo Baqi Nahin Hai
Woh Dil, Woh Arzoo Baqi Nahin Hai
That blood of pristine vigour is no more;
That yearning heart's power is no more;

نماز و روزہ و قربانی و حج یہ باقی ہیں تو باقی نہیں ہے

Namaz-o-Roza-o-Qurbani-o-Hajj
Ye Sub Baqi Hain, Tu Baqi Nahin Hai
Prayer, fasting, hajj, sacrifice survive,
But in thee nature's old dower is no more.

(Bal-e-Jibril-) Khule Jate Hain Asrar-e-Nihani

کھلے جاتے ہیں اسرارِ نہانی کیا دورِ حدیثِ 'لن ترانی'

Khule Jate Hain Asrar-e-Nihani
Gya Dour-e-Hadees-e-'Lan Tarani'
The veiled secrets are becoming manifest—
Bygone the days of you cannot see Me;

ہوئی جس کی خودی پہلے نمودا وہی مدی وہی آخر زمانی!

Huwi Jis Ki Khudi Pehle Namoodar
Wohi Mehdi, Wohi Akhir Zamani!
Whosoever finds his self first,
Is Mahdi himself, the Guide of the Last Age.

(Bal-e-Jibril-) Zamane Ki Ye Gardish Javidana

زمانے کی یہ گردش جودا حقیقت ایک تو باقی فسانہ

Zamane Ki Ye Gardish Javidana
Haqiqat Aik Tu, Baqi Fasana
This revolution of time is eternal;
Only you are real, the rest is nothing but tales and legends.

کسی نے دوش دکھایا نہ فردا فقط امروز ہے یہ راز زمانہ

Kisi Ne Dosh Dekha Hai Na Farda
Faqt Amroz Hai Tera Zamana
No one has seen yesterday or tomorrow:
Today is the only time that is yours!

(Bal-e-Jibril-) Judai

جُدائی

**Judai
Separation**

سُورج بُنتا ہے تارِ زر سے دُنیا کے لیے رِوا تے نورِی

Suraj Bunta Hai Tar-e-Zar Se
Dunya Ke Liye Rida-e-Noori

The sun is weaving with golden thread
A mantle of light about earth's head;

عالم ہے خموش و ست گویا ہر شے کو نصیب ہے حضورِ

Alam Hai Khamosh-o-Mast Goya
Har Shay Ko Naseeb Hai Huzaori
Creation hushed in ecstasy,
As in the presence of the Most High.

دریا، کُھسار، چاند، تارے کیا جانیں فراق و نا صبورِ

Darya, Kuhsar, Chand, Tare
Kya Janain Faraaq-o-Nasaboori
What can these know—stream, hill, moon, star—
Of separation's torturing scar?

شایاں ہے مجھے غمِ جدائی
یہ خاک ہے محرمِ جدائی

Shayaan Hai Mujhe Gham-e-Judai
Ye Khak Hai Mehram-e-Judai
Mine is this golden grief alone,
To this dust only is this grief known.

(Bang-e-Dra-) Aik Prinda Aur Juggnu

ایک پرندہ اور جگنو

Aik Parinda Aur Jugnoo-Firefly And Bird

سیرِ شام ایک مرغِ نغمہ پیرا کسی ٹہنی پہ بیٹھا گارہا تھا

Sar-e-Shaam Aik Murhg-e-Naghma Paira
Kisi Tehni Pe Baitha Ga Raha Tha
Early one Evening the sweet voice was heard,
As it sat on a twig, of a carolling bird.

چمکتی چیز اک دیکھی زمیں پر اڑا طائر اُسے جگنو سمجھ کر

Chamakti Cheez Ek Dekhi Zameen Par
Urha Taeer Usse Jugnu Samajh Kar
When it spied something glittering there on the ground
It flew to the place and a firefly it found.

کہا جگنو نے او مرغِ نواریز! نہ کر بکس یہ منقارِ ہوس تیز

Kaha Jugnu Ne O Murgh-e-Nawa Raiz!
Na Kar Bekas Pe Manqar-e-Hawas Taiz
The firefly said: "Bird of the musical charm,
Take your sharp beak away: do a poor one no harm,

تجھے جس نے چمک گل کو مہاک دی اُسی اللہ نے مجھ کو چمک دی

Tujhe Jis Ne Chehak, Gul Ko Mehak Di
Ussi Allah Ne Mujh Ko Chamak Di
Allah granted you song and gave the flower scent:
That same Allah to me did my lustre present.

لباسِ نور میں ستور ہوں میں پتنگوں کے جہاں کا طور ہوں میں

Libas-e-Noor Mein Mastoor Hun Main
Patangon Ke Jahan Ka Toor Hun Main
My being is hidden in garments of light,
The zenith of creatures that flutter in flight.

چمک تیری بہشتِ گوشِ اُتر ہے چمک میری بھی فردوسِ نظر ہے

Chehak Teri Behisht-e-Gosh Agar Hai
Chamak Meri Bhi Firdous-e-Nazar Hai

If your dulcet note has of Heaven the ear,
The eye of that Heaven sees my gleaming clear.

پڑوں کو میرے تُو درتے ضیاء دی تجھے اُس نے صدائے دلِ باہی

Paron Ko Meri Qudat Ne Zia Di
Tujhe Uss Ne Sadaye Dil Ruba Di
While Nature with sparkle did cover my wing
It gave you the song that charms hearts when you sing.

ترتی منت ار کو گانا سکھایا مجھے گلزار کی شعل بنایا

Teri Manqar Kogana Sikhaya
Mujhe Gulzar Ki Mashal Banaya
It instructed yours beak in all musical grace
And made me the torch of the garden's space.

چمک بخشی مجھے آواز تجھ کو دیا ہے سوز مجھ کو، ساز تجھ کو

Chamak Bakhsi Mujhe, Awaz Tujh Ko
Diya Hai Souz Mujh Ko, Saaz Tujh Ko
Flashing it gave you: to me it gave voice.
My portion is radiance: in song you rejoice.

مخالف ساز کا ہوتا نہیں سوز جہاں میں ساز کا ہے ہم نشین سوز

Mukhalif Saaz Ka Hota Nahin Souz
Jahan Mein Saaz Ka Hai Hum Nasheen Souz
Radiance and song in this world are not foes;
They cling to each other in harmony close.

قیامِ بزمِ ہستی ہے انھی سے ظہورِ اوج و پستی ہے انھی سے

Qayam-e-Bazm-e-Hasti Hai Inhi Se
Zahoor-e-Auj-o-Pasti Hai Inhi Se

Creation's firm frame is compact of the two:
All heights and all depths are to both alike due.

ہم آہنگی سے محفل جہاں کی
اسی سے بہار اس بوستان کی

Hum Aahangi Se Hai Mehfil Jahan Ki
Iss Se Hai Bahar Iss Bostan Ki
They mingle together to make every thing;
In this garden from both comes the beauty of spring."

**(Bang-e-Dra-) Jinhain Main Dhondta Tha Asmanon Mein
Zameenon Mein**

جنہیں میں ڈھونڈتا تھا آسمانوں میں مینوں میں
وہ نکلے میرے ظلمت خانہ دل کے مکینوں میں

Jinhain Mein Dhondta Tha Asmanon Mein Zameenon Mein
Woh Nikle Mere Zulmat Khana-e-Dil Ke Makeenon Mein
The one I was searching for on the earth and in heaven
Appeared residing in the recesses of my own heart

حقیقت اپنی آنکھوں پر نمایاں جب ہوئی اپنی
مکان نکلا ہمارے خانہ دل کے مکینوں میں

Haqiqat Apni Ankhon Par Namayan Jab Huwi Apni
Makan Nikla Humare Khana-e-Dil Ke Makeenon Mein
When the reality of the self became evident to my eyes
The house appeared among residents of my own heart

اگر کچھ آشنا ہوتا مذاقِ جبِ سرائی سے
تو سنگِ آستانِ کعبہ جا ملتا جبِ سینوں میں

Agar Kuch Ashana Hota Mazaq-e-Jaba-Sayi Se
To Sang-e-Astan-e-Kaaba Ja Milta Jabeenon Mein
If it were somewhat familiar with taste of rubbing foreheads
The stone of Ka'ba's threshold would have joined the foreheads

کبھی اپنا بھی نظارہ کیا ہے تو نے اے مجنوں
کہ لیلیٰ کی طرح تو خود بھی ہے محلِ شینوں میں

Kabhi Apna Bhi Nazara Kiya Hai Tu Ne Ae Majnoon
Ke Laila Ki Tarah Tu Bhi Hai Mehmil Nasheenon Mein
O Majnun! Have you ever glanced at yourself
That like Layla you are also sitting in the litter

مہینے وصل کے گھڑیوں کی صوت اُڑتے جاتے ہیں
مگر گھڑیاں جدائی کی لڑتی ہیں مہینوں میں

Mahine Wasl Ke Ghariyon Ki Soorat Urte Jate Hain
Magar Ghariyan Judai Ki Guzerti Hain Mahinon Mein
The months of the union continue flying like moments
But the moments of separation linger for months!

مجھے روکے گا تو نے ناخدا کیا غرق ہونے سے
کہ جن کو ڈوبنا پڑا ڈوب جاتے ہیں سفینوں میں

Mujhe Roke Ga Tu Ae Na-Khuda Kya Gharaq Hone Se
Ke Jin Ko Doobna Ho, Doob Jate Hain Safeenon Mein
O seaman, how will you protect me from being drowned
As those destined to drowning get drowned in the boats also

چھپا یا حُسن کو اپنے کلیم اللہ سے جس نے
وہی نازِ آفریں ہے جلوہ پیرِ نازِ سینوں میں

Chupaya Husn Ko Apne Kaleem-Ullah Se Jis Ne
Wohi Naz Afreen Hai Jalwa Pera Naaz Neenon Mein
The one who concealed His Beauty from Kalim Allah
The same Beloved is manifest among beloveds

جلا سکتی ہے شمعِ شہ کو موجِ نفسِ ان کی
الہی! کیا چھپا سوتا ہے اہلِ دل کے سینوں میں

Jala Sakti Hai Shama-e-Kushta Ko Mouj-e-Nafas In Ki
Elahi! Kya Chupa Hota Hai Ahl-e-Dil Ke Seenon Mein
The breath of Lovers can light up the extinguished candle
O God! What is kept concealed in the breast of the Lovers?

تتما درد دل کی ہو تو کر خدمت فقیروں کی نہیں ملتا یہ گوہر بادشاہوں کے خزانوں میں

Tamanna Dard-e-Dil Ki Ho To Kar Khidmat Fageeron Ki
Nahin Milta Ye Gohar Badshahon Ke Khazeenon Mein
Serve the fakirs if you have the longing for Love
This pearl is not available in the treasures of kings

نہ پوچھ ان خرقہ پوشوں کی ارادت ہو تو دیکھ ان کو یہ بیضیا لے بیٹھے ہیں اپنی آستینوں میں

Na Puch In Kharqa Poshon Ki, Iradat Ho To Dekh In Ko
Yad-e-Baiza Liye Baithe Hain Apni Asteenon Mein
Do not ask of these Devotees, if you have faith, you should look at them
They have the illuminated palm up their sleeves

ترستی ہے نگاہ نارسا جس کے نظارے کو وہ رونق انجمن کی ہے انھی خلوت گزینوں میں

Tarasti Hai Nigah-e-Narsa Jis Ke Nazare Ko
Woh Ronaq Anjuman Ki Hai Inhi Khalwat Guzinon Mein
The insightful eye for whose spectacle is tantalized
That elegance of congregation is in these very recluses

کسی ایسے شر سے پھونک اپنے خرم دل کو کہ خورشید قیامت بھی ہوئے غمے شہ چینوں میں

Kisi Aese Sharar Se Phoonk Apne Kharman-e-Dil Ko
Ke Khursheed-e-Qayamat Bhi Ho Tere Khosha Cheenon Mein
Burn the produce of your heart with some such spark
That the Last Day's sun may also be among your gleaners

محبت کے لیے دل ڈھونڈ کوئی ٹوٹنے والا یہ مے ہے جسے رکھتے ہیں نازک ابگینوں میں

Mohabbat Ke Liye Dil Dhoond Koi Tootne Wala
Ye Woh Mai Hai Jise Rakhte Hain Nazuk Abgeenon Mein
For Love search for some heart which would become mortified
This is the wine which is kept in delicate wine glasses

سر اپنسن بن جاتا ہے جس کے حُسن کا عاشق
بھلائے دل حسین ایسا بھی ہے کوئی حسینوں میں

Sarapa Husn Ban Jata Hai Jis Ke Husn Ka Ashiq
Bhala Ae Dil Haseen Aesa Bhi Hai Koi Haseenon Mein
The Beauty itself becomes the Lover of whose Beauty
O Heart! Does someone among the beautiful has that beauty?

پھڑک اٹھا کوئی تیری ادائے 'مَعْرِفَنَآ' پر
ترا رتبہ رہا بڑھ چڑھ کے سب ناز آفرینوں میں

Pharak Utha Koi Teri Adaye 'MA ARAFNA' Par
Tera Rutba Raha Barh Charh Ke Sub Naaz Afreenon Mein
Someone became highly excited at your grace of Ma'arafna
Your rank remained among the most elegant of all the Lovers

نمایاں ہوئے دکھلاوے کبھی ان کو جمال اپنا
بہت مدت سے چرچے ہیں بجا ایک بینوں میں

Namayan Ho Ke Dikhla De Kabhi In Ko Jamal Apna
Bohat Muddat Se Cherche Hain Tere Bareek Beenon Mein
Manifest Yourself and show them Your Beauty some time
Talks have continued among the sagacious since long time

خاموش اے دل! بھری محفل میں چلانا نہیں اچھا
ادب پہلا قرینہ ہے محبت کے قریبوں میں

Khamosh Ae Dil! Bhari Mehfil Mein Chillana Nahin Acha
Adab Pehla Qareena Hai Mohabbat Ke Qareenon Mein
Silent, O Heart! Crying in the full assembly is not good
Decorum is the most important etiquette among the ways of Love

برا سمجھوں انھیں مجھ سے تو ایسا ہو نہیں سکتا
کہ میں خود بھی ہوں اقبال اپنے نکتہ چینوں میں

Bura Samajhun Inhain, Mujh Se To Aesa Ho Nahin Sakta
Ke Main Khud Bhi To Hun Iqbal Apne Nukta Cheenon Mein

It is not possible for me to deem my critics bad
Because Iqbal, I am myself among my critics

(Zarb-e-Kaleem-004)

اسلام
اور
مسلمان

Islam Aur Mussalman

صبح

Subah-Dawn

یہ سحر جو کبھی فردا ہے کبھی ہے امروز
نہیں معلوم کہ ہوتی ہے کہاں سے پیدا

Ye Sehar Jo Kabhi Farda Hai Kabhi Hai Amroz
Nahin Maloom Ke Hoti Hai Kahan Se Paida
The morn (morning) that shifts so soon tomorrow new,
Whence it comes is only known to few:

وہ سحر جس سے لرزتا ہے شبستانِ وجود
ہوتی ہے بندۂ مومن کی ازاں سے پیدا

Woh Sehar Jis Se Larazta Hai Shabistan-e-Wujood
Hoti Hai Banda-e-Momin Ki Azan Se Paida
The dark abode of being is shook by morn,
Which by Muslim's call to prayer is born.

* بھوپال (شیش محل) میں لکھے گئے

Bhopal (Sheesh Mehal) Mein Likhe Gye

(Zarb-e-Kaleem-112)

پیرس کی مسجد

Paris Ki Masjid-Paris Mosque

مری نگاہ کمالِ ہنر کو کیا دیکھے
کہ حق سے یہ حرمِ منبر ہی ہے بیگانہ

Meri Nigah Kamal-e-Hunar Ko Kya Dekhe
Ke Haq Se Ye Haram-e-Maghrabi Hai Begana
What should my eyes, but an architect's Nimbleness,
See in this shrine of the West? It knows nothing of God.

حرم نہیں ہے فرنگی کرشمہ بازوں نے
تن حرم میں چھپا دی ہے رُوحِ بُت خانہ

Haram Nahin Hai, Farangi Karishma Bazon Ne
Tan-e-Haram Mein Chupa Di Hai Rooh-e-Butkhana
Mosque?—the Frankish illusionists
Have smuggled into the carcass of a shrine, an idol-hall's soul!

یہ بُت کدہ انھی غارت گروں کی ہے تعمیر
دمشق ہاتھ سے جن کے ہوا ہے ویرانہ

Ye But-Khuda Unhi Gharat Garon Ki Hai Tamer
Damishq Hath Se Jin Ke Huwa Hai Weerana
And who built this palace of idols?
The same robbers whose hands have turned Damascus into a desert.

(Zarb-e-Kaleem-205-Book Complete)

فطرت کے مقاصد کی کرتا ہے نگہبانی
یا بندہ صحرائی یا مرد کُہستانی

Fitrat Ke Maqasid Ki Karta Hai Nigehbani
Ya Banda-e-Sehrai Ya Mard-e-Kuhistani
The man of the desert of the mountains
Alone can further the purposes of Nature.

دنیا میں محاسب ہے تہذیب فُصولِ کرہا
ہے اس کی فہتیری میں سرمایہ سُلطانی

Dunya Mein Muhasib Hai Tehzeeb-e-Fasoon Gar Ka
Hai Iss Ki Faqeerī Mein Sarmaya-e-Sultani
He is the critic of the culture that casts spell all around,
His faqr is the first step to kingship.

حُسنِ لطافت کیوں وہ قُوّت و شوکت کیوں
بُلبُلِ چمنستانی شہبازِ بیابانی!

Ye Husn-o-Latafat Kyun, Woh Quwwat-o-Shoukat Kyun
Bulbul Chamanistani, Shahbaz Byabani !
Why this beauty and charm, why that power and majesty?
The nightingale of the garden and the hawk of the desert!

اے شیخِ ابہت اچھی مکتب کی فضا، لیکن
بنتی ہے بیاباں میں فاروقی و سلمانی

Ae Sheikh! Bohat Achi Maktab Ki Faza, Lekin
Banti Hai Byaban Mein Farooqi-o-Salmani
O Shaykh! The atmosphere in the school is so pleasant,
But only in deserts are people like Faruq and Salman born.

صدیوں میں کہیں پیدا ہوتا ہے حریف اس کا
تواریخ تہذیبی میں صہبائے مسلمان!

Sadiyon Mein Kahin Paida Hota Hai Hareef Uss Ka
Talwar Hai Taizi Mein Sehbaye Musalmani!
The rapturous wine of a Muslim is as keen as a sword,
Its rival is hardly born after centuries.

(Zarb-e-Kaleem-204)

(19)

نگاہ وہ نہیں جو سرخ و زرد پہچانے
نگاہ وہ ہے کہ محنتِ مہر و ماہ نہیں

Nigah Woh Nahin Jo Surkh-o-Zard Pehchane
Nigah Woh Hai Ke Mouhtaj-e-Mehr-o-Mah Nahin
True sight is not that distinguishes between red and purple,
True sight is not dependent upon the sun and the moon.

فرنگ سے بہت آگے ہے منزلِ مومن
قدم اٹھا! یہ مقام انتہائے راہ نہیں

Farang Se Bohat Aage Hai Manzil-e-Momin
Qadam Utha! Ye Maqam Intahaye Rah Nahin
The destination of the believer is beyond the Frankish horizon;
Take courage, it is not the end of your journey.

کھلے ہیں سب کے لیے غریبوں کے میخانے
علوم تازہ کی مستیائیں گناہ نہیں

Khule Hain Sub Ke Liye Ghareebon Ke Maikhane
Uloom-e-Taza Ki Sarmastiyan Gunah Nahin
The taverns of the West are open for all:
The ecstasy of the new learning is not a sin.

اسی سُروَر میں پوشیدہ موت بھی ہے تری
ترے بدن میں اگر سوزِ لا الہ نہیں

Issi Suroor Mein Poshida Mout Bhi Hai Teri
Tere Badan Men Agar Souz-e-'La Ilah' Nahin
The exhilaration will lead you death
If you do not have the burning of 'La Ilah'.

سُنیں گے میری صدا خانزادگانِ کبیر؟
گلیم پوش ہوں میں صاحبِ کُلاہ نہیں!

Sunain Ge Meri Sada Khanzadgan-e-Kabeer?
Gileem Posh Hon Main Sahib-e-Kulah Nahin!
Will the great Sirdar listen to my feeble voice?
I am only a dervish lacking in worldly honor.

(Zarb-e-Kaleem-203)

(18)

یہ نکتہ خوب کہا شیر شاہ سُوری نے
کہ امتیازِ قبائل تمام تر خواری

Ye Nukta Khoob Kaha Sher Shah Suri Ne
Ke Imtiaz-e-Qabail Tamam Tar Khwari
Sher Shah Suri has so well said:
The distinction of tribes is the cause of all ruin.

عزیز ہے انہیں نامِ وزیرِ محمود
ابھی یہ خِلعتِ افغانیت سے ہیں عاری

Aziz Hai Unhain Naam-e-Waziri-o-Mehsood
Abhi Ye Khilaat-e-Afghaniyat Se Hain Aari

Waziris and Mahsuds are names dearest to heart;
Alas! They feel no pride in being Afghans.

ہزار پارہ ہے کُھسار کی مسلمان
کہ ہر قبیلہ ہے اپنے بتوں کا زُناری

Hazar Parah Hai Kuhasar Ki Musalmani
Ke Har Qabeela Hai Apne Buton Ka Zunnari
The Muslims of the mountains are divided into thousand tribes,
And every tribe has its own idol.

وہی حرام ہے وہی عتبارِ لات و منا
خُدا نصیب کرے تجھ کو ضربتِ کاری!

Wohi Haram Hai, Wohi Itebaar-e-Laat-o-Manaat
Khuda Naseeb Kare Tujh Ko Zarat-e-Kari!
The same sanctuary is filled with Lat and Manat;
May God grant you power to break them all.

(Zarb-e-Kaleem-202)

(17)

آگ اُس کی پھونک دیتی ہے برناوِ پیر کو
لاکھوں میں ایک بھی ہو اگر صاحبِ یقین

Aag Uss Ki Phoonk Deti Hai Barna-o-Peer Ko
Lakhon Mein Aik Bhi Ho Agar Sahib-e-Yaqeen
One man of certitude among millions
Can set afire all old and young.

ہوتا ہے کوہ و دشت میں پیدل کبھی بھی
وہ مرد جس کا فہم خرف کو لے نہ جائیں

Hota Hai Koh-o-Dasht Mein Paida Kabhi Kabhi
Woh Mard Jis Ka Faqr Khazaf Ko Kare Nageen
Seldom is born a man in this world
Whose faqr can transmute earth into gold.

تُو اپنی سر نوشت اب اپنے قلم سے لکھ
خالی رکھی ہے خاتمہ حق نے تجھی جیس

Tu Apni Sar-Nawisht Ab Apne Qalam Se Likh
Khali Rakhi Hai Khama-e-Haq Ne Teri Jabeen
Write your destiny with your own hand;
God's pen has written nothing in your book of fate.

نیہ نیلگوں فضا جسے کہتے ہیں آسماں
ہمت ہو پر کُشا تو حقیقت میں کچھ نہیں

Ye Neelgun Faza Jise Kehte Hai Asaman
Himmat Ho Par Kusha To Haqiqat Mein Kuch Nahin
This bluish heaven which people call sky,
Is nothing if you are daring enough.

بالائے سر رہا تو ہے نام اس کا آسماں
زیر پر ایک تو یہی آسماں، زمین!

Balaye Sar Raha To Hai Naam Uss Ka Asman
Zair-e-Par Aa Gya To Yehi Asam, Zameen!
It is sky if it is above your head;
If it is under your wings, it becomes earth.

(Zarb-e-Kaleem-201)

(16)

قوموں کے لیے موت ہے مرکز سے جدائی
ہو صاحب مرکز تو خودی کیا ہے خدائی!

Qoumon Ke Liye Mout Hai Markaz Se Juddai
 Ho Sahib-e-Markaz To Khudi Kya Hai, Khudai!
 It is death for the nations to be cut off from the Centre;
 When khudi maintains this connection, becomes powerful as God.

جو فقیر ہوا تلخی دوراں کا گلہ مند
 اُس فقیر میں باقی ہے ابھی بُوئے کدائی

Jo Faqr Huwa Talkhi-e-Douran Ka Gila Mand
 Uss Faqr Mein Baqi Hai Abhi Bu-e-Gadai
 Faqr that complains of straitened circumstances,
 Savors of begging-profession.

اس دور میں بھی مرد خدا کو ہے مَیّسَر
 جو معجزہ پر بت کو بنا سکتا ہے رائی

Iss Dour Mein Bhi Mard-e-Khuda Ko Hai Mayyasar
 Jo Maujaza Parbat Ko Bana Sakta Hai Rai
 Even today the man of God can show the miracle
 That can change a mountain into a mote!

دے کر کہ بے سوز تو ذوقِ تنہاں یافت
 اے بندہ مومن تو کجائی تو کجائی

Dar Maarka Be-Souz-e-To Zauqe Natawaan Yaafat
 Ae Banda-e-Momin Tu Kujai, Tu Kujai
 O true believer! Where art thou?
 Without your ecstasy, there is no joy in the struggle.

خوشیہ سارا پردہ مشرق سے نکل کر
 پہنا مرے کُھسار کو ملبووسِ حنائی

Khursheed! Sara Parda-e-Mashriq Se Nikl Kar
 Pehna Mere Kuhsar Ko Malboos-e-Hinai

O Sun! Come out from behind the curtain of the East,
Adorn my hills with your purple-colored rays.

(Zarb-e-Kaleem-200)

(15)

ادم کا زمیر اس کی حقیقت پہ ہے شاہد
مشکل نہیں اے سالک! علم تیری

Adam Ka Zameer Iss Ki Haqiqat Pe Hai Shahid
Mushkil Nahin Ae Salik-e-Rah! Ilm-e-Faqeeri
The story of man is a witness to the truth:
O wayfarer! The way of faqr is not difficult.

فولاد کھان رہتا ہے شمشیر کے لائق
پیدا ہوا اگر اس کی طبیعت میں حریری

Foulad Kahan Rehta Hai Shamsheer Ke Laeek
Paida Ho Agar Iss Ki Tabiat Mein Harairi
Steel that develops the character of silk
Ceases to be suitable for the sword.

خود دار نہ ہو فقر تو ہے قہرِ الہی
ہو صاحبِ غیرت تو ہے تمہیں امیری

Khud-Dar Na Ho Faqr To Hai Qehr-e-Elahi
Ho Sahib-e-Ghairat To Hai Tamheed-e-Ameeri
When faqr is not self-reliant, it becomes God's wrath,
When it is self-reliant, it is forerunner of kingship.

افرنک ز خود بے خبرت کر دو گرنہ
اے بندہ مومن! تو بشیری تو نذیری!

Afrang Zakhud Be-Khabarat Kard Wagarna
Ae Banda-e-Momin! Tu Basheeri, Tu Nazeeri !

The Franks have made you forgetful of yourself,
Otherwise, O believer, you are a warner and bearer of tidings.

(Zarb-e-Kaleem-199)

(14)

بے جراتِ ندانہ ہر عشق ہے رُوباہی
بازو ہے قوی جس کا، وہ عشقِ یادِ الہی

Be Juraat-e-Rindana Har Ishq Hai Rubahi
Bazoo Hai Qawi Jis Ka, Woh Ishq Yadullahi
Without the boldness of an outspoken man, Love is deceit and fraud;
Love that enjoys power is the hand of God.

جو سختی منزل کو سامانِ سفر سمجھے
اے وائے تن آسانی! ناپید ہے وہ راہی

Jo Sakhti-e-Manzil Ko Saman-e-Safar Samjhe
Ae Waye Tan Asani ! Na-Paid Hai Woh Raahi
A wayfarer for whom the difficulties of the path
Are like traveling provisions, is scarce these days.

وہشت نہ سمجھ اس کو اے مردِ میدانی!
کُھسار کی خلوت ہے تسلیمِ خودِ گاہی

Wehshat Na Samajh Iss Ko Ae Mard-e-Maidani !
Kuh Saar Ki Khalwat Hai Taleem-e-Khud Aagahi
O man of the plains! Don't be surprised;
Solitude of the mountains produces sense of self-awareness.

دُنیا ہے روایاتی، عُقبیٰ ہے مناجاتی
دربازِ دو عالم را، ایں است شہنشاہی!

Dunya Hai Rawayati, Uqba Hai Manajati
Darbaz Do-Alam Ra, Aeen Ast Shehanshahi !

This world is mere story, that world is often sung about,
True kingdom is to set aside both the worlds.

(Zarb-e-Kaleem-198)

(13)

مجھ کو تو یہ دُنیا نظر آتی ہے دگرگوں
معلوم نہیں دیکھتی ہے تیری نظر کیا

Mujh Ko To Ye Dunya Nazar Ati Hai Digargoon
Maloom Nahin Dekhti Hai Teri Nazar Kya
To me this world appears topsy-turvy;
I don't know what you feel about it.

ہر سینے میں اک صبح قیامت ہے نمودار
افکار جوانوں کے ہوئے زیر و زبر کیا

Har Seene Mein Ek Subah-e-Qayamat Hai Namoodar
Afkar Jawanon Ke Huwe Zair-o-Zabar Kya
Every heart is experiencing a Resurrection,
Nothing strange if the young are feeling confused.

کر سکتی ہے بے مہر چینی کی تلافی
اپے پر حرم تیری مناجات سحر کیا

Kar Sakti Hai Be Maarka Jeene Ki Talaafi
Ae Peer-e-Haram Teri Manajaat-e-Sehar Kya
Old man of the harem, your morning prayers
Can hardly bring the dead to life without bold exploits.

ممکن نہیں تخیلِ خودی حنفِ نقوہ سے
اس شعلہ نم خوردہ سے ٹوٹے گا شر کیا

Mumkin Nahin Takhleeq-e-Khudi Khanqahon Se
Iss Shaola-e-Nam Khorda Se Tootte Ga Sharar Kya !

These monasteries can't help in the development of the khudi,
No spark can fall from half-choked flames.

زمانہ

**Zamana
Time**

جو تھا نہیں ہے، جو ہے نہ ہو گا یہی ہے اک حرفِ مہرنا
قرب تر ہے نو جو جس کی، اسی کا شتاق ہے نا

Jo Tha Nahin Hai, Jo Hai Na Ho Ga, Yehi Hai Ek Harf-e-Mehrmana
Qareeb Tar Hai Namood Jis Ki Ussi Ka Mushtaq Hai Zamana

What was, has faded: what is, is fading: but of these words few can tell the worth; Time
still is gaping with expectation of what is nearest its hour of birth.

مری صراحی سے قطرہ قطرہ نئے عواش ٹپک رہے ہیں
میں اپنی تسبیح روز و شب کا شمار کرتا ہوں دانہ دانہ

Meri Soorahi Se Qatra Qatra Naye Hawadis Tapak Rahe Hain
Main Apni Tasbeeh-e-Roz-o-Shab Ka Shumar Karta Hon Dana Dana

New tidings slowly come drop by drop from my pitcher gurgling of time's new sights,
As I count over the beads strung out on my threaded rosary of days and nights.

ہر ایک سے آشنا ہوں، لیکن جُدا جُدا رسمِ راہ میری
کسی کا راگ، کسی کا مرکب، کسی کو ابرت کا تازیانا

Har Aik Se Ashna Hun, Lekin Juda Juda Rasme-o-Rah Meri
Kisi Ka Raakab, Kisi Ka Markab, Kisi Ko Ibrat Ka Taziyaana With each man friendly, with
each I vary, and have a new part at my command:
To one the rider, to one the courser, to one the whiplash of reprimand.

نہ تھا اگر تو شرابِ محفل، قصور میرا ہے یا کہ تیرا
مرا طبعیت نہیں کہ لہ لہ لوں کسی کی خاطرے مشابہ

Na Tha Agar Tu Shareek-e-Mehfil, Qasoor Mera Hai Ya Ke Tera
Mera Tareeka Nahin Ke Rakh Loon Kisi Ki Khatar Mai'ay Shabana
If in the circle you were not numbered, was it your own fault or mine?
To humor no-one am I accustomed to keep untasted the midnight wine!

میرے ختم پہنچ کر نجومی کی آنکھ کچھ پنتی نہیں ہے
ہر ذرے سے گیکانہ تیرا، نہ نظر نہیں جس کی عارف

Mere Kham-o-Paich Ko Najoomi Ki Ankh Pehchanti Nahin Hai
Hadaf Se Baigana Teer Uss Ka, Nazar Nahin Jis Ki Arfana
No planet-gazer can ever see through my winding mazes; for when the eye
That aims it sees by no lights from Heaven, the arrow wavers and glances by.

شفق نہیں بنی افق پر یہ جوئے خوں ہے یہ جوئے خوں ہے
طلوع منہ کا منتظر رہ کہ دوشن و امروز ہے فنا

Shafaq Nahin Maghrabi Ufaq Par, Ye Jooye Khoon Hai, Ye Jooye Khoon Hai!
Tulu-e-Farda Ka Muntazir Reh Ke Dosh-o-Amroz Hai Fasana
That is no dawn at the Western skyline—it is a bloodbath, that ruddy glow!
Await to-morrow; our yesterday and to-day are legends of long ago.

وہ فیکر گزشتہ جس نے غماں کیجئے غلط کی طاقتوں کو
اُسی کی بیتاب بھلیوں سے خطر میں ہے اُس کا آشیانہ

Woh Fikar-e-Ghustakh Ji Ne Uryaan Kiya Hai Fitrat Ki Taqaton Ko
Ussi Ki Betab Bijliyon Se Khatr Mein Hai Uss Ka Ashiyana
From Nature's forces their reckless science has stripped the garments away, until
At last its own nesting-place is scorched by the restless lightning it cannot still:

چو امیں اُن کی فضا میں اُن کی سمندر اُن کے جہاز اُن کے
گرہ بھنور کی گھٹے تو کیونکر بھنور ہے تفتیر کا بہنا

Hawaen Un Ki, Fazaen Un Ki, Sumundar Un Ke, Jahaz Un Ke
Girah Bhanwar Ki Khule To Kyunkar, Bhanwar Hai Taqeer Ka Bahana
To them the trade-wind belongs, the sky-way, to them the ocean, to them the ship—
It shall not serve them to calm the whirlpool by which their fate holds them in its grip!

جہان نو پور رہا ہے پیدا، وہ عالم پیر مر رہا ہے
جسے نہ ملے موت ابدوں نے بس دیا ہے قمار خانہ

Jahan-e-Nau Ho Raha Hai Paida, Woh Alam-e-Peer Mar Raha Hai
Jise Farangi Muqamiron Ne Bana Diya Hai Qimar Khana
But now a new world is being born, while this old one sinks out of sight of men,
This world the gamblers of Europe turned into nothing else than a gambling-den.

جو ہے کوشتِ قتلیر لیکن چہ رانچ اپنا جلا رہا ہے
وہ مردِ درویش جس کو حق نے دیے ہیں اندازِ خسروا

Hawa Hai Go Tund-o-Taiz Lekin Charagh Apna Jala Raha Hai
Woh Mard-e-Darvesh Jis Ko Haq Ne Diye Hain Andaz-e-Khusarwana
That man will still keep his lantern burning, however tempests blow strong and cold,
Whose soul is centred on high, whose temper the Lord has cast in the royal mould.

دعا

Dua
Prayer

یارِ اہلِ مسلم کو وہ زندہ تہا
جو قلب کو لگائے جو رُوح کو تڑپا دے

Ya Rab! Dil-e-Muslim Ko Woh Zinda Tamana De
Jo Qalb Ko Garma De, Jo Rooh Ko Tarpa De
Lord, fill the Muslim's heart with a desire so fervent
That it will set his heart aflame and stir his soul.

پھر وادیِ فاران کے ہر ذرے کو چمکا دے
پھر شوقِ تماشا کے پھر فراقِ تقاضا دے

Phir Wadi-e-Faran Ke Har Zarre Ko Chamka De
Phir Shauq-e-Tamasha De, Phir Zauq-e-Taqaza
Light up again every speck of dust in the Valley of Faran.
Make us long again for beautiful sights, and create in us the urge to make demands.

محرومِ تماشا کو پھر دیدہ بینا دے
دیکھائے جو کچھ میں نے اور دیکھ بھی لگھا دے

Mehroom-e-Tamasha Ko Phir Dida-e-Beena De
Dekha Hai Jo Kuch Mein Ne Auron Ko Bhi Dikhla De
Give piercing vision to those deprived of sight,
and show to others what I have seen.

بھٹکتے ہیں آہو کو پھر سونے حرم لے چل
اس شہر کے خاک کو پھر وسعتِ صحرا دے

Bhatke Huway Aahu Ko Phir Soo'ay Haram Le Chal
Iss Sheher Ke Khugar Ko Phir Wusaat-e-Sehra De
Lead the stray gazelle back to the Sanctuary.
It has grown used to the city - Give it back the vastness of the desert.

پیدا دلِ میرا میں پھر شورشِ مشترکہ
اٹھیں خالی کو پھر شہرِ پریلا دے

Paida Dil-e-Weeran Mein Phir Shaurish-e-Mehshar Kar
Iss Mehmil-e-Khali Ko Phir Shahid-e-Laila De
Stir up again the ruins of the heart with a commotion like judgment Day.
Let this empty litter once again seat a sweetheart - a Layla!

اس دور کی ظلمت میں ہر قلبِ پریشان کو
وہ داغِ محبت دے جو چاند کو شرم دے

Iss Dour Ki Zulmat Mein Har Qalb-e-Preshan Ko
Woh Dagh-e-Mohabbat De Jo Chand Ko Sharma De
In the darkness of this age give to every troubled heart
Scars of love that would shame the moon.

رُفت میں مقاصد کو ہمدوشِ تریا کر
خودِ اری حاصل دے آزادیِ دریا دے

Riffat Mein Maqasid Ko Humdosh-e-Surraya Kar
Khuddari-e-Sahil De, Azadi-e-Darya De
Let the goals be as high as the Pleiades.
Give us the calm and poise of the shore, But the freedom of the sea.

بے لوثِ محبت ہو بے بالِ صداقت ہو
سینوں میں اُجالا دلِ صورتِ مینا دے

Be Lous Mohabbat Ho, Bebak Sadaqat Ho
 Seenon Mein Ujala Kar, Dil Soorat-e-Meena De
 Let love be selfless and truth fearless;
 Let our breasts be flooded with light—Make our hearts clear as crystal.

احساس غایت کر آسمان نصیب کا
 امروز کی شورش میں ایندیشہ فردا کے

Ehsas Anayat Kar Asaar-e-Mosibat Ka
 Amroz Ki Shuarish Mein Andesha-e-Farda De
 Enable us to foresee the calamity that is coming;
 In the midst of today's upheaval give us a vision of tomorrow.

میں بلبلِ نالان ہوں اک اُڑے گلستاں کا
 تاشیر کا سائل ہوں محنت کج کو داتا کے!

Main Bulbul-e-Nalan Hun Ek Ujre Gulistan Ka
 Taseer Ka Saa'il Hun, Mauhtaj Ko, Data De!
 I am a nightingale making my lament; I am from a garden which has been ravaged.
 I wish that my prayer would have effect—Give to a beggar, bounteous Lord!

(Zarb-e-Kaleem-011) Ilm-o-Ishq

علم و عشق

Ilm-o-Ishq
 KNOWLEDGE AND LOVE

علم نے مجھ سے کہا عشق ہے دیوانہ پن
 عشق نے مجھ سے کہا علم ہے تخمین وطن

Ilm Ne Mujh Se Kaha Ishq Hai Diwana-Pan
 Ishq Ne Mujh Se Kaha Ilm Hai Takhmeen-o-Zan
 Knowledge said to me, Love is madness;
 Love said to me, Knowledge is calculation—

بندہ تخمین وطن! کریم کتبہ بن
 عشق سراپا حضور، علم سراپا حجاب!

Band-e-Takhmeen-o-Zan! Kirm-e-Kitabi Na Ban
 Ishq Sarapa Huzoor, Ilm Sarapa Hijab!
 O slave of calculation, do not be a bookworm!
 Love is Presence entire, Knowledge nothing but a Veil.

عشق کی گرمی سے ہے حرکت کائنات
 علم مست اہم صفات، عشق تماشا نے ذات

Ishq Ki Garmi Se Hai Maarka-e-Kainat
 Ilm Maqam-e-Sifat, Ishq Tamasha-e-Zaat
 The universe is moved by the warmth of Love;

Knowledge deals with the Attributes, Love is a vision of the Essence;

عشق سکون و ثبات، عشق حیات و ممت
علم ہے پیدا سوال، عشق ہے پنہاں جواب!

Ishq Sukoon-o-Sabat, Ishq Hayat-o-Mamat
Ilm Hai Paida Sawal, Ishq Hai Pinhan Jawab!
Love is peace and permanence, Love is Life and Death:
Knowledge is the rising question, Love is the hidden answer.

عشق کے ہیں معجزات سلطنت و فقر و دیں
عشق کے ادنیٰ غلام صاحب تاج و نگین

Ishq Ke Hain Maujizat Saltanat-o-Faqr-o-Deen
Ishq Ke Adna Ghulam Sahib-e-Taj-o-Nageen

Kingdom, faith and faqr are all miracles of Love;

عشق مکان و مکیں، عشق زمان و زمیں
عشق سراپا یقین، اور یقین مستجاب!

The crowned kings and lords are base slaves of Love;

Ishq Makan-o-Makeen, Ishq Zaman-o-Zameen
Ishq Sarapa Yaqeen, Aur Yaqeen Fatah-e-Bab!
Love is the Space and the Creation, Love is Time and Earth!
Love is conviction entire, and conviction is the key!

شرع محبت میں ہے عشرت منزل حرام
شورش طوفان حلال، لذت ساحل حرام

Shara-e-Mohabbat Mein Hai Ishrat-e-Manzil Haraam
Shorish-e-Toofan Halal, Lazzat-e-Sahil Haraam

The luxury of destination is forbidden in the religion of Love;
Fighting the storms is permitted, but the comfort of the shore is forbidden;

عشق پربلی حلال، عشق پھاسل حرام
علم ہے ابن الکتاب، عشق ہے اُم الکتاب!

Ishq Pe Bijli Halal, Ishq Pe Hasil Haraam
Ilm Hai Ibn-UI-Kitab, Ishq Umm-UI-Kitab!
Lightning is permitted to Love, Harvest is forbidden.
Knowledge is the child of the Book, Love is the mother of the Book.

(Bang-e-Dra-092) March 1907 (مارچ ۱۹۰۷)

مارچ ۱۹۰۷ء

March 1907

زمانہ آیا ہے بے عجبابی کا، عام دیدار یار ہو گا
سکوت تھا پردہ دار جس کا، وہ راز اب آشکار ہو گا

Zamana Aya Hai Behijabi Ka, Aam Didar-e-Yar Ho Ga
Sakoot Tha Parda Dar Jis Ka, Woh Raaz Ab Ashkar Ho Ga Era has come for openness, so
Beloved's Sight will be common. The secret which silence had concealed will be unveiled

گز گیا اب وہ دور ساقی کے چپکے پیتے تھے پیئے وہ
بنے گا سارا جہان محض نہ، ہر کوئی بان خوار ہوگا

now.

Guzar Gya Ab Woh Dor Saqi Ke Chup Ke Peete The Peene Wale
Bane Ga Sara Jahan Maikhana, Har Koi Bada Khwar Ho Ga

O Cup-bearer! Time has gone when wine was taken secretly.
The whole world will become a wine-seller shop, everyone will be drinking

کبھی جو آوارہ جنوں تھے وہ بستیوں میں پھر آسیں گے
برہنہ پائی وہی رہے گی، مگر نیا حرف رزار ہوگا

Kabhi Jo Awara'ay Junoon The, Woh Bastiyon Mein Phir Aa Basain Ge
Barhna Payi Wohi Rahe Gi, Magar Naya Khar Zaar Ho Ga Those who once wandered
insane, will return to habitations Lovers' wandering will be the same but deserts will be
new

سنا دیا گوش منتظر کو حجب زکی غامشی نے آخر
جو عہد راتوں سے باندھا لیا تھا، پھر استوار ہوگا

Suna Diya Gosh-e-Muntazir Ko Hijaz Ki Khamshi Ne Akhir
Jo Ehad Sehraiyan Se Bandha Gya Tha, Phir Ustawar Ho Ga The Hijaz' silence has
proclaimed to the waiting ear at last The agreements(promises) established with desert's
inhabitants will be re-affirmed

نکل کے صحرائے جس نے روم کی سلطنت کو مٹ دیا تھا
میں نے یہ قدسیوں میں نے وہ شیر پھر ہوشیار ہوگا

Nikl Ke Sehra Se Jis Ne Roma Ki Saltanat Ko Ulat Diya Tha
Suna Hai Ye Qudsiyon Se Main Ne, Woh Sher Phir Hoshiyar Ho Ga

Which coming out of deserts had overturned the Roman Empire

I have heard from the Qudsis (Angels) that the same 'Lion' will be re-awakened

کیا مرنے والا خدا کی بستی دکان نہیں ہے
تو میری سچائی کے لئے گا کہ مرے پیٹ سے خوار ہوگا

Kiya Mera Tazkara Jo Saqi Ne Badah Khawaron Ki Anjuman Mein
To Peer-e-Maikhana Sun Ke Kehne Laga Ke Munh Phat Hai, Khuwar Ho Ga

As the cup-bearer mentioned me in the wine-drinkers' assembly The tavern's sage said,

دیارِ مغرب کے رہنے والو! خدا کی بستی دکان نہیں ہے
کھرا جسے تم سمجھ رہے ہو، وہ اب زبرد کم عیب رہوگا

"He is insolent, he will be disgraced"

Diyar-e-

Maghrib Ke Rehne Walo ! Khuda Ki Basti Dukan Nahin Hai

Khara Jise Tum Samajh Rahe Ho, Woh Ab Zr-e-Kam Ayaar Ho Ga
O Western world's inhabitants, God's world is not a shop!
What you are considering genuine, will be regarded counterfeit(fake)

تمہاری تہذیب اپنے پنجہ سے آپہنچ گئی ہے
جس شاخِ نازک پہ آشیانہ بنے گا، نا پائدار ہوگا

Tumhari Tehzeeb Apne Khanjar Se Ap Hi Khudkushi Kare Gi
Jo Shakh-e-Nazuk Pe Ashiyana Bane Ga, Na Paidar Ho Ga Your civilization will commit
suicide with its own dagger(knife) The nest built on the weak branch will not be
permanent, stable

سفینہ برکٹ بنائے گا قافلہ موڑنا توں کا
ہزار موجوں کی چوٹ کشش مگر یہ دریا سے پار ہوگا

Safina'ay Barg-e-Gul Bana Le Ga Qafila Moor-e-Natawan Ka
Hazar Moujon Ki Ho Kashakash Magar Ye Darya Se Paar Ho Ga

The caravan of the feeble ants will make fleet of rose petals
However strong the ocean waves' tumult(uprising) be, it will cross the ocean

چمن میں لالہ دکھاتا پھرتا ہے داغ اپنا کلی کو
یہ جانتا ہے کہ اس دکھاوے سے دل جلوں میں شمار ہوگا

Chaman Mein Lala Dikhata Phirta Hai Dagh Apna Kali Kali Ko
Ye Janta Hai Ke Iss Dikhawe Se Dil Jalon Mein Shumar Ho Ga

The Lala (a bird), shows its spots to every flower-bud in the garden.
Knowing that by doing this it will be among the Love haters

جو ایک تھالے نگاہ تو نے چڑا کر رکھے ہیں دکھایا
یہی اگر کیفیت ہے تیری تو پھر کسے اعتبار ہوگا

Jo Aik Tha Ae Nigah Tu Ne Hazar Kar Ke Humain Dikhaya
Yehi Agar Kaifiyat Hai Teri To Phir Kise Itibaar Ho Ga

O Sight! That was the One you showed us as a thousand

If this is your state what will be your credibility?

کہا جو قمری سے میں نے ان کی یہاں کے آزاد پاگل ہیں
تو غنچے کہنے لگے ہمارے چمن کا یہ رازدار ہوگا

Kaha Jo Qumri Se Main Ne Ek Din, Yahan Ke Azad Pa Ba Gil Hain
To Ghunche Kehne Lage, Humare Chaman Ka Ye Raazdaar Ho Ga

As I told the turtledove one day the free of here are treading on dust! The buds started
saying that I must be the knower of the garden's secrets!

خدا کے عاشق تو ہیں ہزاروں نبیوں میں پھرتے ہیں مارے مارے
میں اُس کا بندہ بنوں گا جس کو خدا کے بندوں سے پیار ہوگا

Khuda Ke Ashiq To Hain Hazaron, Bannu Mein Phirte Hain Mare Mare
Mein Uss Ka Banda Bano Ga Jis Ko Khuda Ke Bandon Se Pyar Ho Ga

There are thousands of God's Lovers, who are roaming in the wilderness
I shall adore the one who will be the lover of God's people

یہ رسم بزمِ فنا ہے لے دلِ گنہگارِ جنے بشتِ نظر بھی
رہے کی کیا آبرو ہماری جو تو یہاں بے قرار ہوگا

Ye Rasm-e-Bazm-e-Fana Hai Ae Dil! Gunah Hai Junbish-e-Nazar Bhi
Rahe Gi Kya Abru Humari Jo Tu Yahan Be-Qarar Ho Ga

This is the world's custom, O Heart! Even winking is a sin
What will our respect be if you will be restless here?

میں ظلمتِ شب میں لے کے نکلوں گا اپنے درمنداں کو
شرِ فشان ہوگی آہِ میری نفسِ مائلِ بارِ شعلہ

Mein Zulmat-e-Shab Mein Le Ke Niklun Ga Apne Darmandah Karwan Ko
Sharar Fishan Ho Gi Aah Meri, Nafas Mera Shaola Bar Ho Ga

In the darkness of the night I shall take out my tired caravan
My sigh will be shedding sparks my breath will be throwing flames

نہیں ہے غیبِ رازِ نمودِ کچھ بھی جو مدعا تیری زندگی کا
تو اک نفسِ میں جہاں سے مٹنا تجھے مثالِ شرار ہوگا

Nahin Hai Ghair Az Namood Kuch Bhi Jo Maddaa Teri Zindagi Ka
Tu Ek Nafas Mein Jahan Se Mitna Tujhe Misl-e-Sharaar Ho Ga

If there is nothing but show in the aim of your life
Your destruction from the world will be in a breath like spark

نہ پوچھ قبّال کا ٹھکانا ابھی وہی کیفیت ہے اُس کی
کہیں سرگزارِ مٹی کا ستم کشنِ تفتِ رسو کا

Na Pooch Iqbal Ka Thikana, Abhi Wohi Kaifiyat Hai Uss Ki
Kahin Sar-e-Rah Guzar Baitha Sitam Kash-e-Intizar Ho Ga

Do not ask about the condition of Iqbal, he is in the same state
Sitting somewhere by the wayside he must be waiting for oppression!

(Bang-e-Dra-117) Muslim



Muslim
(June 1912)

ہر نفس اقبال تیرا آہ میں متو ہے سینہ سوزاں ترا فیرا فیرے سے مہو ہے

Har Nafas Iqbal Tera Aah Mein Mastoor Hai
Seena'ay Sozaan Tera Faryad Se Maamoor Hai
Every breath you draw, Iqbal, is laden (loaded) with sighs;
Your flaming chest is filled with lament.

نغمہ تیرا تیری بربط دل میں نہیں ہم سمجھتے ہیں لیلیٰ تیرے محل میں نہیں

Naghama'ay Umeed Teri Barbat-e-Dil Mein Nahin
Hum Samajhte Hain Ye Laila Tere Mahmil Mein Nahin
The lute(a stringed instrument) of your heart has no song of hope:
Your litter (curtained couch), we believe, has not his Layla.

گوش آواز سرفروغ و فریت کجیا ترا اور دل ہنگامہ حاضر ہے پروا ترا

Gosh Awaz-e-Surood-e-Rafta Ka Joya (Talash) Tera
Aur Dil Hungama'ay Hazir Se Be Parwa Tera
Your ears seek the sound of a song that has been sung and is no more,
Your heart is unconcerned with the commotion of the present.

قصہ گل ہم نوا یان چمن سنتے نہیں اہل محفل تیرا پیغام اُن سننے نہیں

Qissa'ay Gul Hum Nawayan-e-Chaman Sunte Nahin
Ahl-e-Mehfil Tera Pegham-e-Kuhan Sunte Nahin
Your fellow-singers of the garden would not hear the tale of the rose:
The assembly would not listen to your message of old.

اے درائے کاروانِ خفتہ پا ناجاموش رہ ہے بہت یا اس آفریں تیری صمد خاموش رہ

Ae Dara'ay Karwan-e-Khufta Pa! Khamosh Reh
Hai Bohat Yaas Afreen Teri Sada Khamosh Reh
Quiet, O bell of the numb-footed caravan!
Your voice causes much despair—quiet!

زندہ پھر مہفلِ رینہ ہو سکتی نہیں
شعراے روشن شبِ دوشینہ ہو سکتی نہیں

Zinda Phir Woh Mehfil-e-Dairina Ho Sakti Nahin
Shama Se Roshan Shab-e-Dosheena Ho Sakti Nahin
It cannot be brought back to life, The assembly of olden times;
Yester-night cannot be lit up with candles.

ہم نشین مسلم ہوں تو حید کا حامل ہوں میں اس صداقت پر ازل سے شہید ہوں میں

Hum Nasheen! Muslim Hun Mein, Touheed Ka Hamil Hun Main
Iss Sadaqat Par Azal Se Shahid-e-Adil Hun Main
I am a Muslim, my friend a bearer of the message of tawhid
And a witness since eternity to that truth!

نہض موجدات میں پہا حرارت اس سے ہے اور مسلم کے نخل میں جرات اس سے ہے

Nabz-e-Moujudat Main Paida Hararat Iss Se Hai
Aur Muslim Ke Takhiyyul Main Jasarat Iss Se Hai
To tawhid is due the warm beat of the pulse of the existents;
From it, too, the boldness in the Muslim's thought.

حق نے عالم اس صداقت کے لیے پیدا کیا اور مجھے اس کی حفاظت کے لیے پیدا کیا

Haq Ne Alam Iss Sadaqat Ke Liye Paida Kiya
Aur Mujhe Is Ski Hifazat Ke Liye Paida Kiya
It is for the sake of this truth that God created the world,
And to guard that truth He created me.

وہر مغارت گر بطل پرستی میں ہوا حق تو یہ چاہا ناموس پرستی میں ہوا

Dehr Mein Gharat Gar-e-Batil Prasti Main Huwa
Haq To Ye Hai Hafiz-e-Namoos-e-Hasti Main Huwa
It was I who abolished the worship of falsehood—
I, indeed, who proved to be the protector of the laws of existence.

میری ہستی پیر غیبی عالم کی ہے میرے رست جانے سے سوائی بنی آدم کی ہے

Meri Hasti Pairhan Uryani-e-Alam Ki Hai
Mere Mit Jane Se Ruswayi Bani Adam Ki Hai
My existence is a robe that covers the nakedness of the world:
To destroy me would be a disgrace to mankind!

قسمت عالم کا مسلم کو کب تابندہ ہے جس کی تابانی سے افسون بھر شر مند ہے

Qismat-e-Alam Ka Muslim Koukab-e-Tabinda Hai
Jis Ki Tabani Se Afsoon-e-Sehar Sharmina Hai
Of the fate of the world, The Muslim is the shining star—
One whose brilliance puts to shame the spell cast by dawn.

اشکارا ہیں میری آنکھوں پر اسرارِ حیات کہہ نہیں سکتے مجھے نومید پرکارِ حیات

Ashkara Hain Meri Ankhon Pe Asrar-e-Hayat
Keh Nahi Sakte Mujhe Naumeed-e-Paikaar-e-Hayat
The secrets of life are exposed to my view:
I cannot be said to have despaired of waging the struggle of life.

کب ڈاکٹرا عجم کا عارضی نظر مجھے ہے بھر سنا اپنی بات کے متدبر مجھے

Kab Dra Sakta Hai Gham Ka Arzi Manzar Mujhe
 Hai Bharosa Apni Millat Ke Muqaddar Par Mujhe
 How can I be frightened by the transient scene of sorrow?
 I believe in the destiny of my Millat (My Community)!

یاس کے افسوس سے آزاد میرا روزگار
 فتح کامل کی خبر دیتا ہے جوش کارزار

Yaas Ke Unsar Se Hai Azad Mera Rozgaar
 Fateh-e-Kamil Ki Khabar Deta Hai Josh-e-Karzaar
 Of the element of despair my life is free:
 The heat of the battle gives notice of complete victory.

ہاں یہ سچ ہے چشمِ بزمِ کُنِ ستاروں میں
 اہلِ محفل سے پُرانی داستانِ کتاہوں میں

Haan Ye Sach Hai Chashme Bar Ehd-e-Kuhan Rehta Hun Main
 Ahl-e-Mehfil Se Purani Dastan Kehta Hun Mein
 Yes, my eyes are fixed on the age gone by,
 And to the assembly I tell the same old story.

یادِ عہدِ رفتِ میرِ خیال کو لکھ رہا ہے
 میرا ماضی میری مستقبل کی تفسیر ہے

Yad-e-Ehd-e-Rafta Meri Khak Ko Ikseer Hai
 Mera Mazi Mere Istaqbal Ki Tafseer Hai
 To the dust of my being is elixir the memory of the bygone age.
 My past is the exegesis (interpretation) of my future;

سامنے رکھتا ہوں دُورِ نشاطِ افزا کو میں
 دیکھتا ہوں دُش کے آئینے میں فردا کو میں

Samne Rakhta Hun Uss Dour-e-Nishat Afza Ko Main
 Dekhta Hun Dosh Ke Aaeene Mein Farda Ko Main
 I keep in view that exciting age—
 In the mirror of the past I see the future.

(Zarb-e-Kaleem-017) Touheed (توحید) Oneness Of God

توحید

Touheed
 ONENESS OF GOD

زندہ قوتِ تہی جہاں میں یہی توحید کبھی
 آج کیا ہے فقط اَلِ سَمَدِ علمِ کلام

Zinda Quwwat Thi Jahan Mein Yehi Touheed Kabhi
 Aaj Kya Hai, Faqat Ek Masla-e-Ilm-e-Kalaam

Tauhid has been a living force in the days bygone;
What is it these days? Merely a topic of theology.

روشن اس ضو سے اُزلمت کروار نہ ہو
خود مسلمان سے ہے پوشیدہ مسلمان کا مقام

Roshan Iss Zou Se Agar Zulmat-e-Kirdar Na Ho
Khud Musalman Se Hai Poshida Musalman Ka Maqam
If its glory doesn't make the darkness of character radiant,
Muslim cannot judge his elevated position.

میں نے اے میرے سپاہی تیری سپاہ دیکھی ہے
ثقلِ جہان کی شمشیر سے خالی ہیں نیام

Main Ne Ae Meer-e-Sipah! Teri Sipah Dekhi Hai
'QUL HU WALLAH' Ki Shamsheer Se Khali Hain Nayam
Chief of warriors, I have witnessed your array;
Their sheaths are devoid of the sword of Say: 'He is Allah'

اے اس راز سے واقف ہے نہ ملا، فقیر
وحدت افکار کی بے وحدت کڑا ہے خام

Aah, Iss Raaz Se Waqif Hai Na Mullah, Na Faqeeh
Wahdat Afkar Ki Be-Wahdat-e-Kirdar Hai Kham
Ah! Neither mullah nor faqih envisages the fact that
Unity of thought without unity of action is imperfect.

قوم کیا چیز ہے قوموں کی امامت کیا ہے
اس کو کیا سمجھیں یہ بیچارے دورِ رکعت کے امام!

Qoum Kya Cheez Hai, Qoumon Ki Imamat Kya Hai
Iss Ko Kya Samjhain Ye Bechare Do Rakat Ke Imam!
What is a nation, or how to lead it?—
What clue these leaders of prayers could have of that!

(Bang-e-Dra-163) Tulu-e-Islam (طلوع اسلام) (The Rise of Islam)

طلوع اسلام

Tulu-e-Islam
THE RISE OF ISLAM

دلیل صبح روشن ہے ستاروں کی تنک تابی
اُنٹن سے آفتاب ابھرا، کیا دور لراں خوابی

Daleel-E-Subah-E-Roshan Hai Sitaron Ki Tunak Tabi
Ufaq Se Aftab Ubhra, Gya Dour-E-Garan Khawabi
The dimness of the stars is evidence of the bright morning.
The sun has risen over the horizon; the time of deep slumber has passed.

عُروقِ مرده مشرق میں خُونِ زندگی دُورا
سمجھ سکتے نہیں اس راز کو سینا و فارابی

Urooq-E-Murda'ay Mashriq Mein Khoon-E-Zindagi Dora
Samajh Sakte Nahin Iss Raaz Ko Seena-O-Farabi
The blood of life runs in the veins of the dead East:
Avicenna and Farabi cannot understand this secret.

مسلمان کو مسلمان کر دیا طوفانِ مغرب نے
تلاطمِ ہائے دریا ہی سے ہے گوہر کی سیرابی

Musalman Ko Musalman Kar Diya Toofan-E-Maghrib Ne
Talam Haye Darya Hi Se Hai Gohar Ki Seerabi
The storm in the West made Muslims Muslims.
Pearls are produced in abundance from the very buffetings of the sea.

عطا مومن کو پھر درگاہِ حق سے ہونے والا ہے
شکوہ ترکمانی، ذہین ہندی، نطقِ عربی

Atta Momin Ko Phir Dargah-E-Haq Se Hone Wala Hai
Shikoh-E-Turkamani, Zehan-E-Hindi, Nutq-E-Arabi
The true believers are once more to receive from the court of God
The glory of the Turkamans, the intellect of the Indians and the eloquence of the Arabs.

اثرِ کچھ خواب کا غنچوں میں باقی ہے تو بے بُلبُل!
”نوا را تلخ تر می زن چو ذوقِ نغمہ لم یابی“

Asar Kuch Khawab Ka Ghunchon Mein Baqi Hai To Ae Bulbul !
"Nawa Ra Talakh Tar Mee Zan Choo Zauq-E-Nagma Kmyabi"
If there is still some trace of sleep left in the buds, my nightingale,
Then make your songs more plaintive, for you found their desire to hear your melody too little.

Note: The italicized line is translated from the poet Urfi Shirazi. Iqbal also

تربِ صحنِ چمن میں اشیاں میں شاخسار میں
جدا پے سے ہو سکتی نہیں تفتِ یرِ سیمابی

used it in his poem 'Urfi'. Tarap Sehan-E-Chaman Mein, Ashiyan Mein, Shakhsaron Mein
Juda Pare Se Ho Sakti Nahin Taqdeer-E-Seemabi
Whether your agitation be in the courtyard of the garden, in the nest, in the leafy
branches—

This quicksilver-destiny cannot be separated from mercury.

وہ چشم پاک ہیں کیوں زینتِ برگستان دیکھے
نظر آتی ہے جس کو مرغِ غازی کی جستِ تابی

Woh Chashm-E-Paak Been Kyun Zeenat-E-Bargistawan Dekhe
Nazar Ati Hai Jis Ko Mard-E-Ghazi Ki Jigar Tabi
Why should that pure-seeing eye look at the glitter of armour on the horse
When it sees the valour of the holy warrior?

ضمیمہِ رالہ میں روشن چراغِ آرزو کر دے
چمن کے ذرے ذرے کو شہیدِ جستجو کر دے

Zameer-E-Lala Mein Roshan Charagh-E-Arzoo Kar De
Chaman Ke Zarre Zarre Ko Shaheed-E-Justujoo Kar De
Make the lamp of desire bright in the heart of the tulip!
Make every particle of the garden a martyr to search!

سرسناپ چشمِ مسلم میں ہے نیسا کا اثر پیدا
خیلِ انت کے دریا میں ہوں گے پھر لہر پیدا

Sar Shak-E-Chashm-E-Muslim Mein Hai Neesan Ka Asar Paida
Khalil-Allah (A.S.) Ke Darya Mein Hon Ge Phir Guhar Paida
The effect of the spring-rain is born in the tears of the Muslims.
Pearls will be born again in the sea of the Friend of God.

کتابِ ملتِ بیضا کی پھر شیرازہ بندی ہے
یہ شاخِ ہاشمی کرنے کو ہے پھر برل و بر پیدا

Kitab-E-Millat-E-Baiza Ki Phir Sheeraza Bandi Hai
Ye Shakh-E-Hashmi Karne Ko Hai Phir Barg-E-Bar Paida
This book of the Radiant Community is receiving a new binding;
The Hashimite branch is once more ready to bring forth new leaves and fruit.

ربوود آں ترکِ شیرازی دلِ تبریز و کابل را
صبا کرتی ہے بوئے گل سے اپنا ہمسفر پیدا

Rubood Aan Turk Sheerazi Dil-E-Tabriz-O-Kabil Ra
Saba Karti Hai Buay Gul Se Apna Hamsafar Paida
The Turk of Shiraz has ravished the heart of Tabriz and Kabul;
The morning breeze makes the scent of the rose its companion on the road.

اگر عثمانیوں پر کوہِ عنم ٹوٹا تو کیا عنم ہے
کہ نوحِ صبح ہزارِ انجم سے ہوتی ہے سحر پیدا

Agar Usmaniyon Par Koh-E-Gham Toota To Kya Gham Hai
Ke Khoon-E-Sad Hazar Anjum Se Hoti Hai Sahar Paida
If a mountain of grief collapsed upon the Ottomans, then why lament?
For the dawn arises from the blood of a hundred thousand stars.

جہاں بانی سے ہے دشوار تر کار جہاں بینی
جگر خوں ہو تو چشم دل میں ہوتی ہے نظر پیدا

Jahan Baani Se Hai Dushwar Tar Kar-E-Jahan Beeni
Jigar Khoon Ho To Chashm-E-Dil Mein Hoti Hai Nazar Paida
More difficult than the conquest of the world is the task of seeing the world;
When the heart is reduced to blood, only then does the eye of the heart receive its sight.

ہزاروں سال نرگس اپنی بے نورمی پر پڑتی ہے
بڑی مشکل سے ہوتا ہے چمن میں دیدہ ورسید

Hazaron Saal Nargis Apni Benoori Pe Roti Hai
Bari Mushkil Se Hota Hai Chaman Mein Didahwar Paida

For a thousand years the narcissus has been lamenting its blindness;
With great difficulty the one with true vision is born in the garden.

نوا پیرا ہو اے بلبل کہ ہوتیرے ترنم سے
کبوتر کے تن نازک میں شاہیں کا جب گید

Nawa Pera Ho Ae Bulbul Ke Ho Tere Taranum Se
Kabootar Ke Tan-E-Nazuk Mein Shaheen Ka Jigar Paida
Burst into song, oh nightingale! so that from your melody
The spirit of the royal falcon may arise in the delicate body of the dove!

ترے سینے میں ہے پوشیدہ راز زندگی کہہ دے
مسلمان سے حدیث سوز و ساز زندگی کہہ دے

Tere Seene Mein Hai Poshida Raaz-E-Zindagi Keh De
Musalman Se Hadees-E-Soz-O-Saaz-E-Zindagi Keh De
The secret of life is hidden in your breast—then tell it;
Tell the Muslims the account of the burning and re-making of life.

خدا سے لم یزل کا دست قدرت تو زبان تو ہے
یقین پیدا کر اے غافل کہ مغلوب گناہ تو ہے

Khuda'ay Lam Yazil Ka Dast-E-Qudrat Tu, Zuban
Tu Hai

Yaqeen Paida Kar Ae Ghafil Ke Maghloob-E-Guman Tu Hai
You are the ever-powerful hand and the tongue of the eternal God;
Give birth to certainty, of negligent one, for you are laid low by doubt.

پرے سے چرخ نیل فام سے منزل مسلمان کی
تسکے جس کی کردارہاں ، وہ کارواں تو ہے

Pare Hai Charakh-E-Neeli Faam Se Manzil Musalman Ki
Sitare Jis Ki Gard-E-Rah Hon, Woh Karwan Tu Hai
The goal of the Muslim lies beyond the blue sky;

You are the caravan, which the stars follow as dust on the road.

مکان فانی، مکین انی، ازل تیرا، ابد تیرا
خدا کا آخری پیغام ہے تُو، جاوداں تو ہے

Makan Fani, Makeen Ani, Azal, Tera, Abad Tera
Khuda Ka Akhiri Pegham Hai Tu, Javidan Tu Hai
Space is transient; its inhabitants are transitory, but the beginning of time is yours; its end is yours.

حنانہ عروسِ دل ہے خونِ جگر تیرا
تری نسبتِ براہِ می ہے معجزِ ہاں تو ہے

You are the final message of God; you are eternal.

Hina Band-E-Uroos-E-Lala Hai Khoon-E-Jigar Tera
Teri Nisbat Baraheemi Hai, Mamaar-E-Jahan Tu Hai
The blood of your heart is the henna which decorates the tulip-bride.
You belong to Abraham; you are the builder of the world.

تری فطرت میں ہے ممکناتِ زندگانی کی
جہاں کے جو مضمین کا گویا امتحان تو ہے

Teri Fitrat Ameen Hai Mumkanat-E-Zindagani Ki
Jahan Ke Johar-E-Muzmar Ka Goya Imtihan Tu Hai
Your nature is the trustee of all the possibilities of life;
You are like the touchstone of the hidden essence of the world.

جہاں آبِ گل سے عالمِ حب وید کی خاطر
نبوت ساتھ جس کو لے لئی وہ ارمغان تو ہے

Jahan-E-Aab-O-Gil Se Alam-E-Javed Ki Khatir
Nabuwat Sath Jis Ko Le Gyi Woh Armgahan Tu Hai
The One who left this world of water and clay for eternal life—
The one whom the prophethood took with it—you are that gift.

نیکتِ سرگزشتِ ملتِ بیضا سے پیدا
کہ اقوامِ زمین ایشیا کا پاسباں تو ہے

Ye Nukta Sargazhat-E-Millat-E-Baiza Se Hai Paida
Ke Aqwam-E-Zameen-E-Asia Ka Pasban Tu Hai
This principle rises from the story of the Radiant Community—
You are the guardian of the nations of the land of Asia.

سبقِ پھر بڑھ صداقت کا، عدالت کا، شجاعت کا
لیا جائے گا تجھ سے کامِ دنیا کی امامت کا

Sabaq Phir Parh Sadaqat Ka, Adalat Ka, Shujaat Ka
Liya Jaye Ga Tujh Se Kaam Dunya Ki Imamat Ka

Read again the lesson of truth, of justice and valour!
You will be asked to do the work of taking on responsibility for the world.

یہی مقصودِ فطرت ہے، یہی رمزِ مسلمانی
اخوت کی جہاں گیری، محبت کی فراوانی

Yehi Maqsood-E-Fitrat Hai, Yehi Ramz-E-Muslamani
Akhuwat Ki Jahangeeri, Mohabat Ki Farawani
This is the destiny of nature; this is the secret of Islam—
World-wide brotherhood, an abundance of love!

بُتانِ رنگِ وُخوں کو توڑ کر ملت میں گم ہو جا
نہ تُو رانی رہے باقی، نہ ایرانی نہ افغانی

Butan-E-Rang-O-Khoon Ko Torh Kar Millat Mein Gum Ho Ja
Na Toorani Rahe Baqi, Na Irani Na Afghani
Break the idols of colour and blood and become lost in the community.
Let neither Turanians, Iranians nor Afghan remain.

میانِ شاخسارانِ صحبتِ مرغِ چین کب تک
ترے بازو میں ہے پروازِ شاہینِ قستان

Miyan-E-Shakhsaran Sohbat-E-Murgh-E-Chaman Kab Talak!
Tere Bazu Mein Hai Parwaz-E-Shaheen-E-Kehsatani
How long will you keep company in the branches with the birds of the garden;
In your arms is the flight of the royal hawk of Quhistan.

گمانِ آبادِ ہستی میں یہ تیں مڑسداں کا
بیاباں کی شبِ تاریک میں قندیلِ رہبانی

Guman Abad-E-Hasti Mein Yaqeen Mard-E-Musalman Ka
Byaban Ki Shab-E-Tareek Mein Qindeel-E-Rahbani
In the abode of doubts of existence is the certainty of the Muslim hero;
In the darkness of the desert night is the candle of the monks.

میتا یا قیصر کو کسریٰ کے استبداد کو جس نے
وہ کیا تھا، زورِ حیدر، فقرِ یزدگر، صدقِ سلمان

Mitaya Qaisar-E-Kasra Ke Istabdad Ko Jis Ne
Woh Kya Tha, Zor-E-Haider (R.A.), Faqr-E-Bu Zar (R.A.), Sidq-E-Salmani (R.A.)
What was it that erased the tyranny of Caesar and Cyrus?
The power of Hyder (R.A.), the asceticism of Bu Dharr (R.A.), the truth of Salman (R.A.)!

ہوئے احرارِ ملتِ جاوہرِ پیمائشِ تجل سے
تماشائیِ شگافِ در سے ہیں صدیوں کے زندانی

Huway Ahrar-E-Millat Jadah Pema Kis Tajamul Se
 Tamashayi Shagaaf-E-Dar Se Hain Sadiyon Ke Zindani
 How magnificently the heroes of the community have blazed the trail,
 And those who have been prisoners for centuries peer at them through a crack in the door.

ثباتِ زندگی ایسا محکم سے ہے دنیا میں
 کہ المانی سے بھی پائندہ تر نکلا ہے تورانی

Sabat-E-Zindagi Aeeman-E-Muhkam Se Hai Dunya Mein
 Kah Almani Se Bhi Paenda Tar Nikla Hai Toorani
 The stability of life in the world comes from the strength of faith,
 For the Turanians have emerged firmer than even the Germans.

جب اس انگارہ خاکی میں ہوتا ہے یقین پیدا
 تو کر لیتا ہے یہ بال و پر رُوح الامین پیدا

Jab Iss Angara'ay Khaki Mein Hota Hai Yaqeen Paida
 To Kar Leta Hai Ye Bal-O-Par-E-Rooh-ul-Ameen Paida
 When certainty is born in these embers of ashes,
 Then it gives birth to the wings of Gabriel.

غلامی میں نہ کام آتی ہیں شمشیریں نہ تدبیریں
 جو ہو ذوقِ نصرتیں پیدا تو کٹ جاتی ہیں زنجیریں

Ghulami Mein Na Kaam Ati Hain Shamsheerain Na Tadbeerain
 Jo Ho Zauq-E-Yaqeen Paida To Kat Jati Hain Zanjeerain
 In slavery, neither swords or plans are effective,
 But when the taste for certainty is created, then the chains are cut.

کوئی اندازہ کر سکتا ہے اُس کے زورِ بازو کا
 نگاہِ مردِ مومن سے بدل جاتی ہیں تقدیریں

Koi Andaza Kar Sakta Hai Uss Ke Zor-E-Bazu Ka !
 Nigah-E-Mard-E-Momin Se Badal Jati Hain Taqdeerain
 Can anyone even guess at the strength of his arm?
 By the glance of the man who is a true believer even destiny is changed.

ولایت، پادشاہی، علمِ اشیاء کی جہاں گیری
 یہ سب کیا ہیں، فقط ایک نکتہ ایمان کی تفسیریں

Walayat, Padshahi, Ilm-E-Ashiya Ki Jahangeeri
 Ye Sub Kya Hain, Faqat Ek Nukta-E-Aeeman Ki Tafseerain
 Empire, sainthood, the knowledge of things which holds the world in its sway—
 What are they all? Only commentaries on one small point of faith.

براہمی نظر پیدا مگر مشکل سے ہوتی ہے
ہوس چھپ چھپ کے سینوں میں بنا لیتی ہے تصویریں

Baraheemi Nazar Paida Magar Mushkil Se Hoti Hai
Hawas Chup Chup Ke Seenon Mein Bana Leti Hai Tasweerain
But it is difficult to create the insight of **Abraham (A.S.)**;
Desire insidiously paints pictures in our breasts.

تمیز بندہ و ات فساد آدمیت ہے
حذر اے حیرستان! سخت ہیں فطرت کی تعزیریں

Tameez-E-Banda-O-Aaqa Fasad-E-Admiyat Hai
Hazar Ae Cheerah Dastan! Sakht Hain Fitrat Ki Taazirain
The distinction of servant and lord has put mankind into turmoil;
Beware, oh powerful ones; the penalties of nature are harsh.

حقیقت ایک ہے ہر شے کی، حق کی ہول نہوری ہو
لہو خورشید کا ٹپکے آگے آگے دل چسپیں

Haqiqat Aik Hai Har Shay Ki, Khaki Ho Ke Noori Ho
Lahoo Khursheed Ka Tapake Agar Zarre Ka Dil Cheerain
There is one reality for everything, be it of earth or fire;
The blood of the sun will drip, of we split the heart of an atom.

یقین محکم، عمل پیہم، محبت فاتح عالم
جہاد زندگی میں ہیں یہ مردوں کی شمشیریں

Yaqeen Mohkam, Amal Peham, Mohabbat Faateh-E-Alam
Jahad-E-Zindagani Mein Hain Ye Mardon Ki Shamsheerain
Firm certainty, eternal action, the love that conquers the world—
These are the swords of men in the holy war of life.

چہ باید مرد را طبع بلند، مشرب ناب
دل گرم، نگاہ پاک بینے، جان بیتاب

Cha Bayad Mard Ra Tabaa-E-Bulanday, Mashrab-E-Naabay
Dil-E-Garmee, Nigah-E-Pak Beenay, Jaan-E-Betabay
What else does man need but a lofty spirit and pure character,
A warm heart, a pure-sighted eye and a restless soul?

عقابِ شان سے جھپٹے تھے جو بے بال و پر نکلے
ستارے شام کے خونِ شفق میں ڈوب کر نکلے

Auqabi Shan Se Jhapte The Jo, Bebaal-O-Par Nikle
Sitare Sham Ke Khoon-E-Shafaq Mein Doob Kar Nikle
Those who rushed forward with the splendor of the eagle emerged plucked of their wings
and plumage;
The stars of evening sank in the blood of the sunset but rose again.

ہوتے مدفون دریا زیر دریا تیسرنے والے
طمانچے موج کے کھلتے تھے جو، بن کر لہر نکلے

Huway Madfoon-E-Darya Zair-E-Darya Tairne Wale
Tamanche Mouj Ke Khate The Jo, Ban Kar Guhar Nikle
Those who swam under the sea were buried by the ocean,
But those who suffered the buffeting of the wave arose, and became pearls.

غبارِ رگزر ہیں، کیمیہ پر ناز تھا جن کو
جبینِ خال پر رکھتے تھے جو، اسیر نکلے

Ghabar-Ereh Guzar Hain, Keemiya Par Naaz Tha Jin Ko
Jibeenain Khak Par Rakhte The Jo, Ikseer Gar Nikle
Those who prided themselves on their alchemy are the dust of the wayside;
Those who kept their forehead upon the dust emerged as the makers of elixir.

ہمارا نرم رومت صد پیامِ زندگی لایا
خبر دیتی تھیں جن کو بجلیاں وہ بے خبر نکلے

Hamara Naram Ro Qasid Peyam-E-Zindagi Laya
Khabar Deti Theen Jin Ko Bijliyan Woh Be-Khabar Nikle
Our slow-running messenger brought the tidings of life;
Those to whom the lightning gave news emerged unknowing.

حرامِ رسوا ہوا پیرِ حرام کی کم نگاہی سے
جانانِ تارتاری کس قدر صاحبِ نظر نکلے

Haram Ruswa Huwa Peer-E-Haram Ki Kam Nigahi Se
Jawanan-E-Tatari Kis Qadar Sahib-E-Nazar Nikle
The Shrine was disgraced by the lack of foresight of the old keeper of the shrine;
But how our Tartar heroes emerged as young men of vision!

زمین سے نوریانِ آسمان پرواز کہتے تھے
یہ خالی زندہ تر، پائندہ تر، تابندہ تر نکلے

Zameen Se Nooriyan-E-Asman Parwaz Kehte The
Ye Khaki Zinda Tar, Paenda Tar, Tabinda Tar Nikle
Those who soar aloft and light the sky say this to the earth,
'These earth-bound creatures emerged more lively, more stable and more shining.'

جہاں میں اہل ایمان صورتِ خورشید جیتے ہیں
اُدھر ڈوبے اُدھر نکلے، اُدھر ڈوبے اُدھر نکلے

Jahan Mein Ahl-E-Aeeman Soorat-E-Khursheed Jeete Hain
Idhar Doobe Udhar Nikle, Udhar Doobe Idhar Nikle
In the world, the people of faith live like the sun;
Here they sink, there they arise, there they sink, here they arise!

یقینِ انفراد کا سرمایہ تعمیرِ ملت ہے
یہی قوت ہے جو صورتِ گرفتِ ریتِ ملت ہے

Yaqeen Afrad Ka Sarmaya-E-Tameer-E-Millat Hai
Yehi Quwwat Hai Jo Soorat Gar-E-Taqdeer-E-Millat Hai
The certainty of individuals is the capital for building the community;
This is the power which draws the portrait of the fate of the community.

تُو رازِ کن فکاں ہے اپنی آنکھوں پر عیاں ہو جا
خودی کا راز داں ہو جا، خدا کا ترجمان ہو جا

Tu Raaz-E-Kun Fakan Hai, Apni Ankhon Par Ayan Ho Ja
Khudi Ka Raazdan Ho Ja, Khuda Ka Tarjuman Ho Ja

You are the secret of creation, see yourself in your eyes;
Share the secret of your own self, become the spokesman of God.

ہوس نے کر دیا ہے ٹکڑے ٹکڑے نوعِ انسان کو
اُخت کا بیاں ہو جا، محبت کی زباں ہو جا

Hawas Ne Kar Diya Tukre Tukre Nu-E-Insan Ko
Akhawat Ka Byan Ho Ja, Mohabbat Ki Zuban Ho Ja
Greed has split mankind into little pieces;
Become the statement of brotherhood, become the language of love.

یہ ہندی، جہڑا سانی، یہ افغانی، وہ توراتی
تو اے شرمندہ ساحل! اُچھل کر بے لراں ہو جا

Ye Hindi, Who Khurasani, Ye Afghani, Who Toorani
Tu Ae Sharminda-E-Sahil ! Uchal Kar Be-Karan Ho Ja
Here are Indians, there people of Khurasan, here Afghans, there Turanians—
You, who despise the shore, rise up and make yourself boundless.

غبارِ آلودہ رنگِ فتنہ ہیں بالِ وِترِ سیرے
تو اے مرغِ حرمِ اُڑنے سے پہلے پریشان ہو جا

Ghubar Aludah'ay Rang-O-Nasb Hain Baal-O-Par Tere
Tu Ae Murgh-E-Hara ! Urne Se Pehle Par-Fishan Ho Ja

Your wings and your plumage are soiled with the dust of colour and race;
You, my bird of the holy shrine, shake your wings before you start to fly.

خودی میں ڈوب جا غافل! یہ سیرِ زندگی ہے
نکل کر حلقہٴ شام و سحر سے جاوداں ہو جا

Khudi Mein Doob Ja Ghafil ! Ye Sir-E-Zindagani Hai
Nikl Kar Halqa-E-Shaam-O-Sahar Se Javidan Ho Ja
Immerse yourself in your self, my forgetful one, this is the secret of life;
Come out from the fetters of evening and morning, become immortal.

مصافِ زندگی میں سیرتِ فولاد پیدا کر
شبستانِ محبت میں حریرِ پرنیاں ہو جا

Masaf-E-Zindagi Mein Seerat-E-Foulad Paida Kar
Shabistan-E-Mohabbat Mein Harair-O-Parniyan Ho Ja
On the battle-field of life adopt the nature of steel;
In the bed-chamber of love become as soft as silk and painted brocade.

گزر جا بن کے سیلِ شند کو کہ وہ بیابان سے
گُلستانِ راہ میں آئے تو مجھے نغمہ خواں ہو جا

Guzar Ja Ban Ke Seel-E-Tund Ro Koh-E-Byaban Se
Gulistan Rah Mein Aye To Joo'ay Naghma Khawan Ho Ja

Pass like a river in full spate through the mountains and the deserts;
If the garden should come your way, then become a melodiously singing stream.

ترے علم و محبت کی نہیں ہے انتہا کوئی
نہیں ہے تجھ سے بڑھ کر سازِ فطرت میں نوا کوئی

Tere Ilm-O-Mohabbat Ki Nahin Hai Intaha Koi
Nahin Hai Tujh Se Barh Kar Saaz-E-Fitrat Mein Nawa Koi
There is no limit to your knowledge and love;
In the instrument of nature there is no sweeter song than you.

ابھی تک آدمی صیدِ بونِ شہرِ ماری ہے
قیامت ہے کہ انسانِ نوعِ انساں کا شکار ہے

Abhi Tak Admi Sayd-E-Zaboon-E-Sheher Yari Hai
Qayamat Hai Ke Insan Nu-E-Insan Ka Shikari Hai
Even now, mankind is the miserable prey to imperialism;
How distressing that man is hunted by man!

نظر کو خیرہ کرتی ہے چمک تہذیبِ حاضر کی
یہ ستاعی مگر جھوٹے نگوں کی ریزہ کاری ہے

Nazar Ko Kheerah Karti Hai Chamak Tehzeeb-E-Hazir Ki
Ye Sanaee Magar Jhoote Nagon Ki Rezakari Hai
The glitter of modern civilization dazzles the sight;
But this clever craftsmanship is a mosaic of false jewels.

وہ حکمتِ ناز تھا جس پر خردمندِ انِ مغرب کو
ہوس کے پنجہ خونیں میں تیغِ کارزار ہے

Woh Hikmat Naz Tha Jis Par Khiradmandan-E-Maghrib Ko
Hawas Ke Panja'ay Khoonin Mein Taagh-E-Karzari Hai
That science, in which the scholars of the West took pride,
Is the sword of warfare held in the bloody grip of greed.

تدبر کی فوں کاری سے محکم نہیں سکتا
جہاں میں جس تمدن کی بنیاد سرمایہ داری ہے

Tadabur Ki Fagoon Kari Se Mohkam Ho Nahin Sakta
Jahan Mein Jis Tamaddan Ki Bina Sarmayadari Hai
That civilization of the world, which is founded on capitalism,
Can never become strong by spellbinding schemes.

عمل سے زندگی بنتی ہے جنت بھی جہنم بھی
یہ خالی اپنی فطرت میں نہ نوری ہے نہ ناری ہے

Amal Se Zindagi Banti Hai Jannat Bhi, Jahanum Bhi
Ye Khaki Apni Fitrat Mein Na Noori Hai Na Naari Hai
By action life may become both paradise and hell;
This creature of dust in its nature is neither of light nor of fire.

خروشِ آموزِ بلبل ہو، لکڑہ غنچے کی وا کر دے
کہ تو اس گلستان کے واسطے بادِ بہار ہے

Kharosh Amoz-E-Bulbul Ho, Girah Ghunche Ki Wa Kar De
Ke Tu Iss Gulistan Ke Waste Baad-E-Bahari Hai
Teach the nightingale to send forth its clamour;
Open the knot of the bud, for you are the spring breeze for this garden.

پھر اُٹھی ایشیا کے دل سے چنکاری محبت کی
زمین جولاں کے اسلس قبایا ت تار می ہے

Phir Uthi Asia Ke Dil Se Chankari Mohabbat Ki
Zameen Joulam Geh-E-Atlas Qabayan-E-Tatari Hai
Once more the spark of love has arisen from the heart of Asia;
The earth is the coursing-ground for the stain-cloaked Tartars.

بیایا پیدا خریدارست جان ناتوانے را
”پس از مدت گذار افتاد برما کاروانے را“

Baya Paida Khareedarst Jaan-E-Natoowane Ra
"Pas Az Muddat Gudaz Aftaad Barma Karwame Ra"
Arise! A buyer has come to our hapless life;
After an age, the time has come for our caravan's departure.

بیاسا قی نوائے مرغ زار از شاخسار آمد
بہار آمد نیکار آمد، نیکار آمد و تر آمد

Baya Saqi Nawaye Murgh-E-Zaar Az Shakhsar Amad
Bahar Amad Nigar Amad, Nigar Amad Qirar Amad
Come, Saki! The song of the bird of the garden has come from the branches;
The spring has come; the beloved has come; peace has come!

کشید ابر بہار می خمیہ اندر وادی صحرا
صدائے آبشاراں از منہ از کوہسار آمد

Kasheed Abar-E-Bahari Khemah Andar Wai-O-Sehra
Sada'ay Absharan Az Faraz-E-Kohsar Amad
The spring cloud has pitched its tent in the valley and the desert;
The sound of the waterfall has come from the summit of the mountains.

سرت گروم تو ہم قانون پیشین سازده ساقی
کہ خیل نغمہ پروازاں قطار اند قطار آمد

Sarat Gardam To Ham Qanoon-E-Paisheen Saazdah Saqi
Ke Kheel-E-Naghma Pardazan Qitar Andar Qitar Amad
I implore you; renew the law of the past!
For the army of singers has come drove upon drove.

کنار از زاهدان بگریه و بکا ز ساغر شش
پس از مدت ازین شاخ کُنن باناب هزار آمد

Kanar Az Zahadan Bargeer-O-Bebakana Saghar Kash
Pas Az Muddar Azeen Shakh-E-Kuhan Bang-E-Hazar Amad
Turn away from the ascetics and fearlessly drink wine from the jar;
After an age the song of the nightingale has rung out from this old branch.

بهشتاقان حدیثِ خم جبه بدر حوسنین آور
تصرف هبے پنہانش بحشم اشکار آمد

Ba Mushtaqan Hadees-E-Khawajah (S.A.W.)-E-Badar-O-Hunain Awar
Tasarraf Haye Pinhanash Ba-Chashm Ashkar Amad
Bring the account of the **Master of Badr and Hunain (PBUH)** to those who yearn;
Its hidden mystic powers have been revealed to the eye.

دگر شاخِ خلیل از خونِ مانم ناک می گردد
ببازارِ محبت نقدِ ماکامل عیار آمد

Dgar Shakh-E-Khalil (A.S.) Az Khoon-E-Ma Namnaak Mee Gardad
Babazaar-E-Mohabbat Naqad-E-Maa Kamil Ayar Amad

Again the branch of Khalil has been watered by the sap of our blood;
In the marketplace of love our cash has proved to be perfect.

سرِ خالِ شہید بے برک ہاے لالہ می پاشم
کہ خوش بانہاں ملتِ ماسازگار آمد

Sir-E-Khak Shaheeday Barg Haye Lala Mee Pasham
Ke Khawinsh Banihal-E-Millat Ma Saazgar Amad
I scatter the pearls of tulips upon the dust of the martyrs,
For their blood has proved to be effective for the saplings of the community.

”بیاتاکل بفشانیم و مے در ساغر اندازیم
فلک را سقف بشکافیم و طرح و میر اندازیم“

”Baya Ta Gul Bifasha-Neeyam Wa May Dar Saghar Andazyam
Falak Ra Saqaf Bashagafiyam Wa Tarah-E-Deegar Andazyam”
Come, so that we may strew roses and pour a measure of wine in the cup!
Let us split open the roof of the heavens and think upon new ways.

(Bal-e-Jibril-132) Zauq-o-Shauq (Ecstasy)

ذوق و شوق

(ان اشعار میں سے اکثر فلسطین میں لکھے گئے)

Zauq-o-Shauq
(In Asha'ar Mein Se Aksar Palestine Mein Likhe Gaye)
Ecstasy
(Most of these verses were written in Palestine)

(1)

’دریغ آمدن زان ہمد بستان
 تہی دست رفتن سوئے دستان‘

'Daraig Amdam Zaan Hama Bostan
 Tahī Dast Raftan Suay Dostan'

—Saadi

I could not go to my friends empty handed
 From an orchard!

—Saadi

(2)

قلبِ نطن کی زندگی دشت میں صبح کا سماں
 چشمہ آفتاب سے نور کی ندیاں رواں

Qalb-o-Nazar Ki Zindagi Dast Mein Subah Ka Saman
 Chasma'ay Aftab Se Noor Ki Nadiyan Rawan

Life to passion and ecstasy—sunrise in the desert:
 Luminous brooks are flowing from the fountain of the rising sun

(3)

حُسنِ ازل کی ہے نمود، چاک ہے پردہ وجود
 دل کے لیے ہزار سود ایک نگاہ کا زیان

Husn-e-Azal Ki Hai Namood, Chaak Hai Parda'ay Wajood
 Dil Ke Liye Hazar Sood, Aik Nigah Ka Ziyān

The veil of being is torn, Eternal Beauty reveals itself:
 The eye is dazzled but the soul is richly endowed.

(4)

سُرخ و کبود بلبیاں چھوڑ گیا سحابِ شب
 کوہِ اِسم کو دے گیا زنگِ بزنِ طلیساں

Surkh-o-Kabood Badaliyan Chor (Chodh) Gaya Sihab-e-Shab
 Koh-e-Idm Ko De Gaya Rand Barang Teelsiyan

The heavy night-cloud has left behind it red and blue cloud-lets:
It has given a head-dress of various hues to the Mount Idam to wear.

(5)

گرد سے پاک ہے ہوا، برگِ نخیل دھل گئے
ریگِ نواح کا ظمہ نرم ہے مثلِ پرنیاں

Gard Se Pak Hai Hawa, Barg-e-Nakheel Dhul Gaye
Raig-e-Nawah-e-Kazimah Naram Hai Misl-e-Parniyan
Air is clean of dust particles; leaves of datepalms have been washed;
The sand around Kazimah is soft like velvet.

(6)

آگ بجھی ہوئی اور ٹوٹی ہوئی طنابِ اُدھر
کیا خبر اس مقام سے گزرے ہیں کتنے کارواں

Aag Bujhi Hui Idhar, Tooti Hui Tanab Udhar
Kya Khabar Iss Maqam Se Guzaray Hain Kitne Karwan
The remains of burnt-out fire are observable here and a piece of tent-rope there:
Who knows how many caravans have passed through this tract.

(7)

اے صدائے جبریل تیرا مقام ہے یہی
اہلِ فراق کے لیے عیشِ دوام ہے یہی

Ayi Sada'ay Jibreel, Tera Maqam Hai Yehi
Ahl-e-Faraak Ke Liye Ayesh-e-Dawam Hai Yehi
I heard the angel Gabriel saying to me: This indeed is your station—
For those acquainted with the pleasure of separation, this is the everlasting comfort.

(8)

کس سے کہوں کہ زہر ہے میرے لیے مے حیات
گنہ ہے بزمِ کائنات، تازہ ہیں میرے وارداات

Kis Se Kahon Ke Zehar Hai Mere Liye May'ay Hiyat
Kuhna HAI Bazm-e-Kainat, Taza Hain Mere Wardaat
To whom should I say that the wine of life is poison to me:
I have new experiences while the universe is decadent entire.

(9)

کیا نہیں اور غزنوی کا گہ حیات میں
بیٹھے ہیں کب سے منتظر اہل حرم کے سوتا

Kiya Nahin Aur Ghaznavi Kargah-e-Hiyat Mein
Baithe Hain Kab Se Muntazir Ahl-e-Harm Ke Soumanaat

Is there not another Ghaznavi in the factory of Life?—
The Somnaths of the People of the Harem have been awaiting a blow for long.

(10)

ذکر عرب کے سوز میں فکر عجم کے سار میں
نے عربی مشاہدات نے عجمی تختیت

Zikr-e-Arab Ke Souz Mein, Fikr-e-Ajam Ke Saaz Mein
Nay Arabi Mushahidaat, Nay Arbi Takhayyulaat
The Arabian fervour and the Persian comfort
Have both lost the Arabian acuteness and the Persian imagination.

(11)

قافلہ حجاز میں ایک حسین بھی نہیں
گرچہ ہے تاب دار ابھی کیسے و جلہ و فرا

Kafla'ay Hijaz Mein Aik Hussain(R.A.) Bhi Nahin
Garcha Hai Tabdaar Abhi Gaisu'ay Dajla-o-Firat
The Caravan of Hijaz has not another Husain amongst it—
Although the tresses of the Tigris and the Euphrates are still as bright as ever.

(12)

عقل و دل و نگاہ کا مُرشدِ اولیں ہے عشق
عشق نہ ہو تو شرع و دین بُت کدہ تصور

Aqal-o-Dil-o-Nigah Ka Murshid-e-Awaleen Hai Ishq
Ishq Na Ho Tou Sharaa-o-Deen, Bott Khudda'ay Tasawwarat
Intellect, heart and vision, all must take their first lessons from Love—
Religion and the religious law breed idols of illusion if there is no Love.

(13)

صدقِ خلیل بھی ہے عشقِ حُبرِ حسین بھی ہے عشق
مسرکہ وجود میں بدرِ حُسن بھی ہے عشق

Sidq-e-Khalil(A.S.) Bhi Hai Ishq, Sabr-e-Hussain(R.A.) Bhi Hai Ishq
Maarka'ay Wajood Mein Badar-o-Hunain Bhi Hai Ishq

The truthfulness of Abraham is but a form of Love, and so is the patience of Husain—
And so are Badr and Hunayn in the battle of existence.

(14)

ایہ کائنات کامنی دیرپا بٹو
نیکے تری تلاش میں قافلہ ہائے رنگ و بو

Aaya'ay Kainat Ka Ma'ani-e-Deeryaab tu
Nikle Teri Talash Mein Kafla Ha'ay Rang-o-Bu

The universe is a verse of God and you are the meaning to be grasped at last;
Colour and scent are the caravans that set forth to seek you.

(15)

جلوتیان مدرسہ کو زنگاہ و مردہ ذوق
خلوتیان مے لہہ لم طلب و تہی لہو

Jalwatiyan-e-Madrasah Kour Nigah-o-Murda Zauq
Khalwatiyan May Kuda Kam Talab-o-Tahi Kadu

The disciples in the schools are insipid and purblind;
The esoteric of the monastery have low aims with empty bowls;

(16)

میں کہ مری غزل میں ہے آتشِ رفتہ کا سراغ
میری تمام سرگزشت کھوئے ہوؤں کی جستجو

Main Ke Meri Ghazal Mein Hain Aatish-e-Rafta Ka Suragh
Meri Tamam Sarguzhast, Khuay Huwon Ki Justajoo

I—whose ghazal reflects the flame that has been lost,
All my life I pined after the type of men that exists no more.

(17)

باوہر سبکی موج سے نشوونمائے خار و خس
میرے نفس کی موج سے نشوونمائے آرزو

Baad-e-Saba Ki Mouj Se Nashonuma'ay Khar-o-Khs
Mere Nafs Ki Mouj Se Nashonuma'ay Arzoo

The zephyr nurtures thorn and straw,
While my breath nurtures passion in hearts;

(18)

خونِ دل جو گھر سے ہے میری نوا کی پرورش
ہے دلِ ساز میں وہاں صاحبِ ساز کا لہو

Khoon-e-Dil-o-Jigar Se Hai Meri Nawa Ki Parwarish
Hai Rag-e-Saaz Mein Rawan Sahib-e-Saaz Ka Lahoo
My song thrives upon my lifeblood:

The strings of the instrument become alive with the blood of the musician.
(19)

فرصتِ شکاش مدہِ این دلِ بے قرار را
یک دوشکن زیادہ کن گیسوے تابدار را

'Fursat-e-Kashmakash Madah Ayen Dil-e-Beqarar Ra
Yak Do Shikan Ziada Kun Ghaisu'ay Tabdaar Ra'

Give not occasion for conturbation to this restless heart;
Bright are your tresses, brighten them even more.

(20)

لوح بھی تو، تلم بھی تو، تیرا وجود الکتاب
گنبدِ ابلینہ رنگ تیرے محیط میں حباب

Loh Bhi Tu Qalam Bhi Tu, Tera Wajood Al-Kitab
Gunbad-e-Abgina Rang tere Muheet Mein Habab

You are the Sacred Tablet, You are the Pen and the Book;
This blue-colored dome is a bubble in the sea that you are.

(21)

عالمِ آب و خاک میں تیرے ظہور سے فروغ
ذرتِ ریک کو دیا تو نے طلوعِ آفتاب

Alim-e-Aab-o-Khak Mein Tere Zahoor Se Faroug
Zarra'ay Raig Ko Diya Tu Ne Tulu-e-Aftab

You are the lifeblood of the universe:
You bestowed the illumination of a sun upon the particles of desert dust.

(22)

شوکتِ سنجر و سلیم تیرے جمال کی نمود
فقرِ خنید و بایزید تیرے اجمالِ بے نقاب

Shoukat-e-Sanjar-o-Saleem Tere Jalal Ki Namood
Faqr-e-Junaid(R.A.)-o-Bayazeed(R.A.), Tera Jamal-e-Be-Naqab
The splendour of Sanjar and Selim: a mere hint of your majesty;

The faqr of Junaid and Bayazid: your beauty unveiled.

(23)

شوق ترا اگر نہ ہو میری نماز کا امام
میرا قیام بھی حجاب، میرا سجدہ بھی حجاب

Shauq Tera Agar Na Ho Meri Namaz Ka Imam
Mera Qiyam Bhi Hijab, Mera Sajood Bhi Hijab
If my prayers are not led by my passion for you,
My ovation as well as my prostrations would be nothing but veils upon my soul.

(24)

تیری نگاہ ناز سے دونوں مراد پا گئے
عقل غیاب و جستجو، عشق حضور و حظراب

Teri Nigah-e-Naaz Se Dono Murad Pa Gaye
Aqal Ghiyab-o-Justajoo, Ishq Huzoor-o-Iztab
A meaningful glance from you redeemed both of them:
Reason—the seeker in separation; and Love—the restless one in Presence.

(25)

تیرہ و تار ہے جہاں گردشِ آفتاب ہے
طبعِ زمانہ تازہ کر جب لہو بے حجاب ہے

Teerah-o-Taar Hai Jahan Gardish-e-Aftab Se
Taba-e-Zamana Taza Kar Jalwa'ay Behijab Se
The world has become dark since the sun has set down;
Unveil your beauty to dawn upon this age.

(26)

تیری نظر میں ہیں تمام میرے گزشتہ روز و شب
مجھ کو خبر نہ تھی کہ ہے علمِ نخیل بے رطب

Teri Nazar Mein Hain Tamam Mere Guzishta Roz-o-Shab
Mujh Ko Khabar Na Thi Ke Hai Ilm-e-Nakheel-e-Be-Rutab
You are a witness on my life so far:
I did not know that Knowledge is a tree that bears no fruit.

(27)

تازہ مرے ضمیر میں سرکہ گھٹن ہوا
عشق تمام مصطفیٰ، عقل تمام بولاب

Taza Mere Zameer Mein Ma'arka'ay Kuhan Huwa
Ishq Tamam Mustafavi(S.A.W.), Aqal Tamam Bu-Lahab
The old battle was then revived in my conscience:
Love, all Mustafa; Reason, all Abu Lahab.

(28)

گاہ بھیلہ می برو، گاہ بزور می کش
عشق کی ابتدا عجب، عشق کی انتہا عجب

Gah Bahila Mee Burad, Gah Bazor Mee Kusah
Ishq Ki Ibtada Ajab, Ishq Ki Intaha Ajab
It persuaded me with art, it pulled me by force:
Strange is Love at the beginning, strange in its perfection!

(29)

عالم سوز و ساز میں وصل سے بڑھ کے ہے فراق
وصل میں مرگِ آرزو، حجبِ میلنتِ طلب

Alim-e-Souz-o-Saaz Mein Wasal Se Barh Ke Hai Firaq
Wasal Mein Marg-e-Arzoo, Hajar Mein Lazzat-e-Talab
Separation is greater than union in the state of ecstasy;
For union is death to desire while separation brings the pleasure of longing.

(30)

عینِ وصل میں مجھے حوصلہ نہ نظر نہ تھا
گرچہ بہانہ جو رہی میری نگاہِ ادب

Ayen-e-Wisal Mein Mujhay Hosla'ay Nazar Na Tha
Gharcha Bahana Joo Rahi Meri Nigah-e-BeAdab
In the midst of the union I dared not cast a glance;
Though my audacious eye was looking for a pretence (pretend).

(31)

گرمیِ آرزو منہ راق، شورش ہے دھونِ راق
موج کی جستجو منہ راق، قطرے کی آبرو منہ راق!

Garmi-e-Arzoo Firaq, Shorish-e-Ha'ay-o-Hu Firaq
Mouj Ki Justajoo Firaq, Qatre Ki Abroo Firaq!
Separation is the warmth of hot-pursuit; it is at the heart of fond lamentation—
It is why the wave is in search; it is why the pearl is precious.

(Bang-e-Dra-001) Hamala (The Himalayas)

ہمالہ

The Himalayas

(1)

اے ہمالہ! اے فصیل کشور ہندوستان چومتا ہے تیری پیشانی کو جھک کر آسمان

ae hamala! ae faseel e kishwar e hindustan
choomta ha teri paishani ko jhuk ker aasman
O Himalah! O rampart of the realm of India!
Bowing down, the sky kisses your forehead

(2)

تجھ میں کچھ پیدا نہیں دیرینہ روزی کے نشان تو جاں ہے گردشِ شام و سحر کے درمیان

tujh mein kuch paida nahin derina rozee ke nishan
tu jawan hai gardish e sham o saher ke darmiyan
Your condition does not show any signs of old age
You are young in the midst of day and night's alternation

(3)

ایک جلوہ تھا کلیم طور سینا کے لیے
تو تجلی ہے سرِ اچشمِ بینا کے لیے

aik jalwa tha kaleem e toor e sina ke liye
tu tajali hai sarapa chasm e beena ke liye

The Kaleem of Tur Sina witnessed but one Effulgence
For the discerning eye you are an embodiment of Effulgence

(4)

امتحانِ دیدہ ظاہر میں کوہستان ہے تو پاسباں اپنا ہے تو دیوارِ ہندوستان ہے تو

imtihan e didah zahir mein kohistan hai tu
pasban apna hai tu, dewar e hindustan hai tu
To the outward eye you are a mere mountain range
In reality you are our sentinel, you are India's rampart

(5)

مطلعِ اولِ فلک جس کا ہو وہ دیوان ہے تو سُوئے خلوتِ گاہِ دلِ دہشِ انسان ہے تو

matla e awwal falak jis ka ho vo diwan hai tu
suay khilwat gah e dil daman kash e insan hai tu
You are the divan whose opening verse is the sky
You lead Man to the solitudes of his heart's retreat

(6)

برف نے باز بھی ہے تہِ فضیلتِ تیرے
خندہ زن ہے جو گاہِ مہرِ عالمِ تابِ پُر

barf ne bandhi hai dastar e fazilat tere sar
khanda zan hai kalah e meher e aalam taab par
Snow has endowed you with the turban of honor
Which scoffs at the crown of the world-illuminating sun

(7)

تیری عمرِ فست کی اک آن ہے عہدِ کُن وادیوں میں ہیں تیری کالی گھٹائیں خیمہ زن

teri umar e rafta ki ek aan hai ehad e kuhan
wadiyon mein hain teri kali ghataen khema zan

Antiquity is but a moment of your bygone age
Dark clouds are encamped in your valleys

(8)

چوٹیاں تیری شریا سے ہیں سرگرم سخن تو زمیں پر اوپر پہناتے فلک تیرا وطن

chotiyan teri surayya se hain sargaram e sukhan
tu zameen per aur pehna e falak tera watan
Your peaks are matching with the Pleiades in elegance
Though you are standing on earth your abode is sky's expanse

(9)

چشمہ دامن ترا آئینہ سیال ہے
دامن موج ہوا جس کے لیے رُمال ہے

chasma e daman tera aaeena siyyal hai

daman e mouj e hawa jis ke liye rumal hai

The stream in your flank is a fast flowing mirror

For which the breeze is working like a kerchief

(10)

ابر کے ہاتھوں میں رہوار ہوا کے واسطے
تازیانہ دے دیا برق کھسارنے

abar ke hathon mein rahwar e hawa ke waste

tazyana de diya barq e sar e kohsar ne

The mountain top's lightning has given a whip

In the hands of cloud for the ambling horse

(11)

اے ہمالہ کوئی بازی گاہ ہے تو بھی جسے
دستِ قدرت نے بنایا ہے عناصر کے لیے

Ae hamala koi bazi gah hai tu bhi, jise

dast e qudrat ne banaya hai aanasir ke liye

O Himalah! Are you like a theatre stage

Which nature's hand has made for its elements?

(12)

ہائے کیا فراطرب میں جھومتا جاتا ہے ابر
فیل بے زنجیر کی صورت اڑا جاتا ہے ابر

haye kya firat e tarab mein jhoomta jata hai abar

feel e be zanjeer ki surat ura jata hai abar

Ah! How the cloud is swaying in excessive joy

The cloud like an unchained elephant is speeding

(13)

جُبشِ موجِ نسیمِ صبحِ کھوارہ بنی جھومتی ہے نشہ ہستی میں ہر گل کی کلی

junbish e mouj e naseem e subah gehwara bani

jhoomti hai nasha e husti mein har gul ki kali

Gentle movement of the morning zephyr is acting like a cradle

Every flower bud is swinging with intoxication of existence

(14)

یوں زبانِ برگ سے گویا ہے اس کی ناشی دستِ گلچیں کی جھٹک میں نے نہیں دیکھی کبھی

yun zuban e berg se goya hai iss ke khamshi

dast e gulcheen ki jhatak mein ne nahin dekhi kabhi

The flower bud's silence with the petal's tongue is saying

"I have never experienced the jerk of the florist's hand

(15)

کہہ رہی ہے میری خاموشی ہی افسانہ مرا
کنجِ خلوت خانہ قدرت ہے کاشانہ مرا

keh rahi hai meri khamoshi hi afsana mera

kunj e khalwat khana e qudrat hai kashana mera

Silence itself is relating the tale of mine

The corner of nature's solitude is the abode of mine"

(16)

آتی ہے منہ از کوہ سے گاتی ہوئی کوثر و نسیم کی موجوں کو شرماتی ہوئی

aati hai nadi faraz e koh se gati huwi

kausar o tasneem ki moujon ko sharmati huwi

The brook is melodiously descending from the high land

Putting the waves of Kawthar and Tasnim to embarrassment

(17)

آئینہ شاہدِ قدرت کو دکھلاتی ہوئی سب سے گاہِ بچستی گاہِ ٹکراتی ہوئی

aaeena sa shahid e qudrat ko dikhlati huwi

sang e reh se gah bachti gah takrati huwi

As if showing the mirror to Nature's beauty

Now evading now rowing against the rock in its way

(18)

چھیرتی جا اس عراقِ دل نشیں کے ساز کو
اے مسافرِ دل سمجھتا ہے تری آواز کو

chairti ja iss iraq e dil nasheen ke saaz ko

ae musafir dil samjhta hai teri awaz ko

Play in passing this orchestra of beautiful music

O wayfarer! The heart comprehends your music

(19)

یہی شب کھولتی ہے اکے جب زلفِ رسا وہ دن لکھنچتی ہے آبشاروں کی صدا

laila e shab kholti hai aa ke jab zulf e rasa

daman e dil khenchti hai aabsharon ke sada

When the night's Layla unfurls her long hair

The sound of water-falls allures the heart

(20)

وہ خاموشیِ شام کی جس پر تکلم ہو فدا وہ دختوںِ تپندر کا سماں چھپا ہوا

vo khamoshi sham ki jis per takalum ho fida

vo darkhton per tafakkur ka saman chaya huwa

That silence of the night whose beauty surpasses speech

That state of silent meditation overshadowing the trees

(21)

کانپتا پھرتا ہے کیا رنگِ شفق کُھسار پر
خوشنما لگتا ہے عینِ رُخسار پر

kanpta phirta hai kya rang e shafaq kohsar per
khushnuma lagta hai ye ghazah tere rukhsar per
That dusk's beauty which shivers along the mountain range
Very beautiful looks this rouge on your cheeks

(22)

اے ہمالہ! داستانِ اُس وقت کی کوئی سُن
مسکنِ آبائے انسان جب بنا دامنِ ترا

ae hamala! dastan uss waqt ki koi suna
maskan e aabaay insan jab bana daman tera
O Himalah! Do relate to us some stories of the time
When your valleys became abode of Man's ancestors

(23)

کچھ بتا اُس سیدھی سادی زندگی کا مہراجہ
دِغ جس پر غارِ رنگِ تکلف کا نہ تھا

kuch bata uss seedhi sadi zindagi ka majra
dagh jis par ghaza rang e takalluf ka na tha
Relate something of the life without sophistication
Which had not been stained by the rouge of sophistication

(24)

ہاں دکھا دے اے تصویرِ پھر وہ صبحِ شام تو
دورِ پیچھے کی طرف اے گردشِ ایام تو

Haan dikha de ae tasawwar phir woh subah o sham tu
dorh piche ki taraf ae ghardish e ayyam tu
O Imagination! Bring back that period
O Vicissitudes of Time speed backwards

(Bang-e-Dra-002) Gul-e-Rangeen (The Colorful Rose)

گل رنگیں

Gul-e-Rangeen The Colorful Rose

(1)

تو شناسے کھراشِ عقدہ شکل نہیں اے گل رنگیں تے پہلو میں شاید دل نہیں

tu shanasa e kharash e auqda mushkil nahin
ae gul e rangeen tere pehlu mein shaid dil nahin
You are not familiar with the hardships of solving enigmas
O Beautiful Rose! Perhaps you do not have sublime feelings in your heart

(2)

زینبختل ہے شریکِ شورشِ محفل نہیں یہ فراغتِ بزمِ ہستی میں مجھے حاصل نہیں

zaib e mehfil hai, shareek e shorish e mehfil nahin
ye faraghat bazm e hasti mein mujhe hasil nahin
Though you adorn the assembly yet do not participate in its struggles
In life's assembly I am not endowed with this comfort

(3)

اس چمن میں میں سراپا سوز و سازِ آرزو
اور تیری زندگی بے لہذا آرزو

iss chaman mein mein sarapa souz o saaz e aarzu
aur teri zindagani be gudaz e aarzu
In this garden I am the complete orchestra of Longing
And your life is devoid of the warmth of that Longing

(4)

توڑ لینا شاخ سے تجھ کو مرا آئیں نہیں یہ نظرِ غیر از نگاہِ چشمِ صوت میں نہیں

torh lena shakh se tujh ko mera aaeen nahin
ye nazar ghair az nagah e chasm e surat been nahin
To pluck you from the branch is not my custom
This sight is not different from the sight of the eye which can only see the appearances

(5)

اے! یہ دستِ بجا جو لے گل رنگیں نہیں کس طرح تجھ کو یہ سمجھاؤں کہ میں گلچین نہیں

ah! ye dast e jafa ju ae gul e rangeen nahin
kis tarah tujh ko ye samjhaun ke main gulcheen nahin
Ah! O colourful rose this hand is not one of a tormentor
How can I explain to you that I am not a flower picker

(6)

کام مجھ کو دیدہ حکمت کے انجھیروں سے لیا
دیدہ بسل سے میں کرتا ہوں نظارہ ترا

kam mujh ko didah e hikmat ke uljhairon se kya
didah e bulbul se main karta hun nazara tera
I am not concerned with intricacies of the philosophic eye
Like a lover I see you through the nightingale's eye

(7)

سوز بانوں پر بھی خاموشی تجھے منظور ہے
راز وہ کیا ہے تیرے سینے میں جو مستور ہے

so zubanon par bhi khamoshi tuhje manzoor hai
raaz woh kya hai tere sine mein jo mastoor hai
In spite of innumerable tongues you have chosen silence
What is the secret which is concealed in your bosom (heart)?

(8)

میری صورت تو بھی اک برگِ ریاضِ طُوس ہے
میں چمن سے دور ہوں تو بھی چمن سے دُور ہے

meri soorat tu bhi ek berg e riyaz e toor hai
main chaman se door hun, tu bhi chaman se door hai
Like me you are also a leaf from the garden of Tur
Far from the garden I am, far from the garden you are

(9)

مطمئن ہے تو پریشانِ مثلِ بوہتا ہوں میں
زخمی شمشیرِ ذوقِ جستجو رہتا ہوں میں

matmaen hai tu, preshan misl e bu rehta hun main
zakhmi e shamsheer e zauq justuju rehta hun main
You are content but scattered like fragrance I am
Wounded by the sword of love for search I am

(10)

یہ پریشانی مری سامانِ جمعیت نہ ہو
یہ جگر سوزی چہ اراغِ خانہِ حکمت نہ ہو

ye preshani meri saman e jamiat na ho
ye jigar sauzi charagh e khana e hikmat na ho
This perturbation of mine a means for fulfillment could be
This torment a source of my intellectual illumination could be

(11)

ناتوانی ہی مری سرمایہٴ قوت نہ ہو
رُشکِ جامِ بزمِ مرا آئینہٴ حیرت نہ ہو

natawani hi meri sarmaya e quwwat na ho
rashk e jam e jim mera aaeena e hairat na ho
This very frailty of mine the means of strength could be
This mirror of mine envy of the cup of Jam could be

(12)

یہ تلاشِ متصل شمعِ جہاں افروز ہے
توسن اور اک انسان کو غلامِ آموں ہے

ye talash e muttasil shama e jahan afroz hai
tosin e idraak e insan ko kharam aamuz hai
This constant search is a world-illuminating candle
And teaches to the steed of human intellect its gait

(Bang-e-Dra-003) Ehad-e-Tifli (The Age of Infancy)

عہدِ طفلی

Ehad-e-Tifli
The Age of Infancy

(1)

تھے دیارِ نو زمینِ آسمان میرے لیے
وسعتِ آغوشِ مادر اک جہاں میرے لیے

thay diyar e nau zameen o aasman mere liye
wussat e aaghaush e madar ek jahan mere liye
The earth and sky were unknown worlds to me
Only the expanse of mother's bosom was a world to me

(2)

تھی ہر اک جنبشِ نشانِ لطفِ جان میرے لیے
صرف بے مطلب تھی نو دیرِ نبی باں میرے لیے

thi har ek junbish nishan e lutf e jaan mere liye
harf e be matlab thi khud meri zuban mere liye
Every movement was a symbol of life's pleasure to me
My own speech was like a meaningless word to me

(3)

دردِ طفلی میں اگر کوئی رلاتا تھا مجھے
شورشِ زنجیرِ در میں لطفِ آتا تھا مجھے

dard, tiflee mein agar koi rulata tha mujhe
shorish e zanjeer e dar mein lutf aata tha mujhe
During infancy's pain if somebody made me cry
The noise of the door chain would comfort me

(4)

تکتے رہنا ہائے! وہ پہر میں تک سوتے تھے
وہ پٹھے بادل میں بے آوازِ پاس کا سفر

takte rehna haye! vo pehron talak suay qamar
vo phate badal mein be aawaz e paa uss ka safar
Oh! How I stared at the moon for long hours
Staring at its silent journey among broken clouds

(5)

پوچھنا رہ رہ کے اُس کے کوہِ صحرائی خبر
اور وہ حیرتِ دروغِ صحتِ امیز پر

pochna reh reh ke uss ke koh o sehra ki khabar

aur vo herat darogh e muslahat aamaz per
I would ask repeatedly about its mountains and plains
And how surprised would I be at that prudent lie

(6)

آنکھ وقف دید تھی لب مائل گفتار تھا
دل نہ تھا میرا سراپا ذوق استفسار تھا

aankh waqaf e deed thi, lab mayal e guftar tha
dil na tha mera, sarapa zauq e istafsar tha
My eye was devoted to seeing, my lip was prone to speak
My heart was no less than inquisitiveness personified

(Bang-e-Dra-005) Abar-e-Kohsar

ابر کوہسار

Abar-e-Kohsar (or Kuhsar (دریہسار)
The Cloud On The Mountain

ہے بلند ی سے فلک بوس نشیمن میرا ابر کوہسار ہوں گل پاش ہے امن میرا

Hai Bulandi Se Falak Bos Nasheman Mera
Abar E Kuhsar Hun Gul Pash Hai Daman Mera
Elevation bestows the sky's nearness to my abode
I am the mountain's cloud, my skirt sprinkles roses

کبھی سہرا کبھی گلزار ہے کُن میرا شہر ویرانہ مرا بحر مرا، بن میرا

Kabhi Sehra, Kabhi Gulzar Hai Maskan Mera
Sheher O Wirana Mera, Beher Mera, Ban Mera
Now the wilderness, now the rose garden is my abode
City and wilderness are mine, ocean is mine, forest is mine

کسی وادی میں جو منظور ہو سونا مجھ کو
سبزہ کوہ منجے کس کا بچھو نام مجھ کو

Kisi Wadi Mein Jo Manzoor Ho Sona Mujh Ko
Sabza E Koh Hai Makhmal Ka Bichona Mujh Ko
If I want to return to some valley for the night
The mountain's verdure is my carpet of velvet

مجھ کو قدرت نے سکھایا ہے نفاذ ہونا ناقہ شاہدِ رحمت کا حُدی خوان ہونا

Mujh Ko Qudrat Ne Sikhaya Hai Dur Afsan Hona
Naqa E Shahid E Rehmat Ka Hudi Khawan Hona
Nature has taught me to be a pearl spreader
To chant the camel song for the camel of the Beloved of Mercy

عزم دے دل افسردہ ہوتا رہتا
رونق برہم جو انان گلستاں ہوتا

Ghamzada E Dil E Afsurda E Dehqan Hona
Ronaq E Bazm E Jawanan E Gulistan Hona
To be the comforter of the dispirited farmer's heart
To be the elegance of the assembly of the garden's trees

بن کے کیسوں ہستی پکھڑ جاتا ہوں
شانہ جو بہ صہرے سے سنو جاتا ہوں

Ban Ke Gaisu Rukh E Hasti Pe Bikhara Jata Hun
Shana E Moja E Ser Ser Se Sanwar Jata Hun Mein
I spread out over the face of the earth like the locks
I get arranged and adorned by the breeze's

دور سے میں آئید کو ترستا ہوں
کسی بستی سے جو خاموش گزر جاتا ہوں

Door Se Didah E Umeed Ko Tersata Hun Mein
Kisi Basti Se Jo Khamosh Guzar Jata Hun
I tantalize the expecting eye from a distance
As I pass silently over some habitation

سیر کرتا ہوں جسم لب بچاتا ہوں
بالیان نہر کو گرداب کی پہناتا ہوں

Saer Kerta Huwa Jis Dam Lab E Ju Aata Hun
Baliyan Neher Ko Gerdab Ki Pehnata Hun
As I approach strolling towards a brook's bank
I endow the brook with ear rings of whirlpools

سبزہ مزہ فوئیں کی آئیں میں
زاق بچہ بڑے پڑے خورشید میں

Sabza E Mazere Nokhaiz Ki Umeed Hun Mein
Zadah E Beher Hun, Perwerdah E Khurshid Hun
I am the hope of the freshly grown field's verdure
I am the ocean's offspring, I am nourished by the sun

چشمہ کوہ کو دی شورش قلزم میں نے
اور پرندوں کو لب مجھ ترنم میں نے

Chasma E Koh Ko Di Shorish E Qulzum Mein Ne
Aur Perindon Ko Kiya Mehev E Tarannum Mein Ne

I gave ocean's tumult to the mountain spring
I charmed the birds into thrilling chants

سر پہ سب کے کھٹے ہوئے کہا تم میں نے
غیر گل کو دیا ذوق تبسم میں نے

Ser Pe Sabze Ke Khare Ho Ke Kaha Qum Mein Ne
Gunchae Gul Ko Diya Zauq E Tabassum Mein Ne
I pronounced "Rise" standing by the verdure's head
I conferred the taste for smile to the rose bud

فیض سے میرے نمونے ہیں شبستانوں کے
جھوپٹے اہن کُسا میں مسرتانوں کے

Faiz Se Mere Namoon Hain Shabistanon Ke
Jhonpare Daman E Kuhsar Mein Dehqanon Ke
By my benevolence farmers' huts on the mountain side
Are converted into bed chambers of the opulent

(Bang-e-Dra-006) Aik Makra Aur Makhi

ایک مکڑا اور مکھی
(مانوؤ)
بچوں کے لیے

Aik Makra Aur Makhi
(Makhooz) - Bachon Ke Liye
A SPIDER AND A FLY
(Adopted for Children)

اک دن کسی مکھی سے یہ کہنے لگا مکڑا اس راہ سے ہوتا ہے گزر رہا تھا

Ek Din Kisi Makhi Se Ye Kehne Laga Makra
Iss Rah Se Hota Hai Guzar Roz Tumhara
One day a spider said to a fly
Though you pass this way daily

لیکن مری کُتیا کی نہ جاگی کبھی قسمت بھولے کبھی تم نے یہاں پاؤں نہ رکھا

Lekin Meri Kutiya Ki Na Jagi Kabhi Kismat
Bhoole Se Kabhi Tum Ne Yahan Paun Na Rakha
My hut has never been honored by you
By making a chance visit inside by you

غیروں سے نہ بیٹے تو کوئی بات نہیں ہے اپنوں سے مگر چاہیے یوں کھینچ کے نہ رہنا

Ghairon Se Na Miliye To Koi Baat Nahin Hai
Apno Se Magar Chahiye Yun Khinch Ke Na Rehna
Though depriving strangers of a visit does not matter
Evading the near and dear ones does not look good

اے جو مجھے گھر میں تعزیت ہے یہ میری وہ سامنے نہیں ہے جو منظور ہو آنا

Aao Jo Mere Ghar Mein To Izzat Hai Ye Meri
Woh Samne Seerhi Hai Jo Manzoor Ho Ana
My house will be honored by a visit by you
A ladder is before you if you decide to step in

منگھی نے سُنی بات جو مکڑے کی تو بولی حضرت کسی نادان کو دیکھ گئے کانپھوکا

Makhi Ne Suni Baat Jo Makre Ki To Boli
Hazrat! Kisi Nadan Ko Dijiye Ga Ye Dhoka
Hearing this the fly said to the spider,
"Sire, you should entice some simpleton thus

اس جال میں منگھی کبھی آنے کی نہیں ہے
جو آپ کی سیڑھی پہ چڑھا پھر نہیں اُترا

Iss Jaal Mein Makhi Kabhi Aane Ki Nahin Hai
Jo Aap Ki Seerhi Pe Charha, Phir Nahin Utra
This fly would never be pulled into your net
Whoever climbed your net could never step down"

مکڑے نے کہا واہ! فریبی مجھے سمجھے تم سا کوئی نادان زمانے میں نہ ہوگا

Makre Ne Kaha Wah! Farebi Mujhay Samjhe
Tum Sa Koi Nadan Zamane Mein Na Ho Ga
The spider said, "How strange, you consider me a cheat
I have never seen a simpleton like you in the world

منظور تمھاری مجھے خاطر تھی ورنہ کچھ فائدہ اپنا تو مرا اس میں نہیں تھا

Manzoor Tumhari Mujhe Khatir Thi Wagarna
Kuch Faida Apna To Mera Iss Mein Nahin Tha
I only wanted to entertain you
I had no personal gain in view

اُڑتی ہوئی آئی ہو خدا جانے کہاں سے ٹھہرو جو گھر میں تو ہے اس میں بُرا کیا

Urti Huwi Ayi Ho Khuda Jane Kahan Se
Thehro Jo Mere Ghar Mein To Hai Iss Mein Bura Kya!
You have come flying from some unknown distant place
Resting for a while in my house would not harm you

اس گھر میں کئی تم کو دکھانے کی ہیں چیزیں باہر سے نظر آتا ہے چھوٹی سی کُٹیڑیا

Iss Ghar Mein Khai Tum Ko Dikhane Ki Hain Cheezain
Bahir Se Nazar Ata Hai Chhotti Si Ye Kutiya

Many things in this house are worth your seeing
Though apparently a humble hut you are seeing

لٹکے ہوئے دروازوں پہ باریک ہیں پردے دیواروں کو آئینوں سے میں نے سجایا

Latke Huay Darwazon Pe Bareek Hain Parde
Diwaron Ko Aaeyno Se Hai Mein Ne Sajaya
Dainty drapes are hanging from the doors
And I have decorated the walls with mirrors

مہمانوں کے آرام کو حاضر نہیں سمجھوئے ہر شخص کو سماں یہ میسر نہیں ہوتا

Mehmanon Ke Aaram Ko Hazir Hain Bichone
Her Shaks Ko Saman Ye Mayaser Nahin Hota
Beddings are available for guests' comforts
Not to everyone's lot do fall these comforts."

مکھی نے کہا خیر یہ سب ٹھیک ہے لیکن میں آپ کے گھراؤں یہ تیس نہ رکھنا

Makhi Ne Kaha Khair, Ye Sub Theek Hai Lekin
Mein Aap Ke Ghar Aaun, Ye Umeed Na Rakhna
The fly said, "All this may very well be
But do not expect me to enter your house

ان نرم بچھونوں سے خدا مجھ کو بچاتے
سو جاتے کوئی ان یہ تو پھر اٹھ نہیں سکتا

In Naram Bichonon Se Khuda Mujh Ko Bachaye
So Jaye Koi In Pe To Phir Uth Nahin Sakta
"May God protect me from these soft beds
Once asleep in them getting up again is impossible"

مکڑے نے کہا دل میں سنی بات جو اُس کی پھانسیوں کے س طرح کیلیم بخت ہر دانہ

Makre Ne Kaha Dil Mein, Suni Baat Jo Uss Ki
Phansun Issay Kis Tarha Ye Kambakhat Hai Dana
The spider spoke to itself on hearing this talk
"How to trap it? This wretched fellow is clever

سو کا خم شائے نکلتے ہیں جہاں میں دیکھو جسے دنیا میں خوشامد کہے بندہ

So Kaam Khushamad Se Nikalte Hain Jahan Mein
Dekho Jise Duniya Mein Khushamad Ka Hai Banda
Many desires are fulfilled with flattery in the world
All in the world are enslaved with flattery"

یہ سوچ کے مکھی سے کہا اُس نے بڑی بی! اللہ نے بخشا ہے بڑا آپ کو رتبا

Ye Soch Ke Makhi Se Kaha Uss Ne Bari Bee !
Allah Ne Bakhsha Hai Bara Aap Ko Rutba

Thinking this the spider spoke to the fly thus!
"Madam, God has bestowed great honours on you!

ہوتی ہے اُسے آپ کی صورت سے محبت ہر جس نے بھی ایک نظر آپ کو دیکھا

Hoti Hai Ussay Aap Ki Soorat Se Mohhabat
Ho Jis Ne Kabi Aik Nazar Aap Ko Dekha
Everyone loves your beautiful face
Even if someone sees you for the first time

آنکھیں ہیں کہ ہرے کی چمکتی ہوئی کنیاں سر آپ کا اللہ نے کفن سے سجایا

Aankhain Hain Ke Heeray Ki Chamakti Huwi Kaniyan
Ser Aap Ka Allah Ne Kagi Se Sajaya
Your eyes look like clusters of glittering diamonds
God has adorned your beautiful head with a plume

خُسنِ یہ پوشاک، یہ خوبی، یہ صفائی پھر اس قیامت ہے یہ اُتے ہوئے گانا

Ye Husn, Ye Poshak, Ye Khubi, Ye Safai
Phir Iss Pe Qayamat Hai Ye Urte Huay Gana
This beauty, this dress, this elegance, this neatness!
And all this is very much enhanced by singing in flight”.

مکھی نے سنی جب یہ خوشامد تو پسجی بولی کہ نہیں آپ کے مجھ کو کوئی کھٹکا

Makhi Ne Suni Jab Ye Khushamad To Pasiji
Boli Ke Nahin Aap Se Mujh Ko Koi Khatka
The fly was touched by this flattery
And spoke, “I do not fear you any more

انکار کی عادت کو سمجھتی ہوں میں سچ یہ ہے کہ دل توڑنا اچھا نہیں ہوتا

Inkar Ki Aadat Ko Samajhti Hun Bura Mein
Sach Ye Hai Ke Dil Torna Acha Nahin Hota
I hate the habit of declining requests
Disappointing somebody is bad indeed”

یہ بات کہی اور اُڑی اپنی جگہ سے پاس آئی تو مکڑے نے اُچھل کر اسے پکڑا

Ye Baat Kahi Aur Uri Apni Jagha Se
Paas Ayi To Makre Ne Uchal Ker Ussay Pakra
Saying this it flew from its place
When it got close the spider snapped it

بھوکا تھا کئی روز سے اب ہاتھ جو آئی
آرام سے گھر بیٹھ کے مکھی کو اُڑایا

Bhooka Tha Kai Roz Se, Ab Hath Jo Ayi
Aaram Se Ghar Baith Ke Makhi Ko Uraya
The spider had been starving for many days
The fly provided a good leisurely meal

(Bang-e-Dra-007) Aik Pahar Aur Gulehri

ایک پہاڑ اور گلہری

(ماخوذ از ایرسن)

بچوں کے لیے

Aik Pahar Aur Gulehri
(Makhooz Az Emerson) - Bachon Ke Liye
A MOUNTAIN AND A SQUIRREL
(Adopted for Children from Ralph Waldo Emerson)

کوئی پہاڑ یہ کہتا تھا اک گلہری سے تجھے ہوشم تو پانی میں جا کے ڈوب کر

Koi Pahar Ye Kehta Tha Ek Gulehri Se
Tujhe Ho Sharam To Pani Mein Ja Ke Doob Maray
A mountain was saying this to a squirrel
Commit suicide if you have self-respect

ذرا سی چیز ہے اس غرور کیا کہنا عیقل اور یہ سمجھ شور کیا کہنا!

Zara Si Cheez Hai, Iss Pe Garoor, Kya Kehna
Ye Aqal Aur Ye Samajh, Ye Shaur, Kya Kehna!
You are insignificant, still so arrogant, how strange!
You are neither wise, nor intelligent! not even shrewd!

خدا کی شان ہے ناچیز چیز بن بیٹھیں جو بے شعور ہوں یوں باتیں بن بیٹھیں

Khuda Ki Shan Hai Na-Cheez, Cheez Ban Baithen
Jo Be-Shaur Hon, Yun Ba-Tameez Ban Baithen
It is strange when the insignificant pose as important!
When the stupid ones like you pose as intelligent!

تری بساط ہے کیا سیریشی شان کے آگے زمیں ہے پست مری آن بان کے آگے

Teri Bisat Hai Kya Meri Shan Ke Aagay
Zameen Hai Passt Meri Aan Baan Ke Aagay
You are no match in comparison with my splendour
Even the earth is low compared with my splendour

جو بات مجھ میں ہے تجھ کو وہ ہے نصیب کہا
بھلا پہاڑ کہاں جانور غریب کہا!

Jo Baat Mujh Mein Hai, Tujh Ko Vo Naseeb Kahan
Bhala Pahar Kahan, Janwar Gareeb Kahan!
The grandeur of mine does not fall to your lot
The poor animal cannot equal the great mountain!

کہا یہ سن گے گلہری نے منہ سنبھال ذرا یہ کچی باتیں ہر دل سے انھیں نکال ذرا

Kaha Ye Sun Ke Gulehri Ne, Munh Sambhal Zara
Ye Kachi Baatain Hain Dil Se Inhain Nikal Zara

On hearing this the squirrel said, Hold your tongue!
These are immature thoughts, expel them from your heart!

جو میں بڑی نہتی سیری طرح تو کیا پروا نہیں ہے تو بھی تو آخر مری طرح چھوٹا

Jo Mein Bari Nahin Teri Tarah To Kya Parwa
Nahin Hai Tu Bhi To Aakhir Meri Tarah Chotta
I do not care if I am not large like you!
You are not a pretty little thing like me

ہر ایک چیز سے پیدا خدائی قدرت ہے کوئی بڑا کوئی چھوٹا، یہ اُس کی حکمت ہے

Her Aik Cheez Se Paida Khuda Ki Qudrat Hai
Koi Bara, Koi Chotta, Ye Uss Ki Hikmat Hai
Everything shows the Omnipotence of **God**
Some large, some small, is the Wisdom of **God**

بڑا جہان میں تجھ کو بنا دیا اُس نے مجھے درخت پہ چڑھنا سکھا دیا اُس نے

Bara Jahan Mein Tujh Ko Bana Diya Uss Ne
Mujhe Darakht Pe Charhna Sikha Diya Uss Ne
He has created you large in the world
And He has taught me climbing large trees

قدم اٹھانے کی طاقت نہیں ہے تجھ میں بڑی بڑائی ہے اور کیا تجھ میں

Qadam Uthane Ki Takat Nahin Zara Tujh Mein
Niri Barai Hai, Khubi Hai Aur Kya Tujh Mein
You are unable to walk a single step
Only large size! What other greatness have you?

جو تو بڑا ہے تو مجھ سے ہنر دکھا مجھ کو یہ چھپا لیا ہی ذرا توڑ کر دکھا مجھ کو

Jo Tu Bara Hai To Mujh Sa Hunar Dikha Mujh Ko
Ye Chaliya Hi Zara Tor Ker Dikha Mujh Ko
If you are large show me some of the skills I have
Show me how you break this beetle nut as I can

نہیں ہے چیز بے کمائی کوئی زمانے میں
کوئی بُرا نہیں قدرت کے کارخانے میں

Nahin Hai Cheez Nakami Koi Zamane Mein
Koi Bura Nahin Qudrat Ke Karkhane Mein
Nothing is useless in this world
Nothing is bad in **God's** creation

(Bang-e-Dra-009) Bache Ki Dua

بچے کی دُعا

(ماخوذ)

بچوں کے لیے

**Bache Ki Dua
(Makhooz)
Bachon Ke Liye
The Child's Invocation
(Adopted For Children)**

لب پہ آتی ہے دُعا بن کے تم میری
زندگی شمع کی صورت ہو خدا میری

Lab Pe Aati Hai Dua Ban Ke Tamanna Meri
Zindagi Shamma Ki Surat Ho Khudaya Meri
My Longing Comes To My Lips As supplication Of Mine
O ALLAH ! May Like The Candle The Life Of Mine

دُور دنیا کا مرے دم سے اندھیرا ہو جائے
ہر جگہ میرے چمکنے سے اُجالا ہو جائے

Door Dunya Ka Mere Dam Se Andhera Ho Jaye
Har Jagha Mere Chamakne Se Ujala Ho Jaye
May The World's Darkness Disappear Through The Life Of Mine!
May Every Place Light Up With The Sparkling Light Of Mine!

ہو مرے دم سے یونہی میرے وطن کی زینت
جس طرح پھول سے ہوتی ہے چمن کی زینت

Ho Mere Dam Se Yunhi Mere Watan Ki Zeenat
Jis Tarha Phool Se Hoti Hai Chaman Ki Zeenat
May My Homeland Through Me Attain Elegance
As The Garden Through Flowers Attains Elegance

زندگی ہو مری پروانے کی صورت یا رب
علم کی شمع سے ہو مجھ کو محبت یا رب!

Zindagi Ho Meri Parwane Ki Surat **Ya RAB**
Ilm Ki Shamma Se Ho Mujh ko Mohabbat **Ya RAB!**
May My Life Like That Of The Moth Be O **LORD**
May I Love The Lamp Of Knowledge O **LORD!**

ہو مرا کام غریبوں کی حمایت کرنا
دروندوں سے ضعیفوں سے محبت کرنا

Ho Mera Kaam Garibon Ki Himayat Karna
Dardmando Se Zaifon Se Mohabbat Karna
May Supportive Of The Poor My Life's Way Be May Loving The Old, The Suffering My Way

مرے اللہ! بُرائی سے بچنا مجھ کو
نیک جو راہ ہو اُس رہ پہ چلنا مجھ کو

Be

Mere ALLAH Burai Se Bachana Mujhko
Naik Jo Rah Ho, Ussi Reh Pe Chalana Mujhko
O ALLAH ! Protect Me From The Evil Ways
Show Me The Path Leading To The Good Ways

(Bang-e-Dra-010) Hamdardi

ہمدردی
(مانخو از ولیم کوپر)
بچوں کے لیے

Hamdardi
(Makhooz Az William Cowper)
Bachon Ke Liye
Sympathy
(Adapted for Children from William Cowper)

ٹہنی پہ کسی شجر کی تنہا
بُلبُل تھا کوئی اُداس بیٹھا

Tehni Pe Kisi Shajar Ki Tanha
Bulbul Tha Koi Udas Baitha
Perched on the branch of a tree
Was a nightingale sad and lonely

کہتا تھا کہ رات سر پہ آئی
اُڑنے چُکنے میں دن گزارا

Kehta Tha Ke Raat Ser Pe Aayi
Urne Chugne Mein Din Guzra
"The night has drawn near", He was thinking
"I passed the day in flying around and feeding

پہنچوں کس طرح اشیان تک
ہر چیز پہ چھپا کیا اندھیرا

Pohenchun Kis Tarah Aashiyān Tak
Her Cheez Pe Cha Gya Andhera
How can I reach up to the nest
Darkness has enveloped everything?"

سُن کر بُلبُل کی آہ و زاری
جُگنو کوئی پاس ہی سے بولا

Sun Kar Bulbul Ki Aah-O-Zari
Jugnu Koi Pas Hi Se Bola

Hearing the nightingale wailing thus
A glow-worm lurking nearby spoke thus

حاضر ہوں مدد کو جان و دل سے کیسٹا ہوں اگرچہ میں ذرا سا

Hazir Hun Madad Ko Jaan O Dil Se
Keera Hun Agarche Mein Zara Sa
"With my heart and soul ready to help I am
Though only an insignificant insect I am

کیا غم ہے جو رات ہے اندھیری میں راہ میں روشنی کروں گا

Kya Gham Hai Jo Raat Hai Andheri
Main Rah Mein Roshani Karon Ga
Never mind if the night is dark
I shall shed light if the way is dark

اللہ نے دی ہے مجھ کو شعل چمکا کے مجھے دیا بنایا

Allah Ne Di Hai Mujh Ko Mishal
Chamka Ke Mujhay Diya Banaya
God has bestowed a torch on me
He has given a shining lamp to me

ہیں لوگ وہی جہاں میں اچھے
آتے ہیں جو کام دوسروں کے

Hain Log Wohi Jahan Mein Ache
Aate Hain Jo Kaam Dusron Ke
The good in the world only those are
Ready to be useful to others who are

(Bang-e-Dra-011) Maan Ka Khawab

ماں کا خواب
(ماخوذ)

بچوں کے لیے

Maan Ka Khawab
(Makhooz - Bachon Ke Liye)
A Mother's Dream
(Adopted For Children From William Cowper)

میں سوئی جا کہ شب تو دیکھا یہ خواب بڑھا اور جس سے مرا اضطراب

Mein Soyi Jo Ek Shab To Dekha Ye Khawab
Barha Aur Jis Se Mera Iztarab
As I slept one night I saw this dream
Which further increased my vexation

یہ دیکھا کہ میں جا رہی ہوں کہیں اندھیرا ہے اور راہ ملتی نہیں

Ye Dekha Ke Mein Ja Rahi Hun Kahin
Andhera Hai Aur Rah Milti Nahin
I dreamt I was going somewhere on the way
Dark it was and impossible to find the way

لرزتا تھا ڈر سے مرا بال بال قدم کا تھا دہشت سے اٹھنا محال

Larazta Tha Der Se Mera Baal Baal
Qadam Ka Tha Dehshat Se Uthna Mahal
Trembling all over with fear I was
Difficult to take even a step with fear was

جو کچھ جھسلہ پا کے آگے بڑھی تو دیکھا قطار ایک لڑکوں کی تھی

Jo Kuch Hosla Pa Ke Aagay Berhi
To Dekha Qitar Aik Larkon Ki Thi
With some courage as I forward moved
I saw some boys as lined in nice array

زمر دسی پوشاک پہنے ہوئے دیے سب کے ہاتھوں میں جلتے ہوئے

Zumrad Si Poshak Pehne Huay
Diye Sub Ke Hathon Mein Jalte Huay
Dressed in emerald-like raiment they were
Carrying lighted lamps in their hands they were

وہ چپ چاپ تھے آگے پیچھے رول خدا جانے جانا تھا ان کو کہاں

Woh Chup Chap Thay Agay Peche Rawan
Khuda Jane Jana Tha Un Ko Kahan
They were going quietly behind each other
No one knew where they were to go

اسی سوچ میں تھی کہ میرا پسیر مجھے اُس جماعت میں آیا نظر

Iss Soch Mein Thi Ke Mera Pesar
Mujhe Uss Jamat Mein Aya Nazar
Involved in this thought was I
When in this troupe my son saw I

وہ پیچھے تھا اور تیز چلتا نہ تھا دیا اُس کے ہاتھوں میں جلتا نہ تھا

Woh Peche Tha Aur Taz Chalta Na Tha
Diya Uss Ke Hathon Mein Jalta Na Tha
He was walking at the back, and was not walking fast
The lamp he had in his hand was not lighted

کہا میں نے پہچان کر میری جان! مجھے چھوڑ کر آگئے تم کہاں؟

Kaha Mein Ne Pehchan Ker, Meri Jaan!
Mujhe Chor Ker Aa Gye Tum Kahan?

Recognizing him I said "O My dear!
Where have you come leaving me there?"

جُدائی میں رہتی ہوں میں بے قرار پروتی ہوں ہر روز اشکوں کے ہا

Judai Mein Rehti Hun Main Be-Qarar
Paroti Hun Her Rouz Ashkon Ke Haar
Restless due to separation I am
Weeping every day for ever I am

نہ پروا ہماری ذرا تم نے کی گئے چھوڑ، اچھی وفا تم نے کی!

Na Perwa Humari Zara Tum Ne Ki
Gye Chor, Achi Wafa Tum Ne Ki!
You did not care even a little for me
What loyalty you showed, you left me"!

جوتے نے دکھا مرا پیچ و تاب دیا اُس نے منہ پھیر کر یوں جواب

Jo Bache Ne Dekha Mera Peach O Taab
Diya Uss Ne Munh Phair Ker Yun Jawab
As the child saw the distress in me
He replied thus, turning around to me

رُلاتی ہے تجھ کو جُدائی مری نہیں اس میں کچھ بھی بھلائی مری

Rulati Hai Tujh Ko Juddai Meri
Nahin Uss Mein Kuch Bhi Bhalai Meri
"The separation from me makes you cry
Not least little good does this to me"

یہ کہہ کر وہ کچھ دیر تک چپ رہا دیا پھر دکھا کر یہ کہنے لگا

Ye Keh Ker Vo Kuch Dair Tak Chup Raha
Diya Phir Dikha Ker Ye Kehne Laga
He remained quiet for a while after talking
Showing me the lamp then he started talking

سمجھتی ہے تو گویا کیا اسے؟

ترے آنسوؤں نے بجھایا اسے!

Samajhti Hai Tu Ho Gaya Kya Issay?
Tere Aanasuon Ne Bhujaya Issay!
"Do you understand what happened to this?
Your tears have extinguished this"!

(Bang-e-Dra-012) Parinde Ki Faryad (The Bird's Complaint)

پرندے کی فاریاد
بچوں کے لیے

Prinde Ki Faryad
Bachon Ke Liye
THE BIRD'S COMPLAINT
(For Children)

اتنا ہے یاد مجھ کو گزرا سوا زمانا وہ باغ کی بہاریں وہ سب کا چھپانا

Ata Hai Yaad Mujh Ko Guzra Huwa Zamana
Woh Bagh Ki Baharain, Woh Sub Ka Chehchana
I am constantly reminded of the bygone times
Those garden's springs, those chorus of chimes

آزادیاں کہاں وہ اب اپنے گھونسلے کی اپنی خوشی سے آنا اپنی خوشی سے جانا

Azadiyan Kahan Woh Ab Apne Ghonsle Ki
Apni Khushi Se Ana, Apni Khushi Se Jana
Gone are the freedoms of our own nests
Where we could come and go at our own pleasure

لگتی ہے چوٹ دل پر اتنا ہے یاد جس دم شبنم کے انسوؤں پر کلیوں کا مسکرانا

Lagti Hai Chot Dil Per, Ata Hai Yad Jis Dam
Shabnaam Ke Ansuon Per Kaliyon Ka Muskarana
My heart aches the moment I think
Of the buds' smile at the dew's tears

وہ پیاری پیاری صورت وہ کانسی سی ہوت آباد جس کے دم سے تھا میرا آشیانا

Vo Payari Payari Soorat, Vo Kamni Si Moorat
Abad Jis Ke Dam Se Tha Mera Ashiyana
That beautiful figure, that Kamini's form
Which source of happiness in my nest did form

اتنی نہیں آئیں اُس کی مے قفس میں
ہوتی مری ہائی لے کاش میرے بس میں!

Ati Nahin Sadaen Uss Ki Mere Qafas Mein
Hoti Meri Rehai Ae Kash Mere Bus Mein!
I do not hear those lovely sounds in my cage now
May it happen that my freedom be in my own hands now!

کیا بد نصیب ہوں میں گھر کو ترس رہا ہوں ساتھ تو ہوں وطن میں قید میں ٹہرا ہوں

Kya Badnaseeb Hun Mein Ghar Ko Taras Raha Hun
Sathi To Hain Watan Mein, Main Qaid Mein Para Hun
How unfortunate I am, tantalized for my abode I am
My companions are in the home-land, in the prison I am

اسی بہار کلیاں پھولوں کی ہنس رہی ہیں میں اس اندھے گھر میں قسمت کو رو رہا ہوں

Ayi Bahar, Kaliyan Phoolon Ki Hans Rahi Hain
Mein Iss Andhere Ghar Mein Kismat Ko Ro Raha Hun
Spring has arrived, the flower buds are laughing
On my misfortune in this dark house I am wailing

اس قید کا الہی! دکھ ٹرا کے سناؤں
ڈرے یہیں قفس میں میں غم سے مر رہا ہوں

Iss Qaid Ka Elahi! Dukhra Kise Sunaun
Der Hai Yahin Qafas Mein Main Gham Se Mer Na Jaun
O God, To whom should I relate my tale of woe?
I fear lest I die in this cage with this woe (grief)!

جب سے چمن چھٹاپے حال ہو گیا ہے دل غم کو کھا رہا ہے غم دل کو کھا رہا ہے

Jab Se Chaman Chuta Hai, Ye Haal Ho Gya Hai
Dil Gham Ko Kha Raha Hai, Gham Dil Ko Kha Raha Hai
Since separation from the garden the condition of my heart is such
My heart is waxing the grief, my grief is waxing the heart

گانا اے سمجھ کر خوش ہوں نہ سننے والے دکھتے ہوئے لوگوں کی فانی یاد یہ صدا ہے

Gana Issay Samajh Ker Khush Hon Na Sunne Wale
Dukhe Huwe Dilon Ki Faryad Ye Sada Hai
O Listeners, considering this music do not be happy
This call is the wailing of my wounded heart

آزاد مجھ کو کر دے اوقید کرنے والے!
میں بے زبان ہوں قیدی تو چھوڑ کر دے

Azad Mujh Ko Ker De, O Qaid Kerne Wale!
Main Bezuban Hun Qaidi, Tu Chor Ker Dua Le
O the one who confined me make me free
A silent prisoner I am, earn my blessings free

(Bang-e-Dra-014) Shama-o-Parwana

شمع و پروانہ

Shama-o-Parwana
Moth And Candle

پروانہ تجھ کے کرتا ہے اے شمع! کیا کیوں
یہ جان بے قرار ہے تجھ پریشاں کیوں

Parwana Tujh Se Karta Hai Ae Shama! Pyar Kyun
Ye Jaan-e-Be-Qarar Hai Tujh Par Nisar Kyun
Why is the moth your lover, O flame,
Giving life in a yielding move?

سیاب وار رکھتی ہے تیری ادا سے
آداب عشق تو نے سیکھائے ہیں کیا سے؟

Seemabwaar Rakhti Hai Teri Ada Isse
Adab-e-Ishq Tu Ne Sikhaye Hain Kya Isse?
You make its ways the quicksilver's ways.
You taught it, what rites of love?

کرتا ہے یہ طواف تری جہ کا
پھونکا ہوا ہے یہ تری برق نگاہ کا

Karta Hai Ye Tawaf-e-Teri Jalwagah Ka
Phoonka Huwa Hai Kya Teri Barq-e-Nigah Ka?
The creature circles around your flare.
How burnt in your flash of sight!

آزار موت میں اسے آرام جاں ہے کیا؟
شعلے میں تیرے زندگی جاوداں ہے کیا؟

Azaar-e-Mout Mein Isse Aram-e-Jaan Hai Kya?
Shaole Mein Tere Zindagi-e-Javidan Hai Kya?
Does it know life's peace in the throes of death?
Life endures in your ardour bright?

غم نہ جہاں میں جو تیری ضیاء ہو
اس نفستہ دل کا نخل تنہا ہر اندہ ہو

Ghumkhana-e-Jahan Mein Jo Teri Zia Na Ho
Iss Tafta Dil Ka Nakhle-e-Tamana Hara Na Ho
Had your lustre not been in the world's house of woe
The tree of hot love had not been green.

گرناتے حضور میں اس کی نماز ہے
نخستہ دل میں لذت سوز و گداز ہے

Girna Tere Huzoor Mein Iss Ki Namaz Hai
Nanhe Se Dil Mein Lazzat-e-Souz-o-Gudaz Hai

Moth sinks before you making its prayer,
Frail heart to feel scorching keen.

کچھ اس میں جوشِ عاشقِ حُسنِ قدیم ہے
چھوٹا سا طُور تو، یہ ذرا سا کھیم ہے

Kuch Iss Mein Josh-e-Ashiq-e-Husn-e-Qadeem Hai
Chota Sa Toor Tu, Ye Zara Sa Kaleem Hai
It must throb like one loving the beauty of old:
Small prophet! small mountain of fire!

پروانہ اور ذوقِ تماشا تے روشنی
کیڑا ذرا سا اور تماشا تے روشنی!

Parwana, Aur Zauq-e-Tamashaye Roshni
Keera Zara Sa, Aur Tamanaye Roshni!
The moth with its urge to envisage the flame!
Poor worm, with its light's desire!
(Bang-e-Dra-015) Aqal-o-Dil

عقل و دل

Aqal-o-Dil
Reason And Heart

عقل نے ایک دن دِل سے کہا
بھولے بھٹکے کی رہنما ہوں میں

Aqal Ne Aik Din Ye Dil Se Kaha
Bhoole Bhatke Ki Rahnuma Hun Main
One day reason said to the heart:
'I am a guide for those who are lost.

ہوں زمیں پر، گزرِ فلک پہ مرا
دیکھ تو کس قدر رسا ہوں میں

Hun Zameen Par, Guzr Falak Pe Mera
Dekh To Kis Qadar Rasa Hun Main
I live on earth, but I roam the skies—
just see the vastness of my reach.

کامِ دنیا میں رہبری ہے
مثلِ خضرِ نجستہ پا ہوں میں

Kaam Dunya Mein Rahbari Hai Mera
Misl-e-Khizr-e-Khajasta Pa Hun Main
My task in the world is to guide and lead,
I am like Khizr of blessed steps.

ہوں مفسرِ کتبِ ہستی کی
منظرِ شانِ کبریا ہوں میں

Hun Mufasssir-e-Kitab-e-Hasti Ki
Mazhar-e-Shan-e-Kibriya Hun Main

I interpret the book of life,
And through me Divine Glory shines forth.

بوند اک خون کی ہے تُو لیکن غیرتِ لعل بے بہا ہوں میں

Boond Ek Khoon Ki Hai Tu Lekin
Ghairat-e-Laal-e-Be Baha Hun Main
You are no more than a drop of blood,
While I am the envy of the priceless pearl!

دل نے سُن کر کہا یہ سب سچ ہے پر مجھے بھی تو دیکھ لیا ہوں میں

Dil Ne Sun Kar Kaha Ye Sub Sach Hai
Par Mujhe Bhi To Dekh, Kya Hun Main
The heart listened, and then said: 'This is all true,
But now look at me, And see what I am.

رازِ ہستی کو تُو سمجھتی ہے اور آنکھوں سے دیکھتا ہوں میں!

Raaz-e-Hasti Ko Ti Samajhti Hai
Aur Ankhon Se Dekhta Hun Main!
You penetrate the secret of existence,
But I see it with my eyes.

ہے تجھے واسطہ مظاہرے اور باطن سے آشنا ہوں میں

Hai Tujhe Wasta Mazahir Se
Aur Batin Se Ashna Hun Main
You deal With the outward aspect of things,
I know what lies within.

علمِ تجھ سے تو معرفتِ مجھ سے تُو خدا جو خدا ہوں میں

Ilm Tujh Se To Maarifat Mujh Se
Tu Khuda Joo, Khuda Numa Hun Main
Knowledge comes from you, gnosis from me;
You seek God, I reveal Him.

علم کی انتہا ہے بے تابی اس مرض کی مگر دوا ہوں میں

Ilm Ki Intiha Hai Betaabi
Iss Marz Ki Magar Dawa Hun Main
Attaining the ultimate in knowledge only makes one restless—
I am the cure for that malady.

شعِ تُو محفلِ صداقت کی حُسن کی بزم کا دیا ہوں میں

Shama Tu Mehfil-e-Sadaqat Ki
Husn Ki Bazm Ka Diya Hun Main
You are the candle of the Assembly of Truth;
I am the lamp of the Assembly of Beauty.

تُو زمان و مکاں سے رشتہ بپا طائرِ سدرہ آشنا ہوں میں

Tu Zaman-o-Makan Se Rishta Bapa
Taeer-e-Sidra Se Ashna Hun Main
You are hobbled by space and time,
While I am the bird in the Lotus Tree.

کس بلندی پہ ہے مقام مرا
عرشِ ربِّ جلیل کا ہوں میں!

Kis Bulandi Pe Hai Maqam Mera
Arsh Rab-e-Jaleel Ka Hun Main!
My status is so high—
I am the throne of the God of Majesty!
(Bang-e-Dra-016) Sada'ay Dard

صدائے درد

Sadaye Dard
The Painful Wail

جل رہا ہوں کل نہیں پڑتی کسی پہلو مجھے ہاں ڈبوئے اے محیطِ آبِ گنگا تو مجھے

Jal Raha Hun Kal Nahin Parti Kisi Pehlu Mujhe
Haan Dabo De Ae Muheet-e-Aab-e-Ganga Tu Mujhe
Consumed with grief I am, I get relief in no way
O circumambient waters of the Ganges drown me

سز میں اپنی قیامت کی نفاقِ انگیز ہے
وصلِ کیسا یا تو اک قُربِ فراقِ انگیز ہے

Sarzameen Apni Qayamat Ki Nafaq-Angaiz Hai
Wasl Kaisa, Yaan To Ek Qurb-e-Firaq Angaiz Hai
Our land fomenters excessive mutual enmity
What unity! Our closeness harbors separation

بدلے یک رنگی کے یہ آشنائی ہے غضب
ایک خیرِ سمن دانوں میں عداوتی ہے غضب

Badle Yak Rangi Ke Ye Nashnayi Hai Ghazab
Aik Hi Khirman Ke Danon Mein Judai Hai Ghazab
Enmity instead of sincerity is outrageous
Enmity among the same barn's grains is outrageous

جس پھولوں میں انعت کی ہوا آتی نہیں
اُس سپن میں کوئی لُطفِ نغمہ پیرائی نہیں

Jis Ke Phoolon Mein Akhuwat Ki Hawa Ayi Nahin
Uss Cchaman Mein Koi Lutf-e-Naghma Pairayi Nahin
If the brotherly breeze has not entered in a garden
No pleasure can be derived from songs in that garden

لذتِ قربِ حقیقی پر مٹا جاتا ہوں میں
اختلاطِ حجبِ وسائل سے گھبراتا ہوں میں

Lazzat-e-Qurb-e-Haqiqi Par Mita Jata Hun Main
Ikhtilat-e-Mouja-o-Sahil Se Ghabrata Hun Main
Though I exceedingly love the real closeness
I am upset by the mixing of waves and the shore

دانہِ خرمین ہے شاعرِ معجزِ نبیاں ہونہ خرمین ہی تو اس دانے کی ہستی پھر کیا

Dana-e-Khirman Numa Hai Shayar-e-Maujiz Byan
Ho Na Khirman Hi To Iss Dane Ki Hasti Phir Kahan
The miraculous poet is like the grain from the barn
The grain has no existence if there is no barn

حُسن ہو کیا غوغا جب کوئی مائل ہی نہ ہو شمع کو جلنے سے کیا مطلب جو محفل ہی نہ ہو

Husn Ho Kya Khudnuma Jab Koi Maeel Hi Na Ho
Shama Ko Jalne Se Kya Matlab Jo Mehfil Hi Na Ho
How can beauty unveil itself if no one is anxious for sight
Lighting of the candle is meaningless if there is no assembly

ذوقِ گویا کی خاموشی سے بے لگا کیوں نہیں میرے آئینے سے یہ جو نہر نکلتا کیوں نہیں

Zauq-e-Goyai Khamoshi Se Badalta Kyun Nahin
Mere Aaeene Se Ye Johar Nikalta Kyun Nahin
Why does the taste for speech not change to silence
Why does this brilliance not appear out from my mirror

کب زباں کھولی ہماری لذتِ گفتار نے!
مُخونک ڈالا جب چکنِ آتشِ سکار نے

Kaab Zuban Kholi Humari Lazzat-e-Guftar Ne!
Phoonk Dala Jab Chaman Ko Aatish-e-Paikaar Ne
Alas! My tongue poured its speech down
When war's fire had burnt the garden down

(Bang-e-Dra-017) Aftab

آفتاب

(ترجمہ گایتیری)

Aftab

(Tarjuma Gayatri)

The Sun

(Translated from Gautier)

اے آفتاب! رُوح و روانِ جہاں ہے تُو شیرازہ بندِ فستِ کون مہکاں ہے تُو

Ae Aftab! Rooh-o-Rawan-e-Jahan Hai Tu
Shiraza Band-e-Daftar-e-Kaun-o-Makan Hai Tu
O Sun! The world's essence and motivator you are
The organizer of the book of the world you are

باعث ہے تو وجود عدم کی نمود کا ہے سبز تیرے نام سے چین بہت بُود کا

Baees Hai Tu Wujood-o-Adam Ki Namood Ka
Hai Sabz Tere Dam Se Chaman Hast-o-Bood Ka

The splendor of existence has been created by you
The verdure of the garden of existence depends on you

قائمِ غیضوں کا تماشا تجھی سے ہے ہر شے میں زندگی کا تقاضا تجھی سے ہے

Qaeem Ye Unsaron Ka Tamasha Tujhi Se Hai
Har Shay Mein Zindagi Ka Taqaza Tujhi Se Hai
The spectacle of elements is maintained by you
The exigency of life in all is maintained by you

ہر شے کو تیری جلوہ گری سے ثبات ہے تیرا یہ سوز و ساز سراپا حیات ہے

Har Shay Ko Teri Jalwagari Se Sabat Hai
Tera Ye Souz-o-Saaz Sarapa Hayat Hai
Your appearance confers stability on everything
Your illumination and concord is completion of life

وہ آفتاب جس سے زمانے میں نور ہے دل ہے غمزدے روحِ راس ہے شعور ہے

Woh Aftab Jis Se Zamane Mein Noor Hai
Dil Hai, Khird Hai, Rooh-e-Rawan Hai, Shaur Hai
You are the sun which establishes light in the world
Which establishes heart, intellect, essence and wisdom

اے آفتاب! ہم کو ضیائے شعور دے چشمِ غمزد کو اپنی تجلی سے نور دے

Ae Aftab! Hum Ko Zia-e-Shaur De
Chashm-e-Khird Ko Apni Tajalli Se Noor De
O Sun! Bestow on us the light of wisdom
Bestow your luster's light on the intellect's eye

میں محفلِ وجود کا ساماں طراز تو یزدانِ ساکنِ نشیب و منزلت تو

Hai Mehfil-e-Wujood Ka Saman Taraz Tu
Yazdan-e-Sakinan-e-Nashaib-o-Faraz Tu
You are the decorator of necessities of existence' assemblage
You are the Yazdan of the denizens of the high and the low

تیرا کمال ہستی ہر جہاندار میں تیرا ہی نمود سلسلہ کوہسار میں

Tera Kamal Hasti-e-Har Jandar Mein
Teri Namood Silsila-e-Kohsar Mein
Your excellence is reflected from every living thing
The mountain range also shows your elegance

ہر چیز کی حیات کا پروردگار تو زائید گاہِ نور کا ہے تاجدار تو

Har Cheez Ki Hayat Ka Parwardigar Tu
Zaeedgan-e-Noor Ka Hai Tajdar Tu
You are the sustainer of the life of all
You are the king of the light's children

نے ابتدا کوئی نہ کوئی انتہا تری از اوقیہِ اَوَّل و آخر ضیا تری

Ne Ibtida Koi Na Koi Intiha Teri
Azad-e-Qaid-e-Awwal-o-Akhir Zia Teri
There is no beginning and no end of yours
Free of limits of time is the light of yours

(Bang-e-Dra-018) Shama

شمع

Shama
The Candle

بزمِ جہاں میں میں بھی ہوں اشمعِ دردمند فریادِ درگاہِ صفتِ دانہ سپند

Bazm-e-Jahan Mein Main Bhi Hun Ae Shama! Dardmand
Faryad Dar Gira Sift-e-Dana-e-Sapand
O Candle! I am also an afflicted person in the world assembly
Constant complaint is my lot in the manner of the rue

دی عشق نے حرارتِ سوزِ دُروں تجھے اور گلِ فروشِ اشکِ شفق کوں کیا مجھے

Di Ishq Ne Hararat-e-Souz-e-Duron Tujhe
Aur Gul Farosh-e-Ashak-e-Shafaq-Goon Kiya Mujhe
Love gave the warmth of internal pathos to you
It made me the florist selling blood-mixed tears

ہو شمعِ بزمِ عیش کہ شمعِ مزار تو
ہر حالِ اشکِ غم سے ہی ہنکار تو

Ho Shama-e-Bazm-e-Aysh Ke Shama-e-Mazar Tu
Har Haal Ashak-e-Gham Se Rahi Humkinar Tu
Whether you be the candle of a celebrating assembly or one at the grave
In every condition associated with the tears of sorrow you remain

یک بینِ تری نطفِ صفتِ عاشقانِ راز میری نگاہِ مایہِ آشوبِ امتیاز

Yak Been Teri Nazar Sift-e-Ashiqan-e-Raaz
Meri Nigah Maya-e-Ashob-e-Imtiaz
Your eye views all with equity like the Secret's Lovers
My eye is the pride of the tumult of discrimination

کعبے میں بیکھے ہیں کچیاں تری ضیا میں استیازِ دیرِ حرم میں چھپا ہوا

Kaabe Mein, Bukade Mein Hai Yaksaan Teri Zia
Main Imtiaz-e-Dair-o-Haram Mein Phansa Huwa
Your illumination is alike in the Ka'bah and the temple
I am entangled in the temple and the Haram's discrimination

ہے شان آہ کی ترے دُوسیا میں
پوشید کوئی دل ہے تری جلوگاہ میں؟

Hai Shan Aah Ki Tere Dood-e-Siyah Mein
Poshida Koi Dil Hai Teri Jalwagah Mein?
Your black smoke contains the sigh's elegance
Is some heart hidden in the place of your manifestation?

جلتی ہے تو کہ برقِ تجلی نے دُور ہے بے درتیرے سوز کو سمجھے کہ نور ہے

Jalti Hai Tu Ke Barq-e-Tajalli Se Door Hai
Be-Dard Tere Souz Ko Samjhe Ke Noor Hai
You burn with pathos due to distance from Tajalli's Light
Your pathos the callous ones consider your light

تو جل رہی ہے اور تجھے کچھ خبر نہیں بنیا ہے اور سوزِ دروں پر نظر نہیں

Tu Jal Rahi Hai Aur Tujhe Kuch Khabar Nahin
Beena Hai Aur Souz-e-Darun Par Nazar Nahin
Though you are burning you are unaware of it all
You see but do not encompass the internal pathos

میں جوشِ اضطراب کے سیما بے قراری میں اگاہِ اضطرابِ دل بے قرار بھی

Main Josh-e-Iztirab Se Seemabdar Bhi
Agah-e-Iztirab-e-Dil-e-Beqarar Bhi
I quiver like mercury with the excitement of vexation
As well I am aware of vexations of the restless heart

تھا یہ بھی کوئی ناز کسی بے نیا کا
احساس دے دیا مجھے اپنے گداز کا

Tha Ye Bhi Koi Naaz Kisi Be Niaz Ka
Ehsas De Diya Mujhe Apne Gudaz Ka
This was also the elegance of some Beloved
Which gave me perception of my own pathos

یہ آگہی مری مجھے رکھتی ہے بے قرارِ خوابید اس شر میں ہیں آتش کدے ہزار

Ye Agghi Meri Mujhe Rakhti Hai Be-Qarar
Khawabida Iss Sharar Mein Hain Atish Kade Hazar
This cognition of mine keeps me restless
Innumerable fire temples are asleep in this spark

یہ تیارِ رُفتِ پستی اسی ہے گُل میں نہکِ شرب میں تھی اسی ہے

Ye Imtiaz-e-Riffat-o-Pasti Issi Se Hai
 Gul Mein Mehak, Sharab Mein Masti Issi Se Hai
 Discrimination between high and low is created by this alone!
 Fragrance in flower, ecstasy in wine is created by this alone!

بُستانِ مُبْسَلِ وُگلِ وُبوے یہ اگھی
 اصلِ کشاکشِ سن وُتوے یہ اگھی

Bustan-o-Bulbul-o-Gul-o-Bu Hai Ye Aghi
 Asal-e-Kashakash-e-Man-o-Tu Hai Ye Aghi
 Garden, nightingale, flower, fragrance this Cognition is
 Root of the struggle of 'I and you' this Cognition is

صبحِ ازلِ حُسنِ دِلستانِ عشقِ اوازِ کُنْ ہوتی پیشِ آموزِ جانِ عشقِ

Subah-e-Azal Jo Husn Huwa Dilstan-e-Ishq
 Awaz-e-'KUN' Huwi Tapish Amoz-e-Jaan-e-Ishq
 At creation's dawn as Beauty became the abode of Love
 The sound of "Kun" taught warmth to the spirit of Love

یہ حکم تھا کہ گلشنِ کُن کی بہار دیکھ
 ایک آنکھ لے کے خوابِ پریشان ہزار دیکھ

Ye Hukm Tha Ke Gulshan-e-'KUN' Ki Bahar Dekh
 Aik Ankh Le Ke Khawab-e-Pareshan Hazar Dekh
 The command came Beauty of Kun's garden to witness
 With one eye a thousand dreadful dreams to witness

مجھ سے خبر نہ پوچھ حجابِ وجود کی
 شامِ فراقِ صبحِ تھی میری ہونے کی

Mujh Se Khabar Na Puch Hijab-e-Wujood Ki
 Sham-e-Firaq Subah Thi Meri Namood Ki
 Do not ask me of the nature of the veil of being
 The eve of separation was the dawn of my being

وہ دن گئے کہ قید سے میں آشنائے تھا
 زیبِ درختِ طور مرا آشیانہ تھا

Woh Din Gye Ke Qaid Se Main Ashna Na Tha
 Ziab-e-Darakht-e-Toor Mera Ashiyana Tha
 Gone are the days when unaware of imprisonment I was
 That my abode the adornment of the tree of Tur was

قیدی ہوں اور قفس کو چمن جانتا ہوں میں
 غربت کے غم کے کو وطن جانتا ہوں میں

Qaidi Hun Aur Qafas Ko Chaman Janta Hun Main
 Ghurbat Ke Ghamkade Ko Watan Janta Hun Main
 I am a prisoner but consider the cage to be a garden
 This exile's hovel of sorrow I consider the homeland

یادِ وطنِ فُردِ گلی بے سبب بنی
 شوقِ نطفہ کبھی نہ بھنی فُردِ طلب بنی

Yaad-e-Watan Fasurdagi-e-Be-Sabab Bani
 Shauq-e-Nazar Kabhi, Kabhi Zauq-e-Talab Bani
 Memories of the homeland a needless melancholy became
 Now the desire for sight, now Longing for search became

اے شمع! انتہائے فریبِ خیال دیکھ مسجدِ ساکنِ فلک کا مال دیکھ

Ae Shama! Intihaye Faraib-e-Khiyal Dekh
 Masjood-e-Sakinan-e-Falak Ka Maal Dekh
 O Candle! Look at the excessive illusion of thought
 Look at the end of the one worshipped by celestial denizens

مضمونِ فراق کا ہوں شریٰ نشانِ ہوں میں اہنگِ طبعِ ہنسِ کمُنِ مکانِ ہوں میں

Mazmoon Firaag Ka Hun, Sureya Nishan Hun Main
 Ahang-e-Taba-e-Nazim-e-Kaun-o-Makan Hun Main
 Theme of separation I am, the exalted one I am
 Design of the Will of the Universe's Lord I am

باندھ مجھے جو اُس نے تو چاہی مری نمُو تحریر کر دیا سرِ دیوانِ ہست بُود

Bandha Mujhe Jo Uss Ne To Chahi Meri Namood
 Tehreeh Kar Diya Sir-e-Diwan-e-Hast-o-Bood
 He desired my display as He designed me
 When at the head of Existence' Divan He wrote me

گوہرِ کوشتِ خاک میں رہنا پسند ہے بندش اگرچہ سُست ہے مضمونِ لبِ بند ہے

Gohar Ko Musht-e-Khak Mein Rehna Pasand Hai
 Bandish Agarche Sust Hai, Mazmoon Buland Hai
 The pearl likes living in a handful of dust
 Style may be dull the subject is excellent

چشمِ غلطِ نگر کا یہ سارا قصور ہے عالمِ ظہورِ جہوۃ ذوقِ شعور ہے

Chashm-e-Ghalat Nigar Ka Ye Sara Qasoor Hai
 Alam-e-Zahoor-e-Jalwa-e-Zauq-e-Shaur Hai
 Not seeing it rightly is the fault of shortsighted perception
 The universe is the show of effulgence of taste for Cognizance

یہ سلسلہ زمانِ مکاں کا بسند ہے طوقِ کلوئے حُسنِ تماشا پسند ہے

Ye Silsila Zaman-o-Makan Ka, Kumand Hai
 Tauq-e-Gulooye Husn-e-Tamasha Pasand Hai
 This network of time and space is the scaling ladder of the Universe
 It is the necklace of the neck of Eternal Beauty

منزل کا اشتیاق ہے کلمِ کردہ اہ ہوں اے شمع! میں سیرِ فریبِ نگاہ ہوں

Manzil Ka Ishtiaq Hai, Gum Karda Rah Hun
 Ae Shama! Main Aseer-e-Faraib-e-Nigah Hun
 I have lost the way, Longing for the goal I am
 O Candle! Captive of perception's illusion I am

صیّا آپِ حلفتِ دہمِ تہم بھی آپِ
باحمِ ہم بھی طائرِ باحمِ ہم بھی آپِ!

Sayyad App, Halqa-e-Daam-e-Sitam Bhi App
Baam-e-Haram Bhi, Taeer-e-Baam-e-Haram Bhi App!
I am the hunter as well as the circle of tyranny's net!
I am the Haram's roof as well as the bird on Haram's roof

میں جس کو کہ عشقِ سراپا لہاڑیوں
کھلتا نہیں کہ نازہوں میں یا نیاڑیوں

Main Husn Ke Ishq-e-Sarapa Gudaz Hun
Khulta Nahin Ke Naaz Hun Main Ya Niaz Hun
Am I the Beauty or head to foot the melting love am I?
It is not clear whether the beloved or the Lover am I?

ہاں! آشنائے لبِ جو نہ رازِ کُن کہیں
پھر چھپنے نہ جائے قصّہ دارِ ورسن کہیں

Haan, Ashnaye Lab Ho Na Raaz-e-Kuhan Kahin
Phir Chir Na Jaye Qissa-e-Daar-o-Rasan Kahin
I am afraid the old secret may come up to my lips again
Lest story of suffering on the Cross may come up again.

(Bang-e-Dra-019) Aik Arzoo

ایک آرزو

Aik Arzoo
A Longing

دنیا کی محفلوں سے کتا گیا ہوں یارب! کیا لطفِ انجمن کا جب دل ہی بُجھ گیا ہو

Dunya Ki Mehfilon Se Ukta Gya Hun Ya Rab!
Kya Lutf Anjuman Ka Jab Dil Hi Bujh Gya Ho
O Lord! I have become weary of human assemblages!
When the heart is sad no pleasure in assemblages can be

شورشِ بھگتا ہوں دل ڈھونڈتا ہے میرا
ایسا سکوت جس تقریر بھی نہ ہو

Sourish Se Bhagta Hun, Dil Dhoondta Hai Mera
Aesa Sukoot Jis Par Taqreer Bhi Fida Ho
I seek escape from tumult, my heart desires
The silence which speech may ardently love!

مرتا ہوں غاشی پڑیہ آرزو ہے میری
دھن میں کو کے اک چھوٹا سا جھونپڑا

Merta Hon Khamashi Par, Ye Arzoo Hai Meri
Daman Mein Koh K Ek Chota Sa Jhonpara Ho
I vehemently desire silence, I strongly long that
A small hut in the mountain's side may there be

ازاد فکر سے ہوں عزت میں دن گزاروں دنیا کے غم کا دل سے کٹنا نکل گیا ہوں

Azad Fikr Se Hon, Uzlat Mein Din Guzaron
Dunya Ke Gham Ka Dil Se Kanta Nikl Gya Ho
Freed from worry I may live in retirement
Freed from the cares of the world I may be

لذت سُرودی چہ پیڑیوں کے چھپو میں چشمتے کی شورشوں میں باجاسا بج رہا ہوں

Lazzat Surood Ki Ho Chiryon Ke Chehchon Mein
Chashme Ki Shourishon Mein Baja Sa Baj Raha Ho
Birds' chirping may give the pleasure of the lyre
In the spring's noise may the orchestra's melody be

گل کی کلی چٹاک کر پیغام دے کسی کا ساعر ذرا سا گویا مجھ کو جہاں نما ہوں

Gul Ki Kali Chatak Kar Paigham De Kisi Ka
Saghir Zara Sa Goya Mujh Ko Jahan Numa Ho
The flower bud bursting may give God's message to me
Showing the whole world to me this small wine-cup may be

ہو ہاتھ کا سر ہانا سبزے کا ہو بچھونا شرماتے جس سے جلوت خلوت میں وہ ادا ہوں

Ho Hath Ka Sarhana, Sabze Ka Ho Bichona
Sharmaye Jis Se Jalwat, Khalwat Mein Woh Ada Hi
My arm may be my pillow, and the green grass my bed be
Putting the congregation to shame my solitude's quality be

مانوس اس قدر ہو صوف سے میری بسل نتھے دل میں اُس کے کھٹکا نہ کچھ مرا ہوں

Manoos Iss Qadar Soorat Se Meri Bulbul
Nanhe Se Dil Mein Uss Ke Khatka Na Kuch Mera Ho
The nightingale be so familiar with my face that
Her little heart harboring no fear from me may be

صف باندھے نون جانب بوٹے ہرے ہرے ہوں ندی کا صاف پانی تصویر لے رہا ہوں

Sift Bandhe Dono Janib Boote Hare Hare Hon
Nadi Ka Saaf Pani Tasveer Le Raha Ho
Avenues of green trees standing on both sides be
The spring's clear water providing a beautiful picture be

ہو دل فریب ایسا کُھسار کا نظارہ پانی بھی موج بن کر اٹھ اٹھ کے دکھتا ہے

Ho Dil Faraib Aesa Kuhsar Ka Nazara
Pani Bhi Mouj Ban Kar, Uth Uth Ke Dekhta Ho
The view of the mountain range may be so beautiful
To see it the waves of water again and again rising be

آغوش میں میں کی سو یا ہوا سو سبزہ پھر پھر کے جھاڑیوں میں پانی چمک رہا ہوں

Aghosh Mein Zameen Ki Soya Huwa Ho Sabza
Phir Phir Ke Jhariyon Mein Pani Chamak Raha Ho

The verdure may be asleep in the lap of the earth
Water running through the bushes may glistening be

پانی کو چھو رہی ہے جھک جھک کے گل کی
جیسے سین کوئی آئینہ دیکھتا ہے

Pani Ko Chu Rahi Rahi Ho Jhuk Jhuk Ke Gul Ki Tehni
Jaise Haseen Koi Aaeena Dekhta Ho

Again and again the flowered boughs touching the water be
As if some beauty looking at itself in mirror be

مہندی لگائے سورج جب شام کی دلہن کو
سرخ لیے سنہری ہر پھول کی قبہ

Mehndi Lage Suraj Jab Sham Ki Dulhan Ko
Surkhi Liye Sunehri Har Phool Ki Qaba Ho
When the sun apply myrtle to the evening's bride
The tunic of every flower may pinkish golden be

راتوں کو چلنے والے رہ جانے تھک کے جسم
امید ان کی سیر اٹوٹا ہوا دیا ہے

Raton Ko Chalne Wale Reh Jaen Thak Ke Jis Dam
Umeed Un Ki Mera Toota Huwa Diya Ho
When night's travelers falter behind with fatigue
Their only hope my broken earthenware lamp may be

بجلی چمک کے ان کو نشیامی دکھائے
جب آسمان پہ ہر سو بادل گھرا ہوا ہے

Bijli Chamak Ke Un Ko Kutiya Meri Dikha De
Jab Asman Pe Har Soo Badal Ghira Huwa Ho
May the lightning lead them to my hut
When clouds hovering over the whole sky be.

پچھلے پہر کی کوئل، صبح کی موذن
میں سن کا ہم نوا ہوں وہ میری ہم نوا

Pichle Pehr Ki Koeel, Woh Subah Ki Mouzan
Main Uss Ka Hamnawa Hun, Woh Meri Humnawa Ho
The early dawn's cuckoo, that morning's mu'adhdhin
May my confidante he be, and may his confidante I be

کانوں پہ ہونہ میسے، دیر حرم کا احسا
روزن ہی جھوپڑی کا مجھ کو سحر نیا

Kanon Pe Ho Na Mere Dair-o-Haram Ka Ehsan
Rozan Hi Jhonpari Ka Mujh Ko Sehr Numa Ho
May I not be obligated to the temple or to the mosque
May the hut's hole alone herald of morning's arrival be

پھولوں کو آئے جس دم شبنم وضو کرنے
رونا مراد وضو ہو، نالہ مری دعا ہے

Phoolon Ko Aye Jis Dam Shabnam Wazoo Karne
Rona Mera Wazoo Ho, Nala Meri Dua Ho
When the dew may come to perform the flowers' ablution
May wailing my supplication, weeping my ablution be

اس خامشی میں جاںیں اتنے بلند نالے تاروں کے قافلے کو میری صدا در آئے

Iss Khamashi Mein Jaen Itne Buland Naale
Taron Ke Qafle Ko Meri Sada Dra Ho
In this silence may my heart's wailing rise so high
That for stars' caravan the clarion's call my wailing be

ہر درد مند دل کو رونا مارا رلا دے
بے ہوش جو پڑے ہنس یاد انھیں جگا دے

Har Dardmand Dil Ko Rona Mera Rula De
Behosh Jo Pare Hain, Shaid Inhain Jaga De
May every compassionate heart weeping with me be
Perhaps it may awaken those who may unconscious be

(Bang-e-Dra-020) Aftab-e-Subah

افتاب صبح

Aftab-e-Subah
The Morning Sun

شورشِ محفانہ انساں سے بالاتر ہے تو زینتِ بزمِ فکاک جس کے وہ غسر ہے تو

Shourish-e-Maikhana-e-Insan Se Baalatar Hai Tu
Zeenat-e-Bazm-e-Falak Ho Jis Se Woh Saghir Hai Tu
Far from the ignoble strife of Man's tavern you are
The wine-cup adorning the sky's assemblage you are

ہو ذرِ گوشِ عروسِ صبح وہ کوہِ ہر ہے تو جس پہ سیمائے افقِ نازاں ہو وہ زیور ہے تو

Ho Dar-e-Gosh-e-Uroos-e-Subah Woh Gohar Hai Tu
Jis Pe Seemaye Ufaq Nazaan Ho Woh Zaiwar Hai Tu
The jewel which should be the pearl of the morning's bride's ear you are
The ornament which would be the pride of horizon's forehead you are

صفحہِ ایام سے داغِ مداشب مٹا
اسماں سے نقشِ باطل کی طرح کوکب مٹا

Safha-e-Ayyam Se Dagh-e-Madaad-e-Shab Mita
Asman Se Naqsh-e-Batil Ki Tarah Koukab Mita
The blot of night's ink from time's page has been removed!
The star from sky like a spurious picture has been removed!

حُسنِ تیرا جب ابامِ فلک سے جلوہ گر آنکھ سے اُٹھائے یک دم غم اب کی مے کاثر

Husn Tera Jab Huwa Baam-e-Falak Se Jalwa-Gar
Ankh Se Urta Hai Yak Dam Khawab Ki Mai Ka Asar
When from the roof of the sky your beauty appears
Effect of sleep's wine suddenly from eyes disappears

نور سے سوجاتا ہے داماں نظر کھولتی ہے چشم ظاہر کو ضیا تیری مگر

Noor Se Maamoor Ho Jata Hai Damaan-e-Nazar
Kholti Hai Chashm-e-Zahir Ko Zia Teri Magar
Perception's expanse gets filled with light
Though opens only the material eye your light

دُھونڈتی ہیں جس کو آنکھیں وہ تماشا چاہیے
چشم باطن جس کھل جائے وہ جلو چاہیے

Dhoondti Hain Jis Ko Ankhain Woh Tamasha Chahiye
Chashme-e-Batin Jis Se Khul Jaye Woh Jalwa Chahiye
The spectacle which the eyes seek is desired
The effulgence which would open the insight is desired

شوقِ آزادی کے دنیا میں نہ نکلے حوصلہ زندگی بھر قیدِ زنجیرِ تعلق میں ہے

Shauq-e-Azadi Ke Dunya Mein Na Nikle Hosle
Zindagi Bhar Qaid Zanjeer-e-Taaluq Mein Rahe
The desires for freedom were not fulfilled in this life
We remained imprisoned in chains of dependence all life

زیر و بالا ایک ہیں تیری نگاہوں کے لیے آرزو ہے کچھ اسی چشمِ تماشا کی مجھے

Zair-o-Bala Aik Hain Teri Nigahon Ke Liye
Arzoo Hai Kuch Issi Chashm-e-Tamasha Ki Mujhe
The high and the low are alike for your eye
I too have longing for such a discerning eye

آنکھ میری اور کے غم میں سرشک آباد ہو
امتیازِ ملت و آئیں سے دل آزاد ہو

Ankh Meri Aur Ke Gham Mein Sar Shak Abad Ho
Imtiaz-e-Millat-o-Aaen Se Dil Azad Ho
May my eye shedding tears in sympathy for others' woes be!
May my heart free from the prejudice of nation and customs be!

بستہ رنگِ خصوصیت نہ ہو میری زبان نوعِ انساں قوم ہو میری وطن میرا جہاں

Basta-e-Rang-e-Khasusiat Na Ho Meri Zuban
Noo-e-Insan Qoum Ho Meri, Watan Mera Jahan
May my tongue be not bound with discrimination of color
May mankind be my nation, the whole world my country be

دیدہ باطنِ پیر از نظرِ قدرت ہو عیاں ہوشناسی فلکِ شمعِ تخیل کا دھواں

Didah-e-Batin Pe Raaz-e-Nazm-e-Qudrat Ho Ayan
Ho Shanasaye Falak Shama-e-Takhiyul Ka Duhwan
May secret of Nature's organization clear to my insight be
May smoke of my imagination's candle rising to the sky be

عقدہ ضد اد کی کاوش نہ تڑپائے مجھے
حُسنِ عشقِ انجیب نہ ہر شے میں نظر آئے مجھے

Uqda-e-Azdad Ki Kawish Na Tarpaye Mujhe
Husn-e-Ishq Angaiz Har Shay Mein Nazar Aye Mujhe

May search for secrets of opposites not make me restless!
May the Love-creating Beauty in everything appear to me!

صد نہ آجائے ہوا سے گل کی پتی کو اگر
اشک بن کر میری آنکھوں سے ٹپک جائے اثر

Sadma Aa Jaye Hawa Se Gul Ki Patti Ko Agar
Ashak Ban Kar Meri Ankhon Se Tapak Jaye Asar
If the rose petals get damaged by the breeze
May its pain dropping from my eye as a tear be

دل میں سو زنجبت کا وہ چھوٹا شہر
نور سے جس کے طے از حقیقت کی خبر

Dil Mein Ho Souz-e-Mohabbat Ka Woh Chota Sa Sharar
Noor Se Jis Ke Mile Raaz-e-Haqiqat Ki Khabar
May the heart contain that little spark of Love's fire
The light of which may contain the secret of the Truth

شاہِ قدرت کا آئینہ ہو دل میرا نہ ہو
سر میں ہر ہمردی انسان کوئی نہ ہونا

Shahid-e-Qudrat Ka Aaeena Ho, Dil Mera Na Ho
Sar Mein Juz Hamdardi-e-Insan Koi Souda Na Ho
May my heart not mine but the Beloved's mirror be!
May no thought in my mind except human sympathy be!

تو اگر زحمت کش ہنگامِ عالم نہیں
فیضیت کا نشان اے عظیمِ ہم نہیں

Tu Agar Zehmat-Kash-e-Hangama-e-Alam Nahin
Ye Fazilat Ka Nishan Ae Naiyyar-e-Azam Nahin
If you cannot endure the hardships of the tumultuous world
O the Great Luminary that is not the mark of greatness!

اپنے حسنِ عالم آرا سے جو تو محرم نہیں
ہم سر یک ذرۂ خاکِ درِ آدم نہیں

Apne Husn-e-Alam Aara Se Jot U Mehram Nahin
Humsar-e-Yak Zarra-e-Khak-e-Dar-e-Adam Nahin
As you are not aware of your world-decorating beauty
You cannot be equal to a speck of dust at the Man's door!

نورِ مسجدِ ملک گرم تماشہ ہی رہا
اور تو منتِ پیہرِ صبحِ منور ہی رہا

Noor-e-Masjoor-e-Malak Garam Tamasha Hi Raha
Aur Tu Minnat Pazeer-e-Subah-e-Farda Hi Raha

The light of Man eager for the Spectacle ever remained
And you obligated to the tomorrow's morning ever remained

آرزو نور حقیقت کی ہمارے دل میں ہے
ایسی ذوق طلب کا گھر اسی محل میں ہے

Arzoo Noor-e-Haqiqat Ki Humare Dil Mein Hai
Laila-e-Zauq-e-Talab Ka Ghar Issi Mehmil Mein Hai

Longing for the Light of the Truth is only in our hearts
Abode of Lailah of desire for search is only in this litter

کس قدر لذت کشو و عمدہ شکل میں ہے
لطفِ حاصلِ تارسی سہی بے حاصل میں ہے

Kis Qadar Lazzat Kushood-e-Aqdah-e-Mushkil Mein Hai
Lutf-e-Sad Hasil Humari Saee-e-Behasil Mein Hai
Opening of the difficult knot, Oh what a pleasure it is!
The pleasure of universal gain in our endless effort is!

دردِ استفہام سے آفتِ ترا پہلو نہیں

جستجوئے از قدرت کا شائبہ تو نہیں

Dard-e-Istafhaam Se Waqif Tera Pehlu Nahin
Justujoo-e-Raaz-e-Qudrat Ka Shanasa To Nahin
Your bosom is unacquainted with the pain of investigation
You are not familiar with searching of the secrets of Nature

(Bang-e-Dra-021) Dard-e-Ishq

دردِ عشق

Dard-e-Ishq
Pathos Of Love

اے دردِ عشق! ہے گہرا بے ار تو
نامحرموں میں دیکھ نہ ہو آشکار تو!

Ae Dard-e-Ishq! Hai Guhr-e-Abdar Tu
Na-Mehramon Mein Dekh Na Ho Ashkara Tu!
O Pathos of Love! You are a glossy pearl
Beware, you should not appear among strangers

پہناں تہ نقابِ تری جلوہ گاہ ہے
ظاہر پرستِ محفلِ نو کی نگاہ ہے

Pinhan Teh-e-Niqab Teri Jalwagah Hai
Zahir Parast Mehfil-e-Nau Ki Nigah Hai
The theatre of your display is concealed under the veil
The modern audience' eye accepts only the visible display

آئی نئی ہوا چمن ہست بود میں
اے دردِ عشق! اب نہیں لذت نمود میں

Ayi Nayi Hawa Chaman-e-Hast-o-Bood Mein
Ae Dard-e-Ishq! Ab Nahin Lazzat Namood Mein
New breeze has arrived in the Existence' garden
O Pathos of Love! Now there is no pleasure in display

ہاں، خود نمائیوں کی تجھے جستجو نہ ہو
منت پذیرِ نالائے بسل کا تو نہ ہو!

Haan, Khud Numaeeyon Ki Tujhe Justujoo Na Ho
 Minnat Pazeer Nala-e-Bulbul Ka Tu Na Ho!
 Beware! You should not be striving for ostentation!
 You should not be obligated to the nightingale's lament!

خالی شرابِ عشق سے لالے کا جام ہو پانی کی بوند گریہ شبنم کا نام ہو

Khali Sharab-e-Ishq Se Lale Ka Jam Ho
 Pani Ki Boond Giryā-e-Shabnam Ka Naam Ho
 The tulip's wine-cup should be devoid of wine
 The dew's tear should be a mere drop of water

پنہاں درونِ سینہ کہیں راز ہو ترا اشکِ جگر گدازِ غمت از ہو ترا

Pinhan Duroon-e-Sina Kahin Raaz Ho Tera
 Ashak-e-Jigar Gudaz Na Ghammaz Ho Tera
 Your secret should be hidden in the bosom somewhere
 Your heart-melting tear should not be your betrayer

گویا زبانِ شاعرِ رنگینِ بیاں ہو آوازِ نئے میں شکوہِ فُرت نہاں نہ ہو

Goya Zuban-e-Shayar-e-Rangeen Byan Na Ho
 Awaz-e-Ne Mein Shikwa-e-Fursat Nihan Na Ho
 The flowery-styled poet's tongue should not be talking
 Separation's complaint should not be concealed in flute's music

یہ دُور نکلتے چیں تے کہیں چھپ کے بیٹھ رہ
 جس دِل میں تو کہیں ہے میں چھپ کے بیٹھ رہ

Ye Dour Nukta Cheen Hai, Kahin Chup Ke Baith Reh
 Jis Dil Mein Tu Makeen Hai, Wahin Chup Ke Bath Reh
 This age is a critic, go and somewhere conceal yourself
 In the heart in which you are residing conceal yourself

غافل ہے تجھ سے حیرتِ علمِ آفریدہ دیکھ! جویا نہیں تری نگہِ نارسیدہ دیکھ

Ghafil Hai Tujh Se Hairat-e-Ilm Afrida Dekh!
 Joya Nahin Teri Nigah-e-Na Raseeda Dekh
 The learning's surprise is neglecting you, beware!
 Your immature eye is not the seeker of Truth, beware

رہنے دے جستجو میں خیالِ بلند کو حیرت میں چھوڑ دیدہ حکمتِ پسند کو

Rehne De Justujoo Mein Khiyal-e-Buland Ko
 Hairat Mein Chor Deedah-e-Hikmat Pasand Ko
 Let the elegant thought remain in search of Truth
 Let your wisdom-loving eye remain in astonishment

جس کی بہارِ تھو ہو یہ ایسا چمن نہیں قابلِ تری نمود کے یہ انجمن نہیں

Jis Ki Bahar Tu Ho Ye Aesa Chaman Nahin
 Qabil Teri Namood Ke Ye Anjuman Nahin

This is not the garden whose spring you may be
This is not the audience worthy of your appearance

یہ انجمن ہے کُشتہ نظارہ مجاز مقصد تری نگاہ کا خلوت سراے از

Ye Anjuman Hai Kushta-e-Nazara-e-Majaz
Maqsad Teri Nigah Ka Khalwat Saraye Raaz

This audience is the lover of the material sights
The purpose of your sight is the closet of secrecy

ہر دل مے خیال کیستی سے چور ہے
کچھ اور آج کل کے کلیموں کا طور ہے

Har Dil Mai-e-Khiyal Ki Masti Se Choor Hai
Kuch Aur Aaj Kal Ke Kaleemon Ka Toor Hai
Every heart is intoxicated with the wine of thinking
Something different is the Tur of the Kalims of this age.

(Bang-e-Dra-024) Mah-e-Nau

ماہِ نو

Mah-e-Nau
The New Moon

ٹوٹ کر خورشید کی کشتی ہوئی غرقاب نیل ایک ٹکڑا تیرتا پھرتا ہے نئے آب نیل

Toot Kar Khursheed Ki Kashti Huwi Gharqab-e-Neel
Aik Tukra Tairta Phirta Hai Rooye Aab-e-Neel
he day's bright launch has floundered in the whirlpool of the Nile,
On the river's face one fragment floats eddyingly awhile;

طشتِ گردوں میں ٹپکتا ہے شفق کا خونِ ناب نشرِ قدرت نے لیا کھولی ہے فصہٴ آفتاب

Tasht-e-Gardoos Mein Tapakta Hai Shafaq Ka Khoon-e-Naab
Nashtar-e-Qudrat Ne Kya Kholi Hai Fasd-e-Aftab
Into the bowl of heaven the twilight's crimson blood-drops run—
Has Nature with her lancet pricked the hot veins of the sun?

چرخ نے بالی چڑالی ہے عروسی شام کی
نیل کے پانی میں یا مچھلی ہے سیرم کی

Charakh Ne Bali Chura Li Hai Uroos-e-Shaam Ki
Neel Ke Pani Mein Ya Machli Hai Seem-e-Khaam Ki
—Is that an earring, that the sky has thieved from Evening's bride,
or through the water does some silvery fish, quivering, glide?

قافلہ تیرا دواں بے منت باگبِ درا گوشِ انساں سن نہیں سکتا تری آوازِ پرا

Qafla Tera Rawan Be-Minnat-e-Bang-e-Dra
Gosh-e-Insaan Sun Nahin Sakta Teri Awaz-e-Pa
Your caravan holds on its way, though no trumpet be blown;
Your voice still murmurs, though no mortal ear may catch its tone.

گھٹنے بٹھنے کا سماں آنکھوں کو دکھلاتا ہے تُو ہے وطن تیرا کدھر سن دیکھ لو جاتا ہے تُو

Ghatne Barhne Ka Saman Ankhon Ko Dikhlata Hai Tu
Hai Watan Tera Kidhar, Kis Dais Ko Jata Hai Tu

All shapes of life that wanes and grows before us you display:
Where is your native land? towards what country lies your way?

ساتھ اے سیارہ ثابت نہالے چل مجھے خارِ حسرت کی خلش رکھتی ہے اب بے کل مجھے

Sath Ae Sayyara-e-Sabit Numa Le Chal Mujhe
Khar-e-Hasrat Ki Khalish Rakhti Hai Ab Be Kal Mujhe
You who still wander yet still keep your path, take me with you,
Take me now while these throbbing thorns of torment pierce me through!

نور کا طالب ہیں گھبراتا ہوں اس بستی میں

طفلیکِ سیماں پاسوں کتبِ بستی میں

Noor Ka Talib Hun, Ghabrata Hun Iss Basti Mein Main
Tiflak-e-Seemab Pa Hun Maktab-e-Hasti Mein Main
I grope for light, I anguish in this earth-abode, a child
In the schoolroom of existence, like pale mercury quick and wild.
(Bang-e-Dra-025) Insan Aur Bazm-e-Qudrat

انسان اور بزمِ قدرت

Insan Aur Bazm-e-Qudrat
Man And Nature

صبحِ خورشیدِ حشاں کو جو دیکھا میں نے بزمِ مسمورہ بستی سے یہ پوچھا میں نے

Subah Khursheed-e-Durakhsan Ko Jo Dekha Main Ne
Bazm-e-Maamoora-e-Hasti Se Ye Pucha Main Ne
Watching at daybreak the bright sun come forth
I asked the assembled host of heaven and earth—

پرتو مہر کے دم سے ہے اب لا تیرا سیم سیال ہے پانی تے دریاؤں کا

Par Tu-e-Mehr Ke Dam Se Hai Ujala Tera
Seem-e-Sayyal Hai Pani Tere Daryaon Ka
Your radiant looks are kindled by that glowing orb's warm beams
That turns to rippling silver your flowing streams;

مہر نے نور کا زیور تجھے پہنایا ہے تیری محفل کو اسی شمع نے چمکایا ہے

Mehr Ne Noor Ka Ziawar Tujhe Pehnaya Hai
Teri Mehfil Ko Issi Shama Ne Chamkaya Hai

That sun it is that clothes you in these ornaments of light,
And whose torch burns to keep your concourse bright.

گل و گلزار تیرے حسن کی تصویریں ہیں یہ بھی سورہ و اشخاص کی تفسیریں ہیں

Gul-o-Gulzar Tere Khuld Ki Tasveerein Hain
Ye Sabhi Surah-e-'Wa Shamas' Ki Tafseerein Hain
Your roses and rose-gardens are pictures of Paradise
Where the Scripture of The Sun paints its device;

سرخ پوشاک ہے پھولوں کی درختوں کی ہری تیرے محفل میں کوئی سبز کوئی لال پری

Surkh Poshak Hai Phoolon Ki, Darakht Ki Hari
Teri Mehfil Mein Koi Sabz, Koi Laal Pari
Scarlet the mantle of the flower, and emerald of the tree,
Green and red sylphs of your consistory;

ہے تیرے خمیرہ گردوں کی طہ لائی جھالر بدلیاں لال سی آتی ہیں اُفق پر نچلے

Hai Tere Khaima-e-Gardoona Ki Talayi Jhalar
Badliyan Laal Si Ati Hain Ufaq Par Jo Nazar
Your tall pavilion, the blue sky. Is fringed with tasselled gold
When round the horizons ruddy clouds are rolled,

کیا بھلی لگتی ہے آنکھوں کو شفق کی لالی مئے گل رنگ خم شام میں تونے ڈالی

Kya Bhali Lagti Hai Ankhon Ki Shafaq Ki Laali
Mai-e-Gulrang Khum-e-Shaam Mein Tu Ne Dali
And when into evening's goblet your rose-tinted nectar flows
How lovely the twilight's soft vermilion glows!

رتبہ تیرا ہے بڑا شان بڑی ہے تیری پروہ نور میں ستور ہے ہر شے تیری

Rutba Tera Hai Bara, Shan Bari Hai Teri
Parda-e-Noor Mein Mastoor Hai Har Shay Teri
Your station is exalted, and your splendor: over all
Your creatures light lies thick, a dazzling pall;

صبح ال گیت سراپا ہے تری سطوت کا زیرِ خورشید نشان تک بھی نہیں ظلمت کا

Subah Ek Geet Sarapa Hai Teri Sitwat Ka
Zair-e-Khursheed Nishan Tak Bhi Nahin Zulmat Ka
To your magnificence the dawn is one high hymn of praise,
No rag of night lurks on it in that sun's blaze.

میں بھی آباد ہوں اس نور کی بستی میں مگر جل گیا پھر مری تقدیر کا اختر کنوکر؟

Main Bhi Abad Hun Iss Noor Ki Basti Mein Magar
Jal Gya Phir Meri Taqdeer Ka Akhtar Khunkar?
And I—I too inhabit this abode of light; but why
Is the star burned out that rules my destiny?

نور سے دورِ ظلمت میں گرفتار ہوں میں
کیوں سیہ روزِ سنہِ نیت سیہ کار ہوں میں؟

Noor Se Door Hun Zulmat Mein Griftar Hun Main
Kyun Siyah-e-Roz, Sayah Bakht, Siyah Kar Hun Main?
Why chained in the dark, past reach of any ray,
Ill-faring and ill-fated and ill-doing must I stay?

میں یہ کہتا تھا کہ آواز کس سے آئی
بامِ گردوں سے یا صحنِ زمیں سے آئی

Main Ye Kehta Tha Ke Awaz Kahin Se Ayi
Baam-e-Gardoon Se Ya Sehan-e-Zameen Se Ayi
Speaking, I heard a voice from somewhere sound,
From heaven's balcony or near the ground—

ہے تیرے نور سے وابستہ مری بود و نبود
باغبان ہے تری ہستی پے گلزارِ جود

Hai Tere Noor Se Wabasta Meri Bood-o-Nabood
Baghban Hai Teri Hasti Bay-e-Gulzar-e-Wujood
You are creation's gardener, flowers live only in your seeing,
By your light hangs my being or not-being;

انجمنِ حسن کی ہے تری تصویر ہوں میں
عشق کا تو ہے صفحہ تری تفسیر ہوں میں

Anjuman Husn Ki Hai Tu, Teri Tasveer Hun Main
Ishq Ka Tu Hai Sahifa, Teri Tafseer Hun Main
All beauty is in you: I am the tapestry of your soul;
I am its key, but you are Love's own scroll.

میرے بگڑے چہنچہ کاموں کو بنایا تو نے
بار جو مجھ سے نہ اٹھا وہ اٹھایا تو نے

Mere Bighre Huwe Kamon Ko Banaya Tu Ne
Baar Jo Mujh Se Na Utha Woh Uthaya Tu Ne
The load that would not leave me you have lifted from my shoulder,
You are all my chaotic work's re-moulder.

نورِ خورشید کی محتاج ہے ہستی میری
اور بے منتِ خورشید چمک ہے تیری

Noor-e-Khursheed Ki Mohtaj Hai Hasti Meri
Aur Be Minnat-e-Khursheed Chamak Hai Teri
If I exist, it is only as a pensioner of the sun,
Needing no aid from whom your spark burns on;

ہو نہ خورشید تو ویراں گلستانِ میرا
منزلِ عیش کی جا نام ہو زنداںِ میرا

Ho Na Khursheed To Weeran Ho Gulistan Mera
Manzil-e-Aysh Ki Ja Naam Ho Zindan Mera
My garden would turn wilderness if the sun should fail,
This sojourn of delight a prison's pale.

اے اڑعیاں کے نہ سمجھنے والے! حلقہ دام تن میں الجھنے والے

Ah! Ae Raaz-e-Ayan Ke Na Samajh Wale!
Halqa-e-Daam-e-Tammana Mein Ulajh Wale
Oh you entangled in the snare of longing and unrest,
Still ignorant of a thing so manifest—

ہائے غفلت کہ تری آنکھ ہے پابندِ مجاز نازِ زیب تھا تجھے تُو ہے مگر گرمِ نیاز

Haye Ghafla Ke Teri Ankh Hai Paband-e-Majaz
Naaz Zaiba Tha Tujhe, Tu Hai Magar Garm-e-Niaz
Dullard, who should be proud, and still by self-contempt enslaved
Bear in your brain illusion deep engraved—

تُو اگر اپنی حقیقت سے خبردار ہے
نہ سیہ روز ہے پھر نہ سیہ کار ہے

Tu Agar Apni Haqiqat Se Khabardar Rahe
Na Siyah Roz Rahe Phir Na Siyahkaar Rahe
If you would weigh your worth at its true rate,
No longer would ill-faring or ill-doing be your fate!

(Bang-e-Dra-026) Payam-e-Subah

پیامِ صبح
(ماخوذ از لاگ فیلو)

Payam-e-Subah
(Makhooz Az Lang Fellow)
The Message Of Dawn
(Adapted from Henry Wadsworth Longfellow)

اُجالا جب مجھ ارضیتِ جبینِ شب کی افشاں کا نسیمِ گلی سپینِ لامِ صبحِ خندان کا

Ujala Jab Huwa Rukhsat Jabeen-e-Shab Ki Afshan Ka
Naseem-e-Zindagi Pegham Layi Subah-e-Khandan Ka
When the sparkling of the night's forehead's decoration disappeared
The zephyr of life with the news of the happy morning appeared

جگایا بلبُلِ رنگیں نوا کو آشیانے میں کنکے کھیت کے شانہ پلایا اُس نے دھقان کا

Jagaya Bulbul-e-Rangeen Nawa Ko Ashiyane Mein
Kinare Khait Ke Shana Hilaya Uss Ne Dehqan Ka
It awakened the nightingale of flowery song in its nest
It shook the shoulder of the farmer on the field's edge

طہِ غلّتِ شبِ سُورۃِ النور سے تورا اندھیرے میں اُڑا تاجِ زرشبِ شبتان کا

Tilism-e-Zulmat-e-Shab Surah Wan-Noor Se Tora
Andhere Mein Uraya Taj-e-Zar Shama-e-Shabistan Ka
It broke the spell of darkness of night's talisman with Surah al-Nur
It robbed the golden crown of bed-chamber's candle in the dark

پڑھا خوابی گننِ ریرافسون بیداری
بہن کو دیاسینم خورشیدِ شش کا

Parha Khawabidgan-e-Dair Par Afsoon-e-Baidari
Barhman Ko Diya Pegham Khursheed-e-Durakhshan Ka
It chanted the magic of awakening on those sleeping in the temple
It gave the Brahman the tidings of the bright sun

ہوئی باہم حرم پر اکے یوں گویا تو دن سے
نہیں کھٹکا ترے دل میں نمودِ مہرِ تاباں کا

Huwi Baam-e-Haram Par Aa Key Un Goya Moazzan Se
Nahin Khatka Tere Dil Mein Namood-e-Mehr-e-Taban Ka?
Arriving at the mosque's roof it said to the Mu'adhdhin
"Do you not fear appearance of the resplendent sun?"

پکڑی اس طرح گویا گلشنِ چڑھے ہو کر
چٹک اغنچِ گلِ تو موذن ہے گلستان کا

Pukari Iss Tarah Deewar-e-Gulshan Par Khare Ho Kar
Chatak O Ghuncha-e-Gul! Tu Moazzan Hai Gulistan Ka
Climbing the garden's wall it cried this to the rose-bud
"Burst! You are the Mu'adhdhin of the morning O rose-bud"

دیا یہ حکم صحرا میں چلو اے قافلے والا!
چمکنے کو ہے جگنو بن کے ہر ذرہ سیاہاں کا

Diya Ye Hukm Sehra Mein Chalo Ae Qafila Walo!
Chamakne Ko Hai Juggnu Ban Ke Har Zarra Byaban Ka
It gave the command in the wilderness "Move O Caravan!"
"Every dust speck will shine like fire-fly in the wilderness"

سوئے گورِ غریباں جب گئی زندوں کی بستی
تو یوں بولی نظارہ دیکھ کر شہرِ خروش کا

Sooye Gor-e-Ghareeban Jab Gyi Zindon Ki Basti Se
To Yun Boli Nazara Dekh Kar Sheher-e-Khamoshan Ka
When it reached the cemetery from the living's habitation
Witnessing the spectacle of the cemetery it spoke thus

ابھی آرام سے لیٹے رہو میں بھر بھی آؤں گی
سلا دوں گی جہاں خواب ہے تم کو جگاؤں گی

Abhi Aram Se Laite Raho, Main Phir Bhi Aun Gi
Sula Dun Gi Jahan Ko, Khawab Se Tum Ko Jagaun Gi
"Remain lying in comfort still, come again shall I
Make the whole world sleep, wake you up shall I

(Bang-e-Dra-030) Dil

دل

Dil
The Heart

قصہ دار و رسن بازی طعنہ دل
التجسّے اُرنی سُخی افسانہ دل

Qissa-e-Dar-o-Rasan Bazi-e-Tiflana-e-Dil
 Ittijaye 'Arini' Surkhi-e-Afsana Dil
 Tales of gallows and crucifixion are mere child's play for the Heart
 The request of Arini is only the title of the story of the Heart

یارب اس سغیر لبز کی مے کیا ہوگی جادۂ ملکِ بہت ہے خطِ پیانہ دل

Ya Rab Iss Saghir-e-Labraiz Ki Mai Kya Ho Gi
 Jadah-e-Mulk-e-Baqa Hai Khat-e-Pemane-e-Dil
 O Lord! How powerful the full cup of that wine would be?
 The Way to eternity is each single line on the measuring cup of the Heart

ابرِ رحمت تھا کہ تھی عشق کی کبلی یار! جل گئی مزرعِ ہستی تو اگا کا دانہ دل

Abar-e-Rehmat Tha Ke Thi Ishq Ki Bijli Ta Rab!
 Jal Gyi Mazraa-e-Hasti To Uga Dana-e-Dil
 O Lord! Was it the cloud of mercy or the thunderbolt of Love
 When the life's crop got burned down, sprouted the seed of the Heart

حُسن کا گنج گراں مایہ تجھے مل جاتا تو نے فسرہ ہوا نہ لھو اکبھی ویرانہ دل

Husn Ka Janj-e-Giran Maya Tujhe Mil Jata
 Tu Ne Farhad! Na Khoda Kabhi Weera-e-Dil
 You would have got the Beauty's bountiful treasure
 O Farhad! You never dug into the ruins of the Heart

عرشِ کعبہ کبھی کبھے کا ہے دھوکا اس پر کس کی منزل ہے الہی امر کا شتِ نزل

Arsh Ka Hai Kabhi Kaabe Ka Hai Dhoka Iss Par
 Kis Ki Manzil Hai Elahi! Mera Kashana-e-Dil
 Now it looks like the 'Arsh', now like the Ka'bah
 O God! Whose lodging is the abode of my Heart

اس کو اپنا ہے جنوں اور مجھے سوا اپنا دل کسی اور کا دیوانہ ، میں دیوانہ دل

Iss Ka Apna Hai Junoon Aur Mujhe Souda Apna
 Dil Kisi Aur Ka Diwana, Mein Diwana-e-Dil
 It has its own junun and I have my own sawda (passion)
 The Heart loves someone else and I love the Heart

تو سمجھتا نہیں اے زاہدِ ناداں اس کو رشکِ صد سجدہ ہے اک لغزشِ ستانہ دل

Tu Samajta Nahin Ae Zahid-e-Nadan Iss Ko
 Rashk-e-Sad Sajda Hai Ek Laghzish-e-Mastana-e-Dil
 You do not comprehend this, O simple hearted ascetic!
 Envy of a thousand prostrations is one slip of the Heart

خاک کے ڈھیر کو اُسیر بنا دیتی ہے وہ اثر رکھتی ہے خاکِ ستِریوِ انہ دل

Khak Ke Dhair Ko Ikseer Bana Deti Hai
 Woh Asar Rakhti Hai Khakstar-e-Parwana-e-Dil
 It changes the heap of earth into elixir
 Such is the power of the ashes of the Heart

عشق کے دم میں پھنس کر یہ رہا ہوتا ہے برق گرتی ہے تو یہ نخل ہر اس ہوتا ہے

Ishq Ke Daam Mein Phans Kar Ye Riha Hota Hai
Barq Girti Hai To Ye Nakhl Hara Hota Hai
It gains freedom after being caught in the net of Love
On being thunder-struck greens up the tree of the Heart.

(Bang-e-Dra-031) Mouj-e-Darya

موج دریا

Mouj-e-Darya
The Wave Of River

مضطرب لکھتا ہے میرا دل بے تاب مجھے عین ہستی ہے تڑپ صورتِ سیما مجھے

Muztarib Rakhta Hai Mera Dil-e-Betab Mujhe
Ayn-e-Hasti Hai Tarap Soorat-e-Seemab Mujhe
My restless heart doth never keep me still:
This inner core of me is mercury.

موج ہے نام مرا، بحر ہے پایاب مجھے ہونہ زنجیر کبھی سستہ گرداب مجھے

Mouj Hai Naam Mera, Behar Hai Payab Mujhe
Ho Na Zanjeer Kabhi Halqa-e-Gardab Mujhe
They call me wave. The ocean is my goal.
No chain of whirling eddy holdeth me.

اب میں شل ہوا جاتا ہے تو سن میرا

خارِ ماہی سے نہ اٹکا کبھی دامن میرا

Aab Mein Misl-e-Hawa Jata Hai Tousan Mera
Khar-e-Mahi Se Na Atka Kabhi Daman Mera
My steed like air upon the water rides.
My garment's hem on thorn of fish e'er tore,

میں اچھلتی ہوں کبھی جذبِ مہِ کامل سے جوش میں سر کو پٹکتی ہوں کبھی ساحل سے

Main Uchalti Hun Kabhi Jazb-e-Mah-e-Kamil Se
Josh Mein Sar Ko Patakti Hun Kabhi Sahil Se
When moon is full sometimes I leap all fey;
Sometimes all mad I dash my head on shore.

ہوں وہ رہز کہ محبت ہے مجھے منزل سے کیوں ٹپتی ہوں یہ ٹوچے کوئی میرے دل سے

Hun Woh Rahru Ke Mohabbat Hai Mujhe Manzil Se
Kyun Tarapti Hun, Ye Puche Koi Mere Dil Se

I am the pilgrim loving journey's stage.
Why am I restless? If my heart make quest.

زحمتِ تنگی دریا سے گریزاں ہوں میں
وسعتِ بحر کی فُرت میں پُرشاں ہوں میں

Zehmat-e-Tangi-e-Darya Se Garezan Hun Main
Wusaat-e-Behr Ki Furqat Mein Preshan Hun Main
I flee from the cramped torment of the stream,
Away from the sea's wide spaces, all distressed.

(Bang-e-Dra-035) Nala-e-Firaq

نالہ فراق
(آرنلڈ کی یاد میں)

Lament Of Separation
(In Memory of Arnold)

جا بسا مغرب میں آخر یہ اکسیر
اوسا شرق کی پستائی نہ اس کو نہ نہیں

Ja Basa Maghrib Mein Akhir Ae Makan Tera Makeen
Ah! Mashriq Ki Pasand Ayi Na Iss Ko Sarzameen
O house! Your resident is now residing in the West
Ah! The land of the East was not liked by him

آج آج اس صداقت کا مے دل کو یقین
ظلمتِ شبِ ضیائے روزِ فُرت کم نہیں

Aa Gya Aaj Iss Sadaqat Ka Mere Dil Ko Yaqeen
Zulmat-e-Shab Se Zaya-e-Rouz-e-Furqat Kam Nahin
Today my heart is convinced of this truth
The light of the separation's day is darker than night

”تا ز آغوشِ وداشِ دغِ حیرت چیدا است
بہچشِ کُشتہ چشمِ نگاہِ بیت

“Taaz Aghosh-e-Wadaash Dag-e-Hairat Cheeda Ast
Humcho Shama-e-Kusta Dar Chasmam Nigah Khawabida Ast”
“As from his departure's breast the scar is picked up
Sight is asleep in my eyes like the extinguished candle.”

گشتِ غزلت ہوں آبادی میں گھبراہٹ میں
شہر سے داکِ شدت میں نکل جاتا ہوں میں

Kushta-e-Uzlat Hun, Abadi Mein Ghabrata Hun Main
Shehar Se Souda Ki Shiddat Mein Nikal Jata Hun Main
I am fond of seclusion, I hate the habitation
I run away from the city in excruciation of love

یاوِ ایامِ سلف سے دل کو تڑپاتا ہوں میں بہرِ تسکین تیری جانب ڈرتا آتا ہوں میں

Yaad-e-Ayyam-e-Salaf Se Dil Ko Tarapta Hun Main
Behr-e-Taskeen Teri Janib Dorta Ata Hun Main
I make the heart restless from the olden days' memory
For satisfaction I come ardently running towards you

آنکھ کو مانوس ہے تیرے نزدیکوار سے
جنبت ہے مگر پیدا مری رفتار سے

Ankh Go Manoo Hai Tere Dar-o-Diwar Se
Ajnabi Hai Magar Paida Meri Raftar Se
Though the eye is familiar with your nook and corner
Still some strangeness is apparent from my speed

ذرہ میسے دل کا غرشید نشا ہونے کو تھا اُسٹہ ٹوٹا ہوا عالم نہا ہونے کو تھا

Zarra Mere Dil Ka Khursheed Ashna Hone Ko Tha
Aaeena Toota Huwa Alamnuma Hone Ko Tha
My heart's speck was just to be acquainted with the sun
The broken mirror was just to expand into the universe

نخل میری آرزوؤں کا ہرا ہونے کو تھا او! کیا جانے کوئی میں کیا سے کیا ہونے کو تھا

Nakhal Meri Arzuon Ka Hara Hone Ko Tha
Ah! Kya Jane Koi Main Kya Se Kya Hone Ko Tha
The tree of my longings was just going to green up
Ah! what does any one know what I was going to be!

ابرِ رحمت دامنِ از گلزارِ سن برچید و رفت
اندکے غرچہ پرٹے آرزو بارید و رفت

Abar-e-Rehmat Daman Az Gulzar-e-Mann Barcheeda-o-Raft
And Ke Bar Ghuncha Haye Arzu Bareed-o-Raft
Mercy's cloud gathered up its skirt from my garden and departed
Rained a little over the flower buds of my desires and departed

تو کہاں ہے اے کلیمِ ذرہ سینائے علم تھی تری موجِ نفسِ بادِ نشاطِ افزائے علم

Tu Kahan Hai Ae Kaleem-e-Zarwa-e-Seenaye Ilm
Thi Teri Mouj-e-Nafas Baad-e-Nishat Afzaye Ilm
Where are you! O Kalim of the pinnacle Sina of learning!
Your breath was the breeze promoting the joy of learning

اب کہاں وہ شوقِ رہ پیمائیِ صحرائے علم تیرے دم سے تھا سچا سر میں بھی سوائے علم

Ab Kahan Woh Shauq-e-Reh Pemayi-e-Sehraye Ilm
Tere Dam Se Tha Humare Sar Mein Bhi Soudaye Ilm
Gone is that zeal for walking in the vast expanse of learning!
In my intellect also you were the inspirer of love of learning

”شورِ لیلیٰ کو کہ باز آرایشِ سدا کند
خاکِ مجنوںِ اغبارِ خاطرِ صحرانند“

“Shour-e-Laila Ko Ke Baaz Araeesh-e-Souda Kunand
Khak-e-Majnu Rah Ghubar-e-Khatir-e-Sehra Kunand”
“Where is Layla’s fervor, so as to decorate Love again
May make the dust of Majnun mixed with wilderness again

کھول دے گا دشتِ دشتِ عقدہ تقدیر کو توڑ کر پنچوں گا میں پنجاب کی زنجیر کو

Khol De Ga Dast-e-Wehshat Uqda-e-Taqdeer Ko
Tor Kar Pohenchun Ga Main Punjab Ki Zanjeer Ko

The wilderness of solitude will open the fate’s knot
I shall reach you after breaking the chains of the Punjab

دیکھتا ہے دیدہ حیران تری تصویر کو کیا تسلی ہو مگر دیدہ قسمتِ ریر کو

Dekhata Hai Dida-e-Heeran Teri Tasveer Ko
Kya Tasalli Ho Magar Garvidah-e-Taqreer Ko
The bewildered eye looks upon your picture
But how can one searching for speech be happy?

”تاب گویا نہیں رکھتا دہانِ تصویر کا
خاشی کہتے ہیں جس کو ہے سخنِ تصویر کا“

“Taab-e-Goyai Nahin Rakhta Dehan Tasveer Ka
Khamoshi Kehte Hai Jis Ko, Hai Sukhan Tasveer Ka”
“No power to speak the picture’s mouth has
Silence is the speech which the picture has”

(Bang-e-Dra-039) Tarana-e-Hindi

ترانہ ہندی

The Indian Anthem

سارے جہاں سے اچھا ہندوستان ہمارا
ہم بلبلیں ہیں اس کی گولستان ہمارا

Sare Jahan Se Acha Hindustan Humara
Hum Bulbulain Hain Iss Ki, Ye Gulistan Humara
The best land in the world is our India;
We are its nightingales; this is our garden.

غربت میں ہیں اگر ہم رہتا ہے دلِ وطن میں
سمجھو وہیں ہیں ہمیں بھی دلِ ہجو جہاں ہمارا

Gharbat Mein Hon Agar Hum, Rehta Hai Dil Watan Mein
 Samjho Waheen Humain Bhi, Dil Ho Jahan Humara
 If we are in exile, our heart resides in our homeland.
 Understand that we are also where our heart is.

پرہت وہ سب سے اونچا ہمسایہ سماں کا وہ سنتری ہمارا، وہ پاسباں ہمارا

Parbat Woh Sub Se Uncha, Humsaya Asman Ka
 Woh Santri Humara, Woh Pasban Humara
 That is the highest mountain, the neighbour of the sky;
 It is our sentry; it is our watchman.

گودی میں کھلتی ہیں اس کی ہزاروں ندیاں گلشن ہیں جن کے دم سے رشکِ جناب ہمارا

Godi Mein Khailti Hain Iss Ki Hazaron Nadiyan
 Gulshan Hai Jin Ke Dam Se Rashak-e-Jinaan Humara
 In its lap play thousands of streams,
 And the gardens that flourish because of them are the envy of Paradise.

اے آبِ روگنگا! وہ دن ہیں یاد تجھ کو؟ اُتر اترے کنارے جب کاواں ہمارا

Ae Aab-e-Rood-e-Ganga! Woh Din Hain Yaad Tujh Ko?
 Utra Tere Kinare Jab Karwan Humara
 Oh, waters of the river Ganges! Do you remember those days?
 Those days when our caravan halted on your bank?

مذہب نہیں سکھاتا آپس میں کینہا ہندی ہیں ہم، وطن ہے ہندوستان ہمارا

Mazhab Nahin Sikhata Apas Mein Bair Rakhna
 Hindi Hain Hum, Watan Hai Hindustan Humara
 Religion does not teach us to be enemies with each other:
 We are Indians, our homeland is our India.

یونان، مصر، روم سب مٹ گئے جہاں سے اب تک مگر ہے باقی نام و نشان ہمارا

Yunan-o-Misar-o-Roma Sab Mit Gye Jahan Se
 Ab Tak Magar Hai Baqi Naam-o-Nishan Humara
 Greece, Egypt and Byzantium have all been erased from the world.
 But our fame and banner still remain.

کچھ بات ہے کہ ہستی مٹی نہیں ہلاری صدیوں ہمارے دشمنِ دوزماں ہمارا

Kuch Baat Hai Ke Hasti Mitti Nahin Humari
 Sadiyon Raha Hai Dushman Dour-e-Zaman Humara
 It is something to be proud of that our existence is never erased,
 Though the passing of time for centuries has always been our enemy.

اقبال! کوئی محرم اپنا نہیں جہاں میں
 معلوم کی کسی کو دُنویں ہمارا

Iqbal! Koi Mehram Apna Nahin Jahan Mein
 Maloom Kya Kisi Ko Dard-e-Nihan Humara
 Iqbal! No-one in this world has ever known your secret.
 Does anyone know the pain I feel inside me?

(Bang-e-Dra-040) Juggnu

جُگنو

Jugnoo
 Firefly

جُگنو کی روشنی ہے کاشانہ چمن میں یا شمع جل رہی ہے پھولوں کی انجمن میں

Jugnoo Ki Roshni Hai Kashana-e-Chaman Mein
 Ya Shama Jal Rahi Hai Phoolon Ki Anjuman Mein
 Is the firefly aglow in the garden's abode?
 Or blazes a lamp in the throng of the flowers?

آیا ہے آسماں سے اڑ کر کوئی ستارہ یا جان پڑ گئی ہے مہتاب کی کرن میں

Aya Hai Asman Se Urh Kar Koi Sitara
 Ya Jaan Parh Gyi Hai Mehtaab Ki Kiran Mein
 Has a star fluttered down that high aloft rode?
 Has a ray of the moon won some life-throbbing powers?

یاشب کی سلطنت میں دن کا سفیر آیا غربت میں آ کے چمکا گنام تھا وطن میں

Ya Shab Ki Saltanat Mein Din Ka Safeer Aya
 Gharbat Mein Aa Ke Chamka, Ghumnaam Tha Watan Mein
 Has the envoy of day come to realms of the night?
 Come humbly, a gleam to its own land unknown?

تکمر کوئی گرا ہے مہتاب کی قبا کا ذرہ ہے یا نمایاں سورج کے پیرہن میں

Tukma Koi Gira Hai Mehtab Ki Qaba Ka
 Zarra Hai Ya Numayan Suraj Ke Pairhan Mein
 Has there fallen a whorl that moon's cloak once bedight?
 From the robe of the sun has a sequin been shown?

حُسنِ قدیم کی یہ پوشیدہ اک جھلک تھی لے آتی جس کو قدرت خلوت سے انجمن میں

Husn-e-Qadeem Ki Ye Poshida Ek Jhalak Thi
 Le Ayi Jis Ko Quدرات Khalwat Se Anjuman
 Here is hidden the sheen of Old Beauty and bright
 That Nature uncovers for men of our day.

چھوٹے سے چاند میں ہے ظلمت بھی روشنی بھی نکلا کبھی لہن سے آیا کبھی لہن میں

Chote Se Chand Mein Hai Zulmat Bhi Roshni Bhi
 Nikla Kabhi Gehn Se, Aya Kabhi Gehn Mein

In this little moon are both darkness and light,
As eclipse may advance, or eclipse pass away.

پروانہ اک پتنگا، جگنو بھی اک پتنگا
وہ روشنی کا طالب یہ روشنی سراپا

Parwana Ek Patanga, Jugnoo Bhi Ek Patanga
Woh Roshni Ka Talib, Ye Roshni Sarapa
The moth and the firefly through air both take wing.
One seeks for light: one in light's all arrayed:

ہر چیز کو جہاں میں قدرت نے دلبری دی
پروانے کو تپش دی، جگنو کو روشنی دی

Har Cheez Ko Jahan Mein Quadrat Ne Dilbari Di
Parwane Ko Tapish Di, Jugnoo Ko Roshani Di
On earth nature grants all some soulgladd'ning thing.
For the moth was heat, for the firefly light made.

رنجیں نوا بن یا مرغ بن بے زباں کو
گل کو زبان دے کر تسلیم خامشی دی

Rangeen Nawa Banaya Murghan-e-Bezuban Ko
Gul Ko Zuban De Kar Taleem-e-Khamashi Di
On birds that were tongueless it dowered melody:
Gave a tongue to the rose but withheld from it song.

نظارہ شفق کی خوبی زوال میں تھی
چمک کے اس پری کو تھوڑی سی زندگی دی

Nazara-e-Shafaq Ki Khoobi Zawal Mein Thi
Chamka Ke Iss Pari Ko Thori Si Zindagi Di
For sunset it fashioned sheer half-light to see;
Set fairy a-glitter but her life made not long:

رنجیں کیا سحر کو بانگی دلہن کی صورت
پہنا کے لال جوڑا شبنم کی آرسی دی

Rangeen Kiya Sehar Ko Banki Dulhan Ki Soorat
Pehna Ke Laal Jorha Shabnam Ki Aar Si Di
The morning made brilliant like sweet bird of love:
Clad down in red robes—with dew's mirror dawn plays.

سایہ دیا شجر کو، پرواز دی ہوا کو
پانی کو دی روانی، موجوں کو بے کلی دی

Saya Diya Shajar Ko, Parwaz Di Hawa Ko
Pani Ko Di Rawani, Moujon Ko Be-Kali Di
It brought the tree shadiness, caused air to move,
Set motion to water, taught waves' restless ways.

یہ امتیاز لیکن اک بات ہے ہماری
جگنو کا دن وہی ہے جو رات ہے ہماری

Ye Imtiaz Lekin Ek Baat Hai Humari
Jugnoo Ka Din Wohi Hai Jo Raat Hai Humari
Yet this is a puzzle that troubles our mind.
The day of the firefly for us is the night.

حُسنِ ازل کی پیدا ہر چیز میں جھلک ہے
انسان میں وہ سخن ہے غنچے میں چمک ہے

Husn-e-Azal Ki Paida Har Cheez Mein Jhalak Hai
Insan Mein Woh Sukhan Hai, Ghunche Mein Woh Chatak Hai
In everything luster of beauty we fine;
In man there is speech: opening buds smile delight.

یہ چاند آسمان کا شاعر کا دل ہے گویا
واں چاندنی ہے جو لچھڑیاں درد کی لک ہے

Ye Chand Asman Ka Shayar Ka Dil Hai Goya
Waan Chandani Hai Jo Kuch, Yaan Dard Kasak Hai
This moon of the sky is as heat of the bard.
There shines the bright moon: here is anguish of pain.

اندازِ گفتگو نے دھوکے دیے ہیں رنہ
نغمہ ہے بوئے بلبل، بو پھول کی چمک ہے

Andaz-e-Guftugoo Ne Dhoke Diye Hain Warna
Naghma Hai Bu-e-Bulbul, Boo Phool Ki Chehak Hai
There must be some trick in the ways of the word:
Else the bird would be fragrance, the flower sing refrain.

کثرت میں ہو گیا ہے وحدت کا راز مخفی
جگنو میں جو چمک ہے وہ پھول میں مہک ہے

Kasrat Mein Ho Gya Hai Wahdat Ka Raaz Makhfi
Jugnoo Mein Jo Chamak Hai, Woh Phool Mein Mehak Hai
The riddle of union's in beauty rich hid.
The glitter of firefly is fragrance of flower.

یہ اختلاف پھر کیوں سنگاموں کا محل ہو
ہر شے میں جبکہ پنہاں خاموشی ازل ہو

Ye Ikhtilaf Phir Kyun Hangamon Ka Mehal Ho
Har Shay Mein Jabke Pinhan Khamoshi-e-Azal Ho
Then why comes perversely this discord unbid
When all things at heart hide this silence of power?

(Bang-e-Dra-042) Hindustani Bachon Ka Qaumi Geet

ہندوستانی بچوں کا قومی گیت

**Hindustani Bachon Ka Qoumi Geet
The National Anthem For The Indian Children**

چشتی نے جن میں میں پیغام حق سنایا نانک نے جس چمن میں وحدت کا گیت گایا

Chishti (R.A.) Ne Jis Zameen Mein Pegham-e-Haq Sunaya
Nanak Ne Jis Chaman Mein Wahdat Ka Geet Gaya
The land in which Chishti delivered the message of God
The garden in which Nanak sang the song of Tawhid of God

تاتاریوں نے جس کو اپنا وطن بنایا جس نے حجازیوں سے شت عرب بھڑپڑایا

Tatariyon Ne Jis Ko Apna Watan Banaya
Jis Ne Hijaziyon Se Dast-e-Arab Chhuraya
The land which the Tatars adopted as their homeland
For which people of Hijaz abandoned the Arabian wilderness

میرا وطن وہی ہے میرا وطن وہی ہے

Mera Watan Wohi Hai, Mera Watan Wohi Hai
That same is my homeland, that same is my homeland

یونانیوں کو جس نے حیران کر دیا تھا سارے جہاں کو جس نے علم و ہنر دیا تھا

Yunanion Ko Jis Ne Heeran Kar Diya Tha
Sare Jahan Ko Jis Ne Ilm-o-Hunar Diya Tha
Whose wisdom had left the Greeks bewildered
Which gave knowledge and skill to the entire world

مٹی کو جس کی حق نے زر کا اثر دیا تھا ترکوں کا جس نے امن ہیر سے بھر دیا تھا

Mitti Ko Jis Ki Haq Ne Zr Ka Asar Diya Tha
Turkon Ka Jis Ne Daman Heeron Se Bhar Diya Tha
Whose soil had been endowed by God with the elixir's effect
Which had filled the pocket of the Turks with diamonds

میرا وطن وہی ہے میرا وطن وہی ہے

Mera Watan Wohi Hai, Mera Watan Wohi Hai
That same is my homeland, that same is my homeland

ٹوٹے تھے ستارے فارس کے آسمان سے پھر تاب دے کے جس نے چمکائے کہکشاں سے

Toote The Jo Stare Faras Ke Asman Se
Phir Taab De Ke Jis Ne Chamkaye Kehkashan Se
Which illuminated and established in the milky way again
The stars which had fallen from the sky of Persia

وحد کی لے سنی تھی دنیا جس مکان سے میرے عرب کو اتنی ٹھنڈی ہوا جہاں سے

Wahdat Ki Laiy Suni Thi Dunya Ne Jis Makan Se
Meer-e-Arab (S.A.W.) Ko Aayi Thandi Hawa Jahan Se
The House from which the world had heard Tawhid's tune
From where the **Holy Prophet** had felt cool breeze

میرا وطن وہی ہے میرا وطن وہی ہے

Mera Watan Wohi Hai, Mera Watan Wohi Hai
That same is my homeland, that same is my homeland

بندے کلیم جس کے پربت جہاں کھینا
نوح نبی کا اگر ٹھہرا جہاں سفینا

Bande Kaleem Jis Ke, Parbat Jahan Ke Seena
Nooh (A.S.)-e-Nabi Ka Aa Kar Thehra Jahan Safeena
Whose denizens are Kaleems, whose mountains the Sinais are
Where the Prophet Nuh's boat and its occupants had landed

رفت ہے جس میں کی باہم فلک کا زینا
جنت کی زندگی ہے جس کی فضا میں جینا

Riffat Hai Jis Zameen Ki Baam-e-Falak Ka Zeena
Jannat Ki Zindagi Hai Jis Ki Faza Mein Jeena
The land whose elegance is the stairway to the sky
Living in whose environment is like living in Paradise

میرا وطن وہی ہے میرا وطن وہی ہے

Mera Watan Wohi Hai, Mera Watan Wohi Hai
That same is my homeland, that same is my homeland

(Bang-e-Dra-046) Aik Prinda Aur Jugnu

ایک پرندہ اور جگنو

Aik Parinda Aur Jugnuo
Firefly And Bird

سہ شام ایک مرغِ نغمہ پیرا
کسی ٹہنی پہ بیٹھا گارہا تھا

Sar-e-Shaam Aik Murhg-e-Naghma Paira
Kisi Tehni Pe Baitha Ga Raha Tha
Early one Evening the sweet voice was heard,
As it sat on a twig, of a carolling bird.

چمکتی چیز اک دیکھی زمیں پر
اڑا طائر اُسے جگنو سمجھ کر

Chamakti Cheez Ek Dekhi Zameen Par
Urha Taeer Usse Jugnu Samajh Kar
When it spied something glittering there on the ground
It flew to the place and a firefly it found.

کہا جگنو نے او مرغِ نوا ریز!
نہ کر بکس یہ پنقارِ ہوس تیز

Kaha Jugnu Ne O Murgh-e-Nawa Raiz!
Na Kar Bekas Pe Manqar-e-Hawas Taiz
The firefly said: "Bird of the musical charm,
Take your sharp beak away: do a poor one no harm,

تجھے جس نے چمک گل کو مہک دی اُسی اللہ نے مجھ کو چمک دی

Tujhe Jis Ne Chehak, Gul Ko Mehak Di
Ussi Allah Ne Mujh Ko Chamak Di
Allah granted you song and gave the flower scent:
That same Allah to me did my lustre present.

لباسِ نور میں ستور ہوں میں پتنگوں کے جہاں کا طور ہوں میں

Libas-e-Noor Mein Mastoor Hun Main
Patangon Ke Jahan Ka Toor Hun Main
My being is hidden in garments of light,
The zenith of creatures that flutter in flight.

چمک تیری بہشت گوشِ اُتر ہے چمک میری بھی فردوسِ نظر ہے

Chehak Teri Behisht-e-Gosh Agar Hai
Chamak Meri Bhi Firdous-e-Nazar Hai
If your dulcet note has of Heaven the ear,
The eye of that Heaven sees my gleaming clear.

پڑں کو میسے قدرت نے ضیاء دی تجھے اُس نے صدائے دلِ بادی

Paron Ko Meri Qudat Ne Zia Di
Tujhe Uss Ne Sadaye Dil Ruba Di
While Nature with sparkle did cover my wing
It gave you the song that charms hearts when you sing.

ترے منت ارکو گانا سکھایا مجھے گلزار کی شمع بنایا

Teri Manqar Kogana Sikhaya
Mujhe Gulzar Ki Mashal Banaya
It instructed yours beak in all musical grace
And made me the torch of the garden's space.

چمک بخشی مجھے آواز تجھ کو دیا ہے سوز مجھ کو، ساز تجھ کو

Chamak Bakhsi Mujhe, Awaz Tujh Ko
Diya Hai Souz Mujh Ko, Saaz Tujh Ko
Flashing it gave you: to me it gave voice.
My portion is radiance: in song you rejoice.

مخالِف ساز کا ہوتا نہیں سوز جہاں میں ساز کا ہے ہم نشین سوز

Mukhalif Saaz Ka Hota Nahin Souz
Jahan Mein Saaz Ka Hai Hum Nasheen Souz
Radiance and song in this world are not foes;
They cling to each other in harmony close.

قیامِ بزمِ ہستی ہے انھی سے ظہورِ اوج و پستی ہے انھی سے

Qayam-e-Bazm-e-Hasti Hai Inhi Se
Zahoor-e-Auj-o-Pasti Hai Inhi Se
Creation's firm frame is compact of the two:
All heights and all depths are to both alike due.

ہم آہنگی کے محفل جہاں کی
اسی کے بہار بس بستان کی

Hum Aahangi Se Hai Mehfil Jahan Ki
Iss Se Hai Bahar Iss Bostan Ki
They mingle together to make every thing;
In this garden from both comes the beauty of spring."

(Bang-e-Dra-047) Bacha aur Shama

بچہ اور شمع

Bacha Aur Shama
The Child And The Candle

کیسی حیرانی ہے یہ ایسے ٹفلک پر واندو! شمع کے شعلوں کو گھڑیوں کی تھپا رہا ہے تو

Kaisi Hairani Hai Ye Ae Tiflak-e-Parwana Khu!
Shama Ke Shaolon Ko Ghariyon Dekhta Rehta Hai Tu
O Child with moth-like nature, "How strange that
You keep gazing at the flame of the candle for hours

یہ میری آغوش میں بیٹھے مجھ کو جنش کیا روشنی سے کیا بغل گیری ہے تیرا مدعا؟

Ye Meri Aghosh Mein Baithe Huwe Junbish Hai Kya
Roshni Se Kya Baghal Geeri Hai Tera Mudda?
What is this movement, when you are in my lap?
Are you intending to embrace the light?

اس نظارے سے تراختا ساد دل حیران ہے
یہ کسی دکھی ہوئی شے کی گھر پہچان ہے

Iss Nazare Se Tera Nanha Sa Dil Heeran Hai
Ye Kisi Dekhi Huwi Shay Ki Magar Pehchan Hai
Though your tiny heart is surprised at this spectacle
But this is recognition of some object already seen!

شمع اک شعلہ ہے لیکن تو سراپا نور ہے آہ! اس محفل میں یہ یریاں ہے تو مستور ہے

Shama Ek Shaola Hai Lekin Tu Sarapa Noor Hai
Ah! Iss Mehfil Mein Ye Uryan Hai Tu Mastoor Hai
The candle is but a flame, you are the Light embodied
Ah! In this assembly that is manifest, you are concealed

دستِ قدرت نے اسے کیا جانے کیوں یریاں کیا! شمع کو خاکِ تیرے فانوس میں پنہاں کیا

Dast-e-Qudrat Ne Isse Kya Jane Kyun Uryan Kiya!
Tujh Ko Khak-e-Teera Ke Fanoos Mein Pinhan Kiya
It is not known why the Nature's hand made it manifest!
And concealed you in the dark soil's mantle

نورِ تیرا چھپ گیا زیرِ نقابِ الہی غبارِ دیدہ بنیا حجابِ الہی

Noor Tera Chup Gya Zair-e-Naqab-e-Aaghi
 Hai Ghubar-e-Didah-e-Beena Hijab-e-Aaghi
 Your light has been concealed under the veil of Intellect!
 The veil of Cognition is a mere mist to the wise eye!

زندگانی جس کو کہتے ہیں فراموشی ہے یہ
 خوابِ غفلت ہے ہرستی ہے ہوشی ہے یہ

Zindagaani Jis Ko Kehte Hain Faramoshi Hai Ye
 Khawab Hai, Ghaflat Hai, Sar Masti Hai, Behoshi Hai Ye
 What is called life really a mirage it is
 A dream, a swoon, an ecstasy, oblivion it is

محفلِ قدرتِ ہاک دریاے بے پایاںِ حسن
 آنکھ الہیہ تھیں ہر قطرے میں طوفانِ حسن

Mehfil-e-Qudrat Hai Ek Darye Be-Payan-e-Husn
 Ankh Agar Dekhe To Har Qatre Mein Hai Toofan-e-Husn
 The Nature's assembly is the Beauty's boundless ocean
 For the discerning eye every drop is the Beauty's storm

حُسن کو ہستیاں کی ہیبت ناک خاموشی میں ہے
 مہر کی ضد گسٹری شب کی سیاہ پوشی میں ہے

Husn, Kohistan Ki Haibatnaak Khamoshi Mein Hai
 Mehr Ki Zou Gastri, Shab Ji Siyah Posh Mein Hai

Beauty is in the frightening silence of the mountain
 In shedding of sun's light, and in night's darkness

آسمانِ صبح کی آئینہ پوشی میں ہے
 شام کی غلٹ شفق کی گل فروشی میں ہے

Asman-e-Subah Ki Aaeena Posh Mein Hai Ye
 Sham Ki Zulmat, Shafaq Ki Gul Faroshi Mein Hai Ye
 It is in the morning sky's mirror-like glitter
 In the night's darkness and in the twilight's floridity

عظمتِ دیرینہ کے ٹپتے ہوئے آثار میں
 طغلبِ ناآشنا کی کوششِ لغت میں

Azmat-e-Dairina Ke Mitte Huwe Asaar Mein
 Tiflak-e-Na Ashna Ki Koshish-e-Guftar Mein
 It is in the disappearing relics of the old magnificence
 In the small child's effort to commence speaking

ساکینانِ گلشن کی ہم آوازی میں ہے
 نتھنٹھے طائروں کی آشیان سازی میں ہے

Sakinan-e-Sehan-e-Gulshan Ki Hum Awazi Mein Hai
 Nanhe Nanhe Taeron Ki Ashiyan Saazi Mein Hai
 It is in the harmony of the denizens of the rose-garden
 In the nest-building efforts of the tiny little birds

چشمہ کُہسار میں دریا کی آزادی میں حُسن
 شہرِ صحرا میں ویرانے میں آبادی میں حُسن

Chashma-e-Kuhsar Mein, Darya Ki Azadi Mein Husn
 Shehr Mein, Sehra Mein, Weerane Mein, Abadi Mein Husn

In the mountain stream, in the ocean's freedom is Beauty
In the city, the forest, the wilderness, the habitation is Beauty

روح کو لیکن کسی گم شدہ شے کی ہے پڑا
ورنہ اس صحرا میں کون نالان ہے پیشِ جبرس!

Rooh Ko Lekin Kisi Gum Gashta Shay Ki Hai Hawas
Warna Iss Sehra Mein Kyun Nalan Hai Ye Misl-e-Jaras!
The soul but longing for some lost object is
Or else why is it lamenting in wilderness like a bell?

حُسن کے اُسمِ عالمِ جلوے میں بھی تَبِ تابی ہے
زندگی کس کی مثالِ مابی ہے

Husn Ke Iss Aam Jalwe Mein Bhiye Betaab Hai
Zindagi Iss Ki Misal-e-Maahi-e-Be Aab Hai
It is restless even in this general splendor of Beauty
Its life is like a fish out of water.

(Bang-e-Dra-048) Kinar-e-Ravi

کنارِ راوی

Kinar-e-Ravi
On The Bank Of The Ravi

سُکوتِ شام میں محسوس ہے راوی نہ پوچھ مجھ سے جو کافیتِ مے دل کی

Sukoot-e-Shaam Mein Mehv-e-Surood Hai Ravi
Na Puch Mujh Se Jo Kaifiyat Mere Dil Ki
Raft in its music, in evening's hush, the Ravi;
But how it is with this heart, do not ask—

پیامِ سجدے کا یہ زیرِ بوم ہوا مجھ کو جہاں تمام سوا جہم ہوا مجھ کو

Payam Sajde Ka Ye Zair-o-Bam Huwa Kujh Ko
Jahan Tamam Sawad-e-Haram Huwa Mujh Ko
Hearing in these soft cadences a prayer-call,
Seeing all earth God's precinct, here beside

سرِ کنارِ آبِ رواں کھڑا ہوں میں خبر نہیں مجھے لیکن کہاں کھڑا ہوں میں

Sir-e-Kinara-e-Aab-e-Rawan Khara Hun Main
Khabar Nahin Mujhe Lekin Kahan Khara Hun Main
The margins of the onward-flowing waters
Standing I scarcely know where I am standing.

شرابِ سُرخ سے رنگیں ہوئے ہر شام لیے ہے پر فلکِ مستِ عیشہ دار میں جام

Sharab-e-Surkh Se Rangeen Huwa Hai Daman-e-Shaam
Liye Hai Peer-e-Falak Dast-e-Raishadar Mein Jaam
With palsied hand the taverner of heaven
Has brought the cup: red wine stains evening's skirt;

عدم کو فنا فز و تیز گام چلا شفق نہیں ہے یہ سورج کے پھول ہیں گویا

Adam Ko Qafila-e-Roz Taizgaam Chala
Shafaq Nahin Hai, Ye Suraj Ke Phool Hain Goya
Day's heading caravan has made haste towards
Extinction: twilight smoulders like hot ash of the sun's funeral pyre.

کھڑے ہیں دورِ عظمت فزائے تنہائی منارِ خواب گڑھ سوارِ چغتائی

Khare Hain Door Woh Azmat Fazaye Tanhai
Manar-e-Khawabgah-e-Shahsawar-e-Chughtai
In solitude far off, magnificent, those towers stand,
Where the flower of Mughal chivalry lies asleep;

فسانہ ستمِ انقلاب ہے محیل کوئی زمانِ سلف کی کتاب ہے یہ محل

Fasana-e-Sitam-e-Inqilab Hai Ye Mehal
Koi Zaman-e-Salaf Ki Kitab Hai Ye Mehal

A legend of Time's tyranny is that palace;
A book, the register of days gone by;

مقام کیا ہے سروِ خموش ہے گویا شجرِ نہاںِ سخنِ بے خروش ہے گویا

Maqam Kya Hai, Surood-e-Khamosh Hai Goya
Shajar, Ye Anjuman-e-Be-Kharosh Hai Goya
No mansion, but a melody of silence—
No trees, but an unspeaking parliament.

رواں ہے سینہ دریا پہ اک سفینہ تیز رواں ہے موج سے ملا جس کا گرم ستیز

Rawan Hai Seena-e-Darya Pe Ek Safina-e-Taiz
Huwa Hai Mouj Se Mallah Jis Ka Garm-e-Sataiz
Swiftly across the river's bosom glides
A boat, the oarsman wrestling with the waves,

سبک روی میں ہے شنِ گاہِ کشتی نیکل کے حستہ حدِ نظر سے دور گشتی

Subak Rawi Mein Hai Misl-e-Nigah Ye Kashti
Nikal Ke Halqa-e-Hadd-e-Nazar Se Door Gyi
A skiff light-motioned as a darting glance,
Soon far beyond the eye's carved boundary.

جہازِ زندگی آدمی رواں ہے یونہی ابد کے بحر میں پیدا یونہی نہاں ہے یونہی

Jahaz-e-Zindagi-e-Admi Rawan Hai Yunhi
Abad Ke Behar Mein Paida Yunhi, Nihan Hai Yunhi
So glides the bark of mortal life, in the ocean
Of eternity so born, so vanishing,

شکست کے یہ بھی اشنا نہیں ہوتا
نظر سے چھپتا ہے لیکن فنا نہیں ہوتا

Shikast Se Ye Kabhi Ashna Nahin Hota
Nazar Se Chupta Hai Lekin Fana Nahin Hota
Yet never knowing what is death;
For it may disappear from sight, but cannot perish.

(Bang-e-Dra-051) Na Ate, Humain Iss Mein Takrar Kya Thi

نہ آتے ہیں اس میں تکرار کیا تھی مگر وعدہ کرتے ہوئے عار کیا تھی

Na Ate, Humain Iss Mein Takrar Ka Thi
Magar Wada Karte Huwe Aar Kya Thi
If you had not come I would have had no occasion for contention
But what reluctance in making the promise was?

تھامے پیامی نے سب زکھولا خطا اس میں نبے کی سرکار کیا تھی

Tumhare Payami Ne Sub Raaz Khola
Khata Iss Mein Bande Ki Sarkar Kya Thi
Your messenger disclosed every secret
O Lord! What fault of Man in this was?

بھری بزم میں اپنے عاشق کو تارا تری آنکھ مستی میں شیر کیا تھی!

Bhari Bazm Mein Apne Ashiq Ko Tara
Teri Ankh Masti Mein Hushyar Kya Thi!
You recognized Your Lover in the full assembly
How alert Your eye in the middle of the ecstasy was!

تامل تو تھا اُن کو آنے میں قاصد مگر یہ بات طرزِ انکار کیا تھی

Tammal To Tha Un Ko Ane Mein Qasid
Magar Ye Bata Tarz-e-Inkar Kya Thi

True! Reluctant he was to come, O messenger
But tell me what the manner of denial was

کھینچے خود بخود جانبِ طور موہی کشش تیری اے شوقِ یاد کیا تھی!

Khinche Khud-Ba-Khud Janib-e-Toor **Musa (A.S.)**
Kashish Teri Ae Shauq-e-Didar Kya Thi !
Musa was effortlessly attracted to Tur
How strong, O Zeal your attraction was!

کہیں ذکر رہتا ہے قبل تیرا
فسوں تھا کوئی تیری گفتار کیا تھی

Kahin Zikr Rehta Hai Iqbal Tera
Fasoon Tha Koi, Teri Guftar Kya Thi
Your fame continues somewhere, O Iqbal!
Some magic, not your speech it was

(Bang-e-Dra-054) Kya Kahun Apne Chaman Se Main Judda Kyunkar Hua

کیا کہوں اپنے چمن سے میں جدا کیونکر ہوا اور اسیرِ تیرے دام ہوا کیونکر ہوا

Kya Kahun Apne Chaman Se Main Judda Kyunkar Huwa
Aur Aseer-e-Halqa-e-Daam-e-Hawa Kyunkar Huwa
What can I say how I got separated from my garden
And how I got imprisoned in the net of greed

جائے حیرت ہے ہر اس کے زمانے کا ہوں میں مجھ کو یہ خیلِ شرافت کا عطا کیونکر ہوا

Jaye Hairat Hai Bura Sare Zamane Ka Hun Mein
Mujh Ko Ye Khilaat Sharafat Ka Atta Kyunkar Huwa
It is strange that the whole world being against me
How the recipient of honor of respectability I have been

کچھ دکھانے دیکھنے کا تھا تقاضا طوڑ کیا خبر ہے تجھ کو اے دلِ فصیلا کیونکر ہوا

Kuch Dekhne Dikhane Ka Tha Taqaza Toor Par
Kya Khabar Hai Tujh Ko Ae Dil Faisala Kyunkar Huwa
Some demand of showing and seeing was on the Tur
What do you know, O heart! How it was decided?

ہے طلبِ بے تدعا ہونے کی بھی اک تدعا مرغِ دلِ دامنِ مست سے ہوا کیونکر ہوا

Hai Talab Be-Mudda Hone Ki Bhi Ek Mudda
Murgh-e-Dil Dam-e-Tamanna Se Raha Kyunkar Huwa
The desire to be without any desire is also a desire
How the heart's bird freed from the net of greed was

دیکھنے والے یہاں بھی دیکھ لیتے ہیں تجھے پھر یہ وعدہ حشر کا صبر آزما کیونکر ہوا

Dekhne Wale Yahan Bhi Dekh Lyte Hain Tujhe
Phir Ye Wada Hashar Ka Sabr Azma Kyunkar Huwa
Those desirous of seeing You, see You here also
Then how the Last Day's promise a test of patience was

حُسنِ کامل پہ نہی ہو اس بے حجابی کا سبب وہ جو تھاپڑوں میں نہیاں خود نکال کر ہوا

Husn-e-Kamil Hi Na Ho Iss Be-Hijabi Ka Sabab
Woh Jo Tha Pardon Mein Pinhan, Khudnuma Kyunkar Huwa
The Perfect Beauty itself may be the cause of this unveiling
How became self-apparent what concealed in curtains was

موت کا نسخہ ابھی باقی ہے اے دُفراق! چارہ گردیوانہ ہے میں لا دوا کیونکر ہوا

Mout Ka Nuskha Abhi Baqi Hai Ae Dard-e-Faraaq!
Charahgar Diwana Hai, Main La-Dawa Kyunkar Huwa
Death as a recipe still remains, O separation's pathos!
The physician is insane, how I deemed incurable was

تُو نے دیکھا ہے کبھی اے دیدِ عبرت گُل ہو کے پیدا خاک سے نگین قبائلیونکر ہوا

Tu Ne Dekha Hai Kabhi Ae Didah-e-Ibrat Ke Gul
Ho Ke Paida Khak Se Rangeen Qaba Kyunkar Huwa
O admonishing eye! Have you ever seen, how the rose
Having been born out of dust became colorful

پُرسشِ اعمال سے مقصد تھا رسوائی مری ورنہ ظاہر تھا سبھی کچھ کیا ہوا کیونکر ہوا

Pursish-e-Amaal Se Maqsad Tha Ruswayi Meri
Warna Zahir Tha Sabhi Kuch, Kya Huwa, Kyunkar Huwa
The purpose of interrogation for deeds was to disgrace me
Otherwise all as to how and why it happened obvious was

میرے مٹنے کا تماشا دیکھنے کی چیز تھی
کیا باتوں اُن کا میرا سامن کیونکر ہوا

Mere Mitne Ka Tamasha Dekhne Ki Cheez Thi
Kya Bataun Un Ka Mera Samna Kyunkar Huwa
My destruction was something worth witnessing
What can I say how facing Him was

(Bang-e-Dra-055) Anokhi Wazaa Hai, Sare Zamane Se Nirale Hain

انوکھی وضع ہے سارے زمانے سے نرالی ہیں
یہ عاشق کون سی بستی کے یارب پہنوا ہے

Anokhi Waza Hai, Sare Zamane Se Nirale Hain
Ye Ashiq Kon Si Basti Ke Ya-Rab Rehne Wale Hain
Unusual in state, distinct from the whole world they are
O Lord! Inhabitants of which habitation these Lovers are?

علاج درمیں بھی دلی لذت پر مارتا ہوں جو تھے چھالوں میں کانٹے نکل سونے نکالتے ہیں

Ilaj-e-Dard Mein Bhi Dard Ki Lazzat Pe Merta Hun
Jo The Chhalon Mein Kante, Nok-e-Souzan Se Nikale Hain
Even during pathos's cure I desperately love pathos
Blisters' thorns have been extracted with needle's point

پھلا پھولا رہے یارب چمن سیری امیڈن کا جگر کا خون دے کر یوٹے میں پلے ہیں

Phala Phula Rahe Ya Rab ! Chaman Meri Umeedon Ka
Jigar Ka Khoon De De Kar Ye Boote Main Ne Pale Hain
O Lord, the garden of my hopes may remain prosperous
I have raised these plants watering them with my blood

رُلاتی ہے مجھے اتوں کو خاموشی ستاروں کی نرا عاشق ہے میرا نزلے میرے نلے ہیں

Rulati Hai Mujhe Raton Ko Khamoshi Sitaron Ki
Nirala Ishq Hai Mera, Nirale Mere Nale Hain
The stars' silence at night makes me weep
Strange my Love is, strange my Laments are

نہ پوچھو مجھ سے لذت خانمان برباد رہنے کی نشیمن سکڑوں میں بنا کر پھونک ڈالے ہیں

Na Pucho Mujh Se Lazzat Khanaman Barbad Rehne
Nasheman Sekron Main Ne Bana Kar Phoonk Dale Hain
Do not ask me of the pleasure of remaining destitute
Hundreds of nests have been made and destroyed by me

نہیں گینگلی اچھی رسیق اہ منزل سے ٹھہر جاے شرر ہم بھی تو آخر مٹنے والے ہیں

Nahin Begangi Achi Rafiq-e-Rah Manzil Se
Theher Ja Ae Sharar, Hum Bhi To Akhir Mitne Wale Hain
Being a stranger to the journey's companion is not good
O spark! Wait, after all we are also going to disappear

امید جو نے سب کچھ سکھا رکھا ہے واعظ کو یہ حضرت دیکھنے میں سے سادہ بھولے ہیں

Umeed-e-Hoor Ne Sub Kuch Sikha Rakha Hai Waaiz Ko
Ye Hazrat Dekhne Mein Seedhe Sadhe, Bhole Bhale Hain
Expectation for the houri has taught everything to the preacher
Only in appearance simple and straight forward these people are

مے اشعار اے اقبال کیوں پیارے نہ ہوں مجھ کو
مے ٹوٹے ہوئے دل کے یہ دوا گمیز نالے ہیں

Mere Ashaar Ae Iqbal! Kyun Pyare Na Hon Mujh Ko
Mere Toote Huwe Dil Ke Ye Dard Angaiz Nale Hain
Why should not my verses be dear to me, O Iqbal
These the painful laments of my heart are

(Bang-e-Dra-056) Zahir Ki Ankh Se Na Tamasha Kare Koi

ظاہر کی آنکھ سے نہ تماشا کرے کوئی ہو دیکھنا تو دیدہ دل وا کرے کوئی

Zahir Ki Ankh Se Na Tamasha Kare Koi
Ho Dekhna To Didah-e-Dil Wa Kare Koi
One should not see the Spectacle with the material eye
If one wants to see Him he should open the insight's eye

منصور کو ہوا لب گویا پیام موت اب کیا کسی کے عشق کا دوا ہوئی

Mansoor Ko Huwa Lab-e-Goya Payam-e-Mout
Ab Kya Kisi Ke Ishq Ka Dawa Kare Koi
His talking lip was death's message to Mansur
How can anybody dare to claim Someone's Love now

ہو دید کا جو شوق تو آنکھوں کو بند کر ہے دیکھنا یہی کہ نہ دیکھا کرے کوئی

Ho Deed Ka Jo Shauq To Ankhon Ko Band Kar
Hai Dekhna Yehi Ke Na Dekha Kare Koi
Close your eyes if you want taste for the Sight
The real Seeing is that one should not try to see Him

میں انتہائے عشق ہوں تو انتہائے حسن دیکھے مجھے کہ تجھ کو تماشا کرے کوئی

Main Intihaye Ishq Hun, Tu Intihaye Husn
Dekhe Mujhe Ke Tujh Ko Tamasha Kare Koi
I am the extreme Love, Thou art the extreme Beauty
One should see me or witness Thy Spectacle

عذرا آفرینِ جرمِ محبت ہے حسنِ دوست محشر میں عذرِ تازہ نہ پیدا کرے کوئی

Uzr Afreen-e-Jurm- Hai Husn-e-Dost
Mehshar Mein Uzr Taza Na Paida Kare Koi
The Beloved's Beauty is the creator of excuse for Love's crime
One need not create a new excuse on the Day of Judgment

چھپتی نہیں ہے یہ نگہ شوقِ ہم نشین! پھر اور کس طرح انھیں دیکھا کرے کوئی

Chupti Nahin Hai Ye Nigah-e-Shauq Hum-Nasheen
Phir Aur Kis Tarah Unhain Dekha Kare Koi
O Companion! It is not possible to close this zealous eye!
In what other manner should one try to witness Him

اڑ بیٹھے کیا سمجھ کے بھلا طور پر کلیم طاقت ہو دید کی تو تعاضا کرے کوئی

Arh Baithe Kya Samajh Ke Bhala Toor Par Kaleem
Taqat Ho Deed Ki To Taqaza Kare Koi
With what thought did Kaleem become insistent on the Tur?
One should request for the Sight if he has the power for the Sight

نظارے کو یہ غضبشِ مژگاں بھی با ہے زُرس کی آنکھ سے تجھے دیکھا کرے کوئی

Nazare Ko Ye Junbish-e-Mazgan Bhi Bar Hai
Nargis Ki Ankh Se Tujhe Dekha Kare Koi
Even the eyebrow's movement is unwelcome to the Sight
With the eye of the narcissus should one see Thee

کھل جائیں کیا منے ہیں تنائے شوق میں
دو چار دن جو میری تمنا کرے کوئی

Khul Jaen, Kya Maze Hain Tamanaye Shauq Mein
Do Char Din Jo Meri Tamanna Kare Koi
The pleasures of the Longings of Love will be manifest
If one has Longing like me for a few days

(Bang-e-Dra-057) Kahun Kya Arzoo'ay Be Dili Mujh Ko Kahan Tak Hai

کہوں کیا آرزوئے بے دلی مجھ کو کہاں تک ہے
مے بازار کی دنی ہی سوائے زیاں تک ہے

Kahun Kya Arzu-e-Be-Dili Mujh Ko Kahan Tak Hai
Mere Bazar Ki Ronaq Hi Soda-e-Zayan Tak Hai
What should I say how much Longing for dejection I have
The elegance of my market is only up to the ardent desire for losing

وہ کس شہن فرغے سے، گلزار بن جاؤں
ہوئے گل فراق ساقی نامہرباں تک ہے

Woh Mai Kash Hun Farogh-e-Mai Se Khud Gulzar Ban Jaun
Hawaye Gul Faraq-e-Saqi-e-Na-Mehrban Tak Hai
I am the sot who himself becomes garden by the Wine's Light
Rose's love is only up to the departure of the unkind cup bearer

چمن افزہ ہے صیاد میری خوشنوازی تک
رہی بھل کی بے تابی، سو میرے آشیان تک ہے

Chaman Afroz Hai Sayyad Meri Khush Nawayi Tak
Rhi Bijli Ki Be-Tabi, Sou Mere Ashiyan Tak Hai
Hunter's enhancement of garden's beauty is till start of my melodies
As for the thunderbolts' restlessness, it is up to my nest

دُشست خاک ہوں، فیضِ ریشانی سے صحرا ہوں
نہ پوچھو میری مسرت کی نہیں آسمان تک ہے

Woh Musht-e-Khak Hun, Faiz-e-Preshani Se Sehra Hun
Na Pucho Meri Wusaaat Ki, Zameen Se Asman Tak Hai
I am that handful of dust, which is changed to wilderness by distress' grace
Do not ask me of my span, it is from the earth to the sky

جرس بن نالہ خوابیدہ ہے میرے پرگڑے میں
یہ خاموشی میری وقتِ حیلِ کرواں تک ہے

Jaras Hun, Nala Khawabida Hai Mere Har Rag-o-Pe Mein
Ye Khamoshi Meri Waqt-e-Raheel-e-Karwan Tak Hai
I am the bell, complaint is asleep in my whole nature
The silence of mine only is up to the caravan's departure

سکونِ دل سے سا مانِ شوق کا پیداکر
کہ عقدِ خاطر لگا دے اب وہاں تک ہے

Sukoon-e-Dil Se Saman-e-Kashod-e-Kaar Paida Ker
Ke Uqdah Khatir-e-Gardab Ka Aab-e-Rawan Tak Hai

With a tranquil heart create means of attaining your aims
Because the whirlpool's knot is only up to the water's flow

چمنِ ارجست میں خموشی موت کی ہے بلبل! یہاں کی زندگی پابندی رسمِ فغان تک ہے

Chaman Zaar-e-Mohabat Mein Khamoshi Mout Hai Bulbul!
Yahan Ki Zindagi Pabandi-e-Rasm-e-Faghan Tak Hai
Silence is death in the garden of Love, O nightingale
This life is only up to observance of the wailing's custom

جوانی ہے تو ذوقِ دید بھی لطفِ تما بھی ہمارے گھر کی آبادی قیامِ مہمان تک ہے

Jawani Hai To Zauq-e-Deed Bhi, Lutf-e-Tamanna Bhi
Humare Ghar Ki Abadi Qaam-e-Mehman Tak Hai
In youth, there is Sight's zeal as well as Longing's pleasure
The happiness of our house is only up to the guest's presence

زما نے بھر میں سوا ہوں مگر اے اے نادانی!
سمجھتا ہوں کہ میرا عشق میرے ازان تک ہے

Zamane Bhar Men Ruswa Hun Magar Ae Waye Nadani!
Samajhta Hun Ke Mere Ishq Mere Raazdan Tak Hai
Disgraced though I am in the whole world but, O ignorance
I understand that my Love is known only to my confidante

(Bang-e-Dra-058) Jinhain Main Dhoondta Tha Asmanon Mein Zameenon Mein

جنہیں میں ڈھونڈتا تھا آسمانوں میں مینوں میں وہ نکلے میرے ظلمتِ خانہ دل کے مکینوں میں

Jinhain Mein Dhoondta Tha Asmanon Mein Zameenon Mein
Woh Nikle Mere Zulmat Khana-e-Dil Ke Makeenon Mein
The one I was searching for on the earth and in heaven
Appeared residing in the recesses of my own heart

حقیقت اپنی آنکھوں میں نمایاں جب گئی اپنی مکان نکلا ہمارے خانہ دل کے مکینوں میں

Haqiqat Apni Ankhon Par Namayan Jab Huwi Apni
Makan Nikla Humare Khana-e-Dil Ke Makeenon Mein
When the reality of the self became evident to my eyes
The house appeared among residents of my own heart

اگر کچھ آشنایا ہوتا مذاقِ حبیب سائی سے تو سنگِ استانِ کعبہ جا ملتا تب سینوں میں

Agar Kuch Ashana Hota Mazaq-e-Jaba-Sayi Se
To Sang-e-Astan-e-Kaaba Ja Milta Jabeenon Mein
If it were somewhat familiar with taste of rubbing foreheads
The stone of Ka'ba's threshold would have joined the foreheads

کبھی اپنا بھی نگاہ نہ کیا ہے تو نے مجھ کو
کہ لیلٰی کی طرح تو خود بھی ہے محلِ شینوں میں

Kabhi Apna Bhi Nazara Kiya Hai Tu Ne Ae Majnoon
Ke Laila Ki Tarah Tu Bhi Hai Mehmil Nasheenon Mein
O Majnun! Have you ever glanced at yourself
That like Layla you are also sitting in the litter

مہینے وصل کے گھڑیوں کی صورت اُڑتے جاتے ہیں
مگر گھڑیاں جدائی کی لڑتی ہیں مہینوں میں

Mahine Wasl Ke Ghariyon Ki Soorat Urte Jate Hain
Magar Ghariyan Judai Ki Guzerti Hain Mahinon Mein
The months of the union continue flying like moments
But the moments of separation linger for months!

مجھے روکے گا تو نے ناخدا کیا غرق ہونے سے
کہ جن کو ڈوبنا پڑا ڈوب جاتے ہیں سفینوں میں

Mujhe Roke Ga Tu Ae Na-Khuda Kya Gharag Hone Se
Ke Jin Ko Doobna Ho, Doob Jate Hain Safeenon Mein
O seaman, how will you protect me from being drowned
As those destined to drowning get drowned in the boats also

چھپایا حسن کو اپنے کلیم اللہ سے جس نے
وہی نازِ آفریں ہے جلوہ پیرِ نازِ سینوں میں

Chupaya Husn Ko Apne Kaleem-Ullah Se Jis Ne
Wohi Naz Afreen Hai Jalwa Pera Naaz Neenon Mein
The one who concealed His Beauty from Kalim Allah
The same Beloved is manifest among beloveds

جلا سکتی ہے شمعِ کشتہ کو موجِ نفسِ ان کی
الہی! کیا چھپا ہوتا ہے اہلِ دل کے سینوں میں

Jala Sakti Hai Shama-e-Kushta Ko Mouj-e-Nafas In Ki
Elahi! Kya Chupa Hota Hai Ahl-e-Dil Ke Seenon Mein
The breath of Lovers can light up the extinguished candle
O God! What is kept concealed in the breast of the Lovers?

تتا در و دل کی ہو تو کر خدمتِ فقیروں کی
نہیں ملتا یہ گوہرِ بادشاہوں کے خزانوں میں

Tamanna Dard-e-Dil Ki Ho To Kar Khidmat Faqeeron Ki
Nahin Milta Ye Gohar Badshahon Ke Khazeenon Mein
Serve the fakirs if you have the longing for Love
This pearl is not available in the treasures of kings

نہ پوچھنا خیرِ قدو شہوں کی ارادت ہو تو دیکھ ان کو
یہ بیضیا لے بیٹھے ہیں اپنی استینوں میں

Na Puch In Kharqa Poshon Ki, Iradat Ho To Dekh In Ko
Yad-e-Baiza Liye Baithe Hain Apni Asteenon Mein
Do not ask of these Devotees, if you have faith, you should look at them
They have the illuminated palm up their sleeves

ترستی ہے نگاہِ نارسا جس کے نظارے کو وہ رونقِ انجمن کی ہے انھی خلوتِ لڑنیوں میں

Tarasti Hai Nigah-e-Narsa Jis Ke Nazare Ko
Woh Ronaq Anjuman Ki Hai Inhi Khalwat Guzinon Mein
The insightful eye for whose spectacle is tantalized
That elegance of congregation is in these very recluses

کسی ایشے سے ٹھونک اپنے غریبِ دل کو کہ خوشیدِ قیامت بھی ہوئے غمِ شہِ چینوں میں

Kisi Aese Sharar Se Phoonk Apne Kharman-e-Dil Ko
Ke Khursheed-e-Qayamat Bhi Ho Tere Khosha Cheenon Mein
Burn the produce of your heart with some such spark
That the Last Day's sun may also be among your gleaners

محبت کے لیے دل ڈھونڈ کوئی ٹوٹنے والا یہ ہے جسے رکھتے ہیں نازکِ آبِ بنیوں میں

Mohabbat Ke Liye Dil Dhoond Koi Tootne Wala
Ye Woh Mai Hai Jise Rakhte Hain Nazuk Abgeenon Mein
For Love search for some heart which would become mortified
This is the wine which is kept in delicate wine glasses

سرِ اُچس بن جاتا ہے جس کے حُسنِ عاشق بھلائے دلِ حسیں ایسا بھی ہے کوئی حسیں میں

Sarapa Husn Ban Jata Hai Jis Ke Husn Ka Ashiq
Bhala Ae Dil Haseen Aesa Bhi Hai Koi Haseenon Mein
The Beauty itself becomes the Lover of whose Beauty
O Heart! Does someone among the beautiful has that beauty?

پھر اٹھا کوئی تیری ادائے نہایتِ وفا پر ترارِ تبہ ہا بڑھ چڑھ کے سب نازِ آفرینوں میں

Pharak Utha Koi Teri Adaye 'MA ARAFNA' Par
Tera Rutba Raha Barh Charh Ke Sub Naaz Afreenon Mein

Someone became highly excited at your grace of Ma'arafna
Your rank remained among the most elegant of all the Lovers

نمایاں ہو گئے دکھلا دے کبھی ان کو جمالِ اپنا بہت مت سے چرچے ہیں بے باریک بینیوں میں

Namayan Ho Ke Dikhla De Kabhi In Ko Jamal Apna
Bohat Muddat Se Cherche Hain Tere Bareek Beenon Mein
Manifest Yourself and show them Your Beauty some time
Talks have continued among the sagacious since long time

خاموش اے دل! بھر محفل میں چلانا نہیں اچھا ادبِ پہلا قرین ہے محبت کے قریبوں میں

Khamosh Ae Dil! Bhari Mehfil Mein Chillana Nahin Acha
Adab Pehla Qareena Hai Mohabbat Ke Qareenon Mein
Silent, O Heart! Crying in the full assembly is not good
Decorum is the most important etiquette among the ways of Love

براسمجھوں انھیں مجھ سے تو ایسا ہو نہیں سکتا
کہ میں خود بھی ہوں اقبال اپنے نکتہ چینوں میں

Bura Samajhun Inhain, Mujh Se To Aesa Ho Nahin Sakta
Ke Main Khud Bhi To Hun Iqbal Apne Nukta Cheenon Mein
It is not possible for me to deem my critics bad
Because Iqbal, I am myself among my critics

(Bang-e-Dra-059) Tere Ishq Ki Intaha Chahta Hun

ترے عشق کی انتہا چاہتا ہوں مری سادگی دیکھ کیا چاہتا ہوں

Tere Ishq Ki Intiha Chahta Hun
Meri Sadgi Dekh Kya Chahta Hun
Completion of your Love is what I desire
Look at my sincerity what little I desire

ستم ہو کہ ہو وعدہ بے حجابی کوئی بات صبر آزما چاہتا ہوں

Sitam Ho Ke Ho Wada-e-Be-Hijabi
Koi Baat Sabr Azma Chahta Hun
It may be oppression or the promise of unveiling
Something testing my perseverance I desire

یہ جنت مبارک ہے زاہدوں کو کہ میں آپ کا سامنا چاہتا ہوں

Ye Jannat Mubarak Rahe Zahidon Ko
Ke Mein Ap Ka Samna Chahta Hun
May the pious be happy with this Paradise
Only to see your Countenance I desire

ذرا سا تو دل ہوں مگر شوخ تہن وہی لن ترانی سنا چاہتا ہوں

Zara Sa To Dil Hun Magar Shaukh Itna
Wohi Lan-Tarani Suna Chahta Hun
Though I am but a tiny little heart I am so bold
To hear the same Lan tarani I desire

کوئی دم کا مہماں ہوں اے اہل محفل چراغِ شہر ہوں بھجا چاہتا ہوں

Koi Dam Ka Mehman Hun Ae Ahl-e-Mehfil
Charagh-e-Sehar Hun, Bujha Chahta Hun
O assembly's companions! I am existing only for a few moments
I am the dawn's candle, I am about to be extinguished

بھری بزم میں ازکی بات کہہ دی

بڑا بے ادب ہوں سزا چاہتا ہوں

Bhari Bazm Mein Raaz Ki Baat Keh Di
Bara Be-Adab Hun, Saza Chahta Hun
I have divulged the secret in the full assembly
I am very insolent, punishment I desire

(Bang-e-Dra-063) Mohabbat

Part Two
1905—08

محبت

Mohabbat
Love

عروس شب کی زلفیں تھیں ابھی ناشائستہ
سکے آسمان کے بے خبر تھے لذتِ رم سے

Uroos-e-Shab Ki Zulfain Theen Abhi Na-Ashna Kham Se
Sitare Asaman Ke Be-Khabar The Lazzat-e-Ram Se

As yet the tresses of the bride of night were not familiar with their graceful curls;
And the stars of heaven had tasted not the bliss of whistling motion through the depths of space.

قرآنِ لباسِ نو میں بگایہ لگتا تھا
نہ تھا واقف ابھی گردشِ آئینِ سلم سے

Qamar Apne Libas-e-Nawa Mein Begana Sa Lagta Tha
Na Tha Waqif Abhi Gardish Ke Aaeen-e-Muslim Se
The moon in her new robes looked rather strange
And knew not revolution's ceaseless law.

ابھی امکانِ ظلمتِ خانے سے ابھری تھی دنیا
مذاقِ زندگی پوشیدہ تھا پہناتے عالم سے

Abhi Imkan Ke Zulmat Khane Se Ubhri Hi Thi Dunya
Mazaq-e-Zindagi Poshida Tha Pehnaye Alam Se
From the dark house of possibilities the world had just emerged to spin along,
No joy of life had throbbed as yet within the furthest limits of immensity.

کمالِ نظمِ ہستی کی ابھی تھی ابتداء
ہیویدا تھی نکلنے کی تہا چشمِ حتم سے

Kamal-e-Nazam-e-Hasti Ki Abhi Thi Ibtada Goya
Haweda Thi Nagine Ki Tamanna Chashme-e-Khatam Se
The order of existence scarcely had begun unfolding to perfectionment;
It seems as if the world, like a ring whose socket waiteth for its precious stone, longed to evolve the archetypes to come.

سنا ہے عالمِ بالا میں کوئی کیمیاء کرتا
صفا تھی جس کی خاکِ پائین بڑھ کر ساغرِ جم سے

Suna Hai Alam-e-Bala Mein Koi Keemiya-Gar Tha
Safa Thi Jis Ki Khak-e-Pa Mein Barh Kar Saghir-e-Jam Se
They say there was an alchemist on high,
Dust of whose footsteps sparkled even more than Jamshid's crystal cup.

لکھا تھا عرش کے پائے پہ اک افسانہ
چھپاتے تھے فرشتے جس کو چشمِ روح آدم سے

Likha Tha Arsh Ke Paye Pe Ek Ikseer Ka Nuskha
Chupate The Farishte Jis Ko Chashm-e-Rooh-e-Adam Se
And on the pedestal of heaven there was engraved Elixir's wondrous recipe,
Which angels always guarded from the ken of Adam's soul destined by it to live.

نگاہیں نال میں رہتی تھیں لیکن کیسا کر کی وہ اس نسخے کو بڑھ کر جانتا تھا اہم اعظم سے

Nigahain Taak Mein Rehti Then Lekin Keemiya-Gar Ki
Woh Iss Nuskhe Ko Barh Kar Janta Tha Ism-e-Azam Se
The alchemist was ever on the watch
Knowing this recipe more precious than the Great Name itself.

بڑھا تیغ خوانی کے بہانے عرش کی جانب تنائے دی آخر برآئی سعی پیہم سے

Barha Tasbeeh Khawani Ke Bahane Arsh Ki Janib
Tamanna-e-Dili Akhir Bar Ayi Sae-e-Peham Se
Till seemingly saying his orisons, he nearer drew and gained the strictly guarded pedestal,
his constant effort yielding in the end the fruit of his desire for which he burned.

پھر ایسا فکر ہزنے اُسے میدان امکان میں چھپے کی لیا کوئی شے بارگاہ حق کے محرم سے

Phiraya Fikr-e-Ajza Ne Use Maidan-e-Imkan Mein
Chupe Gi Kya Koi Shay Bargah-e-Haq Ke Mehram Se
And having learnt it, he went forth to seek through the vast field of possibilities for its ingredients and collected them;
Yea! what is there that can be hid from those who know the halls where truth for ever dwells.

چمکتے ستارے مانگی چاند سے دُعا جگر مانگا اڑائی تیر کی تھوڑی سی شب کی زلف پریم سے

Chamak Tare Se Mangi, Chand Se Dagh-e-Jigar Manga
Urhayi Teergi Thori Si Shab Ki Zulf-e-Barham Se
From stars he took their brightness; from the moon the marks of burnt-out passions of the past;
And from night's floating and dishevelled tresses a little darkness;

تڑپ بجلی سے پائی حور سے کہیں گئی پائی حرارت لی نفہلے سے یح ابن مریم سے

Tarap Bijli Se Payi, Hoor Se Pakeezgi Payi
Hararat Li Nafashaye **Maseeh-e-Ibn-e-Mariam (A.S.)** Se
From the lightning he received its restlessness; and purity from hours;
And the gentle warmth that runs rippling from healing breath of **Mary's son**.

فراسی پھر بو بیت سے شانِ بنیازی لی ملک سے عاجزی افتادگی تقدیرِ شبنم سے

Zara Si Phir Rabubiat Se Shan-e-Be-Niazi Li
Malak Se Ajazi, Uftadgi Taqdeer-e-Shabnam Se
Then from the quality of Providence he took that splendour which dependeth not on aught else than itself,
And from the dew and angels took he their humility.

پھر ان اجزاء کو مٹھوا چشمہ حیات کے پانی میں مرکب نے محبت نام پایا عرش اعظم سے

Phir In Ajza Ko Ghola Chasma-e-Hewan Ke Pani Men
Marakkab Nemohabbat Naam Paya Arsh-e-Azam Se
Then in the waters of the spring of life he made them to dissolve;
And from the Throne of Most High they called this essence "Love."

مہوس نے یہ پانی ہستی نوخیز پر چھڑکا گرہ لھولی سہرنے اُس کے گویا کا عالم سے

Muhwish Ne Ye Pani Hasti-e-Naukhaiz Par Chirka
Girah Kholi Hunar Ne Uss Ke Goya Kaar-e-Alam Se
That alchemist sprinkled this liquid on the new sprouting being,
And its magic touch released the spell-bound process of the worlds.

ہوئی جنبش عیاں دُوس نے لُطفِ خواب کو چھوٹا گلے ملنے لگا اٹھ اٹھ کے اپنے اپنے ہدم سے

Huwi Junbish Ayan, Zarron Ne Lutf-e-Khawab Ko Chora
Gile Milne Lage Uth Uth Ke Apne Apne Humdam Se
Motion appeared in atoms; forthwith they abandoned their repose,
And roused themselves embracing their affinities again.

خرام ناز پایا آفتابوں نے ستاروں نے
چٹک غنچوں نے پائی داغ پائے لالہ زاروں نے

Kharaam-e-Naaz Paya Aftabon Ne, Sitaron Ne
Chatak Ghunchon Ne Payi, Dagh Paye Lala-Zaron Ne
The suns and stars rolled in majestic curves,
The buds received fresh tints, and poppy flowers were branded with the burning marks of Love.

(Bang-e-Dra-064) Haqiqat-e-Husn

حقیقتِ حُسن

Haqiqat-e-Husn
Beauty's Essence

خدا سے حُسن نے اک روز یہ سوال کیا جہاں میں کیوں نہ مجھے تُو نے لا زوال کیا

Khuda Se Husn Ne Ek Roz Ye Sawal Kiya
Jahan Mein Kyun Na Mujhe Tu Ne La-Zawal Kiya
Beauty asked God one day
This question: 'Why Didst Thou not make me, in Thy world, undying?'

ملا جواب کہ تصویرِ حُسن ہے دنیا شبِ اِز عِدم کا فسانہ ہے دنیا

Mila Jawab Ke Tasveer-e-Khana Hai Dunya
Shab-e-Daraz-e-Aadam Ka Fasana Hai Dunya
And God replying— 'A picture-show is this world:
All this world a tale out of the long night of not-being;

ہوئی ہے گمبِ تغیر سے جب اس کی وہی حسیں ہے حقیقتِ زوال ہے جس کی

Huwi Hai Rang-e-Taghiyar Se Jab Namood Uss Ki
Wohi Haseen Hai Haqiqat Zawal Hai Jis Ki
And in it, seeing tts nature works through mutability,
That only is lovely whose essence knows decay.'

کسیں قریب تھا، نیفت گو قمر نے سُنی فلکِ چمِ ہم ہوئی اخترِ سحر نے سُنی

Kahin Qareeb Tha, Ye Gutugu Qamar Ne Suni
Falak Pe Aam Huwi, Akhtar-e-Sehar Ne Suni

The moon stood near and heard this colloquy,
The words took wing about the sky and reached the morning-star;

سحر نے تارے سے سن کر سنائی شبنم کو فلک کی بات بتا دی زمیں کے محرم کو

Sehar Ne Tare Se Sun Kar Sunayi Shabnam Ko
Falak Ki Baat Bata Di Zameen Ke Mehram Ko
Dawn learned them from its star, and told the dew—
It told the heavens' whisper to Earth's poor familiar;

بھرتے پھول کے آنسو پیام شبنم سے کلی کا ننھا سادل خون ہو گیا غم سے

Bhar Aye Phool Ke Ansu Payam-e-Shabnam Se
Kali Ka Nanha Sa Dil Khoon Ho Gya Gham Se
And at the dew's report the flower's eye filled,
With pain the new bud's tiny heartbeat thrilled;

چمن سے روتا ہوا موسم بہار گیا شباب سیر کو آیا تھا سو گوار گیا

Chaman Se Rota Huwa Mousam-e-Bahar Gya
Shabab Sair Ko Aya Tha, Sogawar Gya
Springtime fled from the garden, weeping;
Youth, that had come to wander there, went creeping sadly away.

(Bang-e-Dra-065) Payam

پیام

Payam
The Message

عشق نے کر دیا تجھے ذوقِ مش سے آشنا بزم کو مثلِ شمعِ بزمِ حاصلِ سو ساز و

Ishq Ne Kar Diya Tujhe Zauq-e-Tapish Se Ashna
Bazm Ko Misl-e-Shama-e-Bazm Hasil-e-Souz-o-Saaz
Love made you acquainted with the taste of affliction
Like assembly's candle give affliction's gift to the assembly

شانِ کرم پہ ہے مدارِ عشقِ کرہِ کشاے کا دیرِ حرم کی قید کیا جس کو بے نیاز دے

Shan-e-Karam Pe Hai Madar Ishq-e-Girah Kushaye Ka
Dair-o-Haram Ki Qaid Kya! Jis Ko Woh Be-Niaz De

The illuminating Love depends on God's Benevolence
To whomever He may give without restriction of temple or Harem

صوتِ شمعِ نور کی جلتی نہیں قبائے جس کو خدا نہ دہر میں گریہ جس گلاز دے

Soorat-e-Shama Noor Ki Milti Nahin Qaba Use
Jis Ko Khuda Na Dehr Mein Giry-e-Jaan Gudaz De
Like the candle the mantle of light he does not get
Whom God does not give effective wail in the world

تارے میں وہ قمر میں وہ جب لوگ لکھ سحر میں وہ
چشمِ نظارہ میں نہ تو سرمہ امتیاز دے

Tare Mein Woh, Qamar Mein Woh, Jalwagah-e-Sehar Mein Woh
Chashm-e-Nazara Mein Na Tu Surma-e-Imtiaz De
He is in the star, the moon, the dawn's theatre of display
You need not apply discrimination's collyrium to the Sightingful eye

عشق بند بال ہے رسمِ ریزہ نیاز سے
حسن ہے ستِ ناز اگر تو بھی جواب دے

Ishq Buland Baal Hai Rasm-o-Reh-e-Niaz Se
Husn Hai Mast-e-Naz Agar Tu Bhi Jawab-e-Naaz De
Love is exalted above the customs and usages of prayers
If Beauty has ecstasy of elegance you too give elegant reply

پیرِ مغانِ فرنگ کی مے کا نشا ہے اثر
اس میں کہ کیفِ غم نہیں مجھ کو تو خانہ ساز

Peer-e-Mughan! Farang Ki Mai Ka Nishat Hai Asar
Iss Mein Woh Kaif-e-Gham Nahin, Mujh Ko To Khana Saaz De
O Tavern-keeper! Pleasure is the only effect of West's wine
It does not have pleasure of affliction, give me the home-made wine

تجھ کو خبر نہیں ہے کیا! بزمِ نهن بدل گئی
ابنہ خدا کے واسطے ان کوئے مجاز دے

Tujh Ko Khabar Nahin Hai Kya! Bazm-e-Kuhan Badal Gyi
Ab Na Khuda Ke Waste In Ko Mai-e-Majaz De
Do you not know? The old congregation has changed
For God's sake do not give them materialism's wine.

(Bang-e-Dra-066) Sawami Raam Tirath

سوامی رام تیرتھ

Swami Ram Tirath

ہم بغلِ دریا سے ہے قطرِ قربتِ تاب تو
پہلے گوہر تھا بہت اب گوہرِ نایاب تو

Hum Baghal Darya Se Hai Ae Qatra-e-Betaab Tu
Pehle Gohar Tha, Bana Ab Kohar-e-Nayab Tu
O Impatient drop! You are in the bosom of the sea
You were a pearl earlier, now you are an invaluable pearl

اکہ لکھو لاکس اسے تو نے رازِ رنگِ بو
میں ابھی تک ہوں سیرِ تسیارِ رنگِ بو

Aah! Khola Kis Ada Se Tu Ne Raaz-e-Rang-o-Bu
Main Abhi Tak Hun Aseer-e-Imtiaz-e-Rang-o-Bu
Ah! How gracefully you opened the secrets of life
I am still a prisoner of the discriminations of life

مٹ کے غوغا زندگی کا شور شمشیر بنا یہ شرار و بھج کے آتش خانہ آذر بنا

Mit Ke Ghogha Zindagi Ka Shorish-e-Mehshar Bana
Ye Sharah Bujh Ke Atish Khana-e-Azar Bana
The life's clamor on destruction became the Last Day's tumult
The spark on being extinguished became Azar's fire temple

نہی ہستی ال کر شمس ہے دل آگاہ کا لائے دریا میں نہاں موتی ہے 'لا اللہ' کا

Nafi-e-Hasti Ek Karishma Hai Dil-e-Agah Ka
'LA' Ke Darya Mein Nihan Moti Hai 'ILLALLAH' Ka
The denial of Existence is the Love's gesture of the informed heart
In the river of 'La' is concealed the pearl of 'Illallah'

چشم نابینا سے مخفی معنی انجام ہے تھم گئی جس دم تڑپ سیلاب سیر غام ہے

Chashm-e-Nabeena Se Makhfi Maani-e-Anjaam Hai
Tham Gyi Jis Dam Tarap, Seemab Seem-e-Kham Hai
The meaning of the end is hidden from the unsightful eye
Mercury is only raw silver, when its restlessness stops,

توڑ دیتا ہے ہستی کو ابراہیم عشق ہوش کا دارو ہے گویا تسیل عشق

Torh Deta Hai But-e-Hasti Ko Ibraheem-e-Ishq
Hosh Ka Daru Hai Goya Masti-e-Tasneem-e-Ishq
The Ibrahim of Love is the destroyer of the idol of existence
The ecstasy of Tasnim of Love is the cure of awareness.

(Bang-e-Dra-068) Akhtar-e-Subah

نہتر صبح

Akhtar-e-Subah
The Morning Star

ستارہ صبح کا روتا تھا اور یہ کہتا تھا ملی نگاہ مگر فرصت نظر نہ ملی

Sitara Subah Ka Rota Tha Aur Ye Kehta Tha
Mili Nigah Magar Fursat-e-Nazar Na Mili
The dawn's star was weeping and saying this
"I got the eye but not the leisure for Sight

ہوتی ہے زندہ دم آفتاب کے پرشے اماں مجھی کو تیرا امن سحر نہ ملی

Huwi Hai Zinda Dam-e-Aftab Se Har Shay
Aman Mujhi Ko Teh-e-Daman-e-Sehar Na Mili
Everything has come to life through the sun's energy
Only I did not get protection under the morning's skirt

بساط کیا ہے بھلا صبح کے ستارے کی
نفسِ جناب کا، تابندگی شرارے کی

Bisat Kya Hai Bhala Subah Ke Sitare Ki
Nafas Habab Ka, Tabindagi Sharare Ki
After all what is the capacity of the dawn's star
It is like bubble's breath, like the spark's brightness"

کہا یہ میں نے کہ اے زیورِ جبین سحر! غمِ فنا ہے تجھے گنبدِ فلک سے اتر

Kaha Ye Main Ne Ke Ae Zaiwar-e-Jabeen-e-Sehar !
Gham-e-Fana Hai Tujhe ! Gunbad-e-Falak Se Uter
I said "O beautiful jewel of the dawn's forehead
Do you have fear of death? Come down from the sky

ٹپکِ بلبند ہی لرزوں سے ہر شبنم مرے یا مریں سخن کی فضا ہے جاں پُر

Tapak Bulandi-e-Gardoon Se Hum-Rah-e-Shabnam
Mere Riyaz-e-Sukhan Ki Faza Hai Jaan Parwar
Drop down from the sky's height with the dew
My poetry's field will be invigorating to you

میں باغبان ہوں محبت بہا ہے اس کی
بنامِ شالِ ابد پائدار ہے اس کی

Main Baghban Hun, Mohabbat Bahar Hai Iss Ki
Bina Misal-e-Abad Paidar Hai Iss Ki
I am the gardener, Love is its bloom
Its foundation is firm like eternity

(Bang-e-Dra-069) Husn-o-Ishq

حُسن و عشق

Husn-e-Ishq
The Beauty And The Love

جس طرح ڈوبتی ہے کشتیِ سیمینِ سحر نورِ عرشید کے طوفان میں ہنگامِ سحر

Jis Tarah Doobti Hai Kishti-e-Simeen-e-Qamar
Noor-e-Khursheed Ke Toofan Mein Hangam-e-Sehar
Just as the moon's silver boat is drowned
In the storm of sun's light at the break of dawn

جیسے ہو جاتا ہے گم نور کا لہرِ آنچل چاندنی است میں متا کب ہم رنگِ کنول

Jaise Ho Jata Hai Gum Noor Ka Le Kar Anchhal
Chandani Raat Mein Mehtab Ka Hum-Rang Kanwal
Just as the moon-like lotus disappears

behind the veil of light in the moon-lit night

جسودہ طور میں جیسے یہ بیضائے کلیم
موجہ نکستہ گلزار میں غنچے کی کشیم

Jalwa-e-Toor Mein Jaise Yad-Baiza-e-Kaleem
Mouja-e-Nukhat-e-Gulzar Mein Ghunche Ki Shamim
Just like the Kaleem's radiant palm in the Tur's effulgence
And the flower bud's fragrance in the wave of garden's breeze

ہے ترے سہیل محبت میں یونہی دل میرا

Hai Tere Seel-e-Mohabbat Mein Tunhi Dil Mera
Similar is my heart in the flood of Your Love

تُو مجھ نسل ہے تو ہنگامہ محفل ہوں میں
حُسن کی برق ہے تُو عشق کا حاصل ہوں میں

Tu Jo Mehfil Hai To Hangama-e-Mehfil Hun Mein
Husn Ki Barq Hai Tu, Ishq Ka Hasil Hun Mein
If You are the assembly, I am the assembly's splendour
If You are the Beauty's thunder, I am the produce of Love

تُو سُحر ہے تو مرے اشک ہیں شبنم تیری
شامِ غربت ہوں اگر میں تو شفق تُو میری

Tu Sehar Hai To Mere Ashk Hain Shabnam Teri
Sham-e-Ghurbat Hun Agar Main To Shafaq Tu Meri
If You are the dawn, my tears are Your dew
If I am traveller's night, You are my twilight

مرے دل میں تیری زلفوں کی پریشانی ہے
ترے تصویر سے پیدا مری حیرانی ہے

Mere Dil Mein Teri Zulfon Ki Preshani Hai
Teri Tasveer Se Paida Meri Herani Hai
My heart harbours Your dishevelled hair locks
My bewilderment is created by Your picture

حُسن کامل ہے ترا، عشق ہے کامل میرا

Husn Kamil Hai Tera, Ishq Hai Kamil Mera
Your Beauty is Perfect, my Love is perfect

ہے مرے باغِ سخن کے لیے تُو باوہب
میرے بے تابِ تخیل کو دیا تُو نے قمار

Hai Mere Bagh-e-Sukhan Ke Liye Tu Baad-e-Bahar
Mere Betaab Takhiyyul Ko Diya Tu Ne Qarar
You are the spring's breeze for my poetry's garden
You gave tranquillity to my restless imagination

جب سے آباد ترا عشق ہوا سینے میں
نئے جوہر ہوئے پیدا مے اتنے میں

Jab Se Abad Tera Ishq Huwa Seene Mein
Naye Jouhar Huwe Paida Mere Aaeene Mein
Since Your Love took residence in my breast
New lights have been added to my mirror

حُسن سے عشق کی فطرت کو ہے تحریر کیا لال تجھ سے سرسبز ہے میری امیدوں کے نہال

Husn Se Ishq Ki Fitrat Ko Hai Tehreek-e-Kamal
Tujh Se Sar-Sabz Huwe Mer Umeedon Ke Nihal
Love's nature gets stimulation for Perfection from Beauty
My hope's trees flourished through Your favour

قافلہ ہو گیا آسودہ منزل میرا

Qafla Ho Gya Asuda-e-Manzil Mera
My caravan has reached its destination.
(Bang-e-Dra-072) Chand Aur Tare

چاند اور تارے

Chand Aur Tare
Moon And Stars

ڈرتے ڈرتے دم سحر سے تارے کہنے لگے قمر سے

Darte Darte Dam-e-Sehar Se
Tare Kehne Lage Qamar Se
Trembling at the chill breath of dawn
The fearful stars said to the moon:

نظائے رہے وہی فلک پر ہم تھک بھی گئے چمک چمک

Nazare Rahe Wohi Falak Par
Hum Thak Bhi Gaye Chamak Chamak Kar
'About us lies heaven's changeless scene
Where wearied we must shine, still shine,

کام اپنا ہے صبح و شام چلنا چلنا، چلنا، مدام چلنا

Kaam Apna Hai Subah-o-Shaam Chalna
Chalna, Chalna, Madaam Chalna
Tasked to move on, on, morn and eve—
To move, to move, for ever move!

بے تاب ہے اس جہاں کی ہر شے کہتے ہیں جسے سکون نہیں ہے

Betaab Hai Iss Jahan Ki Har Shay
Kehte Hain Jise Sukoon, Nahin Hain
No creature of this world knows rest,
Nowhere can fabled peace exist,

رہتے ہیں ستم کش سحر سب تارے انسان شجر، حجر سب

Rehte Hain Sitam Kash-e-Safar Sub
Tare, Insan, Shajar, Hajar Sub
All things condemned by tyrant laws
To wander, stars, men, rocks, and tress—

ہو گا کبھی ختم یہ سفر کیا
منزل کبھی آئے گی نظر کیا

Ho Ga Kabhi Khatam Ye Safar Kya
Manzil Kabhi Aye Gi Nazar Kya
But shall this journeying ever end,
Ever a destination find?

کہنے لگا چاند، ہم نشینو
اے مزرع شب کے خوش چینو!

Kehne Laga Chand, Hum Nasheeno
Ae Mazra-e-Shab Ke Khausha Cheeno!
'Oh my companions,' said the moon,
'You who night's harvest-acres glean,

جُنبش سے ہے زندگی جہاں کی
یہ رسم قدیم ہے یہاں کی

Junbish Se Hai Zindagi Jahan Ki
Ye Rasm Qadeem Hai Yahan Ki
On motion all this world's life hangs:
Such is the ancient doom of things.

ہے دوڑتا اشب زمانہ
کھا کھا کے طرب کا تازیانہ

Hai Dorta Ashab-e-Zamana
Kha Kha Ke Talab Ka Taziyaana
Swift runs the shadowy steed of time
Lashed by desire's whip into foam,

اس رہ میں مقام بے محل ہے
پوشیدہ قرار میں اجل ہے

Iss Reh Mein Maqam Be-Mehel Hai
Poshida Qarar Mein Ajal Hai
And there's no loitering on that oath,
For hidden in repose lurks death:

چلنے والے نکل گئے ہیں
جو ٹھہرے ذرا، کُچل گئے ہیں

Chalne Wale Nikl Gye Hain
Jo Thehre Zra, Kuchal Gye Hain
They that press on win clear—the late,
The laggard, trampled underfoot.

انجام ہے اس خرام کا حُسن
آغا ہے عشق، نہتِ حُسن

Anjaam Hai Iss Kharaam Ka Husn
Aghaz Hai Ishq, Intihaa Husn
And what the goal of all this haste?—
Its cradle love, beauty its quest.'

(Bang-e-Dra-075-1) Ashiq-e-Harjai

عاشق ہرجائی

Ashiq-e-Harjai
The Unfaithful Lover

ہے عجب مجھ کو عداوت قبل تو رونق ہنگامہ محفل بھی ہے تنہا بھی ہے

Hai Ajab Majmooa-e-Azdad Ae Iqbal To
Ronaq-e-Hangama Mehfil Bhi Hai, Tanha Bhi Hai
O Iqbal! You are a strange mixture of opposites
You are the elegance of assembly's crowd as well as alone

تیرے ہنگاموں سے لے دیوانہ زنجیں نوا زینت گشت بھی ہے آرائش صحرا بھی ہے

Tere Hangamon Se Ae Diwana-e-Rangeen Nawa!
Zeenat-e-Gulshan Bhi Hai, Araish-e-Sehra Bhi Hai
O lunatic with colorful song! Your struggles and efforts
Are the garden's beauty as well as wilderness' adornment

نہم شیں تاروں کا ہے تُو رفعت پڑے لے زمین فرسا، قدم تیرا فلک پیمایا بھی ہے

Hum Nasheen Taron Ka Hai Tu Riffat-e-Parwaz Se
Ae Zameen Farsa, Qadam Tera Falak Pema Bhi Hai
You are the associate of stars due to your flight's elegance
O land traveler your steps also traverse the sky

عین شغل میں پیشانی ہے تیری بھڑیز کچھ ترے مسک میں نہ شربِ دنیا بھی ہے

Ayn Shugal-e-Mai Mein Preshani Teri Sajda Raiz
Kuch Tere Maslik Mein Rang-e-Mashrab-e-Meena Bhi Hai
Your forehead is in prostration in the midst of preoccupation with wine
In your system are some colors of the system of goblets also

مثل بوئے گل لباس رنگِ عریان ہے تو حکمت آفرین لیکن تجھے سوا بھی ہے

Misl-e-Boo-e-Gul Libas-e-Rang Se Uryan Hai Tu
Hai Tu Hikmat Afreen, Lekin Tujhe Soda Bhi Hai
Like flower's fragrance you are devoid of color's dress
Though you are a creator of wisdom you are also insane

جانبِ منزلِ واں بے نقش پاماند موج اور پھر اُفت و مثلِ حسلِ دریا بھی ہے

Janib-e-Manzil Rawan Be-Naqsh-e-Pa Manind-e-Mouj
Aur Phir Uftada Misl-e-Sahil-e-Darya Bhi Hai
Like waves you are running to the destination without foot-prints
And then you are also left behind like the seashore

خُسنِ انی ہے بحسبِ تیری فطرت کے لیے پھر عجب یہ ہے کہ تیرا عشق بے پروا بھی ہے

Husn-e-Niswani Hai Bijli Teri Fitrat Ke Liye
Phir Ajab Ye Hai Ke Tera Ishq Be Parwa Bhi Hai
Female beauty has the effect of electricity for your nature
And strangely enough your loves are unconventional also

تیری ہستی کا ہے آئینِ تصنیف پر مدّٰا تو کبھی ایک آستانے پر جہیں فرسا بھی ہے؟

Teri Hasti Ka Hai Aaeen-e-Taffanan Par Madar
Tu Kabhi Aik Astane Par Jabeen Farsa Bhi Hai?
Your existence depends on the amusement's law
Are you prostrating only at a single door step?

ہے حسینوں میں وفا نا آشنا تیرا خطاب اے تلون کش! تو مشہور بھی، رسوا بھی ہے

Hai Haseenon Mein Wafa Na-Ashna Tera Khitab
Ae Talawwun Kaesh! Tu Mashoor Bhi, Ruswa Bhi Hai
Among the beautiful you are famous for infidelity
O fickle-minded! You are famous as well as infamous

لے کے آیا ہے جہاں میں عادتِ سیماں تو
تیری بجاتابی کے صدقے، ہے عجیبے تاب تو

Le Ke Aya Hai Jahan Mein Adat-e-Seemab Tu
Teri Betaabi Ke Sadqe, Hai Ajab Betaab Tu
You have come into the world with mercury's nature
Your restlessness is lovable, you are very restless
(Bang-e-Dra-077) Nawa'ay Gham

نواے غم

Nawa-e-Gham
The Song Of Grief

زندگانی ہے مری مثلِ بابا خوش جس کی ہر گھنٹے نغموں کے ہے لبرِ زائغ خوش

Zindagaani Hai Meri Misl-e-Rubab-e-Khamosh
Jis Ki Har Rang Ke Naghmon Se Hai Labraiz Aghosh
My life is similar to that of the silent violin
The lap of which is full of all kinds of melodies

بربطِ کون مکان جس کی خموشی نیشا جس کے ہر تار میں ہیں سیکڑوں نغموں کے مزار

Barbat-e-Kon-o-Makan Jis Ki Khamoshi Pe Nisar
Jis Ke Har Taar Mein Hain Saikrhon Naghmon Ke Mazar
The harp of the universe is sacrificed on whose silence
Every string of which is the grave of hundreds of melodies

محشرِ ستانِ فکا ہے امیں جس کا سکوت اور منت کش ہنگامہ نہیں جس کا سکوت

Mehsharistan-e-Nawa Ka Hai Ameen Jis Ka Sukoot
Aur Minnat Kash-e-Hangama Nahin Jis Ka Sukoot

The silence of which is the custodian of music's perfection
And the silence of which is not obligated to any uproar

اُہ! اُہ! محبت کی برائی نہ کبھی
چٹ مضراب کی اس ساز نے کھائی نہ کبھی

Aah! Umeed Mohabbat Ki Bar Ayi Na Kabhi
Chot Mizrab Ki Iss Saaz Ne Khayi Na Kabhi
Ah! The hope of my Love was never fulfilled
This instrument was never hit by the plectrum

مُرا آتی ہے نسیمِ چمنِ طُور کبھی سستِ لروں سے سوائے نفسِ حُور کبھی

Magar Ati Hai Naseem-e-Chaman-e-Toor Kabhi
Simat-e-Gurdoon Se Hawaye Nafas-e-Hoor Kabhi
But sometimes the zephyr of the garden of Tur flows
And sometimes the breeze of Houris' breath from the sky

چھیڑا سہ سے دیتی ہے مرا تارِ حیات جس سے ہوتی ہے رہا رُوحِ گرفتارِ حیات

Chair Ahista Se Deti Hai Mera Taar-e-Hayat
Jis Se Hoti Hai Riha Rooh-e-Graftar-e-Hayat
Which gently touches the string of my life
And frees the imprisoned soul of my life

نغمۂ یاس کی دھیمی سی صدا اُٹھتی ہے اشک کے قافلے کو بانگِ درا اُٹھتی ہے

Naghma-e-Yaas Ki Dheemi Si Sada Utthi Hai
Ashak Ke Qafle Ko Bang-e-Dra Utthi Hai
The gentle sound of the music of despair rises
The clarion's call for the caravan of tears rises

جس طرح رفعتِ بنم ہے مذاقِ رم سے
میری فطرت کی بلندی ہے نوائے غم سے

Jis Tarah Riffat-e-Shabnam Hai Mazaq-e-Ram Se
Meri Fitrat Ki Bulandi Hai Nawaye Gham Se
Just as dew's elegance depends upon the taste for racing
The elegance of my nature depends upon grief's melodies!

(Bang-e-Dra-079) Insan

اِنْسَان

Insan-Man

قُدْرَت کا عجیب یہ ستم ہے!

Quadrat Ka Ajeeb Ye Sitam Hai!
Nature has played a strange and wanton joke—

اِنسان کو راز جو بنایا راز اس کی نگاہ سے چھپایا

Insan Ko Raaz Jo Banaya
Raaz Uss Ki Nigah Se Chupaya

Making man a seeker of secrets,
But hiding the secrets from his view!

بے تاب ہے ذوقِ آگہی کا کھلتا نہیں بھیدِ زندگی کا

Be-Taab Hai Zauq Aaghi Ka
Khulta Nahin Bhaid Zindagi Ka
The urge for knowledge gives him no rest,
But the secret of life remains undiscovered.

حیرتِ آغاز و انتہا ہے
اسیٰ نے کُھر میں اور کیا ہے

Hairat Aaghaz-o-Intiha Hai
Aaeene Ke Ghar Mein Aur Kya Hai
Wonder is at the beginning and the end—
What else is there in this house of mirrors?

ہے گرمِ حرامِ موجِ دریا دریا سوئے بحرِ جاوہرِ پیمیا

Hai Garm-e-Kharaam Mouj-e-Darya
Darya Sooye Behr Jadaah Pema
The wave of the river glides along,
The river follows its course to the ocean,

بادل کو ہوا اڑا رہی ہے شانوں پہ اٹھائے لا رہی ہے

Badal Ko Hawa Urha Rahi Hai
Shanon Pe Uthaye La Rahi Hai
The wind sweeps the clouds along,
Bearing them on its shoulders,

تارے مستِ شرابِ تقدیر زندانِ فلک میں پا بہ زنجیر

Taare Mast-e-Sharab-e-Taqdeer
Zindan-e-Falak Mein Pa Ba Zanjeer
The stars are drunk with the wine of fate,
And lie chained in the sky's prison;

خورشید، وہ عابدِ سحر خیز لانے والا پیامِ بُرخیز

Khursheed, Woh Abid-e-Sehar Khaiz
Lane Wala Pyam-e-'Barkhaiz'
The sun, a worshipper who gets up at dawn,
And calls out the message 'Arise!'

مغرب کی پہاڑیوں میں چھپ کر پیتا ہے مے شفق کا ساغر

Magrib Ki Pahariyon Mein Chup Kar
Peeta Hai Mai-e-Shafaq Ka Saghar
Is hiding in the western hills,
Drinking a cup of reddish wine.

لذت گیر وجود ہر شے سرمستِ مے نمود ہر شے

Lazzat Geer-e-Wujood Harshay
Sarmast-e-Mai-e-Namood Har Shay
All things delight in their very existence,
They are drunk with the wine of being.

کوئی نہیں غم گسارِ انساں
کیا تلخ ہے روزگارِ انساں!

Koi Nahin Gham Gusaar-e-Insaar
Kya Talkh Hai Rozgar-e-Insan!
But there is no one to drive away his sorrow—
How bitter are the days of man!
(Bang-e-Dra-o81) Aik Sham

ایک شام
(دریائے نیکار، ہائیڈل برگ کے کنارے پر)

Aik Shaam
(Darye Naikar, Haidal Barg, Ke Kinare Par)
One Evening-(By The Neckar At Heidelberg)

خاموش ہے چاندنی قمر کی شاخیں ہیں خاموش ہر شجر کی

Khamosh Hai Chandani Qamar Ki
Shakhain Hain Khamosh Har Shajar Ki
Silent is the moonlight pale,
The boughs of all the trees are still,

واہی کے نوافروش خاموش کُسا کے سبز پوش خاموش

Wadi Ke Nawa Farosh Khamosh
Kusar Ke Sabz Posh Khamosh
The music-maker of the vale
Hushed, and the green robes of the hill;

فطرت بے ہوش ہو گئی ہے آغوش میں شب کے سو گئی ہے

Fitrat Be-Hosh Ho Gyi Hai
Aghosh Mein Shab Ke So Gyi Hai
Fallen into a swoon creation
Sleeps in the bosom of the night,

کچھ ایسا سکوت کُفوں ہے نیکر کا حرام بھی کُفوں ہے

Kuch Aesa Sukoot Ka Fagoon Hai
Naikar Ka Kharaam Bhi Sukoon Hai
And from this hush such magic grows,
No more now Neckar's current flows;

تاروں کا خاموش کارواں ہے یہ قافلہ بے دراواں ہے

Taron Ka Khamosh Karwan Hai
Ye Qafla Be-Dra Rawan Hai
Silent the starry caravan moves
Onward, no bell tinkling its flight,

خاموش ہائیں کوہ و دشت دریا قدرت سے مراقبے میں گویا

Khamosh Hain Koh-o-Dasht-o-Darya
Qudrat Hai Muraqbe Mein Goya
Silent the hills and streams and groves,
All Nature lost in contemplation.

اے دل! تو بھی خاموش ہو جا
آغوش میں غم کو لے لے سو جا

Ae Dil! Tu Bhi Khamosh Ho Ja
Aghosh Mein Gam Ko Le Ke So Ja
Oh heart, you too be silent: keep
Your grief hugged close, and sleep.
(Bang-e-Dra-082) Tanhai

تنہائی

Tanhai-Solitude

تنہائی شب میں سجھڑیں کیا انجم نہتیں کیسے ہم نشیں کیا؟

Tanhai-e-Shab Mein Hai Hazeen Kya
Anjum Nahin Tere Hum-Nasheen Kya?
Solitude, night—what pang is here?
Are not stars your comrades? Clear

یہ رفعتِ آسمانِ خاموش خوابید زمینِ جاں خاموش

Ye Riffat-e-Asman-e-Khamosh
Khawabidah Zameen, Jahan-e-Khamosh
Majesty of those silent skies,
Drowsed earth, deep silence of the worlds,

یہ چاند، یہ دشت و دریا کُسا فطرت سے تمام نسترِ زار

Ye Chand, Ye Dasht-o-Dar, Ye Kuhsar
Fitrat Hai Tamam Nasteran Zaar
That moon, that wilderness and hill—
White rose-beds all creation fill.

موتی خوش رنگ، پیارے پیارے یعنی تیرے آنسوؤں کے تارے

Moti Khush Rang, Pyare Pyare
Yani Tere Aansuon Ke Tare
Sweet are the teardrops that have pearled
Like gleaming gems, like stars, your eyes;

کس شے کی تجھے ہوس ہے دل!
قدرت تری ہم نفس ہے دل!

Kis Shay Ki Tujhe Hawas Hai Ae Dil !
Qudrat Teri Hum-Nafas Hai Ae Dil !
But what thing do you crave? All Nature,
Oh my heart, is your fellow-creature.

(Bang-e-Dra-087) (Ghazaliyat) Zindagi Insan Ki Ek Dam Ke Siwa Kuch Bhi Nahin

غزلیات

Ghazaliyat-Ghazals

زندگی انسان کی اک دم کے سوا کچھ بھی نہیں
دم ہوا کی موج ہے دم کے سوا کچھ بھی نہیں

Zindagi Insan Ki Ek Dam Ke Sawa Kuch Bhi Nahin
Dam Hawa Ki Mouj Hai, Ram Ke Siwa Kuch Bhi Nahin
The life of Man is no more than a breath!
Breath is a wave of air, it is no more than a flow!

گل تبسم کہہ ہاتھ زندگانی کو مگر
شمع بولی، گریہ غم کے سوا کچھ بھی نہیں

Gul Tabassum Keh Raha Tha Zindagaani Ko Magar
Shama Boli, Giryaa-e-Gham Ke Siwa Kuch Bhi Nahin
The flower was depicting life as a smile, but
The candle said that it is no more than a cry of grief!

راز ہستی راز ہے جب تک کوئی محرم نہ ہو
کھل گیا جس دم تو محرم کے سوا کچھ بھی نہیں

Raaz-e-Hasti Raaz Hai Jab Tak Koi Mehram Na Ho
Khul Gya Jis Dam To Mehram Ke Siwa Kuch Bhi Nahin
The secret of life is a secret till there is a confidante
When it is open, it is nothing more than the confidante!

زائران کعبے قبل یہ پوچھے کوئی
کیا حرم کا تحفہ زمزم کے سوا کچھ بھی نہیں

Zaeran-e-Kaaba Se Iqbal Ye Puche Koi
Kya Haram Ka Tohfa Zamzam Ke Siwa Kuch Bhi Nahin
Somebody should ask the pilgrims of Ka'bah, O Iqbal
Is the gift of the Harem nothing more than Zamzam?

(Bang-e-Dra-101) Tarana-e-Milli

ترانہ ملی

Tarana-e-Milli-The Anthem Of The Islamic Community

چین عرب ہمارا ہندوستان ہمارا
مسلم ہیں ہم، وطن ہے سارا جہاں ہمارا

Cheen-o-Arab Humara, Hindustan Humara
Muslim Hain Hum, Watan Hai Sara Jahan Humara
China and Arabia are ours; India is ours.
We are Muslims, the whole world is ours.

توحید کی امانت سینوں میں ہے ہمارا
اسان نہیں مٹانا نام و نشان ہمارا

Touheed Ki Amanat Seenon Mein Hai Humare
Asan Nahin Nitana Naam-o-Nishan Humara
God's unity is held in trust in our hearts.
It is not easy to erase our name and sign.

دنیا کے بت کدوں میں پہلا وہ گھر خدا کا
ہم اُس کے پاسبان ہیں وہ پاسبان ہمارا

Dunya Ke Butkadon Mein Pehla Woh Ghar Khuda Ka
Hum Uss Ke Pasban Hain, Woh Pasban Humara
Among the idol temples of the world the first is that house of God;
We are its keepers; it is our keeper.

تیغوں کے سائے میں ہم پل کر جواں ہوئے ہیں
خنجر ہلال کا ہے قومی نشان ہمارا

Taighon Ke Saye Mein Hum Pal Kar Jawan Huwe Hain
Khanjar Hilal Ka Hai Qoumi Nishan Humara
Brought up in the shadow of the sword, we reached maturity;
The scimitar of the crescent moon is the emblem of our community.

مغرب کی وادیوں میں گونجی اذان ہماری
تھمتا نہ تھا کسی سے سیل رواں ہمارا

Maghrib Ki Wadiyon Mein Goonji Azan Humari
Thamta Na Tha Kisi Se Seel-e-Rawan Humara
In the valleys of the west our call to prayer resounded;
Our onward flow was never stemmed by anyone.

باطل سے دبنے والے اے آسمان نہیں ہم
سو بار کر چکا ہے تو امتحان ہمارا

Batil Se Dabne Wale Ae Asman Nahin Hum
Sou Baar Kar Chuka Hai Tu Imtihan Humara
We, oh heaven, are not to be suppressed by falsehood!
A hundred times you have tested us.

اے گلستانِ اندلس! وہ دن ہیں یاد توجھ کو
تھا تیری دیواریں جب اشیاں ہمارا

Ae Gulistan-e-Aundlas ! Woh Din Hain Yaad Tujh Ko
Tha Teri Daliyon Par Jab Ashiyan Humara
Oh garden of Andalusia! Do you remember those days,
When our nest was in your branches?

اے موجِ جبل! تو بھی پہچانتی ہے ہم کو
اب تک تیرا دیا افسانہ خواں ہمارا

Ae Mouj-e-Dajla! Tu Bhi Pehchanti Hai Hum Ko
 Ab Tak Hai Tera Darya Afsana Khawan Humara
 Oh waves of the Tigris! You also recognize us;
 Your river still relates our story.

اے ارضِ پاک! تیری حرمت پہ کسکے ہم
 ہے غلّ تیری گلوں میں اب تک واں ہمارا

Ae Arz-e-Pak! Teri Hurmat Pe Kat Mare Hum
 Hai Khoon Teri Ragon Mein Ab Tak Rawan Humara
 Oh land of purity! We fell and died for your honour;
 Our blood still courses through your veins.

سالارِ کارواں ہے میرِ حجاز اپنا
 اس نام سے ہے باقی آرامِ جاں ہمارا

Salar-e-Karwan Hai Meer-e-Hijaz (S.A.W.) Apna
 Iss Naam Se Hai Baqi Aram-e-Jaan Humara
 The Lord of Hijaz is the leader of our community;
 From this name comes the peace of our soul.

اقبال کا ترانہ بانگِ درا ہے گویا
 ہوتا ہے جب وہ پیما پھر کلوں ہمارا

Iqbal Ka Tarana Bang-e-Dra Hai Goya
 Hota Hai Jadah Pema Phir Karwan Humara
 Iqbal's song is like the bell of a caravan;
 Once more our caravan measures the road.

(Bang-e-Dra-102) Wataniyat (وطنیت) Patriotism

وطنیت
 (یعنی وطن بحیثیت ایک سیاسی تصور کے)

Wataniyat-(Yani Watan Bahesiat Aik Siasi Tasawwur Ke)
 PATRIOTISM-(As a Political Concept)

اس دور میں مے اور پیچے جام اور ہے جسم اور
 ساقی نے بنا کی روشِ لطف و ستم اور

Iss Dour Mein Mai Aur Hai, Jaam Aur Hai Jam Aur
 Saqi Ne Bina Ki Rawish-e-Lutf-o-Sitam Aur
 In this age the wine, the cup, even Jam is different
 The cup-bearer started different ways of grace and tyranny

مسلم نے بھی تعمیر کیا اپنا حرم اور
 تہذیب کے آزار نے ترشوائے حسنم اور

Muslim Ne Bhi Tameer Kiya Apna Haram Aur
 Tehzeeb Ke Azar Ne Tarshawaye Sanam Aur
 The Muslim also constructed a different harem of his own
 The Azar of civilization made different idols of his own

ان تازہ خداؤں میں بڑا سب سے وطن ہے
جو پیر میں اس کا ہے وہ مذہب کا کفن ہے

In Taza Khudaon Mein Bara Sub Se Watan Hai
Jo Pairhan Iss Ka Hai, Woh Mazhab Ka Kafan Hai
Country is the biggest among these new gods!
What is its shirt is the shroud of Deen (Religion)

یبت کہ ترشید تہذیب نئی ہے غارت گر کاشاندہ دین نبوی ہے

Ye But Ke Tarashida-e-Tehzeeb-e-Nawi Hai
Gharatgar-e-Kashana-e-Deen-e-Nabwi Hai
This idol which is the product of the new civilization
Is the plunderer of the structure of the Holy Prophet's Deen (Religion)

بازو ترا توحید کی قوت سے قوی ہے اسلام ترا دایہ سج تو مصطفوی ہے

Bazu Tera Touheed Ki Quwwat Se Qawi Hai
Islam Tera Dais Hai, Tu Mustafavi Hai
Your arm is enforced with the strength of the Divine Unity
You are the followers of Mustafa, your country is Islam

نظارہ دیرین زمانے کو دکھا دے
اصطفاوی خاک میں سبت کو ملا دے

Nazzara-e-Dairina Zamane Ko Dikha De
Ae Mustafavi Khak Mein Iss Butt Ko Mila De!
You should show the old panorama to the world
O Mustafaa's follower! You should destroy this idol

ہو قید ممتامی تو نتیجہ تہ تباهی رہ بحر میں آزاد وطن ضرورت تہا

Ho Qaid-e-Maqami To Nateeja Hai Tabahi
Reh Behar Mein Azad-e-Watan Soorat-e-Mahi
The limitation to country results in destruction
Live like the fish in the ocean free from country

ہے ترک وطن سنت محبوب الہی دے تو بھی نبوت کی صداقت پہ گواہی

Hai Tark-e-Watan Sunnat-e-Mehboob (S.A.W.)-e-Elahi
De Tu Bhi Nabuwwat Ki Sadaqat Pe Gawahi
Renouncing the country is the way of the God's Beloved (PBUH)
You should also testify to the Prophethood's Truth by similar action

گفتار سیاست میں وطن اور پی کی ہے
ارشاد نبوت میں وطن اور پی کی ہے

Guftar-e-Siasat Mein Watan Aur Hi Kuch Hai
Irshad-e-Nabuwwat Mein Watan Aur Hi Kuch Hai
In political parlance country is something different
In Prophet's command country is something different

اقوام جہاں میں ہے رقابت تو اسی سے تسخیر ہے مقصود تجارت تو اسی سے

Aqwam-e-Jahan Mein Hai Raqabat To Issi Se
Taskheer Hai Maqsood-e-Tajarat To Issi Se
The antagonism among world's nations is created by this alone
Subjugation as the goal of commerce is created by this alone

خالی ہے صداقت کے سیاست تو اسی سے کمزور کا گھر ہوتا ہے غارت تو اسی سے

Khali Hai Sadaqat Se Siasat To Issi Se
Kamzor Ka Ghar Hota Hai Gharat To Issi Se
Politics have become bereft of sincerity is by this alone
The destruction of the home of the weak is by this alone

اقوام میں مخلوق خدا بٹتی ہے اس کے
قومیت اسلام کی جڑ کٹتی ہے اس کے

Aqwam Mein Makhlooq-e-Khuda Batti Hai Iss Se
Qoumiat-e-Islam Ki Jar Katti Hai Iss Se
God's creation is unjustly divided among nations by it
The Islamic concept of nationality is uprooted by it
(Bang-e-Dra-107) Raat Aur Shayar

رات اور شاعر
(۱)
رات

Raat Aur Shayar--The Night And The Poet
(1)
Raat
The Night

کیوں میری چاندنی میں پھرتا ہے تُو پریشان خاموش صورتِ گلِ مانند بُورِ پریشان

Kyun Meri Chandni Mein Phirta Hai Tu Preshan
Khamosh Soorat-e-Gul, Manind-e-Bu Preshan
Why do you roam about in my moonlight, so worried,
Silent as a flower, drifting like perfume?

تاروں کے موتیوں کا شایہ ہے جو ہر تُو مچھلی ہے کوئی میرے ریائے نور کی تُو

Taron Ke Moutiyon Ka Shaidd Hai Jouhari Tu
Machli Hai Koi Mere Darya-e-Noor Ki Tu
Perhaps you are a jeweller dealing in the pearls that are called stars,
Or are a fish that swims in my river of light;

یا تُو مری جیسے کا تارا گرا ہوا ہے رفعت کو چھوڑ کر جو پستی میں جا بسا ہے

Ya Tu Meri Jabeen Ka Tara Gira Huwa Hai
Riffat Ko Chor Kar Jo Pasti Mein Ja Basa Hai

Or a star that has fallen from my brow,
And, having forsaken the heights,

خاموش ہو گیا ہے تارِ ربابِ ہستی ہے میرے آئنے میں تصویرِ خوابِ ہستی

Khamosh Ho Gya Hai Tar-e-Rabab-E-Hasti
Hai Mere Aaeene Mein Tasveer-e-Khawab-e-Hasti
Now resides in the depths below. the strings of the violin of life are still;
My mirror reflects life as it sleeps.

دریا کی تہ میں چشمِ گمِ لڑا ہے ساحل کے لہجے بیتاب سو گئی ہے

Darya Ki Teh Mein Chashm-e-Gard Ab So Gyi Hai
Sahil Se Lag Ke Mouj-e-Betaab So Gyi Hai
The eye of the vortex too is sleeping in the depths of the river;
The restless wave hugs the shore and is still.

بستی زمیں کی کیسی ہنگامہ آفریں ہے یوں لگتی ہے جیسے آباد نہی ہو

Basti Zameen Ki Kaisi Hangama Afreen Hai
Yun So Gyi Hai Jaise Abad Hi Nahin Hai
The earth, so busy and bustling,
Slumbers as though no one lived on it.

شاعر کا دل ہے لیکن نا آشنا سکوون سے
آزاد رہ گیا تو کیونکر مے فسون سے؟

Shayar Ka Dil Hai Lekin Na-Ashna Sukoon Se
Azad Reh Gya Tu Kyunkar Mere Fusoon Se
But the poet's heart is never at peace—
How did you elude my spell?

(۲)

شاعر

(2)

ShayarThe Poet

میں تیرے چاند کی کھیتی میں گن بوتا ہوں چھپکے انسانوں سے مانندِ سحر روتا ہوں

Main Tere Chand Ki Khaiti Mein Guhar Bota Hun
Chup Ke Insanon Se Manind-e-Sehar Rota Hun
I sow pearls in the soil of your moon;
Hiding from men, I weep like dawn.

دن کی شورش میں نکلتے ہوئے گھبراتے ہیں عزتِ شب میں میرے اشک ٹپک جاتے ہیں

Din Ki Sourish Mein Niklte Huwe Ghabrate Hain
Uzlat-e-Shab Mein Mere Ashk Tapak Jate Hain
I am reluctant to come out in the busy day,
And my tears flow in the solitude of night.

مجھ میں فریاد جو نہاں ہے سناؤں کس کو تیشِ شوق کا نفاذ و کھسکوں کس کو

Mujh Mein Faryad Jo Pinhan Hai, Sunaon Kis Ko
Tapish-e-Shauq Ka Nazzara Dikhaon Kis Ko
The cry pent up inside me, whom should I get to hear it,
And to whom can I show my burning desire?

برق این کے سینے پر ٹپی وتی ہے دیکھنے والی ہے جو آنکھ کھان سوتی ہے!

Barq-e-Aeman Mere Seene Pe Pari Roti Hai
Dekhne Wali Hai Jo Ankh, Kahan Soti Hai!
Lying on my chest the lightning of Sinai sobs:
Where is the seeing eye—has it gone to sleep?

صفتِ شمعِ لحدِ مردہ ہے محفلِ میری آہ اے ات بڑی دُور ہے منزلِ میری

Sift-e-Shama-e-Lehd Murda Hai Mehfil Meri
Ah, Ae Raat! Bari Door Hai Manzil Meri
My assembly-hall is dead like the candle at a grave.
Alas, night! I have a long way to go!

عہدِ حاضر کی ہوا اس نہیں ہے اس کو اپنے نقصان کا احساس نہیں ہے اس کو

Ehd-e-Hazir Ki Hawa Raas Nahin Hai Iss Ko
Apne Nuksan Ka Ehsas Nahin Hai Iss Ko
The winds of the present age are not favorable to it:
It does not feel the loss it has suffered. the message of love,

ضبطِ پیغامِ محبت کے گھبرا رہا ہوں
تیرے تابندہ ستاروں کو سناتا ہوں

Zabt-e-Pegham-e-Mohabbat Se Ghabrata Hun
Tere Tabindah Sitaron Ko Suna Jata Hun
When I can no longer keep it to myself,
I come and tell it to your shining stars.

(Bang-e-Dra-108) Bazm-e-Anjum (The Assembly of Stars)

بزمِ انجم

Bazm-e-Anjum-The Assembly Of Stars

سُورج نے جاتے جاتے شامِ سیاہ کو طشتِ اُنق سے لے کر لالے کے پھول مارے

Suraj Ne Jate Jate Shaam-e-Seh Qaba Ko
Tasht-e-Ufaq Se Le Kar Lale Ke Phool Mare
While setting, the sun threw at the dark clothed evening
Tulip flowers which it had collected from horizon's basin

پہنا دیا شفق نے سونے کا سارا زیور قدرت نے اپنے گہنے چاندی کے سب اتارے

Pehna Diya Shafaq Ne Sone Ka Sara Zaiwar
Qudrat Ne Apne Gehne Chandi Ke Sub Utare
The twilight of evening put all ornaments of gold on it,
Nature put off its entire set of silver ornaments

محل میں خامشی کے لیلائے ظلمت آئی
چمکے عروس شب کے موتی وہ پیارے پیارے

Mehmil Mein Khamshi Ke Lela'ay Zulmat Ayi
Chamke Aroos-E-Shab Ke Moti Vo Pyare Pyare
The Layla of the night in the litter of silence arrived
Started shining the beautiful pearls of the evening's bride

وہ دُور رہنے والے ہنگامہ جہاں سے
کہتا ہے جن کو انسان اپنی زباناں میں تارے

Vo Door Rehne Wale Hungama'ay Jahan Se
Kehta Hai Jin Ko Insan Apni Zuban Mein 'Taray'
Those living far from the commotion of the world
Which Man calls "stars" in his own language

موجودہ فضا میں تھی آسمان کی
عرشہ میں سے آئی آواز اک ملک کی

Mehv-e-Falak Ferozi Thi Anjuman Falak Ki
Arsh-e-Bareen Se Ayi Awaz Ek Malak Ki
The sky's assembly was busy lighting up the sky
From the 'Arsh-i-Barin' the call of an angel came

اے شب کے پاسبانو! اے آسمان کے تارو!
تائبندہ قوم ساری گروں نشین تمہاری

Ae Shab Ke Pasbano, Ae Asman Ke Taro !
Tabinda Qaum Sari Gurdoon Nasheen Tumhari
"O sentinels of the night! O stars of the sky!
The whole shining nation of yours inhabits the sky

چھیڑو سر و اسیا جاگ اٹھیں سونے والے
ریہرے قافلوں کی تاج پیں تمہاری

Chairo Sarood Aesa, Jaag Uthain Sone Wale
Rahbar Hai Qaflon Ki Tab-e-Jabeen Tumhari
Start such music as may awaken all those sleeping
The brightness of your forehead is guide for caravans

ایسے قسمتوں کے تم کو یہ جانتے ہیں
شاید صدائیں صدائیں ایل زمین تمہاری

Aynay Qismaton Ke Tum Ko Ye Jante Hain
Shaid Sunain Sadaeyn Ahl-e-Zameen Tumhari
The earth's denizens consider you the destiny's mirrors
Perhaps they will listen to your call

رخصت ہوئی خموشی تاروں بھری فضا سے
وسعت تھی آسمان کی معمور اس نوا سے

Rukhsat Huwi Khamoshi Taron Bhari Faza Se
Wusa'at Thi Asman Ki Ma'amoor Iss Nawa Se
Silence departed from this star-spangled expanse
The sky's expanse was filled with this music

حُسنِ ازل سے پیدا تاروں کی دلبری میں
جس طرح عکسِ گلِ شبنم کی آرسی میں

Husn Azal Se Paida Taron Ki Dilbari Mein
Jis Tarah Aks-e-Gul Ho Shabnam Ki Arsi Mein

The Eternal Beauty is produced in the stars' loveliness
As the image of rose is in the looking glass of the dew

اتین نوے زنا طرز کھن پہ اڑنا منزل یہی کھن ہے قوموں کی زندگی میں

Aayen-e-Nau Se Darna, Tarz-e-Kuhan Pe Urna
Manzil Yehi Kathan Hai Qoumon Ki Zindagi Mein
To be afraid of the new ways, to insist on the old ones
This is the only difficult stage in the life of nations

یہ کاروان ہستی ہے تیز گام ایسا قومیں کچل لیتی ہیں جس کی واروی میں

Ye Karwan-e-Hasti Hai Taz Gaam Aesa
Qoumain Kuchal Gayi Hain Jis Ki Rawarawi Mein
This caravan of life is so fast moving
Many a nation is trampled in whose race

آنکھوں سے ہیں ستارے غائب ہزاروں نجم داخل ہیں وہ بھی سیکن اپنی برادری میں

Aankhon Se Hain Humari Ghayeb Hazon Anjum --Dakhil Hain Vo Bhi Lekin Apni
Baradari Mein

Thousands of stars are hidden from our eyes
But their existence is also included in our group

اک عمر میں نہ سمجھے اس کو زمین والے جو بات پالتے ہم تھوڑی سی زندگی میں

Ek Umer Mein Na Samjhe Iss Ko Zameen Wale
Jo Baat Pa Gaye Hum Thori Si Zindagi Mein
The earth's denizens did not understand in a whole life
What has come in our comprehension in a short span of life

ہیں جذبِ باہمی سے قائم نظم و سار
پوشیدہ ہے نیلگتہ تاروں کی زندگی میں

Hain Jazb-e-Bahmi Se Qaim Nazam Sare
Posida Hai Ye Nukta Taron Ki Zindagi Mein
All systems are established on mutual attraction
This secret is concealed in the life of the stars

(Bang-e-Dra-199-Book Complete) Masjid To Bana Di Shab Bhar Mein Iman Ki Hararat Walon Ne

مسجد توبنا دی شب بھر میں ایمان کی حرارت والوں نے
من اپنا پُرانا پاپی ہے برسوں میں نمازی بن سکا

Masjid To Bana Di Shab Bhar Mein Iman Ki Hararat Walon Ne
Mann Apna Purana Papi Hai, Barsoun Mein Namazi Ban Na Saka
Though the mosque was built overnight by the believers
Our heart being old sinner for years devout could not be

کیا خوب افیر فیصل کو سنو سی پیغام دیا
تو نا اوس کا کجاڑی ہے پر دل کا کجاڑی بن سکا

Kya Khoob Ameer-e-Faisal Ko Sannosi Ne Paigham Diya
Tu Naam-o-Nasb Ka Hijazi Hai Par Dil Ka Hijazi Ban Na Saka

What a beautiful message did Sanusi give to King Faisal
By descent you Hijazi are, but in heart Hijazi could no be

ترا نکھیں جو تہی ہیز کی لذت اس نہیں جب جن بکر کی امیر شے شک پیازی بن سکا

Tar Ankhain To Ho Jati Hain, Kya Lazzat Iss Rone Mein
Jab Khoon-e-Jigar Ki Amaizish Se Ashak Piyazi Ban Na Saka
Though eyes become wet there is no pleasure is in this weeping
If by mixture of affliction's blood tears pink could not be

اقبال بڑا پیشک ہے من باتوں میں موہ لیتا ہے
گفتار کا یہ غازی تو بنا کر وار کا ع ز می نہیں کا

Iqbal Bara Updeshak Hai, Mann Baaton Mein Moh Leta Hai
Guftar Ka Ye Ghazi To Bana, Kirdar Ka Ghazi Ban Na Saka
Iqbal is a good advisor, fascinates the heart in moments
He did become hero in talk, but one in deeds he could not be.

(Zarb-e-Kaleem-009) Zameen-o-Asman

زمین و آسمان

Zameen-o-Asman-The Earth And The Sky

ممکن ہے کہ تُو جس کو سمجھتا ہے بہاراں
اوروں کی نگاہوں میں وہ موسم ہو خزاں کا

Mumkin Hai Ke Tu Jis Ko Samajhta Hai Baharan
Auron Ki Nighahonmein Woh Mousam Ho Khazan Ka
Perhaps the part of year that Spring you deem,
In others' view destructive Autumn it may seem!

ہے سلسلہ احوال کا ہر لہظہ دگرگوں
اے سالک رہ بن کر نہ کر سود و زیاں کا

Hai Silsila Ahwal Ka Har Lehza Dirgargoon
Ae Salik-e-Reh, Fikar Na Kar Sood-o-Zayan Ka
The worldly affairs one pattern don't retain,
So pilgrim wise, think not of loss and gain!

شاید کہ زمیں ہے یہ کسی اور جہاں کی
تُو جس کو سمجھتا ہے فلک اپنے جہاں کا

Shaid Ke Zameen Hai Ye Kisi Aur Jahan Ki
Tu Jis Ko Samajhta Hai Falak Apne Jahan Ka!
The thing you take for sky of earthly tract,
Perhaps is soil of some other world in fact!

(Zarb-e-Kaleem-016) Taqdeer

تقدیر

Taqdeer-Destiny

نا اہل کو حاصل ہے کبھی قوت و جبروت
ہے خوار زمانے میں کبھی جو ہر ذاتی

Na-Ahl Ko Hasil Hai Kabhi Quwwat-o-Jabroot
Hai Khwar Zamane Meinkabhi Johar-e-Zati
Oft men who don't deserve get might and main,
Anon a Person's gifts ungraced remain.

شاید کوئی منطق ہو نہاں اس کے عمل میں
تقدیر نہیں تابع منطق ظن آتی

Shaid Koi Mantaq Ho Nihan Iss Ke Amal Mein
Taqdeer Nahin Tabe-e-Mantaq Nazar Ati
Perhaps some rules of Logic are concealed,
Mishaps that lie in wait are not revealed.

ہاں ایک حقیقت ہے کہ معلوم ہے سب کو
تاریخ اُٹھ جس کو نہیں ہم سے چھپاتی

Haan, Aik Haqiqat Hai Ke Maloom Hai Sub Ko
Tareekh-e-Ummam Jis Ko Nahin Hum Se Chupati
There is a fact that all of us can know,
World annals much light on this matter throw.

مہر لفظ ہے قوموں کے عمل پر نظر اس کی
بڑاں صفت تیغ دوپیکر نظر اس کی!

'Har Lehza Hai Qoumon Ke Amal Par Nazar Iss Ki
Burran Sift-e-Taeg-e-Do Paikar Nazar Iss Ki !'
Fate keeps its eye on what the nations do,
Like two-edged sword can riddle through and through.

(Bal-e-Jibril-181) Azadi-e-Afkar

آزادی افکار

Azadi-e-Afkar-Freedom Of Thought

جو دوئی فطرت سے نہیں لائق پرواز
اس مرغاب بیچارہ کا انجام ہے اُفتاد

Jo Dooni Fitrat Se Nahin Laik-e-Parwaz
Uss Murghak-e-Bechara Ka Anjaam Hai Uftaad
Falling down is the destiny of that bird
Whose duality of nature renders him unable to fly.

ہر سینہ نشین نہیں جبریل امین کا
ہر فکر نہیں طائر فردوس کا صیاد

Har Seena Naheman Nahin Jibreel-e-Ameen Ka
Har Fikar Nahin Tair-e-Firdous Ka Sayyad
Not every heart is an abode to the trusty Gabriel,
Nor can every thought ensnare the Paradise like a bird.

اُس قوم میں ہے شوخی اندیشہ خطرناک
جس قوم کے افراد ہوں ہر بندے آزاد

Uss Qoum Mein Hai Shoukhi-e-Andesha Khatarnak
Jis Qoum Ke Afraad Hon Har Band Se Azad
The ecstasy of thought is dangerous in a nation
Where the individuals observe no rule.

گو فکر خدا داد سے روشن ہے زمانہ
ازادی افکار ہے ابلیس کی ایجاد

Go Fikar-e-Khudad Se Roshan Hai Zamana
Azadi-e-Afkar Hai Iblees Ki Aejaad
Though God-gifted intellect is the lamp of an age,
The freedom of thought is a Satanic concept.

Bal-e-Jibril-179) Mahir-e-Nafsiyat hir-e-Nafsiyat Se
To The Psychologist

جُرات ہے تو افکار کی دنیا سے گزر جا
ہیں بحرِ خودی میں ابھی پوشیدہ جزیرے

Jurrat Hai To Afkar Ki Dunya Se Guzar Ja
Hain Behar-e-Khudi Mein Abhi Poshida Jazeere
Transcend the intellect if you have courage to do so:
There are islands hidden in the ocean of the self as yet.

کھلتے نہیں اس قُلْزَمِ خاموش کے اسرار
جب تک تو اسے ضربِ کلیمی سے نہ چیرے

Khulte Nahin Iss Qulzam-e-Khamosh Ke Asrar
Jab Tak Tu Iss Zarb-e-Kaleemi Se Na Cheere
The secrets of this silent sea, however, do not yield
Until you cut it with the blow of the Moses' rod.

(Bal-e-Jibril-176) Shaheen

شاہین

Shaheen-The Eagle

کیا میں نے اُس خال اس سے کنارہ جہاں رزق کا نام ہے آب و دہ

Kiya Mein Ne Uss Khakdan Se Kinara
Jahan Rizq Kanaam Hai Aab-o-Dana
I have turned away from that place on earth
Where sustenance takes the form of grain and water.

بیاباں کی خلوت خوش آتی ہے مجھ کو ازل سے ہے فطرت مری اہم

Bayaban Ki Khalwat Khush Ati Hai Mujh Ko
Azal Se Hai Fitrat Meri Rahbana
The solitude of the wilderness pleases me—
By nature I was always a hermit—

نہ باؤ بہاری نہ گلچیں نہ بلبل نہ بیمارِ بنی نفس نہ عاشق نہ

Na Bad-e-Bahari, Na Gulcheen, Na Bulbul
Na Beemari-e-Naghma-e-Ashiqana
No spring breeze, no one plucking roses, no nightingale,
And no sickness of the songs of love!

خیابانیوں سے ہے پرہیز لازم ادائیں ہیں ان کی بہت دسبر

Khayabanion Se Hai Parhaiz Lazim
Adaen Hain In Ki Bohat Dilbarana
One must shun the garden-dwellers—
They have such seductive charms!

ہوائے بیاباں سے ہوتی ہے کاری جواں مرد کی ضربتِ عن زینا

Hawa-e-Bayaban Se Hoti Hai Kari
Jawan Mard Ki Zarnat-e-Ghaziyana
The wind of the desert is what gives
The stroke of the brave youth fighting in battle its effect.

حمام و کبوتر کا بھوکا نہیں میں کہ ہے زندگی باز کی زاہدانہ

Hamam-o-Kabootar Ka Bhooka Nahin Main
Ke Hai Zindagi Baaz Ki Zahidana
I am not hungry for pigeon or dove—
For renunciation is the mark of an eagle's life.

جھپٹنا، پلٹنا، پلٹ کر جھپٹنا لہو گرم رکھنے کا ہے اک بہانہ

Jhapatna, Palatna, Palat Kar Jhapatna
Lahoo Garam Rakhne Ka Hai Ek Bahana
To swoop, withdraw and swoop again
Is only a pretext to keep up the heat of the blood.

یہ پورب، یہ پچم چکوروں کی دنیا مرا نیلگوں آسمان بیکر

Ye Poorab, Ye Pacham Chakoron Ki Dunya
Mera Neelgun Asman Baikarana
East and West -these belong to the world of the pheasant,

The blue sky—vast, boundless—is mine!

پرندوں کی دنیا کا درویش ہوں میں
کہ شاہیں بنانا نہیں اشیانہ

Prindon Ki Dunya Ka Dervash Hun Mein
Ke Shaheen Banata Nahin Ashiyana
I am the dervish of the kingdom of birds—
The eagle does not make nests

(Bal-e-Jibril-173) Parwaz

پرواز

Parwaz-Flight-

کہا درخت نے اک روز مرغِ صحرا سے
ستم یہ عنم کدہ رنگ و بو کی ہے بنیاد

Kaha Darkht Ne Ek Roz Murgh-e-Sehra
Sitam Pe Gham Kada-e-Rang-o-Bu Ki Hai Bunyad
The tree said to a bird of the desert one day:
“Creation is founded on the principle of injustice;

خدا مجھے بھی اگر بال و پر عطا کرتا
شگفتہ اور بھی ہوتا یہ عالمِ عجب

Khuda Mujhe Bhi Agar Baal-o-Par Atta Karta
Shugufta Aur Bhi Hota Ye Alam-e-Aejad
For the Creation could have been so much more pleasant
If I had also been granted the gift of flight.”

دیا جواب اُسے خوب مرغِ صحرا نے
غضب ہے داد کو سمجھا ہوا ہے تو بیداؤ!

Diya Jawab Use Khoob Murgh-e-Sehra Ne
Ghazab Hai, Dad Ko Samjha Huwa Hai Tu Bedad!
The bird gave him a good reply:
“Woe! You regard justice to be injustice;

جہاں میں لذتِ پرواز حق نہیں اس کا
وجود جس کا نہیں جذبِ خاک سے آزاد

Jahan Mein Lazzat-e-Parwaz Haq Nahin Uss Ka
Wuwood Jis Ka Nahin Jazb-e-Khak Se Azad
He is not entitled to fly in this world,
Whoever is not free from earth-rootedness.”

(Bal-e-Jibril-169) Judai

جُدائی

Judai-Separation

سُورج بُنتا ہے تارِ زر سے دُنیا کے لیے رِوا تے نوری

Suraj Bunta Hai Tar-e-Zar Se
Dunya Ke Liye Rida-e-Noori
The sun is weaving with golden thread
A mantle of light about earth's head;

عالم ہے خموش دستِ گویا ہر شے کو نصیب ہے حضوری

Alam Hai Khamosh-o-Mast Goya
Har Shay Ko Naseeb Hai Huzaori
Creation hushed in ecstasy,
As in the presence of the Most High.

دریا، کُھسار، چاند، تارے کیا جانیں فراق و نا صہوری

Darya, Kuhsar, Chand, Tare
Kya Janain Faraaq-o-Nasaboori
What can these know—stream, hill, moon, star—
Of separation's torturing scar?

شایاں ہے مجھے غمِ جدائی
یہ خاک ہے محرمِ جدائی

Shayaan Hai Mujhe Gham-e-Judai
Ye Khak Hai Mehram-e-Judai
Mine is this golden grief alone,
To this dust only is this grief known.

(Bal-e-Jibril-166) Siasat

سیاست

Siasat-Politics

اِس کھیل میں تعینِ مراتب ہے حضوری شاطر کی عنایت سے تو فزین میں پیادہ

Iss Khail Mein Taeyayeen-e-Maratib Hai Zaroori
Shatir Ki Anayat Se Tu Farzeen, Mein Piyada
Ranks must be determined for this game;
Let you be the firzine and I the pawn by the grace of the chess-player.

بیچارہ پیادہ تو ہے اک مُہرۂ چہیز فزین سے بھی پوشیدہ ہے شاطر کا ارادہ

Bechara Piyada To Hai Ek Mohra-e-Na-Cheez
Farzeen Se Bhi Poshida Hai Shatir Ka Irada!
The pawn, indeed, is an insignificant token,
Even the farzine is not privy to the chess-player's strategy.

(Bal-e-Jibril-164) Cinema

سنیما

Cinema

وہی بُت فروشی، وہی بُت گری ہے سنیما ہے یا صنعتِ ازری ہے

Wohi Bot Faroshi, Wohi Bot Gari Hai
Cinema Hai Ya San'at-e-Azari Hai
Cinema—or new fetish-fashioning,
Idol-making and mongering still?

وہ صنعت نہ تھی شیوہ کافری تھا یہ صنعت نہیں شیوہ ساحری ہے

Woh San'at Na Thi, Shewa-e-Kafiri Tha
Ye San'at Nahin, Shewa-e-Sahiri Hai
Art, men called that olden voodoo—
Art, they call this mumbo-jumbo;

وہ مذہب تھا اقوامِ عبدِ کُہن کا یہ تہذیب حاضر کی سوداگری ہے

Woh Mazhab Tha Aqwam-e-Ehd-e-Kuhan Ka
Ye Tehzeeb-e-Hazir Ki Soudagari Hai
That—antiquity's poor religion:
This—modernity's pigeon-plucking;

وہ دُنیا کی مٹی، یہ دُوزخ کی مٹی
وہ بُت خانہ خالی، یہ خاکستری ہے

Woh Dunya Ki Mitti, Ye Dozkh Ki Mitti
Woh Bot Khana Khaki, Ye Khakastari Hai
That—earth's soil: this—soil of Hades;
Dust, their temple; ashes, ours.

(Bal-e-Jibril-158) Punjab Ke Dehqan Se

پنجاب کے دہقان سے

Punjab Ke Dehqan Se --To The Punjab Peasant

بتا کیجیے تیری زندگی کا ہے ار ہزاروں برس سے ہے تو خاک باز

Bata Kya Teri Zindagi Ka Hai Raaz
Hazon Baras Se Hai Tu Khakbaz
What is this life of yours, tell me its mystery—
Trampled in dust is your ages-old history!

اسی خاک میں دب گئی تیری آگ سحر کی اذان ہو گئی اب تو جاگ!

Issi Khak Mein Dab Gyi Teri Aag
Sehar Ki Azan Ho Gyi, Ab Tu Jaag!
Deep in that dust has been smothered your flame—
Wake, and hear dawn its high summons proclaim!

زمین میں ہے کونخا کیوں کی برات نہیں اس اندھیرے میں اب حیات

Zameen Mein Hai Go Khakiyon Ke Barat
Nahin Iss Andhere Mein Aab-e-Hayat
Creatures of dust from the soil may draw bread:
Not in that darkness is Life's river fed!

زمانے میں جھوٹا ہے اُس کا نگیں جو اپنی خودی کو پرکھتا نہیں

Zamane Mein Jhoote Hai Uss Ka Nageen
Jo Apni Khudi Ko Parakhata Nahin
Base will his metal be held, who on earth
Puts not to trial his innermost worth!

بتانِ شعوبِ قبلِ تل کو توڑ رُئومِ کُسن کے سلاسل کو توڑ

Butan-e-Shaub-o-Qabail Ko Torh
Rasoom-e-Kuhan Ke Salasil Ko Torh
Break all the idols of tribe and of caste,
Break the old customs that fetter men fast!

یہی دینِ محکم، یہی مستحباب کہ دنیا میں توحید ہو بے حجاب

Yehi Deen-e-Mohkam, Yehi Fateh-e-Baab
Ke Dunya Mein Touheed Ho Be-Hijab
Here is true victory, here is faith's crown—
One creed and one world, division thrown down!

بنجاکِ بدنِ دانہ دلِ فشان
کہ اِس دانہ وارِ دُزِ حاصلِ نشان

Bakhak-e-Badan Dana-e-Dil Fashan
Ke Aeen Dana Dar Daz Hasil Nishan
Cast on the soil of your clay the heart's seed:
Promise of harvest to come, is that seed!

(Bal-e-Jibril-156) Mussolini

مُسولینی

Mussolini

نُدرتِ فکرِ عمل کیا شے ہے ذوقِ انقلاب
نُدرتِ فکرِ عمل کیا شے ہے پُلتِ کاشاب

Nudrat-e-Fikar-o-Amal Kya Shay Hai, Zauq-e-Inqilab
Nudrat-e-Fikar-o-Amal Kya Shay Hai, Millat Ka Shabab
What is the originality of thought and action?—a taste for revolution.
What is the originality of thought and action?—the age of youth for a nation.

نُدرتِ فکرِ عمل سے معجزاتِ زندگی
نُدرتِ فکرِ عمل سے سنگِ خارہاں ناب

Nudrat-e-Fikar-o-Amal Se Maujizat-e-Zindagi
Nudrat-e-Fikar-o-Amal Se Sang-e-Khar-ul-Amal Naab
Originality of thought and action creates miracles of life:
It turns pebbles into ruby stones.

روتمہ الکتب نے دگرگوں ہو گیا تیرا ضمیر
اینکہ می بینم یہ بیدار است یا رب یا بہ خواب!

Roma-Tul-Kubra! Digargoon Ho Gya Tera Zameer
Aynke Mee Beenam Ba Baidarist A Rab Ya Ba Khawab!
O Great Rome! Your conscience has changed altogether:
Is this a dream I see or is this for real!

چشمِ پیرانِ کُن میں زندگانی کا فروغ
نوجوان تیرے ہیں سوزِ آرزو سے سینہ تاب

Chashme-e-Peeran-e-Kuhan Mein Zindagaani Ka Farough
Naujawan Tere Hain Souz-e-Arzo Se Sina Taab
Your old have the gleam of life in their eyes;
The flame of desire warms up the hearts of your young.

یہ محبت کی حرارت، یہ تمنا، یہ نمود
فصلِ گل میں پھول رہ سکتے نہیں زیرِ حجاب

Ye Mohabbat Ki Hararat, Ye Tamanna, Ye Namood
Fasl-e-Gul Mein Phool Reh Sakte Nain Zair-e- Hijab
This warmth of love, this longing and this self-expression:
Flowers cannot hide themselves in the season of Spring.

نغمہ ہائے شوق سے تیری فضا مسموم ہے
زخمِ ویر کا منتظر تھا تیری فطرت کا رباب

Naghma-e-Haye Shuaq Se Teri Faza Maamoor Hai
Zakhmawar Ka Muntazir Tha Teri Fitrat Ka Rubab
Songs of passion fill your air now—
The instrument of your nature was awaiting someone to play on it!

فیضِ یہ کس کی نظر کا ہے کرامت کس کی ہے؟
وہ کہ ہے جس کی نگاہِ شعلِ شمعِ آفتاب!

Faiz Ye Kis Ki Nazar Ka Hai, Karamat Kis Ki Hai?
Who Ke Hai Jis Ki Nigah Misl-e-Shua-e-Aftab!
Whose benevolent eye has graced this miracle upon you?
He whose vision is like the light of the Sun!

(Bal-e-Jibril-149) Mohabbat

محبت

Mohabbat--Love

شہیدِ محبت نہ کافر نہ غازی محبت کی رسمیں نہ ترکی نہ تازی

Shaheed-e-Mohabbat Na Kafir Na Ghazi
Mohabbat Ki Rasmain Na Turki Na Tazi
The martyrs of Love are not Muslim nor Paynim,
The manners of Love are not Arab nor Turk!

وہ کچھ اوشے ہے محبت نہیں ہے سکھاتی ہے غمِ زہنی کو ایازی

Woh Kuch Aur Shay Hai, Mohabbat Nahin Hai
Sikhati Hai Jo Ghaznavi Ko Ayazi
Some passion far other than Love was the power
That taught Ghazni's high ruler to dote on his slave.

یہ جو ہر کار کا فرمانہاں ہے تو ہیں علم و حکمت فقط شیشہ بازی

Ye Johar Agar Kar Farma Nahin Hai
To Hain Ilm-o-Hikmat Faqat Sheesha Bazi
When the spirit of Love has no place on the throne,
All wisdom and learning vain tricks and pretence!

نہ محتاجِ سلطان نہ مرعوبِ سلطان محبت ہے آزادی و بے نیازی

Na Mohtaj-e-Sultan, Na Maroob-e-Sultan
Mohabbat Hai Azadi-o-Be-Niazi
Paying court to no king, by no king held in awe,
Love is freedom and honor, whose scorn of the world

میرا فقر بہتر ہے اسکندری سے
یہ آدم گری ہے وہ آئینہ سازی

Mera Faqr Behtar Hai Iskandari Se
Ye Adam Gari Hai, Woh Aaeena Sazi
Holds more than the magic that made Alexander
His fabulous mirror—its magic makes man

(Bal-e-Jibril-148) Azaan

اذان

Azan-The Prayer-Call

اک رات ستاروں سے کہا نجمِ سحر نے
آدم کو بھی دیکھ ہے کسی نے کبھی بیدار؟

Ek Raat Sitaron Se Kaha Najam-e-Sehar Ne
Adam Ko Bhi Dekha Hai Kisi Ne Kabhi Baidar?
One night among the planets the Star of Morning said—
"Has ever star seen slumber desert Man's drowsy head?"

کہنے لگا مریخ، ادا فسم ہے تیر
ہے نیند ہی اس چھوٹے سے فتنے کو سزاوار

Kehne Laga Mareekh, Ada Feham Hai Taqdeer
 Hai Nind Hi Iss Chotte Se Fitne Ko Sazawar
 "Fate, being nimble-witted," Bright Mercury returned,
 "Served well that pretty rebel—Tame sleep was what he earned!"

زُہرہ نے کہا، اور کوئی بات نہیں کیا؟
 اس لڑکے کو سب کو سہ لیا ہم کو سہ کھار!

Zahra Ne Kaha, Aur Koi Baat Nahin Kya?
 Iss Karmak-e-Shab-e-Kaur Se Kya Hum Ko Sarokar!
 "Have we," asked Venus, "nothing to talk about besides?
 Or what is it to us, where that night-blind firefly hides?"

بولا مہِ کامل کہ وہ کوکب ہے زمینی
 تم شب کو نمودار ہو، وہ دن کو نمودار

Bola Meh-e-Kamil Ke Woh Koukab Hai Zameeni
 Tum Shab Ko Namoodar Ho, Woh Din Ko Namoodar
 "A star," the Full Moon answered, "Is man, of terrene ray:
 You walk the night in splendor, But so does he the day;

واقف ہو اگر لذتِ بیداری شب سے
 اونچی ہے تیرے بھی یہ خاکِ پر اسرار

Waqif Ho Agar Lazzat-e-Baidari Shab Se
 Unchi Hai Surayya Se Bhi Ye Khak-e-Pur-Asrar
 "Let him once learn the joy of outwatching night's brief span—
 Higher than all the Pleiades the unfathomed dust of Man!"

انگوٹھ میں سس کی وہ تجلی ہے کہ جس میں
 کھو جائیں گے افلاک کے سب ثابت و سار

Aghosh Mein Iss Ki Woh Tajali Hai Ke Jis Mein
 Kho Jaen Ge Aflak Ke Sub Sabit-o-Sayyar
 Closed in that dust a radiance lies hidden, in whose clear light
 Shall all the sky's fixed tenures and orbits fade from sight."

ناگاہ فضا بانگِ اذان سے ہوتی لبِ ریز
 وہ نعرہ کہ ہل جاتا ہے جس سے دل کُھسار!

Na-Gah Faza Bang-e-Azan Se Huwi Lab-Raiz
 Woh Naara Ke Hil Jata Hai Jis Se Dil-e-Kuhsar!
 —Suddenly rose the prayer-call, and overwhelmed heaven's lake;
 That summons at which even cold hearts of mountains quake.

(Bal-e-Jibril-140) Nasihatzzzzz

نصیحت

Nasihah-COUNSEL

بچہ پست ہیں سے کہتا تھا عقاب سالخورد
اے ترے شہسپاں فطرت چرخ بریں

Bacha-e-Shaheen Se Kehta Tha Auqab-e-Saal Khurd (Purana, Tajarba kaar)
Ae Tere Shehpar Pe asan Riffat-e-Charkh-e-Bareen
An eagle full of years to a young hawk said—
Easy your royal wings through high heaven spread:

ہے شباب اپنے لہو کی آگ میں جلنے کا نام
سخت کوشی سے ہے تلخ زندگانی انجمنیں

Hai Shabab Apne Lahoo Ki Aag Mein Jalne Ka Naam
Sakht Koshi Se Hai Talakh-e-Zindagaani Angbeen
To burn in the fire of our own veins is youth!
Strive, and in strife make honey of life's gall;

جو کبوتر پر جھپٹنے میں مزا ہے اسے پسیر!
وہ مزا شاید کبوتر کے لہو میں بھی نہیں

Jo Kabootar Par Jhapatne Mein Maza Hai Ae Pesar!
Woh Maza Shaid Kabootar Ke Lahoo Mein Bhi Nahin
Maybe the blood of the pigeon you destroy,
My son, is not what makes your swooping joy!

(Bal-e-Jibril-139) Aik Naujawan Ke Naam

ایک نوجوان کے نام

Aik Naujawan Ke Naam-TO A YOUNG MAN

ترے صوفے ہیں افغانی، ترے متالین ہیں ایرانی
لہو مجھ کو رلاتی ہے جانوں کی تن اسانی

Tere Sofe Hain Afarangi, Tere Qaleen Hain Irani
Lahoo Mujh Ko Rulati Hai Jawanon Ki Tan Asani
Your sofas are from Europe, your carpets from Iran;
This slothful opulence evokes my sigh of pity.

امارت کیا شکوہ خسروی بھی ہو تو کیا حاصل
نہ زورِ سیدی تجھ میں نہ استغنائے سلطانی

Amarat Kya, Shikoh-e-Khusrawi Bhi Ho To Kya Hasil

Na Zor-e-Haidari Tujh Mein, Na Istaghna-e-Salmani
In vain if you possess Khusroe's imperial pomp,
If you do not possess prowess or contentment.

نہ ڈھونڈ اس چیز کو تہذیبِ خضر کی تحبِ تلی میں
کہ پایا میں نے استغنا میں سرِ راجِ سلمان

Na Dhoond Iss Cheez Ko Tezeeb-e-Hazir Ki Tajali Mein
Ke Paya Man Ne Istaghna Mein Meeraj-e-Musalmani
Seek not thy joy or greatness in the glitter of Western life,
For in contentment lies a Muslim's joy and greatness.

عقابِ رُوح جب بیدار ہوتی ہے جوانوں میں
نظر آتی ہے اس کو اپنی منزلِ آسمانوں میں

Auqabi Rooh Jab Baidar Hoti Hai Jawanon Mein
Nazar Ati Hai Iss Ko Apni Manzil Asmanon Mein
When an eagle's spirit awakens in youthful hearts,
It sees its luminous goal beyond the starry heavens.

نہ جو نومید، نومیدیِ نوالِ علم و فضل ہے
اُمیدِ مردِ مومن ہے خدا کے رازدانوں میں

Na Ho Naumeed, Naumeedi Zawal-e-Ilm-o-Irfan Hai
Umeed-e-Mard-e-Momin Hai Khuda Ke Raazdanon Mein
Despair not, for despair is the decline of knowledge and gnosis:
The Hope of a Believer is among the confidants of God.

نہیں تیرا نشیمن قصرِ سلطان کی گنبد پر
تو شاہنشاہ ہے بسیرِ پہاڑوں کی چٹانوں میں

Nahin Tera Nasheman Qasr-e-Sultani Ke Gunbad Par
Tu Shaheen Hai, Basera Kar Paharon Ki Chatanon Mein
Thy abode is not on the dome of a royal palace;
You are an eagle and should live on the rocks of mountains.
(Bal-e-Jibril-137) Deen-o-Siasat

دین و سیاست

Deen-o-Siasat—RELIGION AND POLITICS

کلیسا کی بنیادِ رُہبانیت تھی سوامی کماں اس فقیری میں سیری

Kalisa Ki Bunyad Ruhbaniyat Thi
Samati Kahan Iss Faqeri Mein Meeri
Monasticism was the church's base
Its austere living had no room for wealth.

خصوصیت تھی سُلطانی و راہبی میں کہ وہ سرِ بلندی ہے یہ سرِ برتری

Khusoomat (Dushmani) Thi Sultani-o-Rahbi Mein

Ke Woh Sarbulandi Hai, Ye Sar-Bazairi
The anchorite and the king have ever been hostile;
One has humility; the other an exalted power.

سیاست نے مذہب سے چھٹھڑا
چلی کچھ نہ سپر کلیسا کی پی

Siasat Ne Mazhab Se Peecha Chhuraya
Chali Kuch Na Peer-e-Kalisa Ki Peeri
Church and state were separated at last;
The revered priest was rendered powerless.

ہوئی دین دولت میں جس دم جدائی
ہوس کی اسی ہوس کی وزیر

Huwi Deen-o-Doulat Mein Jis Dam Judai
Hawas Ki Ameeri, Hawas Ki Wazeeri
When church and state parted the ways for ever,
It set in the rule of avarice and greed.

دوئی ملک دین کے لیے نامرادی
دوئی چشم تہذیب کی نابھیری

Dooyi Mulk-o-Deen Ke Liye Namuradi
Dooyi Chashm-e-Tehzeeb Ki Nabaseeri
This split is a disaster both for country and faith,
And shows the culture's blind lack of vision.

یہ عجاز ہے ایک صحرا شیر کا
بشیری ہے آئینہ دارِ ندیری

Ye Ejaz Hai Aik Sehra Nasheen Ka
Basheeri Hai Aaeena-Dar-e-Nazeeri !
It is the miracle of a desert-dweller
To make the grace a mirror to power.

اسی میں حفاظت ہے انسانیت کی
کہ ہوں ایک جُستیدیِ اردشیری

Issi Mein Hafazat Hai Insaniyat Ki
Ke Hon Aik Junaidi-o-Ardsheri
Mankind's deliverance lies in the unity
Of those who rule the body and those who rule the soul.

(Bal-e-Jibril-134) Javed Ke Naam

جاوید کے نام

Javed Ke Naam-To Javid (His Son)

خودی کے ساز میں ہے عسجدِ جاوید کا سُرِ اُغ
خودی کے سوز سے روشن ہیں اُمتوں کے چراغ

Khudi Ke Saaz Mein Hai Umer-e-Javidan Ka Suragh
 Khudi Ke Souz Se Roshan Hain Ummaton Ke Charagh
 A nation's life is illumined by selfhood,
 Selfhood is the pathway to everlasting life.

یہ ایک بات کہ آدم ہے صاحب مقصود
 ہزار گونہ فروغ و ہزار گونہ فراغ!

Ye Aik Baat Ke Adam Hai Sahib-e-Maqsood
 Hazar Goona Farogh-o-Hazar Goona Faraagh!
 This one thing that Adam is not without the Purpose—
 A manifold life, a manifold leisure!

ہوتی نہ زاغ میں پیدا بلند پروازی
 خراب کر لیتی شاہیں بچے کو صحبتِ زاغ

Huwi Na Zagh Mein Paida Buland Parwazi
 Kharab Kar Gyi Shaheen Bache Ko Sohbat-e-Zagh
 Earth-bound crows cannot aspire to the eagle's flights,
 But they corrupt the eagle's lofty, noble habits.

جیا نہیں ہے زمانے کی آنکھ میں باقی
 خدا کرے کہ جوانی تری رہے بے داغ

Haya Nahin Hai Zamane Ki Ankh Mein Baqi
 Khuda Kare Ke Jawani Teri Rahe Be-Dagh
 May God make thee a virtuous, blameless youth;
 Thou livest in an age deprived of decency.

ٹھہر سکا نہ کسی خانقاہ میں اقبال
 کہ ہے ظریف و عیش اندیشہ و شگفتہ داغ

Thehar Saka Na Kisi Khanqah Mein Iqbal
 Ke Hai Zareef-o-Khush Andaisha-o-Shugufta Damagh
 Iqbal was not at ease in a monastery,
 For he is bright, and sprightly, and full of wit,

(Bal-e-Jibril-131) Farman-e-Khuda (Farishton Se)

فرمانِ خدا
 (فرشتوں سے)

Farman-e-Khuda-(Farishton Se)
 GOD'S COMMAND-(To His Angels)

اٹھو! مری دنیا کے غریبوں کو جگا دو
 کلخ امرا کے در و دیوار ہلا دو

Utho! Meri Dunya Ke Ghareebo Ko Jaga Do
 Kakh-e-Umra Ke Dar-o-Diwar Hila Do
 Rise, and from their slumber wake the poor ones of My world!
 Shake the walls and windows of the mansions of the great!

گر ماؤ غلاموں کا لہو سوزِ یقیں سے کنجشکِ فرومایہ کو شاہیں سے لڑا دو

Garmao Ghulamoon Ka Lahoo Souz-e-Yaqeen Se
Kunjishik-e-Firomaya Ko Shaheen Se Lara Do
Kindle with the fire of faith the slow blood of the slaves!
Make the fearful sparrow bold to meet the falcon's hate!

سُلطانیِ جمہور کا آتا ہے زمانہ جو نقشِ کُن تم کو نظر آئے، مٹا دو

Sultani Jamhoor Ka Ata Hai Zamana
Jo Naqsh-e-Kuhan Tum Ko Nazar Aye, Mita Do
Close the hour approaches of the kingdom of the poor—
Every imprint of the past find and annihilate!

جس کھیت سے ہرقاں کو میسر نہیں روزی اُس کھیت کے ہر خوشہ کندم کو جلا دو

Jis Khait Se Dehqan Ko Mayassar Nahin Rozi
Uss Khait Ke Har Khausha-e-Gandum Ko Jala Do
Find the field whose harvest is no peasant's daily bread—
Garner in the furnace every ripening ear of wheat!

کیوں خالقِ مَخْلُوق میں حائل رہیں پردے پیرانِ کلیسا کو کلیسا سے اٹھا دو

Kyun Khaliq-o-Makhlooq Mein Hayal Rahain Parde
Peeran-e-Kalisa Ko Kalisa Se Utha Do
Banish from the house of God the mumbling priest whose prayers
Like a veil creation from Created separate!

حق را بسجودے نہ نماںِ ابطول نے بہتر ہے چراغِ حرم و دیر بُجھا دو

Haq Ra Ba-Sujoode, Sanamaan Ra Ba-Tawafe
Behter Hai Charagh-e-Haram-o-Dair Bujha Do
God by man's prostrations, by man's vows idols cheated—
Quench at once My shrine and their fane the sacred light!

میں ناخوش و بیزار نہوں مَر کی سلوں سے میرے لیے مٹی کا حرم اور بنا دو

Main Na Khush-o-Bezar Hun Mar Mar Ki Silon Se
Mere Liye Mitti Ka Haram Aur Bana Do
Rear for me another temple, build its walls with mud—
Wearied of their columned marbles, sickened is My sight!

تہذیبِ نئی کا رُکھ شیشہ گراں ہے آدابِ جنوں شاعرِ مشرق کو سکھا دو!

Tehzeeb-e-Nawi Kargah-e-Shisha Garan Hai
Adaab-e-Junoon Shayar-e-Mashriq Ko Sikha Do!
All their fine new world a workshop filled with brittle glass—
Go! My poets of the East to madness dedicate.
(Bal-e-Jibril-130) Farishton Ka Geet

فرشتوں کا گیت

Farishton Ka Geet--SONG OF THE ANGLES

عقل ہے بے زمام ابھی عشق ہے بے مقام ابھی
نقش کرازل! ترا نقش ہے تہاں ابھی

Aqal Hai Be Zamam Abhi, Ishq Hai Be Maqam Abhi
Naqsh Gar-e-Azal! Tera Naqsh Hai Natamam Abhi
As yet the Reason is unbridled, and Love is on the road:
O Architect of Eternity! Your design is incomplete.

خلقِ خدا کی گھات میں رند و فقیہ و مرید و پیر
تیرے جہاں میں ہے وہی کروشِ صبح و شام ابھی

Khalq-e-Khuda Ki Ghaat Mein Rindon-o-Faqeeh-o-Meer-o-Peer
Tere Jahan Mein Hai Wohi Gardish-e-Subah-o-Sham Abhi
Drunkards, jurists, princes and priests all sit in ambush upon Your common folk:
The days in Your world haven't changed as yet.

تیرے امیر مال مست، تیرے فقیرِ حال مست
بندہ ہے کوچہ گروا ابھی خواجہ بند باہم ابھی

Tere Ameer Maal Mast, Tere Faqeer Haal Mast
Banda Hai Koocha Gard Abhi, Khawaja Buland Baam Abhi
Your rich are too unmindful, Your poor too content—
The slave as yet frets in the street, the master's walls are still too high.

دانشِ دین و علم و فن بندگی ہو تمام
عشق کرہ نشاے کافض نہیں ہے عام ابھی

Danish-e-Deen-o-Ilm-o-Fan Bandagi-e-Hawas Tamam
Ishq-e-Garah Kushaye Ka Faiz Nahin Hai Aam Abhi
Learning, religion, science and art are all means to fulfill lust:
The grace of Love—the redeemer—is not as yet bestowed upon all.

جو ہر زندگی عیش و عشق جو ہر عشق ہے خودی
اہ کہ ہے یہ تیغ تیز پرو کی نیام ابھی!

Johar-e-Zindagi Hai Ishq, Johar-e-Ishq Hai Khudi
Aah Ke Hai Ye Taagh-e-Taiz Pardagi-e-Nayam Abhi !
The essence of Life is Love, the essence of Love is the self;
Alas! This cutting sword as yet rests in the sheath!
(Bal-e-Jibril-123) Dua

بسم اللہ الرحمن الرحیم

دُعا

Dua-A Prayer

(مسجد قرطبہ میں لکھی گئی)

(Masjid-e-Qurtuba Mein Likhi Gyi)
(Written in the Mosque of Cordoba)

ہے یہی میری نماز ہے یہی میرا وضو
میری نواؤں میں ہے میرے جس کے کا لہو

Hai Yehi Meri Namaz, Hai Yehi Mera Wazu
Meri Nawaon Mein Hai Mere Jigar Ka Lahoo
My invocations are sincere and true,
They form my ablutions and prayers due.

صحبتِ اہل صفا، نور و حضور و سُرور
سرخوش و پرسوز ہے لالہ لبِ آبجو

Sohbat-e-Ahl-e-Safa, Noor-o-Huzoor-o-Suroor
Sur Khush-o-Pursouz Hai Lala Lab-e-Abjoo
One glance of guide such joy and warmth can grant,
On marge of stream can bloom the tulip plant.

راہِ محبت میں ہے کون کسی کا رفیق
ساتھ مرے رہ گئی ایک مری آرزو

Rah-e-Mohabbat Mein Hai Kon Kisi Ka Rafeeq
Sath Mere Reh Gyi Aik Meri Arzoo
One has no comrade on Love's journey long
Save fervent zeal, and passion great and strong.

میرا نشیمن نہیں درگاہِ میسر و وزیر
میرا نشیمن بھی تو شاخِ نشیمن بھی تو

Mera Nasheeman Nahin Dargah-e-Meer-o-Wazeer
Mera Nasheman Bhi Tu, Shakh-e-Nasheman Bhi Tu
O God, at gates of rich I do not bow,
You are my dwelling place and nesting bough.

تجھ سے کرباں مرا طلعِ صبحِ نشور
تجھ سے مرے سینے میں آتشِ اُٹھو

Tujh Se Greban Mera Matla-e-Subah-e-Nashoor
Tujh Se Mere Seene Mein Atish-e-‘Allah Hoo’
Your Love in my breast burns like Doomsday morn,
The cry, **He is God**, on my lips is born.

تجھ سے مری زندگی سوز و تب و درد و داغ
تو ہی مری آرزو، تو ہی مری جستجو

Tujh Se Meri Zindagi Souz-o-Tab-o-Dard-o-Dagh
Tu Hi Meri Arzoo, Tu Hi Meri Justujoo
Your Love, makes me God, fret with pain and pine,
You are the only quest and aim of mine.

پاس اگر تو نہیں، شہر ہے ویرانِ تمام
تو ہے تو آباد ہیں اُجرے ہوئے کاخ و کو

Pas Agar Tu Nahin, Shehar Hai Weeran Tamam
Tu Hai To Abad Hain Ujhre Huwe Kakh-o-Koo
Without You town appears devoid of life,
When present, same town appears astir with strife.

پھر وہ شراب کُنن مجھ کو عطا کر کہ میں
ڈھونڈ رہا ہوں اُسے توڑ کے جام و سبو

Phir Woh Sharab-e-Kuhan Mujh Ko Ata Kar Ke Main
Dhoond Raha Hun Usse, Torh Ke Jaam-o-Saboo
For wine of gnosis (passion) I request and ask,
To get some dregs I break the cup and glass.

چشم کرم ساقیا! دیر سے منتظر
جسوتوں کے سبوتوں کے گدو

Chashm-e-Karam Saqiya! Dair Se Hain Mutazir
Jalwaton Ke Saboo, Khalwaton Ke Kidoo
The mystics' gourds and commons' pitchers wait
For liquor of your Grace and Bounty great.

تیری خدائی سے ہے میرے جنوں کو گلا
اپنے لیے لامکان، میرے لیے چار سو!

Teri Khudai Se Hai Mere Junoon Ko Gilla
Apne Liye La-Makan, Mere Liye Char Soo!
Against Your godhead I have a genuine plaint,
For You the Spaceless, while for me restraint.

فلسفہ و شعر کی اور حقیقت ہے کیا
حرفِ تمنا ہے کہ نہ سکیں رو برو

Falsafa-o-Shair Ki Aur Haqiqat Hai Kya
Harf-e-Tamana, Jise Keh Na Sakain Roo-Ba-Roo
Both verse and wisdom indicate the way
Which longing face to face can not convey.

(Bal-e-Jibril-094) Khudi Ki Jalwaton Mein Mustafai

خودی کی جسوتوں میں صطفائی
خودی کی جسوتوں میں کبریائی

Khudi Ki Jalwaton Mein Mustafai
Khudi Ki Khalwaton Mein Kibriyai
Selfhood in the world of men is prophethood;
Selfhood in solitude is godliness;

زمین آسمان کرسی عرش
خودی کی زو میں ہے ساری خدائی!

Zameen-o-Asman-o-Kursi-o-Arsh
Khudi Ki Zad Mein Hai Sari Khudai!
The earth, the heavens, the great empyrean,
Are all within the range of selfhood's power.

(Bang-e-Dra-175) Taleem Maghrabi Hai Bohat Jura'at Afreen

تعلیم مغربی ہے بہت جرات مندی
پہلا سبق ہے بیٹھ کے کالج میں مار ڈینگ

Taleem-e-Maghrabi Hai Bohat Juraat Afreen
Pehla Sabaq Hai, Baith Ke College Mein Maar Deeng

Western education is very encouraging
Its first lesson is to brag sitting in the college

بستے ہیں ہند میں جو خیبر اسی فقط انکا بھی لکے آتے ہیں اپنے وطن چینگ

Baste Hain Hind Mein Jo Khareedar Hi Faqat
Agha Bhi Le Ate Hain Apne Watan Se Heeng
As only the purchasers inhabit India
Afghans also bring assafoetida from their country

میرا یہ حال، بوٹ کی ٹو چاٹتا ہوں میں اُن کا یہ حکم، دیکھ! مرے فرش پر نہ رہینگ

Mera Ye Haal, Boot Ki Tou Chatta Hun Main
Un Ka Ye Hukam, Dekh! Mere Farash Par Na Reeng
My condition is that I lick the toe of the boot
She says "Beware do not be crawling on my carpet"

کہنے لگے کہ اُونٹ ہے بھڑاسا جانور
اچھی ہے گلے، رکھتی ہے لیا نول ڈارنگ

Kehne Lage Ke Unth Hai Bhadda Sa Janwar
Achi Hai Gaye, Rakhti Hai Ka Naukdar Seeng
The camel is said to be a somewhat clumsy animal
The cow is good as she has slender horns

(Bang-e-Dra-189) Gaye Ek Roz Huwi Unth Se Yun Garam-e-Sukhan

گائے اَل روز ہوئی اُونٹ سے گریں بہن نہیں اَل حال پر دنیا میں کسی شے کو قرار

Gaye Ek Roz Huwi Unth Se Yun Garm-e-Sukhan
Nahin Ek Haal Pe Dunya Mein Kisi Shay Ko Qarar
The cow one day started saying to the camel
Nothing in the world rests in one condition

میں تو بدنام ہوئی توڑ کے رسی اپنی سُنتی ہوں آپ نے بھی توڑ کے لکھ دی سچہما

Main To Badnaam Huwi Tor Ke Rassi Apni
Sunti Hun App Ne Bhi Tor Ke Rakh Di Hai Muhar
I am ignominious by breaking my rope
I hear you have also broken your nose string

ہند میں آپ تو از روئے سیاست میں اہم ریل چلنے سے محروم شدت عرب میں بیکار

Hind Mein App To Azooye Siasat Hain Aham
Rail Chalne Se Magar Dasht-e-Arab Mein Baikar
Though you are important in India for political reasons
But due to railway the Arabian desert finds no use for you

کل تک آپ کو تھا گلے کی مہفل سے حذر تھی لٹکتے ہوئے پہلوں پہ صدائے زہما

Kal Talak App Ko Tha Gaye Ki Mehfil Se Hazar
Thi Latakte Huwe Honton Pe Sadaye Zanhaar
Till yesterday you were avoiding the cow's companionship
The voice of 'never' on your hanging lips was persistent

آج یہ کیا ہے کہ ہم پر ہے عنایت اتنی نہ رہا آئینہ دل میں وہ دیرینہ غبا

Aaj Ye Kya Hai Ke Hum Par Hai Inayat Itni
Na Taha Aaeena-e-Dil Mein Woh Deerin Ghubaar
What is the matter that you are so favorable to me today
That old displeasure does not exist in your heart today

جب تعیتِ رُسنی اونٹنے ہر شا کے کہا ہے تیرے چاہنے والوں میں ہمارا بھی شمار

Jab Ye Taqreer Suni Unth Ne, Sharma Ke Kaha
Hai Tere Chahne Walon Mein Hamara Bhi Shumaar
Hearing this speech the camel bashfully said
I am also to be counted among your lovers

رشکِ صد غمزدہ اُشتر ہے تیری ایک کُلیل ہم تو ہیں ایسی کُلیوں کے پرانے بیا

Rashak-e-Sad Ghamzada-e-Ushtar Hai Teri Aik Kulail
Hum To Hain Aesi Kulailon Ke Purane Bimaar
The envy of hundreds of camel's ogle is your one frisk
Since long I am the lover of such a frisk

ترے ہنگاموں کی تاثیر پھیلی بن میں بے بانوں میں بھی پیدا ہے اہق گفتار

Tere Hangamon Ki Taseer Ye Phaili Ban Mein
Be-Zubanon Mein Bhi Paida Hai Mazaq-e-Guftar

The effects of your tumults have spread in the forest such
That that speech has produced its taste even among the speechless

ایک ہی بن میں ہے مدت سے بسیر اپنا گرچہ کچھ پاس نہیں چارابھی کھاتے ہیں اُدھا

Aik Hi Ban Mein Hai Muddat Se Basera Apna
Gharche Kuch Paas Nahin, Chara Bhi Khate Hain Udhar
I am living only in one desert since a long time
As I have nothing I am fed on borrowed money

گوسفند و شتر و گاو و پٹنگ و خرننگ ایک ہی نمک میں گھیرے تو ہے اپنا وقار

Go Safand-o-Shutar-o-Gao-o-Palang-o-Khar-e-Lang
Aik Hi Rang Mein Rangeen Hon To Hai Apna Waqar
If goat, camel, cow, leopard and the lame donkey
All exist in the same condition we shall have prestige

باغبان ہو سبق آموز جو رنگِ ملی کا ہنرِ بیاں ہو کے رہیں کیوں نہ طبعِ گلزار

Baghban Ho Sabaq Amoz Jo Yak Rangi Ka
Hum-Zuban Ho Ke Rahain Kyun Na Tayoor-e-Gulzar
If the gardener learns the lesson of uniformity
Why should not the gardens' birds live in harmony

وہی جام ہیں بھی کہ مناسب ہے یہی تو بھی شراب تو میرے رُفقا بھی شراب

De Wohi Jam Humain Bhi Ke Manasib Hai Yehi
Tu Bhi Sarshaar Ho, Tere Rufaqa Bhi Sarshaar
Give me also the same cup as only this appears proper
You should be intoxicated, your companions should also be intoxicated

”دلّی حافظ بچہ ارزو بہش رنگیں کُن
وانگشست و خراب از رہ بازار بیا“

“Dalaq-e-Hafiz Bacha Arzad Ba Maish Rangeen Kun
Wanghash Mast-o-Kharab Azrah-e-Bazar Byar”
“The patched garment of Hafiz is worthless, color him with wine
Then bring him to the market, lost and intoxicated

(Zarb-e-Kaleem-013) Shukar-o-Shikayat

شکر و شکایت

Shukar-e-Shikayat-Thanks Cum Complaint

میں بندہ نادان ہوں مگر شکر ہے تیرا
رکھتا ہوں نہاں خانہ لاہوت سے پیوند

Main Band-e-Nadan Hun, Magar Shukar Hai Tera
Rakhta Hun Nihan Khana-e-Lahoot Se Pewand
Though unwise, thanks to God I must express
For bonds with celestial world that I possess.

اک ولولہ تازہ دیا میں نے دلوں کو
لاہور سے تا خاک بخارا و سمرقند

Ek Walwala Taza Diya Main Ne Dilon Ko
Lahore Se Ta-Bakhak-e-Bukhara-o-Samarqand
My songs fresh zeal to hearts of men impart,
Their charm extends to lands that lie apart.

تاشیر ہے یہ میرے نفس کی کہ خزان میں
مرغانِ سخنِ مرئی صحبت میں ہیں خورسند

Taseer Hai Ye Mere Nafas Ki Ke Khazan Mein
Murghan-e-Sehar Khawan Meri Sohbat Mein Hain Khoursand
In Autumn my breath makes birds that chirp in morn,
Imbibe much joy and feel no more forlorn.

لیکن مجھے پیدا کیا اُس دیس میں تو نے
جس دس کے بندے ہیں غلامی پہ رضامند!

Lekin Mujhe Paida Kiya Uss Dais Mein Tu Ne
Jis Dais Ke Bande Hain Ghulami Pe Razamand!
O God, to such a land I have been sent,
Where men in abject bondage feel content.

(Zarb-e-Kaleem-031) Ghazal

غزل

Ghazal

دل مردہ دل نہیں ہے، اسے زندہ کر دوبارہ
کہ یہی ہے امتوں کے مرضِ کُن کا چارہ

Dil-e-Murda Dil Nahin Hai, Isse Zinda Kar Dobara
Ke Yehi Hai Ummaton Ke Marz-e-Kuhan Ka Chara
A heart devoid of love is dead, Infuse fresh life in it again:
It is the only cure for folk who suffer from some chronic pain.

ترا بھر پُرسکوں ہے یہ سکوں ہے یا فسوں ہے؟
نہ نہنگ ہے نہ طوفان، نہ خرابیِ کنارہ!

Tera Behar Pur-Sukoon Hai, Ye Sukoon Hai Ya Fusoon Hai?
Na Nahang Hai, Na Toofan, Na Kharabi-e-Kinara!
Your sea is full of calm and rest is it repose or magic art?
No sharks and storms disturb your sea, Intact its coast in every part!

تو ضمیرِ آسماں سے ابھی آشنا نہیں ہے
نہیں بے قرار کرتا تجھے غمِ ستارہ

Tu Zameer-e-Asman Se Abhi Ashna Nahin Hai
Nahin Be-Qarar Karta Tujhe Ghamzada-e-Sitara
You are not intimate with laws that rule the spheres that spin around:
The twinkling stars do not disturb the calm which in your heart is found!

ترے نیستیاں میں ڈالا مرے نعمتِ سحر نے
مری خاکِ پے پیر میں جو نہاں تھا اک شرارہ

Tere Neestan Mein Dala Mere Naghma-e-Sahar Ne
Meri Khak-e-Pay-Sipar Mein Jo Nihan Tha Ek Sharara
The dormant spark that buried lay in my extinguished clay since long
Has set afire your bed of reeds, Assuming form of morning song!

نظرِ آئے گا اسی کو یہ جہانِ دوش و فردا
جسے آگنی میسر مری شوخیِ نطنارہ

Nazar Aye Ga Issi Ko Ye Jahan-e-Dosh-o-Farda
Jise Aa Gyi Mayassar Meri Shoukhi-e-Nazara
That man can only see in full the world of future and the past,
Who has the luck to be endowed with my glance so pert and fast!

(Zarb-e-Kaleem-032) Duniya

دنیا

Dunya-The World

مجھ کو بھی نظر آتی ہے یہ بُوقلمونی
وہ چاند، یہ تارا ہے، وہ پتھر، یہ نمکیں ہے

Mujh Ko Bhi Nazar Ati Hai Ye Bu-Qalmooni
Woh Chand, Ye Tara Hai, Woh Pathar, Ye Nageen Hai
The diverse hues of world I can descry,
Here stone and gem, there moon and starry sky.

دیتی ہے مری چشم بصیرت بھی یہ فتویٰ
وہ کوہ، یہ دریا ہے، وہ گردوں، یہ زمیں ہے

Deti Hai Meri Chashm-e-Beseerat Bhi Ye Fatwa
Woh Koh, Ye Darya Hai, Woh Gardoon, Ye Zameen Hai
My insight also gives this verdict clear,
These are hills, river, earth and sphere.

حق بات کو لیکن میں چُپ کر نہیں رکھتا
تُو ہے، تجھے جو کچھ نظر آتا ہے، نہیں ہے!

Haq Baat Ko Lekin Main Chupa Kar Nahin Rakhta
Tu Hai, Tujhe Jo Kuch Nazar Ata Hai, Nahin Hai!
Of facts so true, I strive to hide not aught:
You are, all else a trick those eyes have wrought!

(Zarb-e-Kaleem-033) Namaz

نماز

Namaz—Prayer

بدل کے بھیس پھر آتے ہیں ہر زمانے میں
الرجو پیر ہے آدم، جاں ہیں لات و منات

Badal Ke Bhais Phir Ate Hain Har Zamane Mein
Agarche Peer Hai Adam, Jawan Hai Laat-e-Manaat
In different garbs and various masks the idols reappear in every age:
They e'er retain their youth and gloss though man has grown old on this stage.

یہ ایک سجدہ جسے تو گراں سمجھتا ہے
ہزار سجدے سے دیتا ہے آدمی کو نجات!

Ye Aik Sajda Jise Tu Garan Samajhta Hai
Hazar Sajde Se Deta Hai Admi Ko Nijat!
Prostration 'fore God you presume as irksome, tedious, burden great;
But mind, this homage sets you free from bonds of men, of might who prate!

(Zarb-e-Kaleem-037) Masti-e-Kirdar

مستی کردار

Masti-e-Kirdar--Fervour For Action

صوفی کی طریقت میں فقط مستی احوال
ملا کی شریعت میں فقط مستی گفتار

Sufi Ki Tariqat Mein Faqt Mast-e-Ahwal
Mullah Ki Shariat Mein Faqt Mast-e-Guftar

The mystic mode has naught except the inner changes of the heart;
The talk of Mullah on his creed is merely piece of fiery art.

شاعر کی نوا مُردہ و افسردہ و بے ذوق
افکار میں سرست، نہ خوابیدہ نہ بیدار

Shayar Ki Nawa Murda-o-Afsurda-o-Be-Zauq
Afkar Mein Sar-Mast, Na Khawabida Na Baidar

The poet's song of zeal bereft, is dead and struck with frost!
To outward eyes he seems awake, though in thoughts completely lost!

وہ مردِ مجاہدِ نطنز آتا نہیں مجھ کو
ہو جس کے رگ و پے میں فقط مستی کردار

Woh Mard-e-Mujahid Nazar Ata Nahin Mujh Ko
Ho Jis Ke Rag-e-Pay Mein Faqt Masti-e-Kirdar

Alas! my eyes do not behold the holy knight whose fervour high
May cause his blood to seethe and boil in veins that lend such might to thigh.

(Zarb-e-Kaleem-038) Qabar

قبر

Qabar (The Grave)

مرقد کا شہستان بھی اُسے پس نہ آیا
آرام مند کو تہِ خاک نہیں ہے

Marqad Ka Shabistan Bhi Usse Raas Na Aya
Aram Qalandar Ko Teh-e-Khak Nahin Hai

A dervish feels no rest at all beneath the mound of clods and dust:
Though abysmal dark the grave, Its rigours yet bear he must.

خاموشی افلاک تو ہے قبر میں لیکن
بے قیدی و پھنائی افلاک نہیں ہے

Khamoshi-e-Aflak To Hai Qabar Mein Lekin
Be-Qaidi-o-Pehnai-e-Aflak Nahin Hai
In dark and dismal depths of grave silence of skies a man can sense,
But there he can never find environs free and space immense.

(Zarb-e-Kaleem-040) Falsafa

فلسفہ

Falsafa---Philosophy

افکار جوانوں کے خفی ہوں کہ جلی ہوں
پوشیدہ نہیں مروتندر کی نظر سے

Afkar Jawanon Ke Khafi Hon Ke Jali Hon
Poshida Nahin Mard-e-Qalandar Ki Nazar Se
The thoughts of young both masked and plain
From Qalandar's eyes can't hid remain.

معلوم ہیں مجھ کو ترے احوال کہ میں بھی
نڈت ہوئی گزراہت اسی راہ گزر سے

Maloom Hain Mujh Ko Tere Ahwal Ke Main Bhi
Muddat Huwi Guzra Tha Iss Rah Se
I know your states for I too crost,
These tracts in times which now are past.

الفاظ کے پچوں میں الجھتے نہیں دانا
غواص کو مطلب ہے صدف کے لہر سے!

Alfaz Ke Pechon Mein Ulajhte Nahin Dana
Ghawwas Ko Matlab Hai Sadaf Se Ke Guhar Se!
The wise 'bout words do not quarrel,
He heeds not shell who seeks the pearl.

پیدا ہے فقط حلقہ تہ ارباب جنوں میں
وہ عقل کہ پا جاتی ہے شعلے کو شرر سے

Paida Hai Faqat Halq-e-Arbab-e-Junoon Mein
Woh Aqal Ke Pa Jati Hai Shaole ko Sharar Se
Men crazed with love of God possess,
Wit that from spark the flame can guess.

جس معنی چھپیدہ کی تصدیق کرے دل
قیمت میں بہت بڑھ کے ہے تابندہ گھر سے

Jis Maani-e-Pecheeda Ki Tasdeeq Kare Dil
Qeemat Mein Bohat Barh Ke Hai Tabinda Guhar Se
An import complex confirmed by heart,
Is precious more than gems in mart.

یا مُردہ ہے یا نزع کی حالت میں گرفت
جُلفِ لکھا نہ کیا خونِ جگر سے

Ya Mudra Hai Ya Nazaa Ki Halat Mein Giraftar
Jo Falsafa Likha Na Gya Khoon-e-Jigar Se
As good as dead is science and art,
Which took not birth from bleeding heart!

(Zarb-e-Kaleem-041) Mardan-e-Khuda

مردانِ خدا

Mardan-e-Khuda--God's Men

وہی ہے بندۂ خُرجس کی ضرب ہے کاری
نہ وہ کہ حرب ہے جس کی تمام عیاری

Wohi Hai Banda-e-Hur Jis Ki Zarb Hai Kari
Na Woh Ke Harb Hai Jis Ki Tamam Ayyari
That man alone is brave and free, whose stroke is full of main and might;
That man is coward through and through who leans on guile and tricks in fight.

ازل سے فطرتِ احرار میں ہیں دوش بدوش
قلمِ درمی و قبِ پوشی و کلمہ داری

Azal Se Fitrat-e-Ahrar Mein Hain Dosh Ba-Dosh
Qalandari-o-Qaba Posh-o-Kulahdari
From creation's Immemorial Dawn free born men own a bent of mind,
Qalandar's traits donning cloak and crown, Such distinctive marks in them we find.

زمانہ لے کے جسے آفتاب کرتا ہے
انہی کی خاک میں پوشیدہ ہے وہ چنگاری

Zamana Le Ke Jise Aftab Karta Hai
Unhi Ki Khak Mein Poshida Hai Woh Chingari
The spark lies hid within their clay, which the world to itself takes;
Transforms it as if by a smell and world—illuming sun it makes.

وجود انہی کا طوافِ بُتاں سے ہے آزاد
یہ تیرے مومن و کافر تمام زُنناری!

Wujood Inhi Tawaf-e-Butan Se Hai Azad
Ye Tere Momin-o-Kafir, Tamam Zunnari!
This life is free from ugly taint that makes men round the fane to tread:
O God! the faithful and pagan all have worn on shoulders sacred thread.

(Zarb-e-Kaleem-042) Kafir-o-Momin

کافر و مومن

Kafir-o-Momin---The Infidel And Believer

کل ساحل دریا کپکپا مجھ سے خنجر نے
تُو دھونڈ رہا ہے سہمِ افرنک کا تریاق؟

Kal Sahil-e-Darya Pe Kaha Mujh Se Khizar Ne
Tu Dhoond Raha Hai Sam-e-Afrang Ka Taryaq?
Thus Khizr to me did speak last day on river banks.
"Are you in search of cure for venom spread by Franks"?

اَلْاَنكُتہ مے پاس ہے شمشیر کی مانند
بُرنڈہ صہیتل زوہ و روشن و بَرّاق

Ek Nukta Mere Pas Hai Shamsheer Ki Manind
Burrinda-o-Saqeel Zada-o-Roshan-o-Burraq
I know a subtle point which like the sword is keen:
Is cutting, burnished, bright and owns a peculiar sheen.

کافر کی یہ پہچان کہ افاق میں گم ہے
مومن کی یہ پہچان کہ گم اس میں ہیں افاق!

Kafir Ki Ye Pehchan Ke Afaq Mein Gum Hai
Momin Ki Ye Pehchan Ke Gum Iss Mein Hain Afaaq!
A heathen gets distinct by getting lost in life
Whereas a Muslim true keeps above its brawl and strife.

(Zarb-e-Kaleem-044) Momin

مومن
(دنیا میں)

Momin(Dunya Mein)
Believer -In The World

ہو حلقہ تہ یاراں تو بریشم کی طرح نرم
رزم حق و باطل ہو تو فولاد ہے مومن

Ho Halqa-e-Yaran To Baresham Ki Tarah Naram
Razm-e-Haq-o-Batil Ho To Foulad Hai Momin
A man whose faith is firm and strong is soft as silk in friendly throng:
In skirmish between wrong and right like sword of steel, he stands to fight!

افلاک سے ہے اس کی حریفانہ کشاکش
خاکی ہے مگر خاک سے آزاد ہے مومن

Aflak Se Hai Iss Ki Hareefana Kashakash
Khaki Hai Magar Khak Se Azad Hai Momin
The skies are his inveterate foes his war with them e'er onward goes:
Though Muslim true of clay is born from earthly bonds still he is torn.

بچتے نہیں کنجشک و حمام اس کی نظر میں
جبریل و سرافیل کا صیاد ہے مومن

Jachte Nahin Kunjishik-o-Hamam Iss Ki Nazar Mein
Jibreel-o-Sarafeel Ka Sayyad Hai Momin
To hunt the sparrow and the dove he does not like and does not love:
He much aspires his noose to cast on angels great and hold it fast.

جنت میں

Jannat Mein-In Paradise

کہتے ہیں فرشتے کہ دل آویز ہے مومن
خُوروں کو شکایت ہے، کم آمایز ہے مومن

Keh-te Hain Farishte Kr Dil Awaiz Hai Momin

Hooron Ko Shikayat Hai, Kam Amaiz Hai Momin

The angels of this thing are sure that a Muslim can allure;
But Maids of Eden do complain, from society he does oft refrain.